

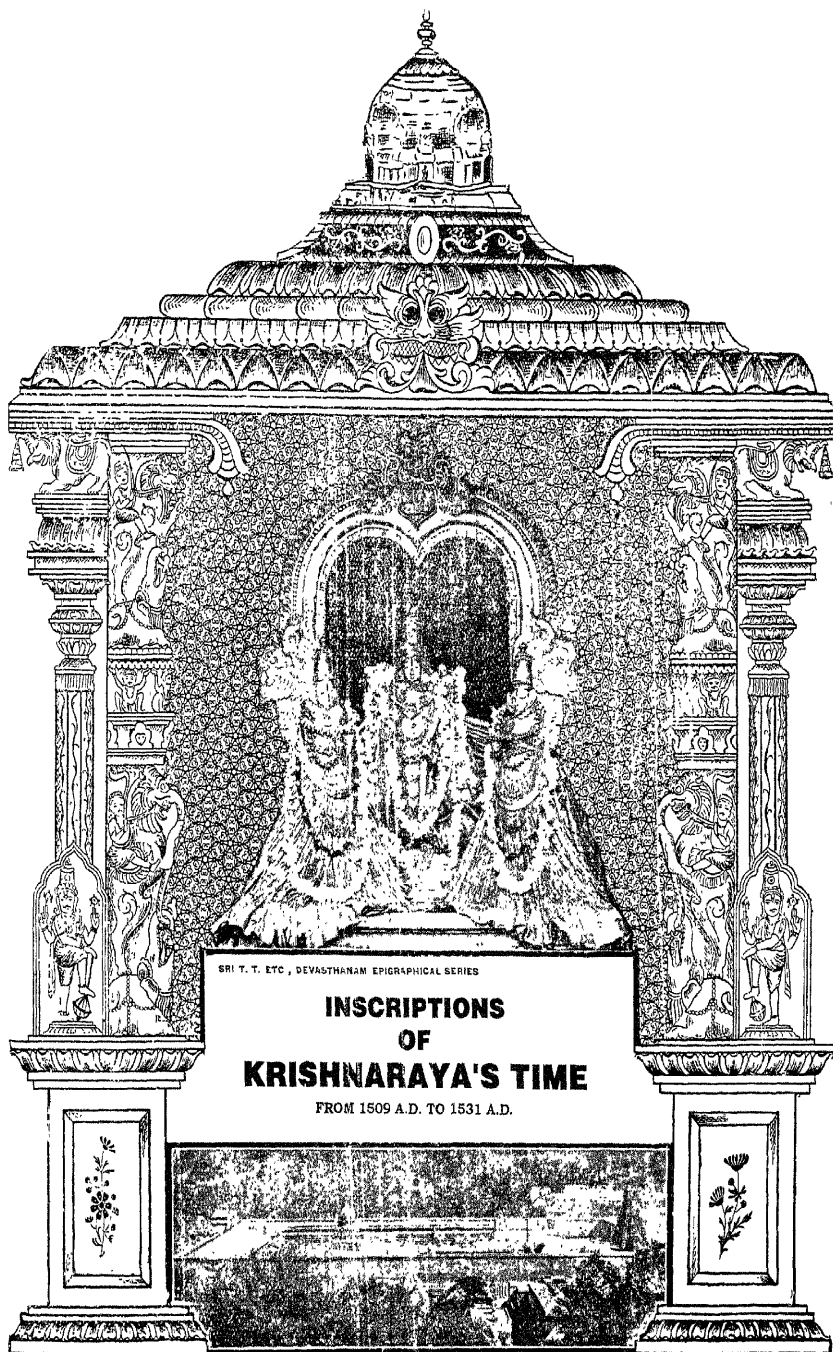
TIRUMALA TIRUPATI DEVASTHANAMS
INSCRIPTIONS Vol. III

**INSCRIPTIONS
OF
KRISHNARAYA'S TIME**
FROM 1509 A.D. TO 1531 A.D.

TRANSLATED AND EDITED BY
V. VIJAYARAGHAVACHARYA



TIRUMALA TIRUPATI DEVASTHANAMS
TIRUPATI
1955



SRI T. T. ETC., DEVASTHANAM EPIGRAPHICAL SERIES

**INSCRIPTIONS
OF
KRISHNARAYA'S TIME**

FROM 1509 A.D. TO 1531 A.D.

Tirumala Tirupati Devasthanams Inscriptions Vol. III

INSCRIPTIONS
OF
KRISHNARAYA'S TIME
From 1509 A.D. to 1531 A.D.

Translated and Edited by
Pandit. V. VIJAYA RAGHAVACHARYA
Devasthanam Epigraphist

WITH A SUMMARY OF INSCRIPTIONS, INDEX ETC.



Tirumala Tirupati Devasthanams
Tirupati

1998

TIRUMALA TIRUPATI DEVASTHANAMS INSCRIPTIONS Vol. III

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAY'S TIME
(From 1509 A.D. to 1531 A.D.)

Translated and Edited by

V. VIJAYARAGHAVACHARYA

T.T.D. Religious Publications Series No.:523

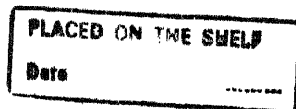
1st Edition : 1935

Re-print : 1993

Copies : 2000

© All rights reserved

Price : Rs.125.00



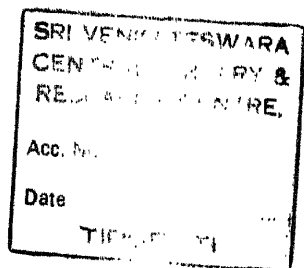
Published by:

M.K.R. VINAYAK, I.A.S.,

Executive Officer

Tirumala Tirupati Devasthanams

Tirupati



Printed at:

ADSPRINT

CHENNAI-17

FOREWORD

Inscriptions are one of the basic source material for the study of history. They throw a flood of light on the spiritual and temporal aspects of a society and provide valuable information about the social and economic life of the period. The deciphering and classification of inscriptions engraved on the temple walls at Tirumala and Tirupati acquires much significance in this context. When the Devasthanams took up the formidable task of classifying and transcribing these inscriptions way back in the 20's it opened up a new chapter in the historical research on Tirumala Tirupati temples. Sri Sadhu Subrahmanya Sastry who was entrusted with deciphering and classifying them had done it with meticulous care.

In the 'Report' Sri Subrahmanya Sastry has given a general survey of the inscriptions during the Pallava, Chola, Pandya and Vijayanagar periods besides incorporating some of the inscriptions during the period of the Mahants. It may be interesting to note that while the early inscriptions are recorded in Tamil script, the bulk of the inscriptions belonging to the Vijayanagar period are in Telugu and Kannada.

The present reprint of the TTD Epigraphical series consisting of seven volumes, besides the Report will enable the readers to have a comprehensive knowledge about the sacred temples at Tirumala and Tirupati and their growth and development through centuries. We have great pleasure in bringing out the reprints of the Inscriptions which had been out of print for several years, for the benefit of the discerning public.

Executive officer
Tirumala Tirupati Devasthanams

EXPLANATION OF ABBREVIATIONS USED IN VOL. III.

- T. T. = Inscriptions of the Dāvasthānam Collection from Śrī Veṅkaṭeśvara's Temple at Tirumalai.
- G. T. = Inscriptions of the Dāvasthānam Collection from Śrī Gōvindaṛājasvāmī's Temple in Tirupati, Śrī Kapileśvara's Temple at Kapilātīrtham and Śrī Padmāvati-amman's (Alamelumāṅgamma's) Temple in Tiruchānūr.



**SOME RARE WORDS (USED IN THIS VOLUME) WITH THEIR
MODERN MEANINGS.**

I

Tiruvēkaṭaṁmuḍaiyān	}	=	Śrī Vēkaṭeṣa abiding in Tirumalai Temple.
Periya-Perumāḷ			
Mūla-Mūrti			
Malaikuniyaninṇa-Perumāḷ	=		Processional deity of Śrī Vēkaṭeṣa.
Nāchchimār	=		Divine consorts of Processional deity.
Vēkaṭattuṇṇaiyār	=		Ugra Śrīnivāsa-Svāmi?
Kṛṣṇarāyan	=		Śrī Kṛṣṇa.
Raghunāthan	=		Śrī Rāma.
Kaiyār-chakram	=		Sūdarśana-Mūrti.
Tirukkoḍi-Ālvān	=		Flag Garuḍa = Garuḍālvān.

II

Sthānattār	=	Managers or trustees of Tirumalai Temple.
Śrī-Bhaṇḍāram	=	Temple-treasury and Temple-stores.
Por-Bhaṇḍāram	=	Gold-treasury and Jewellery store of the Temple.
Tirupattai-Bhaṇḍāram	=	Treasury for public works pertaining to the Temples.
Mēnḷaiyānigān-kāl	=	Tirumalai Temple measure.
Caṇḍukūṭa-Nāṇṇayan-kāl	=	Tirupati Temple measure.

III

Śrī-āṣṭakam	=	Record or document on stones.
Pellai	}	= Interest on the money or land.
Pellai		
Tiruvikāṇṇam	=	Villages or lands granted to the Temples.
Idaṇṇam	=	Charity, service, donation.

Maṭhappuṇam	= Villages or lands intended for public works of the Temple.
Tiruppaṇippiḷḷai	= Officer of Public works.
Tirunandavanam	} = Flower-garden of the Temple.
Nandavanam	
Nirvāham	= Management.
Jiyar	= Sanyāsins, ascetics.
Ēkāki-Śrīvaishṇavas	= Śrīvaishṇava-Brahmaṇas specially engaged in temple duties.
Āchārya-purushas	= Spiritual teachers residing at Tirumalai and in Tirupati.
Paṇam or Naṇpaṇam	= Money.
Tiruvīḷakku	= Evening lights.
Nandāvi'akku	= Incessant lights.

IV

Tiruppōṇakam	} = Food offerings.
Rājāna-tiruppōṇakam	
Sandhi	
Mātrai	
Tiruppāvāḍai	
Tiruvōlakkam	
Dadhyōḍanam	
Tirukkaṇāmaḍai	= A kind of cake. (Maṇḍharam).
Śīrappu	= Cherupu or special offerings.
Akkāḷi-prasādam	= Offered food without sauces.
Panyāram	= A kind of offering (confectionary).
Maṭha-Sēṣham	= Offered prasādam to be delivered to the Mutt.
Sandhi-aḍaiṇṇu	= Time of distribution of prasādam.
Kaḷakam or Kaḷabham	= Sandal paste.

V

Tirunāḷ	= Festival.
Tirukkōḍi-tirunāḷ	= Brahmōtsavam.
Pāḍiyavēṭṭai	= Hunting-festival.
Koḍai tirunāḷ	= Summer-festival.
Tiruppaḷi-ōḍam	= Floating festival.
Tiruvadhyayanam	= Adhyayanōtsavam.
Pavitra-tirunāḷ	= Pavitrōtsavam.
Āḍi-ayanam	= Ānivarai āsthānam (Opening day of the new year's account).

Tiruppudiyidu	= New harvest festival.
Tiruvanantal	= Śashavāhanam (serpent vehicle).
Tirudvādaṣi	= Mukkōṭi-dvādaṣi.
Tirunakshatram	= Monthly birth star of Gods, etc.
Āṭṭai-tirunakshatram	= Annual birth star.

VI

Tirumāmaṇi-maṇṭapam	= Front maṇṭapam (near Baṅgāru-vākili) in Tirumalai Temple).
Chitrakūṭa-maṇṭapam	= Front maṇṭapam (near dvārapālaka-entrance) in Tirupati Temple.
Rāmānujakūṭam	= Free feeding house maintained in the Temple.
Tirukkōṇṣri	= Svāmi-pushkarinī at Tirumalai,



Classified list of donors.

(1)

No.	Class.	Serial No. of Inscriptions.
1.	Emperor of Vijayanagara	... 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 68, 76, 77, 78, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 86
2.	Queen (Junior)	... 40, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 70, 1, 72
3.	Queen (Senior)	... 50, 51, 52, 53, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 73, 74, 75
4.	Viceroy	... 130, 131
5.	Chief Minister	... 21, 22
6.	Chief Minister's family	... 19, 154
7.	Chief Commander	... 1, 25, 83
8.	Generals	... 6, 9, 13, 17, 18, 23, 27, 29, 87, 106
9.	Palace Officer	... 26, 168
10.	Royal Officer	... 105, 109, 110, 124, 135, 177
11.	Royal Purāṇit	... 89, 152
12.	Subordinate Officers and Feudatory chiefs	... 125, 126, 127, 137, 147
13.	Revenue Officer	... 148
14.	Settlement Officer	... 153
15.	Another Officer	... 120
16.	Ji'yars	... 2, 107, 110, 114, 139, 140, 143, 173
17.	Īkākī-Śrīvaishṇavas	... 97, 102, 156
18.	Āchāryapurushas and spiritual teachers.	... 108, 142
19.	Sabhaiyār (Members of Assembly)	20, 113, 172
20.	Vaidika-Brāhmaṇas	... 3, 5, 7, 8, 10, 14, 15, 90, 91, 98, 162, 164
21.	Poet's family	... 24, 99
22.	Musician Poets	... 122
23.	Scholar	... 132, 133
24.	Nambimār (temple priests)	... 192, 223
25.	Mādhva teacher	... 157, 158, 159, 165, 175
26.	Temple-accountants	... 121, 134, 138, 141, 149, 151, 160, 161, 179, 181
27.	Citizens and Merchants	... 4, 11, 12, 16, 28, 118, 119, 171, 185, 186
28.	Private (devoted) persons	... 31, 103, 104, 111, 112, 115, 117, 136, 144, 145, 146, 150, 155, 162, 167, 170, 174, 176, 178, 180, 187, 199, 206, 228, 229.

List of donors and their periods.
(II)

No.	Class.	Serial No. of Inscriptions.	Donor's Name.	Date.
1	Emperor of Vijaya- nagar.	32	Kṛṣṇanārāya Mahārāya.	10-2-1513 A.D. (First visit)
		33	do	do
		34	do	do
		35	do	do
		36	do	do
		37	do	do
		38	do	do
		39	do	do
		60	do	2-5-1513 A.D. (Second visit)
		61	do	do
		62	do	do
		63	do	do
		64	do	13-6-1513 A.D. (Third visit)
		65	do	do
		66	do	6-7-1514 A.D. (Fourth visit)
		67	do	do
		68	do	do
		76	do	25-10-1515 A.D.
		77	do	do
		78	do	do
		79	do	.....
		80	do	2-1-1517 A.D. (Fifth visit)
		81	do	do

LIST OF DONORS AND THEIR PERIODS

No.	Class.	Serial No. of Inscriptions.	Donor's Name.	Date.
2	Queen (Junior)	82	do	9-9-1518 A.D.
		83	do	17-2-1921 A.D.
		84	do	(Seventh visit) do
		85	do	do
		86	do	do
		40	Chinnājidēvi.	10-2-1513 A.D.
		41	do	(First visit) do
		42	do	do
		43	do	do
		44	do	do
		45	do	do
		46	do	do
		47	do	do
		48	do	do
		49	do	do
		70	do	6-7-1514 A.D.
		71	do	do
		72	do	do
3	Queen (Senior)	50	Tirumaladēvi.	10-2-1513 A.D.
		51	do	do
		52	do	do
		53	do	do
		54	do	do
		55	do	do
		56	do	do

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. III

No.	Class.	Serial No. of Inscrip- tions.	Donor's Name.	Date.
		57	do	do
		58	do	do
		59	do	do
		73	do	6-7-1514 A.D.
		74	do	do
		75	do	do
4	Viceroy	130	Kāyasam Kōṇḍamarasayyar	17-4-1519 A.D.
		131	do	.....
5	Chief Minister	21	Saḷuva Timmarasayyar	13-1-1512 A.D.
		22	do	.....
6	Chief Minister's family	19	Lakshmi Ammaṅgār	25-12-1511 A.D.
		154	Saḷuva Gōvindarāja	27-8-1522 A.D.
7	Chief Commander	1	Rāmānāyakkar	4-9-1504 A.D.
		25	do	14-7-1512 A.D.
		88	do	8-1-1514 A.D.
8	Generals	6	Appā Pillai	19-5-1506 A.D.
		9	do	30-12-1506 A.D.
		13	do	18-7-1506 A.D.
		17	do	.....
		18	do	7-4-1511 A.D.
		23	Mantai Pillai	27-6-1512 A.D.
		29	do	20-12-1512 A.D.
		27	Tirumala Nāyakkar	.....
		87	Tammu-Nāyakkar	30-12-1513 A.D.
		106	Ellappa-Nāyakkar	.....

LIST OF DONORS AND THEIR PERIODS

No.	Class.	Serial No. of Inscrip- tions.	Donor's Name.	Date.
9	Palace Officers	26	Bāgila Narasayya	7-8-1512 A.D.
		168	Vāṣalam Ellappanāyakkar	29-3-1527 A.D.
10	Royal Officers	105	Karaṇikka Basavarasa	12-9-1515 A.D.
		177	do	21-9-1528 A.D.
		109	Ūṇiyam Ellappanāyakkar	2-6-1516 A.D.
		116	Tryambakadevar	12-10-1517 A.D.
		124	Ekkāḍi Timmamman	4-10-1518 A.D.
		135	Aḍaippam Bhaiyappa- nāyakkar	16-4-1519 A.D.
11	Royal Purōhit	89	Yagña Nārāyaṇa-Bhaṭṭar	10-7-1514 A.D.
		152	do	9-3-1522 A.D.
12	Subordinate Officers and Feu- datory chiefs	125 } 126 }	Tiruvēṇkāṭayyan	11-10-1518 A.D.
		127	Bāhūr Mallarasar	16-10-1518 A.D.
		137	Lakku Nāyakkar	4-10-1519 A.D.
		147	Subuddhi Rāmadāsar and Ambikāmudusiḷā	1-11-1521 A.D.
13	Revenue Officer	148	Aṭṭavaṇai Basavarasar	1521 A.D.
14	Settlement Officer	153	.....	2-4-1522 A.D.
15	Another Officer	120	Ūbaḷayyan=Ahōbaḷayyan	31-10-1517 A.D.
16	Jiyars	2	Anusandhānam Tiruvē- kāṭa Jiyar	19-9-1504 A.D.
		107	Kōyilkēḷvi Tiruvēkāṭa Jiyar	9-4-1516 A.D.
		139	Periyakōyilkēḷvi Tiruvē- kāṭa Jiyar	6-10-1520 A.D.
		140	Tiruvēkāṭa Jiyar	24-11-1520 A.D.
		143	do	5-12-1520 A.D.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. III

No.	Class.	Serial No. of Inscriptions.	Donor's Name.	Date.
17	Ēkāki Śrivaishṇavas	173	Kōyilkaḷvi Rāmānuja Jiyar	19-7-1527 A.D.
		110	Śrīman Nārāyaṇa Jiyar	20-8-1516 A.D.
		114	do	7-11-1516 A.D.
		97	Ēkāki Tiruveṇkaṭayyan	17-8-1514 A.D.
		102	Paṭṭarpirān Appan	4-5-1514 A.D.
18	Āchāryapurushas	156	do	21-10-1523 A.D.
		108	Śīraiyyaṅgār	11-4-1516 A.D.
		142	Kandāḍai Mādhavaiyaṅgār	28-11-1520 A.D.
19	Sabhaiyar=Members of Assembly	20	.....	23-1-1512 A.D.
		113	Deyvattān Araṣu	20-11-1516 A.D.
		172	Śrīrāmayyan	20-9-1527 A.D.
20	Vaidika-Brāhmaṇas	3	Rāmānuja Timmaiyaṅgār	28-10-1504 A.D.
		5	Udāṇḍarāyar Ulagappan	5-3-1506 A.D.
		8	do	12-10-1506 A.D.
		10	do	2-6-1507 A.D.
		14	do	14-4-1508 A.D.
		7	Rāmānujayyan	4-9-1506 A.D.
		15	Rāmayyan and Timmayyan	19-9-1508 A.D.
		90	Tatvavādi Nārāyaṇan	26-7-1514 A.D.
		91	Nārāyaṇadevar	26-7-1514 A.D.
		98	Uḍaiyavar-kōyil Appā	17-8-1514 A.D.
		163	Peṇḍilikoḍuku chennayyan	20-8-1524 A.D.
21	Peot's family	164	do	.....
		24	Kuppāyini	27-6-1512 A.D.
		99	Śrīraṅgarājā	29-12-1514 A.D.

LIST OF DONORS AND THEIR PERIODS

No.	Class.	Serial No. of Inscrip- tions.	Donor's Name.	Date.
22	Musician Poet	122	Tāḷḷapākam Tirumalay- yāṅār	30-11-1517 A.D.
23	Scholar	132	Doḍḍaiyaṅār Appai	13-4-1519 A.D.
		133	do	.....
24	Nambimār (Temple priests)	192	.....	.....
		223	Karuṇākara-Bhaṭṭar	.....
25	Mādhva-teacher	157	Vyāsatiṛṭha Śrīpāda Uḍaiyar	12-1-1524 A.D.
		158	do	do
		159	do	do
		165	do	8-11-1524 A.D.
		175	do	2-4-1528 A.D.
26	Temple accountants	121	Tiruninṛaṇ-uḍaiyārgaḷ	31-10-1517 A.D.
		134	do	27-5-1519 A.D.
		138	Kuppā Venkaṭattaraśu	11-12-1519 A.D.
		141	do	24-11-1520 A.D.
		149	do	26-11-1521 A.D.
		151	Appakkonḍar	7-2-1522 A.D.
		160	Śrīnivāsan	22-2-1523 A.D.
		161	do	31-3-1524 A.D.
		179	Kuppayyan	6-11-1528 A.D.
		181	Villiyār	2-1-1530 A.D.
27	Citizens and Merchants	4	Dharmapuram Siṭṭamu-ṣeṭṭi	1-3-1506 A.D.
		118	do	27-11-1517 A.D.
		11	Tippu-ṣeṭṭi	4-10-1507 A.D.
		12	do	.....

TIRUPATĪ DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :— Vol. III

No.	Class.	Serial of No. Inscrip- tions.	Donor's Name.	Date.
28	Private (devoted) persons	16	Pachchi Liṅguṣeṭṭi and others	31-10-1508 A.D.
		23	Pāppuṣeṭṭi Ayyan	15-9-1512 A.D.
		119	Dharmapuram Koṇḍuṣeṭṭi	27-11-1517 A.D.
		171	Ṣaṇṇu-ṣeṭṭiyār	16-8-1527 A.D.
		185	Ṣiṭṭamuṣeṭṭi	.....
		186	do	.....
		31	Tiruvēṇkaṭamuḍaiyān	19-1-1513 A.D.
		103	Vaḍamaḷai Aṇṇagaḷ	8-7-1515 A.D.
		111	do	6-9-1516 A.D.
		112	do	... ..
		104	Appayan	4-8-1515 A.D.
		115	Laghumāyan and Tim- māyan	14-11-1516 A.D.
		117	Tirumalamman	12-10-1517 A.D.
		136	Perumāl Mudaliyār	10-9-1519 A.D.
		144	Srinivāsan	.....
		145	Śrī Mahānātha	.....
		146	Tiruvēṇkaṭamuḍaiyār	26-11-1521 A.D.
		150	Nāgarāju	1521 A.D.
		155	Tirumalaiyappa Mudaliyār	29-9-1523 A.D.
		162	Veṅgaḷuvu = Veṅgaḷamman	1524 A.D.
		167	Sinnapparedḍi and others	17-1-1527 A.D.
		170	Yatirājan	1527 A.D.
		174	Tiruvēṅgaḷayyan	.....
		176	Pūvula Mannappaiyar	18-5-1528 A.D.

LIST OF DONORS AND THEIR PERIODS

No.	Class.	Serial No. of Inscriptions.	Donor's Name.	Date.
		178	Śrivaishṇavas	19-11-1528 A.D.
		180	Perumāḷ	.....
		187	Dāmōdaran and others	.....
		199	Appayan	.....
		206	Piḷaipoguttār	.....
		223	Kuppamma	.....
		229	Gaṭṭikai Tammayyan	.....



Summary of Inscriptions.

(III)

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
1	No. 1 (No. 305-T.T.)	1426 4-9-1504 A.D.	Periya Ōbala-Nāyakkar Rāmā - Nāyakkar, entitled Śrīman Mahā nāyānkāchārya (the Chief Commander of the Vijayanagara forces. He was one of the pre-dominant Commander in-Chiefs of the forces of three successive kings viz., I m m a ḍ i Narasimha, son of S ā l u v a Narasimha, Tuluva Vira Narasimha and Kṛishṇadēvarāya.	Granted Kaḍalur village for certain offerings to be made with the income derived thereby both to Śrī Vēṅkaṭeśa and Śrī Rāman at Tirumalai; excavated an irrigation channel and presented 100 cows for dīpārādhana.
3	No. 2 (No. 266-T.T.)	1426 19-9-1504 A.D.	Anusandhānam Tiruvēṅkaṭa Jīyar.	A contribution of 2,000 paṇam was made for certain offerings to be made to Śrī Vēṅkaṭeśa and Śrī Gōvindarājan as well during Adhyayanōtsavam and Vaikāśi and Āni-Brahmōtsavam.
9	No. 3 (No. 314-T.T.)	1426 28-10-1504 A.D.	Rāmānuja Timmaiyaṅgār.	A donation of 360 paṇam was made for the propitiation of the processional deity of Śrī Vēṅkaṭeśa with certain offerings.
11	No. 4 (No. 276-T.T.)	1427 1-3-1506 A.D.	Dharmapuram Śiṭṭamuṣēṭṭi, one of the merchants residing in the suburb of Tirupati.	A sum of 3,500 nāṇ-paṇam was deposited into the temple treasury with the stipulation of making certain offerings during the time of civet oil abluition on every Friday.
14	No. 5 (No. 247-T.T.)	1427 5-3-1506 A.D.	Uddanḍarāyar Ulagappan.	A cash deposit of 840 nāṇ-paṇam was made for the offering of 27 atirasa-paḍi on the days of monthly birth-stars.

SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
16	No. 6 (No. 605-T.T.)	1428 12-10-1506 A.D.	Appā-Pillai, son of Karavaṭṭippuḷiyālvār.	Excavated an irrigation channel in a temple village and made provision for 4 tiruppōnakam to be offered to Lord daily in his name.
18	No. 7 (No. 606-T.T.)	1428 30-12-1506 A.D.	Rāmānuja Ayyan, son of Śaṭhakōpadāsa Nara-simharāya Mudaliyar.	Provision was made by depositing 1,600 for certain offerings to Śrī Vēṅkaṭeśa and Śrī Gōvindarājan on the prescribed days.
24	No. 8 (No. 596-T.T.)	1428 19-5-1506 A.D.	Uddanarāyar Ulagappan of Satyāśhādhāsūtra and Harita-gōtra, one of the Śrivaishnavas residing at Tiruveṇṇai-nellūr.	He paid the sum of 680 naṅ-paṇam for propitiating Śrī Vēṅkaṭeśa in his maṇḍapam during the 7 Brahmōtsavam, Sēnai-Mudaliyār (Vishvaksēna) and Śrī Gōvindarājan with certain offerings on certain festival days.
28	No. 9 (No. 197-G.T.)	1428 4-9-1506 A.D.	Appa Pillai, son of Karavaṭṭippuḷiyālvār, and one of the residents of Uttaramēṇūr or Mahipālakulakālachchēri.	Paid 3,180 naṅ-paṇam into the temple treasury for certain offerings to be made to Śrī Gōvindarājan.
32	No. 10 (No. 602-T.T.)	1429 2-6-1507 A.D.	Uddanarāyar Ulagappan, one of the Śrivaishnavas residing at Tirupati.	Provision was made by depositing 1,320 naṅ-paṇam for daily, and occasional offerings to Śrī Vēṅkaṭeśa at Tirumalai and Śrī Rāma and Śrī Sudarśanamūrti in Tirupati.
35	No. 11 (No. 599-T.T.)	1429 4-10-1507 A.D.	Tippu-ṣeṭṭi, son of Uḍaiyār Dēvu-ṣeṭṭi, one of the merchants residing in a suburb of Tirupati.	A donation of 8,305 paṇam was made with the stipulation of presenting certain offerings to Śrī Vēṅkaṭeśa during Brahmōtsavam, to Śrī Raghunāthan, Kulāśekharaḷvār, Nammāḷvār and Śrī Rāmānuja.
46	No. 12 (No. 600-T.T.)	.....	.....	Invoked the blessing of God Śrī Vēṅkaṭeśa for the donor and engraver of this charity.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :— Vol. III

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
47	No 13 (No. 255-G.T.)	1430 18-7-1506 A.D.	Appā-Pillai, younger brother of Mannar Pillai, one of the generals under Śaḷuva Narasiṃha, Tuluva Virarāya and Kṛiṣṇarāya.	He deposited 7,800 naṇ-panam in the temple treasury for the merit of Vira Narasingarāya Mahārāya, with the object of providing certain offerings during the swing festival celebrated for Śrī Gōvin-darāja.
57	No. 14 (No. 249-T.T.)	1430 19-9-1508 A.D.	Uddanḍarāyar Ula-gappan.	A deposit of 2,075 naṇ-panam was made with the object of making certain offerings to Śrī Vēṅkaṭeśa, Śrī Sudarṣana, Śrī Viṣ-va-kṣeṇa and Śrī Rāma on the prescribed days.
62	No. 15 (No. 622-T.T.)	1430 19-9-1508 A.D.	Rāmayyan and Tim-mayyan.	He paid 1,900 paṇam in the temple treasury with the stipulation of propitiating Śrī Vēṅkaṭeśa and other deities with certain offerings on festive occasions.
72	No. 16 (No. 338-T.T.)	1430 31-10-1508 A.D.	Kōmaties headed by Puchchai Lingi-ṣeṭṭi.	Registers the provision of 5030 paṇam paid into the temple treasury for the sake of daily and occasional offerings to Śrī Vēṅkaṭeśa and Śrī Rāma.
80	No. 17 (No. 264-G.T.)	1431	Appā Pillai.	Much damaged and in-complete.
81	No. 18 (No. 604-T.T.)	1433 7-4-1511 A.D.	do	For the merit of Kṛish-narāya Mahārāya, he granted a village (Virakampanallūr) situated in Araḷi-śirmai towards the offerings to be made to Śrī Vēṅkaṭeśa.
87	No. 19 (No. 334-T.T.)	1433 25-12-1511 A.D.	Lakṣmī - Ammaṅgar, wife of Pradhāni Śaḷuva Timmayṅgar, the chief minister of the Vijaya-nagara Government.	She deposited 1,200 naṇ-panam for the provi-sion of one tiruppōnakam daily to Śrī Vēṅkaṭeśa in her name.
88	No. 20 (No. 61-G.T.)	1433 23-1-1512 A.D.	Sabhaiyār (members of the assembly of Tiruchchukanūr (Tiru-chānūr) belonging to different gōtras (paren-tage.)	(Damaged) Provision was made for offering daily to Karupākara-Paḷli-konḍa-Perumāl, Śrī Kṛish-nan and Śrī Raghunāthan. Further, they prepared and installed an image of Hanūmān and made pro- vision for offering ablu-tions etc. for Him.

SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No.	Serial and proper Nos of Inscriptions	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
92	No. 21 (No. 277-T.T.)	1433 13-1-1512 A.D.	Pradhāni Sāluva Timmarasayyar, Prime Minister and Commander of the Army of Krishnarāya, married Lakshmi amman, took prominent part in all Krishnarāya's military campaigns against the Gajapati King of Orissa, mainly responsible for the capture of Konḍaviḍu, Udayagiri, Konḍapalli etc., a scholar and commentator upon Agastya's Bāla-Bhārata.	He granted a village and requested the managers of Tirumalai temple to arrange for 8 daily tiruppōnakam offerings and atirasapaḍi etc. to Śrī Venkaṭeśa and Śrī Gōvindarājan.
96	No. 22 (No. 59-T.T.)	..... .....	do	The blessing of Śrī Venkaṭeśa is invoked for the famous Minister, Timmaṇa who presented the matchless and the costliest costume, Piṭāmbaram to Śrī Venkaṭeśa.
97	No. 23 (No. 265-G.T.)	1434 27-6-1512 A.D.	Mannar Pillai, son of Karavaṭṭippuliyaḷvār & one of the generals of the king's Army.	A cash deposit of 1,000 naṅ-panam was entrusted into the temple treasury for the propitiation of Tirumaṅgai-Ālvar and Śrī Gōvindarājan with certain offerings.
98	No. 24 (No. 101-T.T.)	1434 27-6-1512 A.D.	Kuppāyini, daughter of Rañjakam Śrīraṅgarāja.	An amount of 1,000 naṅ-panam was deposited for providing Śrī Venkaṭeśa with one daily tiruppōnakam offering.
100	No. 25 (No. 312-T.T.)	1434 14-7-1512 A.D.	Periya-Ōḷaḷa Nāyakkar Rāmānāyakkar, chief commander.	Records the gift of Śeṅgōḍipalli village for certain offerings to Śrī Venkaṭeśa and Garuḍāḷvār during Brahmōtsavam and 50 cows to provide ghee for the maintenance of lamps in the divine presence of Śrī Venkaṭeśa.
103	No. 26 (No. 60-T.T.)	1434 7-8-1512 A.D.	Narasayya, the palace door-keeper, and his two brothers.	Bow before the divine presence always.
103	No. 27 (No. 288-G.T.)	1434	Tirumalai Nāyakkar.	The inscription is much damaged. Reference to the excavation of an irrigation channel in the village of Parittiputtūr for certain offerings to be made to Śrī Gōvindarājan, is made.

TIRUPATĪ DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. III

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
108	No. 28 (No. 267-T.T.)	1434 15-9-1512 A.D.	Pāppu - setṭi - ayyan, one of the merchants of Tirupati.	From the interest on the capital 2,500 naṅ-ṇaṇam paid, certain offerings are to be made to Śrī Vēṅkaṭeśa, Śrī Govindarājan, Śrī Kṛṣṇaṇ and other Ālvārs on the prescribed days.
116	No. 29 (No. 607-T.T.)	1434 20-12-1512 A.D.	Mannar-Pillai, one of the generals of Vijayanagara forces.	Paid 1,200 naṅ-ṇaṇam into the temple treasury for making certain offerings to Malaikuniyaṇṇa-Perumāl, Nāchchīmār and Sēnai Mudaliyār during Adhyayanōtsavam.
120	No. 30 (No. 607-T.T.)	..... .....	do	Arrangements were made by depositing 360 ṇaṇam for the preparation of 3 maṇṭapa-paḍi comprising 12 appa-paḍi.
121	No. 31 (No. 153-G.T.)	1434 19-1-1513 A.D.	Tiruvēṅkaṭamuḍaiyār.	Provision was made by depositing 150 ṇaṇam into the temple treasury, for certain offerings to Śrī Govindarājan soon after the holy bath on the day of Māsi-Makham festival.
123	No. 32 (No. 2-T.T.)	1434 10-2-1513 A.D.	Kṛṣṇarāya Mahārāya, the famous emperor of Vijayanagara.	This edict represents the description of the famous ratna-kiṇṭam (crown) set with nine kinds of precious stones and other valuable gifts granted to Śrī Vēṅkaṭeśa by the emperor.
125 to 130	Nos. 33-39	do	do	do
131	No. 40 (No. 8-T.T.)	do	Chinnāji - a m m a n, junior queen of Kṛṣṇa-dēvarāya.	Presented a gold cup to God Tiruvēṅkaṇātha for offering milk after night worship.
132 to 135	Nos. 41-49	do	do	do

SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
136	No. 50 (No. 9-T.T.)	do	Tirumaladēvi-amman, Senior queen of Kṛish- ṇadēvarāya.	Presented a gold cup to Śrī Vēṅkaṭēṣa for offer- ing milk after night wor- ship.
136 to 140	Nos. 51-59	do	do	do
140 to 145	Nos. 60-63	1435 2-5-1513 A.D.	Kṛishṇarāya Mahā- raya.	The donor presented during this second visit to Śrī Vēṅkaṭēṣa 1 vuḍudhārā ornament, 1 sword, pen- dant, 3 pairs bhujakirti ornaments, and 3 crowns set with precious stones for the processional deities.
147	No. 64 (No. 330-T.T.)	1435	do	This edict is identical in matter with the next epigraph.
148	No. 65 (No. 459-T.T.)	1435 13-6-1513 A.D.	do	This inscription com- posed in Sanskrit langu- age consisting of poetry and prose traces the genealogy of the Vijaya- nagara Emperors from moon to Kṛishṇadēvarāya and describes the glory and gifts of Kṛishṇarāya and his elder brother Vīra Narasimharāya.
150 to 163	Nos 66-68	1436 6-7-1514 A.D.	do	Kṛishṇarāya Mahārāya captured the famous Udayagiri fort and on his return to capital he visited the temple of Śrī Vēṅka- ṭēṣa, performed Kanakā- bhishēkam with 30,000 gold varāhas or sovereigns, presented various other valuabl ornaments and granted the village Tāllapākkam for 10 tiruppōnakam etc., to be offered to Śrī Vēṅkaṭēṣa daily.
163	No. 69 (No. 198-T.T.)	.....	do	Records that Giṇḍi Basavarāyalu (who served under Kṛishṇadēvarāya) issued this gift of edict under the order of his master.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. III

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
164 to 167	Nos. 70-72	1436 6-7-1514 A.D.	Chinnajidēvi, Junior queen of Kṛishṇarāya.	She presented a costly neck-lace to Śrī Vēṅkaṭēśa and granted Muḍiyūr village for 5 tiruppōnakam offerings to be made daily.
168 to 171	Nos. 73-75	do	Tirumaladēvi, Senior queen of Kṛishṇarāya.	She presented a costly Chakra-padakam (round pendant) to Śrī Vēṅkaṭēśa and granted Pirāṭṭi-kulattūr village for 5 tiruppōnakam offerings to be made daily.
172 to 176	Nos. 76-78	1437 25-10-1515 A.D.	Kṛishṇarāya Mahārāya	He defeated the Gajapati King of Orissa, captured several fortresses and on his way to the capital, proceeded to Dharanikōṭa Amarāśvara, performed Tulāpurusha Mahādāna and while ruling the kingdom on 25th October 1515 A.D., he presented to Śrī Vēṅkaṭēśa the remarkable Navaratna-Prabhāvaḷi or Makara-tōraṇa.
178	No. 79 (No. 620-T.T.)	.....	do	Refers to the above mentioned gift of Makara-tōraṇa in Sanskrit language.
178	No. 80 (No. 578-T.T.)	1438 2-1-1517 A.D.	do	After his glorious military campaigns, Kṛishṇa-dēvarāya visited the temple at Tirumalai (fifth visit) presented various valuable jewels, Pītāmbaram (laced silk cloth) and a kullāvu (cap set with nine kinds of precious stones) granted the collection of taxes from the Goḍagamādu for the expenses of Puḷikāpu ablutions on every Thursday to be performed to God Tiruvēṅgalanātha and other taxes as Kūnuka for morning offerings. Tirumaladēvi also presented a pendant set with valuable precious stones on this occasion.

SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
182	No. 81 (No. 576-T.T.)	1440 9-9-1518 A.D.	Kṛṣṇarāya Mahārāya.	He completed the gilding work of the Divya-vimānam of Śrī Vēṅkaṭeśa as his charity.
184	No. 82 (No. 577-T.T.)	.....	do	An extract from the Tamil inscription mentioned in No. 80 above.
185 to 187	Nos. 83-86	1442 17-2-1521 A.D.	do	Records the same matter mentioned in No. 80 above.
188	No. 87 (No. 251-T.T.)	1435 30-12-1513 A.D.	Tammu Nāyakkar son of Jillella-Basava Nāyakkar.	A contribution of 1,200 paṇam was made for the daily offering to Śrī Vēṅkaṭeśa.
189	No. 88 (No. 306-T.T.)	1435 8-1-1514 A.D.	Periya-Ūḷa-Nāyakkar Rāmā - Nāyakkar, Commander - in - chief of Vijayanagara army.	Presented 200 cows for the supply of dairy products for Pāṇḍu-kulambu to be offered to Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān during ardha-jāman (early part of the night).
191	No. 89 (No. 192-T.T.)	1436 10-7-1514 A.D.	Yagūya-Nārāyaṇa Bhaṭṭar, son of Raṅga-Dīkshitar.	A gift of 10,000 nappam was made for the daily offering of 8 tirupōnakam to Śrī Vēṅkaṭeśa.
193	No. 90 (No. 284-T.T.)	1436 26-7-1514 A.D.	Nārāyaṇayyan, son of Talvavādi Timmaṇṇayyan, a resident of Kampasamudram village.	He granted the village Tivalippūḍi situated in Koṇḍavāli śīmai for the daily offering of 3 tirupōnakam to Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān.
194	No. 91 (No. 27-T.T.)	1436 26-7-1514 A.D.	Nārāyaṇadēvar, son of Talvavādi Timmaṇṇaḷ.	Gifted the village Gaṅgalapūḍi for the daily presentation of 3 Pāyasaharivāga plates as his ubhaiyam.
195	No. 92 (No. 280-G.T.)	.....	Narasimharāya Mudaliyār.	This is an extract from the record in which the gift of Narasimharāya Mudaliyār to Śrī Rāmānuja is mentioned.
196	No. 93 (No. 621-T.T.)	.....	Rāmānuja Timmayyan, brother of Rāmānujayya.	An extract from a former gift of Rāmānuja Timmayyan.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. III

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
106	No. 94 (No. 222-T.T.)	.....	.....	Again a similar extract from a gift of the son of Śathakōpadāsa Nara-simharāya Mudaliyar.
197	No. 95 (No. 381-T.T.)	.....	.....	Two extracts from the records of gifts by Bāgūri Mallarasu and Śrīpati.
197	No. 96 (No. 79-G.T.)	.....	.....	Incomplete and damaged.
198	No. 97 (No. 32-T.T.)	1436 17-8-1514 A.D.	Ēkāki Tiruvēṅkaṭṭayan, manager of Tiruvāliparappinān flower-garden at Tirumalai.	A sum of 240 paṇam was entrusted to the temple treasury for the supply of articles for 8 atirasa-padi to be offered to Malaikuniyaninṅa Perumāl (Processional deity of Śrī Vēṅkaṭeśa) yearly.
200	No. 98 (No. 247-T.T.)	1436 17-8-1514 A.D.	Tiruvēṅkaṭṭadāsar alias Anusandhānam Uḍaiyavar-kōvil Aṇṇā.	For certain offerings to be offered on the prescribed days at his flower-garden he paid 2,000 naṅ-paṇam into the temple treasury as the capital.
205	No. 99 (No. 87-T.T.)	1436 29-12-1514 A.D.	Śrīraṅgarājā, son of Raṅṇjakam Tirumala-nāthar.	Registers the gift of Eḷalapūṇḍi village for an offering of one tiruppōnakam to be made daily to Śrī Vēṅkaṭeśa.
206	No. 100 (No. 87A-T.T.)	.....	do	He presented a silver plate weighing 545 units for carrying on the above-said offerings.
207	No. 101 (No. 95-G.T.)	.....	.....	Damaged.
208	No. 102 (No. 203-G.T.)	1436 4-5-1514 A.D.	Pattarpirān Ayyaṅ, one of the Śāltāda Śrī-vaiṣṇava-s and a disciple of Peravastu Aṇṇā.	A donation of 150 paṇam was made for 1 tiruvōlakam to be offered on the 11th festival day of Adhyayanōtsavam conducted for Nammālvār.
210	No. 103 (No. 108-G.T.)	1437 8-7-1515 A.D.	Vaḍamalai Aṇṇagaḷ, residing at Ariḅanda-puram or Nāgalāpuram.	For the excavation of an irrigation channel in Muḍiyūr, he paid 1,200 naṅ-paṇam, so as to utilise the full income for the offering of one tiruppōnakam to Śrī Gōvindarāja in Tirupati.

SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
212	No. 104 (No. 84-G.T.)	..... 4-8-1515 A.D.	Appayan.	Damaged.
213	No. 105 (No. 311-T.T.)	1437 12-9-1515 A.D.	Karañikka Basavara-sar, son of Sōmarasar and an Officer of king's personal staff.	He excavated a new channel in the village, Mañiyakkōñpaṭṭu, for the merit of Kṛṣṇarāya Mahārāya, to meet the expenses for certain offerings to be presented to Śrī Veñkaṭeśa in his mañṭa-pam.
219	No. 106 (No. 266-G.T.)	.....	.....	Much damaged.
221	No. 107 (No. 156-G.T.)	1438 9-4-1516 A.D.	Kōyil-kēlvi Tiruvēṇkaṭa Jiyar, the manager of Tiruvēṇkaṭanāthan flower garden.	A cash deposit of 1000 paṇam was made for offering certain padi on the prescribed festival days both at Tirumalai and in Tirupati.
226	No. 108 (No. 65-G.T.)	1438 11-4-1516 A.D.	Śiraiyyaṅgār, grandson (through the daughter) of Tiruvēṇkaṭa-chakravarti Ayyaṅgār of Vaisa gōtra and one of the Āchārya-purushas of Tirupati.	He contributed 650 paṇam for certain offerings to Śrī Gōvindarājan on the stipulated days.
228	No. 109 (No. 180-T.T.)	1438 2-6-1516 A.D.	Ūḍiyam Ellappa Nāyakkar.	For the merit of Kṛṣṇarāya Mahārāya, he gifted 3 villages, Karaṭṭai-paṭṭu, Nelvāy and Kolliḍumbhai for the daily offering of 8 tiruppōṇa-kam to Śrī Veñkaṭeśa at Tirumalai.
229	No. 110 (No. 60-G.T.)	1438 20-8-1516 A.D.	Śrīman Nārāyaṇa Jiyar, the disciple of Śrī Vap-Saṭhakōpa Jiyar of Ahōbila-maṭham.	For certain offerings to be made to Śrī Veñkaṭeśa on every Jyēṣṭhā star, occurring in each month, being the monthly birth-star of the famous Ādi-Vap-Saṭhakōpa Jiyar, and some other offerings to Śrī Veñkaṭeśa and Śrī Gōvindarājā during Adhyayanōtsavam, he contributed to the temple treasury the sum of 1,860 paṇam.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. III

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Saka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
234	No. 111 (No. 116-G.T.)	1438 6-10-1516 A.D.	Vadamalai Appagal, son of Avirikalappalar Tiruvēṅkaṭamuḍaiyār.	A sum of 1,450 paṇam is the capital which he paid into the temple treasury for certain offerings to be made to Śrī Gōvinda-rāja in Tirupati.
236	No. 112 (No. 116A-G.T.)	.....	do	This is an extract in Telugu, Tamil and Kanarese pertaining to Vadamalai Appagal mentioned in No. 111.
236	No. 113 (No. 363-T.T.)	1438 20-11-1516 A.D.	Deyvattān Araṣu, son of Alagiyaṇṇaḍṣār, one of the members of the Assembly of Tiruchānūr.	When the Processional deity of Śrī Vēṅkaṭeṣa visits the maṇṭapam constructed by him, he made arrangements for certain offerings.
239	No. 114 (No. 106-G.T.)	1438 7-11-1516 A.D.	Śrīmad Nārāyaṇa Jiyyr, the disciple of Śrī Vāṇakōpa Jiyyr.	He paid 3,800 naṇ-ṇam into the temple treasury with the stipulation of propitiating Śrī Gōvinda-rāja with one dōṣai paḍi daily and Śrī Vēṅkaṭeṣa with certain offerings during Adhyayanotsavam.
241	No. 115 (No. 383-T.T.)	1438 14-11-1517 A.D.	Laghumaṇṇa and Timmaṇṇa, sons of Uppāra Sōmmaṇṇa.	Towards one daily tiruppōṇakam to Śrī Vēṅkaṭeṣa as the ubhaiyam of Laghumaṇṇa and certain other offerings to Śrī Gōvinda-rāja as the Ubhaiyam of Timmaṇṇa, they deposited the sum of 1500 naṇ-ṇam as the capital
243	No. 116 (No. 182-T.T.)	1439 12-10-1517 A.D.	Tryambakadevar, son of Tipparasar residing at Śivaṇṇasamudram.	He granted the village Morandai, situated in Tirumali śīrmai to meet the expenses for daily and yearly offerings to Śrī Vēṅkaṭeṣa on the prescribed days.
245	No. 117 (No. 300-T.T.)	1439 12-10-1517 A.D.	Tirumalai Amman, daughter of Rāṇjakam Kuppaṇṇa.	A donation of 3,000 paṇam was made for the daily offering of one dōṣai-paḍi to Śrī Vēṅkaṭeṣa at Tirumalai.

SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
246	No. 118 (No. 611-T.T.)	1439 27-11-1517 A.D.	Dharmapuram Śiṭṭam-ṣeṭṭi, son of Venṭaḷu-ṣeṭṭiyār and one of the merchants residing in the suburb of Nara-siṅgarāyapuram in Tiru-pati.	He excavated an irriga-tion tank and levelled the Pālḷam land in a temple village and paid into the temple treasury the sum of 14,590 naṟ-ṇaṇam for various kinds of offerings to Śrī Vēṅkaṭeśa, Śrī Gōvindarāja, Śrī Rāma and other deities on the prescribed days.
257	No. 119 (No. 610-T.T.)	1439 27-11-1517 A.D.	Koṇḍu-ṣeṭṭi, son of Dharmapuram Tammu-ṣeṭṭi, one of the mer-chants of Tirupati.	Authorised the collec-tion of income from the second half of the village, chintayapalli—the first half of which was granted by the donor to God Śrī Kālahastisvara and the said village in full was granted to him as a jāghir by Kṛishnarāja for certain valuable services rendered in his military campaign in the south—for certain offerings to be made both to Śrī Vēṅkaṭeśa and Śrī Gōvindarāja on the pre-scribed days.
259	No. 120 (No. 260-T.T.)	1439 31-10-1517 A.D.	Ōbalayyan (Aḥōba-layyan) son of Kan-dapavōlukkarāja Ōbhay-yan.	For certain offerings to Śrī Vēṅkaṭeśa he deposi-ited into the temple trea-sury the sum of 1,860 ṇaṇam as capital.
261	No. 121 (No. 167-T.T.)	1439 31-10-1517 A.D.	Tiruninga-Ūr-uḍaiyār-ḡal, the temple accoun-tants.	Much damaged and in-complete.
265	No. 122 (No. 76-T.T.)	1439 30-11-1517 A.D.	Tāḷipākkam Tiru-malaiyyangār, son of Annamaiyyangār, the famous musician-poet of the Temple at Tiru-malai.	A sum of 1,500 ṇaṇam was paid into the temple treasury for the daily offering of one tiruppōna-kam to Śrī Vēṅkaṭeśa.
267	No. 123 (No. 603-T.T.)	1439 .....	.....	Fragmentary.
269	No. 124 (No. 584-T.T.)	1440 4-10-1518 A.D.	Nalla Gaṅgamman, daughter of Ekkadī Timmamman,	For the merit of Kṛishnarāja Mahārāja, a cash deposit of 1,500 naṟ-ṇaṇam was made by her for the daily offering of one tiruppōnakam to Śrī Vēṅkaṭeśa at Tirumalai.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. III

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
270	Nos. 125 & 126 (Nos. 252 & 309-T.T.)	1440 11-10-1518 A.D.	Tiruvēṅkaṭayyan, son of Śillēḷa - Basava Nāyakkam, and the disciple of Rāmānuja Jīyar.	He subscribed to the temple treasury a sum of 1,500 naṅ-ṇaṇam for the daily presentation of one saṇḍhi (tiruppōnakam) to Śrī Venkaṭeśa as his ubhaiyam.
272	No. 127 (No. 105-T.T.)	1440 14-10-1518 A.D.	Bāhūr Mallarasar or Mallamarāju, one of the personal staff of the emperor Kṛishṇarāya Mahārāja accompanied the emperor during his 6th visit to Tirumalai or Upper Tirupati on 16th October 1518 A.D.	He presented a sum of 350 naṅ-ṇaṇam for the provision of certain offerings to Malaikuniyanīṅa-Perumāḷ and Śrī Gōvinda-rāja on the days prescribed.
274	No. 128 No. 105A-T.T.	.....	.. .....	Refers to the distribution of the donor's portion of the offered prasādam.
274	No. 129 (No. 97A-T.T.)	.....	.....	An extract in Telugu language for No. 127 mentioned above.
275	No. 130 (No. 77-T.T.)	1441 17-4-1519 A.D.	Rāyasami Koṇḍamarasayyar, son of Timmarasayyaṅgār and one of the prominent officers of Kṛishṇarāya. (See Note 1 on page 276).	He gifted Mulumbūṇḍi village situated in Nellūr śīrmai in the province of Udayagiri for 16 tiruppōnakam, 1 appa-ṇaḍi and 1 tirukkaṇāmaḍai to be offered daily to Śrī Venkaṭeśa as his ubhaiyam at Tirumalai.
276	No. 131 (No. 77A-T.T.)	do	do	An extract in Telugu language for No. 130 mentioned above.
277	No. 132 (No. 38-T.T.)	1441 13-4-1519 A.D.	Doḍḍaiyaṅgār Appai, entitled Vēdāntāchārya of Vādhūla-gōtra. (See Note 3 on page 278).	A cash deposit of 2,520 naṅ-ṇaṇam was made for certain offerings to Śrī Venkaṭeśa, Śrī Malaikuniyanīṅa-Perumāḷ and Śrī Gōvindarāja in Tirupati as his ubhaiyam.
279	No. 133 (No. 37-T.T.)	do	do	An extract in Sankṛit language for No. 132 mentioned above.

SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
280	No. 134 (No. 131-G.T.)	1441 27-5-1519 A.D.	Tiruninra-ūr-uḍaiyār, the Temple accountants of Tirumalai and Tirupati.	For propitiating Śrī Gōvindapperumāl with certain offerings on the days prescribed, the capital invested was 800 naṭṭaṇam.
281	No. 135 (No. 79-T.T.)	1441 16-4-1519 A.D.	Adaippam Bhaiyappa-Nāyakkar, son of Timappa-Nāyakkar. (See Note 4 on page 282).	For the merit of Kṛṣṇarāya Mahārāya, he made provision for daily propitiation with 6 tiruppōnakam to Śrī Vēṅkaṭeśa as his service (ubhaiyam).
282	No. 136 (No. 16-G.T.)	1441 10-9-1519 A.D.	Perumāl Mudaliyār, son of Āvidi Kalappālar Tiruvēṅkaṭamuḍaiyār, residing in the city of Tirunagarī.	11,000 naṭṭaṇam is the sum deposited into the Śrī Bhaṇḍāram (temple treasury of Śrī Vēṅkaṭeśa) for making various kinds of offerings to Śrī Gōvinda-rājan on the stipulated days while seated in his maṇṭapaṇam in Tirupati.
285	No. 137 (No. 349-T.T.)	1441 4-10-1519 A.D.	Lakku Nāyakkar, son of Nāgu Nāyakkar and one of the residents of Nāyakapāḍi village.	1,500 paṇam was deposited into the temple treasury for the propitiation of Śrī Vēṅkaṭeśa with one tiruppōnakam daily.
286	No. 138 (No. 42-T.T.)	1441 11-12-1519 A.D.	Kuppā Vēṅkaṭa-taraśu and Siddhaiyyan, the two temple accountants at Tirumalai.	For the purpose of certain offerings to be made to Śrī Vēṅkaṭeśa, Śrī Gōvinda-rāja and Maṅ-Garuḍa 150 naṭṭaṇam was paid into the temple treasury.
288	No. 139 (No. 292-G.T.)	1442 6-10-1520 A.D.	Periya-kōyil-kōlvi Tiruvēṅkaṭa Jiyar, the manager of Peraruḷālan flower garden at Tirumalai.	For the presentation of a variety of offerings to Śrī Vēṅkaṭeśa, Utsava Mūrtis of Śrī Vēṅkaṭeśa and Śrī Rāmānuja the sum of 1,510 paṇam is the fund which he paid into the temple treasury.
292	No. 140 (No. 155-T.T.)	1442 24-11-1520 A.D.	do	He paid 2,100 paṇam (as the capital) for propitiating Śrī Vēṅkaṭeśa, Śrī Kṛṣṇa and Śrī Vishvakṣeṇa with certain offerings on the prescribed days as his ubhaiyam.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. III

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
295	No. 141 (No. 21-G.T.)	do	Kuppā Vēṅkaṭata-raṣu, one of the temple accountants.	An investment of 256 naṇ-ṇaṇam was made for the purpose of providing Śrī Vēṅkaṭeśa and Śrī Gōvindarāja with 64 tiruppō-nakam yearly in his name.
297	No. 142 (No. 601-T.T.)	1442 28-11-1520 A.D.	Kandāḍai Madhavay-yaṅgār, the disciple and successor of Kandāḍai Rāmānujayaṅgar, who was the agent of the gold treasury of Śrī Vēṅkaṭeśa.	He granted one full vil-lage of Tirumaladēvipuram which was newly construc-ted by him and 1630 kuḷi of wet lands as tax free lands for the purpose of propitiating Śrī Vēṅkaṭeśa and Śrī Gōvindarāja with certain offerings on the days prescribed.
301	No. 143 (No. 15-G.T.)	1442 5-12-1520 A.D.	Kōyil-kēḷvi Tiruvēn-kaṭa ḷiyar, the manager of Paṅkayachchelli flower garden at Tiru-malai.	Records the gift of 1,000 naṇ-ṇaṇam to the temple towards certain offer-ings to be made to Śrī Vēṅkaṭeśa, Śrī Gōvinda-rāja and other deities.
305	No. 144 (No. 62-G.T.)	.....	Śrīnivāsan.	Speaks of the glory of 108 virtuous sons of the sage Śuka, who were the members of the assembly of Tiruchchukanūr (Tiru-chānūr). The donor Śrīni-vāsan presented certain vehicles and built the steps of Padma-tīrtha-tank at Tiruchānūr.
306	No. 145 (No. 13-G.T.)	.....	Śrī Mahānātha (Periya Perumāḷ).	(Sanskrit). When Lord Śrī Gōvindarāja visits the maṇṭapam constructed by him on the hunting festi-val day he made arrange-ment for certain offerings.
307	No. 146 (No. 614-T.T.)	1443 26-11-1521 A.D.	Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān, son of Sōmai Appar a resident at Dēvikāpu-ram village of Vellore District.	Made provision by a cash deposit of 240 ṇaṇam for the 60 Dhanurmāsa-pūjā offerings both to Śrī Vēṅkaṭeśa and Śrī Gōvin-darāja as his ubhaiyam every year.

SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
308	No. 147 (No. 104-T.T.)	1443 1-11-1521 A.D.	Subuddhi Rāmadāsar and Bhimayar, the officers under the Gajapati king of Orissa. (See Note 1 on page 310).	King Kṛṣṇarāya Mahārāya granted Taṇḍalam and Taḍapāḍi villages in favour of both these two officers previously. On this day the said two officers granted their two villages for providing 3 tiruppōnakkam, 2 lights and 2 garlands daily to Śrī Vēṅkaṭeśa at Tirumalai.
310	No. 148 (No. 184-T.T.)	1443 1521 A.D.	Aṭṭavaṇṇai Bhasavarasār, a revenue officer under Kṛṣṇarāya.	For the purpose of providing 1 bheṭṭaiṇṇikai (a kind of sweet cake) to Śrī Vēṅkaṭeśa daily as his ubhaiyam he paid into the temple treasury a sum of 6,100 paṇam as capital.
312	No. 149 (No. 22-G.T.)	1443 26-11-1521 A.D.	Kuppā Vēṅkaṭattaraṣu, one of the Tirumalai temple accountants.	He deposited 240 paṇam for 60 Dhanurmāsa-pūjā and offerings for Śrī Gōvindarāja and Śrī Rāmanujan abiding in Tirupati.
313	No. 150 (No. 107-T.T.)	1521 A.D.	.....	Refers to the salutation to Śrī Vēṅkaṭeśa and His divine consort Śrī Padmāvatī Devi by Nāgarāju and Basavayya.
314	No. 151 (No. 81-G.T.)	1443 7-2-1522 A.D.	Appakkonḍar, son of Aṅgāṇṇayakkar and one of the Tirumalai temple accountants.	The sum of 1,340 naṇ-panam was paid by him into the temple treasury for the supply of articles for 33 appa-paḍi to be offered yearly to Śrī Gōvindarājan.
315	No. 152 (No. 346-T.T.)	1443 9-3-1522 A.D.	Y a g ṇ ā - Nārāyaṇa Bhaṭṭar, court purohit of Kṛṣṇarāya and performer of the different sacrifices.	During his second visit, he paid 1,850 naṇ-panam into the temple treasury as capital for certain offerings to be made to Śrī Vēṅkaṭeśa in his name.
317	No. 153 (No. 107-G.T.)	..... 2-4-1523 A.D.	Kāndāḍai Mādhavayyaṅgār.	An agreement was executed between the donor and the settlement officers of the State for certain charity towards the Rāmanujakūṭam established in Tirumalai and Tirupati.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. III

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
318	No. 154 (No. 97-G.T.)	1445 27-8-1522 A.D.	Sāluva Gōvindarāja, son of Rāchirāja and younger brother of Sāluva Timmaṇa, the Prime Minister of Kṛṣṇa-ṇadēvarāja of Vijaya-nagara.	For the merit of Kṛṣṇa-ṇarāja Mahārāja he granted Mēlpādi village for the purpose of propitiating Śrī Vēṅkaṭeśa and deities with certain offerings on the prescribed days.
322	No. 155 (No. 103-G.T.)	1445 29-10-1523 A.D.	Tirumalaiyappa Mudaliyār, son of Āviri-kalappālar Tiruvēṅkaṭa-mudaliyār.	A contribution of 4,700 naṅ-ṇaṇam was made towards the offerings for Śrī Vēṅkaṭeśa and Śrī Gōvindarāja as his ubhaiyam.
324	No. 156 (No. 204-G.T.)	1445 21-10-1523 A.D.	Paṭṭarpirān Ayyan, one of the Ekāki Śrī-vaishṇavas and the disciple of paravastu Appā.	300 ṇaṇam was paid by him into the treasury of Nammālvār in the presence of the Trustees of Tirumalai for certain offerings to be made to Nammālvār during the Adhyayanōtsavam celebrated for Him in the name of his priest.
326	No. 157 (No. 200-G.T.)	1445 12-1-1524 A.D.	Vyāsātīrtha Śrīpāda Uḍaiyar, entitled Śrīmat paramahansa-parivrajakāchārya etc., (For several Sanskrit works written by him see note 2 on page 328).	It is acknowledged by the Trustees of Tirumalai temple that he (Vyāsārāja) is authorised to build his own Vyāsārāja maṭham in the north mada street in Tirupati and entitled to receive the donor's share of the prasādam offered in the name of Kṛṣṇa-rāja.
329	No. 158 (No. 98-T.T.)	do	do	Kṛṣṇarāja Mahārāja granted the house-site for building Vyāsārāja maṭham at Tirumalai and also issued an edict to receive his share of the prasādam for the charity of his (Vyāsārāja's) maṭham.
330	No. 159 (No. 246-T.T.)	do	do	Registers the gift of 6½ villages and the right of collecting a tax over another village by Kṛṣṇarāja in favour of the temple of Śrī Vēṅkaṭeśa and the house-site to Vyāsārāja for building (his) maṭham both at Tirumalai and in Tirupati.

SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
332	No. 160 (No. 43-G.T.)	1445 22-2-1523 A.D.	Śrinivāsan, son of Nārāyaṇan Tiruvēṅkaṭamūḍaiyān and one of the temple accountants.	He constructed a maṭṭapam in Tirupati and a cash deposit was made towards certain offerings to Śrī Gōvindarāja during summer festival.
334	No. 161 (No. 109-G.T.)	1446 31-3-1524 A.D.	do	For the purpose of maintaining a water-shed in his maṭṭapam he paid the sum of 700 paṇam as capital.
335	No. 162 (No. 264-T.T.)	1446 1524 A.D.	Veṅgaḷuvu (Veṅgaḷaman) daughter of Pāgera Ammaṇan.	A contribution of 1,500 paṇam was made towards the one tiruppōnakam to be offered daily to Śrī Vēṅkaṭēśa in her name.
337	No. 163 (No. 12-G.T.)	1446 20-11-1524 A.D.	Peṇḍilikoḍuku Chennaiyan, son of Nārasiṅgaiyyan of Harita-gōtra, Āpastamba-sūtra and Yajusākhā.	For the merit of Tirumalarman, daughter of Sāluva Gōvindarāja, he granted the village Hanumani-guṇṭa for the purpose of propitiating Śrī Vēṅkaṭēśa with one appaḍi daily and Śrī Gōvindarājan with six tirupponakam daily.
338	No. 164 (No. 23-G.T.)	.....	.....	Records that Koṇḍayan who engraved the inscription of Peṇḍilikoḍuku Chennaiyan, bows always before Lord Śrī Vēṅkaṭēśa.
338	No. 165 (No. 612-T.T.)	1446 8-11-1524 A.D.	Vyāsatiṛṭha Śrīpāda Uḍaiyar (Śrī Vyāsarāya).	He paid 1,400, naṇpaṇam for certain offerings to Śrī Vēṅkaṭēśa and Śrī Gōvindarājan on the prescribed days as his ubhaiyam.
343	No. 166 (No. 80-G.T.)	1446 1524 A.D.	.....	Incomplete.
343	No. 167 (No. 276-G.T.)	1448 17-1-1527 A.D.	Śinnappa-reḍḍi and others, residing in Pūtalaippaṭṭu village.	For the merit of Kṛishṇarāya Mahārāya they granted some dry and wet lands on the occasion of solar eclipse with the desire that Śrī Vēṅkaṭēśa shall be propitiated with certain offerings in his maṭṭapam.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. III

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
345	No. 168 (Nos. 291 & 292-T.T.)	1449 29-3-1527 A.D.	V ā ś a l a m Ellappa Nāyakkar.	He constructed the stone-car at Tirumalai as his dharmam (ubhaiyam).
346	No. 169 (No. 269-T.T.)	1449 1527 A.D.	Ādiyappan, one of the door-keepers of the king Kṛishṇarāya.	He constructed the maṭham and a maṭṭapam at Tirumalai.
346	No. 170 (No. 389-TT.)	.....	Yatirājan, disciple of Alagiya Maṇavāla Jiyar.	A maṭṭapam was constructed by him at Tirumalai and the sum of 300 paṇam also paid for certain offerings to Śrī Vēṅkaṭṣa.
348	No. 171 (No. 244-T.T.)	1449 16-8-1527 A.D.	Śaṇaṇ-ṣeṭṭiyār, son of Periya Paṅgaṇḍai ṣeṭṭi one of the merchants of Tirupati.	Registers the gift of 3,700 paṇam for offerings to Śrī Vēṅkaṭṣa, Malai-kuniyaninṅa-Perumāl and Śrī Gōvindarāja on the prescribed days in his name,
351	No. 172 (No. 391-T.T.)	1449 20-9-1527 A.D.	Śrīrāmayyan, one of the members of the assembly of Tiruchchukanūr (Tiruchānūr).	Under the suggestion of his Āchārya (priest) he made provision for certain offerings by a cash deposit of 300 naṅ-ṇaṇam while the Processional deity of Śrī Vēṅkaṭṣa visits the maṭṭapam constructed by him at Tirumalai.
353	No. 173 (No. 598-T.T.)	1449 19-7-1527 A.D.	Kōyil-kālvi Rāmānuja Jiyar, the manager of the Paṅkayachchelli flower garden at Tirumalai.	For the purpose of presenting certain offerings to Śrī Vēṅkaṭṣa, Śrī Gōvindarāja and other deities on the stipulated days, he paid 850 naṅ-ṇaṇam as capital.
357	No. 174 (No. 310-T.T.)	.....	.....	Registers the charity made by Tiruvēṅgaḷayān-gāru, son of Jillellā Basavanāyakkar.
358	No. 175 (No. 28-G.T.)	1450 2-4-1528 A.D.	Vyāsaṭirtha Śrīpāda Uḍaiyar (Vyāsarāyar).	Registers the grant of Oddampatṭu village for the purpose of conducting festival to Śrī Gōvindarājan on every full-noon day as his ubhaiyam.

SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
360	No. 176 (No. 634-T.T.)	1450 18-5-1528 A.D.	Pūvula Mannappayyar.	For the two tiruppōnamkam to be prepared and offered daily to Śrī Vēṅkaṭeśa, he paid 3000 paṇam as capital.
361	No. 177 (No. 29-T.T.)	1450 21-10-1528 A.D.	Karaṇikka Basavarsayyar, son of chaṇḍikai Ōbhaladēvar.	6,640 naṇ paṇam is the capital deposited into the temple treasury for the purpose of conducting festival to Śrī Vēṅkaṭeśa on every full-moon day at Tirumalai as his ubhaiyam.
364	No. 178 (No. 275-G.T.)	1450 19-11-1528 A.D.	Śrī Vaiṣṇavas, disciples of Vāṇ-Śaṭhakōpaḷiyar, the founder of the famous A h ṭ b i l a - maṭham.	States that certain offerings required to be offered to Śrī Vēṅkaṭeśa and Śrī Gōvindarāja, as the service (Kainkaryam) of their Āchārya (priest) V a ṇ - Śaṭhakōpaḷiyar, during Adhyayanōtsavam as they paid the sum of 260-paṇam as capital.
366	No. 179 (No. 259-G.T.)	1450 6-11-1528 A.D.	Kuppayyan, one of the Tirumalai temple accountants.	For the purpose of presenting 120 dōṣai - paḍi yearly to Śrī Gōvindarājan he paid 3000 paṇam as the capital.
369	No. 180 (No. 388-T.T.)	1450 1528 A.D.	Perumāl (a devotee) residing at Neduṅgunṅam.	1500 paṇam paid by him into the temple treasury for certain offerings to be made to Śrī Vēṅkaṭeśa daily as his ubhaiyam.
370	No. 181 (No. 31-G.T.)	1451 2-1-1530 A.D.	Villiyār, son of Vēṅkattuṇṇaiyār and one of the Tirumalai temple accountants.	Registers the gift of 700-naṇ-paṇam into the temple treasury for the purpose of conducting Mārgaḷi-nirāṭṭōtsavam (a festival celebrated in the month of Mārgaḷi for a period of seven days for Goddess Āṇḍāl or Śrī Gōḍāḍēvi in Tirupati.
374	No. 182 (No. 178-G.T.)	.....	.....	Incomplete.
375	No. 183 (No. 176-G.T.)	.....	.....	Incomplete and Much damaged.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. III

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions,	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
375	No. 184 (No. 454-I.T.)	.....	.....	Fragmentary.
375	No. 185 (No. 272-T.T.)	.....	.....	This is an extract of item No. 118.
376	No. 186 (No. 273-T.T.)	.....	.....	This is an extract (in Telugu) of item No. 118.
376	(No. 187 (No. 364-T.T.)	.....	.....	Refers to the salutation of the three devotees before the divine presence of Śrī Vēṅkaṭeśa.
376	No. 188 (No. 75-T.T.)	.....	.. ...	Much damaged.
377	No. 189 (No. 250-G.T.)	.....	Vēṅkaṭattālvār, one of the Śrīvaiṣṇavas of Tirupati.	Fragmentary. The sum of 9000 paṇam was paid into the temple treasury for certain offerings.
377	No. 190 (No. 313-G.T.)	.....	.....	Incomplete.
378	No. 191 (No. 312-G.T.)	.....	.....	Incomplete. Arrangements were made for certain offerings to Śrī Raghunāthan, (Śrī Rāma).
378	No. 192 (No. 89-G.T.)	.....	.....	One of the Nambimār (temple priests) made provision for certain offerings to be made to Śrī Gōvindarājā by a cash deposit of 350 paṇam.
379	No. 193 (No. 90-G.T.)	.....	.....	Incomplete. Refers to the gift of 200 kuḷi of wet lands for certain services.
380	No. 194 (No. 91-G.T.)	.....	.....	Incomplete.
380	No. 195 (No. 88-G.T.)	.. ...	.....	Incomplete.
381	No. 196 (No. 86-G.T.)	.. ...	.....	Incomplete. Provision was made for certain offerings on the day of Māsī-Makham festival.
381	No. 197 (No. 92-G.T.)	.....	.....	Fragmentary.

SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
382	No. 198 (No. 83-G.T.)	.....	.....	Fragmentary.
383	No. 199 (No. 64-G.T.)	.....	Appan, residing in Rēmaḍicheru (village).	Incomplete.
384	No. 200 (No. 643-T.T.)	.....	Pūnandavati and Mālabhayyan.	Incomplete. Paid 120 Varāhan (gold coins) for one tiruppōnakam to be offered to Śrī Vēṅkaṭeṣa daily in their names.
385	No. 201 No. 387 A-T.T.	.....	.....	Much damaged.
386	No. 202 No. 388 A-T.T.	.....	.....	Fragmentary.
386	No. 203 (No. 179-T.T.)	.....	.....	Fragmentary.
387	No. 204 (No. 212-T.T.)	.....	.....	Damaged and incomplete.
387	No. 205 (No. 211-T.T.)	.....	.....	Damaged and incomplete.
388	No. 206 (No. 387-T.T.)	.....	Pīḷai-Poṟuttār.	Made provision for certain offerings on the day of his annual birthstar by a cash deposit of 1200 paṇam.
389	No. 207 (No. 94-G.T.)	.....	.....	Fragmentary.
390	No. 208 (No. 95-G.T.)	.....	.....	Incomplete.
390	No. 209 (No. 375-T.T.)	.....	.....	Fragmentary.
390	No. 210 (No. 376-T.T.)	.....	.....	Incomplete.
391	No. 211 (No. 293-G.T.)	.....	Valandi,	Incomplete. She made provision for certain offerings.
391	No. 212 (No. 301-G.T.)	.....	.....	Fragmentary.
392	No. 213 (No. 300-G.T.)	.....	.....	Fragmentary.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. III

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Saka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
393	No. 214 (No. 299-G.T.)	.....	.....	Fragmentary.
393	No. 215 (No. 294-G.T.)	.....	.....	Fragmentary.
394	No. 216 (No. 209-T.T.)	.....	.....	Fragmentary.
394	No. 217 (No. 268-T.T.)	.....	.....	Incomplete.
395	No. 218 (No. 305-G.T.)	.....	.....	Incomplete.
396	No. 219 No. 305 A-G.T.	.....	.....	Incomplete.
396	No. 220 (No. 299-T.T.)	.....	.....	Incomplete.
397	No. 221 (No. 363-T.T.)	.....	.....	Fragmentary.
397	No. 222 (No. 361-T.T.)	.....	.....	Fragmentary.
397	No. 223 (Nos. 173 & 175-G.T.)	.....	Karunākaya-Bhaṭṭar, one of Temple priests worshipping Śrī Venkaṭeśa.	Incomplete. He made provision for certain offerings at Tirumalai.
398	No. 224 (No. 174-G.T.)	.....	.....	Incomplete.
399	No. 225 (No. 520-T.T.)	.....	.....	Incomplete.
399	No. 226 (No. 477-T.T.)	.....	.....	Incomplete.
399	No. 227 (No. 476-T.T.)	.....	.....	Incomplete.
400	No. 228 No. 300 A-T.T.	.....	.....	Speaks that Tirumamma, daughter of Kuppamma always bows before His divine presence at Tirumalai.
400	No. 229 No. 300 B-T.T.	.....	.....	Refers to the salutation of Gaṭṭikai Timmayyan before His divine presence at Tirumalai.

Vol. III

No. 1.
(No. 305—T. T.)

[On the west wall of the second prākāra in Tirumalai-Temple.]

Text

- 1 உயர்வதில் விவரம் புகாரில் தகவல்கள் மெய்ச் செல்லாதவற்றை நீக்கிவிட்டு உண்மைகளைக் கண்டறிவதற்கு அபராதச் சட்டம் (செய்தியும் புகாரும் பெற்ற புகர்துறை நிருவாகியின் உத்தரவு) தாரைப் பிடித்து மறுபரிசீலனை செய்யப்படும் பெரிசும் ஒப்பந்தங்கள்
- 2 இராமநாதபுரம் மாவட்டம் பண்ணைக்கொண்டிருக்கும் தட்டையான நிலம் திருவெங்கடமுடையார் ஊர்வழி அமுதுசெய்க்குறையும் இயக்குகிற இரண்டுக்கும் இட்டபடி ஒன்றுக்கும் திருவெங்கடமுடையார் சன்னதியில் எ-
- 3 முக்குறியிருக்கும் மதுகைக்கு திருநெல்வேலிக்கு நடக்கும்படிக்கும் இராமநாதபுரம் கொண்டு திருக்குடலூர்னுட்டுத் தாம் விட்ட கடலூர் புகாரில் ஒன்றும் திருநெல்வேலி ஆலிப்புகாரில் (செய்தியும் புகாரும் பெற்ற புகர்துறை நிருவாகியின் உத்தரவு) தாரைப் பிடித்து மறுபரிசீலனை செய்யப்படும் பெரிசும் ஒப்பந்தங்கள்
- 4 (பு)பண்ணிட்டு கெட்டுவிட்ட கால்வாய் ஒன்றும் திருநெல்வேலிக்கு விட்ட புகாரும் இந்த ஊரில் இந்தக் கால்வாயிலும் விளந்த முதல் கொண்டு நாள்வழி அமுதுசெய்க்குறையும் இயக்குகிற இரண்டுக்கும் இட்டபடி ஒன்றுக்கும்

NOTE 1:—The name 'Inscriptions of Kṛishṇarāya's time,' is accorded to this third volume of the *Dēvasthānam Epigraphical Series* containing 229 inscriptions, of which 31 inscriptions were engraved on the prākāra walls of the temples at Tirumalai and in Tirupati during the reign of Kṛishṇarāya's elder brother and predecessor, Vīra Nara-simharāya (1503 to 1509 A.D.) and the remaining recorded during the reign of Kṛishṇarāya Mahārāya, the famous king of Vijayanagara throne (1509 to 1531 A.D.)

2. Read வஸ்துநாத்து. 7. This may be read திருக்குடும்பம்
3. Read ஸ்ரீநாதாரோர். நாட்டில்.
4. Read—மாவாநம். 8. Read கையில்.
5. Read தம்முடைய. 9. Read கீவாநாயினக்கு.
6. திருநாநாவில் கரு = கிரி தந்தாவில் கரு.

- 5 மலைகுணியநின்றான் காலால் இராசான(ன்) அமுதுபடி ஒரு வட்டி அது
பரக்காலும் பருவமுதுபடி இரண்டு பரக்காலும் ¹ உழுந்து ஒரு மாக்கால்
இருநூதியும் ஐயகத்தனிகை இரண்டுக்கு நெய் அமுது முன்னுதியும்
இட்டலிப்படிக்கு நெய் அமுது²]
- 6 ஒழியும் நிருநுந்தாநிக்குக்கு நெய் அமுது இரு ஒழி கறி அமுது
பொரிக்க நெய் அமுது உரியும் மிளகமுது உழுக்கும் ம[ணி]ப் பருப்பு
முன்னுதியும் பஞ்சதாரை ஐயநின் பலமும் கறி அமுது தயிர்முது
உப்பமுது இந்த வகைப்படி எல்லாம் ஒள்வழி ஸ்ரீ-
- 7 பண்டாரத்திலே சிட்டுப்பொருக்கடவதாகவும் அமுது செய்தருளின பூவா-
சுத்தில் விட்டவர் விழுக்காடு ஐயகத்தனிகை பூஸாதும் ஆறும்
இட்டலி பநிமுன்றும் முன்றரை வகையிலும் பெறக்கடவொமாகவும்
நின்ற பூஸாதும் இட்டலியும் பூவ-சுத்தில் சந்திஅ-
- 8 டைப்பிலே பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்குத் தம்மிட சந்தானபரம்பரை
சந்திராதித்தவரை நட[த்து]க்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு இவை
ஸ்ரீலெஷ்வரர்கள் பணியா(க்) கோயில்(க்)கணக்கு நிருநின்றாநை-
ருடையான் எழுத்து இலெஷ்வர³ லெஷ்வர⁴ செஷ்வ⁵ உ

Translation

1-2. May there be prosperity! Hail! On Wednesday,² combined with the star Pūsaṁ, being the 10th lunar day of the dark fortnight of the Kanyā month in the Raktākṣi year, current with the (Śālivāhana) Śaka year 1426, the *Sthānatār* (managers or trustees) of Tirumalai executed the following *Śilāśasanam* in favour of ³Periya-Ūḷa-Nāyakkar Rāmā-Nāyakkar, entitled Śrīman Mahānāyānākāchārya (the chief commander of the Vijayanagara forces), viz.,

2-3. since you have, with the object of propitiating Tiruvēkaṭa-muḍaiyān (Śrī Veṅkaṭeśa) with two *nūyaka-taḷigai* (offerings) and one *iḍḍali-paḍi* and lighting a lamp in the presence of Raghunātha (Śrī Rāma) enshrined in the temple of Śrī Veṅkaṭeśa (at Tirumalai) every day in your name, granted the village Kaḍalūr situated in the district of *Tirukkuḍavūr* showing the 'royal edict, excavated an irrigation channel in the *tiruvēḍaiyāṇam* (Temple) village

1. Read உளுத்து.

NOTE 2 :—According to the Indian Ephemeris the 10th lunar day of the dark fortnight is combined with Tuesday; but not with Wednesday as described in this inscription. However, the English equivalent date is 4th September 1504 A.D.

NOTE 3 :—Periya Ūḷaṇāyakkar Rāmānāyakkar was one of the predominant commander-in-chiefs of the forces of three successive Vijayanagara kings viz. Immadi Narasiṁha, son of Sāluva Narasiṁha, Tuluva Vīra Narasiṁha, and Kṛṣṇadēvarāya. During the glorious reign of Kṛṣṇadēvarāya his further gift of the village Seṅgōḍupalli is mentioned in general number 25 of this volume. For further reference vide Tirupati Dev. Epi. Rep. page 195.

NOTE 4 :—This edict was issued probably by the then ruling king Vīra-Narasīgarāya the elder brother and predecessor of Kṛṣṇadēvarāya.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

Ālipuram at your own cost and presented 100 cows for *dīpārādhana*, with the income derived from the village and by means of the said channel the following articles shall be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram* (Temple-store) every day towards the two *nāyaka-taḷigai* and one *iḍḍali-paḍi* to be offered,

- 1 *vaṭṭi* and 4 *marakkāl* of *rājāna-rice* (superior rice) measured with the *Malaikiniyaninṇān-kāl* (Tirumalai-Temple-measure),
- 2 *marakkāl* of pulse,
- 1 *marakkāl* and 2 *nāḷi* of black gram,
- 3 *nāḷi* of ghee for the 2 *nāyaka taḷigai* and
- 1 *nāḷi* of ghee for *iḍḍali-paḍi* ;
- 2 *nāḷi* of ghee for *tiru-nandū-viḷakku* (incessant light),
- 1 *uri* of ghee for frying vegetables,
- 1 *uḷakku* of pepper,
- 3 *nāḷi* of split pulse,
- 40 *palam* of refined sugar ; vegetables, curds and salt.

In this manner all the articles shall be supplied daily from the *Śrī-Bhaṇḍāram* (Temple-store).

7-8. Out of the *prasādam* offered, the donor's share (of the entire quantities) 6 *prasādam* of *nāyaka-taḷigai* and 13 *iḍḍali*, we shall receive towards the 3½ *vagai* (management). The balance of the *prasādam* and *iḍḍali* shall be set apart (for distribution) at the time of forenoon-*sandhi-aḍaiṭṭu*.

8. (This practice) shall continue through the succession of your descendants and shall be in force till the lasting of the moon and the sun.

This is the writing of the temple-accountant *Tirumūṇa-ūr-uḷaiyān* with the consent of the *Śrī-Vaiṣṇavas*. May the *Śrī-Vaiṣṇavas* protect this (charity) !

No. 2.

(No. 266—T. T.)

[On the west wall of the second prakāra of Tirumalai Temple.]

Text

- 1 உ ஸுஹஸு வுவிழீ ஸகாஸு துசாஸு நுமல் செல்லாநின்ற
ரக்தாஸுஸுத்து கந்நிராயற்று வுலவஸுத்து ஓஸுமியு
ஸுசுவாஸும பெற்ற திருவொணத்துநாள் திருமலையில் ஸூனத்தாரொம்
திருவெங்கடநாதன் திருவாஸுவசுத்துக்கு கத்தான அனுலகாரம்
- 2 திருவெங்கடசுயற்கு பரிவாஸுஸநு பண்ணிக்குடுத்படி தம்முடைய
பொலெ திருவெங்கடமுடையாளுக்கு மார்கழிமாலுத்தில் திருவலி-

- | | |
|-----------------------------|---------------------------|
| 1. Read ஸகாஸுஸுவதுத்து. | 5. Read திருவெங்கடஜயற்கு. |
| 2. Read திருநத்தவனத்துக்கு. | 6. Read பரிவாஸுஸநு. |
| 3. Read கத்தான. | 7. Read திருவலுயநத்தில். |
| 4. Read சுதுஸுஸாநம். | |

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. III

யெனத்தில் இயல்(ப்)பாச்சிறப்பநாள் பெரியபெருமான் அமுதுசெய்தருளும் திருவொலக்கம் இரண்டும் னாயகத்தளிகை ஸ்ரீமும் பெரியதிருய்-
3 ண்டபத்தில் மலேகியியின்றபெருமான் அமுது செய்தருளும் திருவொலக்கம் இரண்டும் திருக்கணமடைத் திருவொலக்கம் ஸ்ரீமும் னாயகத்தளிகை ஸ்ரீமும் திருக்கொடித்திருநாள் எழுக்கு எழுந் திருநாளில் திருவெங்கட-
லாகன் மண்டபத்தில் அமுதுசெய்தருளும் அந்நிலை-

4 ப்படி எழும் புரட்டாதித்திருத்தொர் பங்குனித்திருத்தொர் இரண்டுக்குத் திருவெங்கடனாதன் மடத்துவாசலில் அமுதுசெய்துநளும் அநிதாவப்-
படி இரண்டும் நிருப்பதியில் ஸ்ரீகொயிந்தப்பெருமான் அமுதுசெய்-
தநளும் வைகாசித்திருநாள் ஆனித்திருநாள் இரண்டுக்கு லர்

5 பதினாட்டுக்கு உடையவர் ஸ்ஹதியில் எளிஅருளி அமுது செய்தருளும்
 'சூழியன்படி. பதினாட்டும் அஞ்சாந்திருநிலில் ³தெறுநீராயன் அமுது
 செய்தருளும் ⁴சூழியன்படி .இரண்டும் ஆழ்வார்கள் மாஸித்திரு
 நகரீதும் பதினாட்டாறுக்கு உடையவர் அமுதுசெய்தருளும் திருப்-
 பண்ணியாரத்துக்கும்

6. தாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திற்கு ஒலிக்கும் 4 உத இப்பணம் இரண்டாயிரமும் நிருநிடையாட்டம்⁶ எரிகால்வாயளில் இட்ட இதில் வீணை முதல் கொண்டு நிருவெங்கடமுடையானுக்கு மார்கழிமலா⁷த்தில்⁸ நிருநித்தியெனத்தில் இயல்பாச்சிறப்பு⁹னார் அமுதுசெய்தருளும் நிருவொலக்கம்¹⁰ னனுக்கு நிருவொலக்க¹¹

7 ஒன்றுக்கு [திரு]ப்பொன்றாகும் இருபத்து ¹ஒன்று மடசெஷம் முன்றுக்கும திருக்கணுமடை ஒன்றுக்கும் அப்பபடி ஒன்றுக்கும் மரெஞ்சுக்கும் அமுதுபடி க ⁸ப டி 4 ஸ் நெய்அமுது ⁹வ[ட டு ண்] சற்கனா அமுது நாகு ¹⁰வ டிவாகுஅமுது ¹¹ஊ ஸோ பபர்முது க 4 ஆக திருவொலக்கம் ஒன்றுக்கு அமுதுபடி. ௧௪ ௪ அ 4 நெய்அமுது உடா டு.

8 பயற்றமுது ச 4 சற்கனாஅமுது ஸாசயி ல மினாஅமுது. ¹²உ உரி
கரிஅமுது தயிர்ப்புது உப்பமுது நிருக்கனாபடைநிருவொல்க்கம்
முன்றுக்கு அமுதுபடி க 4 ஸ் 4 ¹³ ஸு மேய்அமுது ஸ்லி ¹⁴உ
ஊ சற்கனாஅமுது துஅாஅயி ல பஞ்சதாவா வினாச க மினா [கூ]
பமுஅமுது னாயகத்தனிகை இரண்டுக்கு அமுதுபடி. க 4 ச 4

- | | |
|--|-----------------------------------|
| 1. Read பாட்டாகி-திருத்தேர். | 9. These figures represent ஆறு |
| 2. சூழி பன்படிசுகியம்படி. | நாழி ஏற்று உழக்கு. |
| 3. The old name for Sri Krishnā. | 10. This letter stands throughout |
| 4. Read ஸாகியன்படி. | the inscription for பஸம். |
| 5. Read ஏரிகால்வாய்களில். | 11. Read உழக்கு ஆழக்கு. |
| 6. Read திருவடியாரத்தில். | 12. Read நாழி. |
| 7. This may be read இருபத்து | 13. Read இருநாழி. |
| நாலுக்கும். | 14. Read நாழி உழக்கு. |
| 8. These figures stand for ஒரு வட்டி பத்து மாக்கால் இருநாழி. | |

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

- 9 நெய்அமுது [ச உ] மணிப்பருப்பு உ [4] பஞ்சதாரை விசை க மிளகு அமுது கறிஅமுது பொரிக்க நெய்அமுது உரி திருப்பண்ணியா-ரத்துக்கு பயற்றமுது உ 4 சற்கரைஅமுது சயி ல தெங்காய்] திருவொலக்கத்தில் பூலாதிக்க சந்தனம் பலம் ௫ அடைக்காய் அமுது உா இலையமுது சா வகை 1ச. [௫] 24 க திரு-
- 10 க்கொடிதிருநாள் எழுக்கு எழாந்திருநாள் அநிரலிப்படி எழும் திருத்தெர்ப்படி இரண்டும் ஆகப்படி ஒன்பதுக்கு அமுதுபடி ௬ 4 நெய்அமுது யிஅ உ சற்கரைஅமுது ௯ ல மிளகமுது உ ௯ பூலாதிக்க சந்தனம் [பலம்] ஒன்பதும் அடைக்காய்அமுது சாருல இலையமுது ௯ா திருப்பதியில் மூர்கொகிறத்தப்பெருமாள் திரு-
- 11 நாள் இரண்டுக்கு உடையவர் கொயிலில் அமுதுசெய்தருளும் சூழியன்-படி இரு(விரு)[பது]க்கு அமுதுபடி ஒரு வட்டியும் பயற்றமுது ஒரு வட்டியும் நெய்அமுது இருபது னாயும் சற்கரைஅமுது ௩ ல பூலாதிக்க சந்தனம் உல ல அடைக்காய் அமுது ௩ இலையமுது உக மாதம் ஒன்றுக்கு ஆழ்வார்கள் திருநாடிக்ரம் பகின்முன்று ஆக
- 12 வருஷம் ஒன்றுக்கு நகர்தம் னாற்று அன்பத்து ஆறுக்கு உடையவர் அமுதுசெய்தருளும் 1திருப்பண்ணிஆரத்துக்கு நகர்தம் ஒன்றுக்கு பயறு ௩ சற்கரை ல ல பூலாதிக்க சந்தனம் க ல அடைக்-காய்அமுது ௫ல இலையமுது ௩ ஆக திருநாடிக்ரம் னாற்று அன்பத்-தாறுக்கு விடம் பயற்றமுது ௩ 4 லிஅ 4 சற்கரை-
- 13 அமுது துருளில் ல சந்தனம் னாருடன் ல (ஆக) அடைக்காய்அமுது எதுஅா இலையமுது லிருகாா ஆக இந்த வகைப்படி எல்லாம் மூர்பண்டாரத்திலே விட்டுப்பொத்தக்கடவார்களும் அமுதுசெய்தருளின பூலாதத்தில் விட்டவர் விழுக்காடு னாலில் ஒன்றும் பெறும் வகை திருமலையில் திருவொலக்கப்பூலாதம் அப்பம் அக்காளி
- 14 மண்டப்படி அநிரலி 1இவைவழிற்றில் இயல் செவித்த மூலெவ்வவர்-களுக்கு பூலாதம் ஒன்று அப்பம் இரண்டும் மண்டை ஒன்றும் படி ஒன்றுக்கு அநிரலி இரண்டுமொகப் பெறக்கடவர்களாகவும் விரிந்த பூலாதம் அப்பம் அக்காளி அநிரலி இந்த மடத்துக்கு கதாராண கொங்கி மூலெவ்வவர் பெறக்கடவர்களும்
- 15 திருப்பதியில் 1சூழியன்படியாளில்(1) படி ஒன்றுக்கு யியல் செவித்த மூலெவ்வர்களுக்கு சூழியன் எழும் உடையவர்கொயில் 1யெற்கு சூழியன் இரண்டும் விரிந்த சூழியன் துறுமாய திருவெங்கடாறுகன் மடத்துக்கு லாடத்தக்கடவர்களும் உடையவர் திருப்பண்ணியாரம் பிளவு களப்பூலாதம் 1அனுசகித்த மூலெவ்வர்களுக்கு பூலாதம்

- | | |
|--------------------------------|--------------------------|
| 1. Read நாலரைக்கு. | 5. Read லுடையப்படிகளில். |
| 2. This symbol denotes பணம். | 6. Read ஜீயந்தரு. |
| 3. Read திருப்பண்ணி ரத்துக்கு. | 7. Read சந்தனம். |
| 4. இவைவழிற்றில் = இவைகளில். | |

16 திசுக்கடவதாகும் னின்றவை பூவ-சுத்தில் 1சனி அடைப்பிலே பெறக்-
கடவொமாகும் இப்படிக்கு 2சனாசி தீவரை நாடத்தக்கடவதாகும்
இப்படிக்கு ஸ்ரீவெஷ்வர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு நிருனின்ற-
ஊருடையான் எழுத்து இவெ ஸ்ரீவெஷ்வரனெசுத் உ

Translation

1-2. Hail, Prosperity! On Friday,³ being the day of Tiruvōṇam (Śravaṇam star) and the 10th lunar day of the bright fortnight of the Kanyā month in the year Raktākṣi, current with the year 1426 of the Śaka era, the following śilāsānam (stone record) was executed in favour of Anusaudhānam Tiruvēṇkaṭa Jiyar, the manager of *Tiruvēṇkaṭanāthan-tirumanḍavanam*, by the *Sthānattār* of Tirumalai, to wit,

2-6. *paṇam* 2,000 is the sum which you paid into the temple-treasury (as capital) from the interest on which is required to be offered in your name 2 *tiruvōlakkam* (offerings) and 1 *nāyaka-taḷigai* to Periya-Perumāḷ (Śrī Vēṅkaṭeśa) and 2 *tiruvōlakkam*, 1 *tirukkaṇṇamadaḷi-tiruvōlakkam* and 1 *nāyaka-taḷigai* to Malaikiniya-ninṇa-Perumāḷ (Processional deity of Śrī Vēṅkaṭeśa) while seated in *Periya-tirumanḍapam* on the day of *Iyalpā-Śirappu* during *Adhyayanōtsavam* celebrated in the month of Mārgaḷi for Tiruvēṇkaṭamuḍaiyān at Tirumalai ;

7 *atirasa-paḍi* to be offered at the *Tiruvēṇkaṭanāthan-manḍapam* on the 7th day of each of the 7 *Tirukkōḍi-tirunāl* (Brahmōtsavam); and

2 *atirasa-paḍi* to be offered in front of the *Tiruvēṇkaṭanāthan-manḍam* on the 2 days of the Car-festivals occurring in the months of *Puraṭṭāḷi* and *Paṇḍumi* ;

at Tirupati, 18 *sugiyān-paḷi* to be offered to Śrī Gōvindapperumāḷ while seated in the shrine of Uḍaiyavar (Śrī Rāmānuja) on 18 days of the two Brahmōtsavams to be celebrated in the month of *Vaikāṣi* and *Āni* ;

2 *sugiyān-paḍi* required to be offered to Śrī Kṛishṇa on the 5th festival day (of the said Brahmōtsavams) and 13 *tirupṇṇāyāram* to be offered to *Ālvārs* on 13 days of (their) birth stars occurring in every month.

6-13. This 2,000 *paṇam* shall be utilised for the tank-fed channels in the *tiruvīḍaiyāṇam* villages (Temple-villages) and with the produce raised thereby shall be issued from the *Śrī-Bhaṇḍāraṁ* (temple-store) towards the 4 *tiruvōlakkam* consisting of 24 *tirupṇṇakam* for each *tiruvōlakkam*, 3 *maṭha-śāsham*, 1 *tirukkaṇṇamadaḷi*, 1 *aṇṇa-paḍi* and one *mūtrai* to be offered on the day of *Iyalpā-Śirappu* during the *Adhyayanōtsavam* in the month of Mārgaḷi for Tiruvēṇkaṭamuḍaiyān,

1 *vaṭṭi*, 10 *marakkūl* and 2 *nāḷi* of rice,
6 *nāḷi* and 3 *ulakku* of ghee,

1. Read வவயி —

2. Read அழாதி தீவரை.

NOTE 3 :— The star Śravaṇam and the 10th lunar day of the bright fortnight coincide with Thursday, not with Friday as in the record. However, the date of 19th September 1504 A.D., we may take it to be proper.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARĀYA'S TIME

160 *palam* of sugar,
 1 *uḷakku* and 1 *ālāḱḱu* of pepper and
 1 *marakkāl* of green gram,

thus in total for 4 *tiruvōlakkam* (offerings)

6 *vaṭṭi* and 8 *marakkāl* of rice,
 27 *nāḷi* of ghee,
 4 *marakkāl* of green gram,
 640 *palam* of sugar,
 1 *nāḷi* and 1 *uri* of pepper,
 vegetables, curds and salt ;

for the 1 *tirukkaṇṇamaḍai-tiruvōlakkam*,

1 *vaṭṭi*, 10 *marakkāl* and 2 *nāḷi* of rice,
 38 *nāḷi* and 1 *uḷakku* of ghee,
 1,880 *palam* of sugar,
 1 *viṣai* (viss) of refined sugar,
 1 *ālāḱḱu* of pepper and fruits ;

for the 4 *nāyaka-taḷigai* to be prepared,

1 *vaṭṭi* and 4 *marakkāl* of rice,
 4 *nāḷi* of ghee,
 2 *marakkāl* of split pulse,
 1 *viṣai* (viss) refined sugar,
 1 *uḷakku* of pepper ;
 1 *uri* of ghee for frying vegetables,

for the *tiruppaṇyāram*,

2 *marakkāl* of green gram,
 40 *palam* of sugar and cocoanuts ;

for distribution at the time of *tiruvōlakkam* (Āsthānam)

5 *palam* of *chandanam*,
 200 areca-nuts,
 400 betel-leaves, and
 9 *paṇam* for 4½ *vagai* (management) ;

for the 7 *atirasa-paḍi* (to be offered) on each of the 7th festival day
 of the 7 *Tirukkoḍi-tirunāl* and 2 *atirasa-paḍi* on the days of 2 car-festivals,
 in total for 9 *paḍi*,

9 *marakkāl* of rice,
 18 *nāḷi* of ghee,
 900 *palam* of jaggery,
 1 *nāḷi* and 1 *ālāḱḱu* of pepper ;

for distribution,

9 *palam* of *chandanam*,
 450 areca-nuts and
 900 betel-leaves ;

for the 24 *sugiyān-paḍi* to be offered to Śrī Gōvindapperumāl in the shrine
 of Uḍaiyavar (Rāmānuja) during the 2 festivals (conducted) at Tirupati,

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. III

1 *vaṭṭi* of rice,
1 *vaṭṭi* of green gram,
20 *nāḷi* of ghee, and
1,000 *palam* of jaggery ;
20 *palam* of *chandanam* for distribution,
1,000 areca-nuts and
2,000 betel-leaves ;

for 156 *tiruppanyāram* to be offered to Uḍaiyavar on 156 days of birth-stars of *Āḷvārs* in a year at the rate of 13 stars in a month,

2 *nāḷi* of green gram, and
10 *palam* of sugar,
1 *palam* of *chandanam* for distribution,
50 areca-nuts and
100 betel-leaves per star,

at this rate for the days of 156 stars,

3 *vaṭṭi* and 18 *marakkāl* of green gram,
1,560 *palam* of jaggery,
156 *palam* of *chandanam*,
7,800 areca-nuts and
15,600 betel-leaves ;

in this manner all these articles shall be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram* (Temple-store).

13-15. Out of the offered *prasādam*, the $\frac{1}{4}$ th of the donor's share shall be distributed as described below :—At Tirumalai, among the *tiruvōlakkā-prasādam*, *appam*, *akkāḷi* and *maṇṭapa-paḍi-atirasam*, 1 *prasādam*, 2 *appam*, 1 *maṇḍai* and 2 *atirasam* per *paḍi* the *Śrīvaiṣṇavas* chanting the *Iyal* shall be entitled to receive. The *Ēkāki-Śrīvaiṣṇavas* managing this *maṭham* shall also be entitled to receive the remaining *prasādam*, *appam*, *akkāḷi* and *atirasam*. In Tirupati, out of the *sugiyar-paḍi* offered, 7 *sugiyar* to the *Śrīvaiṣṇavas* chanting the *Iyal* and 2 *sugiyar* to the *Jiyar* of Uḍaiyavar-kōyil shall be delivered and the remaining *sugiyar* shall also be handed over to *Tiruvēṅkaṭanāthan-maṭham*.

The *tiruppanyāram* (offered in the shrine) of Uḍaiyavar, nuts, betel-leaves and *chandanam* shall be distributed to the *Śrīvaiṣṇavas* who sung the *Prabandham*. The balance (then) remaining we shall receive at the time of fore-noon *sandhi-aḍaiṭṭu*.

16. Thus this (arrangement) shall continue to be in force as long as the moon and the sun shine.

This is the writing of the temple accountant *Tiruninra-ūr-uḍaiyān* with the permission of the *Śrīvaiṣṇavas*. May this the *Śrīvaiṣṇavas* protect !

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

No. 3.

(No. 314—T. T.)

[On the west wall of the second prākāra of Tirumalai Temple.]

Text

- 1 ஸௌகந்தி ஸௌகந்தி ஸௌகந்தி ஸௌகந்தி ஸௌகந்தி [ஓமெல்] செல்லாநின்ற
இரத்தாக்ஷிலைவெதர்த்து துலாநாயற்று அபரபசுத்து ஷஷ்டியும் செம-
வாரமும் பெற்ற புணர்ப்புசுத்துணர் திருமலைப் ஸௌகந்தாரோம்
இராமானுசத்திம்மய்யங்காற்கு சிலாஸாசனம் பண்ணிக்குடிக்-
- 2 படி. தம்புடைய பெரலெ திருவெங்கடமுடையான் திருக்கொடிக்கிருணர்
எழுக்கு எழாத்திருநாளில் இராமானுசன் திருவிதியில் மண்டபத்தில்
எரிஅருளி அமுதுசெய்தருளும் அதிவஸிப்படி. எழும் வைவாழ்ந்துப்
பொலிவெட்டுணர் மீண்டு எழுந்தருளுகையில் அ-
- 3 முதுசெய்தருளும் அதிவஸிப்படி. ஒன்றும் வைவாழ்ந்து வழியில் மண்டபத்-
தில் அமுதுசெய்தருளும் அதிவஸிப்படி. ஒன்றும் ஷேஷிதனம் னாழும்
10 திருப்பண்ணிஆரமும் கைப்பூசுத்துணர் திருப்புகழிது(உ)டன் பெரிய
பெருமார் அமுதுசெய்தருளும் அதிவஸிப்படி. ஒன்றும் ஸ்ரீராம-
- 4 நவமினாள் அமுதுசெய்தருளும் அதிவஸிப்படி. ஒன்றும் திருவிசாகத்தூதர்
பால்நாங்காய்புடன் அமுதுசெய்தருளும் அதிவஸிப்படி. ஒன்றும் அக
இந்த வகை அதிவஸிப்படி. பண்ணினும் ஷேஷிதனம் நாலும் அடைக்-
காய்அமுது இலையமுது களபபுஷாத்தத்துக்கும் தாம்
- 5 ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கி 4 ஈகாஸ் இப்பணம் முன்னாற்று அது
பதம் திருவிடைஆட்டம் 11 எரிகால்வாயளில் இட்டு இதில் விளைந்த
முதல் கொண்டு அமுதுசெய்தருளும்* அதிவஸிப்படி. க க்கு அமுது
படி. க 4 ம் நெய்அமுது 12 ஸூ சற்க்கைஅமுது 13 ல மிளகு
அமுது 14 ஸூ திருவொலக்கத்தில் பூ-
- 6 ஸாதிக்க சந்தனம் க ல அடைக்காய்அமுது நூல இலையமுது 15 ஆக
அதிவஸிப்படி. பண்ணிண்டுக்கு விடும் அமுதுபடி. மெ 4 ம் நெய்-
அமுது உலச உ சற்க்கைஅமுது தூவா ல மிளகமுது 16 உரி
16 திருப்பண்ணிஆரத்துக்கு பயற்றமுது க 4 சற்க்கைஅமுது நூல ல
ஷேஷிதனம்

- | | |
|-----------------------------|----------------------------------|
| 1. Read ஸௌகந்தி. | 9. Read ஷேஷிதனம். |
| 2. Read ஸௌகந்தி. | 10. Read திருப்பண்யாரமும். |
| 3. Read ஸௌகந்திவெதர்த்து. | 11. Read எரிகால்வாய்களில். |
| 4. Read ஷஷ்டியும். | 12. This figure denotes இருநாழி. |
| 5. Read புணர்ப்புசுத்தநாள். | 13. This letter stands for பலம். |
| 6. Read ஸௌகந்தாரோம். | 14. Read ஆழாக்கு. |
| 7. Read ஸிவாராமநம். | 15. Read நாழி உரி. |
| 8. Read | 16. Read திருப்பண்யாரத்துக்கு. |

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. III

- 7 னுக்கு அமுதுபடி ச 4 நெய்அமுது உ உரி நயிர்அமுது உடு உ
எலம் சுக்கு கறிஅமுது பல பச்சடியும் பூவூநிக்கு சந்தனம் மெல
அடைக்காய்அமுது சா இலைஅமுது தூஉர ஆக இந்த வகைப்படி
எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் விட்டவர்
விழுக்காடு
- 8 னாலில் னன்றும் நம்முடைய கிஷிபரம்பரை ¹சனத்தார்(க்)தீவரை நடக்-
கக்கடவதாகவும் நின்ற அநிசம் உள்ளது பூவூநிக்கு சந்திஅடைப்-
பிலே பெறக்கடவொமாகவும் ²தெநிடுகனம் நாலும் ³தானத்தார்
வகையிலே பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பனி-
யால் கொள்கணக்கு நிருநி*]ன்றாருடையான் எழுக்கு இவ்வெ
ஸ்ரீவெஷ்வரரெஷு. உ

Translation

1. May prosperity attend! Hail! On Monday,⁴ the day of Punar-
pūṣam (Punarvasu), being the 6th lunar day of the dark fortnight of the Tula
month in the year Raktākshi, corresponding to the illustrious Śaka year 1426,
this is the *Śilāśāsanam* issued by the *Sthānattār* of Tirumalai in favour
of Rāmānuja-Timmaiyāṅgār, viz.,

2-5. *paṇam* 360 is the (capital) which you placed in the *Śrī-Bhaṇḍā-
ram* (Temple-treasury) with the stipulation of offering the following *paḍi*
in your name on the prescribed days :—

7 *atirasa-paḍi* to be offered to Processional deity of Śrī Venkaṭeśa
while seated in the *maṇṭapam* (situated) in the Rāmānujan-street at Tirumalai
on each of the seventh festival day of 7 *tirukkōḍi-tirunāl* (Brahmōtsavam)
celebrated for Tiruvēkaṭamudaiyān, 1 *atirasa-paḍi* to be offered while return-
ing from the *Nāvalūraru* festival (Punnāga-kulyōtsavam), 1 *atirasa-paḍi*,
4 *dadhyōdanam* and 1 *tiruppaṇyāram* to be offered at the *maṇṭapam* (situated)
on the way to *Nāvalūraru* (spring), 1 *atirasa-paḍi* to be offered to Periya-Perumāḷ
(Śrī Venkaṭeśa) along with the new-harvest-offering (*tiruppuḍiyidu*), 1 *atirasa-
paḍi* to be offered on the day of Śrī Rāma-navamī and 1 *atirasa-paḍi* to be
presented along with the *pāl-māṅḡai* (fresh mangoes) on the day of Tiru-
viśākham (Viśākha-star) occurring in the month of Vaikāṣi;

thus totalling, for all these 12 *atirasa-paḍi*, 4 *dadhyōdanam*, areca-
nuts, betel-leaves and *chandanam* (sandal paste) the above said capital is paid
into the Temple-treasury.

5-7. This sum of 360 *paṇam* shall be utilised for the improvement
of tank-fed channels of Devādāna-villages and with the income derived there-
from the (following articles) shall be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram*
(Temple-store) at the usual scale.

1. Read அஃதீதீவரை.

3. தானத்தார் = ஸ்ரீநத்தார்.

2. Read ஃபேதீதீதம்.

NOTE 4:—The equivalent English date is 28th October 1504 A.D.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

For 1 *atirasa-paḍi*, 1 *marakkāl* of rice, 2 *nāḷi* of ghee, 100 *palam* of jaggery and 1 *āḷakkū* of pepper; for distribution at the time of *tiruvōlakkam* (*āsthānam*) 1 *palam* of *chandānam*, 50 areca-nuts and 100 betel-leaves; at this rate for 12 *atirasa-paḍi* to be prepared 12 *marakkāl* of rice, 24 *nāḷi* of ghee, 1,200 *palam* of jaggery and 1 *nāḷi* and 1 *uri* of pepper; for *tiruppanyāram* 1 *marakkāl* of green gram and 50 *palam* of sugar; for the 4 *dadhyōdanam* (offerings) 4 *marakkāl* of rice, 1 *nāḷi* and 1 *uri* of ghee, 20 *nāḷi* of curds, cardamom, dried ginger, vegetables and various sauces; and for distribution 12 *palam* of *chandānam*, 600 areca-nuts and 1,200 betel-leaves.

8-9. You will be entitled to receive the donor's quarter share throughout the succession of your disciples as long as the moon and the sun shine. The balance of *atirasaṁ* we shall receive at the time of forenoon-*sandhi aḍaiṅṅu* and the 4 *dadhyōdanam* shall be received according to the management of the *Sthānattār*.

This (deed) is written by the temple-accountant *Tirumunra-ūr-udaiyān* with the permission of the Śrīvaiṣṇavas. May this (charity) the Śrīvaiṣṇavas protect!

No. 4.

(No. 276—T. T.)

[On the west wall of the second prakāra of Tirumalai Temple.]

Text

- 1 ஸஹஸ்ரம் ஸ்வஸ்தி ஸகாஷ்டி ஆயிரத்து நானூற்று இருபத்து எழின்
மெல் செல்லாகின்ற குறெதன்ஸவசஸுரத்து மிகநாயற்று பூர்வ-
பகஷத்து ஸவஸ்தியும்
- 2 ஆதித்தவாரமும் பெற்ற ரொஹிணிகாள் திருமலையில் ஸ்ரீனத்தாரோம்
திருப்பதி னரசிங்கராயபுரத்தில் நகரத்தாரில் தர்மபுரம் சிட்டமு
செட்டிக்கு
- 3 சிலாஸாஸநம் பண்ணிக்குடுத்தபடி திருவெங்கடமுடையானுக்கு தம்முடைய
பெராலெ புழுக்குக்காப்பு முறையன்தொறும் திருவெங்கடமுடையான்
புழுக்குகா-
- 4 ப்பு சாத்தியருளி அவர்மெல்மங்கைகைச்சியார் திருமஞ்சநம் கொண்டருளி
னப்பொலெ அமுதுசெய்தருளும் நாயகத்தளிகை ஒன்றும் அப்பபடி
ஒன்றும் அமுதுசெய்-
- 5 தருளத்தக்கதாக இற்றைனாள் தாம் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின நற் பு
நடருளா இப்பணம் முவாயிரத்து அஞ்ஞாறும் திருவிடையாட்ட ஊர்
களில் எரிகால்வாயிலெ இட்டு-

1. Read ஸுஸ்தி—

2. Read தம்முடைய.

3. Read முறைகன்தொறும்.

4. Read ஐந்தாறும்.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. III

- 6 க்கெல்லுவித்து இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு புழுதுகாப்புமுறையில்
நிருவெங்கடமுடையான் அமுதுசெய்தருளும் னாயகத்தனிகை ஸ்ந்துக்கு
மலைகியநின்றன்காலா-
- 7 ல் இராஜானாஅமுதுபடி பன்னி(டு)ண்டு மாக்காலும் நெய்யமுது முந்நாழி-
யும் கறியமுது பெரிக்க நெய்யமுது உழுக்கு மிகமுது ஆழாக்கு
மணிப்பருப்பு முன்னுதி உப்பமுது
- 8 கறியமுது தயிமுது பஞ்சதாசை பலம் பத்தும் அப்பபடி ஸ்ந்துக்கு
அமுதுபடி இரண்டு மாக்கால் நெய்யமுது இரு நாழி சக்கரைஅமுது
பலம் நூறு மிகமுது ஆழாக்கு நிருப்பன்னியார-
- 9 த்துக்கு பயற்றமுது இரு நாழி சக்கரைஅமுது பலம் பத்து தெங்காய்
இ(டு)ண்டு ஆக நாயகத்தனிகை ஸ்ந்தும் அப்பபடி ஸ்ந்துக்கும்) மலை-
கியநின்றன்காலால் அமுதுபடி பதிநாறு மா-
- 10 க்காலு[ம்*] நெய்யமுது ¹அஞ்ஞாழி உழுக்கு மணி[பருப்பு] முன்னுதி
பயற்றமுது இரு நாழி சக்கரையமுது பலம் நூற்று ஒருபதம் பஞ்ச-
தாசை பலம் பத்து மிகமுது உழுக்கு தெங்காயி(டு)ண்டு
- 11 உப்பமுது கறியமுது தயிமுது அமுதுசெய்தருளிக் நிருவொலக்கத்தில்
பிறஸாதிக்க சந்தம் பலம் ஸ்ந்து அடைக்காயமுது ²அன்பு இலை-
யமுது நூறும் இந்த வகைப்படி பதின்-
- 12 அஞ்சநாள் விட்டம் புழுதுகாப்பு ³முறையன்தொறும் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே
விட்டு னடைக்கக்கடவனாகவும் அமுதுசெய்தருளின பிறஸாதம் அப்ப-
பிறஸா[ம்*]தத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு
- 13 பிறஸாத[ம்*] முன்னும் அப்பபுஷா⁴தம் பதின்முன்னும் இதில் முவுழுக்கு
பிறஸா⁴தமும் ஒரு அப்பபுஷா⁴தமும் வன்சடகொபன் மடம் கைக்-
கொண்டு நடக்கும் எகாடுஸ்ரீவெஷ்வர் பெற்று-
- 14 வாக்கடவராகவும் நின்ற பூஸாதம் இ(டு)ண்டெ முக்காலெ உழுக்கும்
அப்பபுஷாதம் பன்னி(டு)ண்டும் ஸ்ரீனத்தார் பன்னி(டு)ண்டு நிற்-
வாகத்திலும் பெற்றுவாக்கடவராகவும் விட்டவ-
- 15 ன் விழுக்காடு நிக்கி நின்ற பூ[ஸா*]தம் அப்பபுஷாதம் உள்ளது
பூர்வத்தில் சந்திஅடைப்பிலெ பெற்றுவாக்கடவராகவும் ஆகவும் இப்படிக்கு
தம்முடைய ஸ்ரீனாபாம்பரை ⁴சுநா⁴திதீவரை நடக்கக்கடவராகவும்
- 16 இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு நிருநின்றனருடை-
யார் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுக்கு உ

Translation

1-3. May it be prosperous! Hail! On Sunday,¹ the day of Rōhiṇi (star), being the 7th lunar day of the bright fortnight of the Mīna month in the

1. Read ஐந்நாழி.

3. Read முறைகந்தோறும்.

2. Read ஐம்பது.

4. Read அஷ்டாதிதீவரை.

NOTE 5:—The date corresponds to 1st March 1506 A.D.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

Krōdhana year, corresponding to the illustrious Śaka year 1427, the *Sthānatār* (managers) of Tirumalai registered a *śilāśasanam* in behalf of Dharmapuram Śittamu-ṣeṭṭi, one of the merchants residing in Narasiṅgarāyapuram, a suburb of Tirupati, to wit,

3-5. 3,500 *nar-panam* is the capital which you paid this day into the *Śrī-Bhaṇḍāram* (Temple-Treasury) towards (the articles required for) one *nāyaka-taḷigai* (superior offering) and one *appa-paḍi* to be offered to Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān (Śrī Vēṅkaṭeśa) in your name, during the *Puḷugu-kāppu-murāi* (civet oil abluion) along with the *pachchai-karpūram* (refined camphor) and *kastūri* (musk) after performing the *Puḷugu-kāppu* function to Alarmēlmaṅgai-Nāchchiyār (the Goddess adorning the bosom of Śrī Vēṅkaṭeśa) on Fridays.

5-12. This sum of 3,500 *nar-panam* shall be utilised for the excavation of tank-fed channels in the *tiruvīḍaiyāṭṭam* (Dēvadāna) villages, with the produce derived therefrom, the following articles shall be supplied for the preparation of 1 *nāyaka-taḷigai* to be offered to Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān during the *puḷugu-kāppu-murāi* (on every abluion day),

12 *marakkāl* of *rājana* rice measured with the *Malaikiniya-ninṇān-kāl*, (Tirumalai-temple-measure),

3 *nāḷi* of ghee,

1 *uḷakku* of ghee, for frying vegetables,

1 *ūḷakku* of pepper,

3 *nāḷi* of split pulse,

salt, vegetables, curds and

10 *palam* of refined sugar ;

for the 1 *appa-paḍi* to be offered,

2 *marakkāl* of rice,

2 *nāḷi* of ghee,

100 *palam* of jaggery and

1 *ūḷakku* of pepper ;

2 *nāḷi* of green gram for *tiruppanyāram*,

10 *palam* of sugar and

2 cocoanuts ;

thus for the 1 *nāyaka-taḷigai* and 1 *appa-paḍi*,

14 *marakkāl* of rice measured with the *Malaikiniya-ninṇān-kāl*,

5 *nāḷi* and 1 *uḷakku* of ghee,

3 *nāḷi* of split pulse,

2 *nāḷi* of green gram,

110 *palam* of jaggery,

10 *palam* of refined sugar,

1 *ūḷakku* of pepper,

2 cocoanuts, salt, vegetables and curds ;

1 *palam* of chandanam (sandal) to be distributed during *āsthānam* (levee)

50 areca-nuts and

100 betel-leaves ;

in this manner all the articles described above shall be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāra* (temple-store) during every *pūḷugu-kāppu-murāi* (on alternate Fridays).

12-15. From the 3 *prasādam* and 13 *appa-prasādam*, being the donor's share out of the offered *prasādam*, 3 *uḷakku* of *prasādam* and 1 *appa-prasādam* the *Ēkākī-Śrīvaiṣṇavas* who acquire the possession of the *Vaṇ-Śāhakoṭṭan-maṭham* will be entitled to receive; the then remaining 2½ and 1 *uḷakku* of *prasādam* and 12 *appa-prasādam* the *Śīhānattār* (managers of the Temple) shall receive towards the 12 *nirvāḥam* (managements). After deducting the donor's share, the remaining *prasādam* and *appam* we shall receive during the forenoon *sandhi-aṭaiṭṭpu*.

This (practice) shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

16. This is the writing of the temple-accountant *Tiruninra-ur-uḍaiyān* with the permission of the Śrīvaiṣṇavas. May this the Śrīvaiṣṇavas protect !

No. 5.

(No. 247--T. T.)

[On the south wall of the second prākāra of Tirumalai-Temple.]

Text

- 1 ஸஹஸ்ர ஸ்ரீ ஸகாஸ்தி ஆயிரத்து நானூற்று இருபத்து எழின்-
மெல் செல்லாநின்ற குறெதனவஸ்வஸுரத்து மீநனுயற்று பூந்வ-
பகூத்து எகாஹிரியும் ஸுஹஸ்யகி.
- 2 வாரமும் பெற்ற பூசத்துநாள் திருமலையில் ஸ்ரீநாதாரொம் ¹ஹரிஃ.
மொத்தத்து ஸத்தாஷாஸிஸுத்த ²உத்தராயர் உலகப்பனுக்கு
ஸிலாஸாலமம் பண்ணிக்கு.
- 3 ஓத்தபடி திருவெங்கடமுடையான் தம்முடைய பெராலெ தம்முடைய
³ஜென்மநகூத்திறம் பூர்த்திலும் தம்முடைய தாயார் நகூத்தம்
⁴மிறுமஸிரிஷத்தி.
- 4 லும் ஆக இந்த இ(ரெ)ண்டு நகூத்திலும் வருஷம் ஒன்றுக்கு திரு-
வெங்கடமுடையான் அமுதுசெய்தருளும் அதிரஸிப்படி இருபத்து
எழும் சென்முத.
- 5 ஶியார் ஆட்டைதிருநகூத்தி அற்பசிமா[த*]த்தில் பூராடத்தில் அமுது-
செய்தருளும் அதிரஸிப்படி ஒன்றும் ஆக அதிரஸிப்படி இருபத்து
எட்டுக்கு பூரீபண்டாரத்துக்கு தாம் ஒடுக்கின
- 6 நற் 4 அரசரி இப்பணம் எண்ணூற்று நூற்பதும் திருவிடையாட்டம்
ஊர்களில் எரிகால்வாயிலே இட்டுக் கெல்லுவித்து இதில் விநோத
முதல் கொண்டு

1. Read ஹரிதமொத்தத்து.

2. This may be read as உஹிராயர்.

3. Read ஐதநகூத்தம்.

4. Read ஶமஸீஷத்திலும்.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

- 7 திருவெங்கடமுடையான் ¹இந் தக்ஷிதங்கள்தொறும் வருஷம் ஒன்றுக்கு அமுதுசெய்தருளார் அநிரஸிப்படி இருபத்து எட்டுக்கு மலைநிய-
நின்றன்காலால்
- 8 அநிரஸிப்படி ஒன்றுக்கு அமுதுபடி ஒரு மாக்காலும் நெய்அமுது இரு
நாழியும் சற்கரைஅமுது பலம் நூறும் மிளகமுது ஆழாக்கும் ஆக
அமுதுபடி ஒரு வ-
- 9 படி எட்டு மாக்காலும் நெய்அமுது ²அஞ்ரபத்து அறுநாழியும் சற்கரை-
அமுது பலம் இ(ரெ)ண்டாயிரத்து எண்ணூறும் மிளகமுது மு[ன்*]-
னாழி உரியும்
- 10 இந் த இந்த தக்ஷிதங்கள்தொறும் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்-
கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின அநிரஸிப்பிறலாகத்தில் ³தம்மிட
- 11 விட்டவர் விழுக்காட்டில் படி ஒன்றுக்கு அநிரஸிப் பதின்முன்று விழுக்-
காடு தாம் பெற்றுவாக்கடவராகவும் நின்ற அநிரஸிவ்ரலாதம் உள்-
ளது ஸ்ரீவத்தில் அடைப்பிலே பெற[க்]-
- 12 கடவொமாகவும் இப்படிக்கு ⁴தம்மிட ஸ்ரீபாம்பரை ⁵சுந்ராஜிதீவ்வரை
நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்-
கணக்கு திருநின்றன்குடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுக்கெ

உ-

Translation

1-2. Hail! Prosperity! On Friday⁶ the day of Pūṣam (pushya star), being the 11th lunar day of the bright fortnight of the Mīna month in the year Krādhana, current with the Śaka year 1427, this is the *śilāśāsanam* executed by the *Sthānattār* of Tirumalai in favour of Uddanḍarāyar Ulagappan of Harita-gōtra and Satyāśāḍha-sūtra, viz.,

3-5. for the purpose of providing 27 *atirasa-paḍi* to Tiruvēkaṭa-mūḍaiyān in your name on 27 days at the rate of 1 *atirasa-paḍi* on the day of your birth-star Pūram (occurring in every month) and 1 *atirasa-paḍi* (to be offered) on the day of your mother's birth-star Mṛigaśīrṣham (occurring in every month) and 1 *atirasa-paḍi* to be prepared for Senai-Mudaliyār (Vishvakṣēna) on the day of Pārāḍam being his birth-star occurring in the month of Aṇḍāsi, thus totalling 28 *atirasa-paḍi* for which the sum which you paid into the *Śrī-Bhaṇḍāram* is 840 *naṇḍānam* as a capital.

6-10. This sum of 840 *naṇḍānam* shall be invested for the improve-ment of irrigation channels in the *Devadāna villages* and with the yield derived therefrom shall be supplied the following articles from the *Śrī-Bhaṇḍāram*, for 28 *atirasa-paḍi* to be offered on the days specified above,

- | | |
|---------------------------------|-------------------------|
| 1. Read இந்த தக்ஷிதங்கள்தொறும். | 3 and 4. Read தம்முடைய. |
| 2. Read ஐம்பத்தாறுநாழியும். | 5. Read அஞ்ராதீவ்வரை. |

NOTE 6 :—The English date is 5th March 1506 A.D.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. III

- 1 *marakkāl* of rice measured with the *Malaikiniyamūrān-kāl*
(Tirumalai-Temple-measure,)
2 *nāḷi* of ghee,
100 *ṭalam* of jaggery and
1 *āḷakku* of pepper for 1 *atirasa-ṭaḍi*,
at this rate for 28 *atirasa-ṭaḍi*
1 *vaṭṭi* and 8 *marakkāl* of rice,
56 *nāḷi* of ghee,
2,800 *ṭalam* of jaggery and
5 *nāḷi* and 1 *uri* of pepper.

In this manner all the above said articles shall be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram*.

11-12. Out of the offered *prasādam* you shall receive 13 *atirasam* per *ṭaḍi* as donor's share. The remaining *atirasam*, we shall receive during the hour of the forenoon *Sandhi*. Likewise it shall continue throughout the succession of your descendants and shall be in force as long as the moon and the sun shine.

This is written with the permission of the *Śrīvaiṣṇavas* by the temple-accountant *Tirumina-ūr-ulaiyār*. May (this) the *Śrīvaiṣṇavas* protect !

No. 6.

(No. 605—T. T.)

[On the west wall of the second prakāra of Tirumalai Temple.]

Text

- 1 மஹேஸ்வர ஸ்வாமிநீ ஸகாஷ்டி ஆமிர்த்து நாநாந்து இருபத்து எட்ட-
முன்மெல் செல்லாகின்ற ¹சூத்யவஸாவசுவரத்து ²நிஷபநாயிற்று அபர-
ப = 2.த்து அபரபியும் மஹேஸ்வரமும் பெற்ற ³அஸ்வதநாள் திருமலை-
யின் ஸ்ரீநாதாரோம்
- 2 உத்திரன்மெருர் [ஆன*] மறபால குலகாலச்செரியில் ⁴நயன்டி ஷ்ஷி-
மொத்து ⁵அபஸ்தவஸுவரத்து க[ர]வட்டிப்பிபாழ்வார் புத்தர்
அப்பாபிள்ளைக்கு ஸ்ரீநாதாரோம் பண்ணிக் குடுத்தபடி திருவெங்கட-
முடையானுக்கு
- 3 தம்முடைய பெராவை நான்வழி நானு திருப்பொனாகம் அமுதுசெய்-
தருளும்படிக்கு கட்டளை பண்ணி இற்றையான் தம்முடைய கை(ய்)-
யில் பணமிட்டு திருவிடையாட்டம் பாடியில் எல்லை-
- 4 யிலே தலைப்பரிசு இட்டு கிருகாலும் கொண்டு வந்து தண்டலத்தில்
எல்லையிலே நிலமும் திருத்தவிக் கையில் இந்த கால்வாய் நிரில்
விளைந்த முதல்கொண்டு திருவெங்கடமுடையானுக்கு

-
- | | |
|--|--|
| 1. The old name for modern
சூத்ய year.
2. Read ஷ்ஷிவ — | 3. அஸ்வதநாள் = அஸ்வதநாள்
4. Read கொண்குடிமொத்து.
5. Read சூவஸவ — |
|--|--|

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

- 5 நாவழி அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொருளம் நாலுக்கு மலைகினியநின்-
ருன்காலால் அமுதுபடி நாலு மரக்காலும் நெய்யமுது உரியும் பயற்-
முது உரியும் உப்பமுது மிளா-
- 6 கமுது கறியமுது தயிரமுது ஆக இந்த வகைப்படி யெல்லாம் ஸ்ரீபண்-
டாரத்திலே விட்டுப்பொதுக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின 19-
வாத்தத்தில் விட்டவர் விழுக்காடு
- 7 பிறவாத்தம் ஒன்றும் தாமெ பெறக்கடவதாகவும் நின்ற பூவாத்தம்
உள்ளாது பூவாத்தத்தில் அடைப்பிலே பெறக்கடவொமாகவும் 1 மன்ன-
சமுதீர் 2 திருநாந்துவனம் பாயிற் செய்யும் ஸ்ரீவெண்கவற்கு மாத-
மொன்றுக்கு சிவிதப்பணம் பன்-
- 8 னி(ரொண்டு) அப்பாதின்திருநாந்துவனம் 3 பாயிற் செய்யும் ஸ்ரீவெண்கவற்கு
மாதமொன்றுக்கு சிவிதம் பணம் பன்னிரண்டு ஆக 4 திருநாந்துவனம்
பாயிற் செய்யும் ஸ்ரீவெண்கவர்கள் சிவிதத்துக்கு மாதமொ-
- 9 றுக்கு பணம் இருபத்து ஐலாக மாதந்தொறும் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே
சிவிதம் ஆகவே இந்த ஸ்ரீவெண்கவர்களுக்கு இவ்வருஷம் வைகாசி
மாதம் முகல்] குடுத்துவாக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு
- 10 தர்முடைய ஸ்ரீநரம்பரை 5 சௌரீத்திவரை நடக்கக்கடவதாகவும்
இப்படிக்கு ஸ்ரீவெண்கவர்கள் பணியால் கொடுக்கனக்கு திருநின்ற-
னருடையார் எழுத்து இவெ ஸ்ரீவெண்கவர்களுக்கு உ-

Translation

1-2. May there be prosperity ! Hail ! On Tuesday,⁴ the day of Aśvati (Aśvinī), being the 12th lunar day of the dark fortnight of the month of Vṛṣabha in the year Kshaya, current with the illustrious Śāka year 1428, the *Sthānattār* (Managers) of Tirumalai executed a document on stone in favour of Appā-Pillai, son of Karavaṣṭippuliyālvār of Kaundinya-gōtra and Āpastamba-sūtra, a resident of Mahipālakula-kālachcheri alias Uttiranmērūr, to wit,

2-6. whereas you have with the desire, that Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān be propitiated with 4 *tirupṭṭōnakam* daily in your name, excavated at your own cost, an irrigation channel with its fountain-head within the boundaries of the *tiruvēḍaiyāḷam* village Pāḍi (so as to water the lands) in Taṇḍalam village, and levelled the land, and being authorised to collect the produce thereby, we shall supply the following articles for 4 *tirupṭṭōnakam* daily to be offered to Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān from the *Śrī-Bhaṇḍārām* (Temple-store).

4 *marakkāl* of rice, with the *Malaiikiniyaninṇān-kāl* (Tirumalai-Temple measure),

1 *ma* of ghee,

1 *ma* of green gram,

salt, pepper, vegetables and curds.

1. Read மன்னாமிழுதி.

5. Read அஞ்சித்திவரை.

2, 3 and 4. Read திருநாந்துவனம்.

NOTE 6 :—The English date is 19th May 1506. A.D.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. III

6-9. Out of the preparations offered, the donor's portion of the offering 1 *prasādam* you shall be entitled to receive for yourself. The balance then remaining we shall set apart at the time of early distribution.

(Further) 12 *paṇam* as *jivitam* (salary) per month to the *Śrīvaiṣṇavas* who cultivate the flower-garden in the village of Mannasamudram, and 12 *paṇam* per month to the *Śrīvaiṣṇavas* that cultivate *Aṭṭa-piḷḷai-flower garden*—thus 24 *paṇam* per month as *jivitam* (salary) to the *Śrīvaiṣṇavas* cultivating these two flower-gardens—shall be paid from the *Śrī-Bhaṇḍāram* (Temple-treasury) from the commencement of the month of Vaikāṣī of this year.

9-10. This (practice) shall continue throughout the succession of your descendants and shall be in force till the lasting of the moon and the sun.

This is written with the permission of the *Śrīvaiṣṇavas* by *Tirumūṇḍa-ur-uḍaiyān*, the temple-accountant.

May this the *Śrīvaiṣṇavas* protect !

No. 7.

(No. 606—T. T.)

[On the west wall of the second prakāra of Tirumalai-Temple.]

Text

1. *ஸ்ரீவைஷ்ணவ ஸ்வாமிநீ ஸகாஸ்தி ஆயிரத்து நானூற்று இருபத்து எட்டி-
யந்தமேல் செல்லாநின்ற 1சூரியஸௌகந்திரத்து கண்ணியாயற்று அபா-
பசுஷத்து விதியையும் சுக்லவாரமும் பெற்ற ரொவிநாள் திருமணியில்
2ஹீனத்தாரோம் 3சடகொபாடிஹீனாதிங்கராயமுதலியார் குமாரர் இரா-
மானுஜ[அ*]ய்ப்பனுக்கு சரீலாஸாலநம் பண்ணிக்குடுத்தபடி திருவெங்-
கடமுடையானுக்கு தம்முடைய உபயமாக கட்டளை பண்ணின நாள்
வட்டம் ஒரு திருப்பொனகத்துக்கு 4 நூலா ம் ஸ்ரீமொவிநிப்-
பெருமாள்*
2. *வைகாசித்திருநாள் ஆனித்திருநாள் அஞ்சாந்திருநாள் களில் 5கிறுஷிராயன்
எழுந்தருளி தம்முடைய வாசலில் அமுதுசெய்தருளும் சுகியன் படி-
இரண்டும் பூவாதிக்க சந்தகம் பலம் ஒன்றும் அடைக்காய்அமுது
6அஞ்பது இலையமுது நூலும் கொடைத்திருநாள் பிற்பத்தில் முகல்
திருநாளில் . தம்முடைய செவ்வாராடணன் தொட்டத்தில் மொவிந்த-
ராஜன் எழுந்தருளி அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி ஒன்று அதிரலிப்-
படி ஒன்று வடைப்பபடி ஒ-*

1. This is old name for the modern cyclic year சுக்லிய.

2. Read ஹீனத்தாரோம்.

3. Read ஸ்கந்தேவ—

4. கிறுஷிராயன் = ஸ்ரீகிருஷ்ணன்.

5. Read ஐம்பது.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

- 3 ன்று மொழிப்படி ஒன்று சகியன்படி ஒன்று [இ]ட்டலிப்படி ஒன்று ஆகப் படி ஆறும் ¹செவியொடிதம் திருப்பொனகம் நாலும் திருமஞ்சனப்படி திருப்பொனகம் நாலும் திருப்பண்ணியாத்துக்கு வாழைப்பழம் தெங்காய் இளளிர் கரும்பு வெச்சமுது பாநகம் பிறசாதிக்க சந்தனம் அடைக்காயமுது இலையமுதும் திருக்கைவழக்கத்துக்கு [நிற்வாகம்] பண்ணிண்டுக்கும் 4 சா ஆக 4 தூசா இப்பணம் ஆயிரத்து அறுநூற்றுக்கும் குன்றவற்த்தனகொட்டத்தில் ²நாள்.
- 4 யண்புறப்பற்றில் ³தணிகைநாட்டில் இம்மடி தெவராயபுரமாத முன்னேகுழியில் ஸ்ரீபண்டாரப்பாதி ரிக்கி நின்ற அந்த ஸ்ரீமபாதியில் ⁴ஸவ-ஜெ-பட்டர் புதீர் சீவிகுமபட்டர் கையில் தாம் சூயம் கொண்ட ஸாஸம் நப்படி ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு குடுத்த ஸ்ரீமம் அரைக்காலுக்கு 4 அம் இற்றைநாள் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஸுடுக்க 4 அா ஆக 4 தூசா இப்பணம் ஆயிரத்து அறுநூற்றுக்கும் இந்த குணமங்கையில் ஸ்ரீமம் அரைக்காலில் உண்டான முதல் கொண்டும் ஸ்ரீபண்டாரத்து.
- 5 க்குச் சென்ற பணம் எண்ணுறும் திருவிடையாட்டத்தில் எரிகால்வாயில் இட்டு இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு திருவெங்கடமுடையார் நாவழி அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொனகம் ஒன்றுக்கு மலைகுளிய-நின்றன்காலால் அமுதுபடி ஒரு மாக்காலும் நெய்யமுது ஆழாக்கும் பயற்றமுது ஆழாக்கு மிளகமுது உப்பமுது கறியமுது தயிரமுதும் ஸ்ரீகொவித்தப்பெருமாள் வைகாசி ஆதித்திருநாளில் அஞ்சாந்திருநாள்களில் ⁵கிழ்வாராயன் தம்முடைய வாசலில் திருநாள் ஒன்றுக்கு படி ஒன்றாக
- 6 திருநாள் இரண்டுக்கு அமுதுசெய்தருளும் சகியன்படி இரண்டுக்கு அமுதுபடி இரண்டு மாக்காலும் சற்கரையமுது பலம் நூறும் பயற்றமுது இரண்டு மாக்காலும் நெய்யமுது இரு நாழியும் படி ஒன்றுக்கு வாசலில் பிறவாதிக்க சந்தனம் பலம் ஒன்று அடைக்காயமுது ⁶அஞ்பது இலையமுது நூறும் கொடைத்திருநாள் பிற்பத்தில் முதல் திருநாளில் தம்முடைய செல்வநாராயணன் தொட்டத்தில் மொவித்தாராஜன் எழுந்தருளி அமுதுசெய்தருளும் அப்படி ஒன்றுக்கு அமுதுபடி இ-
- 7 (ரெண்டு மாக்காலும் நெய்யமுது இரு நாழி சற்கரை அமுது ⁷நூற்றிப்பலம் மிளகமுது ஆழாக்கு அகிரஸிப்படி ஒன்றுக்கு அமுதுபடி ஒரு மாக்கால் நெய்யமுது இரு நாழி சற்கரைஅமுது நூற்றிப்பலம் மிளகமுது ஆழாக்கு வடைப்படி ஒன்றுக்கு ⁸உழுத்து இரண்டு

1. Read டியோடிதம்.

2. Read நாராயணபுரப்பற்றில்.

3. Read தணிகை நாட்டில்.

4. Read ஸவ ஜெ பட்டர்.

5. Read கூஜன்.

6. Read ஜம்பது.

7. Read நூறுபலம்.

8. Read உழுத்து.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. III

மாக்கால் செய்யமுது முன்னாநி சிகம் ஆழாக்கு கொதிப்படி ஒன்-
றுக்கு கொதி இரண்டு மாக்கால் பயற்றமுது நூந் மாக்கால் சற்-
கரையமுது நூற்றிப்பலம் செய்யமுது இரு நாழி எலம் ஆழாக்கும்
சுகியன்படி.

- 8 ஒன்றுக்கு அமுதுபடி ஒரு மாக்கால் பயற்றமுது ஒரு மாக்கால் சற்-
கரையமுது பலம் ¹அன்புது செய்யமுது நாழி இட்டலிப்படி ஒன்-
றுக்கு அமுதுபடி இரண்டு மாக்கால் உழுந்து ஒரு மாக்கால் செய்-
யமுது நாழி பஞ்சதாரா உரி ²செய்யொதனம் நாலுக்கு அமுது-
படி நாலு மாக்கால் செய்யமுது நாழி மிளகமுது உழுக்கு சக்கு பலம்
இருபது தயிரமுது கறியமுது பல பச்சடி திருமஞ்சனத்துக்கு எண்-
னைக்காப்பு உழுக்கு சந்தநம் பலம் ஒன்றை திருப்பொனகம்
- 9 னுளுக்கு அமுதுபடி நாலு மாக்கால் செய்யமுது உரி பயற்றமுது உரி
உப்பமுது மிளகமுது கறியமுது தயிரமுது வெச்சமுது இராஜான-
அமுதுபடி இரண்டு மாக்கால் சற்கரையமுது பலம் இரு நூறும்
மணிப்பருப்பு இரண்டு மாக்காலும் தெங்காய் முப்பது பானகத்துக்கு
சற்கரையமுது பலம் ³அந்நூறு திருப்பண்ணியாரத்துக்கு பயற்-
றமுது இரண்டு மாக்கால் சற்கரையமுது இருபதின் பலம் வாய்பு-
பழம் இரு நூறு தெங்காய் முப்பது கரும்பு
- 10 இரு நூறு இளநீர் இரு நூறு பிறலூதிக்க சந்தநம் பலம் பந்து
அடைக்காயமுது நானூறு இலையமுது எண்ணூறு திருக்கைவழக்கம்-
துக்கு வகை நாலரைக்கு பணம் நாலரை திருமுன்காணிக்கை பணம்
ஒன்று விண்ணப்பஞ்செய்வார் பணம் ஒன்று எட்டுவர் முட்டுக்காறர்
பணம் ஒன்று எம்பெருமாரையார் பணம் ஒன்று ⁴முலைக்காப்புக்காரர்
பணம் ஒன்று மண்டபம் விதாதிக்க வகைக்கொளர் பணம் ஒன்று
செப்பியர் பணம் அரை தொட்ட-
- 11 தந்தைந் பத்தலேவும் வழி திருத்தவும் திருப்பணியாட்கள் பணம் ஒன்று
ஆகப் பணம் பண்ணிரண்டு ஆக இந்த வகைப்படி யெல்லாம் பூரீபண்-
டாத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின பிற-
லூதத்தில் திருமலைமேலில் அமுதுசெய்தருளும் நாள்வழி சந்தி ஒன்-
றுக்கு விட்டவர் விழுக்காடு பிறலூதம் நாழியும் தாமெ பெறக்கட-
வாராகவும் தின்ற பிறலூதம் உள்ளது பூற்றத்தில் அடைப்பிலே
பெறக்கடவொம்ஆகவும் மொனீந்தராஜன் வைகாசி ஆறித்திரு-
- 12 காவில் அஞ்சாத் திருகாள்களில் கிறிஷ்ணராயன் அமுதுசெய்தருளின
சுகியன் படி இரண்டுக்கு விட்டவர் விழுக்காடு [பிறலூதம் உள்ளது]
தாமெ பெறக்கடவாராகவும் தின்றது பூற்றத்தில் அடைப்பிலே பெறக்-
கடவொமாராகவும் கொடைத்திருநூன் பிற்பத்தில் முதல் திருகாளில்

1. Read ஜம்பது.

2. Read ஐயோதனம்.

3. Read ஐந்துறு.

4. Read முலைக்காப்புக்காரர்.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

- தம்முடைய செல்வநாராயணன் தோட்டத்தில் மொவிந்தாராஜன் அமுது
செய்தருளின வகைப்படி ஆறுக்கு படி ஒன்றுக்கு கிட்டவன் விழுக்-
காடு தாம் பெறும் அப்பம் பதின்முன்றும் 'தானத்தார்' நிறுவாகம்
- 13 பன்னிரண்டுக்கு அப்பம் பன்னிரண்டு வகை நாலையிஸ் பெறும் அப்பம்
பதிராறு தெவையாட்கள் அப்பம் முன்று சிங்கமுறையான் அப்பம்
ஒன்று பணிமுறை அப்பம் ஒன்று கைக்கொளர் அப்பம் அஞ்சம்
ஆக இந்த வகையில் பெறும் படி அஞ்சம் சகியன் படி. ஒன்றுக்கு
கிட்டவன் விழுக்காடு தாம் பெறும் சகியன் பதின்முன்று தானத்-
தார் நிறுவாகத்தில் பெறும் சகியன் பன்னிரண்டும் நிக்க சகியன்
இருபத்தாரும் திருப்பணியாரம் வாழும்பழம்
- 14 கரும்பு தெங்காய் இளநீர் வெச்சமுது பானகம் இவை வந்த பெற்கு
பிறவாதிக்கக்கடவதாகவும் 'தேவியோதனம்' நாலுக்கு கிட்டவன் விழுக்-
காடு தாம் 'தேவியோதனம்' ஒன்று தெவையாட்கள் நாழி சிங்க-
முறையான் உரி ஆக ஒன்றே நாழி உரி நிக்க 'தேவியோதனம்'
இரண்டே இரு நாழி உரியும் பன்னிரண்டு நிறுவாகத்திலே பாதியும்
நாலா வகையிலே பாதியுமாக பெறக்கடவொமாகவும் திருமஞ்சனப்-
படி நாலுக்கு கிட்டவன் விழுக்காடு தாம் பெறும் பிறவா-
- 15 தம்முடைய நிக்க நின்ற பிறவாதம் முன்றும் பூர்வத்தில் அடைப்பிலே
'பெறக்கடவொமாகவும்' இப்படிக்கு தம்முடைய லணைப்பம்பா
'சனோதிதீவரை' நடக்கக்கடவதாகவும் இவை பூர்வெணைவர்கள்
பணியால் கொய்க்கைக்கு திருநின்றனருடையான் அமுத்து இவை
பூர்வெணைவர்களுக்கு உ-

Translation

1. Hail! May it be prosperous! On Friday,* the day of Revati (star), being the 2nd lunar day of the dark fortnight of the Kanyā month in the year Kshaya, current with the śaka year 1428, the *Śrīkṛṣṇattār* of Tirumalai executed the (following) stone record in favour of Rāmānuja aiyyan, son of Śaṭhakōpa-dāsa-Narasīgarāya Mudaliyār, to wit,

1-3. for 1 *tirupṭṭṇakam* to be prepared and offered daily to Tīruvēkaṭamuḍaiyān as your *ubhaiyam* the (estimated) sum of *paṇam* is 1,200;

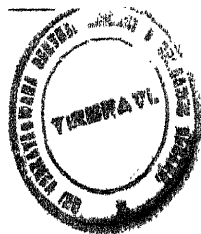
for the 2 *sugiyam-paḍi* to be offered to Śrī Kṛishṇa in front of your house on every 5th festival day of Vaikāṣi-tirunāḷ and Āni-tirunāḷ celebrated for Śrī Govindarāja and 1 *palam* of *chandanam*, 50 areca-nuts and 100 betel-leaves for distribution; and for 1 *appa-paḍi*, 1 *atirasa-paḍi*, 1 *vaḍai-paḍi*, 1 *gōḷi-paḍi*, 1 *sugiyam-paḍi*, and 1 *iṇḍali-paḍi*, totalling for 6 *paḍi*, 4 *dadhivēḷāna-tirupṭṭṇakam*, 4 *tirumāṇiṇa-paḍi-tirupṭṭṇakam*, 1 *tirupṭṭṇakam*, plantains, cocoanuts, tender cocoanuts, sugar-canes, spices, *pāvakam*

1. தானத்தார் = ஸ்ரீகṛஷ்ணத்தார்.

5. Read அனோதிதீவரை.

2, 3 and 4. Read துயேஜாதனம்.

NOTE 6:—The day corresponds to the 4th September 1506 A.D.



TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. III

(sugar-water) *chandanam* for distribution, areca-nuts and betel-leaves and for the sundry expenses of 12 *nīrvāham* (for all these items) the (estimated) sum of *paṇam* is 400; in all, the sum to be entrusted is 1,600 *paṇam*;

for the ½th portion of the land remaining in the first half of the village Munnaikuḷi gifted (by you) to the temple-treasury, being purchased by you on (proper) document for 800 *paṇam* from Trivikrama Bhaṭṭar, son of Sarvagña-Bhaṭṭar, after deducting the other half belonging to the temple-treasury in the said village of Munnaikkūḷi alias Immaḍi-Devarāyapuram situated in the sub-district of Taṇikai-nāḍu attached to the Nārāyaṇapurappattu, in the district of Kuṇṇavardhana-kōṭṭam, the valued *paṇam* is 800; and also the sum you have this day deposited (in cash) into the *Śrī-Bhaṇḍāram* is *paṇam* 800. Thus the sum of 1,600 *paṇam* (is accounted for).

4-11. With the produce derived from the ½th portion of the land (now called) Guṇamaṅgai and the income to be realised by means of the investment of the said cash of 800 *paṇam*, for improving the tanks and channels of the Deṇadāna-villages the following articles shall be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram* (Temple-store) as per the appended scale.

For the purpose of providing 1 *tiruppōnakam* daily for Tiruvōkaṭa-muḍaiyān

1 *marakkāl* of rice with the *Malaikiniyaninṅān-kāl*,
1 *āḷāḱku* of ghee,
1 *āḷāḱku* of green gram,
pepper, salt, vegetables and curds ;

for the 2 *sugiyān-paḍi* to be offered to Śrī Kṛishṇa on the two days at the rate of 1 *paḍi* per day (in front of) your house on the two 5th festival days celebrated in the month of Vaikāṣi and Āni for Śrī Gōvindarāja,

2 *marakkāl* of rice, 100 *palam* of jaggery, 2 *marakkāl* of green gram, and 2 *nāḷi* of ghee; 1 *palam* of *chandanam*, 50 areca-nuts and 100 betel-leaves for distribution in front (of your house) per *paḍi*;

for the 1 *appa-paḍi* to be offered to Śrī Gōvindarāja while seated in your garden called *Śelvanārāyaṇan-tōṭṭam* on the first festival day of the last 10 days during summer-festival,

2 *marakkāl* of rice, 2 *nāḷi* of ghee, 100 *palam* of sugar and 1 *āḷāḱku* of pepper;

towards the 1 *atirasa-paḍi* to be prepared 1 *marakkāl* of rice, 2 *nāḷi* of ghee, 100 *palam* of jaggery and 1 *āḷāḱku* of pepper;

for the 1 *vaḍai-paḍi* 2 *marakkāl* of black gram, 3 *nāḷi* of ghee, and 1 *āḷāḱku* of cumin seeds;

for the 1 *Gōdhi-paḍi* 2 *marakkāl* of wheat, 1 *marakkāl* of green gram, 100 *palam* of sugar, 2 *nāḷi* of ghee and 1 *āḷāḱku* of cardamom;

for the 1 *sugiyān-paḍi* 1 *marakkāl* of rice, 1 *marakkāl* of green gram, 50 *palam* of jaggery and 1 *nāḷi* of ghee;

towards the 1 *iḍḍali-paḍi* to be offered 2 *marakkāl* of rice, 1 *marakkāl* of black gram, 1 *nāḷi* of ghee and 1 *uri* of refined-sugar;

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

for the 4 *dadhyōdanam* 4 *marakkāl* of rice, 1 *nāli* of ghee, 1 *uḷakku* of pepper, 20 *palam* of dried ginger, curds, vegetables and various sauces; 1 *uḷakku* of gingelly oil and 1½ *palam* of *chandanam* for tirumāñjanam (holy bath);

for the 4 *tirupṇōnakam* (to be offered after anointment) 4 *marakkāl* of rice, 1 *uri* of ghee, 1 *uri* of green gram, salt, pepper, vegetables, curds and spices; 2 *marakkāl* of rājāna-rice, 200 *palam* of sugar, 2 *marakkāl* of split pulse, 30 cocoanuts, 500 *palam* of sugar for *pānakam*, 2 *marakkāl* of green gram and 20 *palam* of sugar for *tirupṇanyāram*, 200 plantains, 30 cocoanuts, 200 sugar-canes, 200 tender cocoanuts; 10 *palam* of *chandanam*, 400 areca-nuts and 800 betel-leaves for distribution;

for the sundry expenses

- 4½ *paṇam* to be paid for 4½ *vagai*,
- 1 *paṇam* for *tirumunkāṇikkai*,
- 1 *paṇam* for *vinṇappañṣeyvār*,
- 1 *paṇam* for *naṭṭuvar* and *muṭṭukkārār* (dancing masters),
- 1 *paṇam* for the dancing girls,
- 1 *paṇam* for the watchman at the corners,
- 1 *paṇam* for the *kaikkōlars* to decorate the *maṇṭapam*,
- ½ *paṇam* for *ṣippiyar* (silpi = artisans) and
- 1 *paṇam* for the *tirupṇanyāl* (servants) to construct *pandal* and cleaning the pathway in the garden,

the total being to 12 *paṇam*.

thus, as per the above scale, all the articles shall be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram*.

II-14. Out of the offered *prasādam* you shall be authorised to receive 1 *nāli* of *prasādam* as donor's share from the daily *sandhi* at Tirumalai; the balance of *prasādam* remaining shall we set apart for distribution during the forenoon *aṭaiṭṭpu*. From the 2 *sugiyān-paḍi* offered to Śrī Kṛṣṇa on the 5th festival days celebrated for Śrī Gōvindarājā in the month of Vaikāṣi and Āni, the entire *prasādam* due to the donor you will be entitled to receive. And we shall receive the balance of ¾ *prasādam* at the time of early distribution.

Out of 6 *paḍi* offered to Śrī Gōvindarājā in your *Śelva-Nārāyaṇan* garden on the first festival day of the second half during the summer-festival you shall also receive as donor's share 13 *appam*, 12 *appam* shall be delivered for the 12 *nirvāham* (management) of *Sthānattār*, 16 *appam* for 4½ *vagai*, 3 *appam* for the *tōvaiyāl* (temple-cooks), 1 *appam* for the *śiṅgamuraiyān* (fuel supplier), 1 *appam* for the *paṇimurāi* (craftsman) and 5 *appam* for the *Kaikkōlars*; (servants) at this rate per *paḍi* distribution shall be made for all 6 *paḍi* (mentioned above).

From the *sugiyān-paḍi*, 13 *sugiyān* shall be delivered to you as donor's share deducting, 12 *sugiyān* for the *Sthānattār*. The remaining 26 *sugiyān*, *tirupṇanyāram*, plantains, sugar-canes, cocoanuts, tender cocoanuts, spices and *pānakam* shall be distributed among the devotees.

Out of the 4 *dadhyōḍanam*, 1 *dadhyōḍanam* is due to the donor a; his 1 *nāli* (*dadhyōḍanam*) for the temple-cooks and 1 *uri* for fuel-suppliers deducting 1 *prasādam* and 1 *nāli* and 1 *uri* of *prasādam*, the remaining *ōḍanam*, 2 *nāli* and 1 *uri*, we shall distribute as equal shares among *nirvāham* and 4½ *vagai* ;

15. Thus shall this charity continue to be effective throughout the succession of your descendants as long as the moon and the sun shine.

No. 8.

[On the north wall of the second prākāra of Tirumalai Temple.]

[illegible]

- 24

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

பலம் உ ம் அடைக்காய்அமுது ற ம் இலையமுது உா ம் க
திருமலையில் அ-

4 முதுசெய்தருளும் அதிரலிப்படி ல ம் திருப்பதியில் மொவிநராஜன்
கொடைத்திருநான் னலாந்திருநான் இராஜி அமுதுசெய்தருளும் அதி-
ரலிப்படி க ம் அப்பபடி க ம் வடைப்படி க ம் கொதிப்படி க ம்
சுதியன்படி க ம் இட்டலிப்படி க ம் ஆகப் படி கூ ம் திருப்-
பண்ணியாத்தலுக்கு பயறு க 4 ம் சக்கரைஅமுது பலம் ல ம்
அவல் று 4 ம் பஞ்சதாரை பலம் உல ம் தெங்காய் று ம்
பாங்கத்து-

5 க்கு சக்கரைஅமுது பலம் [உல] ம் இனாநிர் உா ம் வாழைப்பழம்
உா ம் சந்தனம் பலம் [ச] ம் அடைக்காய்அமுது உா ம் இலை-
அமுது சா ம் ¹தம்மிட தமையன் ²நல்லணர் ³ஐந்தகூழ்தம் சித்-
திரை மாதத்தில் பூராடத்தில் அமுதுசெய்தருளும் அதிரலிப்படி
க ம் பூலாதிக்க சந்தனம் பலம் உ ம் அடைக்காய்அமுது ற ம்
இலைஅமுது உா ம் ⁴உகாதி ⁵திபளிகையில் மொபுவாசல் திரு-
வாழிஆழ்வான் அமு-

6 துசெய்தருளும் அதிரலிப்படி உ ம் பூலாதிக்க சந்தனம் பலம் ச ம்
அடைக்காய்அமுது உா ம் இலைஅமுது சா ம் மொவிநராஜந்
வைகாசி ஆனித்திருநான் அஞ்சாந்திருநாட்களில் கூலாராயன்
எழுந்தருளி தம்மிட வாசலில் அமுதுசெய்தருளும் அதிரலிப்படி
உ ம் பூலாதிக்க சந்தனம் பலம் ச ம் அடைக்காய்அமுது உா ம்
இலைஅமுது சா ம் ஆக திருப்பதியில் அமுதுசெய்தருளும் படி
கூ ம் ஆக திருமலை

7 திருப்பதியில் அமுதுசெய்தருளும் அதிரலிப்படி லகூ ம் அப்பப்படி க ம்
வடைப்படி க ம் மொதிப்படி க ம் சுதியன்படி க ம் இட்டலிப்-
படி க ம் ஆகப்படி உலக ம் தம்மிட பொலிண்டாக இந்த திவ-
லங்களிலே ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டு அமுதுசெய்தருளும்படிக்கு
தாம் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கி நற் 4 கூர்அல இப்பணம் அறு-
னூற்றொண்பதும் திருவிடைஆட்ட ஊர்களில் எரிகால்வாயிலிட்டு இதில்

8 விளைந்த முதல் கொண்டு இந்த திவலங்கள்கொறும் அமுதுசெய்தருளும்
அதிரலிப்படி ல று மலைகுதியின்ருன்காலால் அமுதுபடி ல 4 ம்
நெய் அமுது உல உ சக்கரைஅமுது பலம் [த] மிளகமுது ¹உ கூ
பூலாதிக்க சந்தனம் உல ²ல அடைக்காய்அமுது கூ இலைஅமுது
உகூ திருப்பதியில் அமுதுசெய்தருளும் அதிரலிப்படி ³கூ று

1. Read தம்முடைய.

2. This may be read as நல்லண்ணன்.

3. Read யு-மொஜி.

4. Read தீவாவளியில்.

5. Read நாழி உழக்கு.

6. This letter stands for பலம்
throughout the inscription.

7. Read ஆறுக்கு.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. III

¹சாளுக்குறையணன்காலால் அமுதுபடி சு 4 ம் நெய்அமுது யெ உ
சக்கரைஅமுது [௮௩] ல

9 மிளகமுது ²௩ ன் அப்பபடி க று அமுதுபடி. உ 4 நெய்அமுது
³௭ சக்கரைஅமுது ா ல மிளகஅமுது ⁴௭௮ ம் வடைப்படி. க று
⁵உழுந்து உ 4 நெய்அமுது [௩ ன்] ம் கொதிப்படி. க று மொதி
உ 4 பயறு க 4 சக்கரை அமுது ா ல நெய்அமுது ⁶௭௮ சுக்-
யன்படி. க று அமுதுபடி க் 4 பயறு க 4 நெய்அமுது உ
சக்கரைஅமுது று ல இட்டளிப்படி. க று அமுதுபடி க 4 உழுந்து
க 4 நெய்அமுது ⁷௭௮ (உ) பஞ்சதாரை உ ல திருப்பண்ணியார்க்-
துக்கு பயறு க 4 சக்கரை-

10 யமுது ற ல அவல் று 4 ம் பஞ்சதாரை ⁸௭௮ [உ] தெங்காய் [உ]
பாறகத்துக்கு சக்கரைஅமுது உ ா ல கரும்பு உ ா இளநீர் உ ா
வாழைப்பழம் உ ா சந்தனம் பலம் [10உ] அடைக்காய்அமுது ள ா
இலைஅமுது துசா ம் தண்டு சாத்தி கை[யாணி]லெ பெருமாளை
⁹எறிஅருளப்பண்ணிறபொழுது சபையார் ௮ க ம் ஆக இந்த
வகைப்படி எல்லாம் ஸ்ரீபண்டார்த்திலெ விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும்
அமுதுசெய்தருளின படி உலக று விட்டவன் விழுக்காடு படி க று

11 அப்பம் பதிமுன்றாக படி. உலக று ம் தாமெ பெறக்கடவராகவும் நின்-
றுது பூவழித்தில் அடைப்பிலெ பெறக்கடவொம்ஆகவும் நின்ற திருப்-
பண்ணியாரம் கரும்பு பழம் இளநீர் பாறகம் பிளவு களபுலுலாதம்
திருவொலக்கத்திலெ பிறவொடுக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ¹⁰தம்மிட
லாரணபரம்பரை ¹¹சனாபித்தீவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு
ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்ற-

12 ஊருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவெஷ்வரஸெஷ் [*]

Translation

1. May it be prosperous! Hail! On Monday¹¹ the day of Makha (star), being the 11th lunar day of the dark fortnight of the Tulā month in the Kshaya year, corresponding to the illustrious Śaka year 1428, (We) the *Śthānatār* of Tirumalai have registered this document on stone in behalf of Uddanārāyar Ulagappan of Satyāśbāḍha-sūtra and Harita-gōtra, one of the Śrīvaishnavas residing at Tiruvengainallār, viz.,

naṅ-ṇaṇam 680 is the sum you deposited into the *Śrī-Bhaṇḍāram* (Temple-treasury) for the purpose of providing 21 *paḍi* in all to be offered on the following occasions as your *poliyūṭu*.

1. Read சாளுக்கியநாராயணன்—

2. These figures denote முவ்வழக்கும்.

3. Read ஆழாக்கும்.

4. உழுந்து = உருந்து.

5. Read இருநாழி.

6. Read முன்னுழி.

7. This letter stands for வீசை.

8. Read ஏறியருளப்பண்ணிறபொழுது.

9. Read தம்முடைய.

10. Read அஞ்சாதீவரை.

NOTE 11 :—12th October 1506 A.D. is the equivalent date.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

2-7. 7 *atirasa-paḍi* to be offered on each of the 7th festival day of 7 *tirukkoḍi-tirunāl* celebrated for Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān in the *maṇiṭṭam* (constructed) in the flower-garden which you have purchased from the *tiruppaṇi-piḷḷai* (public works officer of the temple), 14 *ṭalam* of *chandanam*, 700 areca-nuts and 1,400 betel-leaves for distribution ;

2 *atirasa-paḍi* (to be offered) to Sēnai-Mudaliyār (Śrī Vishvaksēna) on the two days of *Yugādi* and *Dīpāvali*, 4 *ṭalam* of *chandanam*, 200 areca-nuts and 400 betel-leaves for distribution ; and 1 *atirasa-paḍi* to be offered (to Śrī Vēṅkaṭēśa) on the day of *Pārāḍam*, being the birth-star of your elder brother, occurring in the month of Chittirai, 2 *ṭalam* of *chandanam*, 100 areca-nuts and 200 betel-leaves (thus totalling 10 *atirasa-paḍi* to be offered at Tirumalai) ;

1 *atirasa-paḍi*, 1 *appa-paḍi*, 1 *vaḍai-paḍi*, 1 *gōdhi-paḍi*, 1 *sugiyān-paḍi* and 1 *iḍḍali-paḍi*, in all 6 *paḍi*, to be offered to Śrī Gōvindarāja abiding in Tirupati, at night on the 4th festival day of the summer-festival ; 1 *marakkāl* of green gram for the *tiruppaṇyāram* and 10 *ṭalam* of sugar ; 5 *marakkāl* of parched rice, 20 *ṭalam* of refined sugar and 5 cocoanuts ; 20 *ṭalam* of sugar for *pānakam*, 200 tender cocoanuts, 200 plantains, 4 *ṭalam* of *chandanam*, 200 areca-nuts and 400 betel-leaves ;

1 *atirasa-paḍi* to be offered (to Śrī Gōvindarāja) on the day of *Pārāḍam*, being the birth-star of your elder brother Nallaṇṇan, occurring in the month of Chittirai, 2 *ṭalam* of *chandanam*, 100 areca-nuts and 200 betel-leaves for distribution ;

2 *atirasa-paḍi* to be offered to Tiruvāḷi-Ālvān (Śrī Sudarśana) abiding in the entrance of *Gōṭṭuram* on the two days of *Yugādi* and *Dīpāvali*, 4 *ṭalam* of sandal, 200 areca-nuts and 400 betel-leaves for distribution ; 2 *atirasa-paḍi* to be offered to Śrī Kṛishṇa while seated in front of your house on each of the 5th festival day celebrated for Śrī Gōvindarāja in the month of Vaikāśi and Āni, 4 *ṭalam* of sandal, 200 areca-nuts, and 400 betel-leaves for distribution ; thus totalling 6 *paḍi* shall be prepared for offering at Tirupati, in total both at Tirumalai and in Tirupati 16 *atirasa-paḍi*, 1 *appa-paḍi*, 1 *vaḍai-paḍi*, 1 *gōdhi-paḍi*, 1 *sugiyān-paḍi* and 1 *iḍḍali-paḍi* ; (thus an aggregate 21 *paḍi*).

This sum of 680 *naṭ-ṭaṇam* shall be spent for improving the tanks and channels of the *tiruvīḍaiyāṇṇam* villages, and with the produce derived therefrom, we shall be bound to supply on the stipulated scale, the following articles from the *Śrī-Bhaṇḍāram* (Temple-store) ;

7-10. for the 10 *atirasa-paḍi* to be prepared and offered at Tirumalai on the said festival days, 10 *marakkāl* of rice with the *Malaiḱiniya-ninṇūn-kāl*, (Tirumalai-temple-measure), 20 *nāḷi* of ghee, 1,000 *ṭalam* of jaggery and 1 *nāḷi* and 1 *ūḷakku* of pepper ; 20 *ṭalam* of sandal, 1,000 areca-nuts and 2,000 betel-leaves for distribution ; for preparing 6 *atirasa-paḍi* at Tirupati, 6 *marakkāl* of rice measured with the *Chāḷukya-Nārāyaṇan-kāl*, (Tirupati-temple measure), 12 *nāḷi* of ghee, 600 *ṭalam* of jaggery and 3 *ūḷakku* of pepper ; for 1 *appa-paḍi*, 2 *marakkāl* of rice, 2 *nāḷi* of ghee, 100 *ṭalam* of jaggery and 1 *ūḷakku* of pepper ; for 1 *vaḍai-paḍi* 2 *marakkāl* of black-gram, and 3 *ūḷakku* of ghee ; for 1 *gōdhi-paḍi*, 2 *marakkāl* of *gōdhi* (wheat),

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. III

1 *marakkāl* of green gram, 100 *palam* of sugar, and 2 *nālī* of ghee; for 1 *sugiyān-paṭi*, 1 *marakkāl* of rice, 1 *marakkāl* of green gram, 1 *nālī* of ghee and 50 *palam* of jaggery; for 1 *iḷḷiḷi-paṭi*, 1 *marakkāl* of rice, 1 *marakkāl* of black-gram, 3 *nālī* of ghee, and 20 *palam* of refined sugar; for preparing 1 *tiruppaṇyūram*, 1 *marakkāl* of green-gram and 10 *palam* of sugar; 5 *marakkāl* of parched rice, 2 *vai* of refined sugar, 2 cocoanuts, 200 *palam* of sugar for *pānakam*, 200 sugar-canes, 200 tender cocoanuts, 200 plantains, 12 *palam* of sandal, 700 areca-nuts, and 1,400 betel-leaves; and 1 *paṇam* shall be given to the *Sabhaiyār* while the processional image taken in the *Kaiyūn* (a small vehicle) after decorating Him with flower-garlands.

10-12. You will be authorised to receive for 21 *paṭi* at the rate of 13 *appam* per *paṭi* as donor's share. The balance remaining we shall receive at the time of *forenoon-alaippu*. (After deducting this) the remaining *tiruppaṇyūram*, sugar-canes, fruits, tender-cocoanuts, *pānakam*, nuts and leaves and *chandanam* shall appropriated, for distribution at the time of *tiruvōlakkam* (levee).

This (practice) shall continue to be in force throughout the succession of your descendants as long as the moon and the sun shine.

This document was composed by the temple-accountant *Tiruninra-ur-nḷaiyān* with the consent of the Śrivaishnavas. The protection of the Śrivaishnavas is sought for these (arrangements).

No. 9.

(No. 197—G. T.)

[On the south wall (outer side, right of entrance) of the verandah of P. W. D. store room, opposite to Śālaināchchiyār's shrine in the Temple of Śrī Gōvindarājasyāmi in Tirupati.]

Text

1 உ. ஸுஹஸு வவநீழி ஸகாஷ்டி தசாஹயி நயெல்செல்லாகின்ற
சுத்யவநவசீசாத்து யதுபயற்று புவபேஷத்து வெவனீற்றையாய்
சொமவாழும் பெற்ற ஸமஸீஷத்தாஹி நெடுபலையில் ஸோனத்தா-
ரொடி ஸீரோததர.

2 நெருபுர [அ] இராஜேசுரெசொழ்ச்சு நெஷிம் நலத்து வலிபாலகுலகாலச்-
செரியில் சகவாணிதழமொதத்து ஆபவநுலவலுத்து காவட்டியம்-
புளியாழ்வார் புதீர் அப்பாபிண்டிக்கு மருபாஸாஸநு பண்ணிக்குடுத்த-
படி. ஸீமொ.

1. This may be read as சுத்யவந.

வதரத்து.

2. Read வெவனீற்றையாய்.

3. Read ஸோனத்தாரோம்.

4. Read ஸாஜேநுலொஹ.

அதுவேஷி 80 மறுத்து.

5. Read கொளியிதழமொதத்து.

6. Read ஆவவநுலவலுத்து.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

- 3 விடிப்பெருபுரத்துத் தீய்மிட உபையபாகத் திருக்கோயிலுக்குள்[ரில்]
திருமடப்பள்ளி வாசலில் தாய் கட்டுவித்த [கிராழி]மண்டபத்தில்
ஸ்ரீமொவிடிப்பெருபுரம் எறியருளி அமுதுசெய்தருளுந் வகை திரு-
வைகாசித்திருநாள் வகை-
- 4 ய்யாச்சக்காடி முதல் கிடாயாற்றவரை னான் மெ க்கு அமுதுசெய்தரு-
ளுந் அதிரலிப்படி மெ டு ஆதித்திருநான் கைய்யாச்சக்காய் முதல்
கிடாயாற்றவரை னான் மெ க்கு அமுதுசெய்தருளுந் அதிரலிப்படி
மெ டு ஆக
- 5 த்திருக்கொடித்திருநான் இரண்டுக்கு னான் உயிச க்கு அதிரசப்படி உயிச
ஓ இந்த திருநான் இரண்டுக்கு எழுந்திருநான்களில் அமுதுசெய்தரு-
ளுந் அதிரசப்படி இரண்டு ஆக அதிரசப்படி உயிச ஓ கொண்ட-
- 6 திருநான் னான் உயிச ல் உலாவி பெழுந்தருளி மீண்டு [கிராழி]மண்ட-
பத்திலே யெறியருளி அமுதுசெய்தருளுந் அதிரசப்படி உயிச 'இண்
திருநானில் பதினமுன்றாசிருநானில் இண் மண்டபத்திலே யெறியருளி
அமுது-
- 7 செய்தருளும் சுசியன்படி ஒன்றும் அதிரசப்படி ஒன்றும் அப்பபடி ஒன்-
றும் கொதிப்படி ஒன்றும் வடைப்படி ஒன்றும் இட்டலிப்படி ஒன்-
றும் ஆக வகைப்படி- ஆறும் திருப்பண்ணியாரத்துக்கு பயற்றமுது
உ டு ஓ சற்கரையமுது பல் ஓ உயிச தெ-
- 8 [ங்காய்].....சற்கரையமுது பல்ம் உ ஓ இளகிர் உ ஓ கரும்பு
உ ஓ வாழப்பழம் உ ஓ திருவெஃகிந் இயல்பா முதல் னான்
உயிச க்கு அமுதுசெய்தரு-
- 9 னும் அதிரசப்படி உயிச[டி] லீபாவளிநான் அதிரசப்படி க [ம்].....நான்
அதிரசப்படி க ம் 'சாதுடி-சாசத்தில் 'புதமயெகாடிசினுள் அதி-
ரசப்படி க ம் 'நடுவெகாடிசினுள் அதிரலிப்படி க ஓ 'உத்தாண்-
யெகாடிசினுள் அதிரலி-
- 10 ப்படி க ம் மாசப்பிறப்புநான் வருஷி ஒன்றுக்கு னான் மெ க்கு அதி-
ரசப்படி மெ வருஷி ஒன்றுக்கு அமாவாசைநான் மெ க்கு அதி-
ரசப்படி மெ ம் உறியடிநான் அதிரசப்படி க ம் திருக்காற்றிகைநான்
அதிரசப்படி
- 11 [க ம்] பாடியவெட்டைநான் அதிரசப்படி க ம் [ஆக] இந்த கிவலங்-
களில் [கிராழி]மண்டபத்தில் எறியருளி அமுதுசெய்தருளும் அதிரச-

1. Read தம்முடைய.
2. Read—கோயிலுக்குள்.
3. Read மீண்டு.
4. இண் = இக்க.
5. Read திருவெஃகிந்.

6. Read அரதூ-லாவலித்தில்.
7. Read வுயெகாடிசீ—
8. Read நடுவெகாடிசீ—
9. Read உத்தாண்வெகாடிசீ—

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. III

படி. ஈசு ம் அப்பபடி க ம் வடைப்படி க ம் மொழிப்படி க ம்
சுகி-

- 12 யன்படி க ழ இட்டலிப்படி க ம் ஆகப் படி [ரு] ம் திருவொலக்கங்-
களில் லுலாதிக்கப் படி யொன்றுக்குச் சந்தனம் பலம் இரண்டும்
அடைக்காயமுது ஈ ம் இலையமுது உஈ மாகப்படி ஈசு க்கு சந்தனம்
பலம் உஈயஉ
- 13 அடைக்காயமுது மிதகூ ிம் இலையமுது உமிகதூஉஈ ம் ஆக இந்த
வகைப்படி ³தம்மிட பொலியூட்டாக மிந்த ழிலவங்கன்தொறும்
ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டு அமுதுசெய்தருளும்படிக்குத் தாம் இற்றை-
னாள்
- 14 ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின கற்[பணம்] ஈதூஅஹ இப்பணம் முல்வா-
யிரத்தொருநூற்றெண்பதுத் திருவிடையாட்ட ழூர்களில் எரிகால்வாயி-
லிட்டு இதில் வினைந்த முதல் கொண்டு ஸ்ரீமொவிந்தப்பெருமாள் திரு-
15 னாள் திங்கள் திவசங்களில் [நிராழி]மண்டபத்தில் எறியருளி அமுது-
செய்தருளும் அதிரசப்படி ஈசு க்கு சாளுக்கிராயணன்காலால்
அமுதுபடி ரு 4 ஈ 4 ம் நெய்யமுது உஈயஉ உ சற்க்கையமுது
பலம் [மிதகூஈ ம்] மி-
- 16 [ளகமுது மக உ உரி] அப்பப்படி ஒன்றுக்கு அமுதுபடி உ 4 ம்
நெய்யமுது ழு சற்க்கையமுது பலம் ஈ ம் மிளகமுது ழு ம்
வடைப்படி ஒன்றுக்கு ²உழுந்து க 4 ம் நெய்யமுது ழு ம்
மொழிப்படி ஒன்றுக்கு மொழி உ 4 ம்
- 17 பயற்றமுது க 4 ம் சற்க்கையமுது பலம் ஈ ம் நெய்யமுது ழு ம்
[இட்டலி]ப்படி ஒன்றுக்கு அமுதுபடி க 4 ம்.....

Translation

1-2. May it be prosperous! This is the *Śilāśāsanam* executed on Monday,⁴ combined with (the star) *Mṛigaśīrsha*, being the full moon day of the bright fortnight in the month of Dhanus (*Mārgaṣīr* month) in the year Kshaya, corresponding to the year 1428, of the Śaka era, by the *Sthānattār* of Tirumalai in favour of Appā-Pillai, son of Karavaṇṇippuṇṇiyālvār of Kaṇḍiṇya-gōṭra and Āpastamba-sūtra, a resident of Mahipālakulakālachcheri, a part of Rājendra-ṣṭya-chaturvedī-maṅgalam alias Śrīman Uttiramerūr, viz.,

2-17. the money paid by you into the *Śrī-Bhaṇḍārām* (Temple-treasury) this day (for the following offerings) to be made to Śrī Govindarāja on the stipulated days as your ubhaiyam is 3,180 *naṛ-ṇaṇam*.

12 *atirasa-ṇaḍi* to be offered to Śrī Govindarāja while seated in the Nirāḷi-maṇḍapam constructed by you in front of the kitchen within the temple on 12 days from the day of Kaiyār-śakkaram to the day of viḍṇyārri during

1. Read தம்முடைய.

3. The rest of the inscription cannot be traced.

2. Read உருந்து.

NOTE 4 :—The equivalent date of Christian era is 30th December 1506 A.D.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

the Vaikāṣi festival and 12 *atirasa-paḍi* to be offered on 12 days from the day of Kaiyār-śakkaram to the day of viḍāyāṅgi during the Āni-festival, thus summing up 24 *atirasa-paḍi* for 24 days during the two tirukkoḍi-tirunāl ;

2 *atirasa-paḍi* to be offered on each of the 7th festival day in these (said) two festivals, thus making a total of 26 *atirasa-paḍi* ;

24 *atirasa-paḍi* to be offered while seated in the Nirāḷi-maṇṭapam after procession on 24 days of the summer-festival ; 1 *sugiyān-paḍi*, 1 *atirasa-paḍi*, 1 *appa-paḍi*, 1 *gōḍhi-paḍi*, 1 *vaḍai-paḍi* and 1 *iddali-paḍi* in all 6 *vagai-paḍi* (different kinds of offerings) to be offered while seated at this maṇṭapam on the 13th day of this (summer-festival) and 2 *marakkāl* of green gram for the *tiruppaṇyāram*, 20 *palam* of sugar,.....cocoanuts, 200 *palam* of sugar, 200 tender cocoanuts, 200 sugar-canes and 200 plantains (for distribution) ;

23 *atirasa-paḍi* to be offered on 23 days, commencing from *Iyalpā*-day during Adhyayanōtsavam, 1 *atirasa-paḍi* on the day of *Dipāvali*, 1 *atirasa-paḍi* on the day of 1 *atirasa-paḍi* on the day of first *Ēkādāṣi*, 1 *atirasa-paḍi* on the day of middle-*Ēkādāṣi* and 1 *atirasa-paḍi* on the day of *Uthhāna-Ēkādāṣi* during Chāturmasya ; 12 *atirasa-paḍi* on the first days of each month in a year, 12 *atirasa-paḍi* on every new-moon-days in a year, 1 *atirasa-paḍi* on the day of uḷi-aḍi, 1 *atirasa-paḍi* on the day of Tirukkārtikai and 1 *atirasa-paḍi* on the day of hunting festival.

In this manner 106 *atirasa-paḍi*, 1 *appa-paḍi*, 1 *vaḍai-paḍi*, 1 *gōḍhi-paḍi*, 1 *sukhiyān-paḍi* and 1 *iddali-paḍi* in all 5 *paḍi* to be offered while seated in the Nirāḷi-maṇṭapam on the above described days ; 2 *palam* of *chandanam*, 100 areca-nuts and 200 betel-leaves per *paḍi* for distribution at the time of *tiruvōlakkam* (Āsthānam or levee) ; at this rate for the 106 *paḍi*, 212 *palam* of *chandanam*, 10,600 areca-nuts and 21,200 betel-leaves (to be offered).

14-17. This sum of 3,180 *naṅ-panam* shall be utilised for the improvement of the tanks and channels in the temple-villages, and out of the income derived there by, (shall be supplied the following articles) from the *Śrī-Bhaṇḍāram* (Temple store) for the 106 *atirasa-paḍi* to be offered to Śrī Gōvindarāja in the Nirāḷi-maṇṭapam on the festival days (as mentioned above) ;

5 *vaṭṭi* and 6 *marakkāl* of rice measured with the *Chāḷukya-Nārāyaṇa-kāl*, (Tirupati-temple measure), 212 *nāḷi* of ghee, 1,600 *palam* of jaggery and 13 *nāḷi* and 1 *uri* of pepper ; for 1 *appa-paḍi* 2 *marakkāl* of rice, 2 *nāḷi* of ghee, 100 *palam* of jaggery and 1 *āḷakku* of pepper ; for 1 *vaḍai-paḍi* 1 *marakkāl* of black-gram and 3 *nāḷi* of ghee ; for 1 *gōḍhi-paḍi* 2 *marakkāl* of *gōḷhi* (wheat) 1 *marakkāl* of green gram, 100 *palam* of sugar and 2 *nāḷi* of ghee ; for 1 *iddali-paḍi* 1 *marakkāl* of rice.....

(No. 602—T. T.)

[On the north wall of the second prakāra of Tirumalai-Temple.]

Text

- 1 வ. ஸௌவஸௌ வஸஸீ ஸகாஸு ஆயிரத்த னாற்று இருபத்-
தொன்பதின் மெல் செல்லாநின்ற ப்ரஹவஸௌவஸஸீர்த்த ஸௌவஸ-
நாயற்று அபரபசுத்த அஷ்டமியம் ஸௌவாரமும் பெற்ற பூரட்-
டாதிநாள் திருமலையில் ஸௌவத்தாரோம் திருப்பதி ஸீவெஷ்வரர்களில்
உஷ்ணராயர் உலகப்பனுக்கு ஸீலாஸாஸநம்
- 2 பண்ணிக்குடுத்தபடி திருவெங்கடமுடையான் நாள் வழி ஒரு திருப்பொ-
நகம் தம்முடைய பொலெ அமுதுசெய்தருளும்படிக்கு கட்டளை
பண்ணி இற்றைநாள் ஸீபண்டார்த்துக்கு தாம் ஒடுக்க நற் பு
தூஉ³ ; திருப்பதியில் ஸீமொவிந்தப்பெருமாள் பெரியதிருக்கொடி-
ரத்தில் திருவாழிஆ-
- 3 ழ்வான் ஆடிஅபநத்தில் அமுதுசெய்தருளும் அநிரஸிப்படி ஒன்றும் திரு-
வாழிஆழ்வான் சாத்தி அருள சந்தனம் பலம் அரையும் ஸௌவாசிக்க
சந்தனம் பலம் ஒன்றும் அடைக்காய்அமுது அன்பதும் இலைஅமுது
னாறும் சங்கிறமக்கில் திருவாழிஆழ்வான் அமுதுசெய்தருளும் அநி-
ரஸிப்படி ஒன்றும் சாத்தி-
- 4 அருள சந்தனம் பலம் அரையும் ஸௌவாசிக்க சந்தனம் பலம் ஒன்றும்
அடைக்காய்அமுது அன்பதும் இலைஅமுது னாறும் ஆக இந்த
வகைப்படி இரண்டுக்கு ஒடுக்க நற் பு கூட ௨ ஸௌவநாயன் 'திரு-
வத்தினம் துவக்கத்தில் அமுதுசெய்தருளும் அநிரஸிப்படி ஒன்றும்
சாத்திஅருள சந்தனம் பலம் ஒன்றும் திருவொ-
- 5 லக்கத்தில் ஸௌவாசிக்க சந்தனம் பலம் இரண்டும் அடைக்காய்அமுது
னாறும் இலைஅமுது இருனாறும் ஸீராமவலிநாள் ஸௌவநாயன்
அமுதுசெய்தருளும் அநிரஸிப்படி ஒன்றும் சாத்தி அருள சந்தனம்
பலம் ஒன்றும் திருவொலக்கத்தில் ஸௌவாசிக்க சந்தனம் பலம்
இரண்டும் அடை-
- 6 க்காய்அமுது னாறும் இலைஅமுது இரு னாறும் ஆக இந்த வகைப்படி
இரண்டுக்கு ஒடுக்க நற் பு கூட ௩ ஆக நான்வழி திருப்பொனகம்
ஒன்றுக்கு[*] ஒரு ஒன்றுக்கு அநிரஸிப்படி னாறும் ஸீபண்டா-
ர்த்துக்கு ஒடுக்க நற் பு தூநாஉல இப்பணம் ஆயிரத்த முண்ணாற்று
இருபதும் திருவிடைஆட்ட ஊர்களில் எரிகால்வாயிலிட்டு

1. Read ஸௌவஸௌவஸஸீ.

2. Read ஸௌவத்தாரோம்.

3. This symbol denotes ம்.

4. Read திருவாழிஆ.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

- 7 வெட்டுவித்து இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு நாள் ஒன்றுக்கு நிரு-
வெங்கடமுடையான் அமுதுசெய்தருளும் சந்தி ஒன்றுக்கு மல்குநிய-
நின்றான்காலால் அமுதுபடி ஒரு மாக்காலும் செய்அமுது ஆழாக்கும்
பயற்றமுது ஆழாக்கும் கறிஅமுது உப்பமுது மிளகுஅமுது தயிர்-
அமுதும் ஒரு ஒன்று-
- 8 க்கு நிருவாழிஅழுவான் அமுதுசெய்தருளும் அநிபலிபடி இரண்டுக்கு
சாளுக்கநாராயணன்காலால் அமுதுபடி இரண்டு மாக்காலும் செய்-
அமுது நானுழியும் சக்கரைஅமுது பவம் இரு நாளும் மிளகுஅமுது
உழக்கும் சந்தனம் பவம் முன்றும் அடைக்காய்அமுது நாளும் இலை-
அமுது இரு நாளும்-
- 9 ம் ஒரு ஒன்றுக்கு ரவணநாயன் அமுதுசெய்தருளும் அநிபலிபடி.
இரண்டுக்கு சாளுக்கநாராயணன்காலால் அமுதுபடி இரண்டு மாக்கா-
லும் செய்அமுது நானுழியும் சக்கரைஅமுது இரு நாளும் பவமும்
மிளகுஅமுது உழக்கும் சந்தனம் பவம் ஆறும் அடைக்காய்அமுது
இரு நாளும் இலைஅமுது நாளும் அடி இத்த
- 10 வைகம்படியன் எல்லாப் பூதபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதுக்கப்பட்டதாகவும்
அமுதுசெய்தருளிய பூதபந்தில் விட்டவன் விழுக்காடு இனி-
னொன்றும் தாமெ பெறுக்கடவாகவும் நின்ற பூதபந்தம் உன்னது
பூவத்திலே அடைப்பிலே பெறுக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு சிவமிடப
லனாநபரம்பரை சஞ்ஞாதிதீவரை நடக்கக்கடவ-
- 11 தாகவும் இப்படிக்கு பீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொள்கணக்கு நிரு-
நின்றனமுடையான் எழுத்து இவை பீவைஷ்ணவர்களுக்கு [|| *]

Translation

1. Hail! May it be prosperous! On Wednesday² combined with (the star) Pūrāṭṭādi (Pūrvābhādrā), being the 8th lunar day of the dark fortnight of the Mithuna month, in the year Prabhava, current with the Śaka year 1429, the *Sthānatār* of Tirumalai registered this record on stone in favour of Uddanḍarāyar Ulagappan, one of the Śrīvaiṣṇavas residing at Tirupati, viz.,

2-6. the money which you deposited this day into the *Śrī-Bhaṇḍāram* (Temple-treasury) with the object of propitiating Tiruvēkaṭamuḍaiyān with one *tirupṭōnakam* (offering) daily in your name, is 1,200 *naṭ-panam*; 1 *atirasa-pani* to be offered to Tiruvāḷi-Ālvān (Śrī Sudarśana) abiding in the big tower (gōpuram) in the temple of Śrī Gōvindarāja in Tirupati on the day of Āḍi-ayanam, $\frac{1}{2}$ *palam* of *chandānam* for decoration, 1 *palam* of *chandānam*, 50 areca-nuts and 100 betel-leaves for distribution; and 1 *atirasa-pani* to be offered to (the said) Tiruvāḷi-Ālvān on the day of Saṅkramam (Makara-saṅkramam), $\frac{1}{2}$ *palam* of *chandānam* for decoration, 1 *palam* of *chandānam*,

1. Read நானுதும்.

3. Read தம்முடைய.

2. Read வைகம்பதிகள்.

4. Read அஞ்ஞாதிதீவரை.

NOTE 5: -It corresponds to 2nd June 1507 A.D.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. III

50 areca-nuts and 100 betel-leaves, in all, for these two items the *paṇam* deposited (by you) is 60 ;

1 *atirasa-paḍi* to be offered to Śrī Raghunāthan on the day of the commencement of Adhyayanōtsavam, 1 *palam* of *chandanam* for decoration (for Śrī Raghunāthan), 2 *palam* of *chandanam*, 100 areca-nuts and 200 betel-leaves for distribution at the time of *tiruvōlakkaṁ* ; 1 *atirasa-paḍi* to be offered to Śrī Raghunāthan on the day of Śrī Rāma-navamī, 1 *palam* of *chandanam* for decoration, 2 *palam* of *chandanam*, 100 areca-nuts and 200 betel-leaves for distribution during *tiruvōlakkaṁ* ; in all, for these two items 60 *paṇam* is deposited by you.

6-10. Thus making up a grand total of 1,320 *naṟ-paṇam* is deposited into the *Śrī-Bhaṇḍāram* for one *tirupṇṇakam* daily and 4 *atirasa-paḍi* occasionally in each year. This sum of 1,320 *naṟ paṇam* shall be expended for excavating the tanks and channels of the temple-villages and with the income derived from this source, the following articles shall be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram* (Temple-store),

towards the one *sandhi* to be prepared and offered to Tiruvēkaṭa-muḍaiyān every day 1 *marakkāl* of rice measured with the *Malaikiniyaninṇān-kāl* (Tirumalai-Temple-measure), 1 *āḷḷekku* of ghee, 1 *āḷḷekku* of green gram, vegetables, salt, pepper and curds ;

for the 2 *atirasa-paḍi* to be offered to Tiruvāḷi-Ālvān (Śrī Sudarśana) yearly, 2 *marakkāl* of rice measured with the *Chāḷukya-Nārāyaṇan-kāl* (Tirupati-Temple measure), 4 *nāḷi* of ghee, 200 *palam* of jaggery, and 1 *uḷḷekku* of pepper ; 3 *palam* of *chandanam*, 100 areca-nuts and 200 betel-leaves (for distribution) ;

towards the 2 *atirasa-paḍi* to be offered to Śrī Raghunāthan yearly,

2 *marakkāl* of rice with the *Chāḷukya-Nārāyaṇan-kāl*,
4 *nāḷi* of ghee,
200 *palam* of jaggery and
1 *uḷḷekku* of pepper ;
6 *palam* of *chandanam*,
200 areca-nuts and
400 betel-leaves (for distribution).

10. The quarter share of the *prasādam* forming the donor's portion out of the offered *prasādam* you alone shall be entitled to receive. The balance of *prasādam* we shall receive at the time of early distribution.

This (arrangement) shall continue to be in force, as long as the moon and the sun shine, through the succession of your descendants.

11. This is the writing of the temple-accountant *Tiruninṇa-ūḍaiyān* with the permission of the Śrīvaishṇavas. Hence, may this the Śrī-vaishṇavas protect !

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

No. 11.

(No. 599—T. T.)

[On the north wall of the second prākāra of Tirumalai Temple.]

Text

- 1 ஸௌவஸு வஸுவிஸு ஸகாஸு த்ஸாஉயக நுமெல் செல்லாதின்ற
புலவவஸுவஸுஸு த்து துலானுயற்று அபபபசுத்து துயொ[௩]ஸியும்
லொவாரமும் பெற்ற உத்திரத்துணர் திருமலையில் ஸௌனத்தாரொம்
திருப்பதியில் நரசிங்கராபபுத்திலிருக்கும் நகரத்தாரில் குண்டி-
மொத்தத்து உடையார் செ[வ]செட்டி மகன் திப்புசெட்டிக்கு ஸிலா-
ஸாலனம் பண்ணிக்குத்தபடி திருவெங்கடமுடையானுக்கு தநு-
பொலெ பொலிவட்டாக அமுதுசெய்தருஷி திருக்கொடித்திருநாள்
- 2 எழுக்கு எழுந்திருநாள் தொறும்.....திருநந்தவனத்தில் மண்டபத்தில்
அமுதுசெய்தருநம் அதிரசப்படி எ¹ வன்சடகொபந[மண்டபத்தில்]
அமுதுசெய்யும் அதிரசப்படி எ ஆகப் படி யச² திருப்புரட்டாகி-
திருநாள் பங்குனித்திருநாள் திருத்தொர் இரண்டுக்கு திருத்தொர்
லும் ஸிண்டு எழுந்தருளி வந்து திருமாயணிமண்டபத்தில் அமுது
செய்தருநம் அதிரஸப்படி [இரண்டு]ம் அப்படி உ³ வடைப்படி
உ⁴ கொடிப்படி உ⁵ யிட்டலிப்ப-
- 3 டி உ சகியப்படி உ பாணககன் உ [௫] சக்கரா பலம் ஈ உ திரு
நாள் எழுந்தருளி புஷ்பயாகம் [நாள்] ஸுன்றுக்கு திருவாராதனம்
யிக்கு அதிரஸப்படி யி ஆகப் படி எய⁶ உ⁷ தனிட[தெவிபார்]
ஸக்யமிபதியார் (௫)சம்மநகீதம் 'சொதியில் வருஷம் க ௫ நகீதம்
யிநுக்கு அதிரசப்படி யிநு வெட்டநதைரிஷிகொத்திரம்.....திப்பு
செட்டி மகன் [கொம்மி]செட்டி (௫)சம்மநகீதம் 'அத்தத்துக்கு
வருஷி ஸுன்றுக்கு
- 4 நகீதம் யிநுக்கு அமுதுசெய்யும் திருப்பொனகம் யிநு ம் அடைப்பம்
.....செட்டியார் உபையம் மார்கழிமாதம் திருப்ப[ள்*]ளிளழிச்சி
நாள் முப்பதுக்கு திருப்பொனகம் யிநு உ ஆக திருவெங்கடமுடையான்
அமுதுசெய்தருநம் திருப்பொனகம் சயிநு உ அதிரசப்படி ஸயிநு உ
அப்படி உ⁸ வடைப்படி உ⁹ கொடிப்படி உ¹⁰ யிட்டலிப்படி
உ¹¹ சகியப்படி உ¹² ஸீகொலிந்தப்பெருமானுக்கு திருக்கொடித்-
திருநாள் யிரண்டுக்கு திருக்கொடிஆழ்வான் எறி-
- 5 அருளுகிறபொது அமுதுசெய்யும் அதிரசப்படி உ திருக்கல்லியாணம்.....
வகை நாள் க க்கு...நாள் இரண்டுக்கு...நாளொன்பதாக நாள் யிஅ

- | | |
|--------------------------|--------------------------------|
| 1. Read ஸௌனத்தாரோம். | 5. Read தன்னுடைய சேவிபார். |
| 2. This symbol denotes . | 6. சொதியில் = ஸ்ரீநகீதத்தில். |
| 3. Read வண்ணக்கோவன். | 7. அத்தத்துக்கு = ஸௌவஸுநகீதம். |
| 4. Read | துக்கு. |

[க்து] அநிரஸிப்படி யெ 9 நிருத்தெரினும் மிண்டு எழுத்தருளி
கொயிலுக்குள் யண்டபத்தில் ¹ஆட்செய்தருளும் நிருளார் உ க்து
அநிரசப்படி உ ல அப்படி உ ல வடைப்படி உ ல கொதிப்படி
உ ல யிட்டலிப்படி உ ல சுகியன்படி உ ல பானாகம் கூன் உ க்து
சக்கரை ப-

6 லம் [11 ல] நிருவரைந்தலிரண்டுக்கு நிருமங்கையாழ்வார் நிலத்தில் கல்மண்-
டபத்தில் அநிரசப்படி உ ல பூரிவாசபுரம் அழகியசிங்கர்கொயிலில்
(1)படி உ ல இரகுநன்கொயிலில் படி உ ல ஆக அநிரஸிப்படி
[சு] எழாத்திருநன்கொயிலில்² சிசிவாசபுரம் சிங்கர்கொயிலில் அநிரச-
படி உ ல நிருத்தவாரினார் சிங்கர்கொயில்³ நிருவாழிஆழ்வானுக்கு
நிருளார் உ க்து அநிரசப்படி உ ல நம்பியார் ⁴அக்ருபுதபட்டர்
⁵பூரிவாசபுரம் ரக நடக்கும்

7 பூரிவாசபுரத்திருநன்கொயிலில் புஷ்பயாகம் ஒன்றும் சைபயார் பட்டாநந்தப்பன்
⁶கையிங்கையிலும்ஆக நடக்கும் ஆதித்திருளார் புஷ்பயாகம் ஒன்றும்
ஆக ஒன் உ க்து ஒன் க க்து நிருவாராதனம் ய க்து ஒன் க க்து
படி ய ஆக அநிரஸிப்படி உ ல தண்ணிமுதுவழி நிருத்தி மிண்டு
⁷எழுத்தருளிறுடொது நம்பாழ்வார் அனுபன்கொயில் வாசலில் அநி-
ரசப்படி க ல கொடைத்திருளார் இருபதில் எட்டாந்திருநன்கொயில்
உலரையருளி மிண்டு கிராழிமண்டபத்து எறிஅருளி அமுதுசெய்தரு-
ளும் அநிரச-

8 ப்படி ஒன்றும் அப்பப்படி ஒன்றும் வடைப்படி க கொதிப்படி க யிட்-
டலிப்படி க சுகியன்படி க பானாகத்துக்கு சக்கரை பலம் [11 ல]
கரும்பு 11 யிலாகிர் 11 நிருப்பண்ணியாத்தருக்கு பயற்றமுது உ 4
சக்கரைஅமுது பலம் ய ல நிருபுரங்காலிக்கைக்கு சைபயார் 4 க
மாரகழிபாதம் நிருப்பணிஎழிச்சிளாள் முப்பதுக்கு நிருப்பொனாகம்
நய ல [குன்னுகன்] லஷம்மபதி (1)சம்பநகைத்தம் ⁸அபுஷியில் வரு-
ஷம் ஒன்றுக்கு நகைத்தம் யக க்து நிருப்பொனாகம் யக ல

9 பெரியநிருக்கொபுரத்தில் நிருவாழிஆழ்வானுக்கு பாரகழி பாரப் நிருப்பணி-
எழுச்சிளாள் முப்பதுக்கு நிருப்பொனாகம் நய ல மாரகழிபுத்தொறும்
அமுதுசெயும் வருஷி க க்து அநிரஸிப்படி ய உ ல ஆக கொலிந்த-
ராஜரும் நிருவாழிஆழ்வானும் அமுதுசெய்தருளும் நிருப்பொனாகம்
யயக ல அநிரஸிப்படி யயச ல அப்பப்படி ந ல வடைப்படி ந ல
கொதிப்படி ந ல யிட்டலிப்படி [ந ல] சுகியன்படி [ந] இரகுநன்கொயில்
நிருவத்தினனம் ஒன் ய உ க்து ⁹வேதபாபணத்துக்கு

1. Read அமுதுசெய்தருளும்.

2. Read அகாயயலட்டர்.

3 and 4. Read கொக்கையாழ்வாரக.

5. Read எழுத்தருளிறுபொழுது.

6. Read சபரிதியில்.

7. Read நிருவாழிபாதம்.

8. Read வேதவாராயணத்துக்கு.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

- 10 னுள் க க்கு திருப்பொனகம் யெ ல மரெதீக்கு ¹சூர ஸ ஆக
திருப்பொனகம் ஈசரசி மரெதீக்கு [உயச உ] திருப்பண்ணியாரத்-
துக்கு பயற்றமுது சு 4 ல சக்கரையூ [பலம் உய ல] பானகங்
[உ க்கு சக்கரையூ பலம் ஈ].....திருவிதிவடமுலையில் ²த[ந்நி]ட
மண்டபத்தில் திருவத்தினம் னுள் யெ க்கு அதிரசப்படி யெ
தந்திட (டு)சம்மஸ்சீதம் திருவெனம் வருஷ³ க க்கு னுள் யெ க்கு
அதிரசப்படி யெ ல காற்கைகளுள் யெ க்கு திருப்பொனகம் யெ ல
மார்கழிமாத்தம்
- 11 திருப்பள்ளிச்சிணுள் யெ க்கு திருப்பொனகம் யெ ம் ஸ்ரீராமனவமி-
னுள் குலசெகராழ்வார் குமா⁴ராமாநுசயன் மண்டபத்தில் அதிரசப்-
படி க ல ஆக ரகுனாண் அமுதுசெயும் திருப்பொனகம் உாச ம்
அதிரசப்படி [உயச] ம் ⁵குலசெகராழ்வார் ⁶திருவத்தினம் னுள்
யெ க்கு னுள்முகம் திருவாசலீ⁷ குலசெகராழ்வார் அமுதுசெய்தரு-
னும் அதிரசப்படி யெ ம் நம்மாழ்வார் திருவத்தினம் சாத்துமுறை-
னுள்
- 12 முன்றுக்கு மெற்படி அனுமான்கொயில் வாசலில்.....அமுதுசெயும் அதி-
சப்படி யெ ம் நம்மாழ்வார் திருநாச்சீதம் விசாகம் வருஷம் க க்கு
னுள் யெ க்கு திருப்பண்ணியாரம் யெ திருமங்கையூழ்வார் திரு-
வத்தினம் சாத்துமுறைனுள் யெ க்கு தன் மண்டபத்தில் அதிரசப்-
படி யெ அடிப்புளிஅடியில் சிங்கர் வலிந்தீபவுன்றமைனுள் திருப்-
பொனகம் யெ ம் அதிரசப்படி க ம் திருக்கனுமடை க ம் உடை-
யவர் திருவத்தினத்துவக்கத்துனுள் உடையவர்
- 13 அமுதுசெய்தருனும் திருப்பொனகம் யெ ம்.....அதிரலப்படி க ம் ஆக
திருப்பதியில் அமுதுசெய்தருனும் திருப்பொனகம் யெயெ அதி-
ரசப்படி [யெ] அப்படி யெ வடைப்படி யெ கொதிப்படி யெ யிட்-
டலிப்படி யெ ம் சுசியன்படி யெ ம் ஆக திருமலை திருப்பதியில்
அமுதுசெய்தருனும் திருப்பொனகம் [யெயெ] திருக்கனுமடை
உ ம் அதிரசப்படி உயெக ம் அப்படி யெ ம் வடைப்படி யெ ம்
கொதிப்படி யெ ம் யிட்டலிப்படி யெ ம் சுசி-
- 14 யன் படி யெ ஆகப் படி [யெயெ] பாரகத்துக்கும் திருப்பண்ணி-
யாரத்துக்குமாக சக்கரையமுது பலம் யெயெ ம் பயற்றமுது [க 4]
யினதீர் ஈ கருப்பு ஈ திருவொலக்கத்தில் பிற்சாதிக்க சந்தனம் பலம்
...அடைக்காய்அமுது யெ இலைஅமுது ஈ ம் சந்தனம் பலம் க ம்

1. These figures represent as

அமுதுபடி இருளாழி.

2. Read தன்னுடைய.

3. Read—ராமாநுஜஅய்யன்.

4. Read குலசேகராழ்வார்.

5. Read திருவய்யபதம்.

6. Read குலசேகராழ்வார்.

7. Read திருவய்யபதம்.

8. Read—வெண்ணைமேனாறு.

- ஆக அடைக்காயமுது தூநா இலையமுது நூத சந்தனம் பலம்
[உம] ம் கொவிந்தராஜாவின் கொடைத்திருநூலில் பிறப்பதில் உட்-
டாந்திருநூலில் கிராழி மண்டபத்தில்.....அடைக்காயமுது
- 15 உம் இலையு சா ம் சந்தனம் பலம் சம் பூசாதிக்க அடைக்காயமுது
கா ம் யிலையமுது தூதா ம் சந்தனம் பலம் உம் அழகியசிகங்கற்கு
வசந்த¹புறன்னமைநூள் அடைக்காயமுது நூ ம் இலையமுது ஈ ம்
சந்தனம் பலம் கம் னம்மாழ்வார் ²திருவத்தினத்தின் அடைக்கா-
யமுது நூ இலையமுது ஈ சந்தனம் பலம் கம் ஆக திருவொலக்-
கத்தில் பிறஸாதிக்க அடைக்காயமுது மகதநா இலையமுது
- 16 உமஉதூகா ம் சந்தனம் பலம் உமஉக ஆக யிந்த ³வகைப்படியன் ⁴தன்-
னிட பொலிண்டாக அமுதுசெய்தருளும்படிக்கு கட்டலா பண்ணி.
இற்றைநூள் ஒடுக்கி நற் 4 அநாநாடும் இப்பணம் எண்ணியிரந்து
முன்னாற்று அஞ்சம் திருவிடைபாட்டணர்களில் ⁵ளிகால்வாயளில்
யிட்டு யிதில் விளாந்த முதல் கொண்டு திருவெங்கடமுடையான்
அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொனகம் [சமந]-
- 17 க்கு மலையிரியநின்றான்காலல் அமுதுபடி உ 4 மந 4 நெய்யு அ வ-
ண ஆழாக்கு பயற்றமுது அ உ ண ஆழாக்கு உப்பமுது கறியு
மிளகு ஆ தயிரஅமுது அதிரஸ்ப்படி கூக க்கு அமுதுபடி ச 4
மக 4 படி க க்கு நெய் ஸ சக்கரைஅமுது பலம் ஈ ம் மிளகு-
ஆ ஆழாக்கும் ஆக நெய் ஈகலஅ உ சக்கரைஅமுது பலம் கூககா
மிளகு ஆ [ந மரக்கால்] இருநாழி ண ஆழாக்கு அப்பபடி உ க்கு
அமுதுபடி ச மரக்கால் நெய்யு ச உ சக்கரைஆ உ ல மிள-
குமுது ண ஆழாக்கும் கொதிப்படி உ க்கு கொதி ச மரக்கால்
பயறு உ மரக்கால் நெய்யு ச உ சக்கரைஆ உ ல வடைப்படி
உ க்கு ⁶உழுந்து ச மரக்கால் நெய்யு ச உ
- 18 யிட்டலிப்படி உ க்கு உழுந்து உ [மரக்கால்] சே ச [மரக்கால்]
[நெய்யு ச உ] சகியன்படி உ க்கு சே உ [மரக்கால்] பயற்-
றமுது உ [மரக்கால்] சக்கரைஅமுது பலம் ஈ பாணகத்துக்கு
..... [திருப்பணிபாரத்துக்கு] சக்கரைஅமுது பலம் ஈ ⁷பூசாதிக்க
அடைக்காயஅமுது சதூகா இலையமுது கூதா சந்தனம் பலம்
கூக ௭ கொவிந்தராஜனும் திருவாழிஆழ்வானும் உடையவரும்.
இரகுநானும் அடிப்பினிஅடிச்சிங்கரும் குலசெகராஆழ்வாரும் அமுது-
செய்தருளும் திருப்பொனகம் நூநலம் க்கு சாளுக்குனாராயணன்-
காலல் அமுதுபடி ய [மரக்கால்] நெய்யு சம உ
ண சே

1. Read—வெளணைமைநாள்.
2. Read திருவயத்யநத்தில்.
3. Read வகைப்படிக்க.
4. Read தன்னுடைய.

5. Read ளிகால்வாயளில்.
6. This letter stands for பலம்.
7. Read உருந்து.
8. Read உபலாதிக்க.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

- 19 பயற்றமுது டெ [மாக்கால்] நுலு ஸு நெய்லு சடு உ நுலு
 ஸு உப்புலு கறிலு.....ஆக ஸு நு பு டி [மாக்கால்]
 நெய்லு உயசு உ நு [மாக்கால்] ஸு அப்பபடி நு க்கு
 ஸு [மாக்கால்] நெய்லு ஸு உ சக்கரைஅமுது பலம் ஸு
 வடைப்படி நு க்கு உழுந்து ஸு [மாக்கால்] நெய்லு ஸு உ
 கொதிப்படி நு க்கு கொதி ஸு [மாக்கால்] நெய்லு ஸு உ பயறு
 நு [மாக்கால்] சக்கரைலு பலம் ஸு யிட்டலிப்படி நு க்கு ஸு
 ஸு [மாக்கால்]
- 20 உழுந்து ஸு [மாக்கால்] நெய்லு [ஸு] சுதியன்படி நு க்கு ஸு நு
 [மாக்கால்] பயறு நு [மாக்கால்] சக்கரைலு பலம் ஸு மாமெதீக்கு
 ஸு ஸு நிருப்பண்ணியாரத்துக்கு சக்கரைஅமுது பலம் டி யின
 னிர் ஸ ம் கரும்பு ஸ ம் நிருமுன்காணிக்கை [4 க்].....புசா-
 திக்க அடைக்காயமுது ஸுதுநா இலையமுது டெது சந்தனம் பலம்
 ஸுய ஆக நிருமலை நிருப்படி சுற்றுக்கொயிலுன்பட [அமுதுபடி]
 ஸுய பு டி [மாக்கால்] நெய் ஸுய உ ஸு சக்கரைஅமுது
 பலம் உயடுது மொதி டெ [மாக்கால்] உழுந்து ஸு [மாக்கால்] பயறு
 டி [மாக்கால்] மினகமுது [சு மாக்கால் நுலு]
- 21 நிருப்பொனகத்துக்கு மினகு க மாக்கால் ஆக மினகு எ [மாக்கால்]
 ஸு கரும்பு.....யினிர்.....புசாதிக்க அடைக்காயமுது
 டெதுசாருய இலையமுது உயடுது சந்தனம் பலம் ஸுய ஆக
 இந்த வகைப்படி ஸுயண்டாரத்திலே விட்டு இந்த இந்த திவசங்கள்-
 தொறும் அமுதுசெய்தருளக்கடவராகவும் அமுதுசெய்தருளின பிற-
 சாதத்தில் நிருவெங்கடமுடையான் அமுதுசெய்தருளும் நிருப்-
 பொனகம் சடு நு க்கு விட்டவன் விழுக்காட்டு புசாதம்*]ம் ஸு
 க்கு தானத்தார் நிறுவாகம் டெ க்கு பெறும் புசாதம் ஸு வ(ஸ்)
 வகைக்கு
- 22 பெறும் பிறசாதத்துக்கு வ ஸு ம் அப்பம் வகைப்படி உள்பட்ட
 அதிரலிபடி க்கு விட்டவன் விழுக்காட்டு டெ க்கு தானத்தார் நிற-
 வாகம் டெ க்கு பெறும் அதிரலி ஸு ம் வகை நு க்கு அதிரசம்
 ஸு ம் ஸுவிக்க வந்த ஸுயைவிவர்களுக்கு புசாதிக்க அதிரலிம்
 க ம் வன்சடகொபன் மடத்துக்கு அதிரலிம் க ம் ஆக இந்த
 வகைப்படி ஸு க்கு பெறும் அதிரலிம் அப்பம் வகைப்படி பிறசாத-
 மும் நிக்லரக நின்ற பிறசாதம் உரி.....அதிரசம் அப்பம் வகைப்-
 படி உள்ளது பூர்வத்தில் அடைப்பிலே பெறக்கடவொ-
- 23 மாகவும் கொவித்தாசனம் ரகுதனம் அழகிபசிக்ளும் அமுதுசெய்-
 தருளும் நிருப்பொனகம் ஸுயயுள க்கு நிருப்பொனகம் க க்கு
 விட்டவன் விழுக்காட்டு பிறசாதம் ஸுயிக்கு தானத்தார் நிறுவாகம்
 டெ க்கு பெறும் பிறசாதம் உரிபும் வகை நு க்கு பெறும் பிற-

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. III

சாதம் உரியும் ஆக பிறசாதம் ¹ ஆக இந்த திருப்பொனகம்
நாடகம் க்கு பெறும் [பிறசாதம் னிக்கி] னின்ற பிறசாதமுள்ளது
பூர்வத்தில் சந்தி அடைப்பிலே பெறக்கடவொமாகவும் அடிப்புளி அடி-
சங்கர் திருக்க-

24 னுமடை [க] இந்த அடைவிலே பெறக்கடவதாகவும் கொபுரத்தில் திரு-
வாழி ஆழ்வானும் னம்மாழ்வாரும் உடையவரும் அமுதுசெய்தருளும்
திருப்பொனகம் எய்க க்கு திருப்பொனகம் க க்கு தெவை ஆள்
பெறும் புவராதம் [ஊம்] சிங்கமுறையான் பெறும் புவராதம்
சூ ஆக பிறசாதம் ஊ ஆழாக்கு நிக்கி நிற்வாகம் லெ க்கு
பெறும் பிறசாதம் பிடி க ம் நம்பிமார் உள்பட வகை ச ¹ க்கு
பெறும் பிறசாதம் ¹ உ ஈ ஊம் பிடி க ஆக இந்த வாகஇ-

25 லெ பெறும் திருப்பொனகம் [சுமந] உடையவர் அமுதுசெய்தருளின
திருப்பொனகம் நய திருக்கனுமடை க ம் பெறும் வகை உடை-
பவர் கொயிலுக்கு கந்தரான சிபர்கள் பிறசாதம் இரண்டும் அக்-
காளி பிறசாதம் உழக்கும் நிக்கி னின்ற பிறசாதம் அ ம் அக்காளி
நூ ஈ பெறும் வகை திருப்பொனகம் க க்கு தெவை ஆள்
பெறும் பிறசாதம் ஊம் சிங்கமுறையான் பிறசாதம் ஆழாக்கு ஆக
பிறசாதம் ஆழாக்கு நிக்கி நிற்வாகம் லெ க்கு பெறும் பிறசாதம்
¹ உ ஈ ஆழாக்கு பிடி க ம் நம்பிமார்

26 உள்பட வகை ச ¹ க்கு பெறும் பிறசாதம் உ முவ்வுழக்கு ஆழாக்கு
பிடி க ஆக இந்த வகைப்படியெ திருப்பொனகம் உயி அ ம் அக்-
காளி பிறசாதம் முன்னாழி ஈ ஊ பெறக்கடவொமாகவும் உடையவர்
அமுதுசெய்தருளின அதிரவப்படி க க்கு விட்டவன் விழுக்காடு
அதிரசம் லெ க்கு உடையவர்கொயிலுக்கு கந்தரான சிபற்கு அதிரசம்
உ ம் வன்சடகொபன்மடத்துக்கு அதிரசம் க ம் செவிக்க வந்த
மூலையிஷ்வர்களுக்கு பிறசாதிக்கும் அதிரசம் ¹ ம் நிற்வாகம், லெ
க்கு பெறும் அதிரசம் று ம்

27 வகை ஈ ¹ க்கு பெறும் அதிரசம் க ¹ ஆக அதிரசம் லெ ம் நிக்கி
நின்ற அதிரசம் ஈ ம் ஆக பூர்வத்தில் அடைப்பிலே பெறக்கடவொ-
மாகவும் கொவிந்தராஜனும் புவநாதனும் அடிப்புளி அடி. சிங்கரும்
குலசெகா ஆழ்வாரும் திருமங்கை ஆழ்வாரும் பெரியதிருக்கொபுரத்தில்
திருவாழி ஆழ்வானும் நம்மாழ்வாரும் அமுதுசெய்தருளும் வகைப்படி.
உள்பட அதிரசப்படி ஈ லெ க் க்கு படி க க்கு விட்டவன் விழுக்-
காடு லெ க்கு நிற்வாகம் லெ க்கு அதிரசம் க ம் வகை ஈ ¹ க்கு

1. Read நாழி முவ்வுழக்கும்.

2. Read வகையிலே.

3. Read முன்னாழி-முவ்வுழக்கும்.

4. Read நாழி-முவ்வுழக்கும்.

5. Read கதாரான.

6. Read அரையும்.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

28 அதிரசம் ஞ வ ம் வன்சடகொபன் மடத்துக்கு அதிரசம் க ம்
 லெவிக்க வந்த ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுக்கு அதிரவம் க ஆகப் படி
 ஈடெஈ க்கும் இந்த வகை நிற்கலாக நின்ற அப்பம் அதிரவம்
 வகைப்படி உள்ளது புறவத்தில் அடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவும்
 இப்படிக்கு தன்னிட சந்தானபார்பரை சக்திரித்தியவரை நடக்கக்-
 கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொழிணைக்கு
 திருநெல்வேலியுடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுக்கு [உ]

Translation

1. May prosperity attend! Hail! On Monday,³ the day of Uttira (star), being the 13th lunar day of the dark fortnight of the Tulā month, in the year Prabhava, corresponding to the illustrious Śāka year 1429, this is the *śilāśāsanam* issued by the *Sthānattār* (Trustees) of Tirumalai in favour of Tīppu-ṣeṭṭi, son of Uḍaiyār Devu-ṣeṭṭi of Kuṇḍina-gōtra, one of the merchants residing in Narasiṅgarāyapuram, a suburb of Tirupati, to wit,

2-16. the money which you rendered into the *Śrī-Bhaṇḍāram* (Temple-treasury) this day for the purpose of presenting the following offerings to Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān (Śrī Veṅkaṭeśa) on the prescribed days (as per the annexed list) in your name, as a *phoḷiyūṭṭu*, is 8,305 *paṇam*.

7 *atirasa-paḍi* shall be prepared and offered (to the processional deity of Śrī Veṅkaṭeśa) at the maṇṭapam constructed in the flower-garden of.....; on every 7th festival day of 7 Tirukkoḍi-tirunāl (Brahmōtsavam) and 7 *atirasa-paḍi* to be offered at Vaṇ-Ṣaṭhakōpan-(maṇṭapam), in all 14 (*atirasa-paḍi*); 2 *atirasa-paḍi*, 2 *aṭṭa-paḍi*, 2 *vaḍai-paḍi*, 2 *gōdhi-paḍi*, 2 *iḍḍali-paḍi* and 2 *sukhiyan-paḍi* and 100 *palam* of sugar for the 2 pots of sugar-water to be offered at Tirumāmaṇi-maṇṭapam on returning from the two cars during two car festivals celebrated in the month of Puraṭṭāṣi and Paṅguni; 70 *atirasa-paḍi* (to be offered) at the rate of 10 *atirasa-paḍi* in every pushpa-yāgam day for one tiruvārādhana (worship) after procession and conclusion of the festival;

13 *atirasa-paḍi* (to be offered) on the 13 days of the star Svāti in a year, being the (monthly) birth-star of your wife Lakshmiṭatīyār; 13 *tirup-ṭōnakam* to be offered on the 13 days of the star Hasta, occurring in a year, being the monthly birth-star of Kommu-ṣeṭṭi, son of Tīppu-ṣeṭṭi.....of Veṭṭanadi-Niṣhi-gōtra; and 30 *tirup-ṭōnakam* on the 30 days of Tirupalli-eḷuchchi (as Dhanurmāsa-pūjā) in the month of Mārgaḷi; thus making up a total of 43 *tirup-ṭōnakam*, 99 *atirasa-paḍi*, 2 *aṭṭa-paḍi*, 2 *vaḍai-paḍi*, 2 *gōdhi-paḍi*, 2 *iḍḍali-paḍi* and 2 *sukhiyan-paḍi* to be offered to Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān abiding in the shrine (at Tirumalai);

2 *atirasa-paḍi* to be offered to Tirukkoḍi-Āḷvān (Garuḍa image painted on a new cloth) when raised (to the top of the flag-staff) during the (2 Brahmōtsavams) Tirukkoḍi-tirunāl celebrated for Śrī Gōvindapperumāl;

1. Read தன்னுடைய.

2. Read அட்டாபித்தியவை.

NOTE 3 :—The date is 4th October 1507 A.D.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. III

18 *atirasa-ṭaḍi* on 18 days at the rate of 9.....for the 2 days..... ..in every day.....on the day of tirukkalyānam; 2 *atirasa-ṭaḍi*, 2 *appa-ṭaḍi*, 2 *vaḍai-ṭaḍi*, 2 *gōḍhi-ṭaḍi*, 2 *iḍḍali-ṭaḍi* and 2 *sukhiyan-ṭaḍi* and 100 *ṭalam* of sugar for 2 pots of *ṭanakam* to be offered on returning from the car on the days of car festival at the maṇṭapam situated within the temple; 2 *atirasa-ṭaḍi* (to be offered) at stone-maṇṭapam (situated) in Tirumaṅgaiyālvār's land on the 2 days of tiruvanandal (śeshavāhanam-festival); 2 *atirasa-ṭaḍi* in the temple of Aḷagiya-śīgar (Narasimha-Svāmi) abiding in Śrīnivāsapuram (another suburb of Tirupati); and 2 *atirasa-ṭaḍi* in the temple of Śrī Raghunāthan; in total 6 *atirasa-ṭaḍi*; 2 *atirasa-ṭaḍi* in the temple of (Narasimha-Svāmi) abiding at Śrīnivāsapuram on each of the 7th festival day; 2 *atirasa-ṭaḍi* to Tiruvāḷi-Ālvān (Śrī Sudarśana) in the temple of Narasimha-Svāmi on (each) *tirthavāri*-day of 2 festivals;

20 *atirasa-ṭaḍi* for the two days of pushpa-yāgam festival, one to be conducted during the festival in the month of Vaikāśi as the kaiṅkaryam (service) of Chakrāyudha-Bhaṭṭar, one of the temple priests (and the other) to be conducted during the festival in the month of Āni as the kaiṅkaryam of Bhaṭṭar-Ānandappam, one of the Sabhaiyār, at the rate of 10 *ṭaḍi* per day for the 10 tiruvārāḍhanam (worship) on each (of the pushpa-yāgam) day; 1 *atirasa-ṭaḍi* in front of the Hanumān's shrine (situated) (near the) Nammālvār's shrine while returning after cleaning the path-way of Ākāśa-gaṅgā at Tirumalai (once in a year); 1 *atirasa-ṭaḍi*, 1 *appa-ṭaḍi*, 1 *vaḍai-ṭaḍi*, 1 *gōḍhi-ṭaḍi*, 1 *iḍḍali-ṭaḍi* and 1 *sukhiyan-ṭaḍi* to be offered while seated in the (said) Nīrāḷi-maṇṭapam on the 8th festival day during the 20 days of (kōḷai-tirunāl); (summer-festival) along with the above said offering 100 *ṭalam* of sugar for *ṭanakam*, 100 sugar-canes, 100 tender cocoanuts, 2 *marakkāl* of green gram for the *tirupṭanyāram*, 10 *ṭalam* of sugar and 1 *ṭanam* as tirumunkāṅikkai (cash offering) to the Sabhaiyār (members of the assembly);

30 *tirupṭōnakam* (to be offered) on the 30 days of Tiruppaḷḷi-eḷuchchi as (dhanurmāsa-pūjā) in the month of Mārgaḷi; 13 *tirupṭōnakam* on the 13 days of the star Aśvini occurring in a year, being the birth-star of Kuṅṅukan-Lakshmīpati; 30 *tirupṭōnakam* (to be offered) to Tiruvāḷi-Ālvān (Sudarśana) abiding in the big tower on the 30 days of Tiruppaḷḷi-eḷuchchi; (as dhanurmāsa-pūjā) and 12 *atirasa-ṭaḍi* to be offered in a year on every first day of each month; thus making up a total of 73 *tirupṭōnakam* to be offered to Śrī Govindarāja and Tiruvāḷi-Ālvān, 66 *atirasa-ṭaḍi*, 3 *appa-ṭaḍi*, 3 *vaḍai-ṭaḍi*, 3 *gōḍhi-ṭaḍi*, 3 *iḍḍali-ṭaḍi*, and 3 *sukhiyan-ṭaḍi*;

Śrī Raghannāthan (shall be provided) with 12 *tirupṭōnakam* each day during the 12 days of Tiruvadhyayanam (Adhyayanōtsavam) for the Vēdapārāyaṇam (service), and 2 *nāḷi* of rice for preparing the *mātrai*; thus totalling 144 *tirupṭōnakam* and 24 *nāḷi* of rice for *mātrai*, 6 *marakkāl* of green gram and 20 *ṭalam* of sugar for the *tirupṭanyāram* and 100 *ṭalam* of sugar for the two pots of *ṭanakam*.....; 12 *atirasa-ṭaḍi* (to be offered) in the maṇṭapam constructed by you on the north-east corner of the tiruvidhi or main streeton the 12 days of Tiruvadhyayanam; 13 *atirasa-ṭaḍi* on the 13 day of your birth-star Śravaṇam occurring in each year; 30 *tirupṭōnakam* on the 30

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

days of Kārthikai (month) ; 30 *tirupṇōnakam* on the 30 days of Tiruppaḷi-eḷuchchi and 1 *atirasa-paḍi* at the maṇṭapam of Kulasēkharālvār constructed by Kumāra-Rāmānujāyan on the day of Śrī Rāma-navami ; thus totalling 204 *tirupṇōnakam* and 26 *atirasa-paḍi* to be offered to Raghunāthan ;

12 *atirasa-paḍi* to be offered to Kulasēkhara-Ālvār in Nānmukhan-tiruvāsai (main entrance) on the 12 days of Tiruvadhyayanam conducted for him ; 3 *atirasa-paḍi* to be offered to Nammālvār.....in front of the said Hanumān's shrine on the 3 days including *śāttumuṟai* day during the Tiruvadhyayanam conducted for him ;

13 *tiruppaṇyāram* to be offered in a year on the 13 days of Viśākhā, being the monthly birth-star of Nammālvār ; 3 *atirasa-paḍi* (to be offered) in your maṇṭapam on the 3 days including *śāttumuṟai* day during the Tiruvadhyayanam celebrated for Tirumaṅgai-Ālvār ; 30 *tirupṇōnakam*, 1 *atirasa-paḍi* and 1 *tirukkaṇāmaḍai* on the day of Vasanta-pūrṇimā, being the birth tithi of Śingar (Narasimhasvāmi) abiding beneath the tamarind tree ; 30 *tirupṇōnakam*and 1 *atirasa-paḍi* to be offered to Uḍaiyavar on the day of the commencement of Tiruvadhyayanam celebrated for him ;

thus in total 337 *tirupṇōnakam*, 112 *atirasa-paḍi*, 3 *appa-paḍi*, 3 *vaḍai-paḍi*, 3 *gōḍhi-paḍi*, 3 *iḍḍali-paḍi* and 3 *sughiyan-paḍi* (to be offered) in Tirupati ;

altogether, at Tirumalai and in Tirupati making up a grand total of 337 *tirupṇōnakam*, 2 *tirukkaṇāmaḍai*, 211 *atirasa-paḍi*, 5 *appa-paḍi*, 5 *vaḍai-paḍi*, 5 *gōḍhi-paḍi*, 5 *iḍḍali-paḍi* and 5 *sughiyan-paḍi*, thus making up a total of 236 paḍi ; 930 *palam* of sugar for the preparation of *ṇānakam* and *tiruppaṇyāram* ; 1 *vaṭṭi* of green gram, 100 tender-cocanuts and 100 sugar-canes ; 1,500 areca-nuts, 3,000 betel-leaves and 210 *palam* of *chandanam* for distribution at the time of *tiruvōlakkaṁ* (Āsthānam) at the rate of *palam* of *chandanam*, 50 areca-nuts and 100 betel-leaves ; 200 areca-nuts, 400 betel-leaves and 4 *palam* of *chandanam* for Śrī Govindarāja.....in the Nirāḷi-maṇṭapam on the 8th festival day of the latter 10 days during the kōḍai-tirunāl (summer-festival) and 600 areca-nuts, 1,200 betel-leaves and 2 *palam* of *chandanam* for distribution ; for Aḷagiya-Śingar (Narasimha) 50 areca-nuts, 100 betel-leaves and 1 *palam* of *chandanam* on the day of Vasanta-pūrṇimā ; and for Nammālvār 50 areca-nuts, 100 betel-leaves and 1 *palam* of *chandanam* during Tiruvadhyayanam ; thus the total for distribution at the time of *tiruvōlakkaṁ* is 11,300 areca-nuts, 22,600 betel-leaves and 229 *palam* of *chandanam* —thus as detailed above all the offerings shall be prepared and offered.

16-21. This sum of 8,305 *ṇānam* shall be laid out in improving the tanks and channels of the temple villages and with the income we, the *Śihānattār* of Tirumalai shall supply towards the 43 *tirupṇōnakam* to be offered to Tiruvēṅkaṭamuḍaiyan the following articles, viz.,

2 *vaṭṭi* and 13 *marakkūl* of rice measured with the *Malaikiniyanṇānkūl* (Tirumalai-Temple measure), 8 *nāḷi*, 1 *uḷakku* and 1 *uḷakku* of ghee, 8 *nāḷi*, 1 *uḷakku* and 1 *uḷakku* of green gram, salt, vegetables, pepper and curds ;

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. III

towards the 99 *atirasa-paḍi* to be prepared 4 *vaṭṭi* and 19 *marakkāl* of rice, 2 *nāḷi* of ghee per *paḍi*, 100 *palam* of jaggery and 1 *āḷakku* of pepper ; at this rate 198 *nāḷi* of ghee, 9,900 *palam* of jaggery, 3 *marakkāl*, 2 *nāḷi*, 1 *uḷakku* and 1 *āḷakku* of pepper ;

for the 2 *appa-paḍi* 4 *marakkāl* of rice, 4 *nāḷi* of ghee, 100 *palam* of jaggery and 1 *uḷakku* and 1 *āḷakku* of pepper ;

for the 2 *gōdhi-paḍi* 4 *marakkāl* of *gōdhi* (wheat), 2 *marakkāl* of green gram, 4 *nāḷi* of ghee and 200 *palam* of jaggery ;

for the preparation of 2 *vaḍai-paḍi* 4 *marakkāl* of black gram and 6 *nāḷi* of ghee ;

for the 2 *iḍḍali-paḍi* 2 *marakkāl* of black gram, 4 *marakkāl* of rice and 4 *nāḷi* of ghee ;

for the 2 *sukhiyan-paḷi* 2 *marakkāl* of rice, 2 *marakkāl* of green gram and 100 *palam* of jaggery ; 100 *palam* of jaggery for preparing..... *pānakam*and *tiruppaṇyāram*, 4,900 areca-nuts, 9,800 betel-leaves and 99 *palam* of *chandanam* for distribution ;

towards the 337 *tirupṇṇakam* to be offered to Śrī Gōvindarājan, Tiruvāḷi-Ālvān, Uḍaiyavar, Raghunāthan, Aḍippuḷi-aḍi Śiṅgar (Narasimha) and Kulāśekhara-Ālvār,

17 *vaṭṭi* and 10 *marakkāl* of rice, measured with the *Chūlukya-Nārāyaṇan-kāl* (Tirupati-Temple-measure),

42 *nāḷi*, 1 *uḷakku* and 1 *āḷakku* of ghee,

12 *marakkāl*, 3 *nāḷi* and 1 *āḷakku* of green gram,

42 *nāḷi*, 3 *uḷakku* and 1 *āḷakku* of ghee,

salt, vegetables.....

thus the total quantity being 5 *vaṭṭi* and 10 *marakkāl* of rice, 24 *nāḷi* of ghee,.....3 *marakkāl* and 2 *nāḷi*..... ;

for the 3 *appa-paḍi* 6 *marakkāl* of rice, 6 *nāḷi* of ghee and 600 *palam* of jaggery ;

for the 3 *vaḍai-paḍi* 6 *marakkāl* of black gram and 6 *nāḷi* of ghee ;

for the 3 *gōdhi-paḍi* 6 *marakkāl* of *gōdhi*, (wheat), 6 *nāḷi* of ghee, 3 *marakkāl* of green gram and 300 *palam* of jaggery ;

for the 3 *iḍḍali-paḍi* 6 *marakkāl* of rice, 6 *marakkāl* of black gram and 2 *nāḷi* of ghee ;

for the 3 *sukhiyan-paḷi* 3 *marakkāl* of rice, 3 *marakkāl* of green gram and 600 *palam* of jaggery ; 2 *nāḷi* of rice for the *mātraḷ*, 10 *palam* of sugar for the *tiruppaṇyāram*, 100 tender cocoanuts, 100 sugar-canes and 1 *paṇam* for tirumunkāṇikkai (cash offering) 6,500 areca-nuts, 13,000 betel-leaves and 130 *palam* of *chandanam* for distribution ;

thus for the total of these offerings to be prepared for the deities abiding at Tirumalai and in Tirupati including the smaller shrines in the surrounding enclosures,

31 *vaṭṭi* and 17 *marakkāl* of rice, 518 *nāḷi*, 1 *uḷakku* and 1 *āḷakku* of ghee, 23,000 *palam* of sugar, 12 *marakkāl* of *gōdhi* (wheat), 5 *marakkāl* of

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

black gram, 10 *marakkāl* of green gram, 6 *marakkāl* and 3 *nāḷi* of pepper, 1 *marakkāl* of pepper for *tiruppōnakam*, in total 7 *marakkāl* and 3 *nāḷi* of pepper,...sugar-canes,...tender cocoanuts, 11,450 areca-nuts, 22,900 betel-leaves and 99 *palam* of *chandanam* for distribution.

In this manner as detailed above we shall supply all the articles from the *Śrī-Bhaṇḍāraṁ* (Temple-store) and the offerings shall be made on the prescribed days.

21-28. Out of the 43 *tiruppōnakam* offered to Tiruvēkaṭamuḍaiyān 10 $\frac{1}{2}$ *prasādam* is due to the donor (as his share). Of which 5 $\frac{1}{2}$ and 1 *uri* of *prasādam* shall be delivered for the 12 *nirvāham* (managements) of the *Sthānattār* and $\frac{1}{4}$ and 1 *āḷakku* of *prasādam* shall also be delivered to the *vagai* (officials).

Among the 13 *atirasam* forming the donor's share per paḍi including *appam*, *vagai-paḍi* etc., the *Sthānattār* shall thus partake of

6 *atirasam* for the 12 *nirvāham* of the *Sthānattār*,

5 *atirasam* for the 3 $\frac{1}{2}$ *vagai*,

1 *atirasam* for the distribution of the Śrivaishṇava devotees (who came to worship) and

1 *atirasam* for the Vaṇ-Ṣaṭhakōpan-maṭham ;

at this rate shall be delivered the *atirasam*, *appam*, *vagai-paḍi* and *prasādam* for 106 paḍi (offered). After deducting (all these), the balance of the *prasādam*.....*atirasam*, *appam*, etc., we shall be authorised to receive for distribution at the forenoon sandhi-āḍaippu.

The 1 *nāḷi* of *prasādam*, being the donor's share out of the 337 *tiruppōnakam* so offered to Śrī-Gōvindarāja, Raghunāthan and Aḷagiya-Śiṅgar, of which the 12 *nirvāham* of the *Sthānattār* shall be entitled to receive 1 *uri* of *prasādam*, and the 3 $\frac{1}{2}$ *vagai* shall also receive 1 *uri* of *prasādam*.

At this rate after deducting the *prasādam* for these 337 *tiruppōnakam*, the then remaining *prasādam* etc., (we) the *Sthānattār* shall distribute at the early time of sandhi-āḍaippu. At the same time (we) shall also be empowered to receive the *tirukkaṇāmaḷai* offered to Aḍippuḷiāḍi-Śiṅgar (Narasimhasvāmi).

From the 73 *tiruppōnakam* offered to Tiruvāḷi-āḷvān (Sudarśana) (abiding) in the tower, Nammāḷvār and Uḍaiyavar, the temple cooks shall receive $\frac{1}{4}$ of the *prasādam*.....and the fuel-suppliers shall receive 1 *āḷakku* of *prasādam* for each *tiruppōnakam*. Deducting this 1 *nāḷi* and 1 *āḷakku* of *prasādam* and one handful of *prasādam* shall be set apart for the 12 *nirvāham*, and 1 *nāḷi*, 3 *uḷakku* and one handful of *prasādam* for 4 $\frac{1}{2}$ *vagai* including the Nambimār (temple priests).

This rate of distribution shall apply for 43 *tiruppōnakam* only. Out of the remaining 30 *tiruppōnakam* and 1 *tirukkaṇāmaḷai* offered to Uḍaiyavar, the Jiyar, managing the Uḍaiyavar's shrine shall be entitled to receive 2 *prasādam* and 1 *uḷakku* of *akkāṭi prasādam*. Of the *prasādam* (then) remaining being 8 *prasādam* and 3 *nāḷi* and 3 *uḷakku* of *akkāṭi (prasādam)* the temple cooks will receive 1 *uḷakku* of *prasādam*, the fuel-suppliers 1 *āḷakku prasādam*, the 12 *nirvāham* 1 *nāḷi*, 3 *uḷakku*, 1 *āḷakku* and one handful of

TIRUPATĪ DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. III

prasādam and the $4\frac{1}{2}$ *vagai* (officials) including *nambimār* 1 *nāḷi*, 3 *uḷakku*, 1 *āḷakku* and one handful of *prasādam*. In this manner we shall receive 28 *tirupṇṇakam* and 3 *nāḷi* and 3 *uḷakku* of *akkkāḷi-prasādam*.

From the 13 *atirasam*, being the donor's share of the *atirasa-paḷi* offered to Uḍaiyavar, 2 *atirasam* shall be delivered to the Jiyars managing the Uḍaiyavar's shrine, 1 *atirasam* to *Van-Śaṭhakōpan-maṭham*, $\frac{1}{2}$ *atirasam* for the distribution among Śrīvaishṇava devotees, 5 *atirasam* for the 12 *nirvāham* and $4\frac{1}{2}$ *atirasam* for the $3\frac{1}{2}$ *vagai*, in total 13 *atirasam*. We shall also receive the remaining 3 *atirasam* at the early distribution hour.

The 13 *atirasam* due to the donor as his share out of the 126 *atirasa-paḷi* so offered to Śrī Govindarājan, Raghunāthan, Narasimha, Kulaśekharāḷvār, Tirumaṅgaiyālvār, Tiruvāḷiālvār of the big tower and Nammālvār

- 1 *atirasam* for the 12 *nirvāham*,
- $5\frac{1}{2}$ *atirasam* for the $3\frac{1}{2}$ *vagai*,
- 1 *atirasam* for the *Van-Śaṭhakōpan-maṭham* and
- 1 *atirasam* to the Śrīvaishṇava devotees

shall be delivered. This practice shall be in force for the 126 *paḷi*. The balance of *atirasam*, *aṭṭam* and *vagai-paḷi* then remaining, we shall be entitled to receive at the time of the forenoon sandhi-āḍaippu.

28. In this manner this (arrangement) shall continue to last throughout the succession of your heirs, till the lasting of the moon and the sun.

This is written by the temple-accountant, *Tiruminnra-ūr-uḍaiyān* with the permission of the Śrīvaishṇavas. May this the Śrīvaishṇavas protect !

No. 12.

(No. 600—T. T.)

[On the north wall of the second prākāra of Tirumalai Temple.]

Text

- 1 திருப்பதி நரசிங்கராயபுரம் நகரத்தாரில் உடையர் திப்புசெட்டி....யிவரிட
தற்ம்...இலக்ஷ்மிபதி கட்டின...யிவர்கள் பொலிவாட்டு சிலாசாசனம்
எழுதினவன் கொயில்கணக்கு திருநின்றனருடையான் சிலிக...மகன்
திருவனந்தாழ்வான் எழுதினான் யிந்த திருவனந்தாழ்வானையும் பொலி-
வாட்டு கந்தராய லக்ஷ்மிபதியையும் திருவெங்கடமுடையான் ரக்ஷிப்-
பார் [|| *]

Translation

May (Lord) Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān (Śrī Veṅkaṭeśa) protect Tiruvanan-
ḍālvān, son of.....jivikan, one of the temple-accountants who has engraved
(this) *poliyūṇu-iḷḷāśanam* (record of charity) instituted by Lakshmipati and
Uḍaiyar Tippu-Śeṭṭi, who were the merchants, residing at Narasiṅgarāyapuram,
a suburb of Tirupati and also the donors of this *poliyūṇu* (charity).

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

No. 13.

(No. 255—G. T.)

[On the south wall (outerside, left of entrance) of the verandah of P.W.D. store room; opposite to Śālaināchchiyār's shrine in the Temple of Śrī Govindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

- 1 உ ஸ்ரீமதேஸ்வர வடிவமீ ஸகாஷ்டி ஆயிரத்து நூற்று முப்பதின்-
மெல் செல்லாநின்ற விஷ்வஸ்வரூபத்து கற்கடகனாபற்று அபா-
பகஷ்த்து ¹ஷஷ்டியும் செவ்வாய்க்குமைமையும் பெற்ற ரோவநிரான் திரு-
மலையில் ²வூதானத்தாரோம் ஸ்ரீமூலத்தரமெருநாந ஸாஜெநுசொழ்-
- 2 ³அதூற்றெலிமங்கலத்து மலிபாலகுலகாலச்செரியில் ⁴கவுணியிஹிமோதித்து
⁵ஆபவதம்பலமூதித்து காவட்டிப்புளியாபுவார் புதூர் அப்பாபிள்ளைக்கு
ஸிராஸாஸநம் பண்ணிக்குடுத்தபடி- கிரகசங்கராபமஹாராயற்கு
தம்மமாக ஸ்ரீமோவிநு-
- 3 ப்பெருமானுக்கு தாம் பொலியூட்டாக கட்டுவித்த திருவன்னைஞ்சல்திரு-
னாள் ஆடிமாவஸ்தில் சித்திரைசுஷ்டித்தில் அங்குராற்ப[ண]ம் துவக்க-
மிட்டு ஜ்யேஷ்டசுஷ்டி உத்திராட்சிதிலை சாத்துமுறையாக திருவன்ன-
ைஞ்சல்திருனாள் நடக்கும்படிக்கு தாம் இற்றை-
- 4 னாள் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கிந நர் ⁵பு எதாஅ இப்பணம் எழாயிரத்து
எண்ணூறும் திருவிடையாட்டம் ஊர்களில் எரிகால்வாயிலிட்டு இதில்
விளைந்த முதல் கொண்டு ஸ்ரீமோவிநுப்பெருமாள் திருவன்னைஞ்சல்-
திருனாளுக்கு அமுதுசெய்தரு-
- 5 றாம் வகை அங்குராற்பணத்துநாள் சாளுக்கிநாராயணன்காலால் திருமுனை-
[யா]ஹித்துக்கு பலபாஹிஷ ஒரு மாக்கால் அடிக்கிப் பரப்ப அமுது-
படி அஞ்சு மாக்கால் இருனாழி ஸயனத்துக்கு ⁶உ பத்து மாக்கால்
இனாழி சரு - க - க்கு அமுதுபடி ஒரு மாக்கால் இருனாழி சரு
- க - க்கு அமுதுபடி இரு நாழி கும்பகுடச்செலை - க - வொராம-
பு,கிமை - க -
- 6 மொநிரி - க - திருக்காப்புண - ந - ஆக உரு - டு - க்கு ⁷பு நய
முதல்திருனாள் சுயிவாஸத்துனாள் சாளுக்கிநாராயணன்காலால் அயி-
வாஸத்துக்கு அடிப்பரப்ப அமுதுபடி ஒரு மாக்கால் சயனத்துக்கு
உ பத்து மாக்கால் செலை - க - ஓமத்துக்கு நெய் நாலு நாழி
எள்ளு உரி வெல்லம் பலம் [ய] சந்தனம் பலம் [ரி] கும்பத்துக்கு]
- 7 செலை - க - பாகை - க - பாக்கு - உயிடு - வெற்றிலை - உயிடு - ⁸ஓமச்சரு
உ - க்கு அமுதுபடி இரண்டு மாக்கால் திருமஞ்சனத்துக்கு எண்ணைக்-

1. Read ஷஷ்டியும்.

2. Read வூதானத்தாரோம்.

3. Read அதூவேலிமங்கலத்து.

4. Read கௌணியிஹிமோதித்து.

5. Read சுவஸ்வரூபமூதித்து.

6. This figure stands throughout the inscription for செல்லு.

7. Read ஓமேஅரூ.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. III

காப்பு உழுக்கு ஆழாக்கு சநகனம் பலம் க - தென உ - பால்
உ - தயிர் [உ] நெய் உ - மாடுதேக்கு அமுதுபடி இருநாழி
அமுதுசெய்தருளத் திருப்பொனகம் உ - க்கு அமுதுபடி இரண்டு
மாக்கால் நெய்-

- 8 அமுது ண - பயற்றமுது ண - பட்ட.....யார் திருப்பொனகம் உ - க்கு
அமுதுபடி இரண்டு மாக்கால் நெய்யமுது உ - உரி - பயற்றமுது உ -
உரி - அதிவாலுத்துக்கு திருப்பொனகம் உ - க்கு அமுதுபடி இரண்டு
மாக்கால் நெய்யமுது ண - பயற்றமுது ண - ¹பஞ்ச(ர)அவிஸு²க்கு
திரான்னம் - க - க்கு அமுதுபடி ஒரு மாக்கால் நெய் [உ]
- 9 [எள்]பருப்பு - உ - சற்கரைஅமுது பலம் - டி - பருப்புவியல் - க - க்கு
அமுதுபடி ஒரு மாக்கால் நெய்யமுது - ண - மணிப்பருப்பு - உ -
சற்கரைஅமுது பலம் - டி - பாயலிம் - க - க்கு அமுதுபடி ஒரு
மாக்கால் நெய்யமுது உரி பால் ஒரு மாக்கால் இரு நாழி சற்கரை
அமுது பலம் [உ] திருக்கணமடை - க - க்கு அமுது-
- 10 படி ஒரு மாக்கால் நெய்யமுது உழுக்கு ஆழாக்கு சற்கரைஅமுது பலம்
- கூடு - இராஜானம் - க - க்கு இராஜாநஅமுதுபடி ஒரு மாக்கால்
நெய்யமுது - ண - பயற்றமுது - ண - திருமஞ்சநப்படி திருமொழிப்-
படி திருப்பொனகம் - [ரு] - க்கு அமுதுபடி அஞ்ச மாக்கால் நெய்-
யமுது - உரி - பயற்றமுது - உரி ஆழாக்கு
- 11நெய்யமுது [உ - உரி].....சற்கரைஅமுது பலம் - கூடு - இராஜானம்
- க - க்கு இராஜாநஅமுதுபடி ஒரு மாக்கால் நெய்யமுது ஆழாக்கு
பயற்றமுது ஆழாக்கு திருமொழிப்படி - க - க்கு அமுதுபடி ஒரு
மாக்கால் நெய்யமுது உரி ஆழாக்கு பயற்றமுது உரி ஆழாக்கு
திருச்சிவிகைப்படி திருப்பொனகம் ரு - க்கு அமுது[படி]
- 12 அஞ்ச மாக்கால் நெய்யமுது உரி ஆழாக்கு பயற்றமுது உரி ஆழாக்கு
தாம் கட்டுவித்த நிராழிமண்டபத்தில் திருவன்னஉஞ்சலில் எறியருளி
திருவாராதனம் கொண்டருளி அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி க - க்கு
அமுதுபடி இரண்டு மாக்கால் நெய்யமுது இரு நாழி சற்கரை அமுது
பலம் ஈ - மிளகுஅமுது ஆழாக்கு அதிரலிப்படி - க - க்கு அமுதுபடி
- 13 ஒரு மாக்கால் நெய்யமுது இரு நாழி சற்கரைஅமுது பலம் - ஈ - மிள-
குமுது ஆழாக்கு வடைபடி - க - க்கு உழுந்து இரண்டு மாக்கால்
நெய்யமுது முன்னாழி மொசிப்படி - க - க்கு மொசி இரண்டு மாக்-
கால் பயற்றமுது ஒரு மாக்கால் சற்கரையமுது பலம் - ஈ - நெய்-
யமுது உரி சுகியன்படி - க - க்கு அமுதுபடி ஒரு மாக்கால் நெய்-
யமுது - உ - பயற்றமுது ஒரு மாக்கால் சற்கரையமுது
- 14 பலம் - ரூ - இட்டலிபடி - க - க்கு அமுதுபடி இரண்டு மாக்கால்
உழுந்து நாது மாக்கால் இரு நாழி நெய்யமுது ஆழாக்கு சற்கரை-

1. Read வஃஅவிஸு²க்கு.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

யமுது [பலம் டி] திருக்கணுமடை - க - க்து அமுதுபடி ஒரு மாக்கால் நெய்யமுது நாழி உழக்கு ஆழாக்கு சற்கரையமுது பலம் [கூடு] திருவொலக்கத்துக்கு நெய்காய் - உய் - கருப்பு - சா - வாழைப்பழம் - சா - ருஷாதிக்க சந்தநம் பலம் [டி] அடை-

- 15 க்காயமுது [சு]ளாருட - இலையமுது [சு]ளாருட - திருவொலக்கத்திற்கு குடன்கற்பூம் பு - க - அமுதுசெய்தருள அடைக்காயமுது - உயிடு - இலையமுது - உயிடு - உஞ்சலிலும் மொசிந்தாரஜதம் நாச்சிபாரும் திருவிதியில் எழுந்தருளி மிண்டு திருப்பள்ளிஅறைக்கு எழுந்தருளி அமுதுசெய்தரு-
- 16 ளும் திருவொலக்கம் ஒன்றுக்கு அமுதுபடி ஒரு வட்டி எழு மாக்கால் நெய்யமுது முன்னுழி பயற்றமுது [ஆறு மாக்கால்] அப்பபடி - க - க்து அமுதுபடி இரண்டு மாக்கால் நெய்யமுது இரு நாழி சற்கரையமுது பலம் - ன - மினகமுது ஆழாக்கு திருக்கணுமடை - க - க்து அமுதுபடி ஒரு மாக்கால் நெய்யமுது - உ - சற்கரையமுது பலம் - கூடு - மாடுசேக்கு அமுதுபடி இரு நாழி தனிகைத்திருப்பா-
- 17 வாடைந்து திருப்பொநகம் - டிஉ - க்து அமுதுபடி - டிஉ மாக்கால் - நெய்யமுது - உ உரி - பயற்றமுது - உ உரி - மாடுசேக்கு அமுதுபடி இரு நாழி [பயற்றுஅமுது உரி] திருநந்தாவினக்குக்கு நெய்யமுது - உ - அடைக்காயமுது - டுட - இலையமுது - ன - பிரஸாதிக்க சந்தநம் பலம் - டு - திருவிதி எழுந்தருள புறப்படுதெபொது கா - பஞ் சாத்த சந்தநம் பலம் - டு - ஆக
- 18 சந்தநம் பலம் - டி - மெதித்த கலூரி பு - க - கற்பூம் பு - க - திருவிதி எழுந்தருளுடையில் திருக்காவலினக்குக்கு எண்ணை - ன உ - [வ]ரைக்கு னுள் - டு - க்து அமுதுசெய்தருளும் திரு-
- 19 ப்பொநகம் - டு - [க்து] அமுதுபடி அஞ்ச மாக்கால் பயற்றமுது - டு நாழி - நெய்யமுது உயிஉ [நாழி உரி] பயற்றமுது..... வெள்ளை - திருப்பொநகம் - உயிடு - க்து அமுதுபடி க பு 9 இராஜானஅமுதுபடி டு [மாக்கால்] நெய்யமுது டிஉ நாழி உரி சற்கரையமுது பலம் ன - பயற்றமுது [இரண்டு மாக்கால்] [மணி]பருப்பு ஒரு மாக்கால் பால் [கூடு உ] எட்பருப்பு டு உ - திருவொல-
- 20 க்கம் டு - க்து அப்பபடி திருக்கணுமடை உள்பட அமுதுபடி க பு டி [மாக்கால்] நெய்யமுது கூடுக நாழி உழக்கு பயற்றமுது... மினகமுது நாழி உழக்கு ஆழாக்கு மாடுசேக்கு அமுதுபடி எழு மாக்கால் இரு நாழி உஞ்சலில் பாலமுதுசெய்தருளும் அப்பம் அநிரலும் வடை கொதி அகியன் இட்டலிப்படி [கூடு ம்] திருக்கணுமடை - டு - க்தும்

1. This letter stands throughout the inscription for துக்கம் = பணவிலை = weight.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. III

- 21 அமுதுபடி க பு லிரு [மாக்கால்] மொழி [ல மாக்கால்] பயற்றமுது லி
[மாக்கால்] நெய்யமுது - றுலி அ - உ - சக்கரையமுது பலம் தூருயி -
மிளகமுது - உ - ன - தெங்காய் - ஈ - வாழைப்பழம் - உ - கரும்பு
- உ - லுஷாதிக்க சந்தனம் பலம் - று - ம் - அடைக்காயமுது
உதநாஸுரு - இலையமுது உதநாஸுரு - ருடன்க -
- 22 ற்பூம் பு று - அமுதுசெய்தருள அடைக்காய் அமுது ஈஉலிரு - இலையமுது
ஈஉலிரு - திருப்பாவாடைக்கு அடைக்காயமுது - உருயி -
இலையமுது - று - திருநுத்தாவினக்குக்கு நெய் - று - உ - களபஞ்-
சாத்த சந்தனம் பலம் [ரு] கற்பூம் பு று - ருங்குமம் பு லிரு -
கவலுரி பு - று - பந்திர்செம்பு - க -
- 23 திருப்பாவாடைக்கு சந்தனம் பலம் - று - திருமஞ்சனத்துக்கு எண்ணைக்-
காப்பு உ உரி [ஆழாக்கு] தென் - உ - பால் - உ - தயிர் - று - உ -
சந்தனம் பலம் - ஈ - 1 அதிவாஸுத்துக்கு அடிப்பாப்ப அமுதுபடி -
[க மாக்கால்] வெள்ளைச்செலை - று - 2 லுமத்துக்கு நெய் - உலி உ -
என்ற இரு நாழி உரி சற்கரையமுது பலம் - று - சந்தனம் பலம்
- உ - அடை -
- 24 க்காயமுது - ஈஉலிரு - இலையமுது - ஈஉலிரு - அமுதுபடி [க 4]
குப்பத்துக்கு பாகை க - மாத்திரைக்கு அமுதுபடி - ஈ மாக்-
கால் இரு நாழி திருக்காளவினக்குக்கு எண்ணை - உரு உ - அஞ்சாந்-
திருனாஸில் பெரியபெருமாள் அமுதுசெய்தருளும் திருக்கனுமடை
- 25 - உலி அ - க்கு - அமுதுபடி - றுலிசு மாக்கால் - நெய்யமுது [நு மாக்கால்]
சற்கரையமுது [தூசா] பலம் அப்பபடி - க - க்கு அமுதுபடி - உ
மாக்கால் - நெய்யமுது இருநாழி சற்கரையமுது பலம் ஈ - மிளகமுது
ஆழாக்கு அநிரஸிப்படி - க - க்கு அமுதுபடி - க மாக்கால் - நெய்-
யமுது இரு நாழி சற்கரையமுது பலம் - ஈ - மிளகமுது - ஆழாக்கு -
வடைப்படி - க - க்கு உழுந்து - உ மாக்கால் - நெய்யமுது - முன்னாழி -
- 26 மொழிப்படி - க - க்கு மொழி - உ மாக்கால் - பயற்றமுது - க மாக்கால் -
சற்கரையமுது பலம் - ஈ - சுகியன்படி - க - க்கு அமுதுபடி - க
மாக்கால் - பயற்றமுது - க மாக்கால் - நெய்யமுது இரு நாழி சக்-
கரையமுது பலம் - று - இட்டலிப்படி - க - க்கு அமுதுபடி - உ
மாக்கால் உழுந்து ஒரு மாக்கால் இரு நாழி நெய்யமுது - நு உ - ன -
சக்கரையமுது பலம் - உலி - திருப் -
- 27 பாவாடை - க - க்கு அமுதுபடி [ரு பு ச மாக்கால்] நெய்யமுது - லிஉ
உ உரி - பயற்றமுது [உ மாக்கால்] அடிப்பாப்ப அமுதுபடி - க
மாக்கால் - மாத்திரைக்கு அமுதுபடி - உ மாக்கால் - அங்குராற்பணத்-
துக்கு அமுதுபடி - று மாக்கால் முன்னாழி - ஆக அங்குராற்பண -

1. Read சுயிவாஸுத்துக்கு.

2. Read ஹோமத்துக்கு.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

முதல் அஞ்சாந்திருநாள் வரைக்கும் அமுதுசெய்தருளும் ஸ்ரீபொ-
னகம்.....பஞ்சஅலி-

- 28 ஸௌ - உயிடு - திருவொலக்கம் - டு - அப்பபடி - ஈ - அதிவாஸிப்படி - கூ -
வடைப்படி - கூ - மொசிப்படி - கூ - சகியன்படி - கூ - இட்டலிப்படி -
கூ - திருக்கணுமடை [ஈயு] திருப்பாவாடை [கூ] க்ரு அமுதுபடி -
உயிசு பு யக மாக்கால் - நெய்யமுது - ஸயக உண ஆழாக்கு -
சக்கரையமுது பலம் - டுதா - பயற்றமுது - க பு டு மாக்கால் -.....
மணிப்பருப்பு
- 29 டு உ - மொசி - லெ மாக்கால் - உழுந்து [யெ மாக்கால்] மிளகமுது
உப்பமுது கறியமுது தயிரமுது தெங்காய் - ஸ - வாழைப்பழம் - உா -
கரும்பு - உா - பூவாசிக்க சந்தனம் பலம் - டுய - அடைக்காயமுது
- உதுநாஸயு - இலையமுது - உதுநாஸயு - அமுதுசெய்தருள
அடைக்காயமுது - ஸஉயிடு - இலையமுது - ஸஉயிடு - திருப்பா -
- 30 [வாடை] க்ரு அடைக்காய்அமுது உாடுய - இலையமுது - உாடுய - திரு-
நந்தாவிளக்குக்கு நெய் - டு உ - களபம் சாத்த சந்தனம் பலம் டுய -
கற்பூரம் பு ய - கலூரி பு ய - குங்குமம் பு ய - பந்திர் செம்பு
- க - குடன்கற்பூரம் பு [யு] திருப்பாவாடைக்கு சந்தனம் பலம் - டு -
திருமஞ்சனத்துக்கு எண்ணிக்காப்பு இரு நாழி தென் - டு உ -
பால் - டு உ - தயிர் - டு உ -
- 31 நெய் - டு உ - சந்தனம் பலம் - ஸ - அதிவாஸித்துக்கும் அக்குரார்-
பணத்துக்கும் அமுதுபடி - உ பு யச மாக்கால் இருநாழி - வென்-
னைச்செலை - ஸ - பாகை - க - ¹ஓமத்துக்கு நெய் - உய உ - எள்ளு
இரு நாழி உரி சற்கரையமுது பலம் - டு - சந்தனம் பலம் - உ ² -
பாக்கு - ஸஉயிடு - வெற்றிலை - ஸஉயிடு - ³சருவுக்கு அமுதுபடி யக
மாக்கால் இருநாழி மாடுதெக்கு அமுதுபடி [எ மாக்கால்] காவலிள-
க்குக்கு எண்ணை - ஸா உ - பூதிமை.....ஆசாரியனுக்கும் வலுலுவிஷண-
அலங்காரத்துக்கு 4 [யெ] ⁴மொதலையானத்துக்கு 4 - ய -
⁵ரித்துக்கு 4 - ய - ⁶பண்ணிராகத்துக்கு 4 [க] ⁷வேதபாராய-
ணத்துக்கு 4 - ஸ - ⁸புரோகிதர் பாரம்பரைபட்டற்கு 4 - க -
⁹ஸ்தானத்தார் நிறவாகம் யெ - க்ரு 4 [ஈயு]
- 33இலைக்கிணைக்காரர் 4 - க - திருமுன்காணிக்கைக்கு சபையாறுது
- 4 ¹ - கெவையாட்களுக்கு 4 - உ - கண்காணிப்பானுக்கு 4 - க -
சுங்கமுறையானுக்கு 4 [கூ].....

1. Read ஹோமத்துக்கு.
2. Read அரூவுக்கு.
3. Read மொசுநலுவிசுநல்-
களுக்கு.
4. Read ¹சிக்குகளுக்கு.

5. Read வுணலாஹவாஅதத்துக்கு.
6. Read வேடிவாராயணத்துக்கு.
7. Read வுரோஹிதர்.
8. Read ஸ்தானத்தார்.



- 34 பாப்பனுக்கு ௫ - க - விண்ணப்பம்செய்வாதுக்கு ௫ - க - பணிமுறை
 ௫ - க - நாட்டபத்து கொத்தற்கு ௫ - க - 'நிருவிதிசாகியனாக்கு
 ௫ [சு] ஆக இந்த வகைப்படி எல்லாம் நரிபண்டாரத்திலே வருஷக்-
 தொறும் விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் [முதல்திருனாள்]
 35 முதல் அஞ்சாந்திருனாள் வரைக்கு அமுதுசெய்தருளும் நிருவொலக்கம்
திருக்கணுமடை.....விட்டவர் விழுக்காடு.....
 36 அப்படிஅதிரவப்படி.....பதினமுன்றும்.....உள்ளது தாமெ பெறக்-
 கடவராகவும்.....[பெறக்கடவொமாகவும்]
 37 இப்படிக்கு 2தம்மிட லுந்தானபரம்பரை 3சந்தாழித்தீவரை நடக்கக்கடவ-
 தாகவும் இப்படிக்கு இவை ஸீவைஷ்வர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு
 திருசின்றணுடையான் எழுத்து இவை ஸீவைஷ்வரனெனெ உ

Translation

1-2. Hail ! May it be prosperous ! On Tuesday¹, the day of (the star) Revatī, being the 6th lunar day of the dark fortnight of the Karkāṭaka month in the Vibhava year, corresponding to the Śaka year 1430, the *Sthānatār* (Tru tees) of Tirumalai registered this record on stone in favour of ⁵Appā-piḷḷai, son of Karavaṭṭippuḷiyālvār of Kaundinya-gōtra and Āpastamba-sūtra, a resident of Mahipālakula kālachchēri, a part of Rājendraśōḷa-chaturvedimaṅgalam alias Śrīman Uttiramerūr, to wit,

2-4. *nar-ṭṭaṇam* 7,500 (is the capital which) you paid into the *Śrī-Bhaṇḍāram* (Temple-treasury) as a *poliyūḷu* (Ubhayam conducted with the interest) for the merit and welfare of Vīra-Narasīṅgarāya Mahārāya, (intended) for the celebration of Anna uñjal tirunāl (swing festival) for Śrī Gōvindarāja with the commencement of ākurārpaṇam-tuvakkam on the day of the star chittirai occurring in the month of Āḍi and ending (as sāttumurai) on the day of the star Uttirāḍam, being (your) birth-star.

5-34. This sum of 7,500 *nar-ṭṭaṇam* shall be utilised for the improvement of the tanks and channels in the temple-villages, and with the income derived therefrom, the following articles for the various offerings shall be supplied from the Temple-store during the Anna-uñjal-tirunāl (to be conducted) for Śrī Gōvindapperumāl,

1 marakkāl of *Nava-dhānya*, (nine kinds of grains) measured with the *Chāḷukya-Nārāyaṇa-kāl* (Tirupati-Temple-measure) for seed-sowing ceremony on the day of *āṅkurārpaṇam*,

5 marakkāl and 2 nāli of rice for spreading underneath (the *kalāṣam* of seed-grain),

1. Read நிருவிதிசாகியனாக்கு.

2. Read தம்முடைய.

3. Read அந்தாழித்தீவரை.

NOTE 4 :—18th July 1506 A.D. is the corresponding date of the inscription.

NOTE 5 :—Appā-Piḷḷai, the younger brother of Mannar Piḷḷai, was one of the generals of the Vijayanagara forces stationed at Uttiramerūr, (in Chingleput district) under the three successive Kings, viz., Sūruva Narasiṃha, Tuḷuva-Vīra-Narasīṃha and Kṛishṇarāya. For further reference vide Tirupatī, Dev. Epi. Report page 202.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

10 marakkāl of paddy to be spread as bed,
 1 marakkāl of rice for 4 nāḷi-charu-pot (offering),
 2 nāḷi of rice for 2 nāḷi-charu-pot (offering),
 1 cloth for *kumbha-kuḍam* (main pot),
 1 sōma-image,
 1 ring and
 3 sacred threads ;
 30 *paṇam* for all these five (articles) ;
 1 marakkāl of rice with the *Ghālukya-Nārāyaṇa-kāl* for spreading
 beneath the *adhivāsa* (seat) on the day of *adhivāsam* i.e., on
 the first day of the festival, 10 marakkāl of paddy to be
 used as a bed, 1 new cloth,

for the *hōmam* 4 nāḷi of ghee, 1 uri of sesamum seeds, 10 palam of
 jaggery and $\frac{1}{2}$ palam of chandanam ; 1 (new) cloth for the *kumbham*, 1 ball of
 thread, 25 areca-nuts and 25 betel-leaves ;

for the 2 *hōma-charu* offerings 2 marakkāl of rice, 1 uḷakku and
 1 āḷakku of oil for anointing the God, $\frac{1}{2}$ palam of chandanam, 1 nāḷi of honey,
 1 nāḷi of milk, 1 nāḷi of curds and 1 nāḷi of ghee ; 2 nāḷi of rice for *mātrai* ;

for the 2 *tirupṭṭōnakam* (to be offered) 2 marakkāl of rice, 1 uḷakku of
 ghee, 1 uḷakku of green gram ;

for the 2 *tirupṭṭōnakam* (to be offered in the name of) Bhṭṭar... ..yār,
 2 marakkāl of rice, 1 nāḷi and 1 uri of ghee, and 1 nāḷi and 1 uri of green
 gram ;

for the 2 *tirupṭṭōnakam* (to be offered) on the *adhivāsam* (consecra-
 tion) day, 2 marakkāl of rice, 1 uḷakku of ghee and 1 uḷakku of green gram ;
 1 marakkāl of rice for *tila-annam* comprising one *pañcha-havis*, 1 nāḷi of ghee,
 1 nāḷi of cleaned sesamum seeds, and 10 palam of sugar ;

towards each *paruppuviyal* 1 marakkāl of rice, 1 uri of ghee, 1 nāḷi of
maṇiṭṭparuppu (select pulse), and 10 palam of sugar ;

for the *pāyasam* (to be prepared) 1 marakkāl of rice, 1 uri of ghee,
 1 marakkāl and 2 nāḷi of milk, and 200 palam of sugar ;

for the one *tirukkaṇāmaḍai* 1 marakkāl of rice, 1 uḷakku and 1 āḷakku
 of ghee and 60 palam of jaggery ;

for the one *rājāna* (offering) 1 marakkāl of *rājāna* rice, 1 uḷakku of
 ghee and 1 uḷakku of green gram ;

towards the 5 *tirupṭṭōnakam* (to be offered) as *t'rumaṇjana-paḍi* con-
 sisting of *tirumoḷiṭṭpaḍi* (offerings) 5 marakkāl of rice, 1 uri of ghee, 1 uri and
 1 āḷakku of green gram, 1 nāḷi and 1 uri of ghee, and 60 palam of sugar ;

for the preparation of one *rājāna* (offering) 1 marakkāl of *rājāna* rice,
 1 āḷakku of ghee, and 1 āḷakku of green gram ;

for the preparation of one *tirumoḷi-paḍi* (offering) 1 marakkāl of rice,
 1 uri and 1 āḷakku of ghee, and 1 uri and 1 āḷakku of green gram ;

for the 5 *tirupṭṭōnakam* as *tiruchchivika'-paḍi* (palanquin offerings) 5
 marakkāl of rice, 1 uri and 4 āḷakku of ghee, and 1 uri and 1 āḷakku of green
 gram ;

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. III

towards the one *appa-paḍi* to be offered after *ārādhanam* (worship) while seated in *anna-uñjal* (swan-shaped swing) arranged in the *maṇṭapam* constructed by you, 2 marakkāl of rice, 2 nāḷi of ghee, 100 palam of sugar and 1 āḷakku of pepper ;

for the 1 *atirasa-paḍi* 1 marakkāl of rice, 2 nāḷi of ghee, 100 palam of sugar and 1 āḷakku of pepper ;

for the 1 *vaḍai-paḍi* 2 marakkāl of black gram and 3 nāḷi of ghee ;

for the 1 *gōdhi-paḍi* 2 marakkāl of gōdhi (wheat) 1 marakkāl of green gram, 100 palam of sugar and 1 uri of ghee ;

for the 1 *sukhiyan-paḍi* 1 marakkāl of rice, 1 nāḷi of ghee, 1 marakkāl of green gram and 50 palam of jaggery ;

for the 1 *iḍiḷai-paḍi* 2 marakkāl of rice, 4 marakkāl and 2 nāḷi of black gram, 1 āḷakku of ghee and 10 palam of sugar ;

for the 1 *tirukkaṇṇamaḍai* 1 marakkāl of rice, 1 nāḷi, 1 uḷakku and 1 āḷakku of ghee and 60 palam of sugar ;

for the distribution in *tiruvōlakham*, 20 cocoanuts, 400 sugar-canes, 400 plantains, 10 palam of chandanam, 1,750 areca-nuts, 1,750 betel-leaves, 1 *paṇam* for camphor (for waving ālatti at the time of *tiruvōlakham*), 25 areca-nuts and 25 betel-leaves for offering (at *tiruvōlakham*) (Āsthānam or levee) ;

for the preparation of 1 *tiruvōlakham* offering to be offered to Śrī Gōvindarāja on returning to *tiruppaḷḷi-arai* (bed chamber) after procession from the swing along with His consorts through the streets, 1 vaṭṭi and 7 marakkāl of rice, 3 nāḷi of ghee and 6 marakkāl of green gram ;

for the 1 *appa-paḍi* 2 marakkāl of rice, 2 nāḷi of ghee, 100 palam of jaggery and 1 āḷakku of pepper ;

for the 1 *tirukkaṇṇamaḍai* 1 marakkāl of rice, 1 nāḷi of ghee and 60 palam of sugar ; and 2 nāḷi of rice for *mātrai* ;

for the preparation of 1 *taḷigai-tiruppōvūḍai* (containing) 12 *tirup-pōnakam* 12 marakkāl of rice, 1 nāḷi and 1 uri of ghee, and 1 nāḷi and 1 uri of green gram ; 2 nāḷi of rice for *mātrai* and 1 uri of green gram ; 1 nāḷi of ghee for *nandā-viḷakku*, 50 areca-nuts, 100 betel-leaves and 5 palam of chandanam for distribution ; 5 palam of chandanam for *kaṭabha* decoration when proceeding to the streets, totalling 10 palam of chandanam, 1 paṇa-weight of musk well mixed, 1 paṇa-weight of camphor..... 100 nāḷi of oil for *kāḷa-viḷakku* (torches), during the procession,.....

for the preparation of 5 *tiruppōnakam* to be offered for 5 days 5 marakkāl of rice, 5 nāḷi of green gram, 22 nāḷi and 1 uri of ghee andof green gram ;

for the preparation of 25 *vellai-tiruppōnakam* 1 vaṭṭi of rice, 5 marakkāl of rājāna (superior) rice, 12 nāḷi and 1 uri of ghee, 100 palam of jaggery, 2 marakkāl of green gram, 1 marakkāl of maṇḍipparuppu (split pulse) 30 nāḷi of milk and 5 nāḷi of brushed sesamum seeds ;

for the 5 *tiruvōlakham* (offerings) including *appa-paḍi* and *tirukkaṇṇamaḍai* 1 vaṭṭi and 10 marakkāl of rice, 53 nāḷi and 1 uḷakku of ghee, green

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

gram, 1 nāli, 1 uḷakku and 1 āḷakku of pepper and 7 marakkāl and 2 nāli of rice for the *mātrai* ;

for the 30 *paḍi*, viz., *appam*, *atirasam*, *vaḍai*, *gōḍhi*, *sugiyam* and *iḍḍali* to be offered at the time of milk offering while seated in the swing and 5 *tirukkaṇṇāmaḍai* (totalling) 1 vaṭṭi and 15 marakkāl of rice, 10 marakkāl of gōḍhi (wheat), 10 marakkāl of green gram, 58 nāli of ghee, 1,150 palam of sugar and 1 nāli and 1 uḷakku of pepper, 100 cocoanuts, 200 plantains, 200 sugar-canes, 5 palam of chandanam for distribution 2,375 areca-nuts and 2,375 betel-leaves, 5 paṇa-weight of camphor, 125 areca-nuts and 125 betel-leaves for offering ; 250 areca-nuts and 500 betel-leaves for *tirupṇāvāḍai* (offering) 5 nāli of ghee for *naṇḍā-viḷakku* (perpetual-lamp), 5 palam of sandal for smearing, 5 paṇa-weight of camphor, 15 paṇa-weight of saffron, 5 paṇa-weight of musk and 1 pot of rose water ;

for *tirupṇāvāḍai* (offering) 5 palam of chandanam, 1 nāli, 1 uri and 1 āḷakku of gingelly oil for anointing, 1 nāli of honey, 1 nāli of milk, 5 nāli of curds and 72 palam of chandanam ;

for spreading on the floor during *adhivāsa* (consecration ceremony) 1 marakkāl of rice, 5 white cloths, 20 nāli of ghee for *hōma*, 2 nāli and 1 uri of gingelly seed, 50 palam of sugar, 2½ palam of sandal, 125 areca-nuts and 125 betel-leaves ;1 marakkāl of rice, 1 ball of thread for *kumbha* (pot).....7 marakkāl and 2 nāli of rice for *mātrai*, 200 nāli of oil for *kāḷa-viḷakku* (torches) ;

for the preparation of 28 *tirukkaṇṇāmaḍai* to be offered to Periya-Perumāḷ (the presiding deity) on the 5th festival day, 56 marakkāl of rice, 3 marakkāl of ghee and 1,400 palam of jaggery ;

for 1 *appa-paḍi* 2 marakkāl of rice, 2 nāli of ghee, 100 palam of jaggery and 1 āḷakku of pepper ;

for 1 *atirasa-paḍi* 1 marakkāl of rice, 2 nāli of ghee, 100 palam of jaggery and 1 āḷakku of pepper ;

for 1 *vaḍai-paḍi* 2 marakkāl of black gram and 3 nāli of ghee ;

for 1 *gōḍhi-paḍi* 2 marakkāl of gōḍhi (wheat), 1 marakkāl of green gram and 100 palam of sugar ;

for 1 *sukhiyam-paḍi* 1 marakkāl of rice, 1 marakkāl of green gram, 2 nāli of ghee and 50 palam of jaggery ;

for 1 *iḍḍali-paḍi* 2 marakkāl of rice, 1 marakkāl and 2 nāli of black gram, 3 nāli and 1 uḷakku of ghee and 20 palam of sugar ;

for the preparation of 1 *tirupṇāvāḍai* offering 5 vaṭṭi and 4 marakkāl of rice, 12 nāli and 1 uri of ghee, 2 marakkāl of green gram, 1 marakkāl of rice for spreading beneath the *tirupṇāvāḍai* offering, 2 marakkāl of rice for the *mātrai* and 5 marakkāl and 3 nāli of rice for *aṅkurāraṇam* ;

thus the total quantity of offerings from the day of *aṅkurāraṇam* to the 5th festival day.....25 *tirupṇōnakam*, 5 *pañcha-havis*, 6 *tiruvōlakkam*, 6 *appa-paḍi*, 6 *atirasa-paḍi*, 6 *vaḍai-paḍi*, 6 *gōḍhi-paḍi*, 6 *sukhiyam-paḍi*, 6 *iḍḍali-paḍi* and 33 *tirukkaṇṇāmaḍai* ;

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. III

for the preparation of 6 *tiruppāvāḍai* (offering) 26 vaṭṭi and 11 marakkāl of rice, 111 nāḷi, 1 uḷakku and 1 āḷakku of ghee, 5,100 palam of sugar....., 1 vaṭṭi and 5 marakkāl of green gram, 5 nāḷi of split pulse, 12 marakkāl of gōdhi (wheat), 12 marakkāl of black gram, pepper, salt, vegetables and curds; 100 cocoanuts, 200 plantains, 200 sugar-canes, 50 palam of sandal, 2,375 areca-nuts, 2375 betel-leaves for distribution; for offering 125 areca-nuts and 125 betel-leaves;

for *tiruppāvāḍai* offerings 250 areca-nuts and 250 betel-leaves, 5 nāḷi of ghee for *tirunandā-viḷakku*, 50 palam of sandal for *kaḷabham*, 10 paṇa-weight of camphor, 10 paṇa-weight of musk, 10 paṇa-weight of saffron, 1 rose-water pot, 15 paṇa-weight of camphor for waving, 5 palam of sandal for *tiruppāvāḍai*, 2 nāḷi of oil for ablution, 5 nāḷi of honey, 5 nāḷi of milk, 5 nāḷi of curds, 5 nāḷi of ghee and 7 palam of chandanam;

thus the total for the *adhivāsa* ceremony and *aṅkurarpaṇam* 2 vaṭṭi, 14 marakkāl and 2 nāḷi of rice, 7 white cloths, 1 ball of thread, 20 nāḷi of ghee for *lōma*, 2 nāḷi and 1 uri of gingelly seeds, 5 palam of sugar, 2½ palam of chandanam, 125 areca-nuts and 125 betel-leaves;

for the preparation of *charu* (oblation in fire) 11 marakkāl and 2 nāḷi of rice, 7 marakkāl of rice for the *mātrai*; 700 nāḷi of oil for the big torches,

12 *paṇam* for *pratimā* (image).....to be presented to *āchārya* (priest) and for his decoration with clothes and ornaments,

10 *paṇam* for *gōḍāna* (gift of cows) and *bhūdāna* (gift of lands),

10 *paṇam* for *Ṛitvik* (priest),

1 *paṇam* for *puṇyāham* (puṇyāhavāchanam),

6 *paṇam* for *vēda-pārāyaṇam*,

1 *paṇam* for *puṇḍhitar* Pāmbaṇai-Bhaṭṭar,

36 *paṇam* for the 12 *nirvāham* of *Sihānattār*.....

1 *paṇam* for *ilachchinaikkērar*,

½ *paṇam* for the sabhaiyār as the *tirumunkūṇikkai* (cash offerings),

2 *paṇam* for the temple cooks,

1 *paṇam* for the *kaṅkūṇippān*,

6 *paṇam* for the fuel-supplier.....

1 *paṇam* for the.....,

1 *paṇam* for the *viṇṇappaṇḍiēyvān*,

1 *paṇam* for the *paṇimurai*,

1 *paṇam* for *kottar* (mason who repairs *maṇṭapa*) and

6 *paṇam* for the *tiruvāḍhiṣāni* (dancing girls);

in this manner all the above said articles shall be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram* year after year.

35-36. Out of the *tiruvōlakkam* offered from the 1st festival day to the 5th festival day*tirukkaṇāmaḍai*.....donor's share.. ..*appa-paḍi*.....*atirasa-paḍi*... ..13.....(shall be delivered).....the remaining... ..you will be entitled to receive.....we shall receive.

37. In this manner it shall continue to be effective, as long as the moon and the sun last, throughout the line of your descendants.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

Thus with the permission of the Śrivaishṇavas, this (document) is written by the temple-accountant *Tirumūṇṇa-ār-ṇḍaiyān*. May this the Śrī-vaishṇavas protect !

No. 14.

(No. 249—T. T.)

[On the south wall of the second prākāra of Tirumalai-Temple.]

Text

- 1 உ ஸுஹவஸு ஸுவஸ்தீஸி ஸகாஸ்டி ஆயிரத்து னானுற்று முப்பதிருமெல் செல்லாநின்ற வீலவஸுவசுவஸுத்து கன்னியாயற்று அபாபகஷத்து டிஸுமிடும் ¹ஸுயவாரமும் பெற்ற பூஸத்துணர் திருமலையில் ஸுனத்தாரோம் திருப்பறியில் ஸுரீவைஷ்ணவர்களில் ஸுரீதமோதத்து ஸுதஜாஷாஸுதித்து உதூணாராயர் உலகப்பனுக்கு ஸுலாஸாஸுதம் பண்ணிக்குடுத்தபடி தம்முடைய உலயமாக திருவெங்கடமுடையார் னைவழி அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொருளும் ஒன்றும் தம்முடைய தமையார் ²நல்லண்ணன் ³நிஷிதமும் பூராடம்கொளும் அமுதுசெய்தருளும் வருஷம் ஒன்றுக்கு அதிரஸுப்படி.
- 2 பதினாறும் தம்முடைய தமக்கையார் அனந்தாழ்வார் தம்மமாக திருக்கொடித்திருநாள் எழுக்கும் ஒன்பதார் திருநாள் கொளும் ⁴திருதவாரிமண்டபத்தில் அமுதுசெய்தருளும் வருஷம் ஒன்றுக்கு அதிரஸுப்படி எழும் ஸுமோகிந்தப்பெருமான் ஸுன்னதியில் பெரியதிருக்கொடித்தில் திருவாழிஆழ்வான் ஆடிஅயனத்துணர் அமுதுசெய்தருளும் அதிரஸுப்படி ஒன்றும் ⁵ஸ்ரீசெயந்திணர் அமுதுசெய்தருளும் அதிரஸுப்படி ஒன்றும் ஆக அதிரஸுப்படி இரண்டும் ⁶செனமுதலியார் ஆட்டைத்திருநகரமும் ⁷அற்பசிமாஸுதில் பூராடத்துணர் அமுதுசெய்தருளும் அதிரஸுப்படி ஒன்-
- 3 [ஹம்] இரகுநாதன் ⁸திருவத்தியெனம் ஆரந்திருநாள் திருவிதி எழுந்தருளுகிறபொது ⁹குமாரஇராமாதுஸ்யயன் திருவிதியில் தம்முடைய வாசலில் அமுதுசெய்தருளும் அதிரஸுப்படி ஒன்றும் பங்கிரண்டாம்-திருநாள் சாத்துமுறைநாள் ¹⁰கொயிலுக்குள்*ளில் அமுதுசெய்தருளும் அதிரஸுப்படி ஒன்றும் ¹¹திருவெடிஜனம் துவக்கத்துணர் அமுதுசெய்தருளும் திருவொலக்கம் ஒன்றும் ஆக அதிரஸுப்படி.

- | | |
|-----------------------------------|------------------------------|
| 1. Read ஸுயவாரமும். | 8. Read ஸுனமுதலியார். |
| 2. Read ஸுனத்தாரோம். | 9. Read அற்பசிமாஸுதில். |
| 3. Read ஸுதஜாஷாஸுதித்து. | 10. Read திருவயலயநம். |
| 4. Read உதூணாராயர். | 11. Read குமாரஇராமாதுஸ்யயன். |
| 5. This may be read as நல்லண்ணன். | 12. Read கொயிலுக்குள். |
| 6. Read திய-வாரி— | 13. Read திருவயலயநம். |
| 7. Read ஸுரீஜயணிணர். | |

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. III

இரண்டும் திருவொலக்கம் ஒன்றும் ஆக திருமலை திருப்பதியில்
வருஷம் ஒன்றுக்கு அமுதுசெய்தருளும் அதிரலிப்படி இருபத்தஞ்சம்
திருவொலக்கம் ஒன்றும் திருமலையில் ஞள்வழி அமுதுசெய்தருளும்
திருப்பொருகம்

- 4 ஒன்றும் ஆக இந்த வகைப்படி தம்முடைய பொலியூட்டாக அமுது-
செய்தருளும்படிக்கு கட்டளை பண்ணி இற்றைஞன் ஸ்ரீபண்டாரத்-
துக்கு ஒடுக்கின நற் டு - உதளயடு - இப்பணம் இரண்டாயிரத்த
எழுபத்தஞ்சம் திருவிடையாட்ட ஊர்களில் எரிகால்வாரில் இட்டு
இதில் விளைந்த முகல் கொண்டு திருவெங்கடமுடையான் ஞள்வழி
அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொருகம் ஒன்றுக்கு மலைகுதியநின்றான்-
காலால் அமுதுபடி - க டு - நெய்யமுது - ஸோ - பயற்றமுது - ஸோ -
உப்புஅமுது மிளகமுது கறியமுது தயிரமுது 'நல்லணன்' ஐந்த-
நக்சித்தங்களிலும் ஒன்பதாங்கிருஞன் 'திருவாரிமண்டபத்திலும்
அமுதுசெய்தருளும் அதிர-
- 5 லிப்படி இருபதுக்கும் படி - க - க்கு மலைகுதியநின்றன்காலால் அமுது-
படி - க டு - நெய்யமுது - ஸோ - சக்கரைஅமுது பலம் - ஈ -
மிளகமுது - ஸோ - திருவொலக்கத்தில் பிறசாதிக்க அடைக்காய்-
அமுது - டுயி - இலைஅமுது - ஈ - சந்தனம் பலம் - உ - ஆகப் படி-
- உயி - க்கு அமுதுபடி - க - பு நெய்யமுது - சயி உ - சக்கரை-
அமுது பலம் - உத - மிளகமுது - டு உ - சந்தனம் பலம் - சயி -
அடைக்காய்அமுது - உத - இலைஅமுது - சத - ஸ்ரீகொலிச்சப்பெரு-
மாள் திருவாசலில் திருக்கொபுரத்தில் திருவாழிஆழ்வானும் 'செந-
முகலையும் இரகுநாதனும் அமுதுசெய்தருளும் அதிரலிப்படி - டு -
க்கு படி - க - க்கு 'சாளுக்கனாராய-
- 6 ணன்காலால் அமுதுபடி - க டு - நெய்யமுது - ஸோ - சக்கரைஅமுது
பலம் - ஈ - மிளகமுது - ஸோ - திருவொலக்கத்தில் பிறசாதிக்க சந்-
தனம் பலம் - உ - அடைக்காய்அமுது - டுயி - இலைஅமுது - ஈ -
ஆக படி - டு - க்கு அமுதுபடி - டு டு - நெய்யமுது - யி உ - சக்-
கரைஅமுது பலம் - டு - மிளகமுது - [ஊ ஸோ] - அடைக்காய்-
அமுது - உாடுயி - இலைஅமுது - டு - சந்தனம் பலம் - யி - இரகு-
நாதர் 'திருவத்தியெயம் துவக்கத்துஞன் அமுதுசெய்தருளும் திரு-
வொலக்கம் ஒன்றுக்கு அமுதுபடி - க பு டு - நெய்யமுது ' - ந-
உ ஊ ஸோ - பயற்றமுது - டு உ ஊ ஸோ - மிளகமுது - ஊ - உயி-
பமுது கறியமுது தயிரமுது அப்பபடிக்கு அமுது(ப்)படி

1. This may be read as நல்லணன்.

2. Read திவ்வாரி—

3. Read லேனைமுதலியாரும்.

4. Read அரண்முகநாராயணன்-
காலால்.

5. Read திருவாழியும்.

6. Read மூன்று-நாழி-உழக்கு-ஆழாக்கு.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

- 7 (டி) - உ 4 - நெய்அமுது - ழு - சக்கரைஅமுது பலம் - ா - மிளகு அமுது - ன் ஆழாக்கு - திருக்கமுடை - க - க்கு அமுதுபடி - க 4 - நெய்அமுது - உ ன் ஆழாக்கு - சக்கரைஅமுது பலம் - கல - 'திருப்-பண்ணி'ஆரத்துக்கு பயற்றமுது - உ உ - வெல்லம் பலம் - ல - மாத்-திரைக்கு அமுதுபடி - ழு - ஆக திருவொலக்கம் ஒன்றுக்கு அமுது-படி - க 4 யக 4 ழு - நெய்அமுது - சு உ ன் - பயற்றமுது - உ ன் ஆழாக்கு - சக்கரைஅமுது பலம் - ா எய் - மிளகுமுது - ன் ஆழாக்கு - திருவொலக்கத்தில் பிறசாதிக்க சந்தனம் பலம் - உ - அடைக்காய்அமு[து*] - ா - இலைஅமுது - உ ா - ஆக இந்த வகைப்-படி எல்லாம் இந்த இந்த திவவங்கள்தொறும் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின பிற-
- 8 ஸாதத்தில் 'திருவெங்கடமுடை'ஆற் றளவழி அமுதுசெய்தருளும் சந்தி ஒன்றுக்கு விட்டவந் விழுக்காடு னாலென்றும் தாமெ பெறக்கடவ-ராகவும் நின்றது பூர்வத்தில் சந்திஅடைப்பிலே பெறக்கடவொமாக-வும் எல்லணர் 'சென்மநகரத்தி' பூரடங்கனிலும் ஒன்பதார்த்திருஞர் 'திருவாரிமண்டபத்திலும் அமுதுசெய்தருளும் அதிரசப்படி - உய - கொவிந்தாரசந் சன்னதியில் திருவாழிஆழ்வானும் [இரகு]தானும் 'சென்முதலியுரும் அமுதுசெய்தருளும் அதிரவப்படி - னு - ஆக அதிரசப்படி - உயரு - க்கும் விட்டவந் விழுக்காடு படி - க - க்கு அதிரஸம் - யக - ஆகப் படி - உயரு - விட்டவந் விழுக்காடு உள்-ளது தாமெ பெறக்-
- 9 கடவாராகவும் நின்றது பூர்வத்தில் அடைப்பிலே பெறக்கடவொமாகவும் இரகுதாத் அமுதுசெய்தருளும் திருவொலக்கம் - க - க்கு விட்டவந் விழுக்காடு உள்ளது தாமெ பெறக்கடவாராகவும் நின்றது பூர்வத்தில் அடைப்பிலே பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்முடைய சந்தாந-பரம்பரை 'சந்திரா'தித்தவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு 'ஸ்ரீவயிஷ்ணுவர்கள்' பணியால் கொய்க்கணக்கு திருநின்றைஊருடையான் எழுத்து இவை 'ஸ்ரீவயிஷ்ணுவர்களுக்கு' [*]

Translation

1. May it be prosperous! Hail! On Wednesday¹⁰ the day of Pūṣam (Pushya star), being the 10th lunar day of the dark fortnight of the Kanyā

- | | |
|-------------------------------|------------------------------|
| 1. Read திருப்பண்யாரத்துக்கு. | 6. Read அஃழாஃத்யவரை. |
| 2. Read திருவேங்கடமுடையான். | 7. Read ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள். |
| 3. Read கஜநகரத்தி. | 8. Read பணியால். |
| 4. Read திய-வாரி— | 9. Read ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுக்கு. |
| 5. Read ஸேனைமுதலியாரும். | |

NOTE 10 :—The star Pushyam according to 'Indian Ephemeris' combines with Tuesday, but not with Wednesday as mentioned in this inscription; therefore we may take 19th September 1508 A.D. as the proper date of this record.

TIRUPATĪ DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. III

month, in the year Vibhava, corresponding to the illustrious Śaka year 1430, the *Sthānatār* (Trustees) of Tirumalai executed the following *śilāśasanam* in favour of Uddaṇḍarāyar Ulagappan of Satyāśhāḍha-sūtra and Harita-gōtra, one of the Śrīvaiṣṇavas residing at Tirupatī, viz.,

1-4. *nar-panam* 2,075 is the capital which you paid into the *Śrī-Bhaṇḍāram* (Temple-Treasury) this day as a *poliyūṭu* with the object of propitiating Tiruvēkaṭamuḍaiyān with 1 *tirupṭṭonakam* each day as your *ubhaiyam*; 13 *atirasa-ṭaḍi* to be offered on the 13 days of the star *Pūrāḍam* (occurring in each year), being the birth-star of your elder brother Nallaṇṇan; 7 *atirasa-ṭaḍi* to be offered at Tirthavāri-maṇṭapam on every 9th day of each festival during the 7 Tirukkoḍi-tirunāl (Brahmōtsavam) as the charity of your elder sister, Anantālvār;

1 *atirasa-ṭaḍi* to be offered to Tiruvāli-ālvān (Sudarśana) abiding in the big tower of the temple of Śrī Gōvindarājan on the day of *Āḍi-ayanam* and 1 *atirasa-ṭaḍi* to be offered on the day of *Śrī-Jayantī*, in total 2 *atirasa-ṭaḍi* (to be offered to Sudarśana); 1 *atirasa-ṭaḍi* to be offered to Śenai-Mudaliyār (Vishvaksēna) on the day of his annual birth-star *Pūrāḍam*, occurring in the month of *Arpiśi*; 1 *atirasa-ṭaḍi* to be offered to Śrī Raghunāthan while in procession in front of your house (situated) in the Kumārārāmānujayan street on the 6th festival day of *Adhyayanōtsavam*; 1 *atirasa-ṭaḍi* to be offered within the temple on the day of *śāttumūrai*, being the 12th festival day of (the said) *Adhyayanōtsavam*, and 1 *tiruvōlakkam* to be offered on the day of the commencement of the (said) *Adhyayanōtsavam*; (in total) 2 *atirasa-ṭaḍi* and 1 *tiruvōlakkam* to be offered to Śrī Raghunāthan; thus making up a grand total of offerings (to be prepared) 25 *atirasa-ṭaḍi*, 1 *tiruvōlakkam* and 1 *tirupṭṭonakam* daily at Tirumalai; all these offerings shall be made in each year to the deities (as described above) both at Tirumalai and in Tirupatī.

This sum of 2,075 *nar-panam* shall be laid out in improving the tanks and channels of the temple villages and with the income derived thereby, we shall be bound to supply the following articles from the *Śrī-Bhaṇḍāram* (Temple-store) (for the preparation of the said offerings) on the stipulated days.

4-7. For the 1 *tirupṭṭonakam* to be offered to Tiruvēkaṭamuḍaiyān daily 1 marakkāl of rice measured with the *Malaikuniyaninṇān-kāl*, 1 ālāḱku of ghee, 1 ālāḱku of green gram, salt, pepper, vegetables, and curds;

for the 20 *atirasa-ṭaḍi* to be offered at Tirthavāri-maṇṭapam on the occasion of the 9th festival day of every Brahmōtsavam and on the days of the birth-stars of Nallaṇṇan at the rate of 1 marakkāl of rice with the *Malaikuniyaninṇān-kāl* per ṭaḍi, 2 nāli of ghee, 100 palam of sugar and 1 ālāḱku of pepper; 50 areca-nuts, 100 betel-leaves and 2 palam of chandanam for distribution during *Tiruvōlakkam*;

at this rate for the (above-said) 20 *atirasa-ṭaḍi* 1 vaṭṭi of rice, 40 nāli of ghee, 2,000 palam of sugar, 5 nāli of pepper, 40 palam of chandanam, 2,000 areca-nuts and 4,000 betel-leaves;

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

for the preparation of 5 *atirasa-paḍi* to be offered to Tiruvāḷi-ālvān (abiding) in the tower (constructed) in front of the Śrī-Gōvindapperumāl, Senai-Mudaliyār and Raghunāthan, at the rate of 1 marakkāl of rice measured with the *Ghāḷukyu-Nārāyaṇan-kāl* per paḍi; 2 nāḷi of ghee, 100 palam of sugar and 1 āḷakku of pepper; 2 palam of chandanam, 50 areca-nuts and 100 betel-leaves for distribution at the time of *Tiruvōlakkam* ;

at this rate for the (above-said) 5 *atirasa-paḍi*, 5 marakkāl of rice, 10 nāḷi of ghee, 500 palam of sugar, 1 uḷakku and 1 āḷakku of pepper, 250 areca-nuts, 500 betel-leaves and 10 palam of chandanam ;

for the 1 *Tiruvōlakkam* to be offered to Śrī Raghunāthan on the day of the commencement of *Tiruvādhyayanam* 1 vaṭṭi and 10 marakkāl of rice, 3 nāḷi, 1 uḷakku and 1 āḷakku of ghee, 3 nāḷi, 1 uḷakku and 1 āḷakku of green gram, 1 uḷakku of pepper, salt, vegetables, and curds ;

for the 1 *appa-paḍi* 2 marakkāl of rice, 2 nāḷi of ghee, 100 palam of sugar and 1 uḷakku and 1 āḷakku of pepper ;

for the 1 *tirukkaṇamaḍai* 1 marakkāl of rice, 1 nāḷi, 1 uḷakku and 1 āḷakku of ghee and 60 palam of sugar ;

for the preparation of 1 *tiruppaṇyāram* 2 nāḷi of green gram and 10 palam of jaggery ; 2 nāḷi of rice for *mātrai* (food offering) ;

at this rate for 1 *tiruvōlakkam*, 1 vaṭṭi, 11 marakkāl and 2 nāḷi of rice, 6 nāḷi and 3 uḷakku of ghee, 1 nāḷi, 1 uḷakku and 1 āḷakku of green gram, 170 palam of sugar, 1 uḷakku and 1 āḷakku of pepper ; 2 palam of chandanam, 100 areca-nuts, and 200 betel-leaves for the distribution at the time of *Tiruvōlakkam*. On this scale all the above-said articles shall be supplied on the prescribed days.

8-9. Out of the offered prasādam, you will be entitled to receive $\frac{1}{4}$ of the prasādam as the donor's share from the one sandhi (daily prasādam) offered to Tiruvēkaṭamuḍaiyān. The balance we shall be entitled to receive at the time of forenoon *sandhi-aḍaiḥṇu*.

20 *atirasa-paḍi* offered at the Tīrthavāri-maṇṭapam on every 9th festival day and on the days of birth-star Pūrāḍam of Nallaṇṇan and 5 *atirasa-paḍi* offered to Tiruvāḷi-ālvān (abiding) in the temple of Śrī Gōvindarājan ; thus a total of 25 *atirasa-paḍi* offered. From these 25 *atirasa-paḍi*, you will also be entitled to receive the (atirasam) as donor's share at the rate of 13 *atirasam* per paḍi. We shall receive the balance (of *atirasam*) at the time of early distribution. In this manner, we shall also deliver to you $\frac{1}{4}$ of the prasādam as donor's portion out of the *tiruvōlakkam* offered to Raghunāthan. The balance we shall be empowered to receive at the time of early distribution.

9. This (practice) shall continue to be observed in behalf of your lineage, till the lasting of the moon and the sun.

In this manner, has (this document) been composed by the temple-accountant *Tiruninra-ū-uḷaiyān* under the authority of the Śrivaishṇavas. May this the Śrivaishṇavas protect !

No. 15.

(No. 622—T. T.)

[On the south wall of the second prākāra of Tirumalai Temple.]

Text

- 1 உ ஸாஹஸூ ஸவியஸ்ரீ ஸகாஸ்டி துசாநம் நுமெல் செல்லாநின்ற விஹவ¹வஸ்சிசரத்து கன்னியைற்று அபரபஸ்சத்து ஐஸ்மியும் மூஸ்வாரமும் பெற்ற பூஸ்த்துனாள் திருமலையில்² ஸ்ரீநாதாரோம் திருப்பதி ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களில் ஹரிதமொத்தித்து³ ரா⁴ தரஸிஹராய. முதலியார் இராமய்யனுக்கும் திம்மய்யனுக்கும் ஸரீஸாஸாஸகம் பண்ணிக்குடுத்தபடி⁵ தங்களிட உபையமாக திருவெங்கடமுடையான் திருக்கொடித்திருனாள் எழுக்கு ஒன்பதாந் திருனார்களில் திருவனந்தல் எழுந்தருளி மிண்டு
- 2 திருமாமணிமண்டபத்துக்கு எழுந்தருளி அமுதுசெய்தருளும் அதிரஸப்படி. எழும் இந்த⁶ க⁷ ஓ திருனார்களில்⁸ திற்தவாரிமண்டபத்தில்⁹ திற்தம் குடுத்து திருவாழிஆழ்வாதும் மலைகுதியின்றபெருமாளும் மிண்டு எழுந்தருளி திருக்கொணரிகரையில் தங்களிட மண்டபத்தி[ல்]— [எழும்] கொயிலுக்குள்*ளில் திரு[மொழி] னாள் அனறவாசலுக்கு எழுந்தருளி இந்த.....திருனார்களில் அமுதுசெய்தருளும் அதிரஸப்படி [எம்] திருப்பவித்திருனாள் முதல் திருனாள் முதல் னாந் திருனாள் வரைக்கு தங்கள் மண்டபத்தில் அமுதுசெய்தருளும்
- 3 அதிரஸப்படி. [ச 2] மார்கழி¹⁰ மாவூ¹¹ திருஅரபேஸரினாள் வெங்கடத்துறைவார் அமுதுசெய்தருளும் அதிரஸப்படி - - குமார்¹² இராமாதுஸ்யயன் ஆட்டை (௧)ஜிநக¹³தும் மார்கழி¹⁴ மாவூ¹⁵ சதையத்து னாள் பெரியபெருமாள் அமுதுசெய்தருளும் அதிரஸப்படி க ௨ இராமா[து*]ஜய்யன் ஆட்டை—¹⁶செய்தருளும் அதிரஸப்படி க ௨ திம்மயன் ஆட்டை¹⁷தும்¹⁸ காந்திகைமாவூ¹⁹ பூராதத்துனாள் அமுதுசெய்தருளும் அதிரஸப்படி க திருமலைமெல்²⁰ செநமுதலியார் ஆட்டைதிருநக²¹தும்* அற்பசிமாவூ²² பூராதத்துனாள் அமுதுசெய்த-
1. Read—ஸஹஸூ ஸவியஸ்ரீ.
2. Read ஸ்ரீநாதாரோம்.
3. Two or three stones are lost here for the first six lines.
4. This may be read as குமார்.
5. தங்களிட—தங்களுடைய.
6. Read ஒன்பதாந்.
7. Read தீப-வாரி.
8. Read தீப-.
9. Read நாலும்.
10. Read—மாவூத்தில்.
11. Read திருஅரபேஸரிநாள்.
12. Read ராஜாதுஜாய்யன்.
13. Read—மாவூத்தில்.
14. This may be read as அமுதுசெய்தருளும்.
15. Read காந்திகை மாவூத்தில்.
16. Read வேணைமுதலியார்.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

- 4 நானும் திருவொலக்கம்¹ க ல் இந்த திவஸத்தில் திருவெங்கடமுடையான் அமுதுசெய்தருளி திருப்பதிக்கு செநமுதலியார் பூவாசத்ம் எதிர் கொள்ள வரும் அப்பப்படி க ல் ஆக அநிரஸப்படி உலக அப்பப்படி க திருவொலக்கம் க ஸ்ரீகொவிந்தப்பெருமாள் வைகாசிஆனித்திருநாள் —திருக்கொடி. ²இறங்கிறபொது பருப்புலியல் க ஆகப் பருப்புலியல் உ ஆக திருநாள் உ க்கு திருக்கொடிஆழ்வான் அமுதுசெய்தருளும் பருப்புலியல் திருப்பொனாகம் [ச] திருநாள் எழுக்கு ஈ ல் திருநாள்-களில் கொயில்கணக்கு திரு-
- 5 நின்றனருடையார்கள் திருவொலக்கமாக அமுதுசெய்தருளும் திருவொலக்கம் எ ல் இந்த திருநாள் உ க்கு திருத்தெரில் அமுதுசெய்தருளும் அப்பப்படி உ பானாகத்துக்கு சற்கரையமுது பலம் ஈ திருநாள் உ க்கு திருவனந்தலில் எழுந்தருளி இரகுநாதன்கொயிலில் அமுதுசெய்தருளும் அப்பப்படி உ ல்.....த்தா—[எ]ழாந்திருநாளில் அப்பாபிள்ளை கட்டிவித்த நிராழி மண்டபத்தில் அமுதுசெய்தருளும் அப்பப்படி க ல் அநிரஸப்படி க ல் மொசிப்படி க ல் வடைப்படி க ல் இட்டலிப்படி க சகியன்படி க ல் ஆகப் படி கூ பானாகத்துக்கு சற்கரையமுது பலம் ஈ தெங்காய் நூ கரும்-
- 6 பு நூ இனநிர் ஈ வாழைப்பழம் ஈ மாம்பழம் ஈ பலாப்பழம் [நூ] திருப்பண்ணியாரத்துக்கு பயற்றமுது க டு சற்கரையமுது பலம் [உல] அவலமுது ச டு திருவொலக்கத்தில் பூவாசிக்க சந்தனம் பலம் நூ அடைக்காயமுது உா இலைபமுது சாா பாடியவெட்டைநாள் தங்கள் மண்டபத்தில் அமுதுசெய்தருளும் அப்பப்படி க ³திருவெழிநம்—கொயிலில் தண்ணிரமுதுவழி திருத்த னம்மாழ்வார் கொயிலுக்கு எழுந்தருளி மிண்டு எழுந்தருளுகிறபொது குலசெகராழ்வார் சன்னதியில் குமார⁴இராமானுஜப்பன் மண்டபத்தில் எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும் அப்பப்படி க இராமப்பன் ஆட்டை ⁵செந்நகரத்தும் தைமாவலில் உத்திராட-
- 7 க்துநாள் அமுதுசெய்தருளும் அநிரஸப்படி க நாலிங்கராயமுதலியார் ⁶யுண்ணிப் பெரியபெருமாள் பிள்ளான் உலையமாக கித்திரைவிஷு—வுக்கு இரகுநாத⁷ அமுதுசெய்தருளும் திருவொலக்கம் க ல் ⁸புச்செயந்தினாள் ⁹இராம¹⁰நாதன் அமுதுசெய்தருளும் அநிரஸப்படி க திருக்காந்திகைநாள் இராம¹¹நாதன் அமுதுசெய்தருளும் அநிரஸப்படி க ஆக திருவொலக்கம் கூ ல் பருப்புலியல் ச அநிரஸப்படி [க]

1. Read ஒன்றாம்.

2. Read இறங்கும்பொழுது.

3. Read திருவெழிநம்.

4. Read—ராமானுஜஅய்யன்.

5. Read கைநகரத்தும்.

6. Read தைமாவலத்தில்.

7. Read யுண்ணி—

8. Read ஸ்ரீஜயந்தினாள்.

9. Read ராவ¹²நாடாள்.

அப்பபடி க வடைப்படி க மோதிப்படி க சுசியன்படி க இட்டலிப்-
படி க ஆக திருவெங்கடமுடையானும் ஸ்ரீகொவிந்தபெருமானும்
இராமுதையும் அமுதுசெய்தருளும் திருவொலக்கம் [கூ] பருப்பி-
யல் ச ¹அதிராஸு.

- 8 ப்படி [உலக] அப்பபடி [அ] வடைப்படி க மோதிப்படி க அதிராஸப்படி
க இட்டலிப்படி க ஆக இந்த ¹வகைப்படியள் எல்லாம் இந்த இந்த
²திவரங்கனிலே திருவெங்கடமுடையானும் ஸ்ரீகொவிந்தபெருமானும்
இராமுதையும் செநமுதலியாரும் அமுதுசெய்தருளும்படிக்கு பொலி-
யூட்டாக கட்டளை பண்ணி [தாங்கள்] இற்றைஞன் ஸ்ரீபண்டா-
ரத்துக்கு ஒடுக்கி நற் 4 சூகா இப்பணம் ஆயிரத்து தொளாயிரமும்
திருவிடையாட்ட ஊர்களில் ³எரிகால்வாயளில் இட்டு இதில் விளைந்த
முதல் கொண்டு வருஷம் க க்கு திருவெங்கடமுடையான் அமுது-
செய்தருளும் அதிராஸப்படி உலக க்கு படி க க்கு
- 9 மலைநியமின்றாக்காலால் அமுதுபடி க 4 நெய்அமுது ⁴ஹ சக்கரை-
அமுது பலம் 8 மிளகுஅமுது ஆழாக்கு ஆகப் படி உலக க்கு
அமுதுபடி க 4 கூ 4 நெய்அமுது றுய அ உ சக்கரைஅமுது
பலம் உககா மிளகுமுது ⁵ஹ வத் ஆழாக்கு திருவொலக்கத்தில்
புலாதிக்க படி ஒன்றுக்கு சந்தனம் பலம் உ அடைக்காய்அமுது
றுய இலையமுது 8 ஆகப்படி உலக க்கு சந்தனம் பலம் சமச
அடைக்காய்அமுது தா இலையமுது உகஉ திருமாமணிமண்டபத்-
தில் ⁶திருவனந்தர்களில் அமுதுசெய்தருளும் அதிராஸப்படி எ
வாலக்கத்து ⁷புலாதிக்க படி க க்கு சந்தனம் பலம் உ
அடைக்காயமுது 8 இலையமுது உ ஆகப் படி எ க்கு
- 10 சந்தனம் பலம் 10 அடைக்காயமுது 8 இலையமுது தசா உ அப்பபடி.
க க்கு அமுதுபடி உ 4 நெய்யமுது ⁸ஹ சற்கரையமுது பலம் 8
மிளகுஅமுது ஆழாக்கு புலாதிக்க சந்தனம் பலம் உ அடைக்கா-
யமுது றுய இலையமுது 8 செநமுதலியார் வருஷம் க க்கு
அமுதுசெய்தருளும் திருவொலக்கம் க க்கு அமுதுபடி க 4
[உ 4] நெய்யமுது ⁹ஹ ஹ ஆழாக்கு பயற்றமுது ¹⁰ஹ ஹ
ஆழாக்கு மிளகுமுது ஆழாக்கு உப்புஅமுது கறியமுது தயிரமுது
அப்பபடி க க்கு அமுதுபடி உ 4 நெய்யமுது ¹¹ஹ சற்கரை-
யமுது பலம் 8 மிளகுமுது ஆழாக்கு திருக்கணுமடை க க்கு
அமுதுபடி க 4 நெய்யமுது ¹²உ ஆழாக்கு சற்கரைஅமுது
பலம் கூய திருப்ப-

1. Read அதிராஸப்படி.
2. Read வகைப்படிகள்.
3. Read திவரங்கனிலே.
4. Read எரிகால்வாய்களில்.
5. Read முன்னுழி-இரண்டு உழக்கு.

6. Read திருவனந்தனில்.
7. Read புலாதிக்க.
8. Read முன்னுழி-உழக்கு.
9. Read நாழி-உழக்கு.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

- 11 ண்ணியாரத்துக்கு பயற்றமுது ஸூ சற்கரைஅமுது பலம் டி மாரெசேக்கு அமுதுபடி இருநாழி திருவொலக்கத்தில் ஸூஸாதிக்க சந்தனம் பலம் உ அடைக்காயமுது ஈ இலையமுது உஈ ஆக திருவொலக்கம் க க்கு அமுதுபடி க 4 டி 4 இருநாழி நெய்யமுது கூ 'உ ஈ பயற்றமுது ௫ உ ஈ ஆழாக்கு மிளகமுது ஈ ஆழாக்கு சற்கரையமுது [பலம் ஈஸி] உப்புஅமுது கறியமுது தயிரமுது சந்தனம் பலம் உ அடைக்காயமுது ஈ இலையமுது உஈ ஸூஸாதிக்கபெருமா- னும் இராமுதனம் அமுதுசெய்கருளும் திருவொலக்கம் ௩ ௫ சாளுக்கிராயணன்காலால் அமுதுபடி ச 4 கூ 4 நெய்யமுது ௮ உ ஆழாக்கு பயற்றமுது ௮ உ ஆழாக்கு மிள-
- 12 கமுது ௩ ஈ உப்புஅமுது கறியமுது தயிரமுது அப்பபடி ௩ க்கு அமுதுபடி கூ 4 நெய்யமுது கூ உ சற்கரையமுது பலம் [௩ஈ] மிளகமுது ஈ ஆழாக்கு திருக்கமடை ௩ க்கு அமுதுபடி ௩ 4 நெய்யமுது [௫] உ ஆழாக்கு சற்கரையமுது பலம் ஈஅலி மாரெசேக்கு அமுதுபடி க 4 இருநாழி திருப்பண்ணியாரத்துக்கு பயற்றமுது க 4 இருநாழி சற்கரையமுது பலம் ௩௮ ஆக திரு- வொலக்கம் ௩ க்கு அமுதுபடி ச 4 டிக 4 இருநாழி நெய்யமுது உலி உ உரி சற்கரையமுது பலம் ௫ஈ மிளகமுது உ ஆழாக்கு பயற்றமுது ச மரக்கால் ஆழாக்கு உப்பமுது கறியமுது தயிரமுது திருவொலக்கத்தில் ஸூஸாதிக்க சந்தனம் பலம் கூ அடைக்காயமுது ௩ஈ இலையமுது கூஈ வருஷம் க க்கு திருக்கொடிஆழ்வான்
- 13 அமுதுசெய்தருளும் பருப்புவிவல் ச க்கு அமுதுபடி ச 4 நெய்யமுது உரி மணிப்பருப்பு இருநாழி உப்பமுது மிளகமுது கறியமுது தயி- ரமுது சற்கரையமுது பலம் உலி கொவிந்தாசனும் இராமுதனும் அமுதுசெய்தருளும் அகிரலிப்படி ச க்கு அமுதுபடி ச மரக்கால் நெய்யமுது அ உ சற்கரைஅமுது பலம் சஈ மிளகமுது உரி அப்பபடி எ க்கு அமுதுபடி டிச மரக்கால் நெய்யமுது டிச உ சற்கரையமுது பலம் ஈஈ மிளகமுது ௩ ஈ ஆழாக்கு வடைப்படி க க்கு உழுந்து உ மரக்கால் நெய்யமுது ௩௩ கொதிப்படி க க்கு கொதி உ மரக்கால் பயறு க மரக்கால் நெய்யமுது இருநாழி சக்- கரையமுது பலம் ஈ சுவின்படி க க்கு அமுதுபடி க மரக்கால் நெய்யமுது உ பயற்றமுது க மரக்கால்
- 14 சற்கரையமுது பலம் [௫௮] இட்டலிப்படி க க்கு அமுதுபடி உ மரக்கால் உழுந்து க மரக்கால் நெய்யமுது உரி ஆக அப்பம் அகிரலும் வகைப்படி உட்பட படி ௮௫ க்கு அமுதுபடி க 4 க மரக்கால் உழுந்து ௩ மரக்கால் பயறு உ மரக்கால் மொதி உ மரக்கால்

1. Read ஆறு-நாழி-மூ-வழக்கு.

2. Read ஸூஸாதிக்க.

3. Read ஸவா-நாயனும்.

4, 5 and 6. Read உளுந்து.

நெய்அமுது உலஅ உ உரி சக்கரைஅமுது பலம் துஉருயி மிள-
கமுது உ ன் ஆழாக்கு திருவொலக்கத்தில் பூவாதிக்க கொடை-
திருநாள் இரண்டாந்திருநாளில் நிராழிமண்டபத்தில் அமுதுசெய்தரு-
ளும் படி கூ க்கு பிறவாதிக்க சந்தனம் பலம் [10௨] அடைக்காய்-
அமுது உ இலையமுது சா பானகத்துக்கு சக்கரைஅமுது பலம் ஈ
தெங்காய் ருயி இளநிர் ஈ கரும்பு ருயி வாழைப்பழம் ஈ மாம்பழம் ஈ
பலாப்பழம் [10] திரு-

- 15 பண்ணியார்த்துக்கு பயற்றமுது க மாக்கால் சற்கரையமுது பலம் உயி
அவலமுது ச மாக்கால் நீக்கி படி கூ க்கு திருவொலக்கத்தில்
¹பூவாதிக்க படி க க்கு சந்தனம் பலம் உ அடைக்காயமுது ருயி
இலையமுது ஈ ஆகப் படி கூ க்கு சந்தனம் பலம் யிஅ அடைக்கா-
யமுது சாருயி இலையமுது கூா திருநாள் உ க்கு திருத்தெரில்
அமுதுசெய்தருளும் பானகத்துக்கு சற்கரையமுது பலம் ஈ திரு-
வனந்தலில் ²இராமனாகையிலுக்கு எழுந்தருளி அமுதுசெய்தரு-
ளும் பானகத்துக்கு சற்கரையமுது பலம் ஈ ஆக இந்த வகைப்படி-
எல்லாம் இந்த இந்த ³ஶிவஸங்கன்தோறும் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்-
டுப்பொதக்கடவதாகவும்

- 16 அமுதுசெய்தருளின பூவாதித்தில் திருவெங்கடமுடையான் அமுது-
செய்தருளும் அதிரலப்படி உயக க்கு விட்டவன் விழுக்காடு படி
க க்கு ⁴அதிரலம் யக ஆகப் படி உயக க்கு விட்டவன் விழுக்காடு
உள்ளது தாங்களே பெறக்கடவர்களாகவும் நின்ற அதிரலம் பூவாதி-
தில் அடைப்பிலே பெறக்கடவொமாகவும் அப்பபடி க க்கு விட்ட-
வன் விழுக்காடு அப்பம் யக உ தாங்களே பெறக்கடவர்களாகவும்
நின்ற அப்பம் ஆழ்வார்கள் சாத்துமுறைக்கு திருமலையிலும் வரும்
அப்பபடி பெறும் அடைவிலே பெறக்கடவொமாகவும் திருமலையில்
⁵செந்முதலியார் திருவொலக்கம் க க்கு விட்டவர் விழுக்-

- 17 காடு உள்ளது தாங்களே பெறக்கடவர்களாகவும் நின்றது பூர்வத்தில்
அடைப்பிலே பெறக்கடவொமாகவும் கொலிந்தாசனும் ⁶இராமனாக-
னும் அமுதுசெய்தருளும் அப்பம் அதிரலம் உள்பட வகைப்படி-
யுரு க்கு படி க க்கு விட்டவர் விழுக்காடு யக ஆகப் படி யுரு க்கு
விட்டவர் விழுக்காடு தாங்களே பெறக்கடவர்களாகவும் நின்றது
பூர்வத்தில் அடைப்பிலே பெறக்கடவொமாகவும் கொலிந்தாசந்
அமுதுசெய்தருளும் [பூவாதித்தில்] கொயில்கணக்கு ⁷திருநின்றை-
ஊருடைஆர்கள் பெறும் ⁸பூவாதம்

1. Read பூவாதிக்க.

2. Read ஸவாநாயன்.

3. Read ஶிவஸங்கன்தோறும்.

4. Read பூவாதித்தில்.

5. Read ஶதிரலம்.

6. Read ஸேனைமுதலியார்.

7. Read ஸவாநாயனும்.

8. Read திருநின்றைருடையார்கள்.

9. Read பூவாதம்.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

- 18 அ ல் அப்பம் லச ல் அக்காளி ஸ்ரீஸூதம் வ ல் ஆகப் பெறக்கடவர்கு
ளாகவும் நிக்கி விட்டவன் விழுக்காட்டில் உள்ள ஸ்ரீஸூதம் அப்-
பம் அக்காளி உள்ளது தாங்களே பெறக்கடவர்களாகவும் திருக்-
கொடிஆழ்வான் அமுதுசெய்தருளும் பருப்புளியல் னுலுக்கு விட்டவன்
விழுக்காடு தாம் பெறும் பருப்புளியல் திருப்பொனகம் ஒன்றும் நிக்கி
நின்றது பூற்றவத்தில் அடைப்பிலே பெறக்கடவொமாகவும் ஸ்ரீராம-
னாதன் சித்திரெ விஷ்ணுவில் அமு-
- 19 துசெய்தருளும் திருவொலக்கம் ஒன்றுக்கு விட்டவன் விழுக்காடு னுலில்
ஒன்று உள்ளது தாங்களே பெறக்கடவர்களாகவும் நின்றது பூற்றவத்-
தில் அடைப்பிலே பெறக்கடவொமாகவும் மொவிடி(இ)ராஜன்கொயிலில்
அப்பாபிள்ளை கட்டுவித்த மண்டபத்தில் அமுதுசெய்தருளின பழம்
தெங்காய் கரும்பு திருப்ப[ண்*]ணியாரம் உள்ளது திருவொலக்கத்தில்
ஸ்ரீஸூதிக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு தம்முடைய
- 20 ஸந்தானபரம்பரை ஸ்ரீசூரஜிதீவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு
ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றஊருடையான்
எழுத்து இவ்வெ ஸ்ரீவெஷ்வரஸெஷ்ட வ

Translation

1. May it be prosperous, Hail! On the *day of the star Pūśam (Pushya), combined with Thursday, the 10th lunar day of the dark fortnight of Kanyā month in the (cyclic) year Vibhava, current with the Śāka year 1430, the *Śhānattār* of Tirumalai registered this record on stone in favour of Narasimharāya-Mudaliyār-Rāmayyan and Timmayyan, the sons of..... of Harita-gotra, belonging to one of the Śrīvaishṇava communities residing at Tirupati, viz.,

1-8. *naṭ-ṭaṇam* 1,900 is the capital which (both of) you entrusted with the *Śrī-Bhaṇḍāram* (Temple-Treasury) this day as a *poliyāṇu* for the purpose of making offerings of different kinds on the prescribed days as detailed below :—

7 *atirasa-ṭaḍi* to be offered while seated in Tirumāmaṇi-maṇṭapam after returning from the *tiruvānandal* (Śēshavāhanam) (through the street) on every 9th festival day of 7 Tirukkoḍi-tirunāḷ celebrated for Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān ;

7 *atirasa-ṭaḍi* to be offered to Tiruvāḷi-ālvān and Malaikuniyaninṅa-Perumāḷ while seated at the maṇṭapam constructed by you on the banks of the

1. Read ஸ்ரீஸூதம் நாழியும்.

3. Read ஸ்ரீஸூதிக்க—

2. Read ஸ்ரீவெஷ்வரஸெஷ்ட வ.

4. Read ஸ்ரீசூரஜிதீவ—

NOTE 5 :—The epigraphs Nos. 14 and 15 are recorded on the same date and they are identical in all respects as to their year, month, तिथि and star but differ with regard to the correctness of their week day. According to 'Indian Epimeries' the star Pushyam is said to have combined with Tuesday while inscriptions Nos. 14 and 15 point out the combination of the same star, one with Wednesday and the other with Thursday. However, we conclude that 19th September 1508 A.D. is the correct and proper date of these two inscriptions.

TIRUPATĪ DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. III

Tirukkōṇēri (Svāmipushkariṇī) after (Sudarsana's) bath after returning from the Tīrthavāri-maṇṭapam on every 9th day of each festival during the (said) Tirukkoṭi-tirunāl;

7 *atirasa-ṭaḍi* to be offered.....on these festival days.....on returning to the front of the temple-store situated within the temple on the day of *Tirumoḷi* reciting ;

4 *atirasa-ṭaḍi* to be offered in your maṇṭapam on the 4 days commencing from the first day to the 4th day of Pavitrōtsavam (festival) ;

1 *atirasa-ṭaḍi* to be offered to Vēṇkaṭattuṇaiṇār (Ugra-Srīnivasasvāmi) on the day of tirudvādaṣi (Mukkōṭi-dvādaṣi), occurring in the month of Mārgaḷi;

1 *atirasa-ṭaḍi* to be offered to Periya-Perumāl (the presiding deity) on the day of the star śatayam (śatabhishak), being the annual birth-star of Kumāra-Rāmānujayan, occurring in the month of Mārgaḷi ;

1 *atirasa-ṭaḍi* to be offered on the day of the annual birth-star..... of Rāmānujayan ;

1 *atirasa-ṭaḍi* to be offered on the day of the star Pūrāḍam, being the annual birth-star of Timmayyan, occurring in the month of Kārtikai ;

1 *tiruvōlakkam* to be offered on the day of Pūrāḍam, being the annual birth-star of Sēnai-Mudaliyār abiding (in the shrine of Tiruvēṇkaṭamuḍaiyān) at Tirumalai, occurring in the month of Aṅgaṣi ;

1 *appa-ṭaḍi* which was first offered to Tiruvēṇkaṭamuḍaiyān is to be brought down to Tirupati and to be honoured and received by the Sēnai-Mudaliyār abiding in the shrine of Tirupati; thus making a total of 29 *atirasa-ṭaḍi*, 1 *appa-ṭaḍi* and 1 *tiruvōlakkam* ;

4 *ṭaruppuviyal* (tiruppōnakam) to be offered to (Tirukkoṭi-Āḷvān) (image of Garuḍa painted on the cloth) on being raised and alighted from the flag-staff during the 2 festivals celebrated in the month of Vaikāṣi and Āni for Śrī Gōvindapperumāl at the rate of 2 *ṭaruppuviyal* per festival ;

7 *tiruvōlakkam* to be offered as the *ubhaiyam* (service) of the temple-accountant *Tirumūṇa-ūr-uḍaiyān* on every 3rd day of the seven festivals (at Tirumalai) ;

2 *appa-ṭaḍi* and *pānakam* prepared with 100 *ṭalam* of sugar to be offered on the 2 days of the car festivals during the Vaikāṣi and Āni festivals ;

2 *appa-ṭaḍi* to be offered to (Śrī Gōvindarājan) at the shrine of Raghunāthan while seated in Sēsha-Vāhanam during these two festivals ;

1 *appa-ṭaḍi*, 1 *atirasa-ṭaḍi*, 1 *gōḍhi-ṭaḍi*, 1 *vaḍai-ṭaḍi*, 1 *iḍḍali-ṭaḍi* and 1 *sukhiyan-ṭaḍi*, totalling 6 kinds of *ṭaḍi* and 100 *ṭalam* of sugar for preparing *pānakam*, 50 cocoanuts, 50 sugar canes, 100 tender cocoanuts, 100 plantains, 100 mango fruits, 5 jack fruits, 1 *marakkāl* of green gram for the *tiruppaṇyāram*, 20 *ṭalam* of sugar, 4 *marakkāl* of parched rice, 5 *ṭalam* of *chandanam*, 200 areca-nuts, and 400 betel-leaves for distribution at the time of *tiruvōlakkam* ; all these to be offered at the Nīrāḷimaṇṭapam constructed by Appā-piḷḷai.....on every 7th day of each festival ;

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

1 *appa-paḍi* to be offered at your *maṇṭapam* on the day of the hunting-festival; 1 *appa-paḍi* to be offered at the *maṇṭapam* constructed by Kumāra-Rāmānujāyyan within the shrine of Kulasekharālvār while seated after procession from Nammālvār's shrine to clear the path way of Ākāśa-gaṅgā (taṇṇiramudu-vaḷi-tirutta).....during *Adhyayanōtsavam*;

1 *atirasa-paḍi* to be offered on the day of the star Uttirāḍam, being the annual birth-star of Rāmāyyan, occurring in the month of Tai; 1 *tiruvōlakkam* to be offered to Raghunāthan on the day of *Ghittirai-vishu* as the ubhaiyam of Īyuppi Periya-perumāḷ-Piḷḷan (son of) Narasiṅgarāya Mudaliyār;

1 *atirasa-paḍi* to be offered to Raghunāthan on the day of Śrī-Jayanti and 1 *atirasa-paḍi* to be offered to Raghunāthan on the day of Tirukkārtikai; in total 9 *tiruvōlakkam*, 4 *paruppuviyal*, 3 *atirasa-paḍi*, 1 *appa-paḍi*, 1 *vaḍai-paḍi*, 1 *gōdhi-paḍi*, 1 *sukhiyan-paḍi*, and 1 *iḍḍali-paḍi*, thus totaling 9 *tiruvōlakkam*, 4 *paruppuviyal*, 29 *atirasa-paḍi*, 8 *appa-paḍi*, 1 *vaḍai-paḍi*, 1 *gōdhi-paḍi*, 1 *atirasa-paḍi* and 1 *iḍḍali-paḍi*; all these offerings of different kinds shall be made to Tiruvēkaṭamuḍaiyān, Gōvindapperumāḷ, Raghunāthan and Śenai-Mudaliyār on each of the above-prescribed days.

8-15. This sum of 1,900 *naṭ-panam* shall be utilised for the improvement of the tanks and channels of the temple villages and with the income derived therefrom the following articles for the offerings of different kinds shall be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram* (Temple-store) on the stipulated days.

Towards the 29 *atirasa-paḍi* to be offered to Tiruvēkaṭamuḍaiyān in every year at the following rate per *paḍi*, 1 marakkāl of rice with the *Malaikiniya-ninṇān-kāl* (Tirumalai-Temple-measure), 2 nāḷi of ghee, 100 palam of sugar and 1 āḷakku of pepper;

at this rate for the preparation of the (above-said) 29 *atirasa-paḍi* 1 vaṭṭi and 9 marakkāl of rice, 58 nāḷi of ghee, 2,900 palam of sugar and 3 nāḷi, 2 uḷakku and 1 āḷakku of pepper;

for distribution at the time of *tiruvōlakkam* 2 palam of chandanam, 50 areca-nuts and 100 betel-leaves per *paḍi* (offering);

at this rate for the 22 *atirasa-paḍi* 44 palam of chandanam, 1,100 areca-nuts, and 2,200 betel-leaves;

for the remaining 7 *atirasa-paḍi* to be offered at Tirumāmaṇi-maṇṭapam on the (festival) days of tiruvananḍal (śēshavāhanam) (at Tirumalai), 2 palam of chandanam, 100 areca-nuts, and 200 betel-leaves per *paḍi*;

at this rate for the said 7 *atirasa-paḍi*, 14 palam of chandanam, 700 areca-nuts, and 1,400 betel-leaves;

for the preparation of 1 *appa-paḍi* 2 marakkāl of rice, 2 nāḷi of ghee, 100 palam of jaggery, and 1 āḷakku of pepper;

for distribution 2 palam of sandal, 50 areca-nuts and 100 betel-leaves;

towards the 1 *tiruvōlakkam* to be offered to Śenai-Mudaliyār in each year, 1 vaṭṭi, and 10 marakkāl of rice, 3 nāḷi, 1 uḷakku, and 1 āḷakku of ghee, 3 nāḷi, 1 uḷakku and 1 āḷakku of green gram, 1 āḷakku of pepper, salt, vegetables and curds;

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. III

for the 1 *appa-paḍi* 2 marakkāl of rice, 2 nāḷi of ghee, 100 palam of jaggery, and 1 āḷakku of pepper ;

for the 1 *tirukkaṇṇamaḍai* 1 marakkāl of rice, 1 nāḷi, 1 uḷakku and 1 āḷakku of ghee, and 60 palam of jaggery ;

for the preparation of 1 *tiruppaṇyāram* 2 nāḷi of green gram and 10 palam of sugar ; 2 nāḷi of rice for the *mātrai* ;

for distribution at the time of *tiruvōlakkam*, 2 palam of chandanam, 100 areca-nuts and 200 betel-leaves ;

in total for an offering of 1 *tiruvōlakkam* 1 vaṭṭi, 10 marakkāl and 2 nāḷi of rice, 6 nāḷi and 3 uḷakku of ghee, 5 nāḷi, 1 uḷakku and 1 āḷakku of green gram, 1 uḷakku and 1 āḷakku of pepper, 170 palam of jaggery, salt, vegetables, and curds; 2 palam of chandanam, 100 areca-nuts, and 200 betel-leaves ;

for the preparation of 3 *tiruvōlakkam* to be offered to Śrī Gōvinda-Perumāl and Raghunāthan, 4 vaṭṭi and 6 marakkāl of rice, measured with the *Chāḷukya-Nārāyaṇan-kāl* (Tirupati-Temple-measure), 10 nāḷi and 1 āḷakku of ghee, 10 nāḷi and 1 āḷakku of green gram, 3 uḷakku of pepper, salt, vegetables and curds ;

for the 3 *appa-paḍi* 6 marakkāl of rice, 6 nāḷi of ghee, 300 palam of jaggery and 1 uḷakku and 1 āḷakku of pepper ;

for the 3 *tirukkaṇṇamaḍai* 3 marakkāl of rice, 5 nāḷi and 1 āḷakku of ghee and 180 palam of jaggery ; 1 marakkāl and 2 nāḷi of rice for the *mātrai* ; 1 marakkāl and 3 nāḷi of green gram for the *tiruppaṇyāram*, and 30 palam of sugar ;

at this rate for the preparation of 3 *tiruvōlakkam* 4 vaṭṭi, 11 marakkāl and 2 nāḷi of rice, 20 nāḷi and 1 uri of ghee, 510 palam of sugar and jaggery, 1 nāḷi and 1 āḷakku of pepper, 4 marakkāl and 1 āḷakku of green gram, salt, vegetables and curds ;

for distribution at the time of *tiruvōlakkam* 6 palam of chandanam, 300 areca-nuts, and 600 betel-leaves ;

for the 4 *paruppuviyal* to be offered to *Tirukkoḍi-Āḷvān* (flag garuḍa) in each year 4 marakkāl of rice, 1 uri of ghee, 2 nāḷi of split pulse, salt, pepper, vegetables, curds and 20 palam of sugar ;

for the 4 *atirasa-paḍi* to be offered to Śrī Gōvindarājan and Raghunāthan 4 marakkāl of rice, 8 nāḷi of ghee, 400 palam of sugar, and 1 uri of pepper ;

for the 7 *appa-paḍi* 14 marakkāl of rice, 14 nāḷi of ghee, 700 palam of sugar and 3 uḷakku and 1 āḷakku of pepper ;

for the 1 *vaḍai-paḍi*, 2 marakkāl of black gram and 3 nāḷi of ghee ;

for the 1 *gōdhi-paḍi* 2 marakkāl of *gōdhi* (wheat), 1 marakkāl of green gram, 2 nāḷi of ghee and 100 palam of sugar ;

for the 1 *sugiyam-paḍi* 1 marakkāl of rice, 1 nāḷi of ghee, 1 marakkāl of green gram, and 50 palam of jaggery ;

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

for the 1 *iḍḍali-ṣaḍi* 2 marakkāl of rice, 1 marakkāl of blackgram and 1 uri of ghee;

thus altogether for the 15 *ṣaḍi* including *appam*, *atirasam*, and *vagai-ṣaḍi* 1 vaṭṭi and 1 marakkāl of rice, 3 marakkāl of black gram, 2 marakkāl of green gram, 2 marakkāl of *gōdhi* (wheat), 28 nāḷi and 1 uri of ghee, 1,250 palam of sugar, 1 nāḷi, 1 uḷakku and 1 āḷakku of pepper ;

for the distribution at Nirāḷi-maṇṭapam on the 2nd day of the summer-festival, of 6 *ṣaḍi* (offerings), 12 palam of chandanam, 200 areca-nuts, and 400 betel-leaves ; 10 palam of sugar for preparing pānakam, 50 cocoanuts, 100 tender-cocoanuts, 50 sugar-canes, 100 plantains, 100 mangoes, and 10 jack fruits;

for the preparation of 1 *tiruppaṇyāram* 1 marakkāl of green gram, and 20 palam of sugar ;

deducting 4 marakkāl of parched rice, for distribution at the time of *tiruvōlakham* at this rate per *ṣaḍi*, 2 palam of chandanam, 50 areca-nuts, and 100 betel-leaves ;

at this rate for these 9 *ṣaḍi* (offerings) 18 palam of chandanam, 450 areca-nuts and 900 betel-leaves ;

for the pānakam to be offered to Śrī Gōvindarājan on the two days of the two car festivals 100 palam of sugar, and for the preparation of pānakam to be offered while seated in the shrine of Raghunāthan on *Śeṣha-vāhanam*, sugar palam 100.

In this manner it shall be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram* on the prescribed days.

16-20. Out of the *prasādam* of different kinds offered to Tiruvākaṣamuḍaiyān, you will be entitled to receive the donor's share at the rate of 13 *atirasam* per *ṣaḍi*. The balance of *atirasam* we shall be empowered to receive at the time of early distribution; further, we also deliver to you as donor's share 13 *appam* for each *appa-ṣaḍi*. The remaining *appam* we shall receive at the time of distribution of *appa-ṣaḍi* presented from the Tirumalai for the celebration of the *śāttumūrai* of Āḷvārs. Out of the 1 *tiruvōlakham* offered to Senai-Mudaliyār at Tirumalai, you shall be authorised to receive the donor's share fully. The balance remaining we shall set apart at the early time of distribution.

Out of the 15 *vagai-ṣaḍi* including *appam*, *atirasam* etc., offered to Gōvindarājan and Raghunāthan you shall be authorised to receive as donor's share at the rate of 13 per *ṣaḍi* for the (above-said) 15 *ṣaḍi*. The balance we shall receive at the time of early distribution. Further we shall also deliver 8 *prasādam*, 14 *appam* and 1 nāḷi of *akkāḷi-prasādam* to the temple-accountants, *Tiruninra-ūr-uḍaiyār*, from the *prasādam* offered to Śrī Gōvindarājan. After deducting the donor's share, the then remaining *prasādam*, *appam*, *akkāḷi* etc., we shall be bound to deliver it to you. We shall also set apart for you one *ṣaruppuviyal-tirupponakam* as a quarter of the donor's share from the 4 *ṣaruppuviyal-tirupponakam* offered to Tirukkoṭi-Āḷvān. The balance then remaining we shall receive at the time of early distribution.

From the 1 *tiruvōlakkam* offered to Raghunāthan on the day of *ti-vishu* the $\frac{1}{2}$ *prasādam* due to the donor you will receive as per (the) practice. The balance we shall take at the time of early distribution of the fruits, cocoanuts, sugar-canes, *tiruppanyāram*, etc., offered to Śrī Rājān at the maṇṭapam built by Appā-pillai within the temple, we shall distribute among the devotees at the time of *tiruvōlakkam* or levee.

With the permission of the Śrīvaiṣṇavas this (deed) is written by the temple accountant, *Tiruvinnāṭar-udaiyān*. May this (charity) the Śrīvaiṣṇavas protect!

72

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME :

வொலக்கம் - க ௨ - மெற்படி கொண்டயன் உபையமாக அமுது-
செய்தருளும் திருவொலக்கம் - க ௨ - ¹மொப[தி]ரிஷிகொத்தது .
செறுலப்பல்லி மாதயன் உபையமாக அமுதுசெய்தருளும் திரு-
வொலக்கம் - க - ௨ ²மவுஞ்சியூமொத்தது சங்கால ³ராமயன்
உபையமாக அமுதுசெய்தருளும் திருவொலக்கம் - ௨ - ௨ ஆக திரு-
வொலக்கம் - ௫ ௨ - சாதியார் உபையமாக அமுதுசெய்தருளும்

- 3 அப்பபடி - க - அதிரலிப்படி - க - வடைப்படி - க - கொதிப்படி - க -
சுசியப்படி - க - இட்டலிப்படி - க - ஆக வகைப்படி - சு - ⁴சென-
முதலியார் ஆட்டைதிருனகூச்சிம் அற்பசிமாத[க்*]தில் பூராதத்துணர்
⁵ராதரி[ஷி]கொத்தது ஞாண மல்லபர் உபையமாக அமுதுசெய்-
தருளும் திருக்கணமடை - ௨௮௮ ௨ - அப்பபடி - க ௨ - ⁶தால்ப்-
பியகொத்திற்று மாது அன்னுசெட்டி உபையமாக அமுதுசெய்-
தருளும் திருவொலக்கம் - ௨ ௨ - மெற்படி ஞாயன் திருவொலக்கம்
- க ௨ - கொலப்பூண்டி மல்லபன் திருவொலக்கம் - க ௨ - ஆக திரு-
வொலக்கம் - ச ௨ - சாதியார் உபையமாக அமுதுசெய்தருளும்
ஞாயகதளிகை - க ௨ - மெட்ட ராமயன் உபையமாக அமுதுசெய்-
தருளும் அப்பபடி - க - அதிரலிப்படி - க - வடைப்படி - க -
மொதிப்படி - க - சுசியப்படி - க - இட்டலிப்படி - க - ஆக
வகைப்படி - சு -

- 4 திருப்பதியில் இரகுனாதர் ⁷திருவத்தியெனத்தில் எழாந்திருனூனில் சாதியார்
உபையமாக அமுதுசெய்தருளும் திருவொலக்கம் - க ௨ - ஆக இந்த
⁸வகைப்படியருக்கும் ⁹செனமுதலியார் ஆட்டைதிருநகூச்சித்துணர்
திருவிதிஎழுந்தருளும்படிக்கும் தங்கள் பொலியூட்டாக கட்டளைபண்ணி
இற்றைணர் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒழிக்க நற் ௫ - ருதநய - இப்-
பணம் அய்யாயிரத்து முப்பதும் திருவிடையாட்ட ஊர்களில் ¹⁰எரி-
கால்வாயளில் இட்டு இதில் வீணைந்த முதல் கொண்டு திருவெங்கட-
முடையார் ஞள்வழி அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொனகம் ஒன்றுக்கு
மலைகுதியநின்றன்காலால் அமுதுபடி - க மாக்கால் - நெய்அமுது
- ஆழாக்கு - பயற்றமுது - ஆழாக்கு - உப்பமுது - மிளகமுது - கறி-
அமுது - தயிர்அமுது - திருக்கொடிதிருணர் எழுக்கு எழாந்திருனூட்-
களில் கொ-

1. Read மோவதிஷிகொத்தது.
2. Read லேனுகியூமொத்தது.
3. Read ராமயன்.
4. Read லேனைமுதலியார்.
5. Read தாராஷிகொத்தது.

6. Read ஞாணமொத்தது.
7. Read திருவய்யுனத்தில்.
8. Read வகைப்படிருக்கும்.
9. Read லேனைமுதலியார்.
10. Read எரிகால்வாய்களில்.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. III

5 மட்டி[யர்] மண்டபத்தில் அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி - எ - க்கு
படி - க - க்கு அமுதுபடி - உ மாக்கால் - நெய்யமுது - இருநாழி -
சக்கரையமுது பலம் - ஈ - மிளகமுது [ஆழாக்கு] பிறசாதிக்க சந்த-
னம் பலம் - உ - அடைக்காயமுது - ரூ - இலையமுது - ஈ - ஆக
படி - எ - க்கு அமுதுபடி - லச மாக்கால் - நெய்யமுது - லச உ -
சற்கரையமுது பலம் - ளா - மிளகமுது - ஈ ஆழாக்கு - அடைக்-
காயமுது - ஈரூ - இலையமுது - ளா - சந்தனம் பலம் - லச -
மார்கழிமாவில் திருவெழினத்தில் பிற்பத்து முன்றற்கிருனாவில்
அமுதுசெய்தருளும் திருவொலக்கம் - ரூ - னையகதளிகை - உ -
அப்பபடி - க - அதிரலிப்படி - க - வடைப்படி - க - மொகிப்படி.
- க - சகியன்படி - க - இட்டலிப்படி - க - ஆக வகைப்படி - ஈ -
செருதலியார் ஆட்டைத்திருநாஷத்தில் அற்பிசுமாவில் பூராதத்தா-
நார் அமுதுசெய்தருளும் திருவொலக்கம் - ச - திருக்கணுமடை
- உயி - அப்ப -

6 படி - க - னையகத்தளிகை - க - அப்பம் அதிரசம் வடை கொதி சகியந்
இட்டலி ஆக வகைப்படி - ஈ - ஆக திருவொலக்கம் - கூ - க்கு
திருவொலக்கம் - க - க்கு அமுதுபடி - க பு எ மாக்கால் - நெய்-
யமுது - ஈ உ ஆழாக்கு - பயற்றமுது - ஈ உ ஆழாக்கு -
மிளகமுது - ஈ - திருக்கணுமடை - க - க்கு அமுதுபடி - க மாக்-
கால் - நெய்யமுது - உ ஆழாக்கு - சக்கரையமுது பலம் - ஈய -
அப்பபடி - க - க்கு அமுதுபடி - உ மாக்கால் - நெய்யமுது
- இருநாழி - சக்கரையமுது பலம் - ஈ - மாத்திரைக்கு அமுதுபடி -
- இருநாழி - ஆக திருவொலக்கம் - கூ - க்கு அமுதுபடி - [யுட பு
யுட மாக்கால் இருநாழி] - நெய்யமுது - ஈய உ ஈ - சக்-
கரையமுது பலம் - தசாசய - பயறு - எ பு ஆழாக்கு - மிளகமுது
- ஈ நாழி ஆழாக்கு - உப்பமுது கறிஅமுது தயிரமுது னையகத்-
தளிகை [ஈ] க்கு அமுதுபடி - க பு லச மாக்கால் - நெய்யமுது
- ஈ உ - பயற்றமுது [ஈ உ] மிளகமுது - ஈ ஆழாக்கு - உப்-
பமுது கறியமுது தயிரமுது திருக்கணுமடைக்கு அமுதுபடி - க மாக்-
கால் - நெய்யமுது -

7 முது - உ ஆழாக்கு - சக்கரையமுது பலம் ஈய - ஆக அமுதுபடி -
- க பு லச மாக்கால் - நெய்யமுது - ஈய உ [உரி] - சக்கரா-
யமுது பலம் - தசாசய - அப்பபடி - ஈ - க்கு அமுதுபடி - ஈ
மாக்கால் - நெய்யமுது - ஈ உ - சற்கரையமுது பலம் - ஈ -
மிளகமுது - ஈ ஆழாக்கு - அதிரலிப்படி - உ - க்கு அமுதுபடி -

1. Read கோமட்டிகள்.

2. Read மார்கழிமாவில்.

3. Read திருவெழினத்தில்.

4. Read வேணைமுதலியார்.

5. Read அற்பிசுமாவில்.

6. Read அதுபதம்.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

- உ மரக்கால் - நெய்யமுது - ச உ - சற்கரையமுது பலம் - உா -
 மினகமுது - ஊ - வடைப்படி - உ - க்கு ¹உழுந்து - ச மரக்கால் -
 நெய்யமுது - ஈ உ - மொதீப்படி - உ - க்கு மொதீ - ச மரக்கால் -
 பயறு - உ மரக்கால் - நெய்யமுது - ச உ - சற்கரையமுது பலம்
 - உா - சுகியன்படி - உ - க்கு அமுதுபடி - உ மரக்கால் - பயற்றமுது
 - உ மரக்கால் - நெய்யமுது [இருநாழி] சற்கரையமுது பலம் - ஈ -
 இட்டலிப்படி - உ - க்கு அமுதுபடி [ச மரக்கால்] உழுந்து - உ
 மரக்கால் - நெய்யமுது [ரு உ] மார்கழிமாவலில் திருவஜேஜனத்தில்
 மலைகுரியநின்றான்மடத்துசிறப்புஞ் அமுதுசெய்தருளும் திருவொலக்-
 கத்தில் பிறசாதிக்க சந்தனம் பலம் - ரு -

8 அடைக்காயமுது - உாரூய - இலையமுது - ரூ - திருப்பண்ணியாரத்துக்கு
 பயறு - [க மரக்கால்] - சற்கரையமுது பலம் - ய - செனமுதலியார்
 ஆட்டைதிருநகரத்தும் அற்பசிமாத[த*]தில் பூரடத்துஞ் திருவொலக்-
 கத்தில் பிறசாதிக்க சந்தனம் பலம் - ச - அடைக்காயமுது - உா -
 இலையமுது - சா - திருப்பண்ணியாரத்துக்கு பயற்றமுது - க மரக்கால் -
 சற்கரையமுது பலம் - ய - திருவிதிமுந்தருள[ன*]யில் திருக்காள-
 விளக்குக்கு எண்ணை - உய உ - தானத்தார் வகை - ச¹ - க்கு
 ௫ - ௧௮ - திருமுன்காணிக்கை ௫ - ரு - ²வயிஷ்வகாரியத்துக்கு
 ௫ - க - ௮ - திருமணிவடவையத்துக்கு ௫ - க - கங்காணிப்பானுக்கு
 ௫ - க - ஆக ௫ [உயச] திருப்பதியில் இரகுநாத³ திருவத்தியனத்-
 தில் எழாந்திருனில் அமுதுசெய்தருளும் திருவொலக்கம் - க - க்கு
 சாளுக்கிராயணன்காலால் அமுதுபடி - க ௫ எ மரக்கால் - நெ[ய*]-
 யமுது ⁴ரு உ ஊ ஆழாக்கு

9 பயற்றமுது - ரு உ ஊ ஆழாக்கு - மினகு - ஊ - உப்பமுது கநியமுது
 தயிரமுது திருக்கணமடை - க - க்கு அமுதுபடி - க மரக்கால் -
 நெய்யமுது - உ ஊ ஆழாக்கு - சற்கரையமுது பலம் - ஈய - அப்ப-
 படி - க - க்கு அமுதுபடி - உ மரக்கால் - நெய்யமுது - இருநாழி -
 சற்கரையமுது பலம் - ஈ - மினகமுது - ஆழாக்கு - மாடுதேக்கு
 அமுதுபடி - இருநாழி - திருப்பண்ணியாரத்துக்கு பயறு - க மரக்கால் -
 சற்கரையமுது பலம் - ய - ⁵பூராதிக்க சந்தனம் பலம் - உ -
 அடைக்காயமுது - ஈ - இலையமுது - உா - ஆக இந்த 'வகையள்
 எல்லாம் இந்த இந்த திவ்வங்கள்தொறும் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்-
 டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின பிறவாதத்தில் னுவழி
 திருவெங்கடமுடையான் அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொனகம் - க -

1. Read உழுந்து.
2. Read வைஷ்வகார¹த்துக்கு.
3. Read திருவயிஷ்வனத்தில்.

4. Read மூன்று-நாழி-உழுந்து.
5. Read பூராதிக்க.
6. Read வகைகள்.

- ஊட்டவன விழுக்காடு ¹பிறசாதம் ஏழிக்கு ஸ்ரீனத்தார்
 நிவராகம் - டெ - க்கு பிறசாதம் உரி - நம்பிமார் நிக்கலாக வகை
 முன்றரைக்கு பிறசாதம் ²உரி - ௭ ஆகப் பெறக்கடவொம்
- 10 ஆகவும் நின்ற பிறசாதம் உள்ளது பூர்வத்தில் சந்திஅடைப்பிலெ பெறக்-
 கடவொமாகவும் திருவொலக்கம் - கூ - க்கு மடசெஷம் உள்பட
 விட்டவன் விழுக்காடு ப்ரசாதம் எயக³ ௭ உழக்கு அப்பம் ஈநய -
 அக்காளிமண்டை - யக ௭ - க்கும் தானத்தார் நிறவாகம் டெ - க்கு
 ப்ரசாதம் ஈயடு ⁴ஆழாக்கு அப்பம் - கூய - அக்காளிமண்டை
 - ஈ - நம்பிமார் நிக்கலாக வகை ஈ⁵ - க்கு பிறசாதம் ஈயடு
⁶ஆழாக்கு அப்பம் - எய - அக்காளிமண்டை - கூ ௭ - ஆக
 பெறக்கடவொமாகவும் நின்றது பூர்வத்தில் அடைப்பிலெ பெறக்-
 கடவொமாகவும் திருக்கனாமை உயஅ - க்கும் விட்டவன் விழுக்காடு
 உள்ளது தானத்தார் நிறவாகம் பன்னி(இ)ரண்டுக்கு அக்காளி பாதி-
 யும் வகை ஈ⁷ - க்கு அக்காளி பாதிபுமாக பெறக்கடவொமாகவும்
 நின்றது பூவர்த்தில் அடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவும் அப்பபடி
 - உ ௭ - அகிரவீப்படி - உ ௭ - வுடைப்படி - உ - ௭ மொ.
- 11 திப்படி - உ - ௭ சுகியன்படி - உ - ௭ இட்டலீப்படி - உ - ௭ ஆக வகைப்-
 படி. உள்பட படி [உய] க்கு விட்டவன் விழுக்காடு படி - கூ - க்கு
 அப்பம் - யக - ஆக - உகாய - க்கு ஸ்ரீனத்தார் நிறவாகம் - டெ -
 க்கு அப்பம் - ஈஉய - வகை ஈ⁸ - க்கு அப்பம் - ஈசய - ஆக
 பெறக்கடவொமாகவு[ம்*] நின்றது பூர்வத்தில் அடைப்பிலெ பெறக்-
 கடவொமாகவும் ஓயகத்தளிகை - ஈ - க்கு பிறசாதம் - ஈயகூ - க்கு
 விட்டவன் விழுக்காடு ப்ரசாதம் - கூ - க்கு நிறவாகம் - டெ - க்கு
 ப்ரசாதம் - ச⁹ ௭ - வகை - ஈ¹⁰ - க்கு ப்ரசாதம் - ச¹¹ - ஆக
 பெறக்கடவொமாகவும் நின்றது பூவர்த்தில் சந்திஅடைப்பிலெ பெறக்-
 கடவொமாகவும் இப்படிக்கு ¹²தங்கனிட வந்தானபரம்பரை ¹³சந்திர-
 கிதிலரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணி-
 யால் கொயில்கணக்கு திருகின்றைஊருடையான் எழுத்து இவை
 ஸ்ரீவைஷ்ணவருசெஷ உ

Translation

1. May there be prosperity! Hail! On Tuesday,¹ the day of
 Avittam (Dhanishṭhā), being the 8th lunar day of the bright fortnight of the
 month of Vṛ̥̥schika in the year Vibhava, current with the illustrious Śaka year
 1430, the *Sthānattār* (Trustees) of Tirumalai executed this document on stone
 in favour of Kōṇaṭṭis headed by Pachchai Liṅgu-ṣeṭṭi of Paulastya-gōtra,
 belonging to the Kōṇaṭṭi-class of Vaiśya-caste, to wit,

1. Read ப்ரசாதம்.

2. Read உரியும்.

3. Read தங்களுடைய.

4. Read அஃதாதிதிலரை.

NOTE 5:—This day corresponds to 31st October 1508 A. D.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

1-4. 5,030 *naṛ-panam* is the sum which you paid into the *Śrī-Bhaṇḍāram* (Temple-treasury) this day as your *poliyūṇu* for the following offerings to be made on the stipulated days and also to conduct a festival for *Senai-Mudaliyār* as mentioned below :—

1 *tiruppōnakam* to be offered to *Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān* daily as the *ubhaiyam* of *Pachchai Liṅgu-ṣeṭṭi* ; 7 *appa-paḍi* to be offered at the *Kōmaṭi-maṇṭapam* (situated) in *Malaikuniyaninṇān* flower-garden on every 7th festival day during the 7 *Tirukkoḍi-tirunāl* (*Brahmōtsavam*) (in a year) ; 1 *nāyaka-taiḷigai* to be offered to *Periya-Perumāḷ* and 1 *nāyaka-taiḷigai* to *Malaikuniyaninṇa-Perumāḷ* (in total 2 *nāyaka-taiḷigai* to be offered) on the *ṣiṛappu* (special offering) day of *Malaikuniyaninṇān-maṭham* known as *Kōmaṭi-maṭham* during *Tiruvadhyayanam* celebrated in the month of *Mārgaḷi* ; 1 *tiruvōlakkam* to be offered as the *ubhaiyam* of *Liṅgaiyan* of *Edulpāṇḍi* (village) belonging to the *Maudgalya-gōtra*, 1 *tiruvōlakkam* to be offered as the *ubhaiyam* of *Koṇḍayan* of the same *gōtra* and of the same village, 1 *tiruvōlakkam* to be offered as the *ubhaiyam* of *Mādhayan* of *Śerulappalli* (village) belonging to the *Gōpati-Rishi-gōtra* and 2 *tiruvōlakkam* to be offered as the *ubhaiyam* of *Śaṅkhāla-Rāmaiyyan* of *Mauṇjīliya-gōtra* (in total 5 *tiruvōlakkam* to be offered), and 1 *appa-paḍi*, 1 *atirasa-paḍi*, 1 *vaḍai-paḍi*, 1 *gōḍhi-paḍi*, 1 *sukhiyan-paḍi* and 1 *iḍḍali-paḍi*, being 6 *vagai-paḍi*, to be offered as the *ubhaiyam* of your *jātiyār* (caste people) for *Malaikuniyaninṇān-Ṣiṛappu* on the third festival day of the latter 10 days of *Tiruvadhyayanam* (*Adhyayanōtsavam*) ;

28 *tirukkaṇūmaḍai* and 1 *appa-paḍi* to be offered to *Senai-Mudaliyār* as the *ubhaiyam* of *Nāraṇa-Mallayan* of *Nāradaṛishi-gōtra* ; 2 *tiruvōlakkam* to be offered as the service of *Mādu-Annu-ṣeṭṭi* of *Dālbhya-gōtra* ; 1 *tiruvōlakkam* (to be offered as the service of) *Nāgayan* of the same *gōtra* ; 1 *tiruvōlakkam* to be offered (in the name) of *Mallayan* of *Kōlappāṇḍi*, totalling 4 *tiruvōlakkam* ; 1 *nāyaka-taiḷigai* to be offered as the *ubhaiyam* of your *jātiyār* (caste people), 1 *appa-paḍi*, 1 *atirasa-paḍi*, 1 *vaḍai-paḍi*, 1 *gōḍhi-paḍi*, 1 *sugiyān-paḍi* and 1 *iḍḍali-paḍi*, in all 6 *vagai-paḍi* to be offered as the *ubhaiyam* of *Meṭṭa-Rāmayyan* on the day of *Pūrāḍam*, being the annual birth-star of *Senai-Mudaliyār*, occurring in the month of *Aṟpaṣi* ;

1 *tiruvōlakkam* to be offered to *Śrī-Raghunāthan* abiding in *Tirupati* as the *ubhaiyam* of (your) *jātiyār* (caste people) on the 7th festival day of *Tiruvadhyayanam*.

4-9. This sum of 5,030 *naṛ-panam* shall be invested for the improvement of the tanks and channels in the *Dēvadāna*-villages and with the yield derived therefrom, the following articles (for the preparation of the above-said offerings) shall be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram* (Temple-store).

For 1 *tiruppōnakam* to be offered daily to *Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān* 1 *marakkāl* of rice with the *Malaikuniyaninṇān-kāl*, (*Tirumalai*-Temple-measure), 1 *āḷakku* of ghee, 1 *āḷakku* of green gram, salt, pepper, vegetables and curds ;

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. III

for every *appa-paṭi* to be offered at the Kōmaṭṭi-maṇṭapam on the 7th festival days during the 7 Tirukkoṭi-tirunāl (in a year) 2 marakkāl of rice, 2 nālī of ghee, 100 palam of jaggery and 1 ālāṅku of pepper, 2 palam of chandanam, 50 areca-nuts and 100 betel-leaves for distribution ;

at this rate for the preparation of 7 *appa-paṭi* 14 marakkāl of rice, 14 nālī of ghee, 700 palam of jaggery, 3 uḷakku and 1 ālāṅku of pepper, 350 areca-nuts, 700 betel-leaves and 14 palam of chandanam ;

5 *tiruvōlakkam*, 2 *nāyaka-taḷigai*, 1 *appa-paṭi*, 1 *atirasa-paṭi*, 1 *vaḍai-paṭi*, 1 *gōdhi-paṭi*, 1 *sugiyān-paṭi* and 1 *iḍḍai-paṭi*, totalling 6 *vagai-paṭi* to be offered on the 3rd festival day of the latter 10 days of Adhyayanōtsavam ; 4 *tiruvōlakkam*, 28 *tirukkaṇāmaḍai*, 1 *appa-paṭi*, 1 *nāyaka-taḷigai* and 6 *vagai-paṭi* consisting of *appam*, *atirasam*, *vaḷai*, *gōdhi*, *sugiyān* and *iḍḍai* to be offered on the day of the star Pūrāḍam, being the annual birth-star of Sēnai-Mudaliyār, occurring in the month of Aṇṇasi ; for every *tiruvōlakkam* 1 vaṭṭi and 7 marakkāl of rice, 3 nālī, 1 uḷakku and 1 ālāṅku of ghee, 3 nālī, 1 uḷakku and 1 ālāṅku of green gram and 1 uḷakku of pepper ;

for every *tirukkaṇāmaḍai* 1 marakkāl of rice, 1 nālī, 1 uḷakku and 1 ālāṅku of ghee and 60 palam of sugar ;

towards 1 *appa-paṭi* 2 marakkāl of rice, 2 nālī of ghee and 60 palam of jaggery and 2 nālī of rice for the *mātrai* ;

at this rate for the preparation of 9 *tiruvōlakkam* 13 vaṭṭi, 11 marakkāl and 2 nālī of rice, 60 nālī and 3 uḷakku of ghee, 1,440 palam of sugar, 7 marakkāl, 1 uḷakku and 1 ālāṅku of green gram, 3 nālī and 1 ālāṅku of pepper, salt, vegetables and curds ;

towards 3 *nāyaka-taḷigai* 1 vaṭṭi and 16 marakkāl of rice, 6 nālī of ghee, 6 nālī of green gram, 1 nālī and 1 ālāṅku of pepper, salt, vegetables and curds ;

for 1 *tirukkaṇāmaḍai* 1 marakkāl of rice, 1 nālī, 1 uḷakku and 1 ālāṅku of ghee and 60 palam of sugar ; thus totalling 1 vaṭṭi and 17 marakkāl of rice, 38 nālī and 1 uri of ghee, and 1,680 palam of sugar ;

for 3 *appa-paṭi* 6 marakkāl of rice, 6 nālī of ghee, 300 palam of jaggery and 1 nālī and 1 uḷakku of pepper ;

for 2 *atirasa-paṭi* 2 marakkāl of rice, 4 nālī of ghee, 200 palam of sugar and 1 ālāṅku of pepper ;

for 2 *vaḍai-paṭi* 4 marakkāl of black gram and 6 nālī of ghee ;

for 2 *gōdhi-paṭi* 4 marakkāl of gōdhi (wheat), 2 marakkāl of green gram, 4 nālī of ghee and 200 palam of sugar ;

for 2 *sukhiyān-paṭi* 2 marakkāl of rice, 2 marakkāl of green gram, 2 nālī of ghee, and 100 palam of sugar ;

for 2 *iḍḍai-paṭi* 4 marakkāl of rice, 2 marakkāl of black gram, and 5 nālī of ghee ;

for distribution at the time of *tiruvōlakkam* on the day of *tiṟappu* (ubhaiyam day) of Malaikiniyaninṅān-maṭham during Tiruvadhyayanam

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

celebrated in the month of Mārgaṣī, 5 palam of chandanam, 250 areca-nuts and 500 betel-leaves; and 1 marakkāl of green gram and 10 palam of sugar for *tiruppaṇyāram*;

for distribution at the time of *tiruvōlakkam* on the day of the star Pūrāṣam, being the annual birth-star of Śānai-Mudaliyār, occurring in the month of Aṟpaṣi, 4 palam of chandanam, 200 areca-nuts, and 400 betel-leaves, 1 marakkāl of green gram, and 10 palam of sugar for the *tiruppaṇyāram*, 20 nāli of oil for *kūḷa-viḷakku* (torches) during the procession through the streets,

18 paṇam for the 4½ *vagai* of the Sthānattār,

5 paṇam for the tirumun-kāṇikkai,

1 paṇam for the Vaishṇava-kāryam,

1 paṇam for ringing the bell, and

1 paṇam for kaṅḡāṇippān; in total 60 paṇam;

for the preparation of 1 *tiruvōlakkam* to be offered on the 7th festival day during Tiruvadhyayanam celebrated for Śrī Raghunāthan abiding in Tirupati, 1 vaṭṭi and 7 marakkāl of rice, 3 nāli, 1 uḷakku and 1 āḷakku of ghee, 3 nāli, 1 uḷakku and 1 āḷakku of green gram, 1 āḷakku of pepper, salt, vegetables, and curds;

for 1 *tirukkaṇāmaḍai* 1 marakkāl of rice, 1 nāli, 1 uḷakku and 1 āḷakku of ghee and 60 palam of jaggery;

for the preparation of 1 *appa-paḍi* 2 marakkāl of rice, 2 nāli of ghee, 100 palam of jaggery and 1 āḷakku of pepper; 2 nāli of rice for *mātrai*; 1 marakkāl of green gram, and 10 palam of sugar for *tiruppaṇyāram*;

for distribution, 2 palam of chandanam, 100 areca-nuts, and 200 betel-leaves.

9-11. From the 1 *tirupponakam* offered to Tiruvēkaṇamuḍaiyān daily, 1 nāli *prasādam* is due to the donor. Of which we shall deliver 1 uri of *prasādam* to the 12 nirvāham (managements) of Sthānattār, and 1 uri of *prasādam* to the 3½ *vagai* excluding *nambimār* (temple-priest). The balance of the *prasādam* we shall be entitled to receive at the time of early distribution. Out of the 9 *tiruvōlakkam* including *maṭhuśeṣam* 71½ *prasādam* and 1 uḷakku, 130 *appam* and 11 *akkūḷi-maṇḍai* are due to the donor as his share. From this donor's share we shall also deliver 35 *prasādam* and 1 uḷakku and 1 āḷakku (of *prasādam*) 60 *appam*, 5 *akkūḷi-maṇḍai* to the 12 nirvāham of Sthānattār, and 35 *prasādam* and 1 uḷakku and 1 āḷakku, (of *prasādam*) 70 *appam* and 6 *akkūḷi-maṇḍai* to the 3½ *vagai* exclusive of *nambimār*. The balance of *prasādam* we shall receive at the time of early distribution.

From the donor's share out of the 28 *tirukkaṇāmaḍai* we shall set apart the first ½ of the *akkūḷi-prasādam* to the 12 nirvāham of Sthānattār and the second ½ of the *akkūḷi-prasādam* to the 3½ *vagai*. The balance of the *prasādam* we shall receive at the time of early distribution.

Out of the 260 *appa-prasādam*, forming the share of the donor, from the 20 *paḍi* (offered) including 2 *appa-paḍi*, 2 *atirasa-paḍi*, 2 *vaḍai-paḍi*, 2 *gōḍhi-paḍi*, 2 *sukhiyan-paḍi*, 2 *iḍḍali-paḍi* and *vagai-paḍi* of different kinds, at

the rate of 13 *prasādam* per *paḍi*, we shall receive 120 *appam* for the 12 *nirvāham* of *Sthānattār* and 140 *appam* for the 3½ *vagai*. The balance we shall receive at the time of early distribution. The 9 *prasādam* constituting the quarter share of the donor from the 3 *nāyaka-taḷigai* consisting of 36 *prasādam* we shall also deliver 4½ *prasādam* to the 12 *nirvāham* of the *Sthānattār* and the other 4½ *prasādam* to the 3½ *vagai*. The remaining *prasādam* we shall receive as usual at the time of early distribution.

11. In this manner shall (this charity) be conducted throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

This document was drawn up by the temple accountant *Tiruninṇa-ur-uḍaiyān* with the permission of the *Śrīvaishṇavas*. The protection of the *Śrīvaishṇavas* (is sought) for these (arrangements).

No. 17.

(No. 264—G. T.)

[On the basement (left of entrance) of the verandah of P.W.D. store room opposite to *Sālaināchchiyār's* shrine in the Temple of *Śrī Govindarājasvāmi* in Tirupati.]

Text

- 1 உ ஸுஹஸு வலிபுரீ ஸகாஷ்ட தசாநடிக - நு மெல்¹—²ரொழி
- 2 கவிணிந்நொதத்து³ அபவாஸவலிதத்து⁴ கர—கட்டு
- 3 வித்து⁵ பூசிவெஷ பண்ணிந அனுமானுக்கு⁶ னாள்—தாம் இ-
- 4 ற்றைனாள் பூபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கிந—⁷ணைநகா-
- 5 லால் அமுதுபடி ஒருமாக்காலும்⁸ ¹⁰நெய்—¹¹[ண்டாரத்திலே]
- 6 வீட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுது—¹²[இப்படிக்கு]

Translation

1. May there be prosperity! Hail! In the Śaka year 1431—
2. Kara(*vaṭṭippuḷḷivār*) of Kauṇḍinya-gōtra and Āpastamba-sūtra—
3. having constructed (the shrine) and having done the consecration ceremony to the Hanumān, daily—you—
4. paid into the *Śrī-Bhaṇḍāram* this day—
5. one marakkāl of rice with *Chāḷukya-Nārāyaṇan-kāl* (Tirupati-Temple-measure),—
6. shall be supplied—In this manner—

- | | |
|---|--|
| 1. The middle portion of the inscription is covered by stone steps at this place, | 7. Read பூசிவெஷ. |
| 2. Read ஸுஹஸு வலிபுரீ. | 8. Read னாள்வழி. |
| 3. Read கௌண்டியேந்திரமாதத்து. | 9. Read சாளுக்கிராராயணன்காலால். |
| 4. Read ஸுவஸுஸவலிதத்து. | 10. Read நெய்யமுது. |
| 5. Read காவட்டிப்புளியாழ்வார். | 11. Read பூபண்டாரத்திலே. |
| 6. Read கட்டிவைத்து. | 12. The rest of the inscription is lost. |

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

No. 18.

(No. 604—T. T.)

[On the west wall of the second prākāra of Tirumalai Temple.]

Text

1 உ ஸ்ரீமதேவா ஸ்வாமிநீ ஸகாஸ்தே தசாநயந. ன்மெல் செல்லாநின்ற
1வாஜாபதிஸாஸகிவரத்து மெஷநாயற்று பூவ்பபகத்து டிசமியும்
சொமவாரமும் பெற்ற 2மஹாநகரத்தினாள் திருமலையில் 3வானத்-
தாரோம் உத்திரன்மெருர்ஆன 4ராஜேனாசொழ்சுதர்வெதிமங்கலத்து
5மகிபாலகுலகாலச்செரியில் 6கவுண்டின்னியமொத்தத்து 7ஆபவீம்ப-
குத்தித்து காவட்டிப்பினிஆழ்வார் புத்திர் அப்பாபிள்ளைக்கு ஸிறாஸாவநம்
பண்ணிக்குட்கபடி ஸ்ரீ[வி] கரணராய(ர்)மஹாராயற்கு 8பூ-மகாதாம்
திருவெங்கட-

2 முடையானுக்கு 9தம்மிட பெராலெ] கட்டளை பண்ணிந மாலப்பிறப்பு-
களிலும் 10அமாவாலெயனிலும் 11தம்மிட ஆட்டை (டு)ஜம்-
னகூத்திம் ஆடிமாத[க்]தில் பூட்டாதிபிலும் 12தம்மிட தாயார் அக்-
காளம்மன் திவலம் அற்பகி12மாலில் பூவ்பபகத்தித் சதுந்தினுளும்
மலைகுதியின்றபெருமாள் திருமஞ்சனம் கொண்டருளி திருவொலக்கம்
அமுதுசெய்தருளி திருவிதி எழுந்தருளும்படிக்கும் சென்பகதிருவாச-
லில் தாம் கட்டிவித்த மண்டபத்தில் மலைகுதியின்றபெருமாள் எதி-
அருளி அமுதுசெய்தருளும் திருக்கொடித்திருநாள் எ க்கு திருநாள்
க ரு

3 னாள் யெ ஆக னாள் அயச ரு அதிரலிப்படி அயச ம் எழுந்திருநாள்-
களில் னாள் எ க்கு அதிரலிப்படி எ ம் கொடைத்திருநாள் உய க்கு
அதிரலிப்படி உய ம் 13மார்கழிமாலில் 14திருவசேஷினம் னாள்
உயச க்கு அதிரலிப்படி உயச ம் திருத்துவா(டு)தகினாள் வெங்கடத்-
துறைவார் அமுதுசெய்தருளும் அதிரலிப்படி க திருப்பவிறத்திரு-
நாள் ரு க்கு டடி ரு உஞ்சல்திருநாள் ரு க்குப் படி ரு வலந்-
திருநாள் ரு க்குப் படி ரு [ம்] ஸ்ரீமதேவா ஸ்வாமிநீதேவத்தினாள்
[அதிரலி]-

1. This is the old name for the modern வாஜாஸகிவரத்து year.
2. Read 2வாநகரத்தினாள்.
3. Read வானத்தாரோம்.
4. Read ராஜேனாசொழ்சுதர்வெதிமங்கலத்து.
5. Read 5வாவாருகாருகாருதாரி-யில்.

6. Read கௌண்டிமொத்தத்து.
7. Read குவலாஸகிவரத்து.
8. Read தம்முடையபேராலே.
9. Read அமாவாலெயனிலும்.
- 10 and 11. Read தம்முடைய.
12. Read அற்பகிமாலத்தில்.
13. Read மார்கழிமாலில்.
14. Read திருவய்யநம்.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. III

- 4 ப்படி க வெங்கடத்தாழ்வார் அமுதுசெய்தருளும் படி க [ஸ்ரீஜயத்
படி க உறியடிநாள் படி க] 'திவளிணன் படி க 'உகாதிணன்(ப்)
படி க 'சாதும்மாவித் புத(மை)மளகா(டு)சிகிணன் படி க 'உகாந-
ளகா(டு)சிகிணன் படி க திருக்காற்றிகைணன் வெங்கடத்துறைவார்
அமுதுசெய்தருளும் படி க செனைமுதலியார் ஆட்டை திருநகர்த்தித்-
தில் படி க உடையவர் 'திருவடையார் சாத்துமுறைணன் படி க ம்
வருஷம் க க்கு அம[ர]வாடுவெ லெ க்குப் படி லெ ம் மாஸப்-
பிறப்புணன் லெ க்குப் படி
- 5 பண்ணிரண்டு 'தம்மிட நகர்த்தும் ஆடிப்பூட்டாதிணன் படி க ம் அக்கா-
ளம்மன் திவலத்துணன் படி க ம் ஆக அதிரலப்படி னாஅலெ ம்
'தம்மிட 'சென்மநகர்த்துங்களில் ஆடிப்பூட்டாதி நிற்கலாக பூட்டாதி
லெ க்கு பெரியபெருமாள் அமுதுசெய்தருளும் படி லெ திருக்-
கொடிதிருணன் எழாந்திருணன்களில் தம்மிட திருனந்தவனத்து மண்-
டபத்தில் அமுதுசெய்தருளும் அதிரலப்படி ன ஆக வருஷம் க க்கு
அதிரலப்படி டௌ ஆக இந்த வகைப்படி எல்லாம்
- 6 தம்மிட பொரலெ பொளிணட்டாக நடக்கும்படிக்கு கட்டளை பண்ணி
இற்றைணன் விட்ட படைவிட்டு(இ)ராச்சியத்தில் முருகமங்கலப்பற்றில்
ஆரணிச்சிர்மைபாந விரகம்பநல்லூர் ஸ்ரீராமம் ஒன்று இந்த ஸ்ரீராமத்தில்
பிறந்த முதல் கொண்டு வருஷம் ஒன்றுக்கு மாஸப்பிறப்பு லெ ம்
அம[ர]வாடுவெ லெ ம் அக்காளம்மன் லிவலெ ணன் க ம் தம்மிட
ஆட்டைநகர்த்தும் ஆடிமாநத்தில் [பூட்டாதி] ணன் க ம் ஆக ணன்
உலெ ண ணன் ஒன்றுக்கு திருவொலக்கம் க ஆக
- 7 திருவொலக்கம் உலெ க்கு திருவொலக்கம் க க்கு மலைகுரியநின்றான்-
காலால் அமுதுபடி க பு ச 4 மடஸெஷத்துக்கு அமுதுபடி க
4 ம் திருமஞ்சனப்படிக்கு அமுதுபடி உ 4 ஆக அமுதுபடி க பு
க 4 நெய்அமுது 'நூ உரி ஸே பயற்றமுது நூ உரி ஸே
மிளகுமுது ன உப்புஅமுது கறிஅமுது தயிர்அமுது திருக்கணுமடை
க க்கு அமுதுபடி க 4 நெய்ஆ ஸே சக்கரை பலம் ன ம் அப்ப-
படி க க்கு அமுதுபடி உ 4 நெய்அமுது ஸே சக்கரை பலம் ன
மிளகுஅமுது [ஸே]
- 8 திருப்பண்ணியாரத்துக்கு பயற்றமுது ஸே சக்கரையமுது பலம் லெ
வ்லாசிக்க சந்தனம் பலம் உ அடைக்காய்அமுது ன இலைஅமுது
உா மாத்திரைக்கு அமுதுபடி ஸே திருமஞ்சனத்துக்கு எண்ணைக்-
காப்பு ன சந்தனம் பலம் க களபம் சாத்த மெதித்த சந்தனம்

1. Read ஶீவாவஸிணன்.
2. Read யுமாதிணன்.
3. Read அரதுஉகாஸித்தில்.
4. Read உதான-வகாடிபரிநாள்.

5. Read திருவடையணம்.
- 6 and 7. Read தம்முடைய.
8. Read ஐத—
9. Read முன்னாதி-உரி-ஆழாக்கு.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

- பலம் று ஆக திருவொலக்கம் க று அமுதுபடி க பு யெ 4 ஸு
நெய்யமுது [எ வ உரி ஸு] பயற்றமுது [ரு வ] சக்கரை பலம்
[உாய] எண்ணை ன் சந்தனம் பலம் க அடைக்காய்அமுது ற
இலை.
- 9 அமுது உா ஆக திருவொலக்கம் உயசு க்கு அமுதுபடி சயெ பு ரு 4
நெய்அமுது அ 4 இருநாழி பயற்றமுது க பு யச 4 இருநாழி
ன் மிளகமுது [க வ] சக்கரைஅமுது பலம் சதசாஉய சந்தனம்
பலம் றாருயச அடைக்காயமுது உதசா இலைஅமுது ருதஉா.....
திருவிதி எழுந்தருளும்[பொது] பந்தத்துக்கு னாள் க [க்கு] எண்ணை
நய உ ஆக னாள் உயசு க்கு னாஅய உ திருக்காளவிளக்குச்
1சிலைக்கு னாள் க க்கு
- 10 4 ரு ஆக னாள் உயசு ரு 4 றாஉய கொடி. 2காளைவிளக்கு பிடிக்கிற
கூலிக்கு 4 ரு ஆக னாள் உயசு ரு 4 றாஉய தம்மிட ஆட்டை-
தக்ஷிதத்துணா திருவொலக்கத்தில் திருக்கைவழக்கம் ஊடியம் 4 1
நிற்வாகம் யெ ரு நிற்வாகம் க க்கு 4 உ ஆக [நிற்வாகம் யெ
க்கு 4 உயச].....ஆக வகை.....மண்டபம் சொப்பந் இடிகிற
திருப்பணிப்பிள்ளைக்கு [4 ரு].....
- 11திருக்கைவழக்கம் 4 ரு தம்மிட மண்டபத்தில் அமுதுசெய்தரு-
ளும் அதிரலுப்படி றாஅயஅ தம்மிட திருநந்தவனத்தில் மண்டபத்தில்
அதிரலுப்படி எ சென்மதக்ஷிதங்களில் பெரியபெருமாள் அமுது-
செய்தருளும் படி யெ ஆக அதிரலுப்படி யசு [க்கு] படி க க்கு
மலைகுதியநின்றன்காலால் அமுதுபடி க 4 நெய்யு இருநாழி சக்-
கரைஅமுது பலம் ற மிளகமுது [ஸு] பூவாதிக்க சந்தனம் பலம்
உ அடைக்காய்அமுது ற இலைஅமுது உா ஆக படி யசு க்கு
அமுதுபடி யசு 4 நெய்யு-
- 12 முது உயஅ உ சக்கரை பலம் தகா மிளகுஅமுது 1[உ வ ன் ஸு]
சந்தனம் பலம் உயசு அடைக்காய்அமுது தகா இலைஅமுது
நதகாஅ ஆக இந்த வகைப்படி எல்லாம் இந்த இந்த துவலங்கள்-
தொறும் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடலதாகவும் அமுதுசெய்-
தருளின திருவொலக்கம் உயசு க்கும் திருமஞ்சனப்படிக்கும் விட்ட-
வன் விழுக்காடு உள்ளது தாமெ பெறக்கடவராகவும் நின்றது பூற்-
வத்தில் அடைப்பிலே பெறக்கடவொமாகவும் அதிரலுப்படி ஒன்றுக்கு
படி க க்கு அதி-
- 13 ரலம் யெ ரு குமாரதாத்தயங்காற்கு அதிரலம் [க] திருப்பணிப்பிள்-
ளைக்கு அதிரலம் ஒன்றும் ஆக இந்தப் படி உாஎ க்கும் இந்த
வகையிலே பெறக்கடவர்களாகவும் நின்றது பூற்வத்தில் அடைப்பிலே

1. சிலைக்கு=சிலைக்கு.

2. Read காளைவிளக்கு.

3. Read இரு-நாழி-உழக்கு-ஆழாக்கு.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. III

பெறக்கூடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்மிட வணானபாம்பரை ஸஞ்ஜா.
 சித்திவரை நடக்கக்கூடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணி.
 யால் கொயில்கணக்கு திருநின்றமணுடையான் எழுத்து இவை
 ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுக்கு உ

Translation

1. May it be prosperous! Hail! This is the śilāsāsanam executed by the Sthānattār of Tirumalai on Monday,² combined with the star Makhā, being the 10th lunar day of the bright fortnight of the Mesha month in the year Prajāpati, current with the year 1433 of the Śāka era, in favour of Appa-Pillai, son of Karavaṭṭippuḷiālvār of Kaundinya-gōtra and Āpastamba-sūtra, a resident of Mahāpālakulakālachchārī, a part of Rājendrasūla-chaturvedī-maṅgalam alias Uttiranmērūr, viz.,

1-6. whereas you have granted this day, for the merit of Śrī Vira Kṛṣṇarāya Mahārāyar, as your charity, the village of Virakampanallūr (situated) in Āraṇi-sīrmai attached to Murugamaṅgalapparu within the limits of Paḍaiviḍu-rājya, for the purpose of propitiating Tiruvēkaṭaṁudaiyān with the following offerings on the prescribed days (detailed below), we shall collect the income from the said village to conduct the festivals and supply the articles for the following offerings of different kinds from the *Śrī-Bhaṇḍāram* (Temple-store).

Malaikuniyaninṅa-Perumāl (Processional deity of Śrī Vēkaṭṣā) shall be propitiated with *tiruvōlakkaṁ* after His holy bath (tirumañjanam) and proceeding through the street, on every first day of the month, on every new-moon day, on the day of star Pārattādi, being the annual birth-star of the donor, occurring in the month of Āḍi and on the 4th lunar day of the bright fortnight in the month of Arpaṣi, being the annual ceremony-day of the Akkāḷamman, the mother of the donor ;

84 *atirasa-paḍi* to be offered to Malaikuniyaninṅa-Perumāl while seated at the maṇṭapam constructed by the donor at Champaka-tiruvāśal (second enclosure of the temple) on 84 days during the 7 Tirukkoḍi-tirunāl (Brahmōtsavam) at the rate of 12 paḍi per tirunāl; 7 *atirasa-paḍi* (to be offered) on every 7th day of each festival, 20 *atirasa-paḍi* on 20 days of the summer-festival, 24 *atirasa-paḍi* on 24 days of Tiruvadhayanam celebrated in the month of Mārgaḷi, 1 *atirasa-paḍi* to be offered to Vēkaṭatturāivār on the day of Mukkoḷi-dvādaśi, 5 *paḍi* on 5 days of Pavitrōtsavam, 5 *paḍi* on 5 days of unjal-tirunāl (swing festival), 5 *paḍi* on 5 days of Vasantōtsavam, 1 *atirasa-paḍi* on the festival day of Sahasra-kalāsābhishēkam (ablution with the water of 1,008 vessels), 1 *atirasa-paḍi* to be offered to Vēkaṭattālvār, 1 *paḍi* on the day of Śrī-Jayantī, 1 *paḍi* on the day of Uṇi-aḍi, 1 *paḍi* on the day of Dipāvālī, 1 *paḍi* on the day of Yugādi, 1 *paḍi* on the first Ēkādaśi day, occurring in Chāturmasya, 1 *paḍi* on the day of Utthāna-dvādaśi, 1 *paḍi* to be offered to Vēkaṭatturāivār, on the day of tirukkārtikai, 1 *paḍi* on the day

1. Read அஞ்சித்திவரை.

NOTE 2 :—The equivalent English date is 7th April 1311 A.D.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

of the annual birth-star of Śenai-Mudaliyār, 1 *paḍi* on the day of *sāttumuṟai* of Adhyayanōtsavam, celebrated for Uḍaiyavar, (Śrī Rāmānuja), 12 *paḍi* on 12 new-moon days in a year, 12 *paḍi* on every first day of the 12 months in a year, 1 *paḍi* on the day of the star Pūraṭṭādi, being the annual birth-star of the donor, occurring in the month of Āḍi, 1 *paḍi* on the day of annual ceremony of the donor's mother Akkāḷamman, altogether 188 *atirasa-paḍi*;

12 *atirasa-paḍi* to be offered to Periya-Perumāḷ on the 12 days of the donor's birth-star Pūraṭṭādi, occurring (in a year) deducting the one day of the star Pūraṭṭādi, (for which arrangement has already been made), occurring in the month of Āḍi, and 7 *atirasa-paḍi* to be offered at the maṇṭapam constructed by the donor in his flower-garden; in total 207 *atirasa-paḍi* to be offered on the above-mentioned days in each year.

6-12. It has been arranged to supply the following articles for offerings of different kinds from the *Śrī-Bhaṇḍāram*, (Temple-store), viz., towards one *tiruvōlakkam*,

1 *vaṭṭi* and 4 marakkāl of rice with the Malaikuniyaninṅān-kāl (Tirumalai-temple-measure),

3 marakkāl of rice for maṭhasēsham and

2 marakkāl of rice for the *tirumañjana-paḍi*, thus totalling—

1 *vaṭṭi* and 9 marakkāl (of rice),

3 nāḷi, 1 uri and 1 āḷakku of ghee,

3 nāḷi, 1 uri and 1 āḷakku of green gram,

1 uḷakku of pepper,

salt, vegetables and curds;

for 1 *tirukkaṇāmaḍai* required to be offered 1 marakkāl of rice, 2 nāḷi of ghee and 100 palam of sugar;

for 1 *appa-paḍi* 2 marakkāl of rice, 2 nāḷi of ghee, 100 palam of jaggery and 1 āḷakku of pepper;

for 1 *tiruppaṇyūram*, 2 nāḷi of green gram, and 10 palam of sugar;

for distribution (at the time of *tiruvōlakkam*) 2 palam of chandanam, 100 areca-nuts and 200 betel-leaves; 2 nāḷi of rice for *mātra*; 1 uḷakku of oil for *tirumañjanam*, 1 palam of chandanam and 5 palam of squeezed chandanam for smearing;

in total for the preparation of 1 *tiruvōlakkam* 1 *vaṭṭi*, 12 marakkāl and 2 nāḷi of rice, 7 nāḷi, 1 uri and 1 āḷakku of ghee, 5 nāḷi of green gram, 210 palam of sugar, 1 uḷakku of oil, 6 palam of chandanam, 100 areca-nuts and 200 betel-leaves;

at this rate for the 26 *tiruvōlakkam* to be offered on 26 days comprising the 12 days of every first day of the months in a year, 12 new-moon days, the day of annual ceremony of Akkāḷamman and the day of the star Pūraṭṭādi, being the annual birth-star of the donor,

42 *vaṭṭi* and 5 marakkāl of rice,

8 marakkāl and 2 nāḷi of ghee,

1 *vaṭṭi*, 16 marakkāl and 2 nāḷi of green gram,

1 nāḷi of pepper,

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. III

4,420 palam of sugar,
156 palm of chandanam,
2,600 areca-nuts and
5,200 betel-leaves ;

30 nāli of oil per day for torches while (God) proceeding through the street ;

at this rate for the 26 days 780 nāli of oil (for torches), 5 paṇam per day for the cloths of torches, at this rate for the 26 days 130 paṇam, 5 paṇam for the bearer of flags and torches, at this rate for the 26 days 130 paṇam ; $\frac{1}{2}$ paṇam for the service of tirukkaivaḷakkam at the time of *tiruvōlakkam* on the day of your annual birth-star, 24 paṇam for 12 nirvāham at the rate of half a paṇam per nirvāham ;..... 3 paṇam for Tiruppaṇippiḷai (temple-repairer) for repairing the works of maṇṭapam,..... 5 paṇam for tirukkai-vaḷakkam; for 1 *atirasa-paḍi* 1 marakkāl of rice measured with the Malai-kuniyaninṅān-kāl, 2 nāli of ghee, 100 palam of sugar and 1 āḷakku of pepper ; 2 palam of chandanam, 100 areca-nuts and 200 betel-leaves for distribution;

at this scale for the 19 *atirasa-paḍi*, comprising 7 *atirasa-paḍi* to be offered at the maṇṭapam constructed in your flower-garden and 12 *atirasa-paḍi* to be offered to Periya-Perumāi on the days of your monthly birth-star 188 *paḍi* to be offered at your maṇṭapam,

19 marakkāl of rice,
28 nāli of ghee,
1,900 palam of sugar,
2 nāli, 1 uḷakku and 1 āḷakku of pepper,
36 palam of chandanam,
1,900 areca-nuts and
3,800 betel-leaves.

These articles, in the above manner, shall be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram* on the prescribed days.

12-13. You will be entitled to receive (the *prasādam*) of the donor as his share from the 26 *tiruvōlakkam* including *tirumañjana-paḍi* offered. The balance of the *prasādam* we shall receive at the time of early distribution.

We shall deliver 2 *atirasam* i.e., 1 *atirasam* to Kumāra-Tātaiyaṅgār and 1 *atirasam* to Tiruppaṇippiḷai out of the 13 *atirasam* due to the donor as his share in each *paḍi*. This practice shall be observed for these 207 *paḍi* (as described above). The balance of the *atirasa-prasādam* we shall receive at the time of early distribution.

13. This (charity) shall continue to be extant throughout the lineage of your heirs, as long as the moon and the sun endure.

This (deed) is written up by the temple-accountant *Tiruniṅga-ūr-uḍaiyān* with the consent of the Śrivaishṇavas. This (charity is placed) under the protection of the Śrivaishṇavas.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

No. 19.

(No. 334—T. T.)

[On the north wall of the second prākāra of Tirumalai Temple.]

Text

- 1 உ ஸுஹஸ்த வஸிஸ்தீ ஸகாஸ்தி ஆயிர்த்து நானூற்று முப்பத்து முன்றின்மெற் செல்லாநின்ற ¹புஜாபதிஸம்வசம்ஸாத்து யதாஹா-யிற்று பூர்வபக்ஷத்து பஹ்மியுடி ஸுஹஸ்தீவாரமும் பெற்ற உத்திரட்டாதிநான் திருமலைநில் ²ஸானத்தாரோம் ³கவுணிந்தமோ.
- 2 தத்து யெஜுஸாவாய(ஸு)த்தி ராச்சரஸர் புதீர் பூயாநி ஸாரஸவ திம்மப்பங்கார் பகியார் ஸுஸிஅம்மங்காற்கு ஸிலாஸாஸதம் பண்ணிக்குட்க்தபடி. திருவெங்கடமுடையானுக்கு தம்முடைய பொருளைவழி
- 3 ஒரு திருப்பொருளம் அமுதுசெய்தருளும்படிக்கு இற்றைநாள் தாம் ஸி-பண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கி நற் 4 தடா இப்பணம் ஆயிரத்து இரு-நூறும் திருவிடையாட்டத்தில் ⁴எரிகால்வாயளில் இட்டுக் கெ-
- 4 ல்லுவித்த இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு திருவெங்கடமுடையான் நான்வழி அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொருளம் ஒன்றுக்கு மலைநிய-நின்றன்காலால் அமுதுபடி. 5 நெய்யமுது 60 பயற்றமுது
- 5 60 மிளகுஅமுது கறியமுது தயிரமுது உப்பமுது இவை நான்வழி பூரிபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளிந பூராதத்தில் விட்டவர் விழுக்காடு ⁶புஸாதம் நாயியும் தம்-
- 6 முடைய மருமகன் நாரிதிண்டில் தம்மாராஜாவின் புதீர் அப்பயன் பெற்று-வரக்கடவதாகவும் நின்ற புஸாதம் உள்ளது பூர்வத்தில் சந்தி-யடைப்பிலே பெற்றுவரக்கடவொமாகவும் இ-
- 7 ப்படிக்கு தங்கள் ஸனாதபரம்பரை ⁷சூழித்திவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸிவைஜீவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்குத் திருநின்ற-ஊருடையான் எழுத்து இவெ ஸி-
- 8 வைஷ்ணவஸ்கெஷ உ

Translation

1-2. Hail! May it be prosperous! On Thursday,⁸ the day of Uttirattadi (Uttarābhādra star), being the 5th lunar day of the bright fortnight of the month of Dhanu (Mārgaṣīrṣa month) in the year Prajāpati (Prajāpatti), current with the illustrious Śaka year 1433, the Sthānatār of Tirumalai executed the (following) stone record in favour of Lakshmi-Ammaṅgār, wife

- | | |
|---|---------------------------|
| 1. This is the old name for the modern பூஜாஸ்தி year. | 4. Read யஜுஸாவாயுதாரியான. |
| 2. Read ஸானத்தாரோம். | 5. Read எரிகால்வாய்களில். |
| 3. Read கௌணிந்தமோத்து. | 6. Read புஸாதம். |
| | 7. Read அஞ்சித்திவரை. |

NOTE 8:—The equivalent English date is 25th December 1511 A. D.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. III

of Pradhāni Sājuva-Timmaiyyāgar, who was the son of Rāchcharasar of Kaundinya-gōtra and Yajuś-śākhā, to wit,

2-5. the sum you paid this day into the *Śrī-Bhaṇḍāram* (Temple-treasury) for the purpose of offering one *tirupṇōnakam* daily in your name, to Tiruvēṇkaṭamuḍaiyān is 1,200 naṇṇaṇam. This sum of 1,200 naṇṇaṇam shall be utilised for the excavation of tanks and channels in Tiruviḍaiyāṭṭam (Temple) villages and with the produce raised thereby, shall be issued daily from the *Śrī-Bhaṇḍāram* for the preparation of one *tirupṇōnakam*,

1 marakkāl of rice measured with the Malai-kuniyaninṇān-kāl, (Tirumalai-temple-measure),

1 āḷakku of ghee,

1 āḷakku of green gram,

pepper, vegetables, curds and salt.

5-6. The Appayyan, son of Nāḍiṇḍa-Timmarāja and son-in-law to you will be entitled to receive the one nālī of *prasādam* due to the donor out of the offered *prasādam*. The balance of the *prasādam* we shall receive at the time of early distribution.

7-8. This (practice) shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

This is the writing of the temple-accountant *Tiruminiṇṇa-ūr-uḍaiyān* with the permission of the Śrivaishṇavas. May this the Śrivaishṇavas protect!

No. 20.

(No. 61—G. T.)

[On the south wall of the Kalyāṇa-maṇḍapam of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

- 1 உ ஸாஸைவஹ வலிபுரீ ஸகாஸுடி தசாநயந ஸமெல் செல்லாகின்ற
¹வ்ஜாபதிஸைவகிதுத்து மகானாயற்று பூர்வபசுத்து ப[னும்]
 வெள்ளி*]க்கிழமையும் பெற்ற ரொவதினாள் திருமலையில் ஸ்ரீநத்தா-
 ரோம் திருச்சகனார் ²னா—³வகையில் உள்ளிட்ட சபையாற்கு
 பரிஸாபாலமம் பண்ணிக்குடுத்தபடி.—
- 2 'யதருளும் [கருணாக]பன்விகொண்டபெருமாளு[க்கு] சந்திக்கும் ⁴கருணை-
 னாயனுக்கு சந்திக்கும் இரகுனானுக்கு சந்திக்கும் திருப்பொனகம்
 சா—அடைக்காயமுது [உா] இலையமுது [சா] சந்தனம் பலம் உ-
 ளு க க்கு ⁵சொதினாள்.....மண்டபத்துக்கு எள்பருப்பு.....—

- | | |
|--|----------------------------------|
| 1. Read வ்ஜாவதிஸைவதூத்து. | 4. Read அமுதுசெய்தருளும். |
| 2. This may be read as நாநா.
மோத்து. | 5. கருணையனுக்கு = ஸ்ரீகருணைக்கு. |
| 3. A few letters in each line are covered by a brick wall. | 6. சொதினாள் = ஸ்ரீநத்தித்துனாள். |

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

- 3த்தால் மெலண்டையில் ¹தங்களிட தற்மமாக ²புதிவெஷு பண்ணிந
அனுமானுக்கும்.....³சனிவாரத்துறு திருப்ப[ண்*]ணியாரத்துக்கு
[பயற்றமுது க 4] சக்கரையமுது [இய பலம்] புச்சாதிக்க சந்தனம்
பலம் க ௨ அடைக்காயமுது உர இலையமுது சா—
- 4 'ஊட்டாக நடக்கும்படிக்கு கட்டி பண்ணி தாங்கள் இற்றைஞள்
தங்கள் பெறு[ம்].....⁵கொவிந்தாசன்கொயிலில்.....[கடமைக்-
காலால் ⁶உ ௪].....⁷புரீபண்டாரத்திலே தானத்தார் நிற-
வாகம்—
- 5 வகை க ௫.....பெ[றும்பெறு பெற்றி]ல் விட்ட..... கல்வெட்டுப்படி
.....திருநாளுக்கு பருப்புவியல்.....திருவெங்கடமுடையான்.....
வைகாசித்திருநாளுக்கு.....திருப்பளிடைத்து—
- 6வாவுவாறு னாள் நிறவாகம் ௩ ௫ ௪ ௫ வகை ச 9 ௫ ௪ ௫
திருமுன்காணிக்கை ௪ ௫ ஆக ௪ யிரு.....திருநாளுக்கு நிறவாகம்
.....௪ [ராய] வகை க க்கு.....௪ ய திருமுன்காணிக்கை ௪ ய௪
¹மெனாயம் ௪ க ஆக பணம் [உளயக]—
- 7 [த]ண்ணிரமுதுவழிதிருத்துஞள் நிறவாகம் ௩ க்கு பணம் ௫ வகை
ச 9 க்கு பணம் ௫.....உஞ்சல்திருநாள் நிறவாகம் ௩ க்கு பணம்
௫ ஆக பணம் கூய௪.....கொடைத்திருநாளுக்கு செல்வனாராயன்
தொட்டத்தில் மண்டபத்தில் திருமுன்காணிக்கை பணம் க உலகப்-
பன்—
- 8பொலிஊட்டு திருமுன்காணிக்கை பணம் க ஆக திருப்பதி கொவிந்த-
ராசன்கொயிலில் பெறும் பணம்.....திருப்பதியில் பெறு[ம்].....
இருபத்து னாவு.....⁹வருதொறும் புரீபண்டாரத்திலே—
- 9 க்கும்.....உப்புஅமுது மிளகுஅமுது தயிரமுது [ஞா க க்கு] அடைக்-
காயமுது ௨௨ இலையமுது [உயச].....சற்கரையமுது... ..திருப்-
பண்ணியாரத்துக்கு—
- 10 ¹[யாதி] புரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவொமாகவும் அமுதுசெய்-
தருளின பூவாதத்தில் விட்டவர் விழுக்காடு னாலில் ஒன்றுக்கு
[புரொகிதர் பாம்பணப்பட்டர்].....ஒருநாழி பூவாதமும் நின்ற முன்-
னாழி பூவாதமும் தாங்களே பெறக்கடவர்களாகவும் நின்ற
பூவாதம்—
- 11 தில் ¹⁰உரி ¹¹பெராணி யள் பூவாதத்தில் [உரி] திருப்பணிசெய்வான்
அள்ளில் அரையன் [உரி ௨] திருப்பதியார் ஊடியம் [னாழியும்]

1. Read தங்களுடைய.

2. Read புதிவெஷு.

3. Read சனிவாரத்துக்கு.

4. This may also be read as பொலி-
யூட்டாக.

5. Read கோவிந்தராசன்கொயிலில்.

6. Read செல்லு-இரண்டு-வட்டி.

7. மெனாயம் = மேல்நாயகம்.

8. Read வருஷந்தோறும்.

9. Read இம்மரியாதி.

10. Read உரியம்.

11. Read பேராணிகள்.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. III

செய்யுள் திருவலகு தண்ணிரமுது ஊடியமும் வலையொ(ந்)ரெ
பண்ணிக்கொண்டுவாக்கடவர்களாகவும் நிற்ப்படி அடைக்காயமுது
இலையமுது சந்தனம் விட்டவன் விழு—

- 12 தனம் னாவரை வகையிலும் பெறக்கடவொமாகவும் நம்பிமார் பூவாடிம்
ஒன்றில்.....நம்பிமார்.....[௩௩] பூவாடிமும் பெற்று நம்பிமார்
ஊடியம் தெவையான் ஊடியமும் பண்ணக்கடவாராகவும் நின்ற
பூவாடிம் [௩௩] திருமலையில் நம்பிமாரெ பெறக்கடவர்களாகவும்—
- 13 கடவர்களாகவும் இப்படிக்கு ³தங்கரிட சந்தாநபரம்பரை ⁴சனூரதித்த-
வரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவெஜிவர்கள் பணியால்
கொய்க்கணக்கு திருநின்றனருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஜிவ-
ரெசெஷ உ

Translation

1. May prosperity abide! On the day⁵ of Rāvati (star), occurring on Friday, the 5th lunar day of the bright fortnight of the solar month Makara in the (cyclic) year Prajāpati, (Prajōpatti), current with the Śaka year 1433, we, the Sthānattār of Tirumalai, executed the following record on stone in favour of Sabhaiyār (members of the assembly,) of Tiruchchukanār (Tiruchānār) belonging to different gōtras, viz.,

2-4. whereas you have stipulated for offering, out of the accruing interest, 40 *tiruppanakam* to as a sandhi (offering) to Karuṇākara-Pāṇikonda-Perumāi, as a sandhi to Kṛṣṇarāyaṇ (Śrī Kṛṣṇa) and as a sandhi to Raghunāthan, 200 areca-nuts, 400 betel-leaves and 2 palam of chandanam; for the offering of cleaned sesamum seeds at the maṇṭapam on the day of the Svāti (star), (for the supply) of 1 marakkāl of split green gram and 50 palam of jaggery for (preparing) the *paṇyāram* to be offered on (each) Saturday to Hanumān, whom you installed as your dharmam (charity) on the western side of and 1 palam of chandanam, 200 areca-nuts and 400 betel-leaves for distribution (on the same occasion)...

4. and whereas you have this day (transferred the share) which you received in Govindarāja's temple 2. vaṭṭi of paddy with the Kaṭamaikkāl (village-measure) from the *Śrī-Bhaṇḍārāram*, for the nirvāham of Sthānattār

5. for each vagai granted as per the writing on stone *paruppuviyal* for the festival Tiruvēkaṭamuḍaiyān for the Vaikāṣi-festival on the day of the Tiruppaḷi-ōḍam (floating festival)

6. on the day of the nāvalurru (spring-festival) (or Punnāga-kulyōṭsavam), 5 paṇam for the 3 nirvāham, 5 paṇam for the 4½ vagai and 5 paṇam for the tirumunkānikkai, totalling 15 paṇam the nirvāham for the festival

1. Read விழுக்காடு.

2. This may be read as அஃதம்.

3. Read தங்களுடைய.

4. Read அஃதாதித்தவரை.

NOTE 5:—23rd January 1512 A. D. is the equivalent date of this record.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

.....180 paṇam, for each vagai.....10 paṇam, 18 paṇam for the tirumunkāṇikkai, 1 paṇam for mēlnāyakam (supervision), totalling 276 paṇam.....

7. on the day of repairing the path way for (bringing) water, 5 paṇam for the 3 nirvāham, 5 paṇam for the 4½ vagai,.....5 paṇam for the 3 nirvāham during the uñjal (swing) festival, totalling 98 paṇam.....1 paṇam for the tirumunkāṇikkai at the maṇṭapam in the garden of Śelvanārāyaṇan during the Kōḍai-tirunāl (summer festival), Ulagappan.....

8. *poliyūṭu*, 1 paṇam for the tirumunkāṇikkai, thus the total receipts from the temple of Śrī-Gōvindarājan in Tirupati being.....paṇam received in Tirupati.....24every year in the *Śrī-Bhaṇḍāram*.....

9. for (these) and.....salt, pepper, curds, on each day 12 areca-nuts and 24 betel-leaves.....jaggery.....for the *paṇyāram*.....

10. we shall supply from the *Śrī-Bhaṇḍāram* (as per the above stipulation).

From the donor's share of a quarter of the offered *prasādam*, Purōhitar, Pāmbaṇai-Bhaṭṭar...1 nāḷi *prasādam* and the balance of the 3 nāḷi *prasādam* you will be entitled to receive. The balance of the *prasādam*...

11. 1 uri out of.....1 uri out of the *prasādam* received by the Deśāntaris (out-siders), and 2 uri of the *prasādam* to Araiyan (singer), given out of the handful belonging to the Tiruppaṇiseyvān (craftsman or artisan), 1 nāḷi pertaining to the āḍiyam (service) of the men of Tirupati, as well as (the perquisites relating to) the āḍiyam rendered by the Deśāntaris (of) sweeping and cleaning (the floor) and of supplying drinking-water, the Sabhaiyār themselves shall receive and shall be obliged to discharge (the above-said duties).

The areca-nuts, betel-leaves and the chandanam as per the daily scale of offering, the donor.....

12. chandanam, we shall be eligible to receive from the 4½ vagai. From the 1 *prasādam* of the Nambimār (Temple-priests).....Nambimār..... having received 2 nāḷi and 1 uri of *prasādam*, shall be obliged to render the service done by the Nambimār and the service done by the temple cooks. The remaining *prasādam* of 1 nāḷi and 1 uri, the Nambimār of Tirumalai shall be entitled to receive.....

13. shall be entitled.....In this manner will (this charity) continue to endure through the succession of your lineal descendants as long as the moon and the sun last. This (deed) is written up by the temple-accountant, *Tirumunṛa-ū-udaiyān* with the permission of the Śrīvaiṣṇavas. The protection of the Śrīvaiṣṇavas (is sought for) these (arrangements).

No. 21.

(No. 277—T. T.)

[On the west wall of the second prākāra of Tirumalai-Temple.]

Text

- 1 உ ஸுஷ[?]ஹு ஸுஷிஸ்ரீ ஸகாஸ்டி - துசாநயந - ஸு மெல்செல்லா-
நின்ற ஸ்ரஜாபதிஸுஃவக்ஸீஸுத்து மகாநாயற்று அபாபக்ஷத்து (௧௧)ஸ-
மியும் செவ்வாய்க்கிழமையும் பெற்ற
- 2 ¹அநிழத்துநாள் திருமலையில் ஸ்ரானத்தாரொம் ²கவுணிஹிமோதத்து
³ஆபஸுஃமஸுஃதத்து ராஜிராஜாவின் புத்ரர் ⁴பிறதானி சாஸூவ
திம்மாசய்யற்கு ஸிஸாஸாலசம் பண்ணிக்குத்தபடி.
- 3 திருவெங்கடமுடையாஹு நாள்வழி எட்டுத் திருப்பொனகமும் ஒரு அகி-
ரஸிப்படியும் அமுதுசெய்தருளும்படிக்கும் திருநாள் திங்கள்திவசம்
விசெஷதிவசங்களில் வருஷம் ஒன்றுக்கு அகிரசப்படி முப்பத்து
நாலும்
- 4 அப்பப்படி ஒன்றும் வடைப்படி ஒன்றும் ஸ்ரீமோவிந்தப்பெருமாள்
கொடைத்திருநாள் பிற்பத்து எழாந்திருநாளில் அப்பாபிள்ளை மண்ட-
பத்தில் அமுதுசெய்தருளு[ம்] ⁵வகைப்படியள் எட்டுக்கும் கரும்பு
தெங்கா-
- 5 ய் இளனீர் வாழைப்பழம் பலாப்பழத்துக்கும் பிறஸாதிக்க சந்தநம்
பாக்கு வெற்றிலை ஆக இந்த ⁶வகைப்படியள் எல்லாம் தம்முடைய
பொலிவட்டாக நடக்கும்படிக்கு விட்ட பொத்தப்பிநாட்டில் பாரந்-
தலூர்
- 6 ஸ்ராமம் ஒன்று இந்த ஸ்ராமத்தில் பிறந்த முதல் கொண்டு திருவெங்கட-
முடையான் நாள்வழி அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொனகம் எட்டுக்கு
மலைகுனியரின்றான்காலால் அமுதுபடி - அ 4 - நெய்யமுது - உ -
பயற்றமு-
- 7 து - உ - உப்பமுது மிளகமுது கறியமுது தயிரமுதும் அகிரஸிப்படி
- க - க்கு அமுதுபடி - க - 4 நெய் - ௭ - சக்கரையமுது பலம்
- ஈ - மிளகமுது - ஆழாக்கு - திம்மாசய்யன் ¹சென்மநக்ஷத்ரம் வருஷம்
- க - க்கு விசாகநக்ஷத்ரம் பதினாறுக்கு அ-
- 8 திரஸிப்படி பதினாறும் ஸ்ரீஅம்மன் சென்மநக்ஷத்ரம் அஸ்தி வருஷம்
- க - க்கு நக்ஷத்ரம் - ௧௨ - க்கு அதிரசப்படி - ௧௨ - ம் திருக்கொடி
திருநாள் - எ - க்கு எழாந்திருநாட்களில் தம்முடைய மண்டபத்தில்
அமுதுசெய்தருளும் அகிரஸிப்படி எழு-

1. அநிஷத்து = சுந்திராயாநக்ஷ-

தீத்துணர்.

2. Read கௌணிஹிமோதத்து.

3. Read குவஸுஃமஸுஃதத்து.

4. This may be read as ஸ்ரீமோவி-

ஸாஸு-வதிம்மாஸுற்கு.

5 and 6. Read வகைப்படிசன்.

7. Read கிதநக்ஷத்ரம்.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

- 9 ம் ¹நாவலூற்றினுள் தம்முடைய மண்டபத்தில் அமுதுசெய்தருளும் அப்-
பப்படி - க - அகிரசப்படி - க - வடைப்படி - க - ஆக வருஷம்
- க - க்கு அகிரசப்படி - ஈயச - க்கு படி - க - க்கு ²சூல - க - 4
நெய் - ஸூ - சக்கரையமுது பலம் - ஈ - மிளகமுது - ஆழாக்கு -
ஆக படி - ஈயச - க்கு ³சூல - க பு யச 4 - நெய்யமுது - கூயஅ
உ - சக்கரையமுது பலம் - ஈ, தசா - மிளகமுது - ச உ ண -
அப்படி - க - க்கு அமுதுபடி - உ 4 - நெய்யமுது - ஸூ - சக்-
கரையமுது பலம் - ஈ - மிளகமுது - ஆழாக்கு - வடை -
- 10 ப்படி - க - க்கு ⁴உழுந்து இரண்டு மாக்கால் நெய்யமுது - ஸூ -
பூசாதிக்க சந்தனம் பலம் - ஈ - அடைக்காயமுது - ஈ - இலையமுது - து - ஸ்ரீமொலிந்தப்பெருமாள் கொடைத்திருநாள் பிற்பத்தில்
எழாந்திருநாளில் அமுதுசெய்தருளும் அப்பப்படி - க - க்கு அமுது-
படி - உ 4 - நெய்யமுது - இருநாழி - சக்கரையமுது பலம் - ஈ -
மிளகமுது - ஆழாக்கு - அகிரசப்படி - க - க்கு அமுதுபடி - க 4 -
நெய்யமுது - இருநாழி - சக்கரையமுது பலம் - ஈ - மிளகமுது
- ஆழாக்கு -
- 11 வடைப்படி - க - க்கு உழுந்து - உ 4 - நெய்யமுது - ஸூ - கொதிப்-
படி - க - க்கு கொதி - உ 4 - பயறு - க 4 - நெய்யமுது ஸூ
சக்கரையமுது பலம் - ஈ - சுகியன்படி - க - க்கு அமுதுபடி - க 4 -
பயற்றமுது - க மாக்கால் - நெய்யமுது - இருநாழி - சக்கரையமுது
பலம் - ஈ - இட்டலிப்படி - க - க்கு அமுதுபடி - உ மாக்கால் -
உழுந்து - க மாக்கால் - நெய்யமுது - உரி - சக்கரையமுது பலம் - ஈ -
சுடைப்படி - க - க்கு அமுதுபடி - க மாக்கால் - எள்பருப்பு - க
மாக்கால் - நெய்யமுது - உ - சக்கரையமுது -
- 12 னு பலம் - ஈ - காசிக்காய்ப்படி - க - க்கு கொதி - க மாக்கால் - எள்-
பருப்பு - க மாக்கால் - சக்கரையமுது பலம் - ஈ - நெய்யமுது - இரு-
நாழி - இளநீர் - ஈ - தெங்காய் - ஈ - திருப்பண்ணியாரத்துக்கு பயற்-
றமுது - உ மாக்கால் - அவலமுது - ச மாக்கால் - பஞ்சதாரை விசை
- க - கரும்பு - ஈ - வான்ழிப்பழம் - உ - பலாப்பழம் - ஈ - பான-
கத்துக்கு சக்கரையமுது பலம் - உ - பூசாதிக்க சந்தனம் பலம்
- ச - அடைக்காயமுது - உ - இலையமுது - சா - இந்த வகைப்படி -
- 13 [க]ள் எல்லாம் இந்த இந்த திவசங்கள்தொறும் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்-
டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின பிறசாதத்தில் விட்டவர்
விழுக்காடு நாலில் ஒன்றில் தம்முடைய திருனந்தவரம் பயிற் செய்-
யிற சாதத்தாது ⁵வயிலிவன் சிங்கயன் னுள்வழி ஒரு பிறவாசம்

1. Read நாவலூற்றினுள்.
2 and 3. Read அமுதுபடி.
4. Read உழுந்து.

5. Read செய்யிற.
6. Read வைலிவன்.

பெற்றுவாக்கடவராகவும் நின்ற சிட்டவர் விழுக்காடு ஐவராதம்
அதிரசம் அப்பம் வடை உள்ளது தாமெ பெறக்கடவராகவும் நின்ற
ஐவராதம்

- 14 அதிரலம் அப்பம் வடை உள்ளது பூறவத்தில் அடைப்பிலெ பெறக்-
கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்முடைய ஸ்ரீநானபரம்பரை 'சுடி-
சித்திவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணி-
யால் கொயில்லணக்குத் திருநின்றைஊருடையான் எழுத்து இவை
ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுக்கு உட

Translation

1-2. May there be prosperity! On Tuesday² combined with the star Anūrādhā, being the 10th lunar day of the dark fortnight of the Makara month in the Prajāpati year, current with the Śaka year 1433, the Sthānattār (Trustees) of Tirumalai executed the following śīlāsasanam in favour of Pradhāni³ Sāluva Timmarasayyar, son of Rāchi-rāja of Kaṇḍinya-gōtra and Āpastamba-sūtra, viz.,

3-6. since you have granted Parāntālār village, situated in Pottappinnāḍu, for the purpose of propitiating Tiruvēkaṭamuḍaiyān daily with 8 *tirupṭṭōnakam* (offering) and 1 *atirasa-paḍi*, and 34 *atirasa paḍi*, 1 *appa-paḍi* and 1 *vaḷai-paḍi* in each year on the days of the festivals, *tingal-divasam* (monthly occurrence) and *viśeṣha-divasam* (yearly occurrence) as your *poliyūṭṭu* and with 8 *vaḡai-paḍi* (to be offered) at the Appā-piḷḷai-maṇṭapam on the 7th festival day of the latter 10 days of the summer-festival celebrated for Śrī Govindapperumāl along with the above-said offerings, sugar-canes, cocoanuts, tender-cocoanuts, plantains, jack fruits, chandanam, areca-nuts and betel-leaves (to be offered) for distribution,

we shall be authorised to collect the income from this village and the following articles shall be supplied for preparing the above-mentioned offerings on the stipulated days from the *Śrī-Bhaṇḍāram* (Temple-store).

6-13. For the 8 *tirupṭṭōnakam* to be offered daily to Tiruvēkaṭamuḍaiyān,

8 marakkāl of rice measured with the Malaikiniya-ninṅān-kāl (Tirumalai-Temple-measure),

1 nāḷi of ghee,

1 nāḷi of green gram,

salt, pepper, vegetables and curds;

1. Read அஃசுடித்தவரை.

NOTE 2:—The day corresponds to 13th January 1512 A.D.

NOTE 3:—Sāluva Timmarasa was the Prime Minister and great commander-in-chief of Kṛishṇarāya, married Lakshmi-amman, sister of Nādiṇḍa Timmarāja, took a prominent part in Kṛishṇarāya's military campaigns against the Gajapati King; the capture of the fortresses of Koṇḍavīṇu, Udayagiri, Koṇḍapalli etc., is attributed to the valour of Timmarasa and the prosperity of Kṛishṇarāya's reign to the excellent statesmanship of Timma, a literary critic and a scholar, that commended upon Agastya's Bāla-Bhārata; for further details vide., Tirupati Dev. Ep. Rep. pages 191—195.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

13 *atirasa-paḍi* (to be prepared) on the 13 days of Viśākhā star, occurring in a year, being the birth-star of Timmarasayyan, 13 *atirasa-paḍi* on the 13 days of Aśvinī star, (occurring) in a year, being the birth-star of Lakshmi-amman (wife of Timmarasayyan), 7 *atirasa-paḍi* to be offered in your maṇṭapam on the 7th festival days of 7 Tirukkoḍi-tiruṇāl (occurring in a year) and 1 *appa-paḍi*, 1 *atirasa-paḍi* and 1 *vaḍai-paḍi* to be offered in your maṇṭapam on the day of nāvalūṟu (spring-festival) or Punnāga-kulyōtsavam; thus totalling 34 *atirasa-paḍi* in a year (to be prepared and offered).

For 1 *atirasa-paḍi* 1 marakkāl of rice, 2 nāḷi of ghee, 100 palam of sugar and 1 āḷakku of pepper;

at this rate for the 34 *atirasa-paḍi*, 1 vaṭṭi and 14 marakkāl of rice, 68 nāḷi of ghee, 3,400 palam of sugar and 4 nāḷi and 1 uḷakku of pepper;

for 1 *appa-paḍi* 2 marakkāl of rice, 2 nāḷi of ghee, 100 palam of jaggery and 1 āḷakku of pepper;

for 1 *vaḍai-paḍi* 2 marakkāl of black gram, and 3 nāḷi of ghee; 10 palam of chandanam, 500 areca-nuts and 1,000 betel-leaves for distribution;

for the preparation of 1 *appa-paḍi* to be offered on the 7th festival day of the latter 10 days of the summer festival (conducted) for Śrī Govinda-Perumāḷ, 2 marakkāl of rice, 2 nāḷi of ghee, 100 palam of sugar and 1 āḷakku of pepper;

for 1 *atirasa-paḍi* 1 marakkāl of rice, 2 nāḷi of ghee, 100 palam of sugar and 1 āḷakku of pepper;

for 1 *vaḍai-paḍi* 2 marakkāl of black gram, and 3 nāḷi of ghee;

for 1 *gōdhi-paḍi* 2 marakkāl of gōdhi (wheat), 1 marakkāl of green gram, 3 nāḷi of ghee, and 100 palam of sugar;

for 1 *sukhiyan-paḍi* 1 marakkāl of rice, 1 marakkāl of green gram, 2 nāḷi of ghee, and 50 palam of jaggery;

for 1 *iḍḍai-paḍi* 2 marakkāl of rice, 1 marakkāl of black gram, 1 uri of ghee, and 10 palam of sugar;

for 1 *śiḷai-paḍi* 1 marakkāl of rice, 1 marakkāl of brushed sesamum seeds, 1 nāḷi of ghee, and 50 palam of jaggery;

for 1 *kāṣikkāy-paḍi* to be prepared for offering,

1 marakkāl of gōdhi (wheat),

1 marakkāl of brushed sesamum seeds,

100 palam of sugar, and

2 nāḷi of ghee; along with these offerings

100 tender-cocoanuts, 100 cocoanuts, 2 marakkāl of green gram for *tiruppanyāram*, 4 marakkāl of parched rice, 1 viśai of refined sugar, 100 sugar-canes, 200 plantains, 5 jack fruits, 200 palam of sugar for the preparation of pānakam, 4 palam of chandanam, 200 areca-nuts and 400 betel-leaves to be offered for distribution.

13-14. The Śiṅgayyan, one of the sāttāda Śrīvaishṇavas cultivating your flower-garden, shall be entitled to receive 1 *prasādam* daily from the

4th *prasādam* forming the donor's share out of the entire offered *prasādam*. The balance of the *prasādam*, *atirasam*, *aṭṭam*, *vaḍai* etc., we shall deliver to you according to the prevalent custom. The remaining *prasādam*, *atirasam*, *aṭṭam*, *vaḍai*. etc., we shall set apart at the time of forenoon distribution.

Thus this (arrangement) shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

In this manner is (this document) written up by the temple-accountant, *Tirumāṇṇa-udaiyān* with the consent of the Śrīvaiṣṇavas. May these the Śrīvaiṣṇavas protect !

No. 22.

(No. 59—G. T.)

[On the south wall (inner side) of the Kalyāṇa-Manṭapam in the first prakāra of Śrī Gōvindarājasvāmī Temple in Tirupati.]

Text

- 1 1 ப்ரீகீதிழைணைஞ்ஞு² வகீலகூறா ஸுபு³ரிஞ்சித(3) ।
- 2 ப்ருஸஹஸ்ரீநிவாஸெனா வஃ ப்ருஸாடிபத⁴ம் ஸம்வடி⁵ ॥ [௧ **]
- 3 ப்ரீநிவாஸவடி⁶ழெஹாஜெஸெவாஷ்ட⁷வடி⁸ரநஸஃ ।
- 4 ப்ரீகீதிழைணைஞ்ஞொ ஜீயாடாபநுதாரகடி ॥ [௨ **]
- 5 3 ப்ரீகீதிழைணைஞ்ஞு⁴ கவிதநவ⁵ப்ரு ஸீதவீதாடிபந⁶.
- 6 ப்ருபாடி⁷ஹிஸ⁸ரகாணிப⁹ருருஹ¹⁰ரீவீதாடிபநாஸாணா¹¹ ։
- 7 ஐசுந்தெத¹²ஸுவாவஹா¹³பிநவா¹⁴ம் ஐசுந்தீ¹⁵ வஹஹ¹⁶ஹ¹⁷.
- 8 ஐசுந்தெத¹⁸ஸுவாவஹா¹⁹பிநவா²⁰ம் ஐசுந்தீ²¹ வஹஹ²²ஹ²³.

Translation

1. 5Oh! great and fortunate minister, Timma of well established reputation by the purity of your devotion, may the highly gracious Śrīnivāsa bestow wealth on you !

2. May the glorious minister, Timmaṇa whose mind is like the bee ever worshipping the lotus-like feet of Śrīnivāsa, be victorious as long as the moon and the stars shed light.

3. Adorned with the peerless and embroidered robe of silk (Pitāmbaram) presented by Timmaṇa—the costume from which issue forth splendid and effulgent rays in wave-like motions spreading in all directions a golden appearance and creating every day a novel charm to the eyes of Lakshmi,—the Lord of Śrī Vēṅkaṭa Hills shines foremost filling the world with bliss eternal.

1. Metre சுத¹ஸு²ஷ³வ⁴.

2. Read ஸ¹கீ²த³—

3. Metre ஸா¹டி²ப³ரு⁴வி⁵கீ⁶வி⁷த⁸.

4. Read ப்ரு¹ஸீ²த³—

NOTE 5:—The first two stanzas of this inscription are composed as a blessing on Sāluva Timmaṇa, the Prime Minister of Kṛishṇarāya Mahārāya during his visit for devotion to God, while the third ślōka denotes the description of the presentation of Pitāmbaram by this Chief Minister.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

No. 23.

(No. 265—G. T.)

[On the right basement of the verandah of P.W.D. store-room
opposite to Śālaināchchiyār's shrine in the Temple of
Śrī Govindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

- 1 ஸௌவஸ்து 1 ஸௌவஸ்து 1 ஸௌவஸ்து 1 ஸௌவஸ்து 1 ஸௌவஸ்து [செல்லாநின்ற]
1 ஆங்குலவஸ்துசரத்து 1 ஆங்குலவஸ்துசரத்து 1 ஆங்குலவஸ்துசரத்து 1 ஆங்குலவஸ்துசரத்து 1 ஆங்குலவஸ்துசரத்து
- 2 [ஆ]தித்தவாரமும் பெற்ற முலமகூத்தத்துநாள் திருமலையில் 1 ஸௌவஸ்துசரத்து
ரொம் பூமினந்திநாள்1[ரூராந] 1 ஸௌவஸ்துசரத்துசுதர்வெதிமங்க-
லத்து மஹிபாலகு]-
- 3 வகாலச்செரியில் 1 கவுணிகந்திகூத்தத்து 1 ஆபஸ்தம்பகுத்தத்து [காவெட்டிப்-
புளியா]ழுவார் புதூர் மன்னாப்பிள்ளைக்கு 1 ஸௌவஸ்துசரத்து பண்ணிக்-
குத்தபடி திருப்பதியில் தி]-
- 4 ருமங்கையாழுவார் னான்வழி ஒரு திருப்பொருளும் அமுதுசெய்தருளும்-
படிக்கும்] 10 தம்முட 11 சென்டமகூத்தம் அவிட்டமகூத்தம் மொவிந்த-
ராஜன் [ஒரு திருப்பொருளும்] அமுதுசெய்த-
- 5 தருளும்படிக்கும்.....
- 6 திருவொலக்கம் ஒன்றுக்கும்.....கட்டளை பண்ணி இற்றைஞன் பூரி-
பண்டா[ரத்திலே]
- 7 ஒடுக்கின நற் 4 [த] இப்பணம் ஆயிரமும் திருவிடையாட்ட[னர்களில்]
ளிகாவாயில் இட்டு இதில் விளை-
- 8 த முதல் கொண்டு திருமங்கையாழுவார் நான்வழி அமுதுசெய்தருளும்
திருப்பொருளும் ஒன்றுக்கு அமுதுபடி க 4 செய்யமுது 150 பயற்-
முது 150
- 9 12.....

Translation

1-3. May there be prosperity! On Sunday,¹³ combined with the star, Māla, being the 14th lunar day of the bright fortnight of the Mithuna month, in the Āgira year, current with the year 1434 of the Śāka era, the Sthānattār of Tirumalai executed the following śilāsāsanam in favour of Mannar-Pillai, son of Karavaṭṭippuḷi-āḷvār of Kaundinya-gotra and Āpastamba-

- | | |
|------------------------|--|
| 1. Read ஸௌவஸ்து. | 7. Read கொணிகந்திகூத்தத்து. |
| 2. Read ஸௌவஸ்து. | 8. Read குவஸ்துசரத்து. |
| 3. Read குவஸ்துசரத்து. | 9. Read ஸௌவஸ்து. |
| 4. Read தியுதநாயற்று. | 10. Read தம்முடைய. |
| 5. Read ஸௌவஸ்துசரத்து. | 11. Read தியுதநாயற்று. |
| 6. Read ஸௌவஸ்துசரத்து. | 12. The rest of the inscription is much damaged. |

NOTE 13:—The equivalent English date is 27th June 1512 A.D.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. III

sūtra, a resident of Mahipālakulakālachchēri, a part of Rājendraśāla-chaturvādi-maṅgalam alias Śrīman-Uttirannērūr, to wit.,

3-7. naṇṇaṇam 1,000 is the sum you paid into the *Śrī-Bhaṇḍāram* this day for the purpose of propitiating Tirumaṅgai-Ālvār abiding in Tirupati with one *tirupṭṭōnakam* daily and Śrī Gōvindarājan with one *tirupṭṭōnakam* on the day of Avittam, (Dhanishṭhā-star), being your (annual) birth-star and one *tiruvōlakkam*with the interest thereon.

7-8. Whereas this sum of 1,000 paṇam has been invested for the excavation of the irrigation tanks in Devadāna villages, with the produce collected therefrom, we shall supply from the *Śrī-Bhaṇḍāram* each day in the following manner, towards the one *tirupṭṭōnakam* to be offered daily to Tirumaṅgai-Ālvār,

- 1 marakkāl of rice,
- 1 ālakku of ghee,
- 1 ālakku of green gram,.....

No. 24.

(No. 101—T. T.)

[On the north wall (outer side) of the shrine of Śrī Varadarājasvāmī in the first prākāra of Tirumalai Temple.]

Text

- 1 உ ஸாஹவஹு ஸுவலிழீ ஸகாஸ்டு துசாநயச நமெல் செல்லாநின்ற
- 2 'ஆங்குரஸவசுதுர த்து மிதுநயாற்று புவ-பசுத்து சதுந்(டு)கசியும்
- 3 [த்திய]வாரமும் பெற்ற முலத்துனன் திருமலையில் வுனத்தாரோட
- 4 இராஜாவின் மகள் குப்பாயதுக்கு ஸிராஸாவநடி பண்ணிக்குடுத்தபடி
- 5 கடமுடையானுக்கு தநிட பொரலெ நாள்வழி ஒரு சந்தி அமுதுசெய்-
- 6 இற்றைநாள் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கந நற் 4 - து - இப்பணம் ஆயி-
- 7 யாட்டம் [ளரிகால்வாயில்] இட்டு இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு திரு-
- 8 முடையான் னள்வழி அமுதுசெய்தநாளும் திருப்பொனகம் ஒன்றுக்கு

மலை[குடிய]நின்-

- | | |
|------------------------|--------------------------------|
| 1. Read ஸுவலிழீ. | 4. This may be read as ஸுஹகன். |
| 2. Read குஹீஸவஸவ த்து. | 5. Read ஸ்ரீஸாஸாஜாவின். |
| 3. Read ஸுனத்தாரோம். | 6. Read தன்னுடைய பேராலே. |

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

- 9 ழுன்காலல் அமுதுபடி - க 4 - கெய்யமுது - ௯ - [பயற்]முது
- ௯ - உப்பமுது கறியமு-
- 10 து தயிரமுது ஆக இந்த வகைப்படி எல்லாம் ழீபண்டாரத்திலே விட்-
டுப்பொதக்கடவு-
- 11 தாகவும் அமுதுசெய்தருளிற பூவாத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு
பூவாத்தம் - 1௨ - ௭ ழீ-
- 12 பண்டாரத்திலே [தொன்மையா]க திருகன்தவநம் பயிர்²செய்யிற பெற்கு
நடத்தக்க-
- 13 டவதாகவும் தின்ற பூவாத்தம் உள்ளது பூவாத்தில் சந்திஅடைப்பிலே
பெறக்கடவொமாகவும் இப்படி-
- 14 க்கு ³தம்மிடைய லனாநபரம்பரை ⁴சுந்தராதீதீவரை நடத்தக்கடவு-
தாகவும் இப்படிக்கு ழீவைவிவர்கள் ப-
- 15 னியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றைஊருடையார் எழுத்து [இவை]
ழீவை(யி)விவரஞ்செய் உ

Translation

1-4. Hail Prosperity! On Sunday³ combined with the star, Māla, being the 14th lunar day of the bright fortnight of the Mithuna month in the cyclic year Āṅgira (Āṅgīrasa), corresponding to the year 1434 of the Śāka era, the Sthānatīār of Tirumalai executed the following śiṣṣāsanam in favour of Kuppāyani, daughter of Raṅjajam Śīraṅgarājā, to wit,

4-6. the sum paid by you into the *Śrī-Bhaṇḍāram* this day for propitiating Tiruvēkaṭamuḍaiyān with one sandhi (offering) in your name is 1,000 naṅṇam.

6-10. This sum of 1,000 paṇam shall be invested for the excavation of irrigation channels in Dēvadāna villages and with the income derived thereby, shall be supplied the following articles towards the 1 *tirupṇōnakam* to be offered daily to Tiruvēkaṭamuḍaiyān from the *Śrī-Bhaṇḍāram*,

- 1 marakkāl of rice measured with the Malaikiniya ninṇān-kāl,
- 1 āḷākku of ghee,
- 1 āḷākku of green gram,
- salt, vegetables and curds.

11-13. Out of the offered *prasādam* one nāḷi of *prasādam* due to the donor, shall be delivered freely to the person cultivating the flower-garden, belonging to the Temple. We shall expend the balance of *prasādam* during the forenoon sandhi time.

14-15. This (charity) shall continue to be in force throughout the lineage of your heirs, as long as the moon and the sun endure.

1. Read காழியும்.

2. Read பயிர்செய்கிறவற்கு.

3. Read தம்முடைய.

4. Read அந்தராதீதீவரை.

NOTE 5:—The date of the inscription seems to be the same as that of No. 23, above i.e., 27th June 1512 A.D.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. III

This (deed) is written up by the temple-accountant, *Tirumūṇa-ur-udaiyān* with the consent of the Śrīvaiṣṇavas. This charity is placed under the protection of the Śrīvaiṣṇavas.

No. 25.

(No. 312-T. T.)

[On the west wall of the second prākāra of Tirumalai Temple.]

Text

- 1 உ ஸாஸ்திரத் துவிதீபீ ஸகாஷ்டி துசா[நயசன்] மெல்செல்வா-
நின்ற ஆங்கிரஸாங்கிரஸுத்து கற்கடகநாயற்று பூர்வபகூத்து
[புருதி]மையும் புதவாரமும் பெற்ற 2 ஆயிவியத்தூநாள் திருமலையில்
வூரணத்தாரொம் பூரீஷமஹாநாயங்காசாரிய
- 2 பெரிய 3 லுபிளநாயக்கர் இராமாநாயக்கற்கு சிவாஸாஸநம் பண்ணிக்-
குடுத்தபடி திருவெங்கடமுடையான் வண்ணியில் 4 ரூபாழ்வார் [நான்-
வழி] நாலு திருப்பொருளும் அமுதுசெய்தருளும்படிக்கும் சந்தனம்
அடைக்காயமுது இலையமுது [திரு]-
- 3 விளக்கு நெய்க்கும் 5 தம்மிடய மாவாசென்மநகூதும் விசாகந்தொறும்
பெரியபெருமான் அதிரலிப்படி அமுதுசெய்தருளும்படிக்கும் [திருக்-
கொடித்திருநாள்] திருக்கொடி எறியருளுகிறபொது 6 ரூபாழ்வார்
[க] அதிரலிப்படி அமுதுசெய்தருளும்-
- 4 படிக்கும் தம்முடைய வாலியூட்டாக னடக்க தாம் திருவெங்கடமுடை-
யானுக்கு திருவிடையாட்டமாக விட்ட புலுருநாட்டில் 7 சிட்டவொலு
கிரமையில் சங்கொடிபள்ளி ஸாமம் ஒன்றும் திருவிளக்கு நெய்க்கு
விட்ட பசு அன்பதும் இந்த [முதல்]
- 5 கொண்டு 8 ரூபாழ்வார் நான்வழி அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொருளும்
நாலுக்கு மலைகுறியின்றன்னாலால் அமுதுபடி - ச 4 - நெய்யமுது
- ஸே - பயற்றமுது - க [உ] உரி - மிளகமுது கறியமுது உப்பமுது
தயிரமுது சந்தனம் பலம் க அடைக்கா-
- 6 யமுது - நுய - இலையமுது - னா - திருவிளக்குக்கு நெய் உரி தம்மிட
மாவா(டு)ஜன்மநகூதும் வருஷம் ஒன்றுக்கு விசாகநகூதும் - யந-
க்கு பெரியபெருமான் அமுதுசெய்தருளும் அதிரலிப்படி - யந- ம்
திருக்கொடித்திருநாள் - எ - க்கு திருக்கொடி எறி-
- 7 யருளும்பொது 9 ரூபாழ்வான் அமுதுசெய்தருளும் அதிரலிப்படி எழும்
ஆக அதிரலிப்படி - உய - க்கு அதிரலிப்படி ஒன்றுக்கு அமுதுபடி

- | | |
|----------------------------------|------------------------------|
| 1. Read பூயமையும். | 4 Read தம்முடைய. |
| 2. ஆயிவியத்து = குரோஷா தகைத் து- | 5. Read--ஐந்தைத் து. |
| 3. This may be read as ஒய்வ- | 6. Read கிட்டவோலுசீர்மையில். |

நாயக்கர்—

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

- க ட - நெய்யமுது - ஜல - சந்தனம் அமுது பலம் - ஈ - ம மிள -
கமுது - ஆழாக்கு - பிறவாதிக்க
- 8 சந்தனம் பலம் - க - அடைக்காயமுது - நு - இலையமுது - ஈ - ஆக
அமுதுபடி - க ட - நெய்யமுது - சல - உ - சக்கரையமுது பலம் - சத -
மிளகமுது [ரு உ -] சந்தனம் பலம் - சல - அடைக்காயமுது - உத -
இலையமுது - சத - ஆக இந்த வகை
- 9 ப்படி யெல்லாம் பூரிபண்டாத்திலே விட்டுப்பொருக்கடவதாகவும் அமுது-
செய்தருளின பூவாத்திலே விட்டவர் விழுக்காடு பூவாத்தம் அதி-
சலம் சந்தனம் பாக்கு வெற்றிலை உண்டானது நாலில் ஒன்றும்
தம் -
- 10 முடைய லுத்தித்துக்கு திருப்பணிப்பண்டாரத்தார் [வசம்] நடத்திவாக்-
கடவதாகவும் நின்ற பூவாத்தம் அநிரலம் சந்தனம் பாக்கு வெற்-
றிலை உண்டானது பூறவத்தில் அடைப்பிலே பெற்றுப் -
- 11 பொருக்கடவொம்புமையும் இப்படிக்கு தம்முடைய லுத்திபரம்பரை ¹சந்-
திருத்திவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு பூரிவாதிவர்கள்
பணியால் கொயில்களுக்கு திருநின்றஹருடையான்
- 12 எழுத்து இவை பூரிவாதிவரகெஷ உ

Translation

1-2. Hail, Prosperity! On Wednesday² combined with the star, Āyilyam (Āśleshā), being the 1st lunar day of the bright fortnight of the Kaṭṭaka (Kaṭaka) month in the Āgira (Āgira) year, current with the year 1434 of the Śaka era, the Sthānattār of Tirumalai executed the following śilāśasanam in favour of Śrīman Mahānāyakkāchārya (chief-commander) Periya-Ūḇaḷa-Nayakkar Rāmā-Nayakkar, viz.,

2-5. whereas you have, with the desire that Garuḍālvār (Garuḍa) abiding in the shrine of Tiruvāṇkaṭamudaiyān shall be propitiated with 4 *tirupṭṭuakam* (offerings) daily as your polyṇṇu, along with chandanam, areca-nuts, and betel-leaves, and ghee for lighting a lamp, for the purpose of offering 1 *atirasa-paḍi* to Periya-Perumāḷ (Śrī Veākaṭṭesa) on each day of the star, Viśākhā, (occurring in every month), being your birth-star, and 1 *atirasa-paḍi* to be offered to Garuḍālvār while being raised during the Tirukkoḍi-tirunāl (Brahmōtsavam), granted the village Saṅgōḍipallī situated in Siṅṅavōlu-Śīrmai in Pulugur-nāḍu and presented 50 cows to provide ghee for maintaining the lamp (in the presence of Śrī Veākaṭṭesa),

5-9. and with the income derived therefrom shall be supplied daily the following articles from the *Śrī-Bhaṇḍārām*, for (the preparation of) 4 *tirupṭṭuakam* to be offered to Garuḍālvār,

1. Read அஞ்சித்திவரை.

NOTE 2:—14th July 1512 A.D. is the equivalent English date of this record.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. III

4 marakkāl of rice measured with the Malaikuniya-ninṅān-kāl,
(Tirumalai-temple-measure),

1 āḷakku of ghee,
1 nāli, and 1 uri of green gram,
pepper, vegetables, salt and curds, along with these
1 palam of chandanam,
50 areca-nuts, and
100 betel-leaves ; and
1 uri of ghee for tiru-viḷakku (lamp) ;

for the preparation of 13 *atirasa-paḍi* to be offered to Periya-Perumāḷ
on the 13 days of the star, Viśākhā, occurring in a year, being your birth-star
and for the 7 *atirasa-paḍi* to be offered to Garuḍālvān while being raised
during the 7 Tirukkoṭi-tirunāl (in a year), thus in total for 20 *atirasa-paḍi*,

1 marakkāl of rice,
2 nāli of ghee,
100 palam of jaggery and
1 āḷakku of pepper ;
1 palam of chandanam,
50 areca-nuts, and
100 betel-leaves for distribution per paḍi ;

at this rate (for the 20 *atirasa-paḍi* mentioned above),

1 vaṭṭi of rice,
40 nāli of ghee,
4,000 palam of jaggery,
5 nāli of pepper,
40 palam of chandanam,
2,000 areca-nuts and
4,000 betel-leaves.

9-11. The quarter (portion) of the *prasādam*, *atirasam*, chandanam,
areca-nuts, and betel-leaves from the offered *prasādam* as donor's share, shall
be handed over to the Tiruppaṇi-Bhaṇḍārattār (Temple-repairing committee)
for maintaining your satram (choultry.) The balance of *prasādam* we shall be
entitled to receive during the time of early distribution.

11-12. In this manner shall this (charity) be conducted throughout
the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

Thus (this document) is drawn up by the temple-accountant, *Tiru-
ninṇa-ūr-uḍaiyān* as per the order of the Śrīvaishṇavas. The protection of
the Śrīvaishṇavas is sought for these (arrangements).

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

No. 26.

(No. 60—T. T.)

[On the south wall of the first prākāra in Tīrumalai Temple.

Text

- 1 ಶುಭವುಸು ಆಂಗಿರಸಂವತ್ಸರದ ಶ್ರಾವಣ-
2 ಐ ಬ ಗು ಲೂ ಶ್ರೀಮನ್ ಮಹಾರಾಜಾಧಿರಾ-
3 ಜ ರಾಜವರಮೇಶ್ವರ ಶ್ರೀವೀರಪ್ರತಾಪ ಶ್ರೀವೀರ
4 ಕೃಷ್ಣರಾಯಮಹಾರಾಯರ ಬಾಗಿಲ ಅನಸಿ-
5 ರವ ನರಸಯ್ಯನು ಆತಂಮ್ಮ ಅವಸರವ
6 ತಿಮಯ್ಯನು ಆತಂಮ್ಮ ನರಸಯ್ಯನು
7 ತಿರುನೆಂಗಳನಾಥೇವರ ಸಂಸ್ಥಿಧಿಯಲು
8 ಸದಾ ನಮಸ್ಕಾರವ ನೂಡುತಿಥಾರು
9 ತಾಡ ಬಸವಂನೂ ನಮಸ್ಕಾರ. [||*||]

Translation

May there be prosperity! On the 11th day¹ of the dark fortnight in the month of Śrāvaṇa, in the year Āṅgira (Āṅgīrasa) Narasayya, the palace door-keeper of Śrī-Virapratāpa Śrī-Vīra Kṛṣṇarāya Mahārāya, his brother Timmayya and his brother Narasayya bow always before the divine presence of Tiruvāṅgalanātha (Śrī-Vēṅkaṭeśa, abiding on Tirumalai hill).

Tāyi Basavamma (also) prostrates.

No. 27.

(No. 288—G. T.)

[On the south wall (outer side, east of entrance) of Madhurarakavi-Āṭṭvār's shrine in the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

- 1 உ ஸாஹைவாஸ் வூவியுரீ பகதாஷ்டி துசாநயெச நிமெம் செல்லாநின்ற
ஆங்கிராவைசெவியுரீ துது—.....பெல்லப்பருபக்தர் குமாரர் திருமலை
புயக்கற்று பரீலாஸாவதம் பண்ணிக்குடுந்தபடி நம்முடைய உபைய-
மாக ஸீமொவிந்தப்பெருமான்.....பணம்.....
- 2 சிலத்தில்³ தம்பிட தொய்பில் சுட்டுவித்த மண்டபத்துற⁴ னு க று
மொவிந்தப்பெருமாள்⁵ நாச்சுமாரும்—.....திருக்கனாமடை திரு-
வொலக்கம் ஒன்றுக்கும்⁶ தேஜேஜாதனம் திருவொலக்கம் இரண்டு-
கும் வகைப்படிக்கும்⁷.....திருப்பண்ணியாரத்து.....[தாசர்]மண்ட-
பத்தில்.....

NOTE 1:—7th August 1512 A. D. is the corresponding date.

- | | |
|---|----------------------------|
| 2. The middle portion of this inscription is closed by an entrance and a structure. | 3. Read தம்முடைய. |
| | 4. Read ஸ்ருஷம் ஒன்றுக்கு. |
| | 5. Read உயோகிதம். |

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:--VOL. III

- 3 அமுதுசெய்தருளும் ¹அதிரஸப்படி இரண்டும்.....—நடக்கும்படிக்கு
பொலியூட்டாக கட்டளை பண்ணி நாம் இற்றைஞன் தம்முடைய
கையில் பணம் இட்டு பரித்திப்புத்தூரில்.....வெட்டுவித்த கால்வாய்
கொண்டுவருகையில் இந்த கால்வாயில்
- 4 நிலத்தில் விளாந்த முதல் கொண்டு ²தம்மிட மண்டபத்தில் ஸ்ரீமொவிந்-
தப்பெருமான் அமுதுசெய்தருளும்.....—.....பயற்றிஅமுது அ வ-
நெய்அமுது அ வ மிளகமுது உப்பமுது.....கறியமுது எலம்
சுக்கு திருமஞ்சனத்துக்கு எண்ணை [ஈ].....சந்தனம் பலம் [ஈ]
.....திருவொலக்கம் - உ -திருக்கனுமடை திருவொலக்கம்
- க - வகைப்படி. [சு].....
- 5 இட்டலிப்படி. - ஈ - ³அதிரஸப்படி. - ஈ - மொதிப்படி. - ஈ -—
.....சந்தனம்அமுது பலம் - உதளாகுய - மிளகமுது - ஸூ - ஈ -
பயற்றமுது.....உள் உப்பமுது கறியமுது தயிரமுது.....திரு-
வொலக்கத்தில் ⁴புராதிக்க சந்தனம்
- 6 பலம் ல அடைக்காயமுது சு இலைஅமுது உத களபத்துக்கு மெதித்த
சந்தனம் பலம் [நு].....—.....சந்தனம் பலம் ல ஆக இந்த
வகைப்படி. எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும்
அமுதுசெய்தருளின ⁵புராதத்தில் திருக்கனுமடை திருஒலக்கம்
.....⁶தெஜோததம்.....
- 7 உ க்கும் ⁷வகைப்படியன் அப்பம் அதிரசம் வடை மொதி சுகியன்
இட்டலி ஆக வகைப்படி சு க்கு.....—.....உள்ளது ⁸ஸூனத்-
தார் பன்னிரண்டு நிறவாகத்திலே பாகியும் நம்பிமார் நிற்கலாக முன்-
றன வகையிலே பாகியுமாக பெறக்கடவொமாகவும் நின்ற ⁹புரா-
தத்தில் ¹⁰ஸூனத்தார் நிறவாகம்.....[சந்]-
- 8 தனம் பல - லஅ - அக்காளிமண்டை - உயச - அப்பபடி - லஅ - அதி-
ரசப்படி. - லஅ - வடைப்படி. - லஅ - மொதிப்படி. - லஅ - சுகியன்-
படி. - லஅ - இட்டலிப்படி. - லஅ -—.....அப்பம் - 11கூ -
12அதிரஸம் - கூ - வடை - கூ - மொதி - கூ - சுகியன் - கூ -
இட்டலி - கூ -¹³முத்திராமரிஷற்கு ¹⁴தெஜோததம் - உ -
மண்டை. - ஸ - அப்பபடி. - க - அதிரஸப்படி. - க -

1. Read அதிரஸப்படி..
2. Read தம்முடைய.
3. Read அதிரஸப்படி..
4. Read புராதிக்க.
5. Read புராதித்தில்.
6. Read துயோதிதம்.
7. Read வகைப்படிக்க.

8. Read ஸூனத்தார்.
9. Read புராதித்தில்.
10. Read ஸூனத்தார் திவாலம்.
11. Read ஆதேமுக்கால்.
12. Read அதிரஸம்.
13. Read உயெஜெமூஷற்கு.
14. Read துயோதிதம்.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

- 9 மொழிபடி - க - சுபென்படி - க - இட்டலிப்படி - க - [வடைப்படி] -க-
திருப்பொனகம் - க - அக்காளிமண்டை [ஶீ].....—குமாரதாத்தய்யங்-
காற்கு ப்ராசாதம் [க] அப்பம் [க] திருப்பணிப்பிள்ளைக்கு ப்ராசாதம்
உரி.....அதிரஸம் - க -அதிரஸம் - க - மண்டை - க -
- 10 விண்ணப்பம்செய்வாற்கு ப்ராசாதம் - க - மண்டை - க - அப்பம் [க]
[கொ]ட்டாற்கு.....ணர்கணக்கு.....—.....ப்ராசாதம் க வ
பாபலிநாசம்அய்யகளுக்கு ப்ராசாதம் - உ - அப்பம் - க - அப்பாச்-
சியார் அண்ண 'வாதுகெஸரியன்று அப்பம் [க].....ப்ராசாதம்
[க] திருநின்றனாடையார்-
- 11 கருந ண்டை - ஶீ - அப்பம் - க - குலசெகராஜிழ்வார்தெருவில் 'மஹ-
ஜெநங்களுக்கு ப்ராசாதிக்க அடை.....—.....ப்ராசாதம் ஹ
அப்பம் - க - ஶ்ரீநிவாஸபுரம் 'மஹஜெநங்களுக்கு மண்டை - ஶீ -
அப்பம் - க - சாத்தாதவாளுக்கு ப்ராசாதி - உ - அப்பம் [ஶீ]
அதிரஸம் [ஶீ].....ப்ராசாதம் உ மண்டை [ஶீ].....
- 12 - டெ - அதிரஸம் - ஈ - வடை - ஈ - மொதி - ஈ - சுபென் - ஈ -
இட்டலி - ஈ - திருச்சகனூரில் நம்பிமார்.....—.....ப்ராசாதம்
- உ - மண்டை - க - அப்பம் - க - அதிரஸம் - க - வடை - க -
மொதி - க - சுபென் - க - யிட்டலி - க -[பு - ச -] பணி-
முறைக்கு அப்பம் [க].....கைய்க்கொளற்கு ப்ராசாதம் - உ -
மண்டை [ஶீ] அகி-
- 13 ஸம் - ஈ - வடை - ஈ - மொதி - ஈ - சுபென் - ஈ - இட்டலி - ஈ -
பு - ஈ - ப்ராசாதிக்க சந்தனம் [பலம் - ஈ -].....திருமுன்காணிக்கை
பு.....—.....ஆக வாசல் - உ - க்கு மொதி [உ] அப்பம் [உ]
நட்டுவர் முட்டுக்காற்கு ப்ராசாதம் - ஹ - அப்பம் - க - பு - உ -
எம்பெருமாநடியாற்கு ப்ராசாதம் - க - வடை - க - மொதி - க -
சுபென் - க - இட்டலி - க -மண்டை - க -
14ப்ராசாதி - க - அப்பம் - க - திருப்பதிபார்களுக்கு ப்ராசாதி
- இருநாழி - அப்பம் - ஈ - பணிமுறை.....- உரி - கண்மாளற்கு
மண்டை - உ - அப்பம் - உ - குசவற்கு ப்ராசாதம் - உரி - மண்டை
- வ - அப்பம் - உ - சிப்பியற்கு ப்ராசாதம் இருநாழி.....
- 15திருக்கைவழக்கத்துக்கு பு - உ -—திருப்பாவாடைக்கு
விட்டவன் விழுக்காட்டு நாலில் ஒன்றுக்கு ப்ராசாதம் உள்ளது
லெவித்த.....அதிரஸப்படி [க].....
- 16ஈ க்கு சிங்கமுறை தேவையாள் பணிமுறை பெறு நிக்கலாக நின்ற
அதிரஸம்.....—.....எழுந்தருளுகிறபொது மண்டபங்களில் அமுது-
செய்தருளும் திருப்பதி ஶ்ரீவைஷ்ணவர் நிவாரணம் ச ரு அதிரஸப்படி

1. Read வாடிக்கெளரிகளுக்கு.

2 and 3. Read மஹஜெநங்களுக்கு.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. III

- ௪ - சுவாமிநாதர் நிர்வாகம் - ௩ - கீர்த்தி படி - ௩ - கம்பிமார் நிர்வாகம்
- ௧ - கீர்த்தி படி - ௧ -
- 17 'கோயில்கொண்டிருப்பவன் நிர்வாகம் - ௨ - கீர்த்தி [அநிசபடி] - ௨ -
கோயில்கொண்டிருப்பவன் நிர்வாகம்.....- ௨ - ௨ - குமாரசாத்தய்யங்கார்
அநிசபடி - ௧ - திருப்பணிப்பிள்ளை படி - ௧ - புளியாழ்வார் மண்-
னாரிள்ளை படி - ௧ - பாமிமங்கலம் திருமயன் படி - ௧ - நிலகண்கீர்த்தி
படி - ௧ - திருமலைநாயக்கர்
- 18அம்மையப்பநாயக்கர் படி [௧] எழுதுவார் பதினெவ்வார் மலைய-
பெருமார் படி - ௧ -பட்டிபுறமான நிலத்திலே திரு-
மலைநாயக்கர் மண்டபத்திலே.....
- 19நிச்சி நின்ற அநிசபம் உள்ளது.....[அ]ந்த 'அ'தூர்-
விரும்பியில் நிலமும் தொட்டம் அநில உள்ள மரம் வகையும்
திருப்பணிபண்டாரத்தாரோ 'சுடூதி'திவரை வலகோலிமாச அனுப-
வித்துக்கொண்டு நடத்தக்கடவதாகவும் இப்படி[கீர்த்தி]
- 20 'தம்மிட சந்தாநபரம்பரை 'சுடூதி'திவரை நடத்தக்கடவதாகவும் இவை
புனைவாரகொண்ட

Translation

1-6. Hail, Prosperity!.....in the year Āṅgira, current with the
śāka year 1434,.....the Sthānattār of Tirumalai executed the following
stone record in favour of Tirumalai-Nāyakkar, son of Ellappa-Nāyakkar.....
.....for Śrī Gōvindapperumāl.....as your ubhaiyam.....for propitiating
Gōvindapperumāl and Nāchchimār with one tirukkaṇṇāmaḍai-tiruvōlakkam,
two dadhyōdana-tiruvōlakkam and vagai-paḍi in the maṇṭapam constructed by
you in your garden-land.....each year.....*tirupṇṇāyūram*.....and two
atirasa-paḍi to be offered.....in Dāsar-maṇṭapam.....having arranged
them to be conducted as your poliyaṅṅu, you have this day excavated at your
own cost, the channel in the village of Parittipputtār, and we shall collect
the income derived from the lands irrigated by this channel, for the following
offerings to be made to Śrī Gōvindapperumāl in your maṇṭapam.....
8 nāli of green gram, 8 nāli of ghee, pepper, salt.....vegetables, cardamom,
dried ginger, 1 ulakku of oil for tirumaṇḍanam (holy bath).....3 palam of
chandanam,2 *tiruvōlakkam*, 1 *tirukkaṇṇāmaḍai-tiruvōlakkam* and 6 *vagai-
paḍi*..... 3 *iḍḍali-paḍi*, 3 *atirasa-paḍi*, 3 *gōḍli-paḍi*,..... 2,760 palam of
jaggery, 2 nāli and 1 ulakku of pepper,.....green gram, salt, vegetables
and curds10 palam of chandanam, 1,000 areca-nuts and 2,000 betel-
leaves for distribution and 5 palam of chandanam for Kaṭabha-decoration.

In the above manner shall be supplied all the articles from the
Śrī-Bhaṇḍāram (Temple-store).

- | | |
|-------------------------------|---------------------|
| 1. Read கோயில்கொண்டிருப்பவன். | 4. Read அனாதிதிவரை. |
| 2. Read ஸ்வையன். | 5. Read தம்முடைய. |
| 3. Read அதுமலையில். | 6. Read அனாதிதிவரை. |

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

6-16. Out of the offered *prasādam*, *tirukkaṇṇaṁṇadai-tiruvō'akkam**dadhyōdanam*... ..for the 6 *vagai-paḍi* including *appam*, *atirasa-*, *vaḍai*, *gōdhi*, *sugiyān* and *iḍḍali*,.....the first half shall be delivered to the 12 *nirvāham* of the Sthānattār and the other half to the 3½ *vagai* exclusive of Nambimār. The balance of the *prasādam*the 12 *nirvāham* of the Sthānattār 18 *palam* of *chandanam*, 24 *akkāli-maṇḍai*, 18 *appa-paḍi*, 18 *atirasa-paḍi*, 18 *vaḍai-paḍi*, 18 *gōdhi-paḍi*, 18 *sugiyān-paḍi* and 18 *iḍḍali-paḍi*.....shall be supplied to6½ *appam*, 6½ *atirasa-*, 6½ *vaḍai*, 6½ *gōdhi*, 6½ *sukhiyan*, and 6½ *iḍḍali*..... (shall be supplied) to the Mudrai-manushyar, 2 *dadhyōdanam*, ½ *akkāli-maṇḍai*, 1 *appa-paḍi*, 1 *atirasa-paḍi*, 1 *gōdhi-paḍi*, 1 *sukhiyan-paḍi*, 1 *iḍḍali-paḍi*, 1 *vaḍai-paḍi*, 1 *tirupṇṇakam* and ½ *akkāli-maṇḍai* ... 1 *prasādam* and 1 *appam* to Kumāra-Tāttaiyyaṅgār, 1 *uri* of *prasādam*.....1 *atirasa-*1 *atirasa-* and 1 *maṇḍai*, 1 *prasādam*, 1 *maṇḍai* and 1 *appam* to Viṇṇappaṇṇēyār,.....to Nōṭṭakkār,.....to village accountant,1½ *prasādam*, 2 *prasādam* and 1 *appam* to Pāpavināṣam Ayyaḡal, 1 *appam*..... and 1 *prasādam* to Vāḍakesari alias Appāchchiyār Aṇṇā, ½ *maṇḍai* and 1 *appam* to temple-accountants, Tiruṇiṅṇa-ūr-uḍaiyār,... ..for distribution among the Mahājanam (village assembly) residing in Kulasekhara-Ālvar's street,..... 2 *nāli* of *prasādam* and 1 *appam* to.....½ *maṇḍai* and 1 *appam* to the Mahājanam residing in the Śrīnivāsapuram (a suburb of Tirupati), 2 *prasādam*, ½ *appam* and ½ *atirasa-* to Śāttāḍavāḷ (Dāsanambis), 1 *nāli* of *prasādam* and ½ *maṇḍai*..... 3 *atirasa-*, 3 *vaḍai*, 3 *gōdhi*, 3 *sukhiyan* and 3 *iḍḍali* to..... to Nambimār of Tiruchchukanār, 1 *nāli* of *prasādam*, 1 *maṇḍai*, 1 *appam*, 1 *atirasa-*, 1 *vaḍai*, 1 *gōdhi*, 1 *sukhiyan* and 1 *iḍḍali* to.....4 *paṇam*, 1 *appam* to paṇi-muṇḍai, 2 *prasādam*, ½ *maṇḍai*, 5 *atirasa-*, 5 *vaḍai*, 5 *gōdhi*, 5 *sukhiyan*, 5 *iḍḍali* and 5 *paṇam* to the kaikkōḷar, 5 *palam* of *chandanam* for distribution,for tirumun-kāṇikkai,.....in total for the two vāṣal (front portion of the pandal) 2 *gōdhi*, and 2 *appam*, 2 *nāli* of *prasādam*, 1 *appam* and 2 *paṇam* to naṭṭuvar and muṭṭukkār (assistants to dancers), 1 *prasādam*, 1 *vaḍai*, 1 *gōdhi*, 1 *sukhiyan*, 1 *iḍḍali*.....1 *maṇḍai*.....and 1 *prasādam* and 1 *appam*, 2 *nāli* of *prasādam* and 3 *appam* to residents of Tirupati,to paṇi-muṇḍai,.....1 *uri*, 2 *maṇḍai* and 2 *appam* to Kammāḷar (black-smiths), 1 *uri* of *prasādam*, ½ *maṇḍai* and 2 *appam* to kuṣavar (Potters), 2 *nāli* of *prasādam*.....2 *paṇam* for tirukkaivaḷakkam (sundry expenses),.....all the ½ of the *prasādam* forming the donor's share from the tiruppāvāḍai offered, shall be distributed to the.....1 *atirasa-paḍi*,.....the balance of *atirasa-* exclusive of siṅgamuṇḍai (fuel suppliers), tēvaiyāḷ (temple cooks), and paṇi-muṇḍai (suppliers of baskets, winnows etc.),.....

16-19. When returning, 4 *atirasa-paḍi* shall be offered in the maṇṭapamfor the 4 *nirvāham* of Tirupati-Śrīvaiṣṇavas, 3 *paḍi* for the 3 *nirvāham* of Sabhaiyār, 1 *paḍi* for the 1 *nirvāham* of Nambimār, 2 *atirasa-paḍi* for the 2 *nirvāham* of Kōyil-kāḷvi Jiyar,.....of temple-accountant, Tiruṇiṅṇa-ūr-uḍaiyār, 1 *atirasa-paḍi* (in the name of) Kumāra-Tāttaiyyaṅgār, 1 *paḍi* of Tiruppaṇṇippillai, 1 *paḍi* in the name of Puḷiyāḷvār-Mannarpillai, 1 *paḍi* of Timmaiyyan, residing at Pārimaṅgalam, 1 *paḍi* of Basavayan, the land-accountant,..... Tirumalai-Nāyakkar, 1 *paḍi* of Ammaiyyappa-Nayinār,

i *paḍi* of Padivāṣar Malaiperumāl, the village writer,.....(to be offered) in the maṭṭapam constructed in the land belonging to the maṭṭappuram,..... after deducting, the remaining *atirasaṁ*.....

Thus the Tiruppaṇi-Bhaṇḍārattār alone, Temple-repairing-committee, shall be entitled to collect the income of the trees of this garden and lands within these four boundries, and enjoy as sarvamānya (tax-free), and conduct this charity as long as the moon and the sun endure.

20. This (practice) shall continue throughout the succession of your descendants and shall be in force till the lasting of the moon and the sun. May this the Śrīvaiṣṇavas protect !

(No. 267-T. T.)

[On the south wall (back side), of the interior verandah of
Tirumalairāyar's Maṇṭapam and flour room in the second prākāra of
Tirumalai Temple.]

Text

- 1 உ ஸ்ரீமதாழ்வார் வுலிபுரீ ஸகாஸிஷ துசாநகரம் நுமெல் செல்லாநின்ற
 1 ஆங்கிரவாங்குசாத்து கவிதையற்று பூவாபுரத்து பஞ்சமியும் புத-
 வாரமும் பெற்ற 2 அநிழத்துணர் திருமலையில் 3 வானத்தாரொடிக் திருப்-
 பதியில் [நா]வின்குராபுரகரத்தாரில் 4 குணினமொத்தித்து [வ]ண்டை-
 யாரம் சென்னமுசெட்டியார் மகன் பாப்பு(ச்)செட்டி[அய்]*யனுக்கு
 ஸிரஸாவாழி புண்ணிக்குடத்தபடி திருவெங்கடமுடையானுக்கு தத்-
 துடைய (9)மூதூதத்திலும் தத்துடைய தகப்பனர் சென்னமு-
 செட்டியார் 5 சென்மூதத்திலும் தத்துடைய
 2 தாயார் மார்க்கள் 6 சென்மூதத்திலும் மாவூமாவூந்தொறும் அமுது-
 செய்தருளும் வருஷம் ஒன்றுக்கு திருப்பொருளும் முப்பத்து ஒன்பது
 அமுது(செய்)செய்தருளும்படிக்கும் ஸீமொவிர்த்தப்பெருமான் வை(ய்)-
 காசி ஆநித்திருநாள்[ளில்] 7 [தந்திட] உபையமாக விட்டு வரும் திரு-
 வொலக்கத்துக்கும் அமுதுசெய்தருளும்படிக்கும் திருக்கொடித்திரு-
 னான் 8 அந்நாள்[திருநாள்[களில்]] 9 கரூராயன் ஸீமொவிர்த்தபுரம் அழகிய-
 சிங்கக்கொயிலில் அமுதுசெய்தருளும் 10 அகிஷபபடி உ 6 ஆறாம்-
 திருநாள்[களில்] கொவிர்த்தாஜன் நம்பிராநில் எறியருளி 11 ஆனைஎற்று
 மண்டபத்திலு

- | | |
|--|---|
| <p>1. Read சூ^ஸமீரவஸ்வ^ஸதீர்த்து.</p> <p>2. அகிழ்த்து = சுந்திராயாநக்ஷத்த்து -</p> <p>3. Read ஸ்ராணத்தாரேரம்.</p> <p>4. This may be read as களஃ</p>
<p>5 and 6. Read க்ஷத் -</p> <p>7. Read தன்னுடைய.</p> | <p>8. Read ஜத்தாமதிருளுக்களில்.</p> <p>9. கூஷ்ராயன் = ப்ரீகூஷ்ஷன்.</p> <p>10. Read அதிரவப் படி wherever this word occurs in this inscription.</p> <p>11. Read யானைந்து.</p> |
|--|---|

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

3 அமுதுசெய்தருளும் அதிரஸப்படி ௨. ௨) கொடைத்திருநாள் பிற்பத்து
[ஆருத்]திருனாள் அப்பாடுள்ள கட்டுவித்த கிராழிமண்டபத்தில்
அமுதுசெய்தருளும் அப்படி - க - அதிரஸப்படி - க - மொழிப்படி
- க - வடைப்படி - க - சுகியன்படி - க - இட்டலிப்படி - க -
[கரும்பு] தெங்காய் யிளநீர் பழமும் திருமங்கையாழ்வார் நினைவில்
தான் வை(ய்)[த்*]த தொப்பில் கட்டுவித்த மண்டபத்தில் கொவிந்த-
ராஜன் எழுந்தருளி கொடைத்திருநாள் பிற்பத்து [கூ ௨] திருனாள்
திருமஞ்சளங் கொண்டருள எண்ணை [௨] சந்தனம் பலம் - க -
திருமஞ்சளப்படி திருப்பொதகம் - க - அப்படி - க - அதிரஸப்படி -க-
மொழிப்படி - க -

4 வடைப்படி - க - சுகியன்படி - க - இட்டலிப்படி - க - கரும்பு தெங்காய்
யிளநீர் பழமும் சபையாற்கு திருமுன்காணிக்கை ௫ - க - வை(ய்)-
யமாவாசைநாள் அமுதுசெய்தருளும் அதிரஸப்படி - க - ¹திருவடெழி-
னத்தில் தண்ணீரமுதுவழி திருத்தி ²மிண்டு எழுந்தருளும்பொது
அமுதுசெய்தருளும் அதிரஸப்படி - க - வை(ய்)காசி ஆதித்திருநாள்
௭ ௨) திருநாள்களில் அதிரஸப்படி ௨ ௨) கூ ௨) திருநாள் திருவனந்-
தனில் அமுதுசெய்தருளும் அதிரஸப்படி ௨ ௨) நம்மாழ்வார் திரு-
வடெழினம் சாத்துமுறை நாள் ௩ க்கு அதிரஸப்படி ௩ ௨) திரு-
மங்கையாழ்வார் திருவடெழினம் சாத்துமுறைநாள் ௩ க்கு அதிரஸப்-
படி ௩ ௨)

5 ³ராமநாதன் திருவடெழினம் [கூ ௨] திருநாளில் யிந்த மண்டபத்தில்
நாச்சிமாறும் எழியருளி திருமஞ்சளம் கொண்டருள எண்ணை ௨ சந்-
தனம் பலம் - க - திருமஞ்சளப்படி திருப்பொதகம் - ௨ - அப்படி
- க - அதிரஸப்படி - க - மொழிப்படி - க - வடைப்படி - க - சுகி-
யன்படி - க - இட்டலிப்படி - க - [கரும்பு] தெங்காய்[த்*] யிளநீர்
பழமும் ராமநாதன் திருவடெழினம் ௨ ௨) திருனாள் ராம-
நாதன் கோயிலில் அமுதுசெய்யும் திருவொலக்கம் - க ௨ - சங்கிற-
மத்துநாள் உடையவர் அமுதுசெய்யும் அதிரஸப்படி - க - பெரிய-
திருக்கொபுரத்தில் திருவாழிஆழ்வான் ஆட்டைதிருநகரத்தம் காற்கி-
டைக்கு காற்றிகைநாள் அமுதுசெய்தருளும் அதிரஸப்படி - க -
⁴ஸ்ரீதிவாபு.

6 புரம் அமுதுசெய்தருளும் அமுதுசெய்யும் ஸ்ரீ(டு)சயந்திரநாள் அதிரஸப்படி - க -
திருக்காந்திவெங்காள் அதிரஸப்படி - க - வைப்பூசுத்துநாள் அதிரஸப்-
படி - க - வை(ய்)காசி விசாகத்துநாள் அதிரஸப்படி - க - [வலந்த-
⁵பவுர்ணமி]நாள் அதிரஸப்படி - க -ஸ்ரீ(டு)சயந்திரநாள் அதி-

1. Read திருவடெழினத்தில்.

4. Read ஸ்ரீதிவாலபுரம்.

2. Read மீண்டு எழுந்தருளும்பொழுது.

5. Read--வெள்ளி-மைனார்.

3. Read ராமநாதன்.

ரஸப்படி - க ல - ஆக இந்த வகைப்படி எல்லாம் தம்முடைய பொலியுட்டாக நடக்கும்படிக்கு கட்டியபண்ணி தாம் இற்றைநாள் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கி நற் 4 உதரு இப்பணம் இரண்டாயிரத்து 1[அஞ்ஞாறும்] திருவிடையாட்டம் ஊர்வழியில் 2எரிகால்வாயளில் இட்டுக் கல்லுவித்து இதில் விளை-

7 ந்த முதல் கொண்டு திருவெங்கடமுடையான் அமுதுசெய்தருளும் 3தந்திட செந்நகைத்திரம் விசாகம் வருஷம் - க - க்கு நகைத்திரம் யந தந்திட தகப்பனர் செந்நகைசெட்டி செந்நகைத்திரம் அஸ்தி வருஷம் - க - க்கு நகைத்திரம் - யந - தந்திட தாயார் மாக்கள் செந்நகைத்திரம்.....வருஷம் - க - க்கு நகைத்திரம் யந 6 ஆக நகைத்திரம் - நயக - க்கு திருப்பொருடம் - நயக - [க்கு] மலைகுதியின்- றுன்காலால் அமுதுபடி க 4 யக 4 நெய்யமுது க 4 4ந ன் ஸெய்யமுது க 4 ந ன் ஸெய்யமுது கதையமுது மிளகமுது [தயிரமுது] ஸ்ரீமொவிந்தப்பெருமான் (டு)கருடன் சிறப்பாக அமுது- செய்தருளும் திருநெல்லை - உ - க்கு திருப்பொருடம்

8 [சயஅ] மடஸெஷம் திருப்பொருடம் - சு ல - திருக்கணுமடை - உ ல - அப்பம் - உ ல - மாத்திரை உள்பட சளுக்கிராயணன்காலால் அமுதுபடி [ந 4 க 4] நெய்யமுது 5000 உரி பயற்றமுது க 4 உ ந ன் மிளகமுது 6 ன் சற்கரையமுது பலம் 1000 உப்- பமுது கதையமுது [திருப்பண்ணியா]த்துக்கு பயற்றமுது க 4 சற்- கரையமுது பலம் 10 பிற்பாதிக்க சந்தம் பலம் உ ல அடைக்கா- யமுது - 11 - இலையமுது - 12 -அகிரஸப்படி - யந - 13 - ராயன் படி - 14 - திருவாழியாழ்வான் படி - க - உடையவர் படி - க - நம்மாழ்வார் படி - ந - திருமங்கையாழ்வார் படி - ந - ஸ்ரீ. வாஸபுரம் அழகியகிங்கர் படி [க]

9 ஆக அகிரஸப்படி - உயச - க்குப் படி - க - க்கு அமுதுபடி க 4 நெய்யமுது 1000 சற்கரையமுது பலம் 11 மிளகமுது 1000 பிற்பா- திக்க சந்தம் பலம் க ல அடைக்காயமுது - 11 - இலையமுது - 12 - ஆக அமுதுபடி க 4 ச 4 நெய்யமுது [சயஅ உ] சக்கரையமுது பலம் உதசா மிளகமுது 1000 (ஊ) தொப்புதிருநாள் க கொடைத்- திருநாள் க [நிக்கலாக] பிற்பாதிக்க அடைக்காயமுது 1200 இலையமுது உதசா சந்தம் பலம் உயச மொவிந்தராஜன் கொடைத்- திருநாளில் தம்முடைய மண்டபத்தில் திருமஞ்சனத்துக்கு [1100]

1. Read ஐந்துறும்.

2. Read ஏரிகால்வாய்களில்.

3. Read தன்னுடைய.

4. Read ஒரு மரக்கால் முய்வுக்கு ஆழாக்கு.

5. Read பதினமூன்றுநாழி.

6. Read ஸ்ரீஜின்.

7. Read நெல்லெண்ணை உழக்கு.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

- ஊ] சந்தநம் பலம் க திருமஞ்சனப்படி உ) ஆக திருமஞ்சனப்படி திருப்பொருளம் ச க்கு அமுதுபடி ச 4
- 10 நெய்யமுது உரி பயற்றமுது உரி கறியமுது தயிரமுது கொவிந்தராஜன் அப்பப்படி - உ) - ருநாதன் அப்பப்படி - க - ஆகப் படி ந க்கு அமுதுபடி. கூ 4 நெய்யமுது [கூ உ] சக்கரையமுது பலம் [கூா] மினகமுது ஊ ஆழாக்கு மொழிப்படி - ந - க்கு மொழி கூ 4 பயறு ந 4.....சக்கரையமுது பலம் கூா வடைப்படி - ந - க்கு உழுந்து கூ 4 நெய்யமுது [கூ உ] சுகியன்படி - ந - க்கு அமுதுபடி ந 4 பயறு - ந 4 - நெய்யமுது [கூ உ] சற்கரையமுது பலம் [நாரு] இட்டலிப்படி - ந - க்கு அமுதுபடி கூ 4 உழுந்து ந 4 சக்கரையமுது பலம் நய தொப்புத்திருநாள்.....அப்பாபிள்ளை மண்டபத்தில்
- 11 னான் க) ஆக நாள் - ந - க்கு கரும்பு - நா - யிளநிர் - நா - தென்காய் - நாரு - வாழைப்பழம் - நா - மாம்பழம் - நா - திருப்பணலாரத்துக்கு பயற்றமுது - ந 4 - சக்கரையமுது பலம் நய அவலமுது ந 4 பானகத்துக்கு சக்கரையமுது பலம் நா பிறலாரதிக்க சந்தநம் [பலம் ந. அடைக்காயமுது நா - இலையமுது [கூா] தொப்புத்திரு- னாவில் மொவிந்தராஜன் தம்முடைய தொப்புக்கு எழுந்தருளுகையில் திருவிதிப்பந்தத்துக்கு எண்ணெய் உ.....³ராமுதாதன் திருவெஜ்ஜினத்தில் திருவலக்கம் - க - க்கு திருப்பொருளம் [உயச] மடபெருஷம் திருப்பொருளம் - ந - திருக்கணுடை க)
- 12 அப்பப்படி. க) மாத்நிரை உள்பட அமுதுபடி. க பு ய மர்க்கால் ஸு நெய்யமுது ந உ. ந ஊ பயறு ஸு ஊ ஆழாக்கு மினகமுது ஊ ஆழாக்கு சற்கரையமுது நகூ பலம் உப்பமுது கறியமுது தயிரமுது திருப்பணலாரத்துக்கு பயறு இருநாழி சற்கரையமுது பலம் [ரு] பிறலாரதிக்க சந்தநம் பலம் - க - அடைக்காயமுது ரு] இலையமுது - ஈ - ஆக இந்த வகைப்படி. எல்லாம் இந்த இந்த தீவிஸங்கன்சொறும் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் திருவெங்கடமுடையான் அமுதுசெய்தருளின திருப்பொருளம் [நயகூ ல்] விட்டவந் விழுக்காடு பிறலாரதம் க ஊ உ பன்னிரண்டு நிறுவாகத்திலே பாதிபும் தர்சினார் நின்கலாக வகை முன்றரையிலே
- 13 பாதிபுமாக பெறக்கடலும்ஆகவும் நின்றது பூவத்திற் சந்திஅடைப்பிலே பெறக்கடலுமாகவும் மொவிந்தராஜன் திணையன் திருவாழிஆழ்வான் 10ராமுதாதன் நம்மாழ்வார் திருமங்கையாழ்வார் உடையவர் அமுது செய்தருளின திருவொலக்கம் ந உ திருமஞ்சனப்படி. விட்டவர்

1 and 2. Read உளுந்து.

3. Read ரவம்தாயன்.

4. Read திருவெஜ்ஜினத்தில்.

5. Read திவலங்கன்சொறும்.

6. Read ஒன்பதே முக்காலம்.

7 and 8. Read பெறக்கடவோமாகவும்.

9. திணையன் = ஸ்ரீகரணன்.

10. Read ரவம்தாயன்.

விழுக்காடு பிறஸ்பாடி அப்பம் அப்பாவி உடம்பாது திவ்யோகம்
பன்னிரண்டிலே பாடியும் வகை முன்றலையிலே பாடியுமாகப் பெறக்-
கடலும்ஆகவும் நின்றது பூவ-இதில் அடைப்பிலே பெறக்கடலும்-
ஆகவும் அதிரஸ்படி [உயச] அப்பபடி - ௩ - ௭ - மொழிப்படி - ௩ - ௭ -
வடைப்படி - ௩ - ௭ - சுகியப்படி - ௩ - ௭ - இட்டலிப்படி - ௩ - ௭ -
ஆக வகைப்படி [௩௮௭] க்கும் வி-

14 ட்டவன் விழுக்காடு படி - ௧ - க்கு அப்பம் ௩௩ க்கு திவ்யோகம் ௩௨-
க்கு அப்பம் - ௭ - ௭ - வகை ௩ ௭ அப்பம் ௭ ௭ ஆக இருபத்தி
நாலு படி க்கும்.....நின்றது பூவ-இதில் அடைப்பிலே பெறக்-
கடலுமாகவும் மொவந்தராஜன் கொடைத்திருநாளில் பிறப்பத் து ஆறாம்
திருநாளில்.....தொட்டத்தில் பாப்பு தம்மயன் கட்டுவித்த மண்ட-
பத்தில் எழுந்தருளி அமுதுசெய்யும் வகை அப்பபடி - ௧ - அதி-
ரசப்படி - ௧ - மொழிப்படி - ௧ - வடைப்படி - ௧ - சுகியப்படி - ௧ -
இட்டலிப்படி - ௧ - ஆக வகைப்படி - ௭ - க்கு இந்த மண்டபத்தில்
ரகுநாதன் திருவெஃகீசம் ௭ ௭ திருநாளில் ரகுநாதன் எழுந்தருளி
அமுதுசெய்த வகைகள் வகைப்படி ௩௨ க்கு படி ௩ க்கு தெ-

15 வைபவன் பணிமுறை சிங்கமுறையான் பெறும் அதிரஸ்பம் ௩ வகை-
கொளற்கு அதிரஸ்பம் ௩ ௭ ஆக அதிரஸ்பம் ௩ நிக்கு ஆக.....
வகை ௭ ௭பெறக்கடலுமாகவும் பூரீ திவ்யாபுரத்தில் அமு-
துசெய்க்கர் அமுதுசெய்த.....இப்படிக்கு தம்முடைய சந்தாநபரம்-
பரை பூரீ திவ்யாவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு இவை
பூரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றணருடையான்
எழுத்தா இவ்வெ ஸ்ரீவெஷ்ணவரெஷ்ண உ

Translation

1. May it be prosperous! This is the śiśāsānam executed on Wednesday⁴ combined with (the star), Anārādhā, being the 5th lunar day of the bright fortnight of the Kanyā month in the year Āgira (Āgīrasa), corresponding to the year 1434 of the Śāka era, by the Sthānattār of Tirumalai in favour of Pāpuṣeṭṭi-ayyan, son of Vaṇḍaiyāram Sēnnamu-ṣeṭṭiyār of Kaundinya-gōtra, one of the merchants of Narasiṅgarāyapuram, a suburb of Tirupati, to wit,

1-6. nar-paṇam 2,500 (is the sum) which you paid this day into the Śrī-Bhaṇḍāram (as capital) from the interest of which is required to be offered 39 tirupṇṇakam to Tiruvākaṭamuḍaiyān on the day of your birth-star, on the day of the birth-star of your father Sēnnamu-ṣeṭṭiyār and on the day of the birth-star of your mother Mārakkal, occurring in each month, (one) tiruvōlakkam to be offered to Śrī Gōvindapperumāi as your ubhaiyam during

1. Read பூரீவாடிம்.

3. Read அஷ்டாதிதீவரை.

2. Read பூரீ திவ்யாபுரத்தில்.

NOTE 4 :—The date corresponds to 15th September 1512 A.D.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

the Vaikāsi-festival and Āni-festival, 2 *atirasa-paḍi* to be offered to Krishnarāyan (Śrī Kṛishṇa) at the Aḷagiyasīṅgar's temple situated in Śrinivāsapuram, on the 5th festival day during the Tirukkoḍi-tirunāl; 2 *atirasa-paḍi* to be offered to Gōvindarājan while seated on elephant-vehicle at Ānai-erḡu-maṇṭapam on the 6th festival day;

1 *appa-paḍi*, 1 *atirasa-paḍi*, 1 *gōdhi-paḍi*, 1 *vaḍai-paḍi*, 1 *sugiyān-paḍi*, and 1 *iḍḍali-paḍi*, along with the sugar-canes, cocoanuts, tender cocoanuts, and fruits to be offered at the Nīrāḷi-maṇṭapam built by Appā-Piḷḷai on the 6th festival day of the latter 10 days of summer-festival; 1 nālī of oil and 1 palam of chandanam for tirumañjanam (holy bath), 1 tirumañjanappaḍi-tiruppōṇakam, 1 *appa-paḍi*, 1 *atirasa-paḍi*, 1 *gōdhi-paḍi*, 1 *vaḍai-paḍi*, 1 *sugiyān-paḍi* and 1 *iḍḍali-paḍi*, sugar-canes, cocoanuts, tender cocoanuts and fruits to be offered to Gōvindarājan and 1 paṇam for sabhaiyār as tirumun-kāṇikkai on the 9th festival day of the latter 10 days of summer-festival while seated in the maṇṭapam built by you in your garden cultivated in the land of Tirumaṅgai-Āḷvār;

1 *atirasa-paḍi* to be offered on the day of Tai-Amāvāsya; 1 *atirasa-paḍi* to be offered while returning after the cleaning of the path-way of the Ākāsa-gaṅgā during Adhyayanōtsavam; 2 *atirasa-paḍi* (to be offered) on the 7th day of Vaikāsi-festival and Āni-festival; 2 *atirasa paḍi* to be offered while seated in serpent-vehicle (Śśha-vāhanam) on the 9th festival day; 3 *atirasa-paḍi* (to be offered) on the day of Śāḡḡu-muṇai celebrated during the Tiruvadhyayanam of Nammāḷvār; 3 *atirasa-paḍi* (to be offered) on the day of śāḡḡu-muṇai celebrated during the Tiruvadhyayanam of Tirumaṅgaiyāḷvār; 1 nālī of oil and 1 palam of chandanam for tirumañjanam (holy bath) while Śrī Raghunāthan along with his Nāchchimār (i.e., Sītā dēvi) and Lakshmaṇa seated in this maṇṭapam on the 6th festival day of Tiruvadhyayanam and the offering of 2 tirumañjanappaḍi-tiruppōṇakam (an offering after the holy bath) 1 *appa-paḍi*, 1 *atirasa-paḍi*, 1 *gōdhi-paḍi*, 1 *vaḍai-paḍi*, 1 *sukhiyān-paḍi* and 1 *iḍḍali-paḍi* along with sugar-canes cocoanuts, tender cocoanuts and fruits;

1 *tiruvōlakkam* to be offered to Raghunāthan within the temple on the 12th festival day of Tiruvadhyayanam conducted for Him; 1 *atirasa-paḍi* to be offered to Uḍaiyavar on the day of śankramam (Makara-saṅkramam); 1 *atirasa-paḍi* to be offered to Tiruvāḷi-Āḷvār abiding in the big tower, on the day of the annual birth-star Kṛittikā, occurring in the month of Kartigai; 1 *atirasa-paḍi* to be offered to Aḷagiyasīṅgar abiding in Śrinivāsapuram, on the day of Śrī-Jayanti; 1 *atirasa-paḍi* to be offered on the day of Tirukkārtikai; 1 *atirasa-paḍi* on the day of Tai-pāṣam; 1 *atirasa-paḍi* on the day of the star Viśākhā, occurring in the month of Vaikāsi; 1 *atirasa-paḍi* on the day of Vasantapūrṇimā;.....and 1 *atirasa-paḍi* on the day of Śrī-Jayanti;

6-12. this sum of 2,500 naḡ-ṇaṇam shall be utilised for improving the irrigation tanks and channels in the Dēvadāna villages and after collecting the income we shall be bound to supply the following articles from the *Śrī-Bhaṇḍāram* for the preparation of the above-mentioned offerings.

Towards the 39 *tirupṭṭonakam* to be offered on 39 days (in a year) (viz., 13 days of the star Viśākhā, occurring in a year, being your birth-star, 13 days of the star Aśvinī, occurring in a year, being your father's (Sennamu-Ṣetti's) birth-star and 13 days of the star....., occurring in a year, being your mother's (Mārakkāḷ's (birth star, thus totalling 39 days) 1 vaṭṭi and 19 marakkāl of rice, measured with the Malaikuniya-ninrān-kāl, 1 marakkāl, 3 uḷakku and 1 āḷakku of ghee, 1 marakkāl, 3 uḷakku and 1 āḷakku of green gram, salt, vegetables, pepper and curds ;

for the 2 *tiruvōḷakkam* comprising 48 *tirupṭṭonakam*, 6 *maṭṭha-iēsha-tirupṭṭonakam*, 2 *tirukkaṇāmaṇḍai*, 2 *appa-ṭaḍi* and 2 mātraī, 3 vaṭṭi and 1 marakkāl of rice, measured with the Chāḷukya-Nārāyaṇan-kāl, 13 nāḷi and 1 uri of ghee, 1 marakkāl, 1 nāḷi and 3 uḷakku of green gram, 3 uḷakku of pepper, 320 palam of jaggery, salt and vegetables ; 1 marakkāl of green gram and 10 palam of sugar for *tirupṭṭaṇyāram* ; 2 palam of chandanam, 100 areca-nuts and 200 betel-leaves for distribution ;

towards the 13 *atirasa-ṭaḍi* to be offered to....., 2 *ṭaḍi* to Kṛiṣṇarāyan, 1 *ṭaḍi* to Tiruvāḷi-Ālvān, 1 *ṭaḍi* to Uḷṇiyavar, 3 *ṭaḍi* to Nammālvār, 3 *ṭaḍi* to Tirumaṇḍaiyālvār, and 1 *ṭaḍi* to Āḷakiya-singar, abiding in Śrīniyāsapuram, thus totalling for the 24 *atirasa-ṭaḍi*, 1 marakkāl of rice, 2 nāḷi of ghee, 100 palam of jaggery and 1 āḷakku of pepper, 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts and 100 betel-leaves for distribution per *ṭaḍi* ;

at this rate the total quantity being 1 vaṭṭi and 4 marakkāl of rice, 48 nāḷi of ghee, 2,400 palam of jaggery, 3 nāḷi and 1 uḷakku of pepper ; 1,200 areca-nuts, 2,400 betel-leaves and 24 palam of chandanam for distribution exclusive of the festival day of Tōppu-tirupāl and Kōṭai-tirupāl ;

for conducting the tirumaṇḍanam to Śrī Gōvindarājan in your maṭṭapam during the summer-festival 1 uḷakku of oil, 1 palam of chandanam and 2 tirumaṇḍana-ṭaḍi, in all for the preparation of 4 tirumaṇḍana-ṭaḍi 4 marakkāl of rice, 1 uri of ghee, 1 uri of green gram, vegetables and curds ;

towards the 2 *appa-ṭaḍi* to be offered to Śrī Gōvindarājan and 1 *appa-ṭaḍi* (to be offered) to Raghunāthan, thus in total for the 3 *appa-ṭaḍi* ;

6 marakkāl of rice,
6 nāḷi of ghee,
600 palam of jaggery and
1 uḷakku and 1 āḷakku of pepper ;

for the 3 *gōḍhi-ṭaḍi* 6 marakkāl of *gōḍhi* (wheat), 3 marakkāl of green gram.....and 300 palam of sugar ; for the 3 *vaḍai-ṭaḍi* 6 marakkāl of black gram and 6 nāḷi of ghee ; for the 3 *sugiyān-ṭaḍi* 3 marakkāl of rice, 3 marakkāl of green gram, 6 nāḷi of ghee and 150 palam of jaggery ; for the 3 *iḍḍali-ṭaḍi* 6 marakkāl of rice, 3 marakkāl of black gram and 30 palam of sugar ; for the 3.....to be offered in Appā-piḷḷai-maṭṭapam on the day of the garden-festival, thus aggregating for the 3 days 300 sugar-canes, 300 tender cocoanuts, 150 cocoanuts, 300 plantains and 300 mango fruits ; 3 marakkāl of black gram and 30 palam of sugar for the *tirupṭṭaṇyāram* ; 3 marakkāl of parched rice, 300 palam of sugar for preparing the pānakam ;

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

3 palam of chandanam, 300 areca-nuts and 600 betel-leaves for distribution ; 10 nāḷi of oil for the torches when Śrī Gōvinda-rājan returns to your garden during the garden-festival ;

for preparing 1 *tiruvōlakkam* comprising 24 *tirupṭṭonakam*, 3 *maṭha-śēsha-tirupṭṭonakam*, 1 *tirukkaṇamāṇi*, 1 *appa-ṭaḍi* and 1 *mātra*, 1 *vaṭṭi*, 10 marakkāl, and 2 nāḷi of rice, 6 nāḷi and 3 uḷakku of ghee, 2 nāḷi, 1 uḷakku and 1 āḷakku of green gram, 1 uḷakku and 1 āḷakku of pepper, 160 palam of sugar, salt, vegetables and curds ; 2 nāḷi of green gram and 5 palam of sugar for *tirupṭṭanyāram* ; 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts and 100 betel-leaves for distribution ;

and shall prepare the offerings and offer them.

12-15. Out of the 39 *tirupṭṭonakam* so offered to Tiruvēakaṭa-muḍaiyān 9½ *prasādam* is due to the donor as his share, from which we shall be empowered to receive half the portion of *prasādam* in behalf of 12 nirvāham and the other half for the 3½ *vagai* excluding Nambimār (temple priests). The balance of the *prasādam* we shall receive at the time of early distribution.

From the 3 *tiruvōlakkam* and 4 *tirumañjana-ṭaḍi* offered to Gōvinda-rājan, Śrī Kṛishṇa, Tiruvāḷi-Āḷvān, Raghunāthan, Nammālvār, Tirumaigai-Āḷvār and Uḍaiyavar, we shall deliver the *prasādam*, *appam* and *akkāḷi-(prasādam)* falling to the donor as his share, the first half to the 12 nirvāham and the other half to the 3½ *vagai* excluding Nambimār. The remaining *prasādam* we shall appropriate at the time of early distribution.

We shall also deliver 6 *appam* to the 12 nirvāham and 7 *appam* to the 3½ *vagai*, altogether 13 *appam* per *ṭaḍi* is due to the donor. For the above-said 39 *ṭaḍi* viz., 24 *atirasa-ṭaḍi*, 3 *appa-ṭaḍi*, 3 *gōḍhi-ṭaḍi*, 3 *vaḍai-ṭaḍi*, 3 *sugiyān-ṭaḍi* and 3 *iḍḍali-ṭaḍi* (offered), the same manner of distribution shall be observed. The balance of *appa-prasādam* we shall receive at the time of early distribution.

Out of the 6 *vagai-ṭaḍi* comprising 1 *appa-ṭaḍi*, 1 *atirasa-ṭaḍi*, 1 *gōḍhi-ṭaḍi*, 1 *vaḍai-ṭaḍi*, 1 *sugiyān-ṭaḍi* and 1 *iḍḍali-ṭaḍi* offered to Gōvinda-rājan on the 6th festival day of the latter 10 days of Kōḍai-tirunāl in the maṇṭapam built by Pāppu-Tamayyan.....in the flower-garden and out of the 12 *vagai-ṭaḍi* offered to Raghunāthan while seated in this maṇṭapam on the 9th festival day of Tiruvadhyayanam, we shall deliver 5 *atirasam* to the temple cooks, the menial servants and fuel-suppliers and 5 *atirasam* to Kaikkōḷars per *ṭaḍi*, thus deducting 10 *atirasam*.....for the 4½ *vagai*..... we shall also receive. Out of the *prasādam* offered to Aḷakiya-Śīṅgar abiding in Śrīnivāsapuram.....

15. In this manner shall (this charity) be conducted throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

So is (this document) drawn up by the temple-accountant, *Tiruninra-ār-uḍaiyān* with the permission of the Śrīvaishṇavas. The protection of the Śrīvaishṇavas (is sought) for these (arrangements).

No. 29.

(No. 607—T. T.)

[On the west wall of the second prākāra of Tirumalai-Temple.]

Text

- 1 ஸுஹஸு வஹிதூ ¹சுமாஸுத துசாநுபச நுமெல் செல்லாநின்ற ஆங்கிரலாவகிலுத்து யநுஹ-தாயற்று பூவ-பசுஷத்து வா(டு)பரி-யும் லொமவாரமும் பெற்ற ரொஹிணிநகூதத்துநாள் திருமலைமில் ²வோனத்தாரோம் ³உதூம்மெருவாந ⁴ரோடுஜுசொழமுதுவெ-தீமங்க-லத்து ⁵மகிபாலகுலகாலச்செரியில் ⁶கவுணியுந்மொதத்து ⁷ஆபுஸூலு-குதீத்து கரவெட்டிப்புளியாழ்வார் புதீர் மந்நாபிண்டைக்கு பரிவாசாஸு-நம் பண்ணிக்குடுத்தபடி திருமலைமெலில் தம்முடைய
- 2 ⁸மஹசமுதீம்எரிசிழ் திருநந்தவனத்தில் மண்டபத்தில் ⁹திருவெதீதம் பிற்-பத்து முன்றல்கிருணில் மலைநின்றபெருமானும் னுச்சுமாரும் ¹⁰செந-முதலியாரும் எழுந்தருளி அமுதுசெய்தருளும் வெள்ளைத்திருவொலக்-கம் ஒன்றும் ¹¹பெதீதீனம் திருவொலக்கம் ஒன்றும் திருப்பா வா-டைக்கு ¹²ஊடு ரு பு ம் திருக்கைவழக்கங்களுக்கும் இற்றைனுள் தாம் பரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கந நற் பு துடா இப்பணம் ஆயித்து இருனாறும் திரு-
- 3 விடையாட்டம் ¹³எரிகால்வாயனிலிட்டு இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு அமுதுசெய்தருளும் [வகை] திருமஞ்சனத்துடு ¹⁴ரெணை ¹⁵ஊ சந்தனம் பலம் க⁹ திருப்பொனகம் ச ரு ஊடு ச 4 ¹⁶நெய்யூ-உரி பயறு உரி [உப்பமுது கறியமுது] களபத்துக்கு சந்தனம் பலம் ரு கற்பூரம் ந ¹⁷ப கஸூரீ உ ப ம் குங்குபம் ரு ப ம் திருவொலக்கம் ஒன்றுக்கு திருப்பொனகம் உயசு ம் மடசெஷம் உ ம் திருக்கணமடை க ம் அப்பபடி க ம் மாடுதீக்கும் [அமுது-படி] க பு சு மாக்கால் ¹⁸பயறு க மாக்கால் நெய்யூ-
- 4 சு உ உரி ஆழாக்கு மிளகு ஊ ஆழாக்கு சக்கரைஅமுது பலம் [ா] கறியமுது தயிரமுது பெதீதீ தகத்துக்கும் திருவொலக்கம் க ரு [அமுதுபடி] க பு.....பயற்றுஅமுது.....சக்கரைஅமுது பலம் ஈ...

- | | |
|---|--|
| 1. Read ஸகாஸுத. | 9. Read திருவாயுதம். |
| 2. Read வோனத்தாரோம். | 10. Read வேளைமுதலியாரும். |
| 3. Read உதூமெருவாந. | 11. Read தீயுதீதம். |
| 4. Read ரோடுஜுசொழமுதுவெ-
தீமங்குலத்து. | 12. This figure stands throughout
the inscription for அமுதுபடி. |
| 5. Read உதீவாருகூரு காய்ச்சேரி-
யில். | 13. Read எரிகால்வாய்நிலிட்டு. |
| 6. Read கௌந்தீதமொதத்து. | 14. Read நெல்லெண்ணை. |
| 7. Read குவஸூம்பைஸூதத்து. | 15. Read உழக்கு. |
| 8. Read உஹஸூதம்-எரிசிழ். | 16. Read நெய்யமுது. |
| | 17. ப = பண-இடை = weight. |

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

கந்அமுது உப்பு க 4 கடுகு ஷெ [க] எலம் உரி சக்கு பலம் உரி
மஞ்சள் பலம் உரி திருப்பாவாடைக்கு [அமுதுபடி] ௫ ௫ நெய்ஆ
௭௭ உரி பயறு ௩ மாக்கால் மிளகு ௨ உப்பு ௩ மாக்கால் கறி-
அமுது தயிர் ௨௭௭ ௨ வகைப்படி ௭ ௫ அமுதுபடி ௭ மாக்கால்
கொதி ௨ மாக்கால் 1 உழுந்து ௩ மாக்கால் பயறு

5 உ மாக்கால் நெய் மிக ௨ சக்கரைஅமுது பலம் ௩௭ மிளகு ௭ திருப்-
பண்ணியாந்துக்கு பயறு ௨ மாக்கால் சக்கரை பலம் உரி தெங்-
காய் பழம் 2 பூசாதிக்க சந்தனம் பலம் [௨] அடைக்காய்அமுது
௫௭ இலைஅமுது ௭க்கும் தானத்தார் நிறுவாகம் ௨௨ ௫ ௫
௩௭௭ வகை ச 1 க்கு ௫ ௫ 3 அனுசனானத்துக்கு ௫ க திரு-
முன்காணிக்கை ௫ ச திரும[டிவளம்].....௫ ௨ திருப்பணியாளு-

6 க்கு ௫ க விண்ணப்பஞ்செய்வார் ௫ க கைக்கொளர் ௫ க சிங்கமுறை-
யான் ௫ ௨ மண்டபக்கொத்தர் ௫ க பணிமுறை ௫ க சிப்பியர்
௫ 1 [திருகின்றஊருடையா]ர்கள் : [௭] ஆக ௫ ௭௭௭1 திருவிதிப்-
பந்தத்துக்கு நெனை உரி ௨ ஆக இந்த வகைப்படி எல்லாம் ஸ்ரி-
பண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின
திருவொலக்கம் ௨ ம்.....வகைப்படி.

7 திருப்பாவாடையும் ஆக.....னவில் ஒன்றும் தாமெ பெறக்கடவதாகவும்
வகைப்படி ௭ ௨ திருவொலக்கம் அப்பபடி ௨ ஆகப் படி அ க்கு
விட்டவர் விழுக்காடு ௨௩ க்கு குமாராதத்தயங்காற்க்கு அப்பம்
௭ ௨ திருப்பணிப்பிள்ளைக்கு அப்பம் ச திக்கி தாரத்தார்.....அப்பம்
௨௭ ஆக படி.....யிந்த 1 அடைவெ பெறக்கடவதாகவும்

8திருவொலக்கத்தில் 1 பூசாதிக்க இலையமுது ௭ அடைக்காயமுது
௫௭.....பூவத்தில் அடைப்பிலே பெறக்கடவொமாகவும் திருப்-
பாவாடையில் 1 பூசாதம் ௩௭ க்கு விட்டவன் எனில் ஒன்றுக்கு
பூசாதம் எய்து க்கு தானத்தார் வகை ச 1 க்கு பூசாதம்
௩௭௭ 1 திக்கி பூசாதம் ௩௭௭ 1முன்னு

9 உள்ள(த்)தில்.....தாமெ பிறசாதிக்கக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின
பூசாதத்தில்.....அமுதுசெய்தருளும் படி க க்கு திருப்பதி ஸ்ரி-
வெலுவர்கள் [நிறுவாகம் ச க்கு] பூசாதம் ௭ ம் அப்பபடி
[௭] ம் [சபையார்] நிறுவாகம் ௩ க்கு அப்பபடி. ௩ நம்பியார் நிற-
வாகம் க க்கு அப்பபடி க கொயில்கெழ்னி 1 சியார் நிறுவாகம்
௨ க்கு அப்பபடி ௨ ம் கொயில்கணக்கு திருகின்றஊருடையார்
நிறுவாகம் ௨ க்கு அப்பபடி ௭.....ஆக நிறுவாகம்1.....

1. உழுந்து = உளுந்து.

2. Read பூசாதிக்க.

3. Read சுதஸுலாபத்துக்கு.

4. Read செல்லெண்ணை.

5. அடைவே = பூசாதம்.

6. Read பூசாதிக்க.

7. Read பூசாதம்.

8. Read—ஜயர்கள்.

9. The rest of the inscription is much damaged.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. III

Translation

1. May there be prosperity ! Hail ! This is the *Śilāsāsanam* executed by the *Śthānattār* of Tirumalai on Monday¹ combined with the star *Rōhiṇī*, being the 12th lunar day of the bright fortnight in the month of *Dhanu* during the year *Āṅgira* (*Āṅgīrasa*), current with the year 1434 of the Śaka era, in favour of Mannar-Piṭṭai, son of Karavaṭṭippuṭṭai of Kauṇḍinya-gōtra and Āpastamba-sūtra, residing at Mahīpālakula-kālachchēri, a part of Rājendraśōḷa-chaturvēdimaṅgalam alias Uttiramērūr, to wit,

1-2. the sum of money paid by you this day into the *Śrī-Bhaṇḍāram* (Temple-treasury) for propitiating Malainiṅa-Perumāḷ, Nāchchimār and Śēnai-Mudaliyār with 1 *veḷḷai-tiruvōlakkam*, and 1 *dadhyōdana-tiruvōlakkam* and 5 *vaṭṭi* of rice for 1 *tirupṭṭāvāḍai* and *tirukkaivaḷakkam* while seated in the maṇṭapam built by you in your flower-garden cultivated below the Manna-samudram-tank at Tirumalai on the 3rd festival day of the latter 10 days of Tiruvadhyayanam, is naṅ-ṇaṇam 1,200.

2-6. This sum of 1,200 naṅ-ṇaṇam shall be utilised for the improvement of the irrigation tanks and channels in Dēvadāna villages and out of the income derived thereby we shall supply the following articles from the *Śrī-Bhaṇḍāram* (Temple-store),

1 *uḷakku* of oil and

1½ *palam* of chandanam for tirumaṇjanam ;

for preparing 4 *tirupṭṭōnakam* (to be offered after the holy-bath) 4 *marakkāl* of rice, 1 *uri* of ghee, 1 *uri* of green gram, salt and vegetables ; 5 *palam* of chandanam for preparing the kaḷabham, 3 *ṇaṇa*-weight of crude camphor, 2 *ṇaṇa*-weight of musk and 5 *ṇaṇa*-weight of saffron ;

for the 1 *tiruvōlakkam* comprising 26 *tirupṭṭōnakam*, 2 *maṭṭa-śēsham*, 2 *tirukkaṇāmaḍai*, 1 *appa-ṇaḍi* and 1 *mātra*, 1 *vaṭṭi*, 6 *marakkāl* and 2 *nāḷi* of rice, 1 *vaṭṭi* of green gram, 6 *nāḷi*, 1 *uri* and 1 *āḷakku* of ghee, 1 *uri* and 1 *āḷakku* of pepper, 100 *palam* of jaggery, vegetables and curds ;

towards the 1 *dadhyōdana-tiruvōlakkam*, 1 *vaṭṭi*.....of rice,.....
.....of green gram, 100 *palam* of sugar,.....vegetables ; 1 *marakkāl* of salt, 1 *viśai* of mustards, 1 *uri* of cardamom, 20 *palam* of dried ginger, and 20 *palam* of turmeric ;

towards the 1 *tirupṭṭāvāḍai* required to be offered, 5 *vaṭṭi* of rice, 2 *nāḷi* and 1 *uri* of ghee, 3 *marakkāl* of green gram, 1 *nāḷi* of pepper, 3 *marakkāl* of salt, vegetables and 27 *nāḷi* of curds ;

for the preparation of 6 *vagai-ṇaḍi* (offerings of 6 kinds) 6 *marakkāl* of rice, 2 *marakkāl* of gōdhi (wheat), 3 *marakkāl* of black gram, 2 *marakkāl* of green gram, 11 *nāḷi* of ghee, 300 *palam* of sugar and 1 *uḷakku* of pepper ;

NOTE 1 :—20th December 1512 A.D. is the equivalent English date.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

for the preparation of 1 *tiruppanyāram*, 2 marakkāl of green gram, 20 palam of sugar and cocoanuts ; 2 palam of chandanam, 500 areca-nuts and 1,000 betel-leaves for distribution ;

36 paṇam for the 12 nirvāham of Sthānattār,

8 paṇam for 4½ vagai,

1 paṇam for anusandhānam,

4 paṇam for tirumunkāṇikkai,

2 paṇam for.....tirumaḍivaḷam,

1 paṇam for servant,

1 paṇam for viṇṇappañṣeyvār,

1 paṇam for kaikkōḷar,

2 paṇam for fuel-suppliers,

1 paṇam for the repairer of maṇṭapam,

1 paṇam for paṇi-murāi,

½ paṇam for the Temple-architect and

6 paṇam for the Tiruniṇṇa-ār-uḍaiyār, (Temple-accountants) thus aggregating 64½ of paṇam ; and

20 nāḷi of oil for the torches during procession.

6-9. Out of the 2 *tiruvōlakkam* offered.....*vagai-paḍi* and *tirupṇāvūḍai*.....you will be entitled to receive the quarter share of the donor entirely. Out of the 6 *vagai-paḍi*, 2 *tiruvōlakkam-appa-paḍi* thus totalling 8 *paḍi*, 13 (*appam*) is due to the donor from which we shall deliver 6 *appam* to Kumāra-Tāttayyaṅgār and 4 *appam* to Tiruppaṇi-piḷḷai. Deducting this 16 *appam* per *paḍi*.....shall entirely receive.....the 50 areca-nuts, and 100 betel-leaves shall be distributed during the *tiruvōlakkam* (Durbar)the remaining.....we shall receive during the time of early distribution.

From the offered *tirupṇāvūḍai* comprising 300 *prasādam*, 75 *prasādam* is due to the donor as a quarter share. From which we shall also deliver 37½ *prasādam* to 4½ *vagai* and the other 37½ *prasādam* to.....the remaining portion you shall be permitted to distribute.

Out of the *prasādam* offered.....per *paḍi* we shall deliver 1 *prasādam* and 1 *appa-paḍi* to the 4 nirvāham of Tirupati-Srīvaishṇavas, 3 *appa-paḍi* to the 3 nirvāham of the Sabhaiyār, 1 *appa-paḍi* to the 1 nirvāham of Nambimār, 2 *appa-paḍi* to the 2 nirvāham of Kōyil-kēḷvi Jiyars, 1 *appa-paḍi* to the 2 nirvāham of Kōyil-kaṇakku *Tiruniṇṇa-ār-uḍaiyār*.....thus in total for the nirvāham.....

No. 30.

(No. 607—A. T. T.)

[On the west wall of the second prākāra of Tirumala Temple.]

Text

- 1 மண்டபபடி ௩ க்கு அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி [யெ] க்கு.....
இற்றைஞன் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கந நற் பணம் நாகுய இப்-
பணம் முன்னுற்று அறுபதும் திருவிடையாட்டம்*¹ ஸ்ரீகால்வா-
யனில் இட்டு இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு அமுதுசெய்தருளும்
அப்பபடி யெ க்கு² ஸ்ரீ க பு ச மரக்கால் சக்கரை³ ஆ பலம்
தொ நெய் ஆ உயச வ சந்தனம் பலம் யெ அடைக்காயமுது
[தொ இலைஅமுது உதசா] ஆக [இவ்வகை]
- 2 ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின பிற-
சாதபண்ணியாரத்தில்.....விட்டவன் விழுக்காடு.....அப்பம் [க]
.....பெறக்கடவராகவும் இப்படிக்கு⁴ தம்மிட⁵ ஸ்ரீநான்பரம்பரை
⁶ ஸ்ரீநாதித்தீவரை நடக்கக்கடவதாகவும்.
- 3 இப்படிக்கு இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்ற-
ஊருடையான் எழுத்து இவ்வெ ஸ்ரீவெஷ்வரஸ்கூட வ

Translation

1. For the preparation of 3 maṅṭapa-paḍi comprising 12 appa-paḍi to be offered.....360 naṅ-ṇaṇam is also paid by you this day into the Śrī-Bhaṇḍāram (Temple-treasury). This sum of 360 ṇaṇam shall be laid out for the improvement of the tanks and channels of Dēvadāna villages and we shall supply the articles from the Śrī-Bhaṇḍāram towards the 12 appa-paḍi to be offered,

- 1 vaṭṭi and 4 marakkāl of rice,
- 1,200 palam of jaggery,
- 24 nāli of ghee,
- 12 palam of chandanam,
- 1,200 areca-nuts and
- 2,400 betel-leaves ;

1-2. Out of the prasādam and paṇyāram offered.....the share of the donor.....shall receive 9 appam.

2-3. This (practice) shall continue throughout the lineage of your descendants as long as the moon and the sun last.

This is the writing of the temple-accountant, Tiruminaṅga-ur-uḍaiyaṇ, based on the order of the Śrīvaishṇavas. May this the Śrīvaishṇavas protect.

1. Read ஸ்ரீகால்வாய்களில்.
2. Read அமுதுபடி.
3. Read சந்தரை அமுது.

4. Read தம்முடைய.
5. Read ஸ்ரீநாதித்தீவரை.
6. Read அஷ்டாதித்தீவரை.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. III

முறை வகையிலே பாதிபும் ஆக ¹பெறக்கடவோமாகவும் சிற்ற பிற-
மாதம் உள்ளது பூவ-²த்தில் அடைப்பிலே

- 8 பெறக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு தம்முடைய ஸந்தானபரம்பரை ³சந்தா-
தித்திவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு பூரிவைவிவர்கள் பணி-
யால் கொயில்களுக்கு திருநின்றஊருடையான் எழுத்து இவை பூரி-
வைவ்வாடுகென உ

Translation

1-2. May there be prosperity! Hail! This is the *śiṣṣāsanam* effected by the *Sthānattār* of Tirumalai in favour of *Tiruvēkaṭamudaiyār* entitled *Niyamaṣkijān* on Thursday⁴ combined with the star *Pūṣam* (*Pushya*), being the 14th lunar day of the bright fortnight of the *Makara* month in the year *Āṅgira* (*Āṅgīrasa*), corresponding to the year 1434 of the *Saka* era, to wit,

2-4. *naṅ-ṇaṇam* 150 is the sum which you paid into the *Śrī-Bhaṇḍāram* towards the 1 *tiruvōlakkam* and 1 *tirumaṇjana-ṇaḍi* to be offered immediately after the holy bath, as your *ubhaiyam* to *Śrī-Gōvindarājan* and *Nāchchimār* along with the tender coconuts, sugar canes, plantains, *pānakam* *paṇichadhārāi-tiruppayyāram*, areca-nuts, betel-leaves and *chandanam* in *Ānai-maṇḍapam* belonging to the shrine of *Śrī-Gōvindarājan* while returning..... from the tank of *Tiruchchukanār* on the day of *Māṣi-makham* (festival).

4-7. This sum of 150 *ṇaṇam* shall be utilised for the benefit of *Tirumalai-Nāyakkār's* channel in the village *Pāṇakam* and from the income derived thereby shall be supplied the following articles from the *Śrī-Bhaṇḍāram* towards the 1 *tiruvōlakkam* and 4 *tirumaṇjana-ṇaḍi* to be offered to *Gōvindarājan*,

- 1 *vaṭṭi*, 12 *marakkāl* and 2 *nāḷi* of rice measured with the *Chāḷukya-Nārāyaṇam-kāl*, (*Tirupati Temple-measure*),
- 6 *nāḷi*, 1 *uri* and 1 *ṣāḷkku* of ghee,
- 160 *palam* of jaggery,
- 1 *uri* of pepper,
- salt, vegetables and curds;

for the preparation of 1 *tirupṇṇāyāram*, 1 *marakkāl* of green gram and 20 *palam* of sugar; 100 tender coconuts, 100 sugar canes, 100 fruits, 1 *viṣai* of refined sugar for *pānakam*, 1 *ṣāḷkku* of oil for *tirumaṇjanam*, 1 *palam* of *chandavam*, 2 *palam* of squeezed sandal paste for *kaḷabham*, 1 *ṇaṇam* to be given to *kaikkōḷar* for decorating the *maṇḍapam*, $\frac{1}{2}$ *ṇaṇam* for weigher.....

7-8. Out of the *prasādam* offered we shall receive the first half of the *prasādam*, *aṇṇam* and *akkaḷi* due to the donor for the 12 *nirvāham* of the *Sthānattār* and the other half for the 3½ *vagai* exclusive of *Nambimār*. The balance of the *prasādam* we shall set apart during the forenoon (*sandhi*) *adaippu*.

1. Read பெறக்கடவோமாகவும்.

2. Read அந்தாதித்திவரை.

NOTE 3:—It corresponds to 19th January 1513 A.D.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

8. So shall this (arrangement) continue in force through the succession of your descendants as long as the moon and the sun endure.

In this manner is (this document) written up by the temple-accountant, *Tiruninṅa-ūr-uḍaiyān* with the consent of the Śrivaishṇavas. May the Śrivaishṇavas protect this (charity)!

No. 32.

(No. 2—T. T.)¹

[On the north wall of the first prakāra of Tirumalai Temple.]

Text

- 1 శుభమస్తు స్వస్తిశ్రీ విజయాభ్యుదయ శాలివాహన శకవరుషాలు గరకర
టి మీదనడచె ఆంగిరసంవత్సర ఫాల్గుణ శు గ శ్రీమ(ం)క్
మహారాజాధిరాజ రాజవరమేశ్వర శ్రీవీరప్రతాప శ్రీవీర కృష్ణ-
రాయమహారాయలు తిరువెంగళనాథదేవునికి సమర్పించిన సవ-
రత్నఖచితమైన కిరీటం ౧ టికి
- 2 వొమ్మెను పైడి తూకాలు ౧౫౫౫ కుండనం తూకాలు ౧౦౬౬
కెంపులు ౨౨౨౨ పత్తులు ౧౬౦ టికి రతులు ౧౦౮ పాత-
వజ్రాలు ౪౨౩ కి మంజుళు ౬౫ మద్యమూణికైం సహ-
మూణికైలు ౩ నీలాలు ౧౦ వైడూర్యాలు ౧౭ గోమేషికం
౧ సహ తూకాలు ౩౧౩౦ ముత్తెలు ౧౩౩౯ టికి
- 3 తూకా[లు*] ౧౬౩ ముత్తెలు కూచ్చిన పైడికమ్మ తూకాలు ౧౫
వెరశి కిరీటం ౧ టికి తూకాలు ౩౩౦౮ త్రిసరం ౧ జరి-
ముత్తెలు ౧౩౭౦ మూణికేం ౧ నీలాలు ౨ కనుకు ౨ అడ్డికెలు
౧౫ సహ తూకాలు ౨౨౫ పదకం ౧ టికి ముత్తెలు ౬
వజ్రాలు ౬౦ పత్తులు ౧౧ మూణికైలు ౩ కెంపులు ౫
- 4 సహ తూకాలు ౬౧ వెండి ఆరతులు ౨౫ ఇవి యింతవట్టున్న
తమ సేవగాను సమర్పించనవధించి [|| *]

NOTE 1:—The inscriptions from No. 32 to 39 describing the presentation of Ratna-kiṇṭam by Kṛishṇarāya during his first visit to Śrī Vēṅkaṭeśa at Tirumalai, are all recorded in Telugu, Tamil and Kanarese languages, as also the gifts made by his two queens Chinnāḷidēvi and Tirumaladēvi, so that the pilgrims coming from Southern India in which these three formed the spoken languages, might read them with great zeal and interest since written in their mother-tongue. Kālahastī, Kāñchī etc., where too almost all the inscriptions of Kṛishṇarāya are generally engraved in these trilingual languages, bear eloquent testimony to the fact that Kṛishṇarāya had an absolute suzerainty and supremacy over the whole of Southern India.

2. Read మద్యమూణికైం.

3. Read మూణికైం.

1 Hail ! May it be prosperous ! On the 5th day¹ of the bright fortnight of the Phālguna month, in the year Āṅgira (Āṅgīrasa), corresponding with the Śalivāhana Śaka era 1434, Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī-Virapratāpa Śrī-Vīra Kṛishṇarāya² Mahārāya presented a kirīṭam (crown made of gold) set with nine kinds of precious stones to God Tiruvēṅkaṭanāth (Śrī Vēṅkaṭēśa) in the following description :—

2-4. 1,555 weight of gold for the vommechchu work (basement work for setting the stones),

1,076 weight of solid gold selected for kundanam work,

2,822 rubies refined,

160 emeralds weighing 108 ratulu or carats,

423 old diamonds weighing 65 mañjālu weight,

3 big rubies including the central ruby,

10 sapphires,

17 cats eyes,

1 topaz,

altogether weighing 3,130 units ;

1,339 pearls weighing 163 ratulu or carats,

1 string of pearls, gold wire into which the pearls are inserted, weighing 15 (units),

the total weight of the above-said crown 3,308,

three-stringed necklace containing 1,370 jari-muttelu or blue-coloured pearls,

NOTE 1 :—The date corresponds to 10th February 1513 A.D.

NOTE 2 :—Kṛishṇarāya may be regarded as the brightest star among the most remarkable kings of Vijayanagara because of various reasons. He is one who is held even today in great respect and regard by the public at large for his intrinsic merits and exceptional traits such as his all-comprehending love, sunny benignity, radiant graciousness, piety etc., His extraordinary devotion to God, Śrī Vēṅkaṭēśa is clearly revealed in his numerous gifts and frequent visits. Besides he made several visits to various other temples at Chidambaram, Hampi, Kālabasti, Kāñchi, Śrīśailam, Tiruvaymālai, Aḥḥalam, Śrīraṅgam, Kumbhakōṭam, Gōkarṇam, Rāmōśvaram etc., and in all those places he made numerous gifts. Nevertheless, he became more prominent and distinguished by his frequent visits to Tirumalai, both during the time of war and peace and at the time of collecting war materials, where he made numerous and invaluable gifts to Śrī Vēṅkaṭēśa such as presentation of Ratnakirīṭam, grant of 5 villages, 30,000 varāhas for gilding the Vimānam with gold, offering of pīlāmbaram, and a variety of other ornaments set with nine kinds of precious stones etc.,—than by his occasional visits to other temples. Above all, never did he make seven visits to any other temple save to that of Śrī Vēṅkaṭēśa. All these factors clearly bear unmistakable evidence that Śrī Vēṅkaṭēśa must in all probability have been the patron God of Kṛishṇarāya. The king himself in his Telugu Prabandha 'Āmuktamālyda' testifies to the same effect or again the mere fact of the dedication of the kāvya to Śrī Vēṅkaṭēśa, is itself a sufficient proof. Again we have another testimony ; it has happened that he paid his 6th visit on 16-10-1518 A.D. to Tirumalai to invoke the blessing of God for the health and prosperity of his new-born child Tirumalarāya.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

- 1 māṇikyam (gem),
- 2 sapphires,
- 2 kusulus,
- 15 addigās (small ornaments),
- weighing 225 ratulu,
- 1 padakam containing 6 big pearls,
- 60 diamonds,
- 11 emeralds,
- 3 māṇikyams,
- 5 rubies,
- all weighing 61 (units of largest weight), and
- 25 silver plates for the purpose of karpūra-hārati,
- all these (the donor Kṛṣṇarāya Mahārāya) presented for your decoration.

No. 33.

(No. 31—T. T.)

[On the north wall of the first prākāra of Tirumalai Temple.]

Text

- 1 ಶುಭಮಸ್ತು ಸ್ವಸ್ತಿಶ್ರೀ ವಿಜಯಾಭ್ಯುದ-
- 2 ಯ ಶಾಲಿನಾಹನ ಶತವರ್ಷಂಗಳ ೧೪೩೪ ಸಂ-
- 3 ದುನೇಲಿ ನಡವ ಅಂಗೀರಸಂವತ್ಸರದ ಫಾಲ್ಗುಣ
- 4 ಶು ೫ ಲೂ ಶ್ರೀಮನ್ಮಹಾರಾಜಾಧಿರಾಜ ರಾಜಪರ-
- 5 ಮೇಶ್ವರ ಶ್ರೀವೀರಸ್ವತಾಪ ಶ್ರೀವೀರ ಕೃಷ್ಣರಾಯಮಹಾ-
- 6 ರಾಯರೂ ತಿರುನೆಗಳನಾಧದೇವರಿಗೆ ಸಮರ್ಪಿಸ ನವರತ್ನಖ-
- 7 ಚಿತ[ನಾ]ದ ಕಿರೀಟ ೧ ಕಿ ನೋಜಿಸನುಜನದ ತೂಕ
- 8 ೧೫೫೫ ಕುಂದಾಣ ತೂಕ ೧೦೬೬
- 9 ಕೆಂಪು ೨೮೨೨ ಪಚ್ಚಿ ೧೬೦ ಕಿ ರತಿ ೧೦೮ ಹಳೆ-
- 10 ಯ ನಜ್ರ ೪೨೩ ಕಿ ಮಂಜಾರಿ ೬೫ ಮಧ್ಯಮಾಣಕ-
- 11 ಸಹ ಮಾಣಕೈ ೩ ನೀಲ ೧೦ ವೈಡಾರೈ ೧೬ ಗೊಮೇಧಿಕ
- 12 ಸಮೊವಡಿಯತೂಕ ೬೧೩೦ ಮುತ್ತು ೧೩೩೯ ೧ ಕಂ
- 13 ತೂಕ ೧೬೩ ಮುತ್ತುಕಟ್ಟುವಸರಿಗೆಯ ಚಿನ್ನದ
- 14 ತೂಂಕ ೧೫ ಅಂತು ತೂಂಕ ೩೩೦೮ ಕಿರೀಟ (ಟ) ೧
- 15 ಮುತ್ತು ೧೩೩೦ ಮಾಣಕ ೧ ನೀಲ ೨ ಕುಸುರ್ದಿ ಅಡಿಗೆ ೧೫
- 16 ಸಹಾ ತೂಕ ೨೨೫ ತ್ರಿಸರ ೧ ಮುತ್ತು ೬ ನಜ್ರ ೬೦
- 17 ಪಚ್ಚಿ ೧೧ ಮಾಣಕೈ ೩ ಕೆಂಪು ೫ ಸಹಾ ತೂಕ ೬೧ ಕಿ
- 18 ಪದಕ ೧ ಚಿಳಿಯ ಅರತಿಗಳು ೨೫ ಯಿಷ್ಟನೂ ತಂವು
- 19 ಸೇವೆಯಾಗಿ ಸಮರ್ಪಿಸ ಜತ್ತೈಸ್ತರು [|| *]

(For translation see page 124 ante.)

No. 34.

(No. 40—T. T.)

[On the north wall of the first prakāra of Tirumalai Temple.]

Text

- 1 ಶುಭಮಸ್ತು ಸ್ವಸ್ತಿಶ್ರೀ ವಿಜಯಾಭ್ಯುದಯ ಶಾಲಿವಾಹನ ಶಕವರಾಷ ೧೪೩೪ ಸಂದುಮೇಲೆ
ನಡೆನ ಅಂಗರಸಂವತ್ಸರದ ಫಾಲ್ಗುಣ ಶು ೫ ಲೂ ಶ್ರೀಮನ್ಮಹಾರಾಜಾಧಿರಾಜ
- 2 ರಾಜಪರಮೇಶ್ವರ ಶ್ರೀವೀರಪ್ರತಾಪ ಶ್ರೀವೀರ ಕ್ರಿಷ್ಣರಾಯಮಹಾರಾಯರೂ ತಿರುನೇಂ-
ಗಳನಾಥದೇವರಿಗೆ ಸಮರ್ಪಿಸ ನವರತ್ನ ಖಚಿತವಾದ ಕಿರೀಟ ೧ ಕೆ ಹೊಂಜನನು
ಜಿನದ ತೂ [ಕ*]ಗ ೧೫೫೫
- 3 ಕುಂದಾಣ ತೂಕ ಗ ೧೦೭೬||ಕೆಂಪು ೨೮೨೨ ಪಚ್ಚೈ ೧೬೦ ಕೆ ರತಿ ೧೦೮ ಹಳೇಯ-
ವಪ್ರ ೪೩೩ ಕೆ ಮಂಜಾರಿ ೬೫ ಮಧ್ಯಮಾಣಿಕ್ಯ ಸಹಾ ಮಾಣಿಕ ೩ ನೀಲ ೧೦
ನೈಡೂರ್ಯ ೧೭
- 4 ಗೊಮೇಧಿಕ ೧ ಸಹೋದಡಿಯ ತೂಕ ೩೧೩೦ ಮುತ್ತು ೧೩೩೯ ಕೆ ತೂಕ ೧೬೩
ಮುತ್ತಕಟ್ಟುವಸರಿಗೆ ಜಿನದ ತೂಕ ಗ ೧೫ ಅಂತೂಕ ಗ ೩೩೦೮ ಕೆ ಕಿರೀಟ ೧
- 5 ತ್ರಿಸರ ೧ ಕೆ ಮುತ್ತು ೧೩೩೯ ಮಾಣಿಕ ೧ ನೀಲ ೨ ಕುಸುಲಿವಿ ಅಡಿಗೆ ೧೫ ಸಹಾ
ತೂಕ ಗ ೨೫೫ ಕೆ ತ್ರಿಸರ ೧ ಪದಕ ೧ ಕೆ ಮುತ್ತು ೬ ವಪ್ರ ೬೦ ಪಚ್ಚೈ ೧೧
- 6 ಮಾಣಿಕ ೩ ಕೆಂಪು ೫ ಸಹಾ ತೂಕ ಗ ೬೧ ಜೇಳಿಯ ಅರತಿಗಳು ೨೫ ಯಿಷ್ಟನೂ
ತಂಮ ಸೇವೆಯಾಗಿ ಸಮರ್ಪಿಸ ಜಿತ್ಯೈತ್ತರು ಮಂಗಳ ಮಹಾಶ್ರೀ ಶ್ರೀ ಶ್ರೀ || *

(For translation see page 124 ante).

No. 35.

(No. 84—T. T.)

[On the south wall of the first prakāra of Tirumalai Temple.]

Text

- 1 ಸೌಖ್ಯಲೋಕ ಲೋಕಪ್ರೀತಿ ವಿಜಯಾಶಿ.
- 2 ಲೋಕಪಯ ಸೌಖ್ಯವಾಹನಸೌಖ್ಯಲೋಕಪ್ರೀತಿ.
- 3 ಸೌಖ್ಯಲೋಕ ಲೋಕಪ್ರೀತಿ ಸೌಖ್ಯಲೋಕಪ್ರೀತಿ.
- 4 ಸೌಖ್ಯಲೋಕ ಲೋಕಪ್ರೀತಿ ಸೌಖ್ಯಲೋಕಪ್ರೀತಿ.
- 5 ಸೌಖ್ಯಲೋಕ ಲೋಕಪ್ರೀತಿ ಸೌಖ್ಯಲೋಕಪ್ರೀತಿ.
- 6 ಸೌಖ್ಯಲೋಕ ಲೋಕಪ್ರೀತಿ ಸೌಖ್ಯಲೋಕಪ್ರೀತಿ.
- 7 ಸೌಖ್ಯಲೋಕ ಲೋಕಪ್ರೀತಿ ಸೌಖ್ಯಲೋಕಪ್ರೀತಿ.
- 8 ಸೌಖ್ಯಲೋಕ ಲೋಕಪ್ರೀತಿ ಸೌಖ್ಯಲೋಕಪ್ರೀತಿ.
- 9 ಸೌಖ್ಯಲೋಕ ಲೋಕಪ್ರೀತಿ ಸೌಖ್ಯಲೋಕಪ್ರೀತಿ.
- 10 ಸೌಖ್ಯಲೋಕ ಲೋಕಪ್ರೀತಿ ಸೌಖ್ಯಲೋಕಪ್ರೀತಿ.

1. Read ವಿಜಯಾಶಿ.

3. Read ಲೋಕಪ್ರೀತಿ.

2. Read ಸೌಖ್ಯಲೋಕಪ್ರೀತಿ.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

- 11 ம் ஒன்றுக்கு ஒம்மச்ச பொரு
- 12 'கூட துநாடுபடு குணம் தூத து-
- 13 எய்கு(°) சிவப்பு உதாஅஉயெ ப-
- 14 ச்சை 'நாடு ரு ருதீ நாய பழவழிம்
- 15 ச[ந]உயெ க்கு உணாடி கூடு(வ) உலோணிவ-
- 16 உட்பட 'மாணிவடி ந நீலம் ய 'வயிடுயதி-2-
- 17 டி யெ மொமெதகடி உ உட்பட தூ நகாநடு
- 18 முத்து துநாடுக க்கு தூ நகாநடு க[ம்டி] தூ-
- 19 யெ 'ஆக கிரிடடி க க்கு தூ நகாநடு துலாரு-
- 20 டடி க க்கு முத்து துநாடு 'மாணிவடி க நீல-
- 21 டி உ கரிப்புச்சரி உ சட்டிகை யெ உட்பட
- 22 தூ உடயெடு பதக்கம் க க்கு முத்து க வஜிம் கூடு
- 23 பச்சை யெ 'மாணிவடி ந சிவப்பு ரு உட்பட தூ-
- 24 கூடுக வெள்ளியுலகி உயெ இவை எல்லா-
- 25 டி 'தம்முட வெவையாக வலெவி-ததார் உ

(For translation see page 124 ante).

No. 36.

(No. 356—T. T.)

[On the south wall of pālikā room in the first prākāra of Tirumalai Temple.]

Text

- 1 ஸுலோகம் வலிநீ 10 விஜயாக்ஷுபுய ஸாவிவாஹந.
- 2 11 ஸகாஷ்டி துநாடுயச நுமெல் செல்லாநின்ற ஆ-
- 3 12 நு, தீரவெவகிலுருடி 13 வாரூண ஸுல.
- 4 பனமிநாள் ஸீலோஹாராஜாபிரா-
- 5 ஜ ராஜவரரெயா ஸீலிரவ்யதாவ ஸீ-
- 6 லிர க்ஷுராயவஹாராயர் திருவெங்-
- 7 கடமுடையானுக்கு வலெவி-தத நவர து-
- 8 மிட்ட 14 திதம் ஒன்றுக்கு ஒம்மச்ச-
- 9 பொன் 15 தூ துநாடுபடு - குணம் தூ-

- | | |
|---|--|
| <ol style="list-style-type: none"> 1. This letter stands throughout the inscription for தூக்கம். 2. Read தூற்று அறுபதுக்கு. 3. Read உலோணிதும் உட்பட. 4. Read லாணிதும். 5. Read வெலையதிடம். 6. Read ஆக. 7 and 8. Read லாணிதும். | <ol style="list-style-type: none"> 9. Read தம்முடைய. 10. Read விஜயாக்ஷுபுய. 11. Read ஸகாஷ்டி. 12. Read சூழிர்வெ— 13. Read வாரூண. 14. Read கிரீடம். 15. This letter stands throughout the inscription for தூக்கம். |
|---|--|

- 10 தனயகூ(ரீ) - சிவப்பு உதாநாடயெ - பச்சை
- 11 நகயி க்கு ரு[யீ] நஅ பழவஜி சாடயெந-
- 12 க்கு மணாடி கூயிரு(வ) - ¹²ஜிஜாணிவஃட்டபட
- 13 மாணிவடி ந ¹³நிலை ய ¹⁴வயிடுயஜி-ல் யெ மொ-
- 14 மெதகம் க ஃட்டபட தூ நதாநாடய முத்து தாநாடய[கூ]-
- 15 க்கு தூ நகயெந கம்பி தூ யிரு ¹⁵அ கிரீடம் க க்கு
- 16 தூ நதாநாடி ல ¹⁶அவரவடி க க்கு முத்து தாநாடய
- 17 மாணிவடி க ¹⁷நிலை உ அரிப்பு சரி உ ¹⁸அழகை
- 18 யிரு ஃட்டபட தூ உடையிரு பதக்கல் க க்கு முத்து ந
- 19 வஜி கூயி பச்சை யெ ¹⁹மாணிவடி ந சிவப்-
- 20 பு ரு ஃட்டபட தூ கூயெ வெள்ளி ஆவதி
- 21 உயிரு ²¹இவையெல்லாடி ²²தம்மிட வெ-
- 22 வெ ஆக வலவி-தத்தார் உ

(For translation see page 124 ante).

No. 37.

(No. 550—T. T.)

[On the right wall (inner-side) of paḍikāvali gōpuram of Tirumalai Temple.]

Text

- 1 ¹²சுமமஸ்து ¹³ஸ்திஸ்தி ¹⁴விஜயாமுதய சாலிவாஹநசகவர்புலுந் ௧௪௩௪ சந்துமே-
- 2 ல நயதி அங்கிரசவ்ஸரத ¹⁵பாலுண ¹⁶சுத ௫ ச்ரீமந்மஹாராஜாபிராஜ ராஜபர-
- 3 ¹⁷மேஸர ¹⁸சீவிரபுரதாப ¹⁹சீவிர ²⁰கிணராயமஹாராயக திலவீரலநாததேவரோ சமாபி
- 4 ச ²¹நவரஸ்குசித வாதகிரீட | ௧ கே ஹீமச ஹீந்நு துங்க ௧௫௧௫
- குண்ட துங்க | ௧௦௦௬
- 5 கீபு | ௨௦௨௨ பசு | ௧௬௦ ரதீ | ௧௦௦ காலவஜ ௪௨௬ கே
- மீஜாதி ௬௫ மஹமா-

1. Read ¹²சுமமஸ்து உள் பட.
2. Read ¹³ஸ்திஸ்தி.
3. Read ¹⁴மே.
4. Read ¹⁵வெய்யுத.
5. Read ஆக.
6. Read ¹⁶மாணிக்கம்.
7. Read ¹⁷மே.
8. Read ¹⁸அட்டிகை.
9. Read ¹⁹ஸ்திஸ்தி.
10. Read ²⁰இவையெல்லாம்.
11. Read ²¹தம்முடைய.

12. Read சுமமஸ்து.
13. Read ஸ்திஸ்தி.
14. Read விஜயாமுதய.
15. Read பாலுண.
16. Read சுத.
17. Read பரமேஸ்வர.
18. Read ச்ரீமந்மஹாராஜாபிராஜ.
19. Read ச்ரீவிர.
20. Read கிணராய —
21. Read நவரஸ்குசித.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

- 6 ణిక సహ మాణిక । ౩ నీల । ౧౦ ¹వైద్యుని ౧౭ గోమేధిక । ౧
సహస్రే తుంక ౩౧౩౦
- 7 ముత్త ౧౩౩౯. తుంక । ౧౬౩ ముత్తకుము పమరగణ హొను తుంక । ౧౪
అను తుంక ౩౩౦౮
- 8 కే కిరీట ౧ గుల । ౩౬ మాణిక । ౧ నీల । ౨ । కుసూరి । ౨
అట్టికే । ౧౪ సహ తుంక ౨౨౪ కే కీ-
- 9 సీల । ౧ ముత్త । ౬ । వజ్ర । ౬౦ పచ్చె । ౧౧ మాణిక ౩
కేపు ౪ సహ తుంక । ౬౧ కే పదక
10. వేలి ఆరతిగల్దు ౧౪ యీయన్తు తమ్మ సేవయాగి సమర్పస [సీతలను] [॥*]
(For translation see page 124 ante).

No. 38.

(No. 582—T. T.)

[On the right wall (inner side) of the padikāvali gōpura in
Tirumala Temple.]

Text

- 1 శుభవస్తు స్వస్తిశ్రీ విజయాధ్యునయ శాలివాహన శకవరుషాలు ౧౪౪౪
మీద నడచే ఆంగీకరణ-
- 2 వస్సర ఫాల్గుణ శు క్షి ని (1) శ్రీమం() నమహరాజాధిరాజ రాజ-
పరమేశ్వర శ్రీవీరప్రతాప శ్రీవీర
- 3 క్రిష్ణాయనమహారాయలు తిరువెంగళనాథదేవునికి సమర్పించిన
- 4 కీరీటు ౧ క్కి- వాంఛ్యుచ్చు మైడికమ్మ తూంకాలు ౧౫౫౫ కుండన]౦
తూంకాలు ౧౦౮౬
- 5 కెంపులు ౨౨౨౨ పచ్చలు ౧౬౦ కి రతులు ౧౦౮ వజ్రాలు
౪౨౩ కి ము-
- 6 బాళు ౬౫ మధ్యమాణియ, సహా మాణిక్యాలు ౩ నీలాలు ౧౦
వైహార్యం ౧౮
- 7 గోమేడికం ౧ సహా తూంకాలు ౩౧౩౦ ముత్యాలు ౧౩౯ కి
తూంకాలు ౧౬౩
- 8 ముత్యాలు కూర్చిన మైడికమ్మ తూంకాలు ౧౫ వెరళి కీరీటు ౧
క్కి తూం-

I. Read वैद्व्य.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. III

- 9 காலு 33௮௮ த்ரிநதம் ௧ கீ மூத்யூலு ௧320 மூணீக்யூ ௧
நீலாலு ௨
- 10 கஸுநு ௨ அடிகீகலு ௧௩ சஹ் தூம்காலு ௨௨௩ ஷதக ௧
பீ மூ-
- 11 த்யூலு ௨ வ்ளாலு ௨௦ பவ்வுலு ௧௧ மூணீக்யூலு 3 கெவுலு
௩ சஹ்தூம்-
- 12 காலு ௨௧ மெண்டிகீதூலு ௨௩ யவி இந்தவ்வுன்னு தமநீவகாஸு
நமஸ்கெந்திந-
- 13 வத்கீந்தி [*]

(For translation see page 124 ante).

No. 39.

(No. 696—T. T.)

[On the left wall (inner-side) of paṭikāvali-gṛāpūram in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 பாஹுலவூ வவ்விநீ¹ விஜயாஹுலய பாஹுவாஹதபாகவருஷ்டி
தூகாநயசு
- 2 நு மெஸ்செஸ்வாநின்ற² ஆங்கிரவூ³ ஸ்வச்சாநி⁴ வோது⁵ மூணு⁶ வ.
- 3 ருசமினாள்⁷ ப்ரீ⁸ நவா⁹ ராஜா¹⁰ யிராஜ ராஜபாமெஸு¹¹ ப்ரீ¹² விரவ்-
- 4 தாப ப்ரீ¹³ விர¹⁴ கிஷ்¹⁵ ராய¹⁶ ஹாராயர் திருவெங்கடமுடையா¹⁷ லுக்-
- 5 கு வ¹⁸ ற்ப்பித்த¹⁹ நவா²⁰ ற்ற²¹ கசிதமாந²² கிரிடம் ஒன்று-
- 6 க்கு²³ லி²⁴ ச்சு²⁵ பொன் தூக்கம் தூ²⁶ நு²⁷ யிரு²⁸ குந்தள²⁹
- 7 பொன் தூக்கம் தூ³⁰ யெ³¹ (சீ) - சிவப்பு உ³² து³³ அ³⁴ உய³⁵ உ³⁶ பச்-
- 8 சை³⁷ நாக³⁸ க்கு³⁹ ர⁴⁰ தி⁴¹ ந⁴² அ⁴³ பழ⁴⁴ வ⁴⁵ ஜி⁴⁶ம்⁴⁷ சா⁴⁸ உ⁴⁹ ய⁵⁰ ந⁵¹ க்கு⁵² மஞ்-
- 9 சா⁵³ டி⁵⁴ க⁵⁵ ய⁵⁶ நு⁵⁷ (வ) -⁵⁸ ப⁵⁹ த⁶⁰ த⁶¹ த⁶² ணி⁶³ க்க⁶⁴ லி⁶⁵ உ⁶⁶ ள்⁶⁷ ப⁶⁸ ட⁶⁹ மா⁷⁰ ணி⁷¹ க்க⁷²ம் [ந.]
- 10 10⁷³ நி⁷⁴ லம்⁷⁵ யி⁷⁶ 11⁷⁷ வ⁷⁸ யி⁷⁹ நு⁸⁰ ரி⁸¹ யம்⁸² யி⁸³ ள்⁸⁴ மொ⁸⁵ மெ⁸⁶ த⁸⁷ கம்⁸⁸ க⁸⁹ உ⁹⁰ ள்⁹¹ ப⁹² ட⁹³ தூ-
- 11 க்கம்⁹⁴ ந⁹⁵ தூ⁹⁶ ந⁹⁷ யி⁹⁸ மு⁹⁹ த்¹⁰⁰ தூ¹⁰¹ தூ¹⁰² ந¹⁰³ யி¹⁰⁴ க்க¹⁰⁵ க்கு¹⁰⁶ [தூக்கம்] ந¹⁰⁷ க¹⁰⁸ யி¹⁰⁹ ந¹¹⁰ மு¹¹¹ த்¹¹² தூ¹¹³ -
12¹¹⁴ கெ-
- 12 ஈ¹¹⁵ த்¹¹⁶ த¹¹⁷ க¹¹⁸ ம்¹¹⁹ பி¹²⁰ [பொன் தூக்கம்] யி¹²¹ நு¹²² ஆ¹²³ க¹²⁴ கிரிடம்¹²⁵ க¹²⁶ - க்கு¹²⁷ [தூக்கம்]
ந¹²⁸ தூ¹²⁹ ந¹³⁰ யி¹³¹ தூ¹³² -

- | | |
|---|--|
| 1. Read விஜயாஹுலய. | 7. Read கிரீட்டி. |
| 2. Read கு ^{௧௦} மீ ^{௧௧} ர ^{௧௨} வ ^{௧௩} ஸ ^{௧௪} வ ^{௧௫} த ^{௧௬} ரு ^{௧௭} த் ^{௧௮} தூ. | 8. Read carats. |
| 3. Read வோது ^{௧௧} தபாக. | 9. Read லயதூ ^{௧௨} ணிகீதும். |
| 4. Read ப்ரீ ^{௧௩} நவா ^{௧௪} ராஜா ^{௧௫} யிராஜ. | 10. Read நீ ^{௧௬} ம். |
| 5. Read கிஷ் ^{௧௭} ராய ^{௧௮} ஹாராயர். | 11. Read வெ ^{௧௯} ல ^{௨௦} மூ ^{௨௧} ய ^{௨௨} தூ ^{௨௩} -. |
| 6. Read தவ ^{௨௪} ரு ^{௨௫} த ^{௨௬} வ ^{௨௭} த ^{௨௮} மான. | 12. Read கோ ^{௨௯} ர் ^{௩௦} த் ^{௩௧} தூ. |

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

- 13 சரவடம் க - க்ரு முத்து தூடாஎயி லாணிக்கம் க ¹நிலம் உ
 14 ஆரிப்புச்சரி உ அட்டிகை யெடு உள்பட [தூக்கம்] உடையெடு பதக்க-
 15 ம் க - க்ரு முத்து [க] வஜி[ம்*] சுநி பச்சை யிக மானிக்கம் ந
 சிவப்பு நு உள்ப-
 16 ட [தூக்கம்] - சுயிக வெள்ளிஆலத்தி உட்கு இவை எல்லாம் தம்முடைத்
 செவைவாகு சமந்-
 17 ப்மித்[தூர்--] [|| *]

(For translation see page 124 ante).

No. 40.

(No. 8—T. T.)

[On the north wall of the first prakāra of Tirumalai Temple.]

Text

- 1 சுவமுசு. சூசூ. தீ விசயாபூயய சாலிவாகந சகவருச ௭௮௪ சந்து-
 மீலே நதந அரிசனவ்ந்தரத ஸாலுந ச ௩ லா தீவ-
 2 ன்மகாராஜாதிராச ராசவரமீரத்வர தீவிரத்யுதாச தீவிர சூ.சூ.ராயர
 தீவியரு ஜினாஜி அமநநரூ திருவீரங்களாதீவர ஜிவிசா.
 3 ல சூ.வீரத்யு அநசரகீ ௮௪ தானத ஜினத பட்டலநா சநசிபசஜீதீர [|| *]

Translation

Hail! Prosperity! On the 5th day of the bright fortnight in the month of Phālguna of the year Āṅgira (Āṅgiraśa), current with the victorious Śālivāhana Śāka era 1434,

²Chinnājjamma, the queen of Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratapa Śrī Vira Kṛishṇarāya, presents a gold cup, weighing 374 (units), to Tiruvēṅgaḷanāthadeva (Śrī Vēṅkaṭēśa) for offering milk after night worship.

1. Read சீலம்.

NOTE 2 :—Accompanying the emperor of Vijayanagara, Chinnājjidēvi and Tirumaladēvi junior and senior queens of Kṛishṇadēvarāya, also presented on 10th February 1513 A.D. a gold cup for offering milk at night to Tiruvēṅgaḷanātha (Śrī Vēṅkaṭēśa).

The gifts were recorded in twenty inscriptions ranging from No. 40 to 59 in the following three languages and scripts :—

- 3 in Telugu (Nos. 8, 12, 699—T. T.),
- 3 in Tamil (Nos. 85, 359, 694—T. T.),
- 2 in Kanarese (Nos. 39, 483—T. T.) and
- 2 in Nandi-Nāgari script (Nos. 635, 638—T. T.),
- 3 in Telugu (Nos. 9, 11, 700—T. T.),
- 3 in Tamil (Nos. 86, 355, 695—T. T.),
- 2 in Kanarese (Nos. 34, 484—T. T.), and
- 2 in Nandi-Nāgari script (Nos. 636, 637—T. T.)

No. 41.

(No. 12—T. T.)

[On the north wall of the first prakāra of Tirumalai Temple.]

Text

- 1 శుభమస్తు స్వస్తిశ్రీ విజయాభ్యుదయ శాలివాహన శకవరుషాలు ౧౩౦౪
టి మీద నడచే ఆంగిర సంవత్స-
- 2 ర ఘల్గుణ శు గి లు శ్రీమన్మహారాజాధిరాజ రాజపరమేశ్వర
శ్రీవీరప్రతాప శ్రీవీర క్రిష్ణ-
- 3 రాయమహారాయల దేవులు చిన్నాజీ అంమవారు తిరువెంగళనాథ-
దేవునికి ఆనవాల నైవేద్యం అవసరా-
- 4 నకు గింస ౧ టికి తూకాలు 32ర పైడిగింస సమష్టింబ
సవధించ్చిరి [|| *]

(For translation see page 131 ante).

No. 42.

(No. 39—T. T.)

[On the north wall of the first prakāra of Tirumalai Temple.]

Text

- 1 శుభమస్తు స్వస్తిశ్రీ విజయాభ్యు-
- 2 దయ శాలివాహన శకవరుష ౧౪౩౪ సం-
- 3 దుమేలే నడన ఆంగిర సంవత్సర ఘల్గుణ శు గి లు
- 4 శ్రీమన్మహారాజాధిరాజ రాజపర-
- 5 మేశ్వర శ్రీవిరప్రతాప శ్రీవిర కృష్ణరాయ-
- 6 మహారాయర దేవయరు జినాజి అంను-
- 7 వారూ తిరువేంగళనాథదేవరిగి [జిలసాల]-
- 8 న్యేవేద్య అవసరకే ౩౨౪ తొక ద వ-
- 9 టిలనూ సమష్టిస [జిత్రేస్త్ర]రు [|| *]

(For translation see page 131 ante).

No. 43.

(No. 85—T. T.)

[On the south wall of the first prakāra of Tirumalai Temple.]

Text

- 1 గుఱుమిలై వొవ్విల్ శ్రీ విజయగిరి
- 2 ముఱుయ గుఱుమిలై వొవ్విల్ గుఱుమిలై

1. Read విజయగిరిమిలై.

3 ழுதசரிடவெ னெமல் செல்லாநி-
4 ன்று ஆயிரவெகவரபு பாயு-
5 னை முக பண்டிதாள் ஸ்ரீதேவதாரா-
6 ஜாயிராஜ ராஜபரமேஸ்வர ஸ்ரீவிந-
7 யோவ ஸ்ரீவிந சுதாராயட-
8 ஹாராயர் ஷெய்யார் ஷெனாஜி-
9 அம்மன் நிருவெங்கடமுடையா-
10 னுக்கு செல்பால் அமுதுசெய்-
11 தருந தூக்கம் காசாய்ஸ்ல் பொன் வ-
12 ட்டில் ஒன்று வேடிவிடத்தா வ-

No. 44.

[On the south wall of pālikā-room in the first prākāra of Tirumakai Temple.]

1. முஹம்மது வஸீதுரீ விஜயாசுலாபய சாஹீ.
2. வாஹத சகாஸ்பு துசாநயச நுமெல்
3. செல்லாகின்று ஆங்கிரிஸாவகவீ.
4. ரபீ வொருணா சாஃபஹிநார்
5. ஸீர்தஹாராஜாபிராஜ ராஜபு.
6. ரஹ்மான் ஸீரீரஹ் [தா]வ ஸீரீரஹ்.
7. ஜாபரீஹாராய் ஷெஹீயார் ஷஹ்.
8. ஜிஅப்படு திருவெங்கடமுடை-
9. யானுக்கு செலபால அமுதுசெ-
10. ய்ய துக்கம் [நாஸயச] ல் பொன் வ-
11. [மு]ல் ஷன்று வஹிஷதார் வ

(For translation see page 131 ante).

1. Read மாறும்.
2. Read மீளிரப்புவது.
3. Read வலிமையுடையது.
4. Read விளையாடும்.
5. Raed மாறும்.

No. 45.

(No. 483—T. T.)

[On the left wall (inner side) of the paṭṭikāvali gōpuram of Tirumalai Temple.]

Text

- 1 ಶುಭಮಸ್ತು-ಸ್ವಸ್ತಿಶ್ರೀ ವಿಜಯಾಭ್ಯುದಯ ಶಾಲಿವಾಹನ ಶಕವರುಷಂಗಳು ೧೪೩೪ ಸಂದು
ಮೇಲೆ ನಡವ ಆಂ-
- 2 ಗರಸಂವತ್ಸರದ ಫಾಲ್ಗುಣ ಶು ೫ ಲೂ ಶ್ರೀಮನ್ಮಹಾರಾಜಾಧಿರಾಜ ರಾಜಪರಮೇಶ್ವರ
ಶ್ರೀವೀರ-
- 3 ಪ್ರತಾಪ ಶ್ರೀವೀರ ಕೃಷ್ಣರಾಯಮಹಾರಾಯರ ದೇವಿಯರು ಜಿಂನಾಜಿ ಅನುನವರು
ತಿರುವೆಂಗಳನಾಥ-
- 4 ದೇವರಿಗೆ ಜಿಲುಪಾಲನೈವೇದ್ಯ ಅನವರಕ ೩೩೪ ತೂಕದ ಚಿನ್ನದಬಟ್ಟಿಲ... .. [|| *]

(For translation see page 131 ante).

No. 46.

(No. 635—T. T.)

[On the right wall (inner side) of paṭṭikāvali gōpuram in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 ಶುಭಮಸ್ತು ¹ಸ್ವಸ್ತಿಶ್ರೀ ²ವಿಜಯಾಭುದಯ ಶಾಲಿವಾಹನಶಕವರ್ಷಗಲು ³ ೧೪೩೪ ಸಂದು ಮೇಲ
- 2 ನಡವ ಆಂಗಿರಸಂವತ್ಸರದ ⁴ಪಾಲ್ಗುಣ ⁵ಶುದ್ಧ ೫ ತು ⁶ಶ್ರೀಮನ್ಮಹಾರಾಜಾಧಿರಾಜ ⁷ರಾಜ-
ಪರಮೇಶ್ವರ ⁸ಶ್ರೀವೀರ
- 3 ಪ್ರತಾಪ ಶ್ರೀವೀರಕೃಷ್ಣರಾಯಮಹಾರಾಯರ ದೇವಿಗಲು ಚಿನ್ನಾಜಿ ಅಂನವರು ತಿರುವೆಂಗಳನಾಥದೇವರಗೆ
ಜಿಲ್ಲ-
- 4 ಪಾಲಮೇವೇದ್ಯ ಸಮ....ಯನ ೩೩೪ ತೂಕದ ಚಿನ್ನದಬಟ್ಟಿಲಿನ್ [ತಿಸೇನು] [|| *]

(For translation see page 131 ante).

No. 47.

(No. 638—T. T.)

[On the right wall (inner side) of paṭṭikāvali gōpuram in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 'ಶುಭಮಸ್ತು ಸ್ವಸ್ತಿಶ್ರೀ ²ವಿಜಯಾಭುದಯ ಶಾಲಿವಾಹನಶಕವರ್ಷಗಲು ೧೪೩೪ ಸಂದು ಮೇಲ
- 2 ನಡವ ಆಂಗಿರಸಂವತ್ಸರದ ³ಪಾಲ್ಗುಣ ಶುದ್ಧ ೫ ತು ಶ್ರೀಮನ್ಮಹಾರಾಜಾಧಿರಾಜ ರಾಜಪರ-
ಮೇಶ್ವರ ಶ್ರೀವೀರ

- | | |
|----------------------|----------------------|
| 1. Read ಸ್ವಸ್ತಿಶ್ರೀ. | 7. Read ರಾಜಪರಮೇಶ್ವರ. |
| 2. Read ವಿಜಯಾಭುದಯ. | 8. Read ಶ್ರೀವೀರ. |
| 3. Read ಶಕವರ್ಷಗಲು. | 9. Read ಶುಭಮಸ್ತು. |
| 4. Read ಪಾಲ್ಗುಣ. | 10. Read ವಿಜಯಾಭುದಯ. |
| 5. Read ಶುದ್ಧ. | 11. Read ಪಾಲ್ಗುಣ. |
| 6. Read ಶ್ರೀಮನ್ಮಹಾ— | |

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

3 प्रताप श्रीवीर 'किष्णायमहाराय देविगलु चिन्नाजी अंमनवर तिरुवैगल-
नाथदेवरौ [जिल]-

4 पाल्लैवेद्यावसरके ३७४ तुक्कद चिन्नद वट्टिल [सनुसन्नु] [|| *]

(For translation see page 131 ante).

No. 48.

(No. 694—T. T.)

[On the left wall (inner side) of paḷikāvali gṛapuram in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 ശാഹലൈയ് വെളിപുഴി ¹വിജയാധിപായ ശാന്തീവാമുതപരകവരളമ്
കുടാഭിഷേക
- 2 മെൽ ശെൽവാടിന്റെ ആങ്കിട ²ചമ്പവട്കാടി ³പാൽമുത്തശാലി പஞ்சമിന്നു
പ്രീതിമുളമാരാ-
- 3 ജാതിരാജ രാജപരമേശ്വര ⁴പ്രീതിപ്രതാപ ⁵പ്രീതി ⁶കുളിരാധമമുരാരായ
മുളിപാർ കുഞ്ഞുളി-
- 4 മ്മണവർകൾ തിരുവെങ്കടമുടையാന്തുകു ശെൽപാൽ അமுതശെയ്തനു
നാഭിഷേക
- 5 ക്കുട്ടിൽ പൊളിൻ വட்டിൽ ക ശമ്പർപ്പിക്കാർ ഉ

(For translation see page 131 ante).

No. 49.

(No. 699—T. T.)

[On the right wall (inner side) of the paḷikāvali gṛapuram in
Tirumalai Temple.]

Text

- 1 శుభపస్తు స్వస్తి శ్రీ విజయాభ్యుదయ శాలివాహన శకవరుషాలు
౧౪౩౪ టి మీద
- 2 నడచె అంగీర సంవత్సర ఫాల్గుణ శుద్ధ ౫ శ్రీమన్మహారాజాధిరాజ
రాజవరమేశ్వర
- 3 శ్రీవీరప్రతాప శ్రీవీర కృష్ణరాయమహారాయల దేవులు చిన్నాజి
అమ్మనవరు తిరువేంగళ-
- 4 నాధదేవునికి ఆనవాల నైవేద్య అవసరానకు ౩౭౪ తూకాలపైడి-
గిన్నె సమపించనవధరించిరి—[|| *]

(For translation see page 131 ante).

1. Read కృణాయ-

2. Read విజయాధిపాయ.

3. Read—వంపత్తు.

4. Read మార్తాంత.

5. Read కుళిరాయ-

No. 50.

(No. 9—F. T.)

[On the north wall of the first prakāra of Tirumalai Temple.]

Text

- 1 శుభమస్తు స్వస్తిశ్రీ విజయాభ్యుదయ శాలివాహన రకవరుష ౧౪౨౪ సంచుమేలే
నడవ అంగిరసంవత్సరద ఫాల్గుణ శు ౫ లది శ్రీమన్ మహారాజాధి-
- 2 రాజ రాజపరమేశ్వర శ్రీనిరప్రతాప శ్రీనిరక్రిష్ణరాయమహారాయర దేవియరు
తిరుమలదేవి అంమనవరది తిరునేంగళనాధదేవర జిలిసాలన్నేద్యద అ-
- 3 వసరకే ౩౭౪ తొకద జింనద బటలు ౧ పరిమళదజింనద తటి ౧ కే తొక ౧
౧౦ తంమ సేవేయగి సమర్పిసజితీస్తరు [|| *]

Translation

May it be prosperous! Hail! On the 5th day of the bright fortnight of the month of phālguna, in the year Āṅgira (Āṅgīrasa), Tirumaladeviamma, queen of Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Krishnarāya, presents to Tiruvēṅgaḷanātha (Śrī Vēṅkaṭeśa) a gold cup for offering milk, weighing 374 (units) and a gold plate for keeping perfumes weighing 10 (units).

No. 51.

(No. 11—T. T.)

[On the north wall of the first prakāra of Tirumalai Temple.]

Text

- 1 శుభమస్తు స్వస్తిశ్రీ విజయాభ్యుదయ శాలివాహన రకవరుషాలు
౧౪౩౪ మిద నడచే అంగిర సంవత్సర
- 2 ఫాల్గుణ శు ౫ లు శ్రీమన్మహారాజాధిరాజ రాజపరమేశ్వర శ్రీ-
వీరప్రతాప శ్రీవీర క్రిష్ణరాయమహా-
- 3 రాయల దేవులు తిరుమలమ్మదేవులు తిరునేంగళనాధదేవునికి అనవాల-
వై వేద్యం అవసరానకు వై-
- 3 డిగిన్నె ౧ టికి తూకాలు ౩౭౪ పరిమళాలు వైడిత్తుట ౧ టికి
తూకాలు ౧౦-
- 5 ని తమ పుణ్యముగాను సమర్పించవధించిరి [|| *]

(For translation see No. 50 above).

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

No. 52.

(No. 34—T. T.)

[On the north wall of the first prakāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 ಶುಭಮಸ್ತು ಸ್ವಸ್ತಿ ಶ್ರೀ விசயாப்யு-
- 2 ದಯ ಶಾಲಿನಾಹನ ಶಕವರುಷ ೧೪೩೪ ಸಮ-
3 ಮೀದ ನಡನ ಅಂಗಿರ ಸಂವತ್ಸರ ಫಾಲ್ಗುಣ ಶು-
- 4 ೫ ಲು ಶ್ರೀಮನ್ ಮಹಾರಾಜಾಧಿರಾಜ ರಾಜ-
- 5 ಪರಮೇಶ್ವರ ಶ್ರೀವೀರಪ್ರತಾಪ ಶ್ರೀವೀರ ಕೃಷ್ಣರಾಯ-
- 6 ಮಹಾರಾಯರ ದೇವಿಯರು ತಿರುಮಲದೇವಿ ಅಮಾನನರು
- 7 ತಿರುವೇಂಗಲನಾಥದೇವರಿಗೆ ಜಬಾಸಾಲ ಸೈವೇದ್ಯದ ಅವ-
- 8೩೩೪ ತೂಕ ಜಿನದ ಬಟ್ಟಲನೂ ಸಮರ್ಪಿಂಚಿ..... [|| *]

(For translation see page 136 ante).

No. 53.

(No. 86—T. T.)

[On the south wall of the first prakāra in Tirumalai Temple]

Text

- 1 ಶುಭಮಸ್ತು ಸ್ವಸ್ತಿ ಶ್ರೀ ವಿಜಯಾಭ್ಯು-
- 2 ದಯ ಶಾಲಿನಾಹನ ಶಕವರುಷ ೧೪೩೪ ಸಮ-
- 3 ಮೀದ ನಡನ ಅಂಗಿರ ಸಂವತ್ಸರ ಫಾಲ್ಗುಣ ಶು-
- 4 ೫ ಲು ಶ್ರೀಮನ್ ಮಹಾರಾಜಾಧಿರಾಜ ರಾಜ-
- 5 ಪರಮೇಶ್ವರ ಶ್ರೀವೀರಪ್ರತಾಪ ಶ್ರೀವೀರ ಕೃಷ್ಣರಾಯ-
- 6 ಮಹಾರಾಯರ ದೇವಿಯರು ತಿರುಮಲದೇವಿ ಅಮಾನನರು
- 7 ತಿರುವೇಂಗಲನಾಥದೇವರಿಗೆ ಜಬಾಸಾಲ ಸೈವೇದ್ಯದ ಅವ-
- 8೩೩೪ ತೂಕ ಜಿನದ ಬಟ್ಟಲನೂ ಸಮರ್ಪಿಂಚಿ..... [|| *]

(For translation see page 136 ante).

1. Read ವಿಜಯಾಭ್ಯು-ಶುಭ.

2. Read ಶ್ರೀಮನ್ ಮಹಾರಾಜಾಧಿರಾಜ.

3. Read ಮಹಾರಾಜ.

4. Read ಶ್ರೀವೀರಪ್ರತಾಪ.

5. Read ಕೃಷ್ಣ-

6. Read ಶ್ರೀವೀರಕೃಷ್ಣ.

No. 54.

(No. 355—T. T.)

[On the south wall of the pālīkā room in the first prākāra of
Tirumalai Temple.]

Text

- 1 ஸ்ரீமதேவாஸ்தானம் ஸ்ரீமதேவாஸ்தானம்
- 2 ய ஸ்ரீமதேவாஸ்தானம் ஸ்ரீமதேவாஸ்தானம்
- 3 ஸ்ரீமதேவாஸ்தானம் ஸ்ரீமதேவாஸ்தானம் [ஆ]-
- 4 ஸ்ரீமதேவாஸ்தானம் ஸ்ரீமதேவாஸ்தானம்
- 5 ஸ்ரீமதேவாஸ்தானம் ஸ்ரீமதேவாஸ்தானம்
- 6 ஸ்ரீமதேவாஸ்தானம் ஸ்ரீமதேவாஸ்தானம்
- 7 ஸ்ரீமதேவாஸ்தானம் ஸ்ரீமதேவாஸ்தானம்
- 8 ஸ்ரீமதேவாஸ்தானம் ஸ்ரீமதேவாஸ்தானம்
- 9 ஸ்ரீமதேவாஸ்தானம் ஸ்ரீமதேவாஸ்தானம்
- 10 ஸ்ரீமதேவாஸ்தானம் ஸ்ரீமதேவாஸ்தானம்
- 11 ஸ்ரீமதேவாஸ்தானம் ஸ்ரீமதேவாஸ்தானம்

(For translation see page 136 ante).

No. 55.

(No. 484—T. T.)

[On the left wall (inner side) of the padikāvali gōpūram in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 துருவமுடி சூரியன் விஜயாபுரம் துருவமுடி
- 2 ...மேலே நடை அங்கு சுவரம் துருவமுடி
- 3 துருவமுடி துருவமுடி துருவமுடி துருவமுடி
- 4 துருவமுடி துருவமுடி துருவமுடி துருவமுடி
- 5 துருவமுடி துருவமுடி துருவமுடி துருவமுடி

(For translation see page 136 ante).

1. Read விஜயாபுரம்.

3. Read ஸ்ரீமதேவாஸ்தானம்.

2. Read ஸ்ரீமதேவாஸ்தானம்.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

No. 56.

(No. 636—T. T.)

[On the right wall (inner side) of paḍikāvali gōpuram in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 शुभमस्तु स्वस्तिश्री विजयाभ्युदय शालिवाहनशकवर्षगल १४३४ संदु मेल
नडव
- 2 आंगिरसंवत्सरद [फाल्गुन] शुद्ध ५ श्रीमन्महाराजाधिराज राजपरमेश्वर
श्रीवीरप्रता-
- 3 प श्रीवीरकृष्णरायमहाराय देवियर तिरुमलदेवि अमनवर तिरुवेंगलनाथदेवरगे
[त्रिगेविजिल]-
- 4 पालनैवेद्यावसरके ३७४ तूकद चिन्नदवट्टिल [त्रिसत्र....] [॥ *]

(For translation see page 136 ante).

No. 57.

(No. 637—T. T.)

[On the right wall (inner side) of the paḍikāvali gōpuram in
Tirumalai Temple.]

Text

- 1 शुभमस्तु स्वस्तिश्री विजयाभ्युदय शालिवाहनशकवर्षगल १४३४ संदु मेल
नडव
- 2 आंगिरसंवत्सरद फाल्गुन शुद्ध ५ लु श्रीमन्महाराजाधिराज राजपरमेश्वर
श्रीवीरप्रता-
- 3 प श्रीवीर कृष्णरायमहाराय देविगल तिरुमलदेवि अमनवर ¹⁰तिरुवेंगल-
नाथदेवरगे [त्रिपत्त]-
- 4 मान जिलपाल नैवेद्यावसरके ३७४ तूकद चिन्नद वट्टल [समस्त] [॥ *]

(For translation see page 136 ante).

- | | |
|------------------------------|------------------------|
| 1. Read शुभमस्तु. | 6. Read श्रीश्री. |
| 2. Read विजयाभ्युदय. | 7. Read स्वस्तिश्री. |
| 3. Read शुद्ध. | 8. Read राजपरमेश्वर. |
| 4. Read श्रीमन्महाराजाधिराज. | 9. Read कृष्णराय. |
| 5. Read राजपरमेश्वर. | 10. Read तिरुवेंगलनाथ. |

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. III

No. 58.

(No 695—T. T.)

[On the left wall (inner side) of the paḍikāvali gōpura in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 $\overline{\text{సామంతుఁడౌ వాఁలీప్రీ}}$ $\overline{\text{ఁజ్జియారొంబుయ సామ్రాజుఁడౌ సామంతుఁడౌ}}$
తానాఁడౌ నమె-
- 2 ల్ $\overline{\text{సెలవారొంబుయ అంజుఁడౌ సామంతుఁడౌ}}$ $\overline{\text{సామంతుఁడౌ సామంతుఁడౌ}}$
ప్రీతిఁబూర్వం-
- 3 జాఁబిరాజు $\overline{\text{సామంతుఁడౌ}}$ $\overline{\text{ప్రీతిఁబూర్వం}}$ $\overline{\text{ప్రీతిఁబూర్వం}}$ $\overline{\text{సామంతుఁడౌ}}$ $\overline{\text{సామంతుఁడౌ}}$
బాఁ ద్రి-
- 4 మలమ్మనాఁడు $\overline{\text{ప్రీతిఁబూర్వం}}$ $\overline{\text{సామంతుఁడౌ}}$ $\overline{\text{సామంతుఁడౌ}}$ $\overline{\text{సామంతుఁడౌ}}$
ప్రీతిఁబూర్వం - తానాఁడు $\overline{\text{సామంతుఁడౌ}}$ $\overline{\text{సామంతుఁడౌ}}$ $\overline{\text{సామంతుఁడౌ}}$ $\overline{\text{సామంతుఁడౌ}}$

(For translation see page 136 ante).

No. 59.

(No. 700—T. T.)

[On the right wall (inner side) of the paḍikāvali gōpura in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 శంభుమన్తు $\overline{\text{సృష్టిశ్రీ}}$ $\overline{\text{విజయభువనం}}$ $\overline{\text{శాలివాహన శకవరుషాలు}}$
౧౪౩౪ మిదనడచే $\overline{\text{సామంతుఁడౌ}}$
- 2 రసవత్సర $\overline{\text{సృష్టిశ్రీ}}$ $\overline{\text{విజయభువనం}}$ $\overline{\text{శాలివాహన శకవరుషాలు}}$
మేషవర శ్రీవీరరాజు
- 3 శ్రీవీర $\overline{\text{సృష్టిశ్రీ}}$ $\overline{\text{విజయభువనం}}$ $\overline{\text{శాలివాహన శకవరుషాలు}}$
గళనాథదేవుని
- 4 తనవాల $\overline{\text{సృష్టిశ్రీ}}$ $\overline{\text{విజయభువనం}}$ $\overline{\text{శాలివాహన శకవరుషాలు}}$
విజయభువనం $\overline{\text{సృష్టిశ్రీ}}$ $\overline{\text{విజయభువనం}}$ $\overline{\text{సృష్టిశ్రీ}}$ $\overline{\text{విజయభువనం}}$

(For translation see page 136 ante).

No. 60.

(No. 1—T. T.)

[On the north wall of the first prakāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 శంభుమన్తు $\overline{\text{సృష్టిశ్రీ}}$ $\overline{\text{విజయభువనం}}$ $\overline{\text{శాలివాహన శకవరుషాలు}}$
౧౪౩౪ మిదనడచే $\overline{\text{సామంతుఁడౌ}}$ $\overline{\text{సామంతుఁడౌ}}$ $\overline{\text{సామంతుఁడౌ}}$ $\overline{\text{సామంతుఁడౌ}}$
సామంతుఁడౌ $\overline{\text{సృష్టిశ్రీ}}$ $\overline{\text{విజయభువనం}}$ $\overline{\text{శాలివాహన శకవరుషాలు}}$

1. Read $\overline{\text{సృష్టిశ్రీ}}$.

2. Read— $\overline{\text{సృష్టిశ్రీ}}$.

3. Read $\overline{\text{సృష్టిశ్రీ}}$.

4. Read $\overline{\text{సృష్టిశ్రీ}}$.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

ప్రతాప శ్రీమీర కృష్ణరాయమహారాయలు శ్రీతిరువేంగళనాథ-
దేవునికి సమర్పించిన తిరువాధరణాలు సర్వూపాలు పెదరవి
వుడుధార ౧ కి పెదరవలు ౫.....అడ్డిగలు ౪ కడ అడ్డి-
గలు ౬ అంతు అడ్డిగలు ౧౩ కి పచ్చలు ౧౩౯ మాణిక్యాలు
౫ పాతవజ్రాలు ౫౦౮ కేంపులు ౧౮౬ పెద్దల్లిక పైడిదార ౧
సహా తూకాలు ౬౬౨ క్కి వుడుదార ౧ కఠారి వొర ౧
కి పాతవజ్రాలు ౧౩౧ కేంపులు ౪౩౧ నీలాలు ౨ సహా-
తూకాలు ౧౯౮ న్ని యీ కఠారి కుచ్చు ౧ కి ముత్యాలు
౩౫౦౦ కుచ్చులమీది దొడ్డముత్యాలు ౧౯ ఈకుచ్చులమీది
కుచ్చు బెట్టిన కేంపులు ౨౮ సహా తూకాలు ౧౨౮ ఉభయం
కుచ్చు సహా తూకాలు ౩౨౬ కి కేంపులు ౪౩ పచ్చలు ౧౫
వజ్రాలు ౨౦ సహా తూకాలు ౧౬౫ కి వుడుధార ౧ నిచ్చకం
కఠారి వొర ౧ కి తూకాలు ౧౩౨ ఈ కఠారి పరజుమీది
కేంపులు ౨౪ సన్నపుముత్యాల కుచ్చు ౧ సహా కఠారి ౧
మరిన్నీ కఠారి ౬౪ ౧ క్కి కేంపులు ౫౫ పచ్చ ౧ వజ్రాలు
౩౬ కి తూకాలు ౮౯ పదక ౧ కి ముత్యాలు ౪ కేంపులు
౭ పచ్చలు ౧౦ వజ్రాలు ౧౧౭ పదకములు...సహా పదక ౧
తూకాలు ౮౭ భుజకీర్తి జోడు ౧ క్కి ముత్యాలు ౩౨౨ కేంపులు
౩౬౦ నీలాలు ౪ పాతవజ్రాలు ౨౦౭ సహా తూకాలు ౫౭౩
కి భుజకీర్తిజోడు ౧ నిచ్చకం భుజకీర్తి జోడు ౧ క్కి
తూకాలు ౧౬౪ ఉభయం భుజకీర్తి జోడు ౨ పేట ౧ కి
అడ్డిగలు ౧౭ రావికకు అడ్డిగలు ౩౦ కి ముత్యాలు ౩౦
కేంపులు ౨౧౦ వజ్రాలు ౫౮ పచ్చలు ౫ సహా తూకాలు
౨౦౫ క్కి పట్ట ౧ మఱిన్నీ పట్ట ౧ క్కి ముత్యాలు ౧౨౨
కేంపులు ౧౯౩ వజ్రాలు ౧౦౪ రావికకు క్రిందిముత్యాలు
౩౩ కి తూకాలు ౪ సహా తూకాలు ౨౭౬ క్కి పట్ట ౧
పుభయం పట్టాలు ౨ ఉత్పదేవళ కిరీటాలు ౩ కి ముత్యాలు
౪౦౫ పాతవజ్రాలు ౨౪౪ కేంపులు ౮౨౨ వైడూర్య ౯౧
నీలాలు ౬ సహా తూకాలు ౩౮౦ కిరీటాలు ౩ యింత
పట్టున్న తమ సేవగాను సమర్పించునవధించిరి [|| *]

Translation

May prosperity abide! On Monday, being the 12th lunar day of the dark fortnight of the Vaisākha month in the year Śrīmukha, current with the Śaka era 1435, Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira 'Kṛishṇarāya Mahārāya presented the following ornaments to God Tiruvēṅgaḷanātha (Śrī Vēṅkaṭēśa) and Utsavamūrtis, processional images of Śrī Vēṅkaṭēśa, thus :—

- 1 big Vuḍudhārā ornament consisting of 5 diamonds,.....
4 aḍḍikās (chains), 6 border aḍḍikās, 6 middle-aḍḍikās, total 17 ;
these are set with 139 emeralds, 5 gems, 508 old diamonds,
186 rubies, including the gold string, altogether weighing 662
(units),
- 1 Kaṭhāri (sword) (with its sheath) containing 131 old-diamonds,
431 rubies, and 2 sapphires, all weighing 198; the tassel of the
sheath composed of 3,500 small pearls and 19 big pearls,
28 rubies fitted at the top of the tassel; altogether weighing
128; total weight of the sword and tassel being 326; in this
43 rubies, 15 emeralds, 20 diamonds, all weighing 165 (units).
- 1 Nichchala-kāṭhāri sheath (for the daily use) weighing 132
(units), 24 rubies on the top of this sheath,
- 1 small sword for the daily use with a small tassel made of
pearls,
- 1 sheath for this sword consisting of 55 rubies, 1 emerald, and
36 diamonds weighing 89,
- 1 Padakam (pendant) made of 4 big pearls, 7 rubies, 10
emeralds, and 117 diamonds, altogether weighing 87 (units);
- 1 pair of Bhujakīrti or Vaṅki with 322 pearls, 360 rubies, 4
sapphires and 247 old diamonds, altogether weighing 573 (units),
- 1 Bhujakīrti (Vaṅki) for daily use weighing 198 (units),
2 pairs of Bhujakīrti for the daily use,
- 1 string with 17 aḍḍigas, 30 aḍḍigas in the shape of leaves of
peepul tree, 30 pearls, 210 rubies, 58 diamonds and 5 emeralds
altogether weighing 205 (units),
- 1 similar string with 122 pearls, 193 rubies, 104 diamonds, and
33 pearls hanging at the end of the aḍḍiga, weighing 4 (equal
to 8 paṇa weight) altogether weighing 276 (units).

NOTE 1 :—The inscriptions from No. 60--63, denote the second visit (dated 2nd May, 1513 A.D.) of Kṛishṇadevārāya to the temple of Tiruvēṅgaḷanātha without his queens. In this visit the emperor presented a number of ornaments to Śrī Vēṅkaṭēśa and three Kīrītams for the processional deities of Śrī Vēṅkaṭēśa, (Malaiyappasvini, Śrīdēvī and Bhūdēvī) which are again recorded in three languages, No. 1—T.T. in Telugu, No. 41—T.T. in Tamil and Nos. 95 and 96—T.T. in Kanarese.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

For the processional images of Śrī Vēṅkaṭeśa :—

3 crowns consisting of 405 pearls, 284 old diamonds, 822 rubies,
91 cats eyes, and 6 sapphires, weighing 380 (units) in total.

All these above-described ornaments were presented for the (daily) decoration of Śrī Vēṅkaṭeśa.

No. 61.

(No. 41—T. T.)

[On the north wall of the first prakāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 உ ஸுஹஸு வஸிஸ்ரீ விஜயாஹுதய ஸாவிவாஹநஸகாஸுடி
தசாநயரு மெம் செல்லாநின்ற
- 2 ஸ்ரீமுவுஸுவசுவரத்து வை(ய)ஸாவ வஹுஸௌ(டு)பரி வொல
வாரத்துணர் ஸ்ரீமஹாஸா
- 3 ஜாயிராஜ ராஜவரமேஸாஸ்ர ஸ்ரீஸிவபுதாவ ஸ்ரீஸி க்ஷுராயமஹா
ராயர் திருவெங்கடமுடைய-
- 4 ஂனுக்கு வலிவித்த திருவாஹுணங்கள் [பெயர் விபரம்] உடிதாரம்
- க - க்கு முகப்பு
- 5 று - சிறுஅட்டிகை ச - கடைஅட்டிகை உ - [ன]அட்டிகை சு - ஆக
அட்டிகை யெ - க்கு பச்சை
- 6 றாநலக - மாணிக்கம் று - பழையவஜம் [றுள] சிவப்பு றாஅலக - இதில்
கோத்த [சுவடிக்கை]
- 7 க - க்கும் தூக்கம் - றாநலக - க்கு உட்பராயம் - க - திருப்பதிஹை
- க - க்கு பழையவ-
- 8 ஜம் - றாநலக - சிவப்பு - றாநலக - ிலம் - உ - க்கும் தூக்கம்
- றாநலக - இந்த தி-
- 9 ருப்பதித்தில் குச்சு க - க்கு முத்து நதநா - குச்சின்மெல் பெரிய-
முத்து - யக குச்சு-
- 10 ன்மெல் ருப்பிரில் சிவப்பு - உலு க்கும் தூக்கம் - றாநலக ஆக குச்சு
உட்பட
- 11 தூக்கம் றாநலக - க்கு திருப்பதிஹை க - னிச்சளி 'உடிதாரம்
[று] க்கு அட்டிகை அ - க்கு
- 12 சிவப்பு - சயந - பச்சை - யரு - வஜம் - உலு - க்கும் தூக்கம் - றாநலக
க்கு உடி-
- 13 தாரம் - க - னிச்சள் திருப்பதிஹை க - க்கு தூக்கம் றாநலக -
பாஞ்சமெல்

1. Read விஜயாஹுதய.

4. Read ிலம்.

2. Read லிரம்.

5. Read உடிதாரம்.

3. Read கோத்த=கோர்த்த.

- 14 சிவப்பு - உலிச - பொடிமுத்து குச்சு - க - திருப்பதிஉறை - க - க்ரு
சிவப்பு நுய -
- 15 நு - பச்சை - க - வலிம் - நுய - க்ரும் தூக்கம் - அலிச - பதக்கம்
- க - க்ரு மு-
- 16 த்ரு - ச - சிவப்பு - எ - பச்சை - லி - வலிம் - ஈலிச - பதக்கம், லுளி
உள்பட தூ-
- 17 க்கம் அலிச - க்ரு பதக்கம் - க - க்ரு முத்து - நுயஉலிச - சிவப்பு
நாசுலி - லு¹ஊகிற்றி ஜோடு - க - னிச்சள் லு²ஊகிற்றி
- 18 லி³லம் - ச - வலிம் - உாசலிச - க்ரும் தூக்கம் நுாஸலிச - க்ரு
[லு⁴ஊகிற்]-
- 19 தி ஜோடு - க - க்ரு தூக்கம் - நாசுலிச - பட்டம் - க - க்ரு அட்டி.கை
- லிச - அரகிலைஅட்டி.கை - நுய -
- 20 க்ரும் முத்து - நுய - சிவப்பு - உாஸ - வலிம் - நுயலிச - பச்சை - நு -
க்ரும் தூக்கம் - உாநு - க்ரு பட்டம்
- 21 - க - பட்டம் - க - க்ரு தூண்டம் - நு - க்ரு முத்து - ஈஉலிச -
சிவப்பு நாசுலிச - வலிம் ஈச - அரகிலைக்ரு மு-
- 22 த்ரு - நுயநு - க்ரு தூக்கம் - ச - பணவிடை - அ - உள்பட தூக்கம்
- உாஸலிச - க்ரு பட்டம் - க - லு⁵ற்ச்ச-
- 23 வலி⁶ஊங்களுக்கு லி⁷கரிடம் - நு - க்ரு முத்து - சாநு - பழையவலிம்
உாஅலிச - சிவப்பு - ஈஉலிச -
- 24 லி⁸வயிடுரியம் - கூலக - லி⁹லம் - ஈ - க்ரும் தூக்கம் - நுஅலி - க்ரு
கரிடம் - நு - ஆக இந்த வகை திருவாபா-
- 25 ணங்கள் லி¹⁰தம்மிடைய உபையமாக லி¹¹சுமற்பித்துஅருளினார் || உ-

(For translation see page 142 ante).

No. 62.

(No. 95—T. T.)

[On the south wall of the first prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 சாபமஸு சூசூ திரி விசயாப்யுதய சாலிவாஹன சகவருஷ ௧௮௮: சமதுனேலீ
நகன் திரிமலசனதேரன் நேசலு பகல ௧௮ சோமனாரதலு
- 2 திரிமலகாராஜாபிராஜ ராசவரனேசேர திரிவிரசுதாச திரிவிர சூசூராய-
மகாராயரு திரிசுருவெங்கனாபதேவரகி சமது[ச]

1 and 2. Read லு¹ஊகி²தி.

3. Read லீலம்.

4. Read உ³தவ—

5. Read கிரீடம்.

6. Read வைபவியதி-கி.

7. Read லீலம்.

8. Read தம்முடைய.

9. Read லு⁴மர்ப்பித்துஅருளினார்.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

- 3 ತಿರುನಾಭರಣಗಳ ಸ್ವರೂಪಗಳು ಯಿರಿಯರವಿಯ ಉಟುಧಾರ ವೊಂದಕ್ಕೆ ಯಿರಿಯರವಿ
೫ ಕಿರಿಯ ಅಡ್ಡಿಗೆ ೪ ಕಡ್ಡೆ ಅಡ್ಡಿಗೆ ೨
- 4 ವಟು ಅಡ್ಡಿಗೆ ೬ ಅಂತು ಅಡ್ಡಿಗೆ ೧೭ ಕೈ ಪಚ್ಚೆ ೧೩೯ ಮಾಣಕ್ಕೆ ೫ ಹಳಯ ವಪ್ರ
[೫]೦೮ ಕೆಂಪು ೧೮೯ ಪಟ್ಟೆನ್ನೆಗಯ ಚಿನ್ನದ
- 5 ದಾರ ೧ ಯಿಸಕ್ಕಂದಡಯ ತೂಕ ೬೬೨ ಉಡಿದಾರ ೧ ಕ[ಠಾ]ರಿ ಒರೆ ನೊಂದಕ್ಕೆ
ಹಳ್ಳಿಯ ವಪ್ರ ೧೩೧ ಕೆಂಪು ೪೩೧ ನೀಲ ೨ ಯಿಸಕ್ಕಂದಡಯ ತೂಕ ೧೯೮
ಯಾ ಕಠಾರಿಯ ಕುಚ್ಚು ೧ ಕೈ ಮುತ್ತು ೩೫೦೦ ಕುಚ್ಚಿನ
- 6 ಮೇಲಣ ದೊಡ್ಡಮುತ್ತು ೧೯ ಕುಚ್ಚಿನ ಕುಭಿಗೆಯ ಕೆಂಪು ೨೮ ಸಹ ತೂಕ ೧೨೮
ಉಭಯ ಕುಚ್ಚುಸಹಾ
- 7 ತೂಕ ೩೨೬ ಕೈ ಕಠಾರಿ ಒರೈ ೧ ನಿಚ್ಚಳದ ಉಟಿದಾರ ೧ ಕ್ಕಂ ಅಡ್ಡಿಗೆ ಯಂಟಕ್ಕಂ
ಕೆಂಪು ೪೩
- 8 ಪಚ್ಚೆ ೧೫ ವಪ್ರ ೨೦ ಯಿ[ಷ್ಟ] ಕೈ ತೂಕ ೧೬೫ ಕೈ ಉಡುಧಾರ ೧ ನಿಚ್ಚಲ
ಕಠಾರಿ ಒರೈ ಒಂದಕ್ಕೆ ತೂಕ
- 9 ೧೩೨ ಪರಶಿರನಯಿಲಣ ಕೆಂಪು ೨೪ ಕಠಾರಿಯೊರೈ ಒಂದಕ್ಕಂ ಕೆಂಪು ೫೫ ಪಚ್ಚೆ ೧ ವಪ್ರ
೩೬ ಯಿ[ಷ್ಟ]-
- 10 ಕ್ಕಂ ತೂಕ ೮೭ ಪತಕ ಒಂದಕ್ಕಂ ಮುತ್ತು ೪ ಕೆಂಪು ೭ ಪಚ್ಚೆ ೧೦ ವಪ್ರ ೧೧೭
ಸದಕಯಿಸ-
- 11 ಕ್ಕಂ ಪತಕ ೧ [ಭು]ಜಕೀರ್ತಿ ಜೋಡು ಒಂದಕ್ಕಂ ಮುತ್ತು ೩೨೨ ಕೆಂಪು ೩೬೦ ನೀಲ
೪ ಹಳಯವಪ್ರ [೨೪೭]
- 12 ಯಿಸಕ್ಕಂದಡಯ ತೂಕ ೫೭೩ ಕೈ [ಭುಜ]ಕೀರ್ತಿ ಜೋಡು ೧ ನಿಚ್ಚಳದ ಭುಜ-
ಕೀರ್ತಿ ಜೋಡು ೧ ಕೆಂ ತೂಕ ೧೯೮
- 13 ಪಟ್ಟ ೧ ಕೈ ಅಡ್ಡಿಗೆ ೧೭ ಅರಶಿಲೆ ಅಡ್ಡಿಗೆ [೩೦] ಮುತ್ತು ೩೦ ಕೆಂಪು ೨೧೦ ವಪ್ರ
೫೮ ಪಚ್ಚೆ ೫ ಕೈ ತೂಕ
- 14 ೨೦೫ ಕೈ ಪಟ್ಟ ೧ ಮತ್ತಂ ಪಟ್ಟ ೧ ಕೈ ಮುತ್ತು ೧೨೨ ಕೆಂಪು ೧೯೩ ವಪ್ರ ೧೦೪
ಅರಶಿಲೆ ಮುತ್ತು ೩೩ ಕೈ ತೂ-
- 15 ಕ ೪ ಸಹತೂಕ ೨೭೬ ಕೈ ಪಟ್ಟ ೧ ವುಭಯಂ ಪಟ್ಟ ೨ ಉಚ್ಚವದೇವರುಗಳ ಕಿರೀಟ
೩ ಕ್ಕಂ ಮುತ್ತು ೪೦೫ ಹ-
- 16 ೪ಯ ವಪ್ರ ೨೮೪ ಕೆಂಪು ೮೨೨ ಮೈಡೂರಿಯ ೯೧ ನೀಲ ೬ ಕೈ ದಡಯ ತೂಕ
೩೮೦ ಕಿ ಕಿರೀಟ ೩ ಯಿಷ್ಟನು ತಮ್ಮ
- 17 ಸೇವೈಯಾಗಿ ಸಮರ್ಪಿಸಚ್ಚೆಸ್ತರು [||*]

(For translation see page 142 ante).

No. 63.

(No. 96—F. T.)

[On the south wall of the first prākāra in Tirumalai Temple]

Text

- 1 ಸ್ವಸ್ತಿಶ್ರೀ ವಿಜಯಾಭ್ಯುದಯ ಶಾಲಿವಾಹನ ಶತವರುಷ ೧೪೩೫ ಸಂದುಮೇಲೆ ನಡನ ಶ್ರೀ
ಮುಖಸಂವತ್ಸರದ ಮೈಶಾಖ ಬ ೧೨ ಸೋ'ಲೂ

1. Read ಸೋಮವಾರದಳ್ಳಿ.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. III

- 2 ಶ್ರೀಮನ್ಮಹಾರಾಜಾಧಿರಾಜ ರಾಜಪರಮೇಶ್ವರ ಶ್ರೀವೀರಪ್ರತಾಪ ಶ್ರೀವೀರ ಕ್ರಿಷ್ಣರಾಯ-
ಮಹಾರಾಯರೂ ಶ್ರೀತಿರುವೆಂಗಳನಾಥದೇವರಿಗೆ ಸಮರ್ಪಿಸ
- 3 ತಿರುನಾಭರಣಗಳ ಸ್ವರೂಪ ಹಿರಿಯರವಿಯ ಉಡಿದಾರ ೧ ಕಂ ಹಿರಿಯರವಿ ೫ ಕಿರು
ಅಡ್ಡಿಕೆ ೪ ಕಡ ಅಡ್ಡಿಕೆ ೨ ನಟು ಅಡ್ಡಿಕೆ ೬
- 4 ಅಂತು ಅಡ್ಡಿಕೆ ೧೭ ಕೃಂ ಪಚ್ಚೆ ೧೩೫ ಮಾಣಕ್ಕೆ ೫ ಹಳೆಯವಜ್ರ ೫೦೮ ಕೆಂಪು ೧೮೬
ಪಟ್ಟಿನಯಿ-
- 5 ಗೆಯ ಚಿನ್ನದಧಾರ ೧ ಯಿಷ್ಟ ಕೃಂ ಧಡೆಯ ತೂಕ ಗ ೬೬೨ ಕೃಂ ಉಡಿದಾರ ೧ ಕಠಾರಿ
ಯಗುಚ್ಚು
- 6 ೧ ಕೃಂ ಮುತ್ತು ೩೫೦೦ ಕುಚಿನಮೆಲೆಣದೊಡಮುತ್ತು ೧೯ ಕುಚಿನಕುಪ್ಪಿಗೆಯ ಕೆಂಪು
೨೮ ಸಹಾ ತೂಕೃಂ ೧೨೮
- 7 ಉಭಯಂಕುಚ್ಚು ಸಹಾ ತೂಕ ಗ ೩೨೬ ಕೃಂ ಕಠಾರಿ ೧ ನಿಚಳದ ಉಡಿದಾರ ೧ ಕೃಂ ಅಡಿಗೆ
- 8 ಯಂಟಿಕೃಂ ಕೆಂಪು ೪೩ ಪಚ್ಚೆ ೧೫ ವಜ್ರ ೨೦ ಕಂ ತೂಕ ಗ ೧೬೫ ಕಂ ಉಡಿದಾರ ೧
ನಿಚಳದ ಕ-
- 9 ತಾರಿ ಒರ ೧ ಕೃಂ ತೂಕ ಗ ೧೩೨ ಪರಜಿನಮೇಲಣ ಕೆಂಪು ೨೪ ಸಿರುಮುತ್ತಿನ ಕುಚ್ಚು
೧ ಕೃಂ ಕಠಾ-
- 10 ರಿ ೧ ಕಠಾರಿ ಒರ ೧ ಕೃಂ ಕೆಂಪು ೫೫ ಪಚ್ಚೆ ೧ ವಜ್ರ ೩೬ ಕೃಂ ತೂಕ ಗ ೮೯ ಕಂ
ಒರ ೧ ಪದ-
- 11 ಕ ೧ ಕೃಂ ಮುತ್ತು ೪ ಕೆಂಪು ೭ ಪಚ್ಚೆ ೧೦ ವಜ್ರ ೧೧೭ ಪದಕಲುಳಿ ಸಹಾ ತೂಕ ಗ
೮೭ ಕೃಂ ಪದಕ ೧ ಭುಜಕೀರ್ದಿ
- 12 ಜೋಡು ೧ ಕೃಂ ಮುತ್ತು ೩೩೨ ಕೆಂಪು ೩೬೦ ನೀಲ ೪ ಹಳೆಯವಜ್ರ ೨೪೭ ಕೃಂ
ಧಡೆಯ ತೂಕ ಗ ೫೭೩ ಕೃಂ
- 13 ಭುಜಕೀರ್ತಿಜೋಡು ೧ ನಿಚಳದಭುಜಕೀರ್ತಿಜೋಡು ೧ ಕೃಂ ತೂಕ ಗ ೧೯೮ ಉಭಯಂ
ಜೋಡು ೨ ಪಟ್ಟಿ ೧ ಕೃಂ ಅ-
- 14 ಡಿಕೆ ೧೭ ಅರಶೆಲೆ ಮುತ್ತು ೩೦ ಕೆಂಪು ೨೧೦ ವಜ್ರ ೫೮ [ಪ]ಚ್ಚೆ ೫ ಕಂ ತೂಕ ಗ
೨೦೫ ಕೃಂ ಪಟ್ಟಿ ೧ ಮತಂ ಪಟ್ಟಿ ೧
- 15 ಸ್ವರೂಪತುಂಡ ೩ ಕೃಂ ಮುತ್ತು ೧೨೨ ಕೆಂಪು ೧೯೩ ವಜ್ರ ೧೦೪ ಅರಶೆಲೆ ಮುತ್ತು
೩೩ ಕೃಂ ತೂಕ ಗ ೪ ಸಹಾ
- 16 ತೂಕ ಗ ೨೭೬ ಕೃಂ ಪಟ್ಟಿ ೧ ಉಭಯ ಪಟ್ಟಿ ೨ ಉತ್ಸವದೇವರುಗಳ ಕೀರಿಟ ೩ ಕೃಂ
ಮುತ್ತು ೪೦೫ ಹಳೆಯ ವಜ್ರ
- 17 ೨೮೪ ಕೆಂಪು ೮೨೨ ಮೈಡೂರೈ ೯೧ ನೀಲ ೬ ಕೃಂ ದಡೆಯ ತೂಕ ಗ ೩೮೦ ಕೃಂ ಕೀರಿಟ ೩
ಯಿಷ್ಟನೂ ತಂಮ್ಮ ನೇನೆಯಾಗಿ ಸಮ-
- 18 ಪಿಸ ಚಿತ್ತೈಸ್ತರು ಮಂಗಳಮಹಾ ಶ್ರೀ ಶ್ರೀ ಶ್ರೀ

(For translation see page 142 ante).

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

¹No. 64.

(No. 330—T. T.)

[On the south wall of the second prākāra of Tirumalai Temple.]

Text

- 1 स्वस्तिश्री जयाभ्युदय ²सालिवाहन ³सकवर्षगळु १४३५ मेल नव्वे ⁴स्त्री-
- 2 मुखसंवत्सरद आषाढ ⁵सुद्ध ११ लु तिरुवेंगलनाथदेवर ⁶स्त्रीभंडारके ⁷स्त्री-
- 3 मन्महाराजाधिराज राजपरमेश्वर ⁸स्त्रीवीरप्रताप ⁹श्रीवीरकृष्णरायमहारायर
- 4यिच्चिस धर्मसासनद.....तिरुवेंकटनाथन्नु.....
- 5 रिगुव....तयिगलुनाम....यजन....गुधर्मवागि....लगा....यरवे-
- 6 गलि....दितवा....विजद.....समर्पिद १ कं सक
- 7नैवेद्य.....अरिवाण २ के
- 8 अप्प १०२ अतिरसपडि अरिवाण २ के अतिरस १०२ गन्धहळ ५
- 9 कर्पूरकण [हल] १ कस्तूरिकण शुद्धकुंकुम.....अडके ३००
- 10 येले ६०० तैमासदलि नम्म हेसरल्लु.....रण....
- 11 यिवर....धिवासर....अंकुरार्पणार्थ.....हणादि....
- 12 नु दिवस येटातिरुणालु.....महोत्सवगलियनु तावु धारापू-
- 13 र्वेककागि प्रथम ¹⁰एकादसि पुण्यकालदळु समर्पणमाडिद विवर । चंद्रगिरिरा[ज्य-
- 14 द नारणवरद अन्तादि चत्रवाटिग्राम १ दारदग्राम १ गोडगलनाडु करकेपे-
- 15 वाटि ग्राम १ कु [प्राक्] तिरुवेंगलनाथदेवरगे [नडवद] ग्राम १ धनु-
- 16 तलिद राज्य नावु राटग्राम १ अमं.....परगामवुतिळु
- 17सुकंयगमवु परुपनिदन्तवारिकियाहोन्नन्नु सर्वमान्यवागि धायेल-
- 18 दु समर्पिस्तवु यी ग्रामगल रा.....के
- 19 तिरुणालके मोदलागि.....
- 20 तिरुणाल अरुपत्तुकेतनदलि...वन्नु तिरुवेंगलनाथदेवर ¹¹स्त्रीभंडारके

NOTE 1:—This record being identical in matter with the next inscription No. 65, translation for this may be seen at the end of that epigraph.

- | | |
|-----------------------|------------------------|
| 2 Read सालिवाहन. | 7. Read श्रीमन्महा— |
| 3. Read सकवर्षगळु. | 8. Read श्रीवीरप्रताप. |
| 4. Read श्रीगुण— | 9. Read श्रीवीर— |
| 5. Read सुद्ध. | 10. Read एकादशी. |
| 6. Read श्रीमण्डारके. | 11. Read श्रीमण्डारके. |

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. III

- 21 ...గు మాడికోండు ¹శ్రీమల్లసంవత్సరద శ్రావణ శుద్ధ ౧ మోదలువాగి ది[న] ౧
కే ...
- 22 నేవేళకే हरिवाण ५० नायकतलिगे १ अकालिमण्ड हरिवाण ७ अ-
- 23 प्पण्डि हरिवाण २ अतिरसपडि हरिवाण २ गन्ध हल ५ कर्णूर
कण कुं-
- 24 కుమ కస్తూరికణం.....అడగె ౩౦౦ యెల ౬౦౦ తేమాస-
- 25 వర్ధవత్సరోత్సవదలి నమ్మ హేసరల్లు.....మరియా-
- 26 దయల్లు తిరుణాల రయోత్సవమోదలాద ఉత్సవగల యెల్లను ఆనంద్రాకీస్థాయియాగ నడసి-
- 27 ఆలవరు మున్దుకోడ ²ధర్మశాసన యీ ధమ్మకే యోరొవ్వరు తప్పిదర తమ్మ తన్దతాయిగ-
- 28 లరను వారణాసియలి కొండ పాపదలి హోగలలవర 1...కుగ
- 29 ...అరవమోదలాద మహాపాతకమవను వారణాసియలి మాడిదపరగల పాపగ-
- 30 లలి హోగలలవరు । స్వదత్తా[త్] ద్విగుణం పుణ్యం పరదత్తానుపాలనం । పరదత్తాపహరేణ
- 31 స్వదత్తం నిష్ఫలం భవేత్ । స్వదత్తాం పరదత్తాం వా యో హరేత వసున్ధరాం [1*]
षष्ठिर्वर्षसहस्राणि
- 32 విష్టాయాం జాయతే క్రిమిః । దానపాలనయోర్మధ్యే దానాత్ ³శ్లేయోనుపాలనం । దానాత్
- 33 స్వామివాప్నోతి ⁴పాలనాదచ్చుతం పదం [11*]

No. 65.

(No. 459—T. T.)

[On the east wall (outer side) south of paṭikāvali gōpuraṁ in the third prākāra of Tirumalai Temple.]

TEXT

౧ హారీశ్చలంపరాహస్య దృష్టాదండస్య పాశు మహా ।

హేమాద్రికలతా యత్ర క్షాత్రీ చ్చత్రశ్రియం దధా ॥ 1.

1. Read శ్రీమల్ల—

2. Read ధర్మశాసన.

3. Read శ్రేయోన్ముపాలనమ

4. Read పాలనా దచ్చుతం.

NOTE 5 :—Mostly the matter from line 1 to 13 of this inscription No. 65 in the shape of Sanskrit poetry and prose is composed in Sanskrit language in Telugu script. For the sake of convenience to the reader, observing the rules of versification, we have arranged the matter in a number of stanzas followed alternately by their respective translations in their proper places.

6. Metre అపస్తంబ్.

NOTE 7 :—The first part in each line of the original place of inscription being greatly damaged by a fire accident occurred 30 years ago, the Dēvasthānam Archaeological department could not secure a clear and distinct impression ; however we read directly from the damaged portion and completed the work.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

TRANSLATION¹

May the stout tusks, on which the mother earth with her crust-like mount gold Maru shone like a beautiful umbrella, of Hari who sportfully manifested himself as a Boar protect you.

TEXT

శక్తిస్థానాయాస్తు తద్ధామ ప్రత్యూహతిమిరాపహమ్ ।

యత్ గజోప్యగజోద్భూతం పంచాన్యేనాపి లాభితమ్ ॥ 2.

TRANSLATION

May that Light, dispeller of the darkness of obstacles bring auspiciousness (to us); the Light though in the shape of an elephant, "not born of an elephant but born of Pārvati, is caressed by the Pañchāśya (lion, enemy of elephant) the five-faced God Śiva.

TEXT

అస్మి క్షీరమయాద్దేవైర్మఘాధ్యమానాన్మహంబుధేః ।

నవనీతమివోద్భూతమపసితతమో మహాః ॥ 3.

TRANSLATION

There shines the glorious Luminary (Moon, the original ancestor of the lunar race) which emerged like a ball of butter from the great sea of milk churned by the Gods, dispelling darkness.

TEXT

తస్యానీత్రసయస్తపోభిరతులైరన్వథానామా బుధః

పుణ్యైరన్య పురుషా భుజబలైరాయుద్వికామా నిఘ్నతః ।

తస్యాయుధాహహహస్య తస్య పరహో యదై యయాతిః క్షితౌ

ఖ్యాతస్తస్య తు తువహనువహనిధః శ్రీదేవయానీపతిః ॥ 4.

TRANSLATION

Of that Luminary (i.e. from the moon) was born by virtue of his matchless austerities, a son called Budha, a name full of import; and of this Budha that subdued the life of enemies by the dint of his arms, was born the famous Purāvas; of Purāvas, Āyu; of Āyu, Nahusha; of Nahusha Yayāti, terrible in battle on earth; of this Yayāti was born the famous Turvasu who married Devayāni, and was glorious like Vasu.

NOTE 1:—These two inscriptions No. 64 and 65 of which one recorded in Sanskrit language in Telugu script and the other in Kanarese language in Nandi-nāgarī script, are issued during the third visit, to Tirumalai temple of Kṛṣṇādevarāya on 13th June 1513 A.D.

2. Metre అనుష్టుప్.

NOTE 3:—The śloka describes the glory of Gaṇeśa in the *Virōdhābhāsa-āṣṭakāra*.

4. Metre అనుష్టుప్.

5. Metre శామకాంబరీడిప్.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. III

TEXT

‘తద్యంశే దేవకీజానిదిదీపే తింమభూపతిః |
యశస్వీ తుభువేద్రేషు యదోః కృష్ణ ఇవాన్వయే॥ 5.

TRANSLATION

In that family shone glorious Timmabhapati who married the queen Devaki like Vasudēva, and renowned among kings of Tuluva dynasty, like unto Śrī Kṛishṇa of Yadu's race.

TEXT

‘తతోభూత్ బుక్క-మాజానిరీశ్వరక్షీతిపాలకః |
అత్రానమగుణభంశం హళిరత్నం మహీభూజామ్ ॥ 6.

TRANSLATION

Of him was born king, Ēśvara, husband of Bukkamma—a gem to grace the heads of kings, and free from all defects, not wanting in any quality, (a king undaunted and with a bow that was never unstrung).

TEXT

‘పద్మాక్షో బలిజన్నిజైస్త్రైభువనక్రాంతిక్షమైవిశ్రమైః
శంఖం చక్రమపి శ్రయన్నిజకరే శ్రీదేవకీసందనః |
భూత్వాప్యదృశ్యతమీశ్వరోయమితి యో భూయస్తరాం పవ్రథే
భూతిం చాఖిలపూజ్యతామితి భృశం భూభృత్యుతామాశ్రితః ॥ 7.

TRANSLATION

He was lotus-eyed (Vishṇu) the vanquisher of Bali (the strong) of glorious steps (heroic deeds) that effectually encompassed the three worlds, wielding Śaṅkha and Chakra in his hands (with lines like Śaṅkha and Chakra, marks of Royalty), though born such it is a wonder; he was eminently Ēśvara and became famous as such and gained the royal fortune (Lakṣmī) and the most exalted and honoured throne as well as the hand of the princess (Pārvati).

TEXT

‘భూవానైకపరోషరో రవిరివ ప్రాప్తోదయోహనిశం
యో మందేహారిపూసహా కవిబుధోపేతో నపేతో రణాత్ |
అపూవాపరవారిరాశి నితరామాసేతు హైమాచలం
విఖ్యాతో విహసంశ్చ యో వితరన్తేవ్యకద్యోతత ద్యోతరూ ॥ 8.

1. Metre అనుష్టుప్.

3. Metre కాదూకాలవిక్రిడితమ్.

2. Metre అనుష్టుప్.

4. Metre కాదూకాలవిక్రిడితమ్.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

TRANSLATION

He was bent upon living on earth like another sun and was ever day and night in the state of rising, vanquished the enemies of poor activity (the Rākshasas in the island of Mandhārūga), surrounded by poets and saints (by Venus and Mercury) and was never absent from the field of battle; traversing the land between the seas on the east and those on the west and between Cape Comorin and the Himālayas, he attained celebrity and seemed to laugh at the celestial trees and surpassed them by his famous gifts.

TEXT

సక సాదుదభూ త్తస్మాన్నరసావనిపాళకః ।

దేవకీనందనాత్ కామో దేవకీనందనాదివ ॥

9.

TRANSLATION

Of king Ēsvara (the son of Davakī of winning qualities) was born Narasabhhūpāla like unto Pradyumna, son of Śrī Kṛishṇa.

TEXT

కావేరీమాస బధ్వా బహుళబలయా తాం విలంఘ్యైవ శత్రుం

జేగ్రాహం గృహీత్వా నమితి భజబలాత్తం చ రాజ్యం తదీయమ్ ।

కృత్వా శ్రీరంగపూవం తదపి నిజశక్తి పట్టణం యో బభాసే

కోటిస్తాంభాన్నిభాయ త్రిభువనభవనస్తాయమానాపదానః ।

10.

TRANSLATION

He soon caused a dam to be built across the river Kāvārī carrying in great velocity unlimited floods and as soon as he crossed it he caught the enemy alive on the battle field by the dint of his arms and brought under his control his kingdom to rule from Śrīraṅgapaṭṭṇam and attained glory, erected a pillar of victory in the midst of praises celebrating his heroic deeds sung in the houses of the three worlds.

TEXT

చేరం చోళం చ పాండ్యం తమపి చ మధురావల్లభం మానభూపం

వీర్యోదగం తురుష్కం గజపతివృవతిం చాపి జిత్వా తదస్మాత్ ।

అగంగాతీరంకాప్రథమచరమభూభృత్త్రైలోకం నితాంతం

భూతః క్షోణీపతీనాం ప్రజయివ శిరసాం శాసనం యో వృతానీత్ ॥ 11.

TRANSLATION

He (Narasabhhūpāla) subdued the kings of Chēras, Chōlas, Pāṇḍyas, Mānabhhūsha, the lord of Madura well-known for his heroic pride, the

1. Metre అనుష్టుప్.

3. Metre ప్రథరాశ్వుత్తమ్.

2. Metre ప్రథరాశ్వుత్తమ్.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. III

Mohammadan king of burning heroism, the ruler of Gajapati kingdom as well as many others, and established his fame firmly over the country extending from the Ganges to Ceylon and between the western and eastern ghats making his command a wreath as it were to adorn the crowns of kings.

TEXT

'వివిధసుకృతోద్దామే రామేశ్వరముఖే ముహూః
ముదితహృదయః స్థానే స్థానే నృపత్యై యథావిధి ।
బుధవచనతో నానాదానాని యో భవే షోడశ
త్రిభువనజనోద్గతం స్థితం యతః పునరుత్తయన్ ॥ 12.

TRANSLATION

Surrounded by learned Pandits and wise men with a delighted heart, he bestowed 16 gifts of various descriptions as laid down in the Śāstras, frequenting every place like Rāmaśvara celebrated for acquiring abundant merit (pūgya) and thereby he multiplied his already expensive glory sung by the people of the three worlds.

TEXT

'తిప్పజనాగలాదేవ్యః కాసల్యాశ్రీసుమిత్రయోః ।
దేవ్యరివ నృసింహేంద్రాత్ తస్మాత్పుత్రభాదిన ॥
వీరా విసయినౌ రామలక్ష్మణావివ సందనౌ ।
జాతౌ వీరనృసింహేంద్రకృష్ణరాయమహీపతీ ॥ 13-14.

TRANSLATION

By his queens Tippajā and Nāgalādavi as Daśaratha by Kausalyā and Sumitrā, the great king (Narasa) had two sons called Vira Narasimha and Kṛishṇarāya like unto śrī Rāma and Lakshmaṇa.

TEXT

'వీరశ్రీనారసింహః స విజయనగరే రన్నసింహసన్ధః
కీర్త్యా నిత్యం నిరవ్యక్తౌ నృగనళనహమానపృవన్యామథాన్యాః ।
అనేతోరాసుమేరోరవనినురసుతః స్వైరమాచోదయాదే
రాపాశ్చాత్యాలంకాదఖిలహృదయకూవజ్యై రాజ్యై శశాన్ ॥ 15.

TRANSLATION

The heroic Vira Narasimha sat on the throne of Vijayanagara and by his name and justice eclipsed (the ancient emperors) Nṛiga, Naja, Nahusha as well as many others of the earth and he was praised by Brāhmaṇas (Gods on earth) from Cape Comorin to mount Māru, and having won the heart of all ruled the kingdom bounded by mountains where the sun rises, and over those in the west where the sun sets.

1. Metre హరిశ్చంద్రమ్.

3. Metre ప్రథమశ్చంద్రమ్

2. Metre అశ్టాక్షమ్.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

TEXT

నానాదానాన్యకామీత్ కనకపదసి యః శ్రీవిరూపాక్షదేవ-
సానే శ్రీకాళహస్తీతిరుపి సగరే వేంకటాక్షా చ కాంచ్యామ్ |
శ్రీరైలే శోణైలే మహతి హాహారేహాబలే సంగమే చ
శ్రీరంగే కుంభకోణే హతతిమసి మహానందిరే నివృత్తే || 16.

గోకణే రామసేతా జగతి తదితరేష్యవ్యశేషేషు పుణ్య-
సానేష్వరభానానావిధబహుళమహదానవారిషవానైః ||
యస్యాదంచతురంగప్రకరఖురజఃశువ్యదంభోధిమగ్న-
హృభృత్పతచ్ఛిదోద్యత్తరకలిశధరోత్కంఠితాకంఠితాభూత్ || 17.

TRANSLATION

He made several valuable gifts at the golden hall (Chidambaram), in the temple of Śrī Virūpākṣa (Hampi), at the city of Śrī Kājahastīvara, on the Vēṅkaṭa hills (Tirumalai), at Conjeevaram, Śrīśaila, Aruṇāchala (Tiruvannāmalai), at the holy place of Hari-Hara, at Ahōbala, Sāṅgamam (in the Nellore District), Śrīraigam, Kumbhakōṇam, at the holy waters of Mahānandi that dissolves all gloom and at Nivṛitti, Gōkarṇam, Rāmeśvaram and in all other holy places of this world. The earth firm in all prosperity came to be disgusted with the wielder of Vajjira (Indra) ever eager and prompt in cutting the wings of mountains that lie plunged in the sea,—into which the floods of water poured in during the time of making innumerable and various gifts,—which is being dried up by the dust raised by the hoofs of his cavalry.

TEXT

బ్రహ్మాండం విశ్వచక్రం ఘటముదితమహాభూతకం రత్న ధేను
సప్తాంభోధి చ కల్పక్షీతిరుహలికే కాంచనం కామధేనుమ్ |
స్వణఃక్షౌణ్డం యో హిరణ్యశర్వరథమపి తులాపూరుషం గోసమాన్రం
హేమాశ్వం హేమగర్భం కనకకరిరథం పంచలూగల్యతానీత్ || 18.

TRANSLATION

The following are the 16 Mahādānas (gifts) made by the king Vira Narasimha :—

- | | |
|---------------------|--|
| 1. Brahmāṇḍa-dāna | ... gift of the universe, |
| 2. Viśvachakra-dāna | ... gift of the whole kingdom, |
| 3. Ghaṭa-dāna | ... gift of pots, |
| 4. Mahābhṛta-dāna | ... gift of a vessel of excellent earth, |
| 5. Ratnadhenu-dāna | ... gift of a cow made of gems, |

1. Metre ప్రస్తావృత్తమ్.
2. Metre ప్రస్తావృత్తమ్.

3. Metre ప్రస్తావృత్తమ్.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. III

- | | |
|----------------------------|---|
| 6. Sapta-samudra-dāna | ... gift of seven seas, |
| 7. Kalpa-riksha-dāna | ... gift of the celestial tree, |
| 8. Kāñchana-Kāmadhenu-dāna | ... gift of gold cow, |
| 9. Svarṇa-Bhūmi-dāna | ... gift of golden piece of land, |
| 10. Hiranyāśva-ratha-dāna | ... gift of chariots with gold horses, |
| 11. Tulāpuruṣa-dāna | ... gift of gold equal to his weight, |
| 12. Gō-ahasra-dāna | ... gift of thousand cows, |
| 13. Hamaśva-dāna | ... gift of golden-horses, |
| 14. Hema-garbha-dāna | ... gift of Hiranya-garbha (Brahmā), |
| 15. Kanaka-kari-ratha-dāna | ... gift of chariots with gold-elephants
and |
| 16. Pañcha-lāṅgali-dāna | ... gift of five plough-shares. |

TEXT

1. ప్రాప్త్యం ప్రాశాస్త్య నికేఘ్నం రాజ్యం ద్యామివ శాసితమ్ ।
 ప్రస్థితః కేశవ విఖ్యాతే షీతేఽంధే దిమ గతే ॥ 19.
2. తోష్యవార్యవియక్త్రైః శృష్టరాయమహీపతిః ।
 విధిః మణికేయూరనివిశేషం మహీ భుజే ॥ 20.

TRANSLATION

After his passing away to heaven as if to rule there, having ruled without interruption an extensive kingdom on earth, Krishnarāya of more irresistible prowess, now bears the earth on his shoulders like unto the jewelled ornament of his arm.

TEXT

1. కీర్త్యాక యశ్య సమంతతః ప్రసృతం చ విశ్వం చైకైశ్వం ప్రజే-
 దిత్యాశక్త్య పురా పురాధివత్ ఫాలేక్షణః ప్రాయశః ।
 2. ద్వాక్షుః చ తుర్భుజోజని చతువక్త్రోభవత్ సద్భూః
 కాళీ ఖడ్గసుధాత్ రమా చ కమల వీణాం చ వాణీ కరే ॥ 21.

TRANSLATION

Śiva, the vanquisher of Asuras of Tripura, suspecting that the world might become one homogenous sheet of whiteness on account of his (Krishnarāya's) glory pervading all directions, got himself distinguished by an eye in the fore-head, Vishṇu of lotus eyes by his four arms, the lotus-born Brahmā by his four faces, Kālī by her sword, Lakshmi by her lotus, and Sarasvatī by a lute in her hand.

1. Metre అష్టపదమ్.

2. Metre శామాలవిక్రీడితమ్.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

TEXT

'శ్రీకృష్ణానాం వాసమేతే దదతః కృతీ రుషా కింను సప్తాంబురశీ-
న్నానాసేనాతురంగత్రుటిరవనుమతీధూనికాపాళికాభిః ।
సంశోవ్య సైరమేతత్ప్రతినిధిజుగ్ధశ్రేణీకా యో విధస్తే
బ్రహ్మాండస్యనకమేషుప్రముఖనిజమహాదానతోయైరమేయైః ॥ 22.

TRANSLATION

Angered perhaps by the action of these seas serving as shelters to his enemies, he (Kṛishṇarāya) caused them to be dried up with the large volumes of dust raised by the hoofs of his cavalry composing of various kinds of his armies and created according to his will and pleasure new seas in their place flooded with infinite waters poured in by bestowing the afore-said 16 kinds of gifts.

TEXT

'మద్దత్తామర్శిసాధాః శ్రీయమిహ నుచిరం భంజతామిత్యవేత్త్య
ప్రాయః ప్రత్యూహపేతోస్తవనరథగతేరాలయా దేవతానామ్ ।
తత్తదిగైత్రవృత్త్యాపి చ విరుదపదైరంకితాంస్తత్ర తత్ర
స్తంభాః జాతప్రతిష్ఠాః వ్యతనుత భువి యో భూభృద్రభంకమాగ్రాః ॥ 23.

TRANSLATION

It appears that with the idea that, numerous subjects seeking his gifts may long enjoy on the earth, the fortune conferred by him and for the purpose of causing inconvenience to the passage of the Sun's chariot, he (Kṛishṇarāya) caused temples, bearing inscriptions of his properties—"All high enough to kiss the sky with their towers,"—to be built for Gods out of the wealth acquired during the period of his several victorious marches at different places on the earth.

TEXT

'కాంచీశ్రీశైలశోణాచలకనకపభావేకటాద్రిప్రముఖ్యై-
ష్వావర్త్యవర్త్య సవేద్యతనుత విధివత్ భూయసే క్రేయసే యః ।
దేవసానేషు తీరేష్యపి కనకతులూపూరుషాదీని నానా-
దానాన్యోపదానైరసి సముఖ్యైరెరాగమోక్తాని తాని ॥ 24.

TRANSLATION

At Kāñchī, Śrīsaila, Aruṇāchala (Tiruvannāmalai), Kanakasabha, (Chidambaram), Vēṅkaṭāḍri (Tirumalai temple) and at all other important holy places and sacred waters, he repeatedly extended, according to Śāstras and Āgamas, various gifts such as weighing his person with gold and the like, for his ever-increasing prosperity.

1. Metre ప్రహస్యత్తమ్.

3. Metre ప్రహస్యత్తమ్.

2. Metre ప్రహస్యత్తమ్.

TEXT

1. రోషకృతప్రతిపాదనదండః శేషభుజశ్చీతిరక్షణశౌండః ।
భాషకుతప్రువరామరగండస్తామకృదరిషు యో రణచండః ॥ 25.
2. రాజాధిరాజ ఇత్తిల్లియో యో రాజపరమేశ్వరః ।
మూరురాయరగండశ్చ పరరాయభయంకరః ॥ 26.
3. హిందురాయసురత్రాణో దుష్టశౌదామలమర్దనః ।
గజేఘండభేరుండ ఇత్యాదివిరుదాన్వితః ॥ 27.
4. ఆలోకయ మహారాజ జయ జీవేతి వాదిభిః ।
అంగవంగకళింగాద్యైః రాజభిః సేవ్యతే చ యః ॥ 28.

TRANSLATION

In anger he inflicted punishment on opposing princes ; he was very able in maintaining the earth like the arms of Ādi-Śeṣha ; he was a terror to those that were guilty of breach of promise, the king of fierce nature in battle giving entire satisfaction to those that sought for his favours. He was called king of kings because he was an overlord of all rulers, terror of three Rāyars, formidable to the antagonistic princes, the protector of the Gods of the Hindu chiefs, and the destroyer of the tigers of wicked men like unto gaṇḍabharuṇḍa among elephants; these and other epithets and titles adorned him. He received homage from kings of Aṅga, Vāṅga, Kāliṅga and other kingdoms who welcomed him with "Victory to the king of kings, may the king be victorious, and long live the king."

TEXT

1. స్తుత్యైదాయః సుధీభిః స విజయనగరే రత్నసింహాసనః
త్మాసాలా కృష్ణరాయశ్చీతివతిరధరీకృన్య నిత్యం నృగాదీన్ ।
ఆపూవాద్రేరథాస్తశ్చీతిధరకటకాదాచ హేమాచలూతా -
దా సేతోరథిసాధకశ్రియమిహ బహుభీకృత్య సేత్యా సమింధే ॥ 29.

TRANSLATION

The munificent king Kṛishṇarāya worthy of the praises of the learned, seating himself on the jewelled throne of Vijayanagara, shone overshadowing Nṛiga and other emperors of the earth, multiplying during his time, the wealth of those that resorted to him from all parts of the empire extending to the eastern ranges and to those where the sun sets, from the foot of the Himālaya mountains upto Cape Comorin.

- | | |
|-----------------------|-------------------------|
| 1. Metre వౌధకపుత్తమ్. | 4. Metre అనుష్టుప్ |
| 2. Metre అనుష్టుప్. | 5. Metre ప్రథరాపుత్తమ్. |
| 3. Metre అనుష్టుప్. | |

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

TEXT

¹ఇహ కిల జగతి నిఖిలకపిషు గాభినంద్యమాసౌదార్యధైర్యం శౌర్యాదిజనితమ్
 యశఃపూరకర్షారపూరితబ్రహ్మాండకరండేన సమరచుడేన విహసితమ్
 నృగనశనహుషమాభాగదుంధుమారమాంధాశ్చ భరతభగీరథ రామాది-
 చరితేన కృతభూసురత్రాణేన పృథునిసురత్రాణేన వదనవిజితాభాజేన
 భాజేనాపరేణ కావ్యనాటకాలంకారమర్మజ్ఞేన ధర్మజ్ఞేన ప్రతి-
 వక్షప్రవర్తితకనకవనంశమహూర్షసేన సవేన కృతార్థితవిప్ర-
 సార్థేన సార్థేన నిఖిలనృపతిమూర్ధాన్వేన ధన్వేన నాగాంబికాన-
 రసనృపనందనేన నిఖిలహృదయానందనేన సమరముఖవిజయేన విజ-
 యేన దిశాం విజయనగరే సింహాసనమారుహ్య శాసతా సకలాం
 భువం భజవిజితసాంపరాయేణ కృష్ణదేవమహారాయేణ భువనభరణసా-
 వధానాయ మేకశ్రేణాభిధానాయ శేషాచలనివాసాయ శ్రీని-
 వాసాయ దత్తమిదం ధర్మశాసనమ్ ॥ 30.

TRANSLATION

Here indeed, in this world filling the whole world with the camphor of his glory and renown acquired by his munificence, heroism and prowess as appreciated by all poets; terrible on the field of battle ridiculing the actions of Nṛiga, Nāḷa, Nahusha, Nābhāga, Dundhumāra, Māndhātṛu, Bharata, Bhagiratha, Daśaratha, Rāma and others, protector of the Gods of the earth (Brāhmaṇas) eclipsing the protector of Gods (vanquisher of Sultans), the fever of the herds of the elephants of Gajapati princes, well versed in various arts and sciences, endowed with a face that despised the lotus, a second Bhōja, possessed of true insight into poetry, dramatic literature and rhetoric, and the true knowledge of righteousness, conducted every year the grand spring festival, accomplished (the purpose of) the crowds of Brāhmaṇas, ever in affluence, placed at the head of all other kings, (blessed in every respect) the joy of Nāgāmbikā and Narasa-Bhūpati, the delight of all the public, Arjuna in front of the battle and victorious ruling the whole earth in every direction from his throne at Vijayanagara, conquered Sāmparāya (Sāmbuvarāya) by the dint of his arms, Kṛishṇadēva Maharāya executes this document of charity (to be conducted) in favour of Lord Śrīnivāsa known as Veākaṭeśa abiding on Śēshāchala, who has set his mind to protect the world.

1. Metre ప్రాసగంభీరగద్యము.

NOTE 2 :—Timmakavi, one of the famous court poets of Kṛishṇarāya Maharāya mentions in his prabandha "Pārijātāpaharaṇamu" that the emperor Kṛishṇadevarāya, being a great patron of literature and arts, used to convene annual assemblages of poets at his court during the spring season where liberal gifts were awarded to them in due consideration of their intrinsic merits.

TEXT

14. 'తమ తండ్రిగారు నరసానాయకవోడయల్లకును తమ తల్లిగారు నాగాజంమగారికిన్ని ధర్మముగా తిరువేంగళనాథదేవునికి నవరత్నఖచిత.....

For the merit of his (Krishnarāya's) father, Narasa-Nāyaka Udayaru and his mother Nāgajammamgaru, he made a gift of.....set with nine kinds of precious stones to Tiruvēṅgaḷanādhadeva (Śrī Venkaṭeśa)

15. అరిశళం [శుభ] కుంకుమపూ తూంకాలు 3 న్ను అడై కాయముదు 300 న్ను యలైయముదు ౬౦౦ న్ను తైమాస.....మాపి.....దిష్టాన్న.....

3 taka (weight) of pure saffron cup (Arisaḷa), 300 areca-nuts, 600 betel-leaves.....a festival to be conducted in the month of Tai.....

16. చత్రవాడ గ్రామం ౧ ని తూరూరు గ్రామం ౧ గొడగరనాడును కరికంబూడు గ్రామం ౧.....తిరువేంగళనాథదేవునికి నడవ.....

1 Chatravāḍi village, 1 Tūrūru village, 1 Karikambāḍu village situated in the sub-district of Goḍagaranāḍu.....to be conducted (with the income of the above-said villages) a festival to Tiruvēṅgaḷanādhadeva

17. కఘగమ.....లాశకుహలున్న తిరువేంగళనాథదేవుని శ్రీభండారానకు చెల్లించుకొనిసంవత్సరం శ్రావణ శుద్ధ ౧ ఆ.....

.....having collected the income from the above-said villages to the Temple treasury of Śrī Venkaṭeśa.....with effect from the first day combined with Sunday occurring in the bright fortnight of the Śrāvaṇa month of this year.....

18. [అడక]యముదు 300 న్ను యలైయముదు ౬౦౦ న్ను తైమాస వత్సర-మహాత్మవమందు మాపేరిటను అవధరించి.....

300 areca-nuts and 600 betel-leaves.....in my name the said festival shall be conducted.....

19. చంపిన పాపానం పోగలవారు || స్వదత్తాత్ ద్విగుణం పుణ్యం పరదత్తానుపాలనమ్ | పరదత్తాపహారేణ స్వదత్తం నిష్ఫలం భవేత్ || స్వదత్తం పరదత్తం వా.....

Those that are guilty of this sacrilege shall be liable to the sin of killing one's own parents and cows at the banks of the Ganges. To protect and carry on a charity yields double the merit of the gift. By misappropriating other's gift, one's own gift becomes fruitless. He who encroaches upon the land.....

NOTE 1:—From line 14 Krishnarāya's gift is inscribed in detail in Telugu language. The latter portion of this inscription being mutilated greatly by fire, the unintelligible portion is translated as it appears in the original.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

No. 66.

(No. 201—T. T.)

[On the south wall of the second prākāra of Tirumalai Temple.]

Text

- 1 உ ஸுஹஸு வஸுவிஸ்ரீ ஐயாகுஹுய ஸாவிவாஹந ஸகவருஷ்டு
கசாஹயு நுமெல் செல்லாகின்ற லாவஸுவகிஷ்ருத்து குஷாபி
ஸாபி வெளணைமெயுடி மருவாருஷ்டு பெற்ற உதிராடதுநாள்
ஸ்ரீரஹாராஜாயிராஜ ராஜவருமெயு ஸ்ரீவிருபுதாப ஸ்ரீவிரு-
- 2 க்ருஷ்டெவஹாராயர் பூதாவருமஜவதியிடு பெரினெ தண்டு புறப்-
பட்டு பூதாபருமஜபதியெ கொண்டவிடுமட்டும் முறியக் குத்தி
உபயிரிடிமடிஷ்டு கைக்கொண்டு திரும்பி விஜயதமரடி ராஜயா.
கீக்கு எழுந்தருளும்பொது திருமலைமெலுக்கு
- 3 எழுந்தருளி திருவெங்கடமுடையானையும் செவித்து திருவெங்கடமுட-
யானுக்கு கதகாலிஷெக்கு பண்ணிவித்த சீசுடி பொன் - டயது -
இந்த பொன் முப்பதினாயிரமும் முத்து - சாஅயிடு மாணிக்கம்
- டயது டீலம் - டயது டீ பொன்அரிப்புச்சரி - சாஅயி டீ பொன்-
- 4 கட்டு - டயது டீ உட்பட தூக்கம் - டயது டீ வன்னசர சீசரம் - க டீ
மாணிக்கம் - டயது டீ வஜு - டயது டீ உட்பட தூக்கம் - டயது டீ
சிகரத்து வஜுமாணிக்க கடையடி செருடு - க டீ திருவெங்கட-
முடையானுக்கு நாள் - க டீ திருப்பொருத்தி தனிகை - டயது
திருக்கணு-
- 5 மடை - டயது டீ அப்பபடி. [உ] டீ அமுதுசெய்தருளும்படிக்கு கட்டளை
பண்ணிக் குடுத்த பொத்தப்பிராட்டில் விட்ட தாளில்பாக்கம் மூலி
ஒன்றும் இந்த மூலத்தை நொக்கி வரும் ஹொக்கபாஹிமுள்ளதும்
ஸ்ரீஹண்டாந்துக்குச் செலுத்திக் [கொ]ண்டு நாள்வழி விட்டு வரும்
திருப்-
- 6 பொருஷ்டு - டயது டீ திருக்கணுமடை - டயது டீ அப்பபடி - டயது டீ வஜுஅதித-
வரை நடக்கும்படிக்கு மூலிவாணைகாலத்திலெ ஹாராவதிவஜாக
வஜுவிடித்தொம் இதில் விட்டவர் விழுக்காடு பூவாடிஷ்டு - டயது டீ
அக்காளிமண்டை - க டீ அப்பம் - டயது டீ இதில் ஸமாதிக்கிதர்க்கு
பூவாடிஷ்டு - க டீ ஸிவாதிக்கிதர்க்கு பூவாடிஷ்டு - க டீ
- 7 திருப்பணிப்பிள்ளைக்கு பூவாடிஷ்டு அக பூவாதம் உ டீ நிக்கி அக்-
காளிமண்டை - க டீ அப்பம் - டயது டீ திருப்பணிப்பிள்ளைவசத்-

1. Read ஐயாஹுய.

2. This may be read as லேவித்து.

3. Read அகம் பொன்.

4. Read சீசரம்.

5. செருடு = ஜோடி or pair.

6. Read ரொக்க - பாதுகை—

7. Read ஸமாதித்திவரை.

8. Read பாரா—

9. Read இரண்டாயும்.

IRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. III

திலை ¹நம்மிட ²சத்தி ஸ்ரீராமனாதேவரதத்துக்கு நடக்கும்படிக்கு
கட்டளை பண்ணிக்குடுத்த ய³ஷோவந்தி இந்த ய³ஷத்துக்கு
யாதொருத்தர் அநிதிபண்ணினாலும், மொஸுரஹ்.

- 8 னாரையும் மாசாதிதாக்கவையும் (டு)கங்கைக்கரையிலே கொன்ற பாபத்திலே
பொகக்கடவர்களாகவும்.—¹ஷஷ்தாதி²முண்ட வுணதில் பாப³
ஷதாநவாநுதில் | பாப⁴ஷதாவதாரொண ஷஷதவிஷ்ணு⁵ ஸவெ[சு*];
ஷாநவாநுதயொஷஷதில்⁶ ஷாநாபெயொநவாநுதில் | ஷாநா[சு*].
ஷஷ⁷ஷவாவொதி வாநாநாஷ[அது]தில் வஷத [*]

Translation

1. May there be prosperity ! ¹On Thursday combined with the star Uttarāṣāḍha, being the 15th lunar day (full moon day) of the bright fortnight of Āṣāḍha month in the year Bhāva, current with the Śāka year 1436,

2-6. Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamāśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Kṛishṇadēva Mahārāya took an expedition against Pratāparudra-Gajapati, routed him with severe defeat as far as Koṇḍaviḍu, captured the fort Udayagiri, and when returning to the capital Vijayanagara, paid a visit to Tirumalai, worshipped Śrī Vēṅkaṭeśa, performed Kanakābhishēkam (onointment of gold) for God Śrī Vēṅkaṭeśa with 30,000 chakram pon (gold varāhas or sovereigns) and presented three strings of ornaments containing pearls 483, rubies 19, sapphires 121, thin gold wire 480, gold clips 160, altogether weighing 250 (units); one pair of Kaṇḍayam (Bāhuvalayam or Vanki) made of diamonds 322 and rubies 100, all weighing 275 (units).

We granted the Tāḷpākkam village situated in Pottapināḍu, with libations of water in an auspicious hour called manvāḍipuyyakālam, for the preparation of 10 tirupponakam tāḷigai, 2 tirukkaṇḍamaḍai and 2 appa-paḍi to be offered to Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān daily, as long as the sun and the moon shine, out of the cash and grain income derived from the said village.

6-8. Out of the preparations offered 2½ prasādam, 1 akkāḷi-maṇḍai and 26 appam are due to the donor as his share, from which 1 prasādam shall be delivered to Raṅgādīkshitar, 1 prasādam to Śivādīkshitar and ½ prasādam to Tiruppanippillai (officer in charge of the Public works Department of the Temples); deducting this 2½ prasādam, 1 akkāḷi-maṇḍai and 26 appam shall be carried on to your (Kṛishṇarāya's) choultry at Tirumalai for the feeding of Brāhmaṇas; in this manner this record of charity was executed.

1. Read நம்முடைய.

2. Read ஷதம்.

3. Read ஷஷ்தாதி²மும்.

4. Read ஷேஷ.

5. Read ஷாநாசுஷ்யோநா.

வாநுதில்.

NOTE 6:—The following three epigraphs No. 66, 67 and 68 are recorded in Tamil, Kanarese, and Telugu languages and scripts respectively during the fourth visit of Kṛishṇadēva Mahārāya to Tirumalai Temple on 6th July 1514 A.D.

NOTE 7:—The equivalent English date is 6th July 1514 A.D.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

Anyone that is guilty of sacrilege will acquire the sin of killing cows, Brāhmaṇas and their own parents on the banks of the Ganges.

8. To protect and carry on a charity yields double the merit of the gift ; by misappropriating other's gift, one's own gift becomes fruitless.

Of the two acts of giving and protecting the gift, the latter is far more meritorious than the former. By gift one attains Svarga (celestial region) while by protecting one reaches everlasting heaven.

No. 67.

(No. 254—T. T.)

[On the south wall of the second prakāra of Tirumalai Temple.]

Text

- 1 ಸ್ವಸ್ತಿ ಶ್ರೀ ವಿಜಯಾಭ್ಯುದಯ ಶಾಲಿವಾಹನ ಶಕವರ್ಷಗಳು ೧೪೩೭ ಸಂದುಮೇಲೆ ನಡವ
ಭಾವಸಂವತ್ಸರದ ಅಷಾಢ ರು ೧೫ ಗುರುವಾರದಲು ಶ್ರೀಮನ್ ಮಹಾರಾಜಾಧಿ-
ರಾಜ ರಾಜಪರಮೇಶ್ವರ ಶ್ರೀವೀರಪ್ರತಾಪ ಶ್ರೀವೀರ ಕೃಷ್ಣದೇವನಹರಾಯರು
ಪ್ರತಾಪರುದ್ರಗಜಪತೀನೇಲೆ ದಂಡವಿಚ್ಛೇಷಿ ಪ್ರತಾಪರುದ್ರಗಜಪತಿಯನು ಕೊಂಡ-
ವೀಡುಪರ್ದಂತಾಲು ಮುರಿ.
- 2 ಯಲಿರು ಉದಯಗಿರಿದುರ್ಗಮುನೂ ತೆಗೆದುಕೊಂಡ ದಿಗ್ವಿಜಯನಾಡಿ ವಿಜಯನಗರ-
ರಾಜಧಾನಿಗೇ ಬಿಜಯನಾಡುವಾಗ ತಿರುಮಲಿಗೆ ಒಂದು ತಿರುವೆಂಗಳನಾಥದೇವರ
ದರ್ಶನವಾಗಿ ತಿರುವೆಂಗಳನಾಥದೇವರಿಗೆ ಕನಕಾಭಿಷೇಕನ ಮಾಡಿದ ರೊಕ್ಕ ವರಹಾ ಗ
೩೦೦೦೦ ಅಕ್ಷರಾದಲೂ ಮುಾನತ್ತು ಸಾವಿರ ನರಹಾಗೆ ಬಂಜಸರದ ಶ್ರೀಸರಮು
ಮುತ್ತು ೪೫೩ ಮಾಣಿಕ ೧೧೯
- 3 ನೀಲ ೧೨೧ ಜಿಂನದಕುಮರಿ ೪೮೦ ಜಿಂನದ ಅಡಕಟ್ಟಿ ೧೭೦ ಅಂತುತೂಕ ೨೫೦ ಕೈ
ಬಂಜಸರದ ಶ್ರೀಸರ ೧ ಮಾಣಿಕ ೧೦೦ ವಜ್ರ ೩೨೨ ಸಹಾ ತೂಂಕ ೨೭೫ ವಜ್ರ-
ಮಾಣಿಕೃದ ಶಿಖರದ ಕಡೆಯ ಜೋಡು ೧ ಯಿವನೂ ಸಮರ್ಪಿಸಿ ದೇವರಿಗೆ ಅಮೃತ-
ಪಡಿ ನೈವೇದ್ಯ ದಿನ ೧ ಕೆ ಹರಿವಾಣ ೧೦ ಅಕಾಳಿಮುಂಡೆ ೨ ಅಪಪಡಿ ೨ ಯಿವನು
ಸೋಪಸ್ತರ ಸಹಿತ ವಾಗಿ ನೈವೇದ್ಯ ಸಮರ್ಪಿಸುವ
- 4 ಮುರಿಯಾದಯಲಿ ಕಟಕೆ ನಾಡಿ ತಥಾತಿಥಿ ಮನ್ವಾದಿಪುಣ್ಯಕಾಲದಲಿ ಧಾರೀಯನೆರದುಕೋಟಿ
ಪೂತಪಿನಾಡುಗಳ ಗಣ ತಾಳಸಾಕದ ಗ್ರಾಮ ಯಾ ಗ್ರಾಮದ ರೊಕ್ಕ ಧಾಂಞ್ಯ
ಯೇನುಂಬಾದನೂ ಅಗುಮಾಡಿಕೊಂಡು ದೇವರಿಗೆ ದಿನ ೧ ಕೈ ಹರಿವಾಣ ೧೦
ಅಕಾಳಿಮುಂಡೆ ೨ ಅಪಪಡಿ ೨ ಯಾಮುರಿಯಾದಯಲಿ ದಿನಂ ಪ್ರತಿ ಅಚಂದ್ರಾರ್ಕ-
ಸ್ತಾಯಿ ಆಗಿ
- 5 ನಡಸಿಬರುಳವರು ವಿಟ್ಟರ್ವ ವಿಳುಕಾಡು ನಾಲ್ಕುಪೊಂದು ಪಾಲು ಪ್ರಸಾದ ಹರಿವಾಣ
೨॥ ಅಕಾಳಿಮುಂಡೆ ೧ ಅಪಪ್ರಸಾದ ೨೭ ಯಿದಂಬಳಗೆ ರಂಗಾದೀಕ್ಷಿತರಿಗೆ ಪ್ರಸಾದ
ಹರಿವಾಣ ೧ ಸಿವಾದೀಕ್ಷಿತರಿಗೆ ಪ್ರಸಾದ ಹರಿವಾಣ ೧ ತಿರುಪಣಿಪಳಗೆ ಪ್ರಸಾದ
ಹರಿವಾಣ ॥ ಅಂತು ಪ್ರಸಾದ ತಳಿಗೆ ೨॥ ಹೊಗಲಾಗಿ ಅಕಾಳಿಮುಂಡೆ ೧ ಅ ೨೭
ನು ತಿರುಪಣಿಪಳೆ

1. Read ಕೃಷ್ಣದೇವನಹರಾಯರು.

2. Read ರಾಜಧಾನಿಗೇ.

3. Read ಅಮೃತಪಡಿ.

4. Read ಅಪ್ಪ.

- 6 వశనాగి నంను సత్తద బ్రాహ్మణ భోజనకృతే నడసువహాగే కటకేనూడి కేరిట్టిద
ధ(0)మరసన యీ ధ(0)మరకృతే ఆరేబరు తపిదరూ తంను తండ్రి తా-
యిగళనూ గోబ్రాహ్మణరనూ వారణాసియల్లి కేరింద పావకృతే హోగళువరు
[1*]దానపాలనయోమ్యుధ్యే దానాభ్యేయోనుపాలనం । దానాత్ స్వగమనా-
ప్యేతి పాల-
- 7 నాదజ్యతం పదం॥ స్వదత్తా[త్*]ద్విగుణం పుణ్యం పరదత్తానుపాలనం ॥ పర-
దత్తాపహారేణ స్వదత్తం నిష్ఫలం భవేత్ ॥ స్వదత్తాం పరదత్తాం వా
యో హరేత వసుంధరాం । శష్టివర్షపర్యంతే విష్ణాయాం జాయతే
కృమిః ॥

(For translation see page 160 ante).

No. 68.

(No. 256—T. T.)

[On the south wall of the second prākāra of Tirumalai Temple]

Text

- 1 స్వస్తిశ్రీ జయాభ్యుదయ తాలివాహన శకవశంబులు గర32 మీద
నడచే భావనంపత్నర ఆహాధ శు గగ్గ గు శ్రీమన్నహారాశాధి-
రాజ రాజపరమేశ్వర శ్రీవీరప్రతాప శ్రీవీర కృష్ణదేవరాయ-
మహారాయలు ప్రతాపరుద్రగజపతిని కొండవీటిదనకాను విరుగంబూ-
డిచి ఉదయగిరి దుర్గమున్న కైకొని తిరిగి విజయనగరం
రాజధానికి విచ్చేస్తున్న తిరుమలమొందికి విచ్చేసి తిరువేంగళనాథ-
దేవున్ని దశించి తిరువేంగళనాథదేవునికి కనకాభిషేకం చేసిన
గొఖ వరహాలు గ 30000 ఇవే అక్షరాలాను ముప్పై వేలు
- 2 వరహాలున్న బఃన్నసరం త్రిసరం ముత్యాలు ౪౩ మాణిక్యాలు
౧౧౯ నీలాలు ౧౨౧ పైండికసుల్లు ౪౪౦ పైండి అడ్డకట్టు
౧౬౦ వెరశితుంకాలు ౨౫౦ కి సమపించిన బఃన్నసరం
త్రిసరం ౧ న్ని మాణిక్యాలు ౧౦౦ వజ్రాలు 3౨౨ సహితం-
గాను తుంకాలు ౨౭౫ కి సమపించిన వజ్రమాణిక్యాలు
శిఖరం కడియాల జోడు ౧ న్ని తిరువే.గళనాథదేవునికి దినం
౧ టికి ఆరగించే అమృతపడి నైవేద్యం పణ్యారములు ౧౦ అక్కాళి-
పాయనం మండ్లలు ౨ అప్పపల్లు ౨ న్ని సాపన్నరసహిత-
ముగాను ప్రతిదివసమున్న దేవుడు ఆరగించే అట్టుగాను
కట్టడచేసి

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

3 తథాతిథి మన్వాదిపుణ్యకాలమందు ధారాపూర్వకంగాను సమర్పించిన పోలిపినాంటి సీమలోని తాళపాక గ్రామం ౧ ఈ గ్రామ-
మందుగల రొఖ ధాన్యాలు సహమున్న దేవుని శ్రీభండ-
రానకు రూపుచేసుకొని దేవునికి దిన ౧ కి ఆరగించె అమృత-
పడి నైవేద్యం ప్రభు ౧౦ అక్కాళి పాయసం మండలు ౨
అప్పవల్లు ౨ యీ మరియారకు ఆచంద్రాకాంక్షాగ్రా నడపం-
గలవారు [||*||]వట్టవక విభుక్కాడు నాలవపాలు ప్రసాద
పశ్యాలు ౨౪ అక్కాళి మం ౧ అప్పప్రసాదాలు ౨౨ ఇందు-
లోను రంగాదీక్షితులకు ప్రసాదపల్లెం ౧ శివాదీక్షితులకు ప్రసాద-
పల్లెం ౧ తిరుమణిపల్లెంగానికి ప్రసాద పల్లెం ౪ ఆర పోయి మిగి-

4 లిన అకాళిమండ ౧ న్ని అప్పలు ౨౨ న్ను తిరుమణిపల్లంగాని
వశమై మాసత్రం బ్రాహ్మణ భోజనానకు నడపే యట్టుగాను కట్టడ-
చేసి ఇచ్చిన ధర్మశాసనం [||*||] ఈ ధర్మమునకు యవ్వరు
తప్పినాను తమ తల్లి తండ్రులను గోబ్రాహ్మణులను వారణాశి-
లోను పథించిన పాపానంబోంగలవారు [||*||] దానపాలనయో-
మంధ్యే దానాచ్చేయోనుపాలనం , దానాత్ స్వగళమవాహ్నతి
పాలనాదచ్చుతం పడం[||*||]

స్వదత్తా[త్*] ద్విగుణం పుణ్యం పరదత్తానుపాలనం ।

పరదత్తాపహారేణ స్వదత్తం నిష్ఫలం భవేత్ ॥

స్వదత్తం పరదత్తం వా యో హారేత వసుంధరామ్ ।

పట్టివకపహసాణి విస్తాయాం జాయతే క్రిమిః ॥ శ్రీః ॥

(For translation see page 160 ante). |

No. 69.

(No. 198—T. T.)

[On the east wall (outer side) south of first gopuram in the
second prakāra of Tirumalai Temple.]

Text

1 రాజాధిరాజ [రాజ]పరమేశ్వర శ్రీకృష్ణదేవమహారాయల గిండి బసవ-
రాయ-

2 ల 1 ధర్మశాసనం వేయించెను 2 తిరువేగళనాథండు 3 రక్షించును.

1. Read ధర్మశాసనమ్.

3. Read రక్షించును.

2. Read తిరువేగళనాథండు.

Translation

Ordered by Śrī Krishṇarāya Mahārāya entitled Rājādhirāja and Rājaparamēśvara, Giṇḍi Basavarāyalu (who served under Krishṇadēva Mahārāya) issued this gift of edict. May God Tiruvēṅkaḷanātha protect.

¹No. 70.

(No. 202—T. T.)

[On the south wall of the second prākāra of Tirumalai Temple.]

Text

- 1 உ ஸாஹஸ்ர ஸ்ரீவிஸ்நு ஜயாஹூதய ஸாயிவாஹந ஸகவரூஷ்டி
தூசாநயசு நடுமல் செல்லாநின்ற ஹாவஸிவஸுத்து குஷ்டாஸி
ஸாஹி வெணாண-ஜிமைபுடி மூரூவாரூமும் பெற்ற உத்திராடந்து-
ணர் ஸ்ரீநாஹாராஜாயிராஜ
- 2 ராஜபாமேஸ்வர ஸ்ரீவிநாயகபுர ஸ்ரீவிநாயக க்ருஷ்ணேஷ்வரமாராயர் பூதாப-
ரூபமஜபதி பெரினெ தண்டு புறப்பட்டு பூதாபரூபமஜபதியை
கொண்டவிடுமட்டும் முநிய குத்தி உதயகிரிமூலமேஷ்டி கைக்கொண்டு
திரும்பி விஜயநகரராஜதாதிக்கு எழுந்-
- 3 தருளும்பொது திருமலைமேலுக்கு எழுந்தருளி திருவெங்கடமுடையானை
சேவிக்கயில் இந்த க்ருஷ்ணேஷ்வரமாராயர் தெவியார் சின்னாஜிஷேவி-
அம்மம் திருவெங்கடமுடையானுக்கு ஸ்ரீநித்த முத்து - நாயக உ
னாயகமாணிக்கம் - க உ பச்சை - உ உ வச்சிறம் - ச உ
- 4 உள்பட தூக்கம் [உ]ரு பதக்கத்து கண்டயானை - க உ திருவெங்கட-
முடையானுக்கு ணர் - க ரு திருப்பொருத்தனிகை - ரு உ திருக்கண-
மடை - க உ அப்பபடி - க உ அமுதுசெய்தருளும்படிக்கு தொண்டை-
மண்டலத்தில் விட்ட முடிபூர் கிராமம் - க - இந்த கிராமத்தை
- 5 கொக்கவரும் உரக்ககூர்ந்தம் [உள்]ளது ஸ்ரீபண்டாத்திலெ செலுத்திக்-
கொண்டு ணர்வழி விட்டு வரும் திருப்பொனகம் - ரு உ திருக்கண-
மடை - க உ அப்பபடி - க உ சனாதித்தவரை நடக்கும்படிக்கு
'மன்(னு)வாதிபுணைகாலத்திலெ ஶாராபூவ-ஷோக ஸமற்பித்தொம்
இதி-
- 6 ல் விட்டவர் விழுக்காடு பிறசாதம் - க வ உ அக்காளிமண்டை - ஶ உ
அப்பம் - டிஉ - இதில் திருப்பணிப்பிள்ளைக்கு பிறசாதம் உ டிக்கி
பூசாதம் - க உ அக்காளிமண்டை - ஶ உ அப்பம் - டிஉ உ திருப்-

NOTE 1 :—The following No. 70, 71 and 72 are the records of gifts in Tamil, Telugu and Kanarese languages and scripts respectively, made by Chinnaḍḍivē to Śrī Vēṅkaṭeśa during the fourth visit of Krishṇadēvarāya on 6th July 1514 A.D.

- | | |
|------------------------|------------------------|
| 2. Read ஸ்ரீவிக்கையில. | 5. Read அந்தாதித்தவரை. |
| 3. Read வஜிம். | 6. Read உதாதி— |
| 4. Read கொக்கபூதம். | 7. Read யாராவதுவ-மோக. |

பலரிப்பிசின் வசத்திலே ¹நி₂ டீட்ட ²சுர்தி₂ ப்ர₂பூணை₂ஹை₂த₂துக்கு
நடச்சு₂ப்பறக்கு₂ நடட்ட-

7. ஸ்ரீ பன்னாதி யட்சபாலமீது இது யட்சித்துக்கு பாடுதாருத்தர் ஆகிற பன்னாதிருளும் மொன்றுதனை நாயும், பாடுபிதாக்களையும் (இ)கவ்வைக்-
கவையிலே கொன்று பாவத்திலே பைக்ககடவர்களாகவும்—வீழடித்தா-
டிவாழ்வாறு வுணாடி வரடிதாருவாறு.

8 தல | வரததாவஹாரெனா ஸ்ஷத்தநிவருத் துவெ[சு *] ||

r-5. May there be prosperity! On "Thursday, combined with the star Uttarāṣāḍha, being the 15th lunar day (full moon day) of the bright fortnight of the Āṣāḍha month in the year Bhāva, current with the Śaka year 1436,

Śrīman Mahārājadhīrāja Rājaparamēśvara Śrī Vīra Pratāpa Śrī Vīra Kṛṣṇadēva Mahārāja took an expedition against Pratāparudra-Gajapati, routed him with severe defeat as far as Koṅḷaviṭṭu, captured the fortress Udayagiri and on his return to his capital Vijayanagara, paid a visit to Tirumalai Temple, worshipped Śrī Vākaṭeśa when Chinnājidēvi-amman, (the queen of the emperor), presented the following ornaments and granted a village as described below with libations of water in an auspicious hour called manyādi-punya-kāla :—

- 1 kaṅṭhamālai (neck-lace) with a padakam (pendant) set with
111 pearls, 1 central ruby, 2 emeralds and 4 diamonds,
altogether 200 (units);
1 village by name Muṭiyūr, situated in Tondaimaṇḍalam for the
preparation of 5 *tiruppōnaka-taḷigai*, 1 *tirukkāṇamaḷai* and
1 *aṭṭa-paḍi* to be offered to Tiruvēkaṭamudaiyān;

The above-said offerings shall be prepared and offered, out of the income of the village, received in cash and kind into the Temple-Treasury as long as the moon and the sun shine.

6-8. Out of the preparations offered 1½ of the *prasādam*, ½ akkālī-maṇḍai and 13 *appam* are due to the donor as her share from which 1 nālī of *prasādam* shall be delivered to Tiruppanipīḷai (Officer-in-charge of the Public Works Department of the Temple) and 1 *prasādam*, ½ akkālī-maṇḍai and 13 *appam* shall be handed over to her (Chinnājidēvi-amman's) choultry supervised by the said Tiruppanipīḷai, for the purpose of Brāhmaṇa-bhōjanam.

In this manner this record of charity was executed.

Anyone that is guilty of sacrilege will acquire the sin of killing cows, Brāhmanas and their own parents on the banks of the Ganges.

To protect and carry on a charity yields double the merit of the gifts; by misappropriating other's gift one's own gift becomes fruitless.

1. Read நம்முடைய. 3. Read வடிதாசுதிரிமுண்டி.
2. This may be read as வடிதம். 4. Read வடிதம் நிஷுண்டி.

NOTE 5:—The equivalent English date is 6th July 1514 A.D.

No. 71.

(Nos. 257 and 245—T. T.)

[On the south wall of the second prākāra of Tirumalai Temple.]

Text

1 స్వస్తిశ్రీ జయభ్యుదయ శాలివాహన శకవషంబులు ౧౪౩౬ మీద-
నడచే భావ సంవత్సర ఆమాఢ శు ౧౫ గు శ్రీమన్నాహ-
రాజాధిరాజ రాజపరమేశ్వర శ్రీవీరవ్రతాప శ్రీవీర కృష్ణదేవ-
మహారాయలు వ్రతాపరుద్రగజపతిమీందను దండు విచ్చేసి వ్రతాప-
రుద్రగజపతిని కొండవీటిదనకాను విరుగంబాడచి ఉదయగిరిదుర్గ-
మును కైకొని తిరిగి విజయనగరం రాజధానికి విచ్చేస్తున్న
తిరువేంగళనాథుని దరిశనానకు తిరుమలమీందకి విచ్చేసినప్పుడు
క్రిష్ణదేవమహారాయల దేవులు చిన్నాదేవమ్మంగారు తిరువేంగళ-
నాథదేవునికి ముత్యాలు ౧౧౧ మధ్యమాశిక్యం ౧ పచ్చలు ౨
వజ్రాలు ౪ సీతాతంగాను తూంకాలు ౨౦౦ సమపించిన
పదకం కంఠమా-

2 ల ౧ తమ పుభయంగాను దేవునికి దిన ౧ కి ఆరగించే అమృతపడి
నైవేద్యము పళ్లెలు ౫ అక్కాలపాయసం మండ ౧ అన్నపడి
౧ న్ని సోపన్నరసహితంగాను ప్రతిదినమున్ను దేవుండు ఆరగించే
అట్టుగాను కట్టడచేసి తథాతిథి మన్వాదిపుణ్యకాలమందు ధారా-
పూర్వకంగాను సమపించిన తొండమండలంలోని ముడియూరు
గ్రామం ౧ ఈ గ్రామమందుగల రొఖిధాన్యాలు సర్వమున్ను
శ్రీభండారానకు రూపుచేర్చొని దేవునికి దినం ౧ కి ఆరగించే
అమృతపడి నైవేద్యం పళ్లె ౫ అక్కాలపాయసం మండ ౧
అన్నపడి ౧ ఈ మయ్యూడను ఆచంద్రాకాశస్థాయిగాను నడవం-
గలవారు విట్టవ్ విట్టక్కాడు ప్రసాదపళ్లెం ౧ న్ను అక్కాళి
మండ ౧ అప్పాలు ౧౩ న్ను ఇందుతోను తిరుపక్షిశంకానికి ప్రసా-

3 దం పళెం పాతికె.....తిరుపక్షిశంకారి వశానను మాకు ధమ్మకా-
గాను సత్రాన బ్రాహ్మణభోజన.....అట్టుగాను కట్టడ చేసి
ఇచ్చిన ధమ్మకాశాసనం యీ ధమ్మకానకు యెవ్వరు తప్పినాను
తమ తల్లి తండ్రులూను గోబ్రాహ్మణులను వారణాశిలో వధించిన
పాపానంబోంగలవారు ||

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

దానపాలనయోమోక్షాభ్యో దానాచ్చేయోఃపాలనం ।
 దానాత్ స్వగమవాప్నోతి పాలనాదమృతం పదం ॥
 స్వదత్తాత్*ద్విగుణం పుణ్యం పరదత్తానుపాలనం ।
 పరదత్తపహారేణ స్వదత్తం నిష్ఫలం భవేత్ ॥
 స్వదత్తం పరదత్తం వా యో హలేభ వసు[ంధరా]ం
 షష్టివక్త్రపహస్రాణి విష్ణాయాం జాయతే క్రిమిః ॥ శ్రీ

(For translation see page 165 ante).

No. 72.

(No. 262—T. T.)

[On the south wall of the second prākāra of Tirumalai Temple.]

Text

- 1 శుభమస్తు స్వస్తిశ్రీ విజయాభ్యుదయ శాలినాథన శతనరుషంగళు ౧౪౩౬
 సందుమేలే నడవ భావసంవత్సరద అషాఢ శు ౧౫ [గు] లూ శ్రీమన్మహా-
 రాజా-
- 2 ధిరాజ రాజపరమేశ్వర శ్రీవిరప్రతాప శ్రీవిర కృష్ణదేవనమహారాయరూ ప్రతాప-
 రుద్రగజపతియమేలే దండు బిజయనాడి ప్రతాపరుద్రగజపతియను కేంద-
- 3 విడుపరియంతలు మురియలిరుదు లుదయగిరిదుర్గవనన తిగదుకొండు దిగ్విజయ
 నాడి విజయనగరదే రాజధానిగి తిరిగి బిజయనాడుతు తిరువేం-
- 4 గళనాథదేవర దరుశనకృ్తి జిత్తీసిదాగ కృష్ణదేవనమహారాయరదేవియరు జిన్నాజి-
 దేవియరు తిరువేంగళనాథదేవరిగే ముత్తు ౧౧౧ నాయకమాణికృ్తి ౧ పక్షి ౨
- 5 నవ్రు సహా తొక గ ౨౦౦ ఈ సమర్పిసి పదకద కేతనూలే ౧ తండ్రి లుభ-
 యనాగి దేవర అమృతపడి న్యేయివేడ్డుకృ్తి ది ౧ కం దరివాణ ౫ అక్కాళి-
 మండే ౧
- 6 అప్పపడి ౧ యివనూ సోపస్కరసహితవాగి న్యేవేడ్డువనూ సమర్పిసువ మురియా-
 దేగి కట్టియ నూడి తథాతిథి మన్నాది పుండ్రికాలదలి ధారేయనేరదు-
- 7 శోట తొండమండలద ముడియూర గ్రా ౧ యిగ్రామద రోక్క ధాన్యయేనుంటా-
 దనూ అగునూడికొండు ది ౧ కం దరివాణ ౫ అక్కాళిమండే ౧ అప్ప-
- 8 పడి ౧ యిమరియాదయిలే ఆజంద్రాక్రస్థాయుయాగి దేవర ప్రతియలూత్పదే-
 నడసి బరలుళనరు విట్టివ్ విళుక్కాడు నాల్కలులొందు పాలుప్రసా-
- 9 ద దరివాణ ౧ అక్కాళిమండే ౧ అప్పప్రసాద ౧౩ ఇష్టరొళగి తిరుపణిపిళిగి
 ప్రసాదనాళి హోగలగి నిందనూ తిరుపణిపిళి వననాగి నండ్రి ధర్మనాగి
 సత్తద బ్రాహ్మణ-
- 10 భోజనకృ్తి నడసువహాగి కట్టియ నూడి శోటధర్మశాసన యి ధర్మకృ్తి
 ఆరొబ్బరు తప్పిదురు తంను తందే తాయిగళనూ గోబ్రాహ్మణరనూ వార-
- 11 శాతీయల్లి కేంద పాపకృ్తి హోగలుళనరు । దానపాలనయోమోక్షాభ్యో దానాచ్చేయోఃపాలనం ।
 దానాత్ స్వగమవాప్నోతి పాలనాదమృతం పదం[!]*

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. III

- 12 சூததூ[சு*]புருணம் புருணம் சூததூசூசாலனம் | சூததூசூசாலனம் சூததூ
நிஷ்டலம் புனேசு || சூததூசூசாலனம்
13 வா யோ தோதே வசூததூசூசாலனம் | சூததூசூசாலனம் வசூததூசூசாலனம்
சூததூ[சு*]

(For translation see page 165 ante).

'No. 73.

(No. 203—T. T.)

[On the south wall of the second prakāra of Tirumalai Temple.]

Text

- 1 உ ஸூததூசூசாலனம் வசூததூசூசாலனம் ஸூததூசூசாலனம் ஸூததூசூசாலனம்
தூசூததூசூசாலனம் ஸூததூசூசாலனம் ஸூததூசூசாலனம் ஸூததூசூசாலனம்
ஸூததூசூசாலனம் ஸூததூசூசாலனம் ஸூததூசூசாலனம் ஸூததூசூசாலனம்
ஸூததூசூசாலனம் ஸூததூசூசாலனம் ஸூததூசூசாலனம் ஸூததூசூசாலனம்
- 2 ஸூததூசூசாலனம் ஸூததூசூசாலனம் ஸூததூசூசாலனம் ஸூததூசூசாலனம்
ஸூததூசூசாலனம் ஸூததூசூசாலனம் ஸூததூசூசாலனம் ஸூததூசூசாலனம்
ஸூததூசூசாலனம் ஸூததூசூசாலனம் ஸூததூசூசாலனம் ஸூததூசூசாலனம்
ஸூததூசூசாலனம் ஸூததூசூசாலனம் ஸூததூசூசாலனம் ஸூததூசூசாலனம்
- 3 தூததூசூசாலனம் ஸூததூசூசாலனம் ஸூததூசூசாலனம் ஸூததூசூசாலனம்
தூததூசூசாலனம் ஸூததூசூசாலனம் ஸூததூசூசாலனம் ஸூததூசூசாலனம்
தூததூசூசாலனம் ஸூததூசூசாலனம் ஸூததூசூசாலனம் ஸூததூசூசாலனம்
தூததூசூசாலனம் ஸூததூசூசாலனம் ஸூததூசூசாலனம் ஸூததூசூசாலனம்
- 4 ஸூததூசூசாலனம் ஸூததூசூசாலனம் ஸூததூசூசாலனம் ஸூததூசூசாலனம்
ஸூததூசூசாலனம் ஸூததூசூசாலனம் ஸூததூசூசாலனம் ஸூததூசூசாலனம்
ஸூததூசூசாலனம் ஸூததூசூசாலனம் ஸூததூசூசாலனம் ஸூததூசூசாலனம்
ஸூததூசூசாலனம் ஸூததூசூசாலனம் ஸூததூசூசாலனம் ஸூததூசூசாலனம்
- 5 ஸூததூசூசாலனம் ஸூததூசூசாலனம் ஸூததூசூசாலனம் ஸூததூசூசாலனம்
தூததூசூசாலனம் ஸூததூசூசாலனம் ஸூததூசூசாலனம் ஸூததூசூசாலனம்
தூததூசூசாலனம் ஸூததூசூசாலனம் ஸூததூசூசாலனம் ஸூததூசூசாலனம்
தூததூசூசாலனம் ஸூததூசூசாலனம் ஸூததூசூசாலனம் ஸூததூசூசாலனம்
- 6 ஸூததூசூசாலனம் ஸூததூசூசாலனம் ஸூததூசூசாலனம் ஸூததூசூசாலனம்
தூததூசூசாலனம் ஸூததூசூசாலனம் ஸூததூசூசாலனம் ஸூததூசூசாலனம்
தூததூசூசாலனம் ஸூததூசூசாலனம் ஸூததூசூசாலனம் ஸூததூசூசாலனம்
தூததூசூசாலனம் ஸூததூசூசாலனம் ஸூததூசூசாலனம் ஸூததூசூசாலனம்
- 7 ஸூததூசூசாலனம் ஸூததூசூசாலனம் ஸூததூசூசாலனம் ஸூததூசூசாலனம்
தூததூசூசாலனம் ஸூததூசூசாலனம் ஸூததூசூசாலனம் ஸூததூசூசாலனம்
தூததூசூசாலனம் ஸூததூசூசாலனம் ஸூததூசூசாலனம் ஸூததூசூசாலனம்
தூததூசூசாலனம் ஸூததூசூசாலனம் ஸூததூசூசாலனம் ஸூததூசூசாலனம்

NOTE 1:—The gift of Tirumaladevi, queen of Vijayanagara emperor is recorded in No. 73, 74 and 75 in Tamil, Telugu and Kannarese languages and scripts respectively, during the fourth visit of Kṛṣṇadevarāya on 6th July 1514 A.D.

- | | |
|------------------------|------------------------|
| 2. Read ஸூததூசூசாலனம். | 6. Read ஸூததூசூசாலனம். |
| 3. Read ஸூததூசூசாலனம். | 7. Read ஸூததூசூசாலனம். |
| 4. Read ஸூததூசூசாலனம். | 8. Read ஸூததூசூசாலனம். |
| 5. Read ஸூததூசூசாலனம். | |

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

- 8 வந் திழும்பாதி ஐயநாடி - ௪ வ - அக்காவிமண்டை - ௧ - அப்பம்
- ௪ - ௧ - இந் திருப்ப. நிறைந்த பூவாடி - ௨ - நிக்க பூவாடி
- ௧ - அக்காவிமண்டை - ௧ - அப்பம் - ௪ - ௧ - திருப்பணிப்பிள்ளை
வசத்தினே
- 9 'நம்மிட ஸ்துதிப் ப்ராஜாநிஷாநேத்துக்கு நடக்கும்படிக்கு கட்டளை
பண்ணி யூழலாஸதம் இந்த யூழ்த்துக்கு யாதொருவர் அணிதி
பண்ணினாயும் மொஸாடினாணாயும் மாதாநிதாக்கையு-
- 10 ம் (௧)தங்கைக்கையிலே சொன்ற பாபத்திலே பொகக்கடவர்களாகவும்-
நாதவாமதயொழிந்தே நோநாஸ்யபாநாவாநாத | நாதா[சு*]
ஸு.ம.உவாவாதி 'வாநாதாடிதூதல் வடி [௧ ௧]

Translation

1. May there be prosperity ! On Thursday,⁷ combined with the star Uttarāṣhāḍha, being the 15th lunar day (full moon day) of the bright fortnight of the Āshāḍha month in the year Bhāva, current with the Śaka year 1436,

2-7. Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Kṛṣṇadēva Mahārāya took an expedition against Pratāparudra Gajapati, inflicted upon him a severe defeat as far as Kōṇḍaviḍu, captured the fort of Udayagiri and on his return to his capital Vijayanagara paid a visit to Tirumalai Temple, worshipped Śrī Vākaḥṣa when Tirumaladevi, queen of the emperor presented a Chakra-Padakam (round pendant) containing

132 diamonds,
85 rubies,
83 emeralds and
66 pearls,

altogether weighing 225½ (units), and

granted with libations of water in an auspicious hour called manvādi-punyakālam, a village by name Pīrāṭṭi-kuḷattūr situated in Tōṇḍaimaṇḍalam for the preparation of 5 *tirupṣṭōnakam-taḷigai*, 1 *tirukkaṇṇamālai* and 1 *appa-paḷi* to be offered daily to Tiruvēṅkaṣamuḍaiyān out of the income of the said village received in cash and kind into the Temple-treasury as long as the moon and the sun shine.

8-10. Out of the preparations offered 1½ of the *prasādam*, ½ *akkaḷi-maṇḍai* and 13 *appam* are due to the donor as her share from which 1 nāḷi of *prasādam* shall be delivered to Tiruppanippillai (Officer-in-charge of the Public Works Department of the Temple) and 1 *prasādam*, ½ *akkaḷi-maṇḍai* and 13 *appam* shall be handed over to her choultry at Tirumalai supervised by the said Tiruppanippillai, for the purpose of Brāhmaṇa-bhōjanam. In this manner this record of charity was executed.

1. Read எம்முடைய.

2. This may be read as வந்தம்.

3. Read ஸ்தீதி.

4. Read லேயி.

5. Read நாதாஜேயாநாவாநாத.

6. Read வாதநாடிதூதல்.

NOTE 7 :—This day corresponds to 6th July 1514 A.D.

Anyone that is guilty of sacrilege is liable to acquire the sin of killing cows, Brāhmanas and their own parents on the banks of the Ganges.

Of the two acts of giving and protecting the gift, the latter is far more meritorious than the former. By gift one attains Svarga (celestial region) while by protecting one reaches everlasting heaven.

No. 74.

(No. 255—T. T.)

[On the south wali of the second prakāra of Tirumalai Temple.]

Text

- 1 స్వస్తిశ్రీ జయభగవదయ శాలివాహన శకవషణ్ములు ౧౮౩[౬] చని-
మిందడదచె భావ సంవత్సర ఆషాఢ శు ౧౫ గు శ్రీమన్నామా-
రాజాధిరాజ రాజపరమేశ్వర శ్రీవీరప్రతాప శ్రీవీర కృష్ణదేవ-
మహారాయలు ప్రతాపరుద్రగజపతిమొందను దండ్లు విచ్చేసి ప్రతాప-
రుద్రగజపతిని కొండపిడిదనకను విరుగబొడిచి ఉదయగిరిదుర్గ-
మున్ను కైకొని తిరిగి విజయనగరరాజధానికి విచ్చేస్తున్న
తిరుమేశనాథుని దరిశినానకు తిరుమలమొందికి విచ్చేసినప్పుడు
కృష్ణదేవమహారాయర-
- 2 దేవులు తిరుమలదేవమొంగారు తిరువె.గళనాథదేవునికి వజ్రాలు ౧౩౨
మాణిక్యాలు ౮౫ పచ్చలు ౮౩ ముత్యాలు ౬౬ సహితంగాను
తుంకాలు ౨౨౫ [ను] సమకొంచిన సరదదకం ౧ తమ
ఉభయంగాను దేవునికి దిం ౧ కి ఆగించే అమృతపడి
నైవేద్య పల్లె ౫ అక్కాలపాయసం మండ్ల ౧ అప్పపడి ౧
న్ని సోపనరసహితంగాను ప్రతిదినమున్ను దేవుండు ఆగించె
అట్లుగాను కట్టడ చేశి తథాతిథి మన్వాది పుణ్యకాలమందు
ధారాపూజకంగాను సమకొంచినది చోళింగవరప్రభులొని ఇరా-
- 3 మూర్తిగ్రామం ౧ ఈ గ్రామమందుంగల రోఖాధాన్యాలు సవకమున్న
దేవుని శ్రీభండారానకు శూత్రచేసుకొని దేవునికి దిం ౧ కి
ఆగించె అమృతపడి నైవేద్య పల్లెలు ౫ అక్కాలపాయసం
మండ్ల ౧ అప్పపడి ౧ ఈ మయాదను ఆచంద్రాకాస్థాయిగాను
నడమలవాని విట్టవక విళుక్కాడు ప్రసాదపల్లె ౧ అక్కాళి-
ముడె ౫ అప్పప్రసాదాలు ౧౩ ఇందులోను తిరుపణిశంకారికి
ప్రసాదం పల్లె ౧ పాతిక పొయి కడమ తిరుపణిశంకారి వశమై
మ. ' మయాదగాను సత్ర

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

- 4 బ్రాహ్మణాభిషేచనం పుష్కరయక్షుగ్గుణ కట్టక చేసి ఇచ్చిన ధర్మశాసనం
 ఈ ధర్మాశాసనం యవరు లెప్పినాను తమ్మ లెల్లి త-శ్రులూను
 గోబ్రాహ్మణులూ వారణాశిలోను పశించిన పాపానంబొంగలవారు ||
 దానపాలనయూర్మూ ధ్యే దానాచ్చేయోనుపాలనం | దానాతో
 స్వగోమవాహ్నీతి పాలనాదచ్చుతం పదం || స్వదత్తాత్*ద్విగుణం
 పుణ్యం పరదత్తానుపాలనం | పరదత్తాపహారేణ స్వదత్తం నిష్ఫలం
 భిషేత్ || స్వదత్తం పరదత్తం వా యోహారేత వసుధర్మా |
 పట్టివకాపకసహస్రాణి విష్ణాయాం జాయతే [ఓమిః||*]

(For translation see page 169 ante).

No. 75.

(No. 261—T. T.)

[On the south wall of the second prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 స్వస్తి శ్రీ జయాభ్యుదయ తాలివాడన శకవరుషంಗಳು ౧౪౩౬ సందుమేలీ నడువ
 భావ సంవత్సరద ఆషాఢ రు ౧౫ లూ శ్రీమన్మహారాజాధిరాజ రాజ-
 పరమేశ్వర శ్రీవిలేరప్రతాప శ్రీవిలేర కృష్ణదేవనమహారాయరు ప్రతాపరుద్ర-
 గజపతియమేలీ దండు బిజయనాడి
- 2 ప్రతాపరుద్రగజపతియనూ కోండవిడువరియంతదలూ మురియలిరిదు టుచయగిరి
 దుగ్గేవనతేగదుకోండు దిగ్విజయనాడి విజయనగరదరాజధానిగి తిరిగిబిజయ-
 నాడుతా తిరువేంగళనాథదేవరదరుతనకేటిశ్రీదాగ కృష్ణదేవనమహారాయరు
 దేవియరు తిరుమలేదేవియరు తిరు-
- 3 వేంగళనాథదేవంగి వచ్చ ౧౩౨ నాణిక్క ౮౫ పట్టి ౮౫ ముత్తు ౬౬ సహా-
 తూక ౨౪ నగి సమర్పిస పదక ౧ తంను టుభయనాగి దేవర అమృత-
 పడి నయవేద్యకే [ది]న ౧ కే హరినాణ ౫ అకాళిమండ ౧ అప్పపడి ౧
 యనను సోనస్మరసహితనాగి న్యేవేద్యవనూ సమర్పిసను మురియాదయలి
 [కట్టళియ] నాడి తథాతి-
- 4 ధి మన్నాదిపుంజ్ఞకాలదలి ధారేయనేరగుకోటి జ్యోతింగవరపట్టెన పిరాటికోళతూర
 గ్రామ ౧ యీ గ్రామద రోఖ ధాన్యయేనుంటాదనూ అగునాడికోండు
 దేవరిగి దిన ౧ క్కే హరినాణ ౫ అకాళిమండ ౧ అప్పపడి ౧ యీ
 మురియాదయలి అజంద్రాక్యకృతాయయగి దినం ప్రతియలూ తప్పద సడిసి-
 బరేలూళవరు
- 5 విట్టివక విళుకాడు నాల్కలొందు పాలు ప్రసాద హరినాణ ౧ అకాళిమండ ౧
 అప్పప్రసాద ౧౫ యిష్కరేళిగి తిరుపణిపిళిగి ప్రసాద నాళి హోగలగి నిం-
 దనూ తిరుపణిపిళి వశవాగి నంను ధర్మవాగి సత్తద బ్రాహ్మణభోజనకృ
 నడవహాగి కట్టిళియనూనాడి కోటిధర్మశాసన

- 6 యో భద్రశక్తి ఉత్తమైరు తప్పివరూ తంను తంత్రితాయుగదనూ గోబ్రాహ్మణరనూ
వారణాశియట్ల క్కొంద పావక్కి ఘోగలుగరు || ధానసాలనయోమోగ్ధ
దానాక్షేయోదానుసాలనం | దానాతో స్వర్గనుసాహ్మతి పాలనాదత్యతం
పదం | స్వదత్తా[త్*]ద్విగుణం పూజ్యం నరదత్తానుసాలనం[||*] పరదత్తాప-
హారీణ స్వదత్తం సిశ్చ-
- 7 లం భవేత్ | స్వదత్తం పరదత్తం వా యో దరీతి వసుంధరాం | పర్వీర్వహ-
శడస్తానీ విష్ణాయాం జాయతే క్రిమిః ||

(For translation see page 169 ante).

No. 76.

(No. 579—T. T.)

[On the north wall of the second prakāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 శుభమస్తు స్వస్తి శ్రీమఁమహారాజాధిరాజ రాజపరమేశ్వర మూవ-
రాయదగండ అరియరాయవిభాడ అప్పదిక్కురాయమనోభయంకర
భాషగెప్పవరాయరగండ పూర్వదక్షిణపశ్చిమసముద్రాధీశ్వర యవ-
నరాజ్యస్థా-
- 2 పనాచాయ్యో గజపతివిభాడ శ్రీవీరప్రతాప శ్రీకృష్ణరాయమహారాయ-
లు విజయనగరాననుండి పూవదిగ్విజయయాత్రకు విచ్చేసి వుదయ-
గిరిదుర్గముంను సాధించి తిరుమలరాతరాయమహాపాత్రు-
- 3 నుని పట్టుకొని అద్దంకి వినికొండ బెల్లంకొండ నాగాజ్ఞానికొండ
తంకేడు కేతవరం మొదలయి[న] గిరిదుర్గం స్థలమగాలు యేక-
ధాణి కైకోని కొండపీటిమగ్గముదను విడిచి దుర్గంనుట్టు
చుట్టు.
- 4 మొదట చవురాలు పెట్టి కోట పడకొట్టించి దుర్గమును పట్టుకొని
దుర్గంమీదనుండు ప్రతాపరుద్రగజపతిరాయలు కొమారుండు
- 5 వీరభద్రరాయండు కొమారహంపీరపాత్రునిగొడుగు నరహరిదేవు రామరి
మల్లిఖాగ్నండు వుద్దండభానుండు జన్యావులకనప్రసాత్రుండు
పూసపాటిరాచిరాజు శ్రీరాధరామరాజు లక్ష్మీపతిరాజు పశ్చిమ-
తూ.
- 6 చంద్రమహాపాత్రుండు వీరుమొదలైన పాత్రసామంతులను ముచ్చవారి.
నిన్నీ జీవగ్రాహంగాను పట్టుకొని వారికి అభయదానమును
యిచ్చి ధరణికోట అమరేశ్వరా.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

- 7 సమ పుష్పసి కృష్ణవేద్యానదీప్తిమందు అమలేశ్వర[దేవుని సన్ని]ధిని
కులపురుషుడగుదానమును శాయనవధించి తమదేవుడు నిన్నజ-
దేవమ్మ తిరుమలదేవమ్మగారి
- 8 చేతన మహాదానాలు కేయించనవధించి తిరిగి విజయనగరానకు
విచ్చేసి రత్నసింహాసనముండి సాంకూజ్యం చేస్తున్న స్వస్తిశ్రీ
జయార్జ్యదయ శాలివాహన శకవరు.
- 9 వంబులు ౧౪[32] అగునేటి యువనవత్సర కాతీక [బ] ౩ గు
నాండు తిరుమేగడనాథదేవునికి నవరత్నప్రభావని ౧...కీర్తిముఖ-
నహాతగర్లు ౨౫ ట్కి మామైచ్చు గుండ్లు ౧౩౩౫
- 10 కమ్మి సహా తూకాలు ౧౬...కుడనం తూకాలు ౭౯౮ పట్టు
జాలతగర్లు ౨౦ ట్కి తూకాలు ౫౪౭౪ ఆ ౨౭౨౭౭
మాణిక్యా[లు] ౮౧ కెంపులు ౧౦౯౪ వచ్చులు ౭౫౪
- 11 సీలలు ౫౩౦ వైడూర్య ౪౦ గోమేధికం ౪౫ ప్రవ్యరాగం ౭౪
పాతవజ్రాలు ౯౨౦ ముత్యాలు ౩౯౩౩ కన్నుసీలలు ౪ పగ.
డాలు ౬ సుకులుస్వరూపం ౩౦ అర్పాస్వరూ.
- 12 పాలు ౧౪౭౧౦ ఆ మకరతోరణం ౧ టింటికి ౩౧౧౨౪ తూకాలు
సమపించిరి యీ శేవ ఆచంద్రాకాస్థాయినాను నడవవలెని
యచ్చిన ధమశాసనం [11*]

Translation

1-2. Hail, Prosperity! Śrīman Mahārājādhirāja Rajaparamēśvara
Māyārāyagaṇḍa Ariyārāyavibhāṭa Aśṭādikrāya-manobhayaṅkara Bhāṣha-
gappuvarāyagaṇḍa Pūrva-dakṣiṇa-pāścima-samudrādhiśvara Yavanarājya-
sthāpanāchārya Gajapati-vibhāṭa Śrī Virapratāpa Śrī Vira Kṛṣṇarāya
Mahāpātra

1-12. started from his capital Vijayanagara on an eastern expedition,
occupied the fort ¹Udayagiri, captured ²Tirumala-Rautarāya Mahāpātra in

NOTE 1:—This was the fort against which Kṛṣṇarāya undertook his first
campaign; starting from his capital Vijayanagara he marched with his whole army and
necessary equipments through Raichur (in the Nizam Dominions), Gutti (in the Anantapur
district) and Ganḍikōṭṭa (in the Cuddapah district) to Udayagiri. After its capture this
fortress was placed under the sway of Kampanna. For further particulars Vide Dev. Ep.
Rep., page 160.

NOTE 2:—Tirumala Rautarāya Mahāpātra, variously known as Tirumala-
Kāutarāya, Tirumala Rāghavarāya, Tirumalai Prōyatarāya and Parvata-Rāhuttar, was the
younger paternal uncle of Pratāparudra-Gajapati. He was governing Meinādu and
Kōṅgamāṇḍalam till Śaka 1432 as the agent of Pratāparudra Gajapati. Previous to the
capture of the Udayagiri fort by Kṛṣṇarāya, this Tirumala Rautarāya held this fort
under his sway as the governor.

one single campaign, took ¹Addaṅki, Vinikoṇḍa, Bellanikoṇḍa, Nāgārjunikoṇḍa, Taigeṇḍu, Kētavaram, and other forts situated on hills and plains, next marched to Koṇḍaviḍu fortress, laid siege to it, erected square sheds round the fort, demolished the rampart walls, occupied the citadel, captured alive ²Virabhadrarāya, son of Pratāparudra Gajapatidēva, Naraharidēvu, son of Kumāra Hanuvirapātra, Rāchūrī Mallukhān, Uddaṇḍakhān, Janyāla Kasavapātra, ³Pūsapāṭi Rāchirāja, Śrīnātha Rāmarāja, Lakshmīpatirāja, Paśchimabālachandra Mahāpātra and other Manneyārs (Zamindars), granted them their lives and proceeding to Dharanīkōṭa Amarāsvara, in the presence of God Amarāsvara on the banks of the river Kṛishṇavāṇī, performed Tulāpurusha Mahādāna himself and causing his queens Chinnājidevī and Tirumalaidevī to offer Mahādānas (great gifts) with their own hands, returned to Vijayanagara, occupied the jewelled throne, ruled the kingdom and on the third day⁴ of the dark fortnight of the Kārtika month in the cyclic year Yuva, current with the Śaka era 1437, he (Kṛishṇadēvarāya) presented to God Tiruvēṅgaḷanātha (Śrī Vēṅkaṭeśa) a nava-ratna Prabhāvaḷi or Makara-tōraṇa set with nine kinds of precious stones consisting of :—

25 kīrtimukha-leaves,
13,835 vommechchu beads,
16...weight of the gold wire,
7,978 weight of the solid gold,
20 silk fringes hanging on the head of the Makara-tōraṇa, and
5,474 weight of the above-said gold fringes,
thus making up a grand total of 27,287.

The following nine kinds of gems are fixed in different parts of the (above-said) Makara-tōraṇa :—

81 rubies,
10,994 red stones,
754 emeralds,
530 sapphires,
40 cat's-eyes,
45 agates,
74 topazes,
920 old diamonds,
3,933 pearls,

NOTE 1 :—Addaṅki was the nearest fort to Udayagiri, being within 100 miles north.

NOTE 2 :—Virabhadrarāya, the son of Pratāparudra Gajapati, is said to have been captured alive and pardoned by Kṛishṇarāya during the capture of the fortress Koṇḍaviḍu. He was appointed by Kṛishṇarāya as the governor of Maleya-Bennūr, and in due acknowledgement of his subordinate position he made a gift of a tank for the merit of king Kṛishṇarāya.

NOTE 3 :—Pūsapāṭi Rāchirāja is said to have been the son-in-law of Pratāparudra Gajapati and the governor of Kētavaram fort. He was the son of Tammarāya.

NOTE 4 :—This date corresponds to 25th October 1515 A.D. which tells us about Kṛishṇarāya's halt at Vijayanagara where he made this valuable gift of Prabhāvaḷi to God Śrī Vēṅkaṭanātha.

[On the north wall of the second prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 ಶುಭಮಸ್ತು ಸ್ವಸ್ತಿ ಶ್ರೀಮನ್ಮಹಾರಾಜಾಧಿರಾಜ ರಾಜಪರಮೇಶ್ವರ ಮೂರುರಾಯರಗಂಡ
ಆರಾಯವಿಭಾಡ ಅಪ್ಪದಿಕ್ಕುರಾಯಮನೋಭಯಂಕರ ಭಾಷಗೆ ತಪ್ಪುವರಾಯರಗಂಡ
ಪೂರ್ವದಕ್ಷಿಣಪಶ್ಚಿಮಸಮುದ್ರಾಧೀಶ್ವರ
- 2 ಯವನರಾಜ್ಯಸ್ಥಾಪನಾಚಾರ್ಯ ಗಜಪತಿವಿಭಾಡ ಶ್ರೀವೀರಪ್ರತಾಪ ಶ್ರೀವೀರ 'ಕೃಷ್ಣದೇವ-
ಮಹಾರಾಯರು [ವಿಜಯನಗರದಿಂದ ಪೂರ್ವದಿಗ್ವಿಜಯಯಾತ್ರಗೆ].....ಉದಯಗಿರಿ-
ದುರ್ಗವನೂ ಸಾಧಿಸಿ ತಿರುಮಲಕಾತರಾಯಮಹಾಸಾತ್ರನೂ. ಓಡಿಕೊ-
- 3 ಂಡು ಅದ್ದಂಕಿ ವಿಠುಕೊಂಡೆ ಬೆಲ್ಲಂಕೊಂಡೆ ಸಾಗಾರ್ಜುನಿಕೊಂಡೆ ತಂಗೇಡ ಕೇತವರಂ
ಮುದಲಾದ ಗಿರಿದುರ್ಗ ಸ್ಥಳದುರ್ಗಗಳನ್ನು ಯೆಕಥಾಟಿಯೆ ತೆಗೆಕೊಂಡು ಕೊಂಡವೀಡು
ದುರ್ಗದಯೇಲೆದ ಬಿಟ್ಟುದುರ್ಗವನೂ [ತಿಡು]...ಬಿಟ್ಟು...ಚಪ್ಪರಗಳು ಯಾಮೇಲೆ
ತೂಕಿ...ಶಿ ದುರ್ಗವನುತೆಕೊಂಡು
- 4 ದುರ್ಗದಮೇಲೆ ಯಿದ್ದ ಪ್ರತಾಪರುದ್ರಗಜಪತಿರಾಯರಕೊನಾರ ವೀರಭದ್ರರಾಯನೂ ಕುಮಾರ
ರಹಂಜೀರಸಾತ್ರನ ಮಗ ನರಸರ್ದೇವು ರಾಜೂರು ಮಲ್ಲೂಖಾನ ಉಡುಂಡಖಾನ
ಜನ್ಯಾಲಕವಸಾತ್ರ ಸ್ತುತನಾಟಿ ರಾಜಿರಾಜ ಶ್ರೀನಾಥರಾಜ ಅಡ್ಡೈಸತಿರಾಜ
ಸದ್ಭವಮಾ-
- 5 ಬಚಂದ್ರ ಮಹಾಸಾತ್ರ ಯವರು ಮುದಲಾದ ಸಾತ್ರಸಾಮಂತರುಗಳನೂ ಮನೆರನೂ
ಜೀವಗ್ರಾದವಾಗಿ ಉಡಿಕೊಂಡು ಅವರಿಕೆ ಅಭಯದಾನವನೂ ಕೊಟ್ಟು ಧರಣಿಕೊಂಟಿ
ಅಮರೇಶ್ವರಕೃಚ್ಚೆಯಿಸಿ ಕೃಷ್ಣವೇಣ್ಯನದೀತೀರದಲ್ಲಿ ಅಮರೇಶ್ವರಮಹಾ-
- 6 ವೇವರ ಸನ್ನಿಧಿಯಲ್ಲಿ ತುಲಾಪುರುಷಮಹಾದಾನವನೂ ಮಾಡ್ಚ್ಚಿಯಿಸಿ ತಮ ದೇವಿಯರೂ
ಚಿನ್ನಾಜಿದೇವಿ ಅಮ್ಮ ತಿರುಮಲದೇವಿ ಅಮ್ಮ ಇವರ ಕಯ್ಯಲಿ ಮಹಾದಾನೆಗಳೂ
ಮಾಡ್ಚ್ಚಿಯಿಸಿ ತಿರಿಗಿ ವಿಜಯನಗರಕ್ಕೆ ಚ್ಚಿತ್ತೆಯಿಸಿ ಸ್ವಸ್ತಿಶ್ರೀ ಜಯಾಭ್ಯುದಯ

NOTE 1:—According to 'Rāyavāchakamu,' Krishnarāya after finishing his conquest of the Gajapati-kingdom and planting a pillar of victory at Simhādri-Poṭṭūru, started on his pilgrimage tour to Kumbhakonam to attend the Mahā-makham festival which took place on 6th February 1517 A.D. and on his way he reached Tirupati on 2nd January 1517 A.D. which date is calculated to be the occasion of his fifth visit, and it is during this visit that copper statutes of himself and his two queens standing in a worshiping posture with their palms joined, were said to have been fixed beside the entrance gate of Tirumalai-Temple.

ಶಾಲಿನಾಡದ ರಕವರ್ಣಂಗಳು ೧೫೭೭ ಸಂಯಮೇಲೆ ನಡವ ಯುವಸಂವತ್ಸರದ ಕಾರ್ತಿಕ
ಬ ೨ ಗುರುನಾಡವಲ್ಲಿ ತಿರುನೇಂಗನಾಥದೇವರಿಗೆ ನವರತ್ನವ್ಯೂಹವೆ ೧ ಕರತ
ತಗದು ೨೫ ಕೆಂ ಹೊಂಜಿಕೆ ತೂಕ ೧೭೮೫ ಕುಂವಣ
ತೂಕ ೭೯೭೮ ಕಂಭತಗದು ೨೦ ಕೆ ತೂಕ ೧೫೭೪ ಆತೂಕ ೨೭೨೭ ಮಾಣಿಕ್ಯ
೮೧ ಕೆಂಪು ೧೦೯೪೪ ಪಡ್ಡಿ [೭೫೪] ನೀಲ [೫೦೦] ಮೈಡೂರ್ಯ್ಯ ೪೦ ಗೋಮೇ-
ದಿಕ ೪೫ ಪುಷ್ಕರಾಗ ೭೪ ಹೆಕೆವಪ್ಪ ೯೨೦ ಮು-
ತ್ತು ೨೯೫೫ ಗರಡಿನೀಲ [೪] ಹರಕ ೭ ಶಂಕಸ್ವರೂಪ ೨೦ ಆರಾಸ್ವರೂಪ ೧೭೭೧೧
ಅಪ್ಪಭಾವಕ-೧-ತೂಕ-೩೧೧೨೪-ಇಷ್ಟೇನೂ ಸಮರ್ಪಿಸೆರೂ || ಇದ್ವರ್ಮ ಆಚಂ-
ದಾರ್ಕ[ಸ್ವಾಯಿಯಾಗಿ ನಡವ ಬರದುಳವರದಾಗಿ]
ಕೊಟ್ಟ ಭರ್ವಸಾಸನಂ[**]

- 1 உ ஸ்ரீமத் ஸ்ரீமன்மஹாராஜாஜா ராஜ்யபெயர் முவராயகண்ட அரிபராயவிலாட அடிநிக்குராய மனொலயங்கா லாஹெஷ்கு தப்புவராயகண்ட ஸ்ரீமதேசக்ஷிபைச்சமஸுதாதினாரு
- 2 யவதராஜஸ்தாபநாஅரிப மஜபநிவிலாட ஸ்ரீவிரபுதாப ஸ்ரீவிர க்ஷாஸ்யமஹாராயர் விஜயனகரத்திலும் வாஸுதேஜியயாதெந்ரு எழுந்தருளி ஸ்ரீபுஷ்பகரிசு-ம-மேழம் ஸ்ரீபாதித்த நிருமலைவுத்த-
- 3 ராயமஹாராஜஸ்தாபநா பிடித்துக்கொண்டு அத்தங்கி ஸ்ரீனிகொண்டை வைல்லமுக்கொண்டை நாமாஜி-மதகொண்டை நங்கெடு கெத்தபுரம் முதலான திரிபு-ம-மேஷும-ம-மேங்களு-
- 4 ம் பெய்கதாபியிலே கைக்கொண்டு கொண்டவிட்டு சூ-ம-மேத்தை குழ விட்டு நடை சப்பாங்கலிட்டு கொண்டையை விழத் தள்ளிவிட்டு சூ-ம-மேழம் வாங்கிக்கொண்டு தூ-ம-மே
- 5 த்தின்மெலே மிருத்த ஸ்ரீதாபரூ-ம-மேஜவகிராயன் குமாரு ஸ்ரீபுஷ்ப ராயன் 10 குமாரசுரம்ஸீரவாதஸ் மகன் நஹரிதெவநு ராஅமிரி மல்லுவகாநு 11 உலிணகா

- 176

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

- 6 ஸது ¹இஹோலகஸவாவாதீன் வாலுஸப்பாட்டி சாச்சாரா ஸீநாஹி-
மாமாலாஹின் ஸ்சீபதினா ஸபாஹாஸாஹாபாதீன் யிவர்கள்
முதலான வாதஸாநா.
- 7 மெயும் வஹியபாபும் ²ஜீவமாதாராஹ பிபுத்தக்கொண்டு அவர்களுக்கு
அலியகானமும் [கொ]டுத்து யான்கொண்டை அமலெயாபுத்துக்கு
எழுந்தருளி (கூ) கஜஜ்வெ.
- 8 (வெ)னாஜாதஜீரத்தல் அமலெயா(ஹ)மாதாரதெவர் ³ஸஹியில் தலா-
புருஷமஹாஸானமும் பண்ணிஅருளி தம்மிடைய தெனிரார் திஹாஜி-
தெவிஅம்.
- 9 மன் நிருபலெஹிஅம்மன் அவர்கள் ⁴கப்பில் மாதாரதானங்கறும் பண்ணி-
சித்தருளி திருப்பி விஜயனகரத்துக்கு எழுந்தருளி ⁵புற்றிதபிஹாஸம்.
- 10 ஸஸாராய் ⁶ஸாமபுராஜிம் பண்ணிக்கொண்டு அருவாரின் ⁷11 ஸஸலீபுரீ
⁸2 ஸிஜபாஹாஹாபு ஸாஹிவாஹா ஸகவருஷம் தசாநில திரைல்
செஸ்வா.
- 11 தின்ற புல ⁹13 ஸங்ஹர்ச்சாத்து காந்திக ¹⁰14 ஹமஸ தூதியை குரு-
வாரத்துனர் திருவெங்கடமுடையானுக்கு ¹¹15 ஸமலி-¹²3த்த ¹³16 தற்பி-
புஹாவளி ஒன்றுக்கு நாசத்தலை உட்பட
- 12 தகடு உலுரு ¹⁴17 ஹம்ச்சு பொன் ¹⁵18 ஹபகதாஅநாபுரு குணம் தூ-
எதகாளஸிபி பிற்ககடு உலு ¹⁶19 ஹருதசாளஸிச ஆ பொன் தூ-
உலுஎதலாஅலுஎ ¹⁷20 மாணிக்கம் அலிக சிவப்பு மதகாகுலிச பச்சை
- 13 ஸாருயச லீலம் ஹாநய ²¹22 வயிரியம் சயி மொமெதகம் சயிரு புஷி-
ராகம் எலிச பழவஜிம் கூஉயி முத்து கதகாநயக ²³24 கண்ணிலம் ச
பழவம் ²⁵26 சங்கு நயி அது ஸவரதீம் உரு மிசதளாலிக
- 14 உட்பட தூ நயிகதாஉலிச ²⁷28 மகாதொரணம் க ²⁹29 ஸலெவி-³⁰3த்தார்
இஹ ஸெவை ³¹32 ஆசனாஹாஹாபாபாந நடச்சும்படிக்கு குடுத்த
யஜிஸாஸாத் ³³34 உ

(For translation see page 173 ante).

- | | |
|----------------------------|-------------------------------------|
| 1. Read ஐதஜாலகஸவாவாதீன். | 10. Read ஸாஜாஜிம். |
| 2. Read வஸுஹவாஹாஹாஹா. | 11. Read ஸஸலீபுரீ. |
| 3. Read ஜீவமாதாராஹ. | 12. Read ஸிஜபாஹாஹாபு. |
| 4. Read—தஜீரீருத்தில். | 13. Read—ஸஸலீபுரீ. |
| 5. Read ஸஹியியில். | 14. Read ஸஹமஸ. |
| 6. Read—ஹாஹாநமும். | 15. Read ஸலெவி- ³⁰ 3த்த. |
| 7. Read தம்முடைய. | 16. Read ருதபுஹாவளி. |
| 8. Read கையில. | 17. Read தூக்கம். |
| 9. Read ருதலீஹாஸாஹாஸாராய். | 18. Read ஸெவலுபுஜிம். |
| | 19. Read குலாஹாஹா — |

No. 79.

(No. 620—T. T.)

[On the south wall of the second prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 శుభసంఖ్యాశీఘ్ర మణిపతేజ్జిహ్వా సెంఖ్యాశీఘ్ర.
- 2 వావోతే ! ప్రాధాక కృష్ణామారాధనా నవరత్నప్రభావతిం [|| ౫ || *]
 ప్రభావతిః సాగతి కృష్ణారాధనాశీఘ్రతా వంశకప్రసెంఖ్యాశీఘ్రతా : |
 వావోతే ప్రభావతిం కృష్ణారాధనాశీఘ్రతా వంశకప్రసెంఖ్యాశీఘ్రతా : |
 ౩. "పతే" [|| ౬ || *] సత్ప్రభావతిం కృష్ణారాధనాశీఘ్రతా వంశకప్రసెంఖ్యాశీఘ్రతా : |
 ప్రసెంఖ్యాశీఘ్రతా వంశకప్రసెంఖ్యాశీఘ్రతా వంశకప్రసెంఖ్యాశీఘ్రతా : [|| ౭ || *] స్రీ

Translation^s

1. Having conquered and taken possession of all the hills (hill-forts) of Gajapati, Kṛṣṇarāya Mahārāya presented a Prabhāvajī (Prabhā or Makara-tōraṇa) set with nine kinds of precious stones, to Śrī Vēṅkaṭeśa abiding on Śēshādri-Hills. (Tirumalai-Hills).
2. The Prabhāvajī (or Makara-tōraṇa) presented by Kṛṣṇarāya shines (as if) exhibiting Śrī Vēṅkaṭeśa's form (the Lord of Vēṅkaṭa-Hills) in the original that is seated in the glorious disc of the Sun.
3. That the Lord Śrī Vēṅkaṭeśa who accepted the jewelled Prabhāvajī from Kṛṣṇarāya, bestowed on him a kaṭaka a (1) bracelet, (2) Kaṭakapuri, the capital of Orissa, is no matter for wonder.

No. 80.

(No. 578—T. T.)

[On the north wall of the second prākāra of Tirumalai Temple.]

Text

- 1 శుభమస్తు స్వస్తి శ్రీమహామహారాధనాశీఘ్ర రాజవరమేశ్వర మూర్తి
 రాయరగండ లిరియవిభాడ అష్టదిక్కు-రాయమనోభయంకర
 భావనైవేద్యపరాయరగండ పూజక దక్షిణవర్జిమనముద్రాధీశ్వర
 యవనరాజ్యసామనాచార్య గజపతివిభాడ శ్రీవీరప్రతాప శ్రీవీర

1. Metre శుభమస్తు స్వస్తి.

2. Metre లిరియవిభాడ.

NOTE 3:—This is a versified and brief note of the matter contained in the three numbers preceding.

NOTE 4:—Here is a pun in using the term Śēshādri and Aśēshādri which is an apparent contradiction; but not really so. The term Aśēshādri means those that are different from Śēshādri; thus the contradiction ceases. On the other hand it is natural that the things got by conquering at other places should be offered to Śrī Vēṅkaṭeśa on Śēshādri hills.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

'కృష్ణదేవరాయ' విజయనగరరాజుండి పూర్వదిగ్విజయము.
త్రత విచ్చేసి ఉదయగిరిదుర్గమున్న సాధించి రాతరాయ.
మహాపాత్రుని పట్టు.

2 కొని అద్దకి వినికొండ బెల్లంకొండ నాగాజుకొండ తంకేడ కేతవరం
మొదలయిన గిరిదుర్గస్థలదుర్గాలు ఏకధాడిని కైకొని కొండ.
వీటిదుర్గము మీదను విడిశి లగ్గులు పట్టించి ఆ దుర్గమున్న
పుచ్చుకొని ప్రతాపరుద్రగజపతిరాయల కొమారుండు వీరభద్ర-
రాయండు కొమారహంపీరపాత్రుని కొడుకు నరహరిదేవు రాచూరి
మల్లుఖానుండు ఉద్దండఖానుండు జున్యాలకనవాపాత్రుండు పూన-
పాటి రాచిరాజు

3 శ్రీనాథరాజ లక్ష్మీవతిరాజు పశ్చిమబాలచంద్రమహాపాత్రుండు వీరు
మొదలయిన పాత్రసామంతులను మునెవారినిని జీవగ్రాహం.
గాను పట్టుకొని వారికి అభయదానం యిచ్చి ధరణికోట అను.
రేశ్వరానను తులాపురుషమహాదానమును శాయనవధించి తిరిగి
విజయనగరానకు విచ్చేసి సాంప్రజ్యం చేస్తున్న మంత్రి కలింగ.
దేశదిగ్విజయాభామై బెజవాడకు విచ్చేసి కొండపల్లిదుర్గమును

4 సాధించి ఆ దుర్గంమీదనున ప్రహరరాజుశిరశ్చంద్రమహాపాత్రుండు
బోడజనమహాపాత్రుండు విజలిఖానుండు వీరు మొదలయిన వారి-
నిని జీవగ్రాహంగాను పట్టుకొని వారికి అభయదానం ఇచ్చి
అనంతగిరి ఉండకొండ ఉలకొండ అరువపల్లి జల్లిపల్లి కంది.
కొండ కప్పలువాయి నల్లగొండ కంభంమెట్టు కనకగిరి శంకరగిరి
ఇవి మొదలయిన తెలుంగాణ్యులు దుర్గాలు ఏకధా.

5 టిని కైకొని సింహాద్రి పొత్తుడికి విచ్చేసి అక్కడను జయస్తంభం
వేసి మహాదానమును శాయనవధించి తిరిగి రాజమహేంద్రవ-
రానకు విచ్చేసి తమ దేవులు చింనాదేవండు తిరుమలదేవండుగారి
చాతను మహాదానాలు శేయించనవధించి విజయనగరానకు
విచ్చేసి స్వస్తిశ్రీ జయాభ్యుదయ శాలివాహనశకవర్షంబులు

NOTE 1 :—According to the Dēvasthānam collection of inscriptions Kṛṣṇa-
dēvarāya is said to have paid 7 visits to the Temple of Śrī Venkayeśa at Tirumalai. For
five visits references are being made in the inscriptions ranging from No. 32 to 79, but
there is no positive mention made regarding his sixth visit, which according to No. 697 of
1922 of Madras Epigraphical Report, from Kamalāpuram in the Bellary district, is said to
have been made by him with his senior queen Tirumaladevi, on 16th October 1518 A.D.
[For further reference vide Dēvasthānam Epigraphical Report, page 165.]

౧౩౩౮ అగునేటి భాతసంవత్సర పుష్య శుద్ధ ౧౦ శు నాండు
తిరుమలమీదికి విచ్చేసి తిరువేంగళ.

6 నాథుని దశిమిది దేవునికి కంఠమాల ౧ పదకం ౧ గర్భగృహం
మీది ఏమానానకుం పైండిపూనే అందుకు వరహాలు ౧ ౩౦౦౦౦
దేవునికి యెనిమిది దినాలపరిశ పుళుకాపుకు తిరుపతి గొడగ.
నాటి సుంకం ౧ ౧౦౦౦ ఇంతవట్టున్న సమపించి యీ నేవ
అన్తద్రాక్షాస్థాయిగాను సడవలెనని యిచ్చిన భమశాసనం ||
మరిని దేవునికి ప్రాకునైవేవ్యం కడమకు తిరుపతిగొడగర్లాటి
సత్యమూలసంనాడు తలారిక్కం మాదారిక్కం సహా ౧ ౫౦౦
వరహాలు సమపించి

7 తిరిగి విరుసగరానకు విచ్చేసి సాంప్రద్యం చేస్తుండు మరిని
విక్రమసంవత్సర ఫాల్గుణ శుద్ధ ౧౧ ఆ నాండు తిరుమల
మీదికి విచ్చేసి తిరువేంగళనాథదేవుని దశిమించి నవరత్నఖచితమైన
వీతాంబరమును ముత్యాలును మూకాకాయలును పచ్చలును
సీలలును టాపించిన కుల్లాపు అదిన్ని నవరత్నఖచితమైన విజా-
మరాలు

8 రెండును సమపించి తమ దేవులు తిరుమలదేవండుంగారి చాతను
నవరత్నాల పదకముండు సమకాలసేయించి యీ నేవ ఆచం-
ద్రాక్షాస్థాయిగాను సడవలెనని యిచ్చిన భమశాసనం ||
మరిని కాసిక ౧ ౧౦౦౦౦ వరహాలును మాక పదకముండు
సమపించిరి[||*]

9 కృష్ణరాయమహారాయల ఊడిగం బాగురి మల్లరసు || కృష్ణరాయ-
మహారాయల రాయసం శ్రీపతి || యీ శాసనం పెద్దయ్యాశారి
కొడుకు శ్రీపతి వ్రాసెను[||*]

Translation

1. May there be prosperity! Hail! Śrīman Mahārājādhirāja Rāja-
paramēśvara Nīrurāyara-gaṇḍa Ariyārāyavibhāṭa Aṣṭādik-rāya-manōbhayaṇ-
kara Bhāṣagetappuvarāyara-gaṇḍa Pārva-dakṣiṇa-pāścīma-samudrādīśvara
Yavanarājya-sthāpanāchārya Gajapati-vibhāṭa Śrī Virapratāpa Śrī Vīra
Kṛṣṇadāva Mahārāja,

NOTE 1:—The title 'Yavana-rājya-sthāpanāchārya' justifies the nobility of
Kṛṣṇarāja's action in liberating the three sons of a Bahmini sultan, who were confined
in prison by the Adil Shah of Bijapur, and setting upon the throne the eldest among
them. Further, the title signifies that Kṛṣṇarāja was the establisher of the Muhammadan
kingdom.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

1-6. started from his capital Vijayanagara, on an eastern expedition, occupied the fort Udayagiri, took in one single campaign Addaāki, Vinikoṇḍa, Bellamkoṇḍa, Nāgārjunikoṇḍa, Taṅgāḍa, Kāṭavaram and other forts on hills and plains, next encamped at Koṇḍaviḍu, took the citadel after laying siege to it, captured alive Virabhadrarāya, son of Pratāparudra Gajapatirāya, Naraharidēva, son of Kumāra-Haṁvīra-Pātra, Rāchūrī Mallukhān, Uddāṇḍakhān, Janyāla Kasava-Pātra, Pāsapāṇi Rāchirāja, Śrīnātharāja-Lakshmīpatirāja, Paschimbālachandra-Mahāpātra and other Pātra-Sāmantas and Mannayars, (tributary princes), gave them an assurance of safety for their lives, proceeded to Dharāṇikōṭa-Amarāśvara, performed the Tulāpurūsha Mahādāna, returned to Vijayanagara, ruled the country, and again proceeded to Bezvada on an expedition against Kaṭṭigadāsa, occupied the fortress of Koṇḍapalli, captured alive Prahararājāsiraśchandra Mahāpātra, Bhōṭajana-Mahāpātra, Bijilikhān and others who were ruling over the fort, granting them their lives, in one single campaign took possession of Anantagiri, Uṇḍrakoṇḍa, Uralakoṇḍa, Aruvapalli, Jallipalli, Kaṇḍikoṇḍa, Kappaluvāyi, Nallakoṇḍa, Kambhammettu, Kanakagiri, Śaṅkaragiri and other fortresses in Telugu-rājya, went to Śīmhādri-poṭṇāru, planted a triumphal pillar, returned to Rājamahēndravara to perform Mahādānas, had Mahādānas performed by his queens Chinnāḍeviamman and Tirumaladēviamman, returned to Vijayanagara and on Friday¹, the 10th lunar day of the bright fortnight of the Pushya month, in the cyclic year Dhātu, current with the Śaka year 1438, paid a visit to Tirumalai, presented to God Tiruvēṅgaḷanātha (Śrī-Vēṅkaṭeśa) one Kaṇṭhamālai (necklace), one padakam (pendant), 30,000 varāhas for gilding the Vimānam over the Sanctuary, ordered 1000 varāhas of pure gold to be collected (into the Temple-treasury) by the Sthānattār (Trustees) of Tirumalai from the Goḍagarnāḍu (surrounding villages of Tirupati) for the expenses of Puṭikāpu (oblations) on every Thursday to be performed to God Tiruvēṅgaḷanātha ;

in this manner this Dharma-sāsanam (deed of charity) of Kṛṣṇarāya was recorded to be conducted as long as the moon and the sun shine ;

6-8. further he granted the taxes called Nityamūlavisannāḍu, Talārikkam and Mādārikkam from Tirupati relating to Goḍagaranāḍu amounting to 500 varāhas to serve the expenses of conducting morning offerings for God Tiruvēṅgaḷanātha ;

again (he) returned to Vijayanagara, ruling the kingdom ; on Sunday,² being the 11th lunar day of the bright fortnight of the month Phālguna, in the cyclic year Vikrama, paid a visit to Tirumalai-Temple presented a Pitāmbaram (laced silk cloth) set with nine kinds of precious stones, a Kullāvu (cap) fixed into it pearls, rubies, emeralds and sapphires, and two chāmaras (fly-whisks) set with nine kinds of gems and had his queen

NOTE 1 :—The equivalent English date is 2nd January 1517 A.D.

NOTE 2 :—It corresponds to 17th February 1521 A.D.

NOTE 3 :—In all likelihood this cap now presented to Śrī Vēṅkaṭeśa bears a striking resemblance of his own "cap of brocade in fashion like a Galician helmet, covered with a piece of fine stuff all of fine silk," which Paes relates.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. III

Tirumaladevi presented a padakam made of nine kinds of stones, and arranged that this gift shall be conducted as long as the moon and the sun shine.

9. Again he directly presented 10,000 varāhas as a kānuka (tribute) and a valuable padakam (pendant).

Bāgūrī Mallarasa, the body-guard of Kṛṣṇarāya Mahārāya executed this Dharma-sāsanam (deed of charity).

Śrīpati, son of Peddayāsāri, the state engraver and rāyasam officer (secretary) of Krishnarāya Mahārāya, accompanying the king to Tirumalai engraved this śāsanam (document on stone).

No. 81.

(No. 576-T. T.)

[On the north wall of the second prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- [illegible]

1. Read விஜயநகரத்திலிருந்து. 3. Read வபுரிபொருள் அஞ்சலகம்.
2. Read ஸகலாபிபுரிசே. வா. த. நு.
4. Read விஜயநகரத்துக்கு.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

- 8 பல்லிசூழலும் வராயித்து அந்த சூழல்தின்மெலிருந்த வுறாராஜ-
ஸிஸாஹுடவாபாதிபு பொடசுமஹாபாதிபு எய்திவாநது யிவர்கள்
முதலான பெரை நிவாநமுமாகப் பிடித்துக்கொண்டு அவர்-
9 களுக்கு அபயபரிசும் குடுத்து அந்நாட்டி லுனுகொண்டை உ[ரு-
மொண்டை அருவபல்லி ஜல்லிபல்லி கண்டுகொண்டை கப்பலுவாயி
கல்லம்கொண்டை கழலுமெட்டு கந்தகமிரி சங்கமிரி
10 இவை முதலான தெலுங்கராஜதிகில் சூழல்களை வாகயாடியிலே
கைக்கொண்டு லிஷாதிபு பொத்தனாருக்கு எழுந்தருளி அங்கத்தின்
ஜயவல்லுலம் பொட்டு மஹாசூரமும் பண்ணியருளி திரும்பி
11 ராஜமஹேஸ்வரத்துக்கு எழுந்தருளி தம்மிட ஷேயியார் ஸ்வாஷேவம்மது
திருமலஷேவம்மம் கையிலே மஹாசூரங்கள் பண்ணிவித்தருளி
விஜயநகரத்துக்கு எழுந்தருளி ஸ்ரீஸுமீரீ ஜயாதி.
12 லுடிய பாஷிவாஹதஸக வநலம் தசாசய மெல் செல்லாசின்ற
(உ)வஹுயாஹுலம்வசிவாநத்து கவிநாயற்று பூவ-பேசுத்து [பஹ]-
மியும் குருவாரமும் பெற்ற ஸ்ரீதிருக்கூத்துத்துணர் திருவெங்கட-
முடையான் [திவது]-
13 விம[த]த்துக்கு தம்மிட யுத்தமாக பொன் பூசினித்தார் [*]

Translation

1-2. Hail! Prosperity! Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamaśvara Mūrurāyara-gaṇḍa Ariyārāyavibhāṣa Aśṭadikrāyamanōbhayaākara Bhāshagutappuvarāyara-gaṇḍa Pūrva-dakṣiṇa-pāścīma-samudrādhiśvara Yavanarājya-sthāpanāchārya Gajapati-vibhāṣa Śrī Virapratāpa Śrī Vira Kṛṣṇadāva Mahārāja—

2-12. started from his capital Vijayanagara, on an eastern expedition, occupied the fort Udayagiri, captured Rautarāya Mahāpātra, in one single campaign took Addaiki, Vinikoṇḍa, Bellamkoṇḍa, Nāgarjunikoṇḍa, Taṅgaḍa, Kāvaram and other forts situated on hills and plains, next marched to Koṇḍaviḍu fortress, laid siege to it, erected square sheds round the fort, demolished the rampart walls, occupied the citadel, captured alive Virabhadra-
rāja, son of Pratāparudra Gajapati, Naraharidevu, son of Kumāra Hamvīra-
pātra, Rāchūru Mallukhān, Uddanākhaṇ, Janyāla Kasavapātra, Pūsapāṭi
Rāchirāja, Śrīnātharāja Lakshmiṭatirāja, Pāścīmabālachandra Mahāpātra
and other Pātrasāmantas and Mannāyers (Zamindars) granted them their
lives and proceeded to Dharaṇikōṭa-Amarāśvara performing Tulāpūrusa
Mahādāna, returned to Vijayanagara, ruled the country;

and again launching upon an expedition against Kaṅṅadāsa,
proceeded to Bezvada, occupied the fortress of Koṇḍapalli, captured alive
Prahārāja-Śiraśchandra-Mahāpātra, Bōṭajana Mahāpātra, Bijilikhān and
others who were ruling over the fort, granted them their lives, in one single

1. Read தம்முடைய.
2. Read ஐயாஹுதய.

3. Read தம்முடைய.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. III

attack took possession of Anantagiri, Uṇḍrakōḍa, Uṇḍrakōḍa, Aruvapalli, Jallipalli, Kaṇḍāḱcōḍa, Kappaluvāyi, Nallamkōḍa, Kambammetṭu, Śāṅkaragiri and other forts in Telugu-rājya, reached Simhādri-pōṭṭūru, planted a pillar of victory and performed a Mahādānam there and thence returned to Rājamahendrayara, had Mahādānas performed by his queens Chinnādeviamman and Tirumaladeviamman and then went back to Vijayanagara and when ruling the country,

12-13. on ¹Thursday, combined with the star Svāti, being the 5th lunar day of the bright fortnight of the Kanyā month in the cyclic year Bahudhānya, current with the Śaka year 1440, ²completed the guilding work of the Divya-Vimānam of Śrī Veṅkaṭeśa as his dharmam (charity).

No. 82.

(No. 577—T. T.)

[On the north wall of the second prakāra of Tirumalai Temple.]

Text

1 శ్రీమహామహారాజరాజరాజసరమేశ్వర శ్రీవీరప్రతాప శ్రీవీర కృష్ణ-
దేవమహారాయలు తిరువేంగళనాథదేవుని దివ్యవిమానమ్ము బంగారు
పూశినమ్ము అవ్వైన వ్రాశిన శిఖర[కైంకర్య] [*]

Translation

This is the extract from the Tamil inscription mentioned above, in which Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Kṛṣṇapadēva Mahārāja is said to have completed the guilding work of the Divya Vimānam of Tiruvēṅgaḷanātha (Śrī Veṅkaṭeśa) at Tirumalai.

NOTE 1 :—9th September 1518 A.D. is the English equivalent date.

NOTE 2 :—The following will show the list of the benefactors who had undertaken the guilding of the Divya-Vimānam over the Sanctum of Śrī Veṅkaṭeśvara at Tirumalai :—

1. Jaṭāvarman Sundara-Pāṇḍya I... (No. 49 of Vol. I of Tirupati Dēvasthānam Inscriptions.)
2. Sālūva Maṅgudēva Mahārāja... (No. 179 and 180 of Vol. I of Tirupati-Dēvasthānam Inscriptions.)
3. Amātyaśekhara Mallāṇa..... (No. 198 of Vol. I of Tirupati-Dēvasthānam Inscriptions.)
4. Kṛṣṇapadēvarāja Mahārāja..... (No. 81 of this Vol.)
5. Kōṭṭikanyakādānam Tāṭāchārya of Kāñchi (will be published in Vol. VI.)
6. The late Adhikūri Rāmalakṣhmaṇadāsa (will be published in Vol. VI.)

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

¹No. 83.

(No. 301—T. T.)

[On the north wall of the second prakāra of Tirumalai Temple.]

Text

- 1 ಸುಭಮಸ್ತು॥ಸ್ವಸ್ತಿ ಶ್ರೀಮಘಾಕಾರಾಜಾಧಿರಾಜ ರಾಜಪರಮೇಶ್ವರ ಮೂರುರಾಯರಗಂಡ
ಅರಿಯವಿಭಾಷ ಆಪ್ಪದಿಕ್ಕುರಾಯನುನೋಭಯಂಕರ ಭಾಷಗತಪ್ಪುವರಾಯರಗಂಡ
ಪೂರ್ವದಕ್ಷಿಣಪಶ್ಚಿಮಸಮುದ್ರಾಧೀಶ್ವರ ಯನನರಾಜ್ಯಸ್ಥಾವನಾಚಾರ್ಯ ಗಜಪತಿವಿಭಾಷ
- 2 ಶ್ರೀವೀರಪ್ರತಾಪ ಶ್ರೀವೀರ ಕೃಷ್ಣದೇವನಹಾರಾಯರು ಸ್ವಸ್ತಿ ಶ್ರೀ ಜಯಾಭ್ಯುದಯ ಶಾಲಿ-
ವಾಹನ ಶಕವರ್ಷಂಗಳು ೧೪೪೨ ಸಂದು ಮೇಲೆ ನಡೆನ ವಿಕ್ರಮಸಂವತ್ಸರದ
ಫಾಲ್ಗುಣ ೬ ೧೧ ಆ ದಿನ ತಿರುಮಲಮೇಲಿಗೆ ಜತ್ತಿಸಿ ತಿರುವೇಂಗಳನಾಧದೇವರನೂ
ದರ್ಶಿಸಿ ದೇವರಿಗೆ ನವರತ್ನ ಕಿಲಿತವಾದ
- 3 ಪೀತಾಂಬರವನೂ ಮುತ್ತು ಮಾಣಿಕ್ಯ ನೀಲ ಪಚ್ಚೆಯೆಕ್ಕಿದ ಕುಲ್ಲಾಯ ೧ ನವರತ್ನ-
ಖಚಿತವಾದ ಚಾಮರ ೨ ಕಾಣಿಕೆ ಗ ೧೦೦೦೦ ವರಹನೂ ಘೊಂದು ಪದಕವನೂ
ಸಮರ್ಪಿಸಿ ತನು ದೇವಿಯರು ತಿರುಮಲದೇವನುನನರ ಕಯ್ಯಲಿ ನವರತ್ನ ಪದಕ-
ವನೂ ಸಮರ್ಪಣಮಾಡಿಸಿ ಯಾ ಸೇನೆ
- 4 ಅಚಂದ್ರಾರ್ಕಸ್ಥಾಯಿ ಅಗಿ ನಡೆಯ ಬೆಕೆಂದು ಕೊಟ್ಟ ಧರ್ಮಶಾಸನ ॥ ಶ್ರೀ

Translation

1. Hail! Prosperity! Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamāvara
Māturāyaragaṇa, Arirāyavibhāṣa Ashṭadik-rāya-manābhayaṅkara Bhāṣakuta-
puvarāyaragaṇa Pūrva-dakṣiṇa-paścima samudrādhiśvara Yavanarājya-sthāpa-
nāchārya Gajapativibhāṣa Śrī Virapratāpa Śrī Vira Kṛṣṇadēva Mahārāya,

2-3. on Sunday,³ being the 11th day of the bright fortnight of the
Phālguna month in the cyclic year Vikrama, current with the Śaka year 1442,
paid a visit to Tirumalai, presented to God Tiruvāṅgaḷaṅkātha a Pītāmbaram
(laced silk cloth) set with nine kinds of precious stones, a Kullāvu (cap)
embedded into it pearls, rubies, emeralds and sapphires, and two Chāmārās
(fly-whisks) set with nine kinds of gems, 10,000 gold varahās as a tribute,
and one padakam (pendant) and had his queen Tirumaladevi presented
a navaratna padakam and arranged that the decoration with these above-
said ornaments shall continue to be in operation as long as the moon and the
sun shine.

In this manner this charity (of Kṛṣṇadēvarāya) was engraved.

NOTE 1:—The following four inscriptions No. 83, 84, 85 and 86 are recorded
during the time of the 7th and the last visit of Kṛṣṇadēvarāya to Tirumalai Temple on
17th February 1521 A.D. wherein we find the presentation of Pītāmbaram, Kullāvu,
Chāmaram, Padakams and 10,000 gold varahās by Kṛṣṇarāya, which has already made
its appearance in the latter portion of the previous inscription No. 80. Therefore, we
conclude that the inscription No. 80 must have been probably engraved during the time
of his last visit.

2. Read ಸುಭಮಸ್ತು.

NOTE 3:—17th February 1521 A.D. is the English equivalent date.

¹No. 84.

(No. 302-T. T.)

[On the north wall of the second prākāra of Tirumalai Temple.]

Text

- 1 உ. சாலைவழி வந்த பூதநாதமாராஜாவிடமிருந் தாஜவரன்மேயு முரு-
ராயகண்ட அநிசாய விபாட அடிதிக்குராயிமொழியங்கா லாஜெ-
க்கு தம்புராயகண்ட வாலுமடிக்கிணவரன்மொழிமொழி யுமுத-
நாஜிவரவரமொழிமொழி மடிவதிவிவாடி பூதிவரமுதாவ பூதிவர
சுருத்தெவ்வொழியர்
- 2 ஸ்ரீமதி பகவதே தந்தாசுமே. இமேவ செல்லாந்ந னிகுலவெவகி.
வர பாகவரண சாலை வாகாசுமி ⁴அதிதவரமுதனார் திரு-
மலைக்கு எழுந்நாதி திருவெங்கடமுடையாருக்கு தவரதேகிதமாத
பிதாசுமரமு - ⁵க உ லுத்தும் மாணிக்கமும் நீலமும் பச்சையும்
இட்ட பூல்லா - ⁶க உ முத்தும்
- 3 சிவப்பும் இட்ட சாமம் - ⁷உ உ பதக்கம். - ⁸க உ பதிசாயிம் பொன்னும்
வெற்றித்து தம்முடைய ⁹தேவிபா திருமலைதேவி அம்பாடி [சு]கயில்
வரமு(9)பிச்ச தவரதேகிதமாத பதக்கம் - ¹⁰க உ இன் வெவை
அதிதவரமுதவரபாக நடக்கவெனும் என்று குதித்த யுத்தபாஸ-
தே பூ [சு]

(For translation see page 185 ante).

⁸No. 85.

(No. 586—T. T.)

[On the north wall of the second prākāra in Tīrumalai Temple.]

Text

- 1 शुभमस्तु स्वस्ति श्रीमन्महाराजाधिराज ⁹राजपद्मेस्वर मृरुरायराण्ड अरिरायविभाट
अष्टदिकरायमनोभयंकर भाषगेतपुवरायराण्ड¹⁰ पूर्वदक्षिणपश्चिमसमुद्राधीश्वर¹¹

NOTE 1:—This Tamil inscription is a true copy of the inscription No. 83 engraved in Kanarese language.

- | | |
|--------------------------|-------------------------|
| 2. Read—வெழுத்துப்பெயர். | 5. Read ஒன்றும். |
| 3. Read மாறுதல். | 6. Read டேவிடார். |
| 4. Read குடித்தீவரத்து— | 7. Read குடித்தீவரத்து— |

NOTE 8:—This No. 85 engraved in Telugu language in Nandi-nāgari script also bears the same description as we find in No. 83.

9. Read राजपरमेश्वर. II. Read समुद्राधीश्वर.
10. Read गण्ड.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

- ಯವನಗಾಜ್ಯಸ್ಥಾಪನಾಚಾರ್ಯ ಗಜಪತಿವಿಭಾಟ ¹ಸ್ರೀವೀರಧತಾಪ ²ಸ್ರೀಕೃಷ್ಣದೇವಮಹಾರಾಯಲು
³ಸ್ವಸ್ತಿಸ್ತೀ ⁴ವಿಜಯಾಭ್ಯುತಯ ಶಾಲಿವಾಹನಸಕವರ್ಷಬುಲಂ ⁵ ೧೪೪೨ [ವೇಲಿ]
 2 [ವೀದನದವ ವಿಕರಮಸಂವತ್ಸರತಂ⁶ ಫಾಲ್ಗುಣ ಶುದ್ಧ ೧೧ ⁷ಆತಿವಾರ್ನಾಲ ತಿರುಮಲ-
 ಮೀದಿಕಿ ವಿಚೇಸಿ ⁸ತಿರುವೆಗಲನಾದದೇವನಿ ದ್ರಸಿಸಿ ⁹ನವರತಲಕಚಿತಮೇನ ಪಿರಾ-
 ವರಸುಂನು ಸುತಾಲಂನು ಮಾಣಿಕಾಲಂನು ಪಚ್ಚಲಂನು ನಾಲಾಲಂನು ವಾಸಿಂಚಿನ ಕುಲಾಯಿನಿ
¹⁰ನವರತಲಕಚಿತಚಾಮರಾಡು ೧ ನ್ನು ಕಾಣಿಕ ೧೦೦೦೦ ವರಾಹಾಲಂನು [ಽಹಪುರ-
 ಕಂಠೇ] ಸಮರ್ಪಿಂಚಿ ತಮ ದೇವಲ ತಿರುಮಲದೇವಮಂಗಾ [ಲುವಾತನವುನ]
 3 ಪಾಲನೈವೇಧ....ಸಮರ್ಪಣಮಾಡಿದ್ ಇ ಸೇವ ಆಚಂದ್ರಾರ್ಕಸ್ಥಾಯಿ ಆಯಿಗಾನು ನಡವವಲ್ಲನರಿಂಚಿನ
¹¹ಧರ್ಮಸಾಸನಂ ಶ್ರೀ ||

(For translation see page 185 ante).

¹²No. 86.

(No. 594—T. T.)

[On the north wall of the second prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 ಶುಭನುಸ್ತು||ಸ್ವಸ್ತಿ|| ಶ್ರೀಮಮಹಾರಾಜಾಧಿರಾಜ ರಾಜಪರಮೇಶ್ವರ ಮೂರುರಾಯರಗಂಡ
 ಅರಿಯರಾಯವಿಭಾಡ ಅಷ್ಟದಿಕ್ಕುರಾಯನುನೊಭಯಂಕರ ಭಾಸಗೆತವೈವರಾಯರಗಂಡ
 ಪೂರ್ವದಕ್ಷಿಣಪಶ್ಚಿಮಸಮುದ್ರಾಧೀಶ್ವರ ಯನನರಾಜ್ಯಸ್ಥಾನಾಚಾರ್ಯ ಗಜಪತಿವಿಭಾಡ
- 2 ಶ್ರೀವೀರಪ್ರತಾಪ ಶ್ರೀವೀರ ಕೃಷ್ಣದೇವನಮಹಾರಾಯರು ಸ್ವಸ್ತಿಶ್ರೀ ಜಯಾಭ್ಯುದಯ ಶಾಲಿ-
 ವಾಹನ ಶಕವರ್ಷಂಗಳು ೧೪೪೨ ಸಂದು ಮೇಲೆ ನಡವ ವಿಕ್ರಮ ಸಂವತ್ಸರದ
 ಫಾಲ್ಗುಣ ಶು ೧೧ ಆ ದಿನ ತಿರುಮಲಮೇಲೆಗೆ ಚಿತ್ತೈಸಿ ತಿರುವೇಂಗಳನಾಥದೇವರುನೂ
 ದರ್ಶಿಸಿ ದೇವರಿಗೆ ನವರತ್ನಕಲಿತವಾದ
- 3 ಸೀತಾಂಬರವನೂ ಮುತ್ತು ಮಾಣಿಕೃತ್ ನೀಲ ಪಚ್ಚೈ ಯಕ್ಕಿದಿ ಕುಲ್ಲಾಯೂ ನವರತ್ನ-
 ಖಚಿತವಾದ ಚಾಮರ ೨ ಕಾಣಿಕೆ ಗ ೧೦೦೦೦ ವರಾಹನೂ ಪೊಂದು ಪದಕವನೂ
 ಸಮರ್ಪಿಸಿ ತಂಮ ದೇವಿಯರು ತಿರುಮಲದೇವನುನವರ ಕಯ್ಯಲಿ ನವರತ್ನದ ಪದಕ-
 ವನೂ ಸಮರ್ಪಣಮಾಡಿಸಿ ಯಾ ಸೇವೆ
- 4 ಆಚಂದ್ರಾರ್ಕಸ್ಥಾಯಿ ಆಗಿ ನಡಯಚೆಕೊಂಡು ಕೊಟ್ಟು ಧರ್ಮಶಾಸನಂ || ಶ್ರೀ-

(For translation see page 185 ante).

- | | |
|----------------------|-----------------------------|
| 1. Read ಸ್ರೀವೀರ— | 6. Read ಸಂವತ್ಸರದ. |
| 2. Read ಸ್ರೀಕೃಷ್ಣ— | 7. Read ಆದಿವಾರ— |
| 3. Read ಸ್ವಸ್ತಿಸ್ತೀ— | 8. Read ತಿರುವೆಗಲನಾಥ— |
| 4. Read ವಿಜಯಾಭ್ಯುದಯ. | 9. and 10. Read ನವರತಲ ಕಚಿತ— |
| 5. Read ಶಕವರ್ಷಬುಲಂ. | 11. Read ಧರ್ಮಶಾಸನಂ. |

NOTE 12 :—This number also represents the same description as has already mentioned in inscription No. 83.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. III

No. 87.

(No. 251—T. T.)

[On the south wall of the second prakāra in Tirumalai Temple]

Text

- 1 ஸௌந்தர வரலாற்று ஸகால ஐத்யா நயநி நமெல்(ச்) செல்லாநின்ற
ஸ்ரீமுகவில்குலாநத்து ப-
- 2 கரநாயற்று வலுவடவகத்து துதியையும் ஸௌவாரமும் பெற்ற
அவுட்டத்துணர் திருமலையில் ஸௌந்தர-
- 3 ரொம் கட்டிவை தாதிராயக்கர் தளவாய் சில்லெள்ள பபெருநாயக்கர்
மகன் தம்முநாயகர்க்கு பபெருநாயகம் பண்ணிக்குடுத்தபடி திரு-
வெங்கடமுடை-
- 4 யானுக்கு தம்முடைய உபையமாக னுவழி ஒரு திருப்பொனகம்
அமுதுசெய்தருளும்படி பொலியூட்டா]-
- 5 க கட்டளை பண்ணி தாம் இற்றைநாள் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின நம்
பு தடா இப்பணம் ஆயிரத்து இருநூறும் திரு-
- 6 கிடையுட ஊர்களில் எளிகால்வாயில் இட்டு கெல்லுகித்து இதில்
விளைந்த முதல் கொண்டு நாவழி திருவெங்கடமு-
- 7 டையான் அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொனகம் கரு மலைகனியநின்றான்-
காலால் அமுதுபடி க 4 செய்யுட ஸௌ பயறு ஸௌ உப்பயுட
மிளகுட கறிட
- 8 தயிர்த்து இந்த வகைப்படி எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்-
கடவநாகவும் அமுதுசெய்தருளின ப்ருவாத்தத்தில் விட்டவன் விழுக-
காடு
- 9 ப்ருவாதம் உரு ஸ்ரீநிறுவாகம் மெரு ப்ருசாதம் [உரி] ம் ஸம்பிமார
நிங்கலாக வகை 10 உரு ப்ருசாதம் உரி ஆக பெறக்கடவொம்-
ஆகவும் நின்ற ப்ருவா-
- 10 தம் உள்ளது பூவத்தில் சந்தி அடைப்பிலே பெறக்கடவொமாகவும்
இப்படிக்கு தம்முடைய வந்தானபாம்பரை 11 சனாதி-
- 11 தீவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால்
கொயில்(க்)கணக்கு திருநின்றவருடையான் எழு-
- 12 த்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுட உ-

1. Read அவிட்டத்தூநாள்.

2. Read ஸௌந்தரோம்.

3. This may be read as ஸௌவ-
நாயகர்.

4. Read திருவிடையாட்ட - ஊர்களில்.

5. Read எளிகால்வாய்களில்.

6. Read செய்யமுது.

7. Read நாழிக்கு.

8. Read நிவடாஹம்.

9. Read நம்பிமார்.

10. Read மூன்றாக்கு.

11. Read அனாதிதீவரை.

INSCRIPTIONS OF EARLY LATE TIME

Translation

1-3. May it be prosperous, Hail ! This is the *śīlāsānam* executed by the *Sthānattār* of Tirumalai on ¹Friday, combined with the star *Avittam* (*Dhanishṭhā*), being the 3rd lunar day of the bright fortnight of the *Makara* month in the year *Śrīmukha*, current with the year 1435 of the *Śaka* era, in favour of *Tammu-Nāyakkār*, son of ²*Jiṭṭaḷḷa* *Baṣava-Nāyakkār* who was the son of *Ghaṭṭikai* *Ḍalavāy* *Ḍadi-Nāyakkār*, to wit,

the sum of money entrusted by you this day with the Śrī-Bhaṇḍāram (Temple-treasury), as your ubhaiyam for propitiating Tiruveṇkaṭamuḍaiyān daily with one tirupṇākam as your polyattu, is 1,200 nar-panam.

3-8. This sum of 1,200 paṇam shall be utilised for the improvement of the tanks and channels in Devadāna villages, and with the income derived thereby, the following articles shall be supplied from the Śrī-Bhaṇḍāram (Temple-store) for preparing one tiruppōnakam

1 marakkāl of rice measured with the Malaikiniyaninṅān-kāl
(Tirumalai-temple-measure),

1 ālāṅku of ghee,

1 ālāṅku of green gram,

salt, pepper, vegetables and curds.

8-10. We shall be entitled to receive the 1 nāḷi of prasādam forming the share of the donor, out of the offered prasādam and distribute 1 uri of prasādam to the 12 nirvāham (management) of the Sthānattār and the remaining 1 uri of prasādam to the 3½ vagai excluding Nambimār. The balance of the prasādam we shall set apart for distribution at the time of forenoon-sandhi.

This arrangement shall continue to be in force through the succession of your posterity, till the moon and the sun abide.

This is the writing of the temple-accountant, Tiruninga-ūr-uḍaiyān, with the permission of the Śrīvaiṣṇavas. For the perpetuation of these the protection of the Śrīvaiṣṇavas is sought.

No. 88.

(No. 306—T. T.)

[On the west wall of the second prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

1 உ. எஸ். ஹெலன்: வடவீழி சகாஸ்தி தசாஹஸ்ரு மென்ற செல்லாசின்ன
ஸ்ரீராமலிங்கசாஸ்திரம் கௌரவம் பூரிப்பதற்கு அருள்வாயிதும்
அருள்வாயிதும் பெற்ற ரொஷினிநகரத்தினுள் கிராமஸ்திரம்

NOTE 1 :—The equivalent English date is 30th December 1513 A.D.

NOTE 2:—He had two sons, Tammu-Nāyakkar and Tiruvēṅkaṣṣayan, the former a mace-bearer and a general, the latter a disciple of Anusandhānam Rāmānuja liyar, the spiritual teacher of Tammu-Nāyakkar.

3. Read—வடிவத்தாத்து.

4. Read குடித்தவாழும்.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. III

- 1 ஸ்ரீராதத்தாரோம் பெரி[யு]ஷோநாயக்கர் ராஜநாயக்கற்கு ஸ்ரீரூ-
 ஸாஸேஷு பண்ணிருத்தபடி. திருவெங்கடமுடையானுக்கு தாம் விட்ட
 பசு உடா க்கு நான்வழி திருவொத்தசாமத்திலே அமுதுசெய்த-
 2 நாளும் பாலெடு குழம்பு - 1 உ - ம் செய்யமுது - 1 ஸே - ம் பஞ்சதாஸா
 - ஸே - ம் 1 ஸமும் ஸ்ரீரண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும்
 அமுதுசெய்தருளின பாலெட்டு குழம்பில் விட்டவர் விழுக்காடு
 இராஜநாயக்கர் இராஜ னுஜகடத்துக்கு நடக்கக்கடவதாகவும் நின்றது
 தானத்தார் நாலரை வகையிலே பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு
 சந்தானபரம்பரை 6 சந்தர்த்தி.
 3 தீவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால்
 கொயில்களுக்கு திருநின்றஊருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ண-
 வர்களுக்கு உ

Translation

1. May there be prosperity ! On Sunday,¹ combined with the star Rōhiṇī, being the 12th lunar day of the bright fortnight in the month of Makara, in the year Śrīmukha, current with the Śaka year 1435, the Sthānattār of Tirumalai executed the following document on stone in favour of ²Periya-Ōbaja-Nāyakkar Rāmā-Nāyakkar, viz.,

1-2. since you have presented 200 cows for the supply of dairy products daily for 1 nāḷi of Pālāḍu-kuḷambu (i.e., thick boiled milk with the cream formed over it) to be offered to Tīruveṅkaṭamuḍaiyān (Śrī Veṅkaṭēśa) during tīru-varḍhaḷāmam (early part of the night), we are bound to supply from the Śrī-Bhaṇḍāram (Temple-store) daily,

1 nāḷi of pālāḍu-kuḷambu,
 1 āḷḱku of ghee,
 1 āḷḱku of refined sugar and
 cardamom.

2-3. The donor's entire share of the Pālāḍu-kuḷambu shall be delivered to the Rāmānujakūṭam of Rāmānāyakkar. The balance we shall receive as usual, for the 4½ vagai of the Sthānattār.

In this manner it shall continue to be effective through the succession of your posterity. Thus is this deed drawn up by the Temple-accountant Tīruniṅga-ūr-ḍaiyān, under the authority of the Śrīvaiṣṇavas. May these the Śrīvaiṣṇavas protect !

1. Read ஸ்ரீராதத்தாரோம்.

2. Read திருவெ-ஷோமத்திலே.

3. Read நாளியும்.

4. Read ஆழாக்கும்.

5. Read ஸமும்.

6. Read அஷ்டாதித்தீவரை.

NOTE 7 :—This day corresponds to 8th January 1514 A.D.

NOTE 8 :—For his other gifts refer to No. 1 and 25 ante

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

No. 89.

(No. 192—T. T.)

[On the east wall (south of first gōpuram) in the second prākāra of
Tirumalai Temple.]

Text

- 1 உ ஸாஸ்திரம் வடிவமு ஸகாஸ்தி தசாநாநு கும்பம் செல்லாநின்ற
¹லாவலவசுதரத்து கற்கடகநாயந்து அபரபசுத்து தநிவெய-
யும் வெளாமவாயும்
- 2 பெற்ற ஸதபத்துநான் நிருவையில் வுரணத்தாரொம் ²ஜாஜிவசுதரம்.
மொத்து ³சுலாபநவலுத்து வவடகூதாவாஜவெயயாதி வவட-
தொ-
- 3 உவயாநியான ⁴ஸ்ரீஸு கீரஜிவெவமஹாராயிடைய புராஹிதாந
ஸாஸ்திதாந வுத்து யஜுதாஸாயனவாஸுக்கு ஸிஸாஸாஸநம
பண்ணிக்கு-
- 4 நுத்தபடி நிருவெங்கடமுடையானுக்கு தம்முடைய உபயமாக நான்வழி
எட்டுத் நிருப்பொநகம் அமுதுசெய்தருளும்படிக்கு பொ-
- 5 விழுட்டாக கட்டளை பண்ணி இறைநான் பூர்பண்டாரத்துக்கு ஒடுக்க
நற் பு டெசு இப்பணம் பநிராயிரமும் நிருவிடையாட்ட ஊர்வழியில்
எரி-
- 6 கால்வாயளிலே இட்டுக் கெல்லுமித்து இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு
நான்வழி அமுதுசெய்தருளும் நிருப்பொநகம் எட்டுக்கு மலைருநிய-
நின்றன்கா-
- 7 லால் அமுதுபடி அ பு - நெய்அமுது உ - பயற்றமுது உ - உப்பு-
அமுது மினகமுது கறியமுது தயிர்அமுது பூர்பண்டாரத்திலே விட்-
டுப்பொதக்கட-
- 8 லாகவும் அமுதுசெய்தருளின பூவாத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு
பூவாதம் இரண்டும் தாமெ பெற்றுவாக்கடவாகவும் நின்ற
பூவாதம்
- 9 உள்ளது பூர்வத்தில் சந்திஅடைப்பிலே பெறக்கடவொம்ஆகவும் இப்படிக்கு
தம்மு[⁵]டைய லாண்தபரம்பரை ⁶சுநாஜிதீவனா நடக்கக்கடவதாக-
- 10 வும் இப்படிக்கு பூரீவைவ்வர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு நிருநின்ற-
ஊருடையான் எழுத்து இவை பூரீவைவ்வர்கள் ருசெஷ உ

1. Read லாவலவதரத்து.

2. Read ஜாஜிவசுதரமொத்து.

3. Read சுலாபநவலுத்து.

4. Read—வவடகூதாவாஜவாரான.

5. Read கரஜிவெவமஹாராயருடைய.

6. Read ஏரிகால்வாங்களிலே.

7. Read ஸாஸ்திதீவனா.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. III

- 11 ஸ்ரீதாசு ஶீமணு வுணுது வரததாநுவாநுத [1 *] வர.
 தாவமொருண ஸ்ரீதது நீஷுது ஹவ[2 *] தாவநுந.
 யொஷுஷு தாநாசு பெரு.
 12 [யொ]நுவாநுத | தாநாசு ஶீமஷுவொதி வ[3 *]நா¹தது
 வத [4 *]

Translation

1-3. May there be prosperity! This is the Śīlāsānam executed by the Sthānattār of Tirumalai in favour of Yagnīa-Nārāyaṇa-Bhaṭṭar,² son of Raṅgā-Dīkshitar of Jāmadagnya-Vatsa-gōtra, Āśvalāyana-sūtra and the performer of different sacrifices (i.e., Sarvakratu-Vājapāya and Sarvatōmukha), and Purōhitar (court priest) of Śrī Virā-Kṛishṇarāya Mahārāya, on ³Monday, combined with the star Śatayam (Śatabhishak), being the 3rd lunar day of the dark fortnight of the Karkaṭaka (Karkka) month in the Bhāva year, corresponding to the year 1436 of the illustrious Śaka era, to wit,

3-5. naṅ-ṇaṇam 10,000 is the sum which you paid (as a capital) into the Temple-treasury this day as a poliyūṭtu for the purpose of offering 8 tiruppōnakam each day to Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān (Śrī Vēṅkaṭa) as your ubhaiyam (service).

This sum of 10,000 naṅ-ṇaṇam shall be utilised for the improvement of tanks and channels of Temple-villages and the income derived therefrom shall be devoted to the supply of the following articles from the Śrī-Bhaṇḍāram (Temple-store) towards the 8 tiruppōnakam to be offered daily at the following scale :—

8 marakkāl of rice measured with the Malaikiniya-niṅṅān-kāl (Tirumalai-Temple-measure),

1 nāḷi of ghee,

1 nāḷi of green gram,

salt, pepper, vegetable and curds ;

and the said 8 tiruppōnakam offerings shall be made (therewith).

8-10. Out of the offered prasādam 2 prasādam forming the share of the donor, you will be entitled to receive. For the balance of the prasādam we are authorised to receive at the time of early distribution.

This arrangement shall continue to be in force through the succession of your posterity till the moon and the sun abide.

With the permission of the Śrīvaishṇavas, this deed is written up by the temple-accountant Tiruṅṅa-ūr-uḍaiyān. May this (charity) the Śrī-vaishṇavas protect !

1. Read வரநா¹தது.

NOTE 2 :—On the occasion of Kṛishṇarāya's fourth visit to Tirumalai-Temple on 6th July 1514 A.D., he too accompanied the king and made this gift of charity after four days.

NOTE 3 :—10th July 1514 A.D. is the corresponding date of the record,

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

11-12. To protect and carry on a charity yields double the merit of the gift. By misappropriating other's gift one's own gift becomes fruitless.

Of the two acts of giving and protecting the gift, the latter is far more meritorious than the former. By gift one attains Svarga (celestial region) while by protecting one reaches everlasting heaven.

No. 90.

(No. 284—T. T.)

[On the west base of a verandah (east of Tirumalairāyar-maṇṭapam)
in the second prākāra of Tirumalai Temple.]

Text

- 1 ஸுவஸ்து வஸிஸ்தீ ஸகாஸ்தி ஆயிரத்து நானூற்று முப்பத்தாறின்
மெல் செல்லாநின்ற ஸுவஸ்து வஸிஸ்தீ கற்கடகனாய்ந்து பூர்வ-
பரஷத்து பஞ்சமியும் புதவாரமும் பெற்ற ²அத்தமகூத்தநாள்
நிருமலையில் ³வூனத்தாரோம் ⁴முகமொத்தி ஆபவூம்ப-
வூத்தி படைவிட்டு ராஜித்தில் அகரம் கம்பலிமுத்தித்
தந்தவாநி தம்மணய்யன் புதூர் ⁵நாணயதுக்கு ⁶சுவாலாஸ்தம்
பண்ணிக்குத்தபடி திருவெங்கடமுடையான் னன்வழி முன்று திருப்-
பொனகம் ⁷தம்மிட பொலியூட்டாக அமுது-
- 2 செய்தருளப்படிக்கு தம்முடைய நாயகத்தனத்துச் சீர்மையில் ஸ்ரோதிய-
பிரமங்களில் கொண்டவாஸிசீர்மையில் திவலைப்பூண்டி பிரமம் லிமற்-
பிக்னையில் யிந்த பிரமம் திருவெங்கடமுடையான் திருவிடையாட்ட-
மாக கைக்கொண்டு யிந்த பிரமத்தில் விளைந்த முதல் கொண்டு நாள்-
வழி அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொனகம் - ௩ - க்கு மல்குதிய-
நின்றன்காவால் அமுதுபடி - ௩ ௧ - தெய்வமுது - ⁸ஊ - பயற்-
றமுது - ⁹ஊ - உப்பமுது யிளகமுது கறிய-
- 3 முது நயிர்அமுது நாள்வழி பூர்பண்டாரத்திலே விட்டு அமுதுசெய்தரு-
ளக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளிந் பூவாதத்தில் விட்டவன்
விழுக்காடு னாலென்றுக்கு பூவாதம் ¹⁰முநாழியும் தாமெ பெற்று-
வாக்கடவாகவும் நின்ற பூவாதம் உள்ளது பூர்வத்தில் சந்தி
அடைப்பிலே பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு ¹¹தம்முட லணான
பரம்பரை ¹²அனூதிதீவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு பூ-
வைவர்கள் பணியால் கொயில்களுக்கு திருநின்றனருடை-
- 4 யான் எழுத்து இவை பூவைவருகென உ

- | | |
|----------------------------|------------------------|
| 1. Read ஸுவஸ்து வஸிஸ்தீ. | 7. Read ஸிவாஸாஸ்தம். |
| 2. Read ஸுவஸ்து கூத்தநாள். | 8. Read தம்முடைய. |
| 3. Read வூனத்தாரோம். | 9. Read உழக்கு-ஆழக்கு. |
| 4. Read முளத்தே. மொத்தி. | 10. Read முன்னாழியும். |
| 5. Read தசுவாதி. | 11. Read தம்முடைய. |
| 6. Read நாணய்யனுக்கு. | 12. Read அனூதிதீவரை. |

Translation

1. Hail ! Prosperity ! On Wednesday,¹ being the day of the star Hasta, and the 5th lunar day of the bright fortnight of the Karkaṣaka (Kaṣaka) month in the year Bhāva, current with the year 1436 of the Śaka era, the following śilāśāsanam was executed by the Sthānattār of Tirumalai in favour of Nāraṇayyan, son of Tatvādi (Tatvavādi) Timmaṇayyan of Gautama-gōtra, Āpastamba-sātra and a resident of Agaram Kampasamudraṁ situated in Paṇḍivīḍu-rājya, to wit,

1-3. whereas you have granted, for the purpose of providing an offering of 3 tiruppōnakam daily to Tiruvēkaṭamudaiyān (Śrī Vēkaṭaṣa) as your poliyaṇṇu, the village Tivalaipāṇḍi, one of your Śrōtriyam villages belonging to your Nāyakatana-śirmai and situated in Kṇḍavāli-śirmai (district),

and stipulated for the offering of (the above-said 3 tiruppōnakam), with the produce raised thereof we are bound to supply from the Temple-store towards the 3 tiruppōnakam,

3 marakkāl of rice measured with the Malaikiniyaningān-kāl (Tirumalai-Temple-measure),

1 uḷakku and 1 ṣṭakku of ghee,

1 uḷakku and 1 ṣṭakku of green gram,

salt, pepper, vegetables and curds.

3. You are entitled to receive the 3 nāli of prasādam as the quarter share of the donor out of the entire prasādam offered. The balance of the prasādam we are authorised to receive at the early distribution hour.

This arrangement shall continue to be in force, as long as the moon and the sun last, through the succession of your descendants.

This is the writing of the temple-accountant Tirunirra-ṭṭu-vaiyān, with the permission of the Śrīvaishṇavas. Hence may this the Śrīvaishṇavas protect !

No. 91.

(No. 27—T. T.)

[On the north wall of the first prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

1 ಶುಭಮಸ್ತು ಸ್ವಸ್ತಿಶ್ರೀ ವಿಜಯಾಭ್ಯುದಯ ಶಾಲಿವಾಹನ ಶಕವರುಷಂಗಳು ೧೪೩೬ ಮೇಲೆ
ನಡವ ಭಾವಸಂವತ್ಸರದ ಶ್ರಾವಣ ಶು ೫ ಬುಧವಾರದಲೂ ತಿರುಮಲೆಯ ಸ್ಥಾನದ-
ವರೂ ಗೌತಮಗೋತ್ರದ ಅಪಸ್ತಂಬಸೂತ್ರದ ಪಡವೀಡುರಾಜ್ಯದ ಅಗ್ರಹಾರ ಕಂಪ-
ಸಮುದ್ರದ ತತ್ಪಪಾದಿ ತಿಂಮಣಂಗಳ ಮಕ್ಕಳೂ ನಾರಾಯಣದೇವರಿಗೆ ಶಿಲಾಶಾಸನವ
ನೂಡಿ ಕೊಟ್ಟುಕ್ರಮವಂತೆಂದರೆ ತಿರುವೇಂಗಳನಾಥದೇವರಿಗೆ ನಿತ್ಯಪಡಿಯಾಗಿ ಮೂರು
ಹರಿನಾಣನೂ ತಂಮ ಪೊಲಿಯೂಟಾಗಿ ನಯಿವೇಡ್ಯ ನಡದು ಒಡೆ ಮರಿಯಾದೆ
ನಾಯಕತನದ ಶೋಕ್ತಿಯಗ್ರಾಮದ ಕೊಂಡವಾಶಿಲಸಿಮಯ ಗಂಗಲಪೂಡಿಯ ಗ್ರಾಮ-
ವನೂ ಸಮರ್ಪಿಸಿ ಯಾ ಗ್ರಾಮವನೂ ತಿರುವೇಂಗಳನಾಥದೇವರ ತಿರುವಿಕೆಯಾಟನಾಗಿ
ನೂಡಿಕೊಂಡು ಯಾ ಗ್ರಾಮದ ಸುವರ್ಣಾದಾಯ ಕಂತ್ಯಾದಾಯದರೂ

NOTE 1 :—The English equivalent date is 26th July 1514 A.D.,

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

2 ಕೆಗಲೀ ದಿನ ೧ ಕಂ ನಯವೇದ್ಯವ ದಂಪಣಿ ೭ ಕೃಂ ಮಲೆಗು ನಯನರೂನಕೊಳಗ-
ದಲೂ ಅಕ್ಕಿ ೭೭ ಮಕ್ಕನಾಂ ೧೦ ಹೆಸರುನಾಂ ೧೦ ಬುಪ್ಪಯೆಣಸುಮೇಲಾಗರ-
ನೊಸರುಬುಕ್ಕನೂ ದಿನಂ ಪ್ರತಿಮತಿ ಶ್ರೀಭಂಡಾರದಲೂ ಕೊಟ್ಟ ನಯವೇದ್ಯವ
ಮಾಡಿದ ಪ್ರಸಾದ ಹಂಪಣಿಗಳಲ್ಲಿ ಭರ್ತುಕರ್ತನ ಪ್ರಸಾದ ನಾಲರಲಿ ಪೊಂದಕ್ಕೆ
ಪ್ರಸಾದ ಮೂರುಪಲ್ಲಿಯಮಾಳುವೆ ಅನುಯನಗೊಂಡು ಬಡಲುಳವರು ಮಿಕ್ಕಪ್ರಸಾದ-
ಬುಟ್ಟಾದನುಮೂರ್ವಿದಸಂದಲಿಕ್ಕುಕಾಡಿನಲೂಹಂಚಿಕೊಳ್ಳಲುಳವರು ಯಾ ಮಂಯಾದಗೆ
ಅಂಚಂದ್ರಾರ್ಕಸ್ತಾಯಿಯಾಗಿ ಸಂತಾನ ಪರಂಪರೆಯಾಗಿ ನಡೆಸಬರುಳವರು ಯಾ
ಪ್ರಸಾದಕ್ಕೆ ಶ್ರೀಮಮಣ್ಣವರ ಅನುಮತದಿಂದ ಗುಡಿಯಲೇನಡೆಗ ತಿರುನ್ನರಲೂರು-
ಡೆಯಾನ ಬರೆಹ[**]

Translation

Hail! Prosperity! On Wednesday,¹ being the 5th lunar day of the bright fortnight of Śrāvaṇa month in the cyclic year Bhava, corresponding with the Śaka year 1436, we, the Sthānadavāru (Sthānattār or Trustees) of Tirumalai Temple executed the following śilāśasanam in favour of Nārāyaṇa-davar, son of Tatva-vādi Timmanagaḷ of Cautama-gōtra and Āpastamba-sūtra residing at Agaram Kampasamudram situated in Paḍaivīdu-rājya, to wit,

since you have granted the village Gaṅgalapūṇḍi, one of your Śrōtriyaṃ villages situated in Koṇḍavāli-sīma for the purpose of three pāyasa-harivāṇa plates to be offered daily to Śrī Vēṅkaṭeśa as your ubhaiyam we accept the village as the Temple-village of Śrī Vēṅkaṭeśa and authorise the collection of the gold and grain taxes from this village and we are bound to supply the required articles for the daily offerings from the Temple-store (from this day onwards).

The above-said pāyasa-harivāṇa offerings shall be prepared and offered daily.

Deducting $\frac{1}{4}$ as the donor's share from the offered prasādam, the remaining $\frac{3}{4}$ of the prasādam shall be distributed during the time of forenoon distribution.

In this manner this charity shall be conducted throughout the succession of your descendants as long as the moon and the sun shine.

Under the suggestion of the Śrīvaiṣṇavas, the temple-accountant, Tiruṇiṅga-r-udaiyāṇ has recorded this document and attested his signature.

No. 92.

(No. 280—G. T.)

[On the south wall (outer side) of front verandah (right of the entrance) of the Śālaināchchīyār's shrine in the Temple of Śrī Govindarājasvāmī in Tirupati.]

Text

1 ಸರಸಿಂಹಾರಾಯಮೊದಲಾರು ಬಡ.

2 ಯವರ ಸಂಧಿಶಿಲಾಶಾಸನ[**]

NOTE 1 :—The date is the same as that of No. 90, viz., 26th July 1514 A.D.

Translation

This is an extract from the record in which the gift of Narasimharāya Mudaliyār to Uḍaiyavar (Śrī Rāmānuja) is mentioned.

No. 93.

(No. 621—T. T.)

[On the north wall of the second prākāra of Tirumalai Temple.]

Text

- 1 తిరుపతి శ్రీవైష్ణవుల శ్రీశతగోపదాన నరసింహరాయ మోదలియూరి
కొమార రామానుజయ్య తంములు రామానుజతిమ్మయ్య
తమ ప్రభయంగాను తిరువేంగళనాథనికిని గోవిందరాజులకును
రఘునాథనికిని శేనమోదలియూరు[కును] అతిరసపళ్ళయున్ను[॥*]

Translation

This is an extract from the record in which the gift of atirasa-paḍi to be offered to Tiruvēṅgaḷanātha (Śrī Vēṅkaṭeśa), Śrī Govindarājasyāmī, Śrī-Rāma and Śenai-Mudaliyār (Vishvakṣa) by Rāmānuja Timmayyan, brother of Rāmānujayya who was the son of Śaṅhakōpadāsa Narasimharāya Mudaliyār, one of the Śrīviṣṇavas residing in Tirupati as his ubhayam, is mentioned.

No. 94.

(No. 222—T. T.)

[On the south base (right outer side) of the first gōpuram in the second prākāra of Tirumalai Temple.]

Text

- 1 తిరుపతి శ్రీవైష్ణవుల శ్రీశతగోపదాన నరసింహరాయ మోదలియూరు
.....ప్రతి.....మాడి శూడికొడుత్తనాచ్చియూర్లు పన్నిండాళ్వారుల
తిరునక్షత్రాలను ఒక్కాళ్ తిరువోలక చెరపున్న తన మంటి-
మ్యాల అపవడి ...కియంపడిన్ని అమ్మంగారులకు తిరువోలక్క-
చెరపున్న ఒడయవర్కి తిరువట్టేనమున్న సాధించిన శిలా-
శాసనము.

Translation

This is an extract from the stone record in which is mentioned the provision of Bakkāla-tiruvōlakka cherupu (offerings) to Śēṇḍikkūḍutta-Nācchhiyār (Gōḍāḍēvi) and the twelve Ālvārs on the days of their birth-starsappa-paḍi.....tiruvōlakkacherupu (offerings) to be offered to Ammaṅgāru

1 and 2. Read శతగోపదాన.

(divine consort) and offerings to be made to Uḍaiyavar on the days of his tiruvadhayanam festival, arranged by... (son of Śaṭakōpādāsa-Narasimhārāya Mudaliyār, one of the Śrī Viṣṇavaṣas residing in Tirupaṭi).

(No. 581—T. T.)

Text

కృష్ణరాయమహారాయుల ిఠాడిగం బాగుని మల్లరసు || కృష్ణరాయమహా-
రాయల రాయనం శ్రీవతి || యీ శాసనం పెద్దయ్యారాని
కొడుకు శ్రీవతి వ్రాశెను ||

This is an extract from the record of gift made by Bāgiri Mallarasu (Mallamarāju) űāigam (űāiyam) officer (attendant or messenger) under Kṛishnarāya Maharāya.

This is an extract from the record of gift made by Śrīpati, Rāyasam officer (Secretary) under Krishnadēvarāya.

The above-said gifts of the two royal officers were engraved on stone by Śrīpati, (the famous state engraver) son of Peddayāsāri.

(No. 79—G. T.)

[On the north wall (inner side) of the verandah in front of Bokkasam room in the first prākāra of Śrī Gōvindarājasyāmī Temple in Tirupati.]

- 1 உ [ஆக்கிர]வருஷம் வையப்பாசிமாசம்.....மண்டபத்தைச்சூழ்ந்த தொட்டத்துக்கு—வெட்டின படி ஆள் னாளுக்கு ஆள் ஒன்றுக்கு மாவலிபணம் பன்னிரண்டும் பின்பு இந்த ஆளுக்கு சிவிறம் பற்றாமலிருக்க—
- 2 ஒன்றுக்குப் பணம் முன்றாக—கையில் ஆள் [ஒன்று]—ஒன்றாக பணம் னாலும் ஆகப் பணம் பதினாலும் பின்பு
- 3 இந்த தொட்டத்துக்கு மெற்றும் வடக்கும் இட்ட தொட்டம் இரண்டுக்கு ஆள் ஆறுக்கு ஆள் ஒன்றுக்கு மாவலி—பணம் னாலாகப் பணம் இருபத்துலும் இத்தக் தொட்ட-

NOTE 1:—According to our Dēvasthānam Epigraphical Report Page 208, the above-mentioned two royal officers are said to have accompanied the King Kṛishṇarāya to Tirupati during his sixth visit dated 16th October 1518 A.D. only within 5 weeks after the gilding of the Vīmānam in Tirumalai Temple is finished.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. III

- 4 கங்களுக்கு அதிக்கும் இருக்கிற ஆளுக்கு மாலும் ஒன்றுக்குப் பணம்
ஒனும் ஆக முன்னாள் (க்) கல்வெட்டின்படி—ஒன்றுக்குப் பணம்
ஒற்பந்து லாலாக மாலுமாலுந்தோறும்
- 5 மூர்பண்டாரத்திலே இட்டு நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு அநுதித்தி-
வரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு—வைஷ்ணவர்கள் பணியால்
கொயில்க்கணக்கு திருநின்றமண-
- 6 ருடையான் எழுத்து இவை மூலெவ்வாரெனக்ஷெ வ-

Translation

1-2.in the month of Vaikāṣī of the year Āṅgira (Āṅgiraśa),
.....to the garden surrounded by the maṇḍapam—12 paṇam per month for each
cultivator, for four workmen as prescribed in the stone record—then for the
insufficiency of the jīvitam (salary) to these men 3 paṇam for each head—
thus in total 60 paṇam at the rate of 4 paṇam per head—

3. for maintaining these two gardens to be cultivated in the western
and the eastern side of this garden, 24 paṇam for six workmen at the rate of
4 paṇam per head in each month—

4. as recorded on stone in former days, 44 paṇam in every month
shall be paid from the Śrī-Bhaṅḡārām (Temple-treasury) at the rate of 4 paṇam
per head employed for the additional work of these gardens—

5. This arrangement shall continue to be effective till the moon and
the sun abide.

With the permission of the Śrīvaiṣṇavas, this deed is written up by
the temple-accountant Tiruṇṇāṅṅar-udaiyān. May this the Śrīvaiṣṇavas
protect!

No. 97.

(No. 32—T. T.)

[On the north wall of the first prakāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 உ ஸ்ரீமஹிஷி ஸகாஷ்டி தசாபயிஸ் சமெல் செல்லாநின்ற
1 லாவலாவகிவர்த்து லிஷ்டதாயற்று அபரபாஷ்த்து அரபரிபுடி
முஸ்ரவாரமும் பெற்ற பூசகக்ஷித்தூநாள் திருமலையில் ஸ்ரீமாத்-
தாரொடி வெலாணாஅராயத்திராத ப்ரதிவாழியைகருர் சுணாவந்
கூரார் அப்பாவய்யங்கார் ஸிஷ்டிராய திருமலமெல் திருவாழி-
பரப்பினான் 2 திருநாணவந்தத்துக்கு கடவாராத னகாக்கி திருவெங்க-
டய்யனுக்கு ஸிரஸாஸாத பணிக்குடுத்த-
- 2 படி திருவெங்கடமுடையார் திருக்கொடித்திருநாள் எட்டுக்குத் தம்முடைய
உபயமாக திருவாழிபரப்பினான் திருநத்தவந்தில் திருப்பூமனடபத்-

1. Read ஸ்வலாவதீர்த்து.

3. Read திருநாணவந்தத்துக்கு.

2. Read ஸ்ரீமாதாரோம்.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

தில் மஹேசுவரீயநின்றபெருமான் எழுந்திருநுன்கொழும் எறிஅருளி
அமுதுசெய்தருளும்படிக்குத் தம்முட பொண்ணட்டாகக் கட்டின
அதிரவீரப்படி எட்டுக்குத் தாம் இற்றைநான் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு
ஒடுக்கின நற் 4 உபாதி இப்பணம் இருநூற்று நூற்பதம் திரு-
விடையாட்டம் எரிகால்வாயளில் இட்டு இதில் விளைந்த முதல்

3 கொண்டு வருஷம் ஒன்றுக்கு விடும் அதிரவீரப்படி எட்டுக்கு மஹேசுவரீய
நின்றன்காலால் அமுதுபடி அ 4 நெய்அமுது 1௬ உ சக்கரை-
அமுது பலம் அா மிளகுஅமுது ௨ திருப்பூமண்டபத்தில் பூவாழிக்க
சந்தனம் பலம் அ அடைக்காய்அமுது சா இலைஅமுது அா ஆக
இந்த 'வகையர் எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவ-
தாகவும் அமுதுசெய்தருளின அதிரவீரப்படியில் விட்டவன் விழுக்காடு
படி ஒன்றுக்கு அதிரவீர 1௩ க்கு இயல் வெலிக்கும் ஸ்ரீவெண்ணை-
வர்களுக்கு படி ௧ க்கு அதிரவீரம் இரண்டாகப் பெறக்கடவர்களாக-
வும் சின்று அதிரவீர பதினொன்றுமாக எ-

4 ட்டு படிக்கும் தாமெ பெறக்கடவராகவும் தமக்குப் பின்பு இந்தத் திரு-
வாழிபாப்பினான் மடம் கைக்கொண்ட எகாதி ஸ்ரீவெண்ணைவரெ பெறக்-
கடவராகவும் விக்கிநின்ற அதிரவீர உள்ளது [பூவாழி]த்தில் படி
அடைப்பிலே பெறக்கடவோமாகவும் இப்படிக்கு 'அனாபித்யவரெ
நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்-
(க)கணக்குத் திருநின்றையருடையான் எழுத்து இவ்வெ ஸ்ரீவெண்ணை
ரெகெஷ் ௨

Translation

1. May prosperity attend! Hail! On Thursday,³ the day of Pushya (star), being the 12th lunar day of the dark fortnight of the Sīṃha month in the year Bhāva (Bhava), corresponding to the illustrious Śāka year 1436, this is the śiṣṣāsanam issued by the Sthānattār (Trustees) of Tirumalai in favour of Eṭṭakī Tiruvāṇkaṭṭayyan, the manager of Tiruvāḷiparappinān-nandavanam (flower-garden) at Tirumalai and the disciple of Appāyayyaṅṭār who was the son of Prativādi-bhayaṅkarar Aṇṇā, entitled Vēdāntāchārya, to wit,

2-3. for the purpose of supplying articles for 8 atirasa-paḍi to be offered to Malaikuniyaningā-Perumāḷ (ProceSSIONAL deity of Śrī Vēṅkaṭeśa) as your poliyaṅṇu-ubhaiyam, while seated in Tiruppā-manṭapam (constructed by you) in Tiruvāḷiparappinān flower-garden on every 7th festival day during the 8 tirukkoḷi-tirunāḷ (Brahmotsavams) in a year celebrated for Śrī Vēṅkaṭeśa, the sum paid by you this day into the Śrī-Bhaṇḍāram (Temple-treasury), is 240 naṅ-ṇaṇam.

This sum of 240 ṇaṇam shall be invested for the improvement of the tanks and channels of the Devadāna-villages and we are authorised to collect

1. Read தம்முடைய.

3. Read வகைகள்.

2. Read எரிகால்வாய்களில்.

4. Read அனாபித்யவரை.

NOTE 5 :—The date is 17th August 1514 A.D.

TIRUPATI DEVASTHANAM. INSCRIPTIONS :—VOL. III

the income derived thereby for supplying the following articles from the Sri-Bhaṇḍāram (Temple-store) year after year for 8 atirasa-paḍi,

- 8 marakkāl of rice measured with the Malaikuniyaninṇān-kāl
(Tirumalai Temple-measure),
- 16 nāḷi of ghee,
- 800 palam of jaggery and
- 1 nāḷi of pepper ;
- as well as 8 palam of chandanam,
- 400 areca-nuts and
- 800 betel-leaves for the distribution in Tiruppā-maṇṭapam.

3-4. We shall deliver 2 atirasam per paḍi to the Śrīvaiṣṇavas chanting the Iyāl from the 13 atirasam due to the donor as his share out of the atirasa-paḍi offered, the remaining 11 atirasam per paḍi you will be entitled to receive. After your life, the Ēkāki Śrīvaiṣṇavar who acquires the possession of this Tiruvāḷiparappinān flower-garden and the Maṭham shall be entitled to receive the above-said 2 atirasam per paḍi. The remaining atirasam we are entitled to receive at the time of early distribution of paḍi offerings.

This arrangement shall duly be observed in practice as long as the moon and the sun shine.

This is written by the temple-accountant Tiruṇiṅga ūr-uḍaiyān, as per the order of the Śrīvaiṣṇavas. The protection of the Śrīvaiṣṇavas is sought for its perpetuation.

No. 98.

(No. 247—T. T.)

[On the west wall of the second prakāra in Tirumala Temple.]

Text

- 1 உ ஸுஹஸ்து ஸுலிபுரீ ஸகாஸ்து தசாஹஸு கமெல் செல்லாநின்ற
ஹாவஸுவசீஸுத்து ஸிஹ[நா]யற்று அபாபகஷத்து ஶா(டு)புஸியும்
மஸுவாரமும் பெற்ற புஷிநகஷிதத்துநா[ள்] திருமலையில் ¹வாநத்-
தாரொம் திருமலைமெல் தெய்வநாயகன்திருணந்தவநத்துக்கு கடவராந
பள்ளிகொண்டபெருமான் எம்பெருமானாஜியர் பரிஷிர் திருவெங்கட-
லாலர் ²அனுஸனாநம் உடைபவர்கொயில் அண்ணனுக்கு பரிஸா-
ஸாவஸ்து பண்ணிடுத்தபடி ³தம்முட உபயமாக திருவெங்கடமுடை-
யாடு திருக்கொடித்திருணன் எட்டுக்கு மலேகியரின்றபெருமான்
- 2 எழாந்திருணன்தொறும் தெய்வநாயகன் ⁴திருநணவநத்தில் திருப்பூமண்ட-
பத்தில் அமுதுசெய்தருளும் அதிராஸப்படி - ⁵அ 6 தைத்திருணன்

1. Read ஸுஹஸ்தாஸோம்.

2. Read சுதஸுவஸாநம்.

3. Read தம்முடைய.

4. Read திருநணவநத்தில்.

5. Raed எட்டம்.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

திருக்கொடி அழ்வானுக்கு அதிகாரப்படி - க ௭ பருப்புரியல் - க ௭
திருத்தெர் ௩ ௫ தெய்வநாயகன்மடத்துவாசலில் அதிகாரப்படி. ௩ ௭
ஸ்ரீரங்கநாதர் அதிகாரப்படி - க ௭ உடையவர் ¹திருவடிகேதம்
துவக்கடி ஆரங்கிருணன் சாத்துமுறை ௩ ௫ அதிகாரப்படி ௩ ௭
பெரியவருளாஸ்ரணஜியர் ஆட்டை திருநக்சீதம் கைமாஸ்தத்தில்
²அவதினன் அதிகாரப்படி - க ௭ பள்ளிகொண்டபெருமான் எம்-
பெருமானார்ஜியர் ஆட்டை திருநக்சீதம் ஆநிமாஸ்தத்தில் ரொஹிணி-
னன் அதிகாரப்படி - க ௭

3 ³தம்முட ஆட்டை திருநக்சீதம் வைகாசிமாஸ்து திருவொணத்தநான்
அதிகாரப்படி - க ௭ திருவடிகேதம் முற்பத்து ஆரங்கிருணன் திரு-
மொழி வாடாமருகிடை தெய்வநாயகன் சிறப்புரி வெள்ளைதிரு-
வொலக்கம் - க ௭ ஐயகதளிகை - ௨ ௭ பருப்புரியல் - ச ௭ திருப்-
ப(ண்)ணஜிரத்துக்கு பயற்றமுது - க ௭ ⁴சக்கராஜ் - ⁵உய ல ௭
வ்ருஷாதிக்க சந்தகம் - ௩ ல ௭ அடைக்காயமுது - ௩ா இலைஆ
- ௬ா ௭ பட்டர்பிரான்ஜியர் ஸ்ரீஷீரான அமுகியமணவாளஜியர் மாஸ-
திருநக்சீதம் ⁶அவதினன் பெரியபெருமான் அமுதுசெய்தருளர்
வருஷம் ஒன்றுக்கு நக்சீதம் - ௩ ௩ திருக்கணுமடை - ௩ ௩

4 கத்தாடை ஸ்ரீநிவாஸாயதீர்தொட்டயங்கார் அப்பை ஸ்ரீஷீரான
கொயில்(க்)கணக்கு திருநின்றஊருடையான் ஸ்ரீநிவாஸவியாறு எ[ற்*]-
றப்பர் மொவிநாடிவாடி உபயமாக மார்கழிமாஸ்து திருப்பள்ளிஎழிச்சி
நான் முப்பதுக்கு பெரியபெருமான் அமுதுசெய்தருளர் திருப்-
பொருகம் - ௩ ௩ ¹திருவடிகேதம் சாத்துமுறை ²அவதினன்
உடையவாற்றாற்றத்தாதி சிறப்புநான் மலைநியகின்றபெருமான் அமுது-
செய்தருளும் அதிகாரப்படி - க ௭ ஆக வருஷம் - க ௭ அமுது-
செய்தருளும் அதிகாரப்படி - ௨ ௭ வ்ருஷாதிக்க சந்தகம் பலம்
- ௨ ௭ அடைக்காய் ஆக இலைஆ உத ௭ திருவொலக்கதிருக்கணு-
மடை - ௨ ௭ அ ௭ திருநக்சீதம்.

5 திருக்கணுமடை ௩ ௩ ஆக திருக்கணுமடை - சயக ௭ திருவொலக்க-
அப்படி - ௨ ௭ வெள்ளைதிருவொலக்கதிருப்பொருகம் - ௨ ௭ ச ௭
ஐயகதளிகைதிருப்பொருகடி - ௨ ௭ ச ௭ பருப்புரியல் திருப்பொருகம்
- ௩ ௭ திருப்பள்ளிஎழிச்சிதிருப்பொருகம் [௩ ௩ ௭] ஆக திருப்பொருகம்
- அயி ௭ ¹மாறென்றும் இற்றைனன் தாம் பொண்ணட்டாக கட்டின
பண்ணி ஸ்ரீஸிண்டராத்துக்கு ஒடுக்கின நம் ௭ உத இப்பணம்

1. Read திருவயதீயநம்.
2. Read ஸ்ரீநீதநர்.
3. Read தம்முடைய.
4. Read சந்தகை அமுது.
5. Read இருந்து பலமும்.

6. Read ஸ்ரீநீதநர்.
7. Read திருவயதீயநம்.
8. Read ஹஸ்தநக்சீதம்.
9. Read மாறென்றும்.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. III

இரண்டாயிரமும் திருவிடையாட்டில் ¹எரிகால்வாயளிலீட்டு கெல்லு-
வித்து இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு ஸ்ரீமண்டாரத்திலே இஃ
²ஶிவசங்கந்தோறும் அமுதுசெய்தருளும்படிக்கு விடும் மலைநியமின்-
ருங்காலால் அமுதுபடி - எ பு யெ 4 உ பயறு [சு 4]

6 மிளகுஆக 4 நெய்ஆக - ஈயடு ¹உ ண ஸு உ சக்கரைஆக சந்திரா
உ உ உப்புஆக கறிஆக தயிர்ஆக சந்தனம் - உயடு ல உ அடைக்-
காய்ஆக தநா - இஃஆக - உதகா உ விட்டுப்போதக்கடவதாகவும்
அமுதுசெய்தருளின பூவாடித்தில் விட்டவர் விழுக்காட்டில் இயல்-
செலிக்கும் ஸ்ரீவெண்கீவர்களுக்கு படி ௧ ௫ அதிரவாடி ச - ⁵ஆக
படி - யெ - க்கு அதிரவாடி - எயெ ௧) திருவொலக்கத்தில் பூவாடி
உ உ மண்டை உ உ அப்பம் அ உ திக்கி நின்ற பூவாடி அக்காளி
அப்பம் அதிரவாடி உள்ளது தெய்வநாயகன் மடத்துக்குக்கடவார
எகாடி ஸ்ரீவெண்கீவர் பெறக்கடவாராகவும்(உ) அழகியமணவாளஜிபர்
³அஸ்திதகூத்திருக்கணுமடை - யெ ௫ விட்டவர் னாலென்தூர்
ஸ்ரீவெண்கீவர்கள் பெறக்கடவாராகவும்

7 மொவிநாடாநா உபயி திருப்பள்ளிஎழிச்சி திருப்பொருதம் - யெ ௧ ௫
விட்டவா விழுக்காடு பூவாடி எழாரையும் உடையவர் எம்பெரு-
மானார் வஹதியில் திருப்பாவை திருப்பள்ளிஎழிச்சி அதுசந்திக்கும்
ஸ்ரீவெண்கீவர்கள் பெற்றுவாக்கடவர்களாகவும் ⁴திருவெண்கீவர் னாற்-
றணாதி சிறப்பில் அதிரவாடி ௧ க்கு விட்டவர் அதிரவாடி
யெ ௧ ௫ னாற்றணாதி அதுவாண்கீக்கும் ஸ்ரீவெண்கீவர்களுக்கு அதிரசம்
- ச உ திருவெங்கடத்துநின்றும்மடத்து எகாடி ஸ்ரீவெண்கீவர்க்கு அதி-
ரசம் ௧ உ கொயில்(க்)கணக்கு திருநின்றஊருடையார்களுக்கு அதிரசம்
உ உ திக்கி நின்ற அதிரவாடி - ச உ மொவிநாடாநா பெற்றுவா-
கடவதாகவும் திக்கி நின்ற பூவாடி அக்காளி அப்பம் அதிரவாடி
உள்ளது பூவாடித்தில் சந்திராஅடைப்பிலே பெறக்கடவொமாகவும்

8 இப்படிக்கு ⁵சந்திராதிதீவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவெண்கீ-
வர்கள் பணியால் கொயில்(க்)கணக்கு திருநின்றஊருடையான் எழுத்து
இவை ஸ்ரீவெண்கீவரெனென உ

Translation

1. May it be prosperous! Hail! On Thursday,⁹ the day of Pushya (star), being the 12th lunar day of the dark fortnight of the Simha month in the year Bhāva (Bhava), corresponding to the Śaka year 1436, this is the

1. Read எரிகால்வாயளில் இட்டி.

2. Read ஶிவலங்கந்தோறும்.

3. Read நாயி-உழக்கு-ஆழாக்கும்.

4. Read பலமும்.

5. Read ஆக.

6. Read சபபிதீ—

7. Read திருவயபுரமம்.

8. Read அந்திராதிதீவரை.

NOTE 9 :—The date is 17th August 1514 A.D.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

śilāśāsanam issued by the Sthānattār (Managers) of Tirumalai in favour of Tiruvēṅkaṭadāsar alias Anusandhānam Uḍaiyavar-Kōyil Aṇṇan, the disciple of Paḷḷikonḍaperumāl Emperumānār Jiyar and the manager of the Teyvanāyakan flower garden at Tirumalai, to wit.,

1-5. 2,000 naṅ-panam is the capital which you paid into the Śrī-Bhaṇḍāram (Temple-treasury) this day for the following offerings to be made to Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān (Śrī Vēṅkaṭēśa) as your ubhaiyam ;

8 atirasa-paḍi to be offered to Malaikiniyaninṅa-Perumāl (Processional deity of Śrī Vēṅkaṭēśa) in tiruppā-manṭapam situated in Teyvanāyakan flower garden on every 7th festival day during 8 tirukkoḍi-tirunāl (Brahmōtsavams) celebrated for Śrī Vēṅkaṭēśa in each year ;

1 atirasa-paḍi and 1 paruppuviyal to Tirukkoḍi-Ālvān (flag Garuḍa) during the festival conducted in the month of Tai ; 3 atirasa-paḍi to be offered in front of the Teyvanāyakan maṭham during the 3 car festivals ; 1 atirasa-paḍi on the day of Śrī Jayantī ; 3 atirasa-paḍi on the 3 days comprising the tuvakkam (commencing) day, the 6th day and the śattu-muḡai day of Adhyayanōtsavam conducted for Uḍaiyavar (Śrī Rāmānuja) ; 1 atirasa-paḍi on the day of the star Aśvinī, occurring in the month of Tai, being the annual birth-star of Periya-Vakuḷābharāṇa Jiyar ; 1 atirasa-paḍi on the day of the star Rōhiṇī, occurring in the month of Āni, being the annual birth-star of Paḷḷikonḍaperumāl Emperumānār Jiyar ; 1 atirasa-paḍi on the day of your birth-star Tiruvōṇam (Śravaṇam), occurring in the month of Vaikāśi ;

1 vellai-tiruvōlakkam, 2 nāyaka-taḷikai, 4 paruppuviyal and 1 marakkāl of green gram and 20 palam of sugar for preparing tiruppanyāram ; 5 palam of chandanam, 300 areca-nuts and 600 betel-leaves to be offered on the 6th festival day of the earlier 10 days of Adhyayanōtsavam as Vāḍāmurudiḷai-Teyvanāyakan Tirumoḷi-śiṅṅappu ; 13 tirukkaṇāmaḍai to be offered to Periya-Perumāl (Śrī Vēṅkaṭēśa) on the 13 days of the star Aśvinī, occurring in a year, being the monthly birth-star of Aḷagiyamaṇavāḷa Jiyar, the disciple of Paṭṭar-pirān Jiyar ; 30 tiruppōnakam to be offered to Periya-Perumāl on the 30 days of Tiruppaḷḷi-eḷuchchi (as Dhanurmāsa-pūjā) in the month of Mārgaḷi ; 1 atirasa-paḍi to be offered to Malaikiniyaninṅa-Perumāl, (processional deity of Śrī Vēṅkaṭēśa) on the day of the śattumuḡai, combined with the star Hasta, being the day of Uḍaiyavar-Nūṅṇandādi-śiṅṅappu ;

thus in total 20 atirasa-paḍi to be offered in a year ; for distribution 20 palam of chandanam, 1,000 areca-nuts and 2,000 betel-leaves ; 28 tiruvōlakka-tirukkaṇāmaḍai and 13 tirukkaṇāmaḍai for monthly birth-star, thus altogether 41 tirukkaṇāmaḍai, 2 tiruvōlakka-appa-paḍi, 26 vellaitiruvōlakka-tiruppōnakam, 24 nāyaka-taḷikai-tiruppōnakam, 5 paruppuviyal-tiruppōnakam and 30 Tiruppaḷḷi-eḷuchchi-tiruppōnakam, in all 85 tiruppōnakam and mātraī to be offered on the stipulated days as described above.

5-6. Whereas this 2,000 naṅ-panam has been invested for the excavation of the irrigation tanks and channels in the Dēvadāna villages ; with the produce collected from the lands, we shall supply the following

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. III

articles from the Śrī-Bhaṇḍāram (Temple-store) on the stipulated days for the offerings mentioned above :—

7 vaṭṭi and 11 marakkāl of rice measured with the Malaikiniya-
ningūn-kāl (Tirumalai Temple-measure),
6 marakkāl of green gram,
1 marakkāl of pepper,
115 nāli, 1 uḷakku and 1 āḷakku of ghee,
4,800 palam of jaggery,
salt, vegetables and curds ; for distribution
25 palam of chandanam,
1,300 areca-nuts and
2,600 betel-leaves.

6-8. 76 atirasam for 19 atirasa-paḍi at the rate of 4 atirasam per paḍi, 2 tiruvōlakka-prasādam, 2 akkāli-maṇḍai and 8 appam from the donor's share out of the offered prasādam shall be distributed among the Śrīvaishṇavas chanting the Iyal; deducting this the remaining prasādam, akkāli, appam and atirasam shall be delivered to the Ēkāki-Śrīvaishṇavas managing the Teyva-nāyakan-maṭham.

Out of the 13 tirukkanāmaḍai (offered) on the 13 days of the Āsvini-star, being the birth-star of Aḷagiyamaṇavāla Jiyar, the whole portion of the donor's share shall be delivered to Śrīvaishṇavas. We shall also deliver the 7½ prasādam forming the share of the donor from the 30 tiruppōnakam offered during the month of Mārgaḷi as the ubhaiyam of Gōvindadāsan, to the Śrīvaishṇavas chanting the Tiruppāvai and Tiruppaḷli-eḷuchchi (songs of Ālvars) in the shrine of Uḍaiyavar Emperumānār (Śrī Rāmānuja).

From the 13 atirasam due to the donor as his share per atirasa-paḍi offered as Nūḡṇḍādi-Śiḡappu during Adhyayanōtsavam, the Śrīvaishṇavas chanting the Nūḡṇḍādi shall be entitled to receive 4 atirasam, the Ēkāki Śrīvaishṇavas managing the Tiruvōḷakkaṭtuningān maṭham 1 atirasam, and the Tiruninga-ūr-uḍaiyār (the temple-accountants) 2 atirasam. After deducting these (7 atirasam) the remaining 6 atirasam shall be delivered to Gōvindadāsan. The balance of the prasādam akkāli, appam and atirasam we are empowered to receive at the time of early distribution.

8. This charity shall continue to be extant as long as the moon and the sun shine.

Thus this deed is written up by the temple-accountant Tiruninga-ūr-uḍaiyān, with the consent of the Śrīvaishṇavas. This charity is placed under the protection of the Śrī-vaishṇavas.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

No. 99.

(No. 87- T. T)

[On the south wall of the first prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 ஸஹஸ்ரம் வஷிஸ்தீ ஷகாஷ்டி துசாநபுந ன்மெல் ¹செல்லாநின்ற
மகாலாயற்று புவ-²பாஷித்து ³திரயோதெசியும் ⁴சுக்கிறவாமு[ம்]
- 2 பெற்ற ⁵மிதுகசிரிஷத்துஞன் திருமலையில் ⁶வநனத்தாமொம் ரஞ்சகன்
திருமலைஞன் புதின சிங்கராஜாவுக்கு ⁷ஸிலாசாசனம்
- 3 பண்ணிகுடுத்தபடி திருவெங்கடமுடையானுக்கு ⁸தம்மிடைய உபையமாக
ஞன்வழி ஒரு திருப்பொனகம் அமுதுசெய்தரு-
- 4 ஞம்படிக்கு பொலிஷட்டாக கட்டின பண்ணி இற்றைஞன் தாம் விட்ட
மாடநல்லூர் சிர்மையில் வெலுமபுரம் சமிபத்தில் எரு-
- 5 லப்பூண்டி மரம் ஒன்று இந்த மரத்தில் கிளைந்த முதல் கொண்டு
திருவெங்கடமுடையான் ஞன்வழி அமுதுசெய்தருளும்
- 6 திருப்பொனகம் ஒன்றுக்கு மலைகுனியநின்றன்காலா[ல்*] அமுதுபடி
க 4 உ நெய்அமுது ஸு [பயற்றமுது ஸு] உப்பமுது கறிஆ
தயிர்ஆ. மிளக-
- 7 முது ஆக இந்த வகைப்படி ஞன்வழி ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்-
பெறக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின பூவாத்த-
- 8 தில் விட்டவன் விழுக்காடு ⁹பு உ ¹⁰ பன்னிரண்டு நிறவாகத்திலே
பாதிபுப் நம்பிமார் நிக்கலாக முன்றரை
- 9 வகையிலே பாதிபுப் ஆக பெறக்கடவொமாகவும் நின்ற பூவாத்தம் உள்-
ளது புவ-¹¹த்தில் அடைப்பிடு-
- 10 உ பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்மிட வந்தானபரம்பரை சனூர-
தீதீவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீ-
- 11 வை(யி)ஷ்வர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றவருடையான்
எழுத்து இவை ஸ்ரீவை(யி)ஷ்வரகெக் [*]

Translation

1-2. May it be prosperous! On Friday,¹¹ combined with the star Mrigaśirsha, being the 13th lunar day of the bright fortnight of the Makara month in the year Bhāva, current with the year 1436 of the Śaka era, the

- | | |
|---|------------------------------------|
| 1. Read ஸகாஷ்டி. | 6. Read வநனத்தாரோம். |
| 2. The year is left out in the original. It must be ஹவ. | 7. Read ஸ்ரீமஹாஸாஸனம். |
| 3. Read துயோஷியும். | 8. Read தம்முடைய. |
| 4. Read ஸஹவாரமும். | 9. This letter stands for பூவாஷம். |
| 5. Read பூமஸிஷி- ² த்துஞன். | 10. Read நாயுழிம். |

NOTE 11 :—The equivalent English date is 29th December 1514 A.D.

Sthānattār of Tirumalai executed the following śīlāsāsanam in behalf of Śrīraṅgarāja,¹ son of Rañjajam Tirumalaināthar, to wit,

3-7. whereas you have, with the desire that Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān be propitiated with 1 tiruppōnakam daily, granted Eṇalappūḍi village near the Velumapuram and situated in Maḍanallūr-śīrmai, as your poliyyūṭṭu, we shall collect the income derived by means of harvest from this village and the following articles shall be supplied from the Śrī-Bhaṇḍāram (temple-store) for the preparation of 1 tiruppōnakam daily to be offered to Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān, 1 marakkāl of rice measured with the Malaikuniya-niṅṅān-kāl, (Tirumalai Temple-measure), 1 āḷakku of ghee, 1 āḷakku of green gram, salt, vegetables, curds and pepper, and He will be offered the said tiruppōnakam.

8-10. Out of the 1 nāḷi of prasādam forming the share of the donor out of the offered prasādam, we are authorised to receive the first-half of the prasādam for the 12 nirvāham and the other half for the 3½ vagai exclusive of Nambimār. The remaining prasādam shall also be taken by us at the time of distribution of the forenoon offerings.

10-11. Thus (this practice) shall continue to be observed through the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

In this manner this record is composed by the temple-accountant, Tiruṅṅa-ūr-uḍaiyān with the consent of the Śrīvaiṣṇavas. The protection of the Śrīvaiṣṇavas (is sought) for this charity.

No. 100.

(No. 87 A—T. T.)

[On the south wall of the first prakāra in Tirumalai Temple.]

Text

1 రంజకం తిరుమలనాథుని కొడుకు శ్రీరంగరాజులు శ్రీవేంకటనాథ-
దేవరికి సమువేద్యమునకు సమర్పించిన ఎరలపూండి గ్రామం ౧
అరసింపుకు మెండి పల్లె ౧ తూకం వరకు [|| *]

Translation

Śrī Raṅgarājulu, the son of Rañjajam Tirumalanādhā, granted Yarlappūḍi village for the purpose of daily offering to Śrī Vēṅkaṭeśa and presented a silver plate weighing 545 (units) for carrying on the above-said offerings.

NOTE 1 :—Rañjajam Śrī Raṅgarāja was the master of a troop of dancers who were engaged to provide amusement to king Kṛishṇarāya, who in due consideration of his talents conferred upon him the title of Vidvat-Sabhārāya Rañjajam. He had two daughters, Kuppāyī and Muddu Kuppāyī who were amply remunerated for their services in the temple. He was a musician and a dancer.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

No. 101

(No. 95—G. T.)

[On the east wall (inner side of the north-east room in the first prakāra of
Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.)]

Text

- 1 [வ்விவ்வி] ஸகாஷ்டி தசாந்நிக நமெஸ் செல்லாநின்ற ஸாவஸைவக்.
வஸத்து.....
- 2 பொநகம்¹ ஸு அடைக்காயமுது [த] இல்அமுது [உ து]..... ..
- 3 செனமுதலியார் ஆட்டி- திருநகர்த்துக்கு.....
- 4 படி. ந நம்மாழ்வார் திருவெழித்தனக்குப் படி. ந குலசெகராழ்வார்
திருவெழித்தப்படி. ந.....
- 5 ஸீ உ க்கு கூஷ(ராய)னுக்கு அநிரசப்படி உ எழுந்தருளார்.....
- 6 திருவெழித்தனக்கு சாத்துமுறை ந. க்கு படி. ந..... ..
- 7 ஸு க்கு திருப்பொநகம் ஸு ஆக இந்த வகை அமுதுசெய்தருளும்-
படிக்கு.....
- 8 தயிர்அமுது நதியமுது உப்பமுது [மி]ளகமுது அடைக்காயமுது.....
- 9செய்யுள் 'ந உ நகு பபற்றமுது 'ஹ'மிளகுஆ.....

Translation

1. Hail! Prosperity! In the year Bhāva (Bhava), current with the
year 1436 of the Śaka era,.....
2. 20 tiruppōnakam, 1,000 areca-nuts and 2,000 betel-leaves.....
3. on the day of the annual birth-star of Senai Mudaliyār.....
4. 3 atirasa-paḍi to be offered during the Adhyayanōtsavam celebra-
ted for Nammālvār, 3 atirasa-paḍi to be offered during Adhyayanōtsavam
conducted for Kulaśekharaḷvār.....
5. on the two days 2 atirasa-paḍi to be offered to Kṛṣṇarāyaṇ
(Śrī Kṛṣṇa), on the 7th festival day of.....
6. 3 atirasa-paḍi on the 3 days of Sāttumūrai of Adhyayanōtsavam...
- 7-9. 30 tiruppōnakam to be offered on the 30 days of Tiruppaḷli-
eḷuchchi (Dhanurmāsa). In this manner all the articles.....curds, vegetables,
salt and pepper areca-nuts 3 nāḷi and 3 uḷakku of ghee, 2 nāḷi and
3 uḷakku of green gram pepper.....

1. Read திருப்போநகம்.
2. Read திருவெழித்தனக்கு.
3. Read நான்.
4. Read முன்னாழி முவ்வுழக்கு.

5. Read இருநாழி முவ்வுழக்கு.
6. The rest of the inscription is
much damaged.

No. 102.

(No. 203—G. T.)

[On the west wall (outer side) of the right side of the entrance of
Nammālvār's shrine at Kapilātīrtham, North of Tirupati.]

Text

- 1 ஸுலாஷீ வலிவழி பாகாஷீ ஸுலாஷீ—¹லாநின்ற லாவலாவலி.
ஸுலாஷீ ஸிஷலநாயற்று வலுவலாவலிஷீது உபலியுழ மூலு.
வாரமும் பெற்ற
- 2 சித்திரைசுந்திதுநான் லாரத்தா—திருப்பதியில் நம்மாழ்வார் கொயி-
லுக்கு சுந்தராக எதிராஜியர் பாவலு அண்ண ஸிஷலார
- 3 சாத்தர எகாசிஸ்வைவிவர் பட்டப்பிரான்—ஸுலாஷீ நம் பண்ணிக்குத்த-
படி மாகிமாதம் நம்மாழ்வார் திருவெழும்பு பகிளாராத்நிரநான் கணி-
4 துண்சிறுத்தாம்பு சிறப்பு திருவொலக்கம்—திருநாமத்தாலெ நடக்கும்படிக்கு
இறைநான் நம்மாழ்வார் ஸிஷலாரத்துக்கு தாரத்தார்
- 5 முன்பாக ஒடுக்கி நம் ஸுலாஷீ இப்பணம்—இளமண்டியத்தில் நம்மாழ்-
வார் பட்டடையில் எரியிவிட்டுக் கெல்லுவித்து இதில் விநாந்த
- 6 முதல் கொண்டு நம்மாழ்வார் ஸிஷலார—திருவொலக்கத்துக்கு திருப்-
பொனகம் மெலு மடசெஷி திருப்பொனகம் உலு திருக்கண்-
மடைக்
- 7 கும் [ஆக] சாளுக்கிராயணன்காலால்—கெய் ஆக ஸுலாஷீ பயற்றமுது
உலு சக்கரைஆக கூடு ல மிளகுஆக ஸுலாஷீ உப்புஆக கறிஆக
தயிர்ஆக திருப்பணியாஸு.
- 8 க்கு பயற்றமுது ஸுலாஷீ சக்கரைஆக [ம லு] தெங்காய்—ந்துக்கு
புலாஷீக் சந்தலி உ ல அடைக்காய்ஆக நுமி இலைஆக ஸுலாஷீ
இந்த வகைப்படி எல்லாம் நம்மாழ்வார் ஸிஷ-
- 9 ஸுலாஷீதிலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும்—¹லின் புலாஷீத்தில்
விட்டவன் விழுக்காடு பாதிக்கு புலாஷீக் க மடசெஷித்தில்
புலாஷீக் கவலு ஆக புலாஷீக் எவ...
- 10 அக்காளி புலாஷீ ஸுலாஷீக்கும் பெறும் வகை ¹தா—¹று புலாஷீ
கலு அக்காளிபுலாஷீக் க நம்மாழ்வார் கொயிலுக்கு சுந்தரான
ஜியற்கு புலாஷீக் கலு அக்கா-
- 11 ஸிஷலாஷீக் கலு புலாஷீக் கலு அனுலுவிக்கிற ¹ஸ்வை—¹லு....அக்-
காளிபுலாஷீக் கலு ஆக இன் வகையளிலே விட்டவன் விழுக்காடு
பெறக்கடவ-

1. Read செல்லாநின்ற.

2. This may be read as ஸுலாஷீத் தார்
அப்பண்ணப்படிக்கு.

3. Read ஸிஷலாஸுலாஷீத்.

4. Read அமுதுசெய்தருளின.

5. Read ஸுலாஷீத் தாற்கு.

6. Read ஸிஷலாஷீவர்களுக்கு.

7. Read புலாஷீக்.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

- 12 ராகவும் ரீக்கி நின்ற பூஸாஷ்டி அக்காளி—திருவெழித்தில் அடைப்-
பிலே பெறக்கடவர்காராகவும் இப்படிக்கு அநுபித்திவரை நடக்க-
13 க்கடவர்களாகவும் இப்படிக்கு பூதிவெழிவர்கள்—¹யில் கணக்கு திருநின்ற-
ஊருடையான் எழுத்து இவ்வெ பூதிவெவ்வெவ்வெவ்வெ

Translation

1-3. Prosperity! Hail! On the day³ of the star Chittirai, combined with Thursday, the 10th. lunar day of the bright fortnight of the Vṛishabha month in the cyclic year Bhāva (Bhava), corresponding to the Śaka year 1436, Yatirāja Jiyar, the manager of the Nammālvār's Temple in Tirupati, executed the following śilāsāsanam in favour of Paṭṭarpirān-Ayyan, one of the Śāttāda Ēkāki-Śrivaishnavas and a disciple of Paravastu Aṇṇā, viz.,

3-5. 150 naṅ-panam is the sum paid by you this day into the Śrī-Bhaṇḍāram (treasury of Nammālvār) in the presence of the Sthānattār (Trustees of the Tirumalai-temple) for the preparation of 1 tiruvōlakkam to be offered in the name of.....as Kaṇṇinu-śiṟuttāmbu-śiṟappu on the 11th festival day of Adhyayanotsavam celebrated for Nammālvār year after year in the month of Māsi.

6-9. Since this sum of 150 naṅ-panam has been invested for the improvement of the tank in the Nammālvār-paṭṭadai (lands) situated in Ṭamaṇḍiyam village, in lieu of the yeild derived from the said lands the following articles shall be supplied from the Nammālvār's Śrī-Bhaṇḍāram (temple-store).

For the preparation of 1 tiruvōlakkam comprising 12 tiruppōnakam, 2 maṭṭhaśeṣha-tiruppōnakam and 1 tirukkaṇṇāmaḍai

...marakkāl of rice measured with the Chālukya-Nārāyaṇan-kāl (Tirupati temple-measure),

3 nāḷi and 1 āḷakku of ghee,

1 nāḷi and 3 ulakku of green gram,

60 palam of sugar,

1 āḷakku of pepper,

salt, vegetables and curds ;

towards the 1 tiruppaṇyāram

2 nāḷi of green gram,

10 palam of sugar and cocoanuts ;

2 palam of chandanam,

50 areca-nuts and

100 betel-leaves for distribution.

9-12. Out of the offered prasādam, half share forming 6-prasādam is due to the donor and 1½ of the maṭṭhaśeṣha-prasādam, totalling 7½ prasādam, and 2 nāḷi of akkāḷi-prasādam shall be distributed as mentioned below.

1. Read கோயில்கணக்கு.

NOTE 2:—The equivalent English date is 4th May 1514 A.D.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. III

- 3 prasādam and 1 ulakku of akkāḷi-prasādam to be delivered to the Sthānatār (Trustees of Tirumalai),
 1 prasādam and 1 ulakku of akkāḷi-prasādam to the Jīyar, managing the Nammālvār's temple, and
 1 prasādam and 1 nāḷi of akkāḷi-prasādam to the Śrivaishṇavas chanting the Prabandham ;

after deducting this prasādam the remaining prasādam and akkāḷi, the Sthānatār are authorised to receive at the time of early distribution during Adhyayanātsavam.

12-13. This practice shall continue to be effective till the lasting of the moon and the sun.

This is written with the permission of the Śrivaishṇavas by the temple-accountant, Tiruṇiṅkaṇ-udaiyān. The protection of the Śrivaishṇavas is sought for its perpetuation.

No. 103.

(No. 108—G. T.)

[On the south doorjamb wall (inner side) of the first gūpuram of
 Śrī Gōvindarājasvāmī Temple in Tirupati.]

Text

- 1 உ ஸ்ரீமதேவ ஸ்ரீ
- 2 ஸ்ரீஸகாஷ்ட தசாநுபி ஸ்ரீமெல் செல்லாநின்ற
- 3 புவலவசீவர த்து கற்கடகராயற்று அபாபகஷ-
- 4 த்து ஶா(டு)பிபிம் ஆகித்தலீவாரமும் பெற்ற 'மிருகசிரிஷ்த்து-
- 5 னா திருமலையில் ஶ்ரீநாதாரோம் 'குன்றவழி-செனக்கோட்ட-
- 6 த்து னின்றைனாட்டில் அரிகண்டபூத்து காராளர்வம்ஷத்த'
- 7 ஆவிரகனப்பாளர் திருவெங்கடமுடையார் புதீர் வடமனை-
- 8 யண்ணகளுக்கு 'செலாவாசனம் பண்ணிக்குடு-
- 9 த்தபடி தம்முடைய உபையமாக ஸ்ரீமொ-
- 10 னித்தப்பெருமாள் னவழி ஒரு திருப்பொனகம்
- 11 அமுதுசெய்தருளும்படிக்குப் பொலிஷ்ட்டாக க[டனை]
- 12 [பண்ணி] தாம் ஸ்ரீஸண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின நற்
- 13 4 தவா இப்பணம் ஆயிரத்து இரு[னா]னூர் திருவிடை-
- 14 ஆட்டம் முடியூரில் கால்வாய் கெல்லுவித்து
- 15 இந்தக் கால்வாய்க்கு நில[முந் திருத்தி] அதில்
- 16 விளைந்த முதல் கொண்டு னவழி ஸ்ரீமொவித்தப்பெருமாள்
- 17 அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொனகம் ஒன்றுக்கு

1. Read ஶ்ரீமதேவ ஸ்ரீ.

2. Read ஶ்ரீநாதாரோம்.

3. Read குன்றவழி-செனக்கோட்டத்தது.

4. Read—வம்சத்து.

5. Read ஸ்ரீஸகாஷ்டம்.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

- 18 சாளுக்கிராயணனகாலால் அமுதுபடி ஒரு மாசு-
 19 காலும் நெய்அமுது ஆழாக்கும் பயற்றமுது ஆழாக்கும்
 20 உப்புஅமுது மிளகுஅமுது தயிரமுது ஆக இஃ
 21 வகைப்படி பெல்லாம் மீலண்டாரத்திலே விட்டுப்பொ-
 22 தக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின பூலா-
 23 தத்தில் விட்டவன் விழுக்காட்டு பூலாதம்
 24 னாழியர் தம்முடைய சந்தானபா(தெய்வங்கள்)
 25 [ம்பரை] சந்திராதித்தவரை
 26 நடக்கக்கடவதாகவும் நின்ற பூலாதம் உள்ளது பூவ-
 27 [சந்தி அடைப்பிலே] பெறக்கடவொமாகவும் இப்படி-
 28 க்கு மீலைவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு-
 29 த் திருநின்றஊருடையான் எழுத்து இவை மீலைவ-
 30 ாகென உ

Translation

1-8. May it be prosperous! This is the śilāsāsanam executed by the Sthānattār (Trustees) of Tirumalai on Sunday,¹ combined with the star Mrigaśirsha, being the 12th lunar day of the dark fortnight of the Karkaṭaka (Kāṭaka) month in the year Yuva, current with the Śaka year 1437, in favour of Vaṭṭamalai-Aṇṇagai, son of Āviru-kaḷappāḷar Tiruvēkaṭṭamuḍaiyār of Kārāḷar family, residing at Ariṅgaḍḍapuram² situated in the Niṅṇaiyūr-nāḍu in the district of Kuṅṇavardhana-kōṭṭam, viz.,

9-22. naṅ-panam 1,200 is the sum of capital which you paid into the Śrī-Bhaṇḍāram (Temple-treasury) as your ubhaiyam for the purpose of offering 1 tiruppōnakam each day to Śrī Gōvinda-Perumāḷ, through its investment for the excavation of the irrigation channel in Muḍiyūr, a Dēvadāna village, and levelling the land belonging to this channel; and we are authorised to collect the income derived therefrom and to supply the following articles from the Śrī-Bhaṇḍāram (Temple-store) for 1 tiruppōnakam to be offered to Śrī Gōvindarājan :—

- 1 marakkāl of rice measured with the Chāḷukya-Nārāyaṇan-kāl (Tirupati Temple-measure),
- 1 āḷakku of ghee,
- 1 āḷakku of green gram,
- salt, pepper and vegetables.

22-27. Out of the offered prasādam 1 nāḷi of prasādam forming the share of the donor shall be received by you and your descendants till the lasting of the moon and the sun. The balance of the prasādam we shall appropriate for distribution at the time of forenoon-sandhi.

27-30. This is written up by the temple-accountant, Tiruṇiṅṇaiyār-ḍaiyān, with the permission of the Śrīvaishṇavas. May these the Śrīvaishṇavas protect!

NOTE 1 :—This day corresponds to 8th July 1515 A.D.

NOTE 2 :—Known as modern Nāgalāpūram in Chingleput District.

No. 104.

(No. 84—G. T.)

[On the north wall (inner side) of Vagapaṭi-room in the first prakāra of Śrī Gōvindaṛājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

- 1மெற் செல்லாகின்ற [யுவ]வ்வைச்சுவர்த்து வரிஹேனாயற்று அபா-
பசுத்தது டிசலியும் ஸநிவாரமும் பெற்ற பொலிவினினுள் திருமலையில்
ஐயாதத்தாரோம்¹—
- 2 அப்பயனுக்கு² ஸ்ரீமாவாஸனம் பண்ணிக்குடுத்தபடி ஸ்ரீஜயகிணுள்³
ஶ்ரீகூலாயநு திருவவதாரம் பண்ணியருளின பெருகாலத்திலே திரு-
வெங்கடமுடை⁴—
- 3 [திருவொலக்கம்] அமுதுசெய்தருளும்படிக்கு தம்முடைய உபையமாக
வருஷவருஷந்தொறும் பொலியூட்டாக ஸ்ரீபண்டாரத்திலே கிட்டு
னடக்கும்படிக்கு கட்டளை⁵ப—
- 4 [எரிகால்வாயில் இட்டு] வெட்டுவித்து இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு
ஸ்ரீஜயகிணுள் ஸ்ரீஹாரத்திலே திருவெங்கடமுடையானுக்கு விட்டு
வரும் அப்பபடி ஒன்றுக்கு—
- 5 இற்றைனுள் ஸ்ரீமோலிந்தப்பெருமான் திருமஞ்சகம் கொண்டருளி களபஞ்
சாத்தியருளி அமுது செய்தருளும் திருக்கணுடைத் திருவொலக்கம்
ஒன்று⁶—
- 6 ஒன்றுக்கு அமுதுபடி ஒரு மாக்காலும் மடசெஷத்திருக்கணுடை இரண்-
டுக்கு அமுதுபடி இரண்டு மாக்காலும் மாத்திரைக்கு அமுதுபடி இரு
ஒழியும் ஆக அமுதுபடி ஒரு வட்டி ஒன்பது⁷ மர்—
- 7 னுற்று இருபதின் பலமும் மிளகமுது ஆழாக்கும் பஞ்சதாரை பழஅமு-
தும் திருப்பண்ணியாத்துக்கு பயற்றமுது ஒரு மாக்காலும் சக்கரை-
யமுது இருபதின்—
- 8 சாத்துப்படி பலம் அஞ்சம் வருஷவருஷந்தொறும் ஸ்ரீஹண்டாரத்திலே
விட்டு திருவெங்கடமுடையானும்⁸ ஸ்ரீமோலிந்—
- 9⁹ வாக்கடவராகவும் னின்றது பூவ-உத்தில் சந்திஅடைப்பிலும் திருவொலக்க-
அடைப்பிலும் செவவழித்துக்கொள்ளக்கடவொ[மாகவும்]—
- 10 பணியால் கொயிற்கணக்கு திருனின்றுருடையா¹⁰ எழுத்து இவை
ஸ்ரீவெண்கடவர்கள் ஸகெஷ¹¹ உ

- | | |
|--|--|
| 1. The rest of the inscription in each line is lost. | 5. Read பண்ணி. |
| 2. Read ஸ்ரீமாவாஸனம். | 6. Read மாக்காலும். |
| 3. Read ஶ்ரீகூலன். | 7. Read ஸ்ரீமோலிந்தப்பெருமானும். |
| 4. Read திருவெங்கடமுடையான். | 8. This may be read as பெற்றவாக்-கடவராகவும். |

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

Translation

1-3.We, the Sthānattār (Trustees) of Tirumalai executed the following record on stone in favour of Appayan on the day of Rōhinī star, occurring on Saturday,¹ the 10th lunar day of the dark fortnight of the Simha month in the cyclic year Yuva, current with the Śaka year (1437).....

whereas you have stipulated with the object of propitiating Śrī Vēṅkaṭeśa with 1 tiruvōlakkam as your ubhaiyam (donation) during the time of incarnation of Śrī Kṛishṇa on the day of Śrī Jayantī conducted in every year.....

4-8. this sum of .paṇam shall be utilised for the excavation of tanks and channels in the Devadāna villages and with the income derived thereby, the following articles shall be supplied from the Śrī-Bhaṇḍāram (Temple store) for the preparation of 1 appa-paḍi to be offered to Tiruvēṅkaṭa-muḍaiyān on the day of Śrī Jayantī.....

towards the 1 tirukkaṇāmaḍai-tiruvōlakkam to be offered to Śrī Gōvindarājan after receiving tirumaṇṇanam (holy bath) and Kaḷabham (sandal) decoration on the day of Śrī Jayantī

1 marakkāl of rice for the 1 appa-paḍi, 2 marakkāl of rice for the 2 maṭhaśeṣha-tirukkaṇāmaḍai, 2 nāḷi of rice for mātraī, thus in total 1 vaṇṇi, 9 marakkāl.....of rice, 120 palam of sugar, 1 āḷakku of pepper,.....refined sugar and fruits; 1 marakkāl of green gram and 20 palam of sugar for distribution;.....and 5 palam of chandanamto be offered to Śrī Vēṅkaṭeśa and Śrī Gōvindarāja.....

8-10.we shall appropriate the balance for distribution at the fornoon sandhi-aḍaiṇṇu and tiruvōlakkam-aḍaiṇṇu.

Thus is written up by the temple-accountant, Tiruṇiṅga-ūr-uḍaiyān, with the permission of the Śrivaishṇavas. May these the Śrivaishṇavas protect !

No. 105.

(No. 311—T. T.)

[On the south wall of the second prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

1 உ ஸுஹைஷு வுவிழி ஸகாஷ்டி தசாஹஸி நமெல் செல்லாநின்ற யுவலக்ஷ்மீநுத்து [கவி]நாயற்று வுலவகசுத்து பண்டியும் வாயவாமும் பெற்று² அநிழத்துநாள் திருமணியில்³ ஸோதத்தாரோம்⁴ ஸுஷுபயநஸூதித்தில்⁵ திருப்பெண்ணில் சொம-ரசர் புதர் காணிக்க ஹஸவாஸற்கு ஸிவாஸாஸந் பணிகுத்த-

NOTE 1 :—This day corresponds to 4th August 1515 A.D.

2. அநிஷத்து—சுந்திராயாநகசுத்து 4. Read மொதூமோதத்து.

3. Read ஸோனத்தாரோம்.

5. Read சூஸூபயந—

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. III

படி ¹கிறுஷ்ணராயலோராயருக்கு ஸ்ரீ-லோக திருவெங்கடமுடையா-
னுக்கு ²தம்முட உலயமாக கொடைநிருனன் பிறப்பது இரண்டா-
ணிருனனில் ³சனூயிரிவழியில் ராஜாநாடி.

2 புத்தொரிக்கு கிழக்கில் தாழி பண்ணுவீத்த திருனந்தவனத்தில் ண்டபத்-
துக்கு லேசுதியநின்றபெருநாளுந் நாச்சிாருந் ¹ஸெநமுதலியாருந்
எழுந்தருளி ²திருவிணைத் தொண்டருளி ³கௌரக்குழி வவந்தன்
கண்டருளி அமுதுசெய்தருந் திருமஞ்சநப்படி ⁴தெய்வீரதத்
திருப்பொனகம் - ச ல திருக்கணுமடைத் திருவொலக்கம் - க ல
தெய்வீரதத்திருவொலக்கம் - க ல அஞ்ச வடி திருப்பாவாடை
- க ல ஆறு வகைப்படியுந் தம்முடைய பொலியுடா-

3 க நடக்கும்படிக்குத் கட்டி பண்ணி திருவிடையாட[ம்*] மணியக்-
கொன்படியிலே தம்முடைய கையில் பணிபிட்டு கால்வாய் கெல்லு-
விக்கையில் இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு கௌரக்குழி
வவவணோசுவத்துக்கு அமுதுசெய்தருந் திருமஞ்சநப்படி
10தெய்வீரதத் - ச - ரு மலைகியநின்றருங்காலால் அமுதுபடி - ச
4 ல ¹¹என் அமுது - உ - தயிர்அமுது யி உ பச்சடிக்கு கறி-
அமுது திருமஞ்சநத்துக்கு ¹²என்காப்பு - ண - சந்தம் ¹³ல
க ¹⁴ ல களபத்துக்கு

4 மெதிச்ச சந்தம் ல ரு ல திருக்கணுமடைத் திருவொலக்கம் - ¹⁴க - ரு
அமுதுபடி - க பு அ 4 அப்படி - க - ரு அமுதுபடி உ 4
மாத்திரைக்கு ¹⁵ஸெ ரு ஆக அமுதுபடி க பு யி 4 ரு ல
நெய்அமுது [யி] உ உரி சக்கரைஅமுது ல - தளாரு - மிளகு
¹⁶ஆ ஸெ ¹⁷தெய்வீரதத்திருவொலக்கம் - க க்கு அப்பப்படி
திருக்கணுமடை உள்பட அமுதுபடி - க பு யி 4 ரு -
¹⁸என்ஆ [யி உ] ஆழாக்கு - மிளகு - ண ஆழாக்கு - சக்கரை ல -
ராகம் யி - தயிர்ஆ அயி உ சுக்கு விசை - ¹⁹ம் எலம் உரி கடுகு
மஞ்சள் உப்பு கறிஆ திருப்பாவா-

- | | |
|--------------------------------|--|
| 1. Read கிறுஷ்ணராய— | 11. Read நெய்--- |
| 2. Read தம்முடைய. | 12. Read நெல்லெண்ணைக்காப்பு or
எண்ணைக்காப்பு. |
| 3. Read அஞ்சியிரி— | 13. Read பலம் ஒன்றரையும். |
| 4. Read லேசுநாமுதலியாரும். | 14. Read ஒன்றுக்கு. |
| 5. Read திருவிணைத். | 15. Read அமுதுபடி இருநாழி. |
| 6. Read நெளரக்குழி. | 16. Read—அமுது ஆழாக்கு. |
| 7. Read துயேதாது திருப்போனகம் | 17. Read துயேதாது திருவொலக்கம். |
| 8. Read துயேதாது திருவொலக்கம். | 18. Read நெய்அமுது பத்துநாழி. |
| 9. Read வவவணோசுவத்துக்கு. | |
| 10. Read துயேதாது. | |

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

- 5 டைக்கு ¹ஆ. நு பு நெய்ஆ. ²நு ஸ. உரி பபய ந. 4 உரி மினகு
உ. உப்புஆ. கறிஆ. தயிர்ஆ. அப்பபடி - க - அதிரசப்படி - க -
வடைப்படி - க - மொதிப்படி - க - இட்டலிப்படி - க - சகியப்படி
- க - ஆகப் படி - க - க்கு சை [ச. 4] மொழி - 2. 4 - உழுந்து
- ந. 4 ஸ. பபற்றுஆ. - 2. 4 - சக்கலாஆ. பலம் - நாளா -
நெய்ஆ. - ரிக உ - மினகு - க - நிருப்பரியார்த்துக்கு அவல்
- ச. 4 மணிப்ப(ப)பருப்பு - க. 4 - என்பருப்பு - ஸ. பஞ்சதானா
விசை - க - பபய - 2. 4 - சக்கலா - உ - கரும்பு - நு -
வாலுப்பழம் - ந. 4 - பாசுத்துக்கு வெல்லம் - உ -
- 6 பூலாதிக்க சந்தரம்: ஸ. யி அடைக்காய்ஆ. த. இலையு. 2. க. ¹நிரு
விதிப்பத்தத்துக்கு ²ஸ. உரி உ. நிருக்கைவழக்கம் தானத்தார்
நிர்வாகம் - யெ. க்கு 4. ந. ந. ம் வகை ச. ³ க்கு [4. 4] நிரு-
மடிவலம் 4. உ. நிருமுன்காஸிக்கை (ச. ம்) ⁴அனுலாநாதம் 4. உ.
தேவைக்கு 4. ந. கண்காஸிப்பார் 4. உ. நிருப்பணிப்பினைக்கு
கௌரகுழியும் மண்டபமும் சொப்படை 4. நு விண்ணப்பஞ்செய்-
வார் 4. க. ம் [அக]காரி 4. உ. ம் கடைக்கட்டு 4. [க] சிங்க-
முறை 4. [உ] கைக்கொள் 4. [உ] பணிமுறை 4. க. சிப்பிய-
- 7 ர் 4. க. மண்டபக்கொத்தர் 4. [க] நிருவிதிசாரிக்கு 4. ந. ஆக 4.
[அரிச] நிருந்தவனம் பயிர்(ச்)செய்கிற பெற்கு மாதம் - க. க்கு
4. நு. ம் ஆக இந்த ¹வகைப்படியினெல்லாம் ப்ரீலண்டாரத்திலே
விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின பூலாதத்தில்
விட்டவது விழுக்காட்டிலுள்ளது தானத்தார் நிவ-ராகம் பவிரைண்-
டிலே பாதியும் நம்பிமார் நிக்லாக முன்றரை வகையிலே பாதியு-
மாகப் பெறக்கடவொமாகவும் நின்ற பூலாதிமுள்ளது பூவ-ர்த்தில்
அடைப்பிலே பெறக்கடவொமாகவும் மிண்டு
- 8 எழுந்தருளும்பொது வழியிலே தானத்தார் நிர்வாகம் யெ. க்கு மண்டபம்
யெ. ல் ⁸ஆ. செய்தருளும் அதிரசப்படி. யெ. ⁹இராசுத்தகல்னார்
கொப்பாசர் புதர் இராமயன் அதிரசப்படி - க - வலிவெழுத்து
¹⁰ஆலாபநகுத்த இறைவாந[கு]ர் இடாகெடுத்தபெருமான் புதர்
[கங்காடி]யார் அதிரசப்படி - க - ஆக அதிரசப்படி. யெ. பொலி-
வட்டாக நடக்கும்படிக்கு ப்ரீலண்டாரத்துக்கற்றைநாள் ஓடுக்கி
நற் 4. சாஉய. ம் எழுந்தருளி வந்து நிருமாணிமண்டபத்திலே

- | | |
|---------------------------------|--------------------------------|
| 1. Read அமுதுபடி. | 6. Read சு.நுலாபநாதம். |
| 2. Read பன்னிருநாழி— | 7. Read வகைப்படிகள் எல்லாம். |
| 3. Read உருந்து. | 8. Read அமுது— |
| 4. Read திருவிதிப்பத்தத்துக்கு. | 9. This may be read as ராஜமூத— |
| 5. Read நெல்லெண்ணை. | 10. Read குபுலாபநாதலுத்து. |

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. III

ஏறியருளி ¹காலவழிவமொத்தது ஆலாயநஞ்சுத்து பாமிங்கலத்தில்
சூரப்பரசர்

- 9 பஞ்சம் தம்மரசர் உபயமாக ஒரு வெள்ளைத்திருவொலக்கம் அமுதுசெய்த
தருவழிப்புகு பொன்னிடாக கடனா பண்ணி இற்றைநாள் ஒடுக்கி
நம் 4 - 1100 - ஆக 4 ரூபாயிம் திருவிடையாட்டம் எரிகாவில்
இட்டு இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு இந்த அதிரசப்படி யசம்
திருவொலக்கம் - க க்கு ம் 600 - 2 1/2 4 இருநாழி - நெய்
சரிச [உ ண்] சக்கரை பலம் - தருகாயிம் - பயறு 1000
ஆழாக்கு மிலாரு இருநாழி ஆழாக்கும் உப்புஆக கறிஆக தயிர்த்து
திருப்ப[ன்]னியாத்தனக்கு அவல் 2 4 பஞ்சநாளை விசை - 1 -
மணிப்பருப்பு - இருநாழி - என்பருப்பு 2 - பயறு 4 வெல்லம்
பலம் 10000 சத்தனம் பலம் 2
- 10 பாக்குள வெற்றிலை உள மண்டபம் விதாபிக்கு பணம் [2] க்கு ம்
ஆக மண்டபப்படி - 10ச க்கு சந்தனம் பலம் 10ச பாக்குள
வெற்றிலை தசா ஆக யிந்த வகைப்படி ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்-
பொதக்கடவதாகவும் ²ஆனதுசெய்த பூவாத்தத்தில் தானத்தார்
அதிரசப்படி - 10உம் தங்கள் படி தாங்கொ பெறக்கடவர்களாகவும்
திம்மாசர் திருவொலக்கத்தினும் ராமாசர் படி ஒன்றிலும் கங்காயுயார்
படி ஒன்றிலும் விட்டவன் விழுக்காயுடனானது தானத்தார் நிறவாகம்
10உ லெ பாதியும் நம்பிமார் நிக்கலாக வகை 10 யிலே பாதியு-
மாக பெறக்கடவொமாகவும் நின்ற பூவாத்தமுள்ளது
- 11 புறவத்தில் அடைப்பிலே பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்முடைய
சந்தானபம்பரை ³சனூர்த்திவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு
ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருவின்றனாருடையான்
எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுக்கு [உ]

Translation

1. May there be prosperity ! On Wednesday,¹ combined with the star Anūrādhā, being the 5th lunar day of the bright fortnight of the Kanyā month, in the cyclic year Yuva, current with the year 1437 of the Śāka era, the Sthānattār of Tirumalai executed the following document on stone in favour of Karaṇikka Bhasavarasar,² son of Sōmarasar of Gautama-gōtra, Āśvalāyana-sūtra, and a resident of ³Tirupattūr, to wit,

1-3. Whereas you have excavated at your own cast, a new channel in the Maṇiyakkōṇpatṭu, (a Temple village) and raised the crops for the

1. Read காலவழிவமொத்தது.

3. Read அனூர்த்திவரை.

2. Read அமுதுசெய்த.

NOTE 4 :—The date corresponds to 12th September 1515 A.D.

NOTE 5 :—He was one of the state accountants of Krishnāraṇya.

NOTE 6 :—Perhaps the modern Tirupattūr in Vellore District.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

Śrī-Bhaṇḍāram (Temple treasury) for the merit of Krishnarāya Mahārāyar and for the purpose of providing an offering of

- 4 tirumañjanapaḍi-dadhyōdana-tiruvōlakkam,
- 1 tirukkaṇāmaḍai-tiruvōlakkam,
- 1 dadhyōdana-tiruvōlakkam,
- 1 tiruppāvāḍai to be prepared with 5 vaṭṭi of rice and
- 6 vagaipaḍi (offering of 6 kinds),

to Malaikiniyaninṅa-Perumāi (processional deity of Śrī Vēṅkaṭeśa), Nāchchimar (consorts) and Senai Mudaliyār (Vishvaksena) while seating and witnessing the Gaurakkuḷi-Vasantan-festival (Vasantōtsava) after receiving tirumañjanam (holy-bath) in your mañjapam, constructed by you in your flower-garden situated on the eastern side of Rāmānuja-puttāri (tank) on the way to Chandragiri, on the second festival day of the latter 10 days of the Summer festival celebrated for Śrī Vēṅkaṭeśa as your ubhaiyam,

and in consideration of this yield the following articles and money for sundry expenses shall be supplied from the Śrī-Bhaṇḍāram (Temple-store) on the stipulated scale as mentioned below :—

3-7. towards the 4 tirumañjana-paḍi-dadhyōdanam to be offered on the day of Gaurakkuḷi-Vasantan-festival,

4 marakkāl of rice measured with the Malaikuniyaninṅan-kāl (Tirumalai temple-measure), 1 nāli of ghee, 10 nāli of curds and vegetables for sauces ; 1 uḷakku of gingelly oil for tirumañjanam (ablution), 1½ palam of chandanam and 5 palam of chandanam (perfumed sandal-paste) ; for the preparation of 1 tirukkaṇāmaḍai-tiruvōlakkam 1 vaṭṭi and 8 marakkāl of rice, for 1 appa-paḍi 2 marakkāl of rice and for the mātraī 2 nāli of rice, thus the total quantity of rice, being 1 vaṭṭi, 10 marakkāl and 2 nāli, 10 nāli and 1 uri of ghee, 1,750 palam of sugar and 1 āḷakku of pepper ; for making 1 dadhyōdana-tiruvōlakkam, comprising appa-paḍi and tirukkaṇāmaḍai 1 vaṭṭi, 10 marakkāl and 2 nāli of rice, 10 nāli and 1 āḷakku of ghee, 1 uḷakku and 1 āḷakku of pepper, 160 palam of sugar, 80 nāli of curds, ½ viṣai of dried ginger, 1 uri of cardamom, mustard, turmeric, salt and vegetables ; for the preparation of 1 tiruppāvāḍai 5 vaṭṭi of rice, 12 nāli and 1 uri of ghee, 3 marakkāl and 1 uri of green gram, 1 nāli of pepper, salt, vegetables and curds ; for the preparation of 6 vagai-paḍi (viz., 1 appa-paḍi, 1 atirasa-paḍi, 1 vaḍai-paḍi, 1 gōdhi-paḍi, 1 idḍali-paḍi and 1 sukhiyan-paḍi) 6 marakkāl of rice, 2 marakkāl of gōdhi (wheat), 3 marakkāl and 2 nāli of black gram, 2 marakkāl of green gram, 370 palam of sugar, 11 nāli of ghee and 1 uḷakku of pepper ; for the 1 tiruppaṇyāram 4 marakkāl of flattened rice, 1 marakkāl of split pulse, 2 nāli of brushed sesame, 1 viṣai of refined sugar, 2 marakkāl of green gram, 20 palam of sugar, as well as 50 sugar canes, 300 plantains and 300 palam of jaggery for pānakam ; for distribution 10 palam of chandanam, 1,000 areca-nuts and 2,000 betel-leaves ; and 20 nāli of oil for torches in the streets ;

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. III

for cash distribution

- 36 paṇam for the 12 nirvāham of Sthānattār (Trustees),
- 8 paṇam for 4½ vagai (officials),
- 2 paṇam for tirumaḍiṇaḷam,
- 4 paṇam for tirumun-kāṇikkai (cash offering before the Lord),
- 2 paṇam for anusandhānam (reciters of Vēdas and Prabandhas),
- 3 paṇam for the tāvai (temple cooks),
- 2 paṇam for kaṅgāṇippān (supervisor),
- 5 paṇam for tiruppaṇippillai (temple repairer),
- 1 paṇam for viṇṇappaṇṇīseyvār,
- 2 paṇam for adhikāri (manager),
- 9 paṇam for kaḍaikkūṭṭukkāran,
- 2 paṇam for śāgamuṇai (fuel-suppliers),
- 2 paṇam for kaikkōḷars (servants),
- 1 paṇam for paṇimuṇai (basket maker),
- 1 paṇam for śippiyar (masons),
- 1 paṇam for maṇṭapakkottar (maṇṭapam repairers) and
- 3 paṇam for tiruvīdhi-sāni (temple-damsels);

thus an aggregate of (84) paṇam and 5 paṇam per month for the persons cultivating your flower-garden ;

in this manner the deity shall be propitiated with those offerings.

7-11. From the donor's share out of the offered prasādam we shall deliver the first half to the 12 nirvāham of Sthānattār and the other half to the 3½ vagai exclusive of Nambimārs (temple-priests). The balance of the prasādam we are authorised to set apart for distribution during the forenoon sandhi.

When returning to the temple 12 atirasa-paḍi should be offered in 12 maṇṭapams constructed in the names of 12 nirvāham of Sthānattār (Temple-trustees); 1 atirasa-paḍi to be offered in the name of Rāmayyan, son of Gopparasar, residing at Rāhuttanallūr and 1 atirasa-paḍi to be offered in the name of Kaṅkāṭṭiyār, son of Iḍākeḍutta-Perumāl of Vāsishṭha-gōtra and Āśvalāyana-sūtra and a resident of Iraivānaraśūr,

thus a total of 14 atirasa-paḍi should be offered, for which 420 naṅ-paṇam is paid this day into the Śrī-Bhaṇḍāram (Temple-treasury), as your ubhaiyam.

Naṅ-paṇam 150 is the sum paid into the Temple-treasury this day for an offering of 1 vellai-tirupponakam to be offered while seated in tirumāṇi-maṇṭapam (front maṇṭapam near Baḡāruvākili in Tirumalai Temple) after entering the temple, as the ubhaiyam of Tammarasar, son of Śūrapparasar of Kāśyapa-gōtra and Āśvalāyana-sūtra and a resident of Pārimaṅgalam village ; thus a total sum of 570 paṇam is the capital.

This sum of 570 paṇam has been invested for the excavation of irrigation channels in Dēvadāna villages and with the income derived thereby, the following supply of articles shall be made from the Śrī-Bhaṇḍāram (Temple store), for the preparation of 14 atirasa-paḍi and 1 tiruvōlakkam :—

INSCRIPTIONS OF KRISHNĀRAYA'S TIME

2 vaṭṭi, 4 marakkāl and 2 nāḷi of rice, 34 nāḷi and 1 ulakku of ghee, 1,550 palam of sugar, 3 nāḷi, 1 ulakku and 1 āḷakku of green gram, 2 nāḷi and 1 āḷakku of pepper, salt, vegetables and curds; towards the 1 tiruppanyāram 2 marakkāl of flattened rice, ½ viśai of refined sugar, 2 nāḷi of split pulse, 1 nāḷi of brushed sesame, 1 marakkāl of green gram, 10 palam of jaggery 2 palam of chandanam, 100 areca-nuts and 200 betel-leaves; 2 paṇam for the decoration of the maṇṭapam; at this rate for the 14 maṇṭapa-paḍi 11 palam of chandanam, 700 areca nuts and 1,400 betel-leaves.

Out of the offered prasādam, the Sthānattār are entitled to receive the donor's share of the atirasa-paḍi offered in the name of the Sthānattār.

From the tiruvōlakkam offered in the name of Timmarasar and from the atirasa-paḍi offered in the names of Rāmarasar and Kaṇṭāṭṭiyār, the first half of the donor's portion shall be delivered to the 12 nirvāham of the Sthānattār and the other half to the 3½ vagai exclusive of Nambimār. (Temple priests). The balance of the prasādam we are authorised to receive during the forenoon distribution.

This arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your heirs as long as the moon and the sun abide.

With the permission of the Śrīvaiṣṇavas this (deed) is written by the Temple accountant, Tiruṇiṅṇa-ūr-uḍaiyān. May this charity the Śrīvaiṣṇavas protect !

No. 106.

(No. 265—G. T.)

[On the north wall below the Chakrattāḷvār's shrine and western side of the paḍikāvaḷi-gōpūram in the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

- 1 உ ஸுஹஸு 1 ஸுவழிஸ் [ஸ]காஸு ஆயிரத்து—²
- 2 (டு)தசமியும் ஆதிவாரமும் பெற்ற உத்திரத்துநான்—
- 3 பக்கர் புதர் எல்லப்பனாயக்கற்கு 1 ஸிலா—
- 4 விந்தபெருமான் கொயில்வாசலில் 6 ஆநெ—
- 5 ம் வைகாசித்திருநாள் னாள் 12 க்கு அநிலா—
- 6 அப்பபடி—படிக்கு பொலிண்டாக கட்டலா பண்கி தாம்
இற்றைநாள் பூபண்டாரத்துக்கு
- 7 ஒடுக்கி நம் 4 சதகா இப்பணம் னலா—[அ]றுநூறும் திருவிடையாட்-
டம் எரிகால்வாயில் இட்டு—முதல் கொண்டு
- 8 பூமொவித்தப்பெருமான் னாள்வழி 1 அமுதுசெய்—சாளுக்கநாராயணன்-
காலால் ஆ—நெய் அமுது [ஆழாக்கு].....

- | | |
|---|-------------------------------|
| 1. Read ஸுவழிஸ். | 4. Read பூமொஸாவாநம். |
| 2. The rest of the inscription is covered by a stone structure. | 5. Read பூமொவித்தப்பெருமான். |
| 3. Read நாயக்கர். | 6. Read ஆனை ஏற்றுமண்டபத்தில். |
| | 7. Read அமுதுசெய்தருளும். |

- 9 பயற்றமுது [அழாக்கு].....யிவகமுது நயிபமுது தயிரமுது.....அதி-
யலபடி. [உயிசு] க்ரு அமுதுபடி. உ. 4 அ. 4. கெப்பமுது—அமுது...
- 10 அடைங்காயமுது இறு இலையமுது [ரா]—சற்கரையமுது பலம் [உதசா]
யிவகமுது **ஓவ**.....சந்தனம் பலம் உ.....
- 11 ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டு¹—தருளின வுலாத்தத்தில் விட்டவன் விழுக்-
காடு வுலாதம் உ.....
- 12 நக்கடவராகவும்² அப்ப—விட்டவன் விழுக்காடு.....அதிரலும் உள்ள-
- 13 அ புவத்திலே அடைப்பிலே—தம்முடைய லந்தானபாம்பரை ³சகூர-
சிதழிவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஜ்ணவர்கள் பனி-
யால் கொயில்கணக்கு திருதிண்⁴ ஸ்ரீருடையான் எழுத்து]
- 14 இவை ஸ்ரீவைஜ்ணவரகெஷ [|| *]

Translation

1. Hail, Prosperity! In the Śaka year—
2. on Sunday, combined with the star Uttiram, being the 10th lunar day—
3. this is the śilāśāsanam executed in favour of Ellappa-Nāyakkar, son of—
4. in ānai-ṣṛu-maṇḍapam constructed in front of the temple of Śrī Govindarājan—

5. 12 atirasa-paḍi to be offered on the 12 days of Vaikāśi festival—

6-11. the sum paid by you this day into the Śrī-Bhaṇḍāram (Temple treasury), for the offering of..... is 4,600 naṇ-ṇaṇam. This sum of 4,600 ṇaṇam shall be utilised for the improvement of the tanks and channels in Temple villages and with the produce derived thereby, shall be issued daily from the Śrī-Bhaṇḍāram towards the 1 tiruppōnakam to be offered to Śrī Govindarājan daily..... 1 marakkāl of rice measured with the Chāḷukya-Nārāyaṇa-kāl (Tirupati temple-measure), 1 āḷāḷku of ghee,..... 1 āḷāḷku of green gram pepper, vegetables and curds; for the preparation of 24 atirasa-paḍi to be offered 2 vaṇṇi and 8 marakkāl of rice..... 50 areca-nuts and 100 betel-leaves..... 2,400 palam of sugar, 2 nāḷi of pepper..... 2 palam of chandanam.....

12-13. From the offered prasādam 1 nāḷi of prasādam is due to the donor as his share.....shall be received.....from the donor's share of atirasaṁthe balance of prasādam we are authorised to distribute during the forenoon sandhi.

13-14. This practice shall continue throughout the lineage of your descendants as long as the moon and the sun shine.

This is the writing of the temple-accountant, Tiruṇiṅga-ūr-uḍaiyān, based on the order of the Śrīvaishṇavas. May this the Śrīvaishṇavas protect!

1. Read விட்டுப்போதக்கடவதாகவும்.

2. Read அமுதுசெய்தருளின.

3. Read பெறக்கடவராகவும்.

4. Read அஞ்சாதிதழிவரை.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

No. 107.

(No. 156—G. T.)

[On the west wall (inner side) of the front maṭṭapam of Śrī Tirumalai-Nambi's shrine in the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

- 1 உ ஸாஹஸ்ர¹ஸகாஷ்டி தசாயி அ ஸுடெல் செல்லாவின்ற ²யாது-
வாவகை—[மெ]ஷனாபற்று பூவாபசுந்து வவழியும் புதவாபுழம்
பெற்ற—நாள் திருமணியில் ³வானத்தாரோம் திருவேங்கடனாதன்
⁴திரு—தந்துக்குக் கடவ கொயில் கெழ்சி ⁵திருவேங்கட—சிலாசாஸி-
நம் பண்ணாக்குதித்தபடி ⁶திருவேங்-
- 2 கடமுடையா—⁷மிட பொலியூட்டாக கட்டளை பண்ணித் ⁸திருவடிஜை—
⁹ந்திருநான் பெருநாளான் மடத்துவாசலில் அமுதுசெய்தருளும்
அப்பப்படி [க].....—¹⁰பொனகம் உயி ௨ இயகதளிகை உ ௨
பருப்புசியல் ¹¹திருப்போ—திருவேங்கடனாதன் மடத்தில் விடும்
இயல்பா சிறப்பு—௫ ௨ திருக்கொடித்திருநான் அ க்கு
- 3 ¹²எழாந்திருநா—பெருநாளான் மண்டபத்தில் அப்பப்படி அ கைத்திருநான்
—¹³னான் மடத்துவாசலில் அமுதுசெய்தருளும் அப்பப்படி க
.....—மடத்துவாசலில் அப்பப்படி க வன்சுட்கொபன் மடத்துவாச-
லில்—௫ அப்பப்படி [சு] திருப்பதியில் மொவிந்தாராஜன்—பெருநாளான்
மடத்துவாசலில் ஆந்-
- 4 திருநான்.....—க உயிஅடிநான் அப்பப்படி க கிடைப்படி க கொடைத்-
திரு — ஸுன்பதாந்திருநானில்.....—கொயில்கெழ்சி.....—.....
—சிறப்புக்கு
- 5—அமுதுசெய்தருளி உடையவா அமுதுசெய்தருளும் அப்பப்படி க
—மண்டபத்தில் அமுதுசெய்தருளும் அப்பப்படி க.....—வடைப்படி
க மொசிப்படி க சுதியன்படி க பிட்டலிப்படி க—திருக்கனாமடை
க இந்த நா.....—.....
- 6—¹⁴வகையன் ¹⁵தம்மிட பொலியூட்டாக கட்டளை பண்ணி தாய்
¹⁶இற்றை—[புரி]பண்டாரத்துக்கு ஓடுக்கிந நற் ௫ து.....—.....—

1. A few letters are covered by a stone pillar in each line.
2. Read ஸாஹஸ்ரஸகாஷ்டி.
3. Read ஸ்ரானத்தாரோம்.
4. This may be read as திருந்த-
வாத்துக்கு.
5. This may also be read as திரு-
வேங்கடஜயற்கு.
6. Read திருவேங்கடமுடையானுக்கு.
7. Read தம்முடைய.

8. Read திருவடியினம்.
9. This may be read as ஏழாந்திரு-
நான்.
- 10 and 11. Read திருப்போனகம்.
12. Read ஏழாந்திருநான்.
13. Read திருவேங்கடனாதன்.
14. Read வகைகள்.
15. Read தம்முடைய.
16. Read இற்றைநான்.

IRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. III

கந்தாடை அப்பன் ஆட்டை மகத்தம் புட்டாசி ¹ உத்—அமுது-
செய்தருளும் அப்பபடி க க்கு மூபண்டாரத்து-

7 க்கு ஒடுக்கை —திருப்பதியில் ²மொவினாராஜன் அமுதுசெய்தருளும்
திருப்பொனகம்... ..—³த்துவாசலில் ஆந்திதிருக்கொடித்திருநான்
[ஆமுத்]திருநாஸில் அமுதுசெய்தருளும் அப்பப்படி க உந்அடிநான்
அ[திராஸ]ப்படி க—..... திருப்பதியில் வருஷம் க ௫—திருக்கொடித்-
திருநான் எழாந்திருநாஸ்களில் தில்லைக்குவாய்த்தான் மண்டபத்தில் —
வைகாசி ஆனித்திருநான் எழாந்திருநாஸ்களில்.....

8—உ. பாடியவெட்டை தை(ய்)அமாவாசைநான் சுசியப்படி உ—
.....மாதவஜியன் ஒடுக்கை நற் பணம் [அநுமி]—ஆக பணம்
உதஅநுமி இப்பணம் இரண்டா[யிர]—திருவிடையாட்டம் ஊர்களில்
எரிகால்வாயளிலிட்டு⁴ இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு மாதவஜியன்
கட்டுவித்த அனுமான் கொயிலில்—அமுதுசெய்தருளும் திருவொலக்-
கம் இரண்டுக்கு

9. ⁵சாளுக்—காலால் ⁶ஆ நூலக 4 பயற்றமுது ⁷க 4 லா நூல ஆழாக்கு
⁸செய்யஆ ⁹மிரு வ ¹⁰சு ஆழாக்கு—மினகமுது நூத ¹¹கறிஆ
உப்புஆ தயிர்ஆ.....நாயகதனிகை.....—கறிஆ உப்புஆ
திருப்பண்ணியா-

10 த்துக்கு பயற்று—சக்கரைஅமுது [பலம் சயி] பூவாசிக்க சத்தனம்
[பலம் ௫] அடைக்காய்ஆ உா—மண்டபத்தில் ¹²அப்பப்படியன்—
பருப்பமுது.....—பருப்புவிசில் ௫ பருப்பமுது க 4 லா
ஆழாக்கு.....—.....

11 த்துக்கும்—¹³னம் பலம் க அடைக்காய்ஆ உா இலைஆ சா அதிராஸி-
படி.....—.....அடைக்காய்ஆ உா இலைஆ சா—கொலிந்த-
ராஜன் அமுதுசெய்தருளும் அப்பப்படி.....—சக்கரைஆ பலம் ௩
வடைப்படி க ௫ ¹⁴உழுந்து உ 4 செய்அமுது நூல
.....—உழுந்து க 4 இருநாழி செய்ஆ க வ உரி சக்கரைஆ பலம்
நூல சிடைப்படி க ௫ அமுதுபடி க 4 ¹⁵என்—ஆக உலையவர்
அமுது செய்தருளும்.....—..... அடைக்காயமுது உா இலைஆ சா
மொதிப்படி க ௫ மொதி [க 4] பயற்றமுது—உழுந்து உ 4

1. This may be read as உத்திரத்து-
நான்.
2. Read மொவினாராஜன்.
3. Read மடத்துவாசலில்.
4. Read எரிகால்வாய்களில் இட்டு.
5. Read சாளுக்கிராயணன்—
6. Read அமுதுபடி. [வழுக்கு.
7. Read ஒரு மரக்கால்—இருநாழி—மூல்—

8. Read செய்அமுது.
9. Read பதினேந்துநாழி—மூல்வழுக்கு.
10. Read கறிஅமுது.
11. Read அப்பபடிகள்.
12. Read சத்தனம்.
13. Read உழுந்து.
14. Read என்பருப்பு.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

சக்கரை பலம் சுய பானகத்துக்கு சக்கராஆ பலம் [உா]—.....

பாம்பழம் ா பலாப்பழம் [ய]

13 ¹தேங்காயி—²னம் பலம் உ அடைக்காய்ஆ ா இலஆ உ ா
லலெயாற்று ³திருமுன்—இயல் அனுலீக்திக்கும் ஸ்ரீவைலீவர்-
களுக்கு ...—.....—⁴வாசிக்க சந்தனம் பலம் யச அடைக்-
காய்ஆ ளா இலஆ தசா—எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்-
பொதக்கடவ-

14 தாகவு⁵ அமு—⁶வாசத்தில கொயில்கெழவி திருவெங்கடஜிபர்—உள்-
ளதும் திருப்பண்ணியார்.....—திருவெங்கடஜாதன்
மடத்துக்கு கந்தாரான எகாங்கி ஸ்ரீவைலீவர்கள்—⁷கவும்

15 விட்டவன்—அப்பம் யந் க்கு வன்சடகொபஜிபர் மடத்துக்கு ஆ—
⁸வகையளில் விட்டவன் விழுக்காடு படி க ரு அனுலீக்தித்த
—..... பெறக்கடவர்கள் ஆகவும் மடசெஷம்—..... உடைய-
வர் லீனத்தியில் னாற்றந்தாதி அனுசந்திக்கும் ஸ்ரீவைலீவர்—
அற்பிசி உத்திராட்டியில் அப்பபடி.... உடையவர் அமுதுசெய்-
தருளின திருக்கணம்-

16 டை ⁹விட்ட—அக்காளி உள்ளதும் உடையவர் கொயிலுக்கு கந்தாரான
ஜியர்—.....னாசிக்காராயமுதலியார்.....—.....எகாங்கி ஸ்ரீ-
வைலீவர்கள் பெறக்கடவர்களாகவும்.....விட்டவன் விழுக்காட்-
டில் இயல் அனுசந்திக்கும் ¹⁰ஸ்ரீ—¹¹ஆகவும்

17எகாங்கி ஸ்ரீவைலீவர்களே பெறக்கடவர்கள் ஆகவும்.....—.....—
¹⁰ரே பெறக்கடவராகவும் நிக்கி நின்ற திருவெலக்கம்—கு படி க ரு
அப்பம் உ நிக்கி நின்ற அப்பம் உள்ளது—பருப்பியில் அப்பம்
அதிரவும் வடை மொதி சுகியன் இ-

18 ட்டை—¹¹வத்தில் அடைப்பிலே பெறக்கடவொமாகவும் உடையவர்கொயில்
திரு—.....—.....—இப்படிக்கு ஸ்ரீவைலீவர்கள் பணியால்
கொயில்கணக்கு ¹²திருநின்ற—இலெ ஸ்ரீவெலவா¹³கெஷ உ

Translation

1. Hail, Prosperity! This is the śilāsāsanam executed by the
Sthānatār of Tirumalai on Wednesday,¹³ being the day of . . . star, and the
7th lunar day of the bright fortnight of the Masha month in the year Dhātu,

1. Read தேங்காய்.

2. This may be read as சந்தனம்.

3. Read திருமுன்காணிக்கை.

4. Read அமுதுசெய்தருளின.

5. Read பெறக்கடவராகவும்.

6. Read வகைகளில்.

7. Read விட்டவன்.

8. Read ஸ்ரீவைலீவர்.

9. Read பெறக்கடவர் ஆகவும்.

10. This may be read as ஜீயரே.

11. Read பூவ-¹²த்தில்.

12. Read திருநின்றகருடையான்-

எழுத்த.

NOTE 13 :—The date corresponds to 9th April 1516 A.D.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. III

current with the Śaka year 1438, in favour of Kōyil-kālvi Tiruvēkaṭa Jīyar, the manager of Tiruvēkaṭanāthan flower garden, viz.,

2-8. naṭ-ṇaṇam 1,000 is the capital which you placed in the Śrī-Bhaṇḍāram (Temple treasury) for the purpose of offering the following paḍi and taḷigai as your ubhaiyam on the prescribed days ;

1 appa-paḍi to be offered to Malaikiniyaninṅa-Perumāl (processional deity of Śrī Vēṅkaṭeśa) in front of the Peraruḷālan-maṭham on the 7th festival day of Adhyayanōtsavam celebrated for Śrī Vēṅkaṭeśa ;

20 tiruppōnakam, 2 nāyaka-taḷigai and 2 paruppuviyal tiruppōnakam to be offered on the day of.....to be conducted as Iyalpā-ṣiṇṇappu in behalf of Tiruvēkaṭanāthan-maṭham ;

8 appa-paḍi to be offered in Peraruḷālan-maṭham on each day of the 7th festival during the 8 Tirukkoḍi tirunāl (Brahmōtsavam)... .. ;

1 appa-paḍi to be offered in front of Tiruvēkaṭanāthan-maṭham on the day of..... ; 1 appa-paḍi in front of.....maṭham ; 6 appa-paḍi in front of the Vaṇṣaṭhakōpan-maṭham at Tirumalai ;.....in front of Peraruḷālan-maṭhamduring the Āni-festival celebrated for Śrī Gōvindarāja in Tirupati ;..... 1 appa-paḍi and 1 ṣiḍai-paḍi on the day of uṇi-aḍi ;..... on the 9th day of Summer festival ;.....Kōyil-kālvifor ṣiṇṇappu 1 appa-paḍi to be offered to Uḷaiyavar (Śrī Rāmānuja)..... 1 appa-paḍi, 1 vaḍai-paḍi, 1 gōdhi-paḍi, 1 sukhiyan-paḍi, 1 iḍḍali-paḍi and 1 tirukkaṇamaḍai..... ;

for an offering of 1 appa-paḍi to be offered on the day of the star Uttiram, being the annual birth-star of Kandāḍai-Appan, you have also paid into the Śrī-Bhaṇḍāram the sum of..... ṇaṇam..... ;

naṭ-ṇaṇam 850 is the sum paid into the Temple treasury this day by Mādhava Jīyan for the purpose of offering.....tiruppōnakam to Śrī Gōvindarāja in Tirupati ; 1 appa-paḍi to be offered in front of the.....maṭham on the 6th day of Āni-tirukkoḍi-tirunāl (Āni-Brahmōtsavam) ; 1 alirasa-paḍi on the day of Uṇi-aḍi.....to be offered in a year in Tirupati ;... to be offered in Tillaikku-vāyttān-maṭṭapaṇam on the 7th day of Vaikāsi-tirukkoḍi-tirunāl (Vaikāsi-Brahmōtsavam) ... on each day of the 7th festival during Vaikāsi and Āni Brahmōtsavam ; 2 sugiyan-paḍi to be offered on the day of Pāḍiya-vēṇṇai (hunting festival) and on the day of Tai-Amāvāsai ;

thus total comes to 2,850 ṇaṇam.

8-13. This sum of 2,850 ṇaṇam has been spent for the excavation of irrigation tanks and channels in Temple villages and with the income derived thereby, we hereby undertake to supply the following articles from the Temple-store for the preparation of offerings of different kinds on the stipulated scale.

Towards the 2 tiruvōlakkam to be offered.....in the Hanumān's shrine constructed by Mādhava Jīyan 31 marakkāl of rice, measured with the Chālukya-Nārāyaṇan-kāl (Tirupati Temple-measure), 1 marakkāl, 2 nāji, 3 uḷakku and 1 āḷakku of green gram, 15 nāji, 3 uḷakku and 1 āḷakku of ghee, 3 uḷakku of pepper, vegetables, salt and curds ;.....for 2 nāyaka-taḷigai.....vegetables and salt ; for 1 tiruppaṇyāram 2 nāji of green gram

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

and 40 palam of sugar ; for distribution 5 palam of chandanam, 200 areca-nuts,.....for appa-paḍi to be offered in the maṭṭapam.....split pulse,..... for the preparation of 10 paruppuviyal 1 maṭṭi, 2 nāḷi and 1 ṭṭakku of split pulse,..... 1 palam of chandanam, 200 areca-nuts and 400 betels ; towards the atirasa-paḍi.....200 areca-nuts and 400 betels ;.....for the appa-paḍi to be offered to Sri Gōvindarāja.....and 100 palam of jaggery ; for the 1 vaḍai-paḍi 2 marakkāl of black gram. and 3 nāḷi of ghee ;..... 1 marakkāl and 2 nāḷi of black gram, 6 nāḷi and 1 uri of ghee, and 30 palam of sugar ; for 1 ṣiḍai-paḍi 1 marakkāl of rice,.....of sesame,.....to be offered to Uḍaiyavar (Śrī Rāmānuja).....200 areca-nuts and 400 betels ; towards the 1 gōḍhi-paḍi 1 marakkāl of gōḍhi.....1 marakkāl of green gram.....2 marakkāl of black gram, and 60 palam of sugar ; 200 palam of sugar for preparing the pānakam.....100 mangoes, 10 jack fruits,cocoanuts, 2 palam of chandanam, 100 areca-nuts and 200 betels,for the tirukkanāmaḍai of the Sabhāiyār (members of assembly) to the Śrīvaiṣṇavas reciting Prabandham of Āḷvārs14 palam of chandanam, 700 areca-nuts and 1,400 betels for distribution ;

thus all the above-mentioned articles shall be supplied from the Temple-store on the above scale and the deities propitiated with the offerings prepared thereof.

14-18. From the prasādam offered, Kōyil-kajvi Tiruvākaṭa Jiyar shall receive.....tiruppaṇyāram shall be delivered to the Ēkāki Śrīvaiṣṇavas managing the Tiruvākaṭanāthan-maṭham.....from the 13 appam due to the donor..... shall be delivered to the Vaṇ-Ṣaṭhakōpa Jiyar's maṭham..... the reciters shall receive the portion from the donor's share in each paḍias maṭha-ṣaṣham.....shall be delivered to the Śrīvaiṣṇavas reciting Nūṅṇandadi in the shrine of Uḍaiyavar.....from the appa-paḍi offered on the day of the star Uttirattādi, occurring in the month of Arpaṣi..... from the tirukkanāmaḍai offered to Śrī Rāmānuja, the donor's portion..... and akkāḷi shall be delivered to Jiyar who manage the shrine of RāmānujaNarasīṅgarāya Mudaliyār.....the Ēkāki-Śrīvaiṣṇavas are authorised to receive.....we shall also deliver the donor's portion to the Śrīvaiṣṇavas reciting Iyal.....the Ēkāki-Śrīvaiṣṇavas shall receive.....deducting this share of the tiruvōlakkam.....2 appam per paḍi.....The balance of prasādam,.....paruppuviyal, appam, atirasam, vaḍai, gōḍhi, sugiyan and iḍḍali, we shall set apart for distribution during the forenoon-sandhi.....in the shrine of Uḍaiyavar.....

18. In this manner this deed is composed by the temple-accountant, Tiruṇiṅga-ūr-uḍaiyaṇ with the permission of the Śrīvaiṣṇavas. May these the Śrīvaiṣṇavas protect !

No. 108.

(No. 65—G. T.)

[On the north wall (inner side) of Kaikkālāreḍḍi-room in the first prākāra of Śrī Gōvindarājasvami Temple in Tirupati.]

Text

- 1 உ ஸுஹஸ்வ வஸிஸ்தீ ஸகாஸ்ய தசாநய அ நமெ[ல்] செல்லாநின்ற
யா நுவஸ்வஸிஅஸு து மெஷநாயற்று வுவிவடிவகூத்து ஸஸியும்
சுக்கிற¹—மகத்துநாள் திருமலையில்² ஸூரநத்தாரோம் திருப்பதி அக-
ரத்தில்³ [ஆஜாரிய]-
- 2 வுஸுஷர்களில்⁴ வஸிஅமொத்து⁵ ஸுபவஸ்வஸித்து⁶ திருவெங்-
கடச்சுக்கிறவற்றிஅய்யங்கார் ஷேனலிதூரந சிற்றய்யங்கார்க்கு
ஸிஸு—[ப]ண்ணிக்குடுத்தபடி ஸீமொவித்தப்பெருமாளுக்குக் கம்மு-
டைய உபையமாக
- 3 தம்முடைய பாட்டனார்⁷ சிற்றய்யங்கார் திருநகூத்து⁸ மாவநகூத்து⁹
¹⁰மிதுகுகிரிஷ்நொறும் வருஷமொன்றுக்கு அமுதுசெய்தருளும்
[அப்பபடி]—¹¹ன்முன்றும் வைகாசித்திருநாளில் பெரியதிருத்தெர்
எழுந்தருளி நிலை
- 4 [கின்ற]பொது அமுதுசெய்தருளும் அதிரஸப்படி ஒன்று¹² ஆதித்திருக்-
தெரிலெ தம்முடைய வாசலில் அமுதுசெய்தருளும்¹³ அதிரஸ—
னா தம்முடைய வாசலில் அமுதுசெய்தருளும் சிடைப்படி.
- 5 ஒன்றும் தம்முடைய பொலிண்டாக நடக்கும்படிக்கு கட்டளை பண்ணி
இற்றைனார் தாம் ஸீர்பண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கிந—காநுடி இப்பணம்
அறுதுற்று அன்பதும் திருவிடையாட்டம்¹⁴ எரிகால்வா[யனில்]
- 6 இட்டுக் கல்லுவித்து இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு அப்பபடி யந-
ருச் சாளுக்கிராயணன்காலால் விடும் அமுதுபடி—நெய் அமுது
நயசு உ சக்கரையமுது தநாடி¹⁵ ல மிளகுஅமுது உரி ஸு
[அதிரஸ]-
- 7 ப்படி இரண்டுக்கு அமுதுபடி ச 4 நெய்யமுது கூ உ சக்கரையமுது
உாசய ல மிளகுஅமுது ஸு சிடைப்படி ஒன்றுக்கு—பருப்பு க 4
சக்கரையமுது [கய] ல நெய் அமுது ௮௨ திருத்தெர்[இரண்டுக்கும்]

- | | |
|-----------------------------------|------------------------------|
| 1. Read யாதுவஸிஸ்தீத்து. | 9. The name is wrongly given |
| 2. Read ஸுசுவாரமுந். | instead of திருவெங்கடஅசு- |
| 3. A few letters in each line are | வதிஅய்யங்கார். |
| covered by a brick wall. | 10. Read ஷேஸஸீஷ-ஃம்தோறும். |
| 4. Read ஸூரனத்தாரோம். | 11. Read பதினென்றும். |
| 5. Read ஸுஅயயிஷவஸுஷர்களில். | 12. Read அதிரஸப்படி. |
| 6. Read வதீமொத்து. | 13. Read எரிகால்வாய்களில். |
| 7. Read ஸுபவஸ்வஸித்து. | 14. Read பலம். |
| 8. Read ஸிஸுஸாவநம். | |

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

- 8 உய்யடிக்கு சிடைப்படி க க்குந் பூஸாதிக்க சந்தனம் பலம் க
அடைக்காயமுத நாதி இலயமுத கா ஆக இத்த வகைப்படி
—²ங்கன்சொறும் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும்
[அமுதுசெய்தரு]
- 9 என்ன பூஸாதத்திலே விட்டவர் கிழக்காடு அப்பம் அதிலும் சிடை
உள்ளது தாமெ பெறக்கடவராகவும் நின்றது அப்பம்*] ²அதி—
பூஸாதம் உள்ளது வலுவத்திலே அடைப்பிலே பெறக்கடவொ-
[மாகவும்]
- 10 இப்படிக்குத் தம்முடைய வந்தான்பாம்பனா ³வெஞ்சாதி(த்)ததீவரை நடக்-
கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஸ்னவர்கள் பணியால்—⁴றைஊரு-
டையார் எழுத்து இவை ஸ்ரீவெண்கவரகெசெ வ

Translation

1-2. Hail, Prosperity! On Friday,⁵ being the day of the star Makhā and the 10th lunar day of the bright fortnight of the Masha month in the year Dhātu, current with the year 1438 of the Śaka era, the Śihānattār (Trustees) of Tirumalai executed the following record on stone in favour of Śirraiyyaāgār, grandson (through the daughter) of Tiruvēkaṭṭa-Chakravartī Ayyaāgār of Vatsa-gotra, Āpastamba-sūtra and one of the Āchārya-Purushas (spiritual teachers) residing in Tirupati-agaram (agrahāram), to wit,

2-6. naṭ-ṭaṭam 650 is the money which you remitted this day into the Śrī-Bhaṇḍārām (Temple-treasury) for the purpose of offering 13 appa-ṭaṭi to Śrī Gōvindarājan as your ubhaiyam on the 13 days of the star Mrigaśirsha (occurring in every month within a year), being the monthly birth star of your grand-father, Tiruvēkaṭṭa-Chakravartī Ayyaāgār; 1 atirasa-ṭaṭi to be offered while the big car stands in its destination (after the procession during the Vaikāṣī-Brahmotsavam; 1 atirasa-ṭaṭi to be offered in front of your house when the car reaches your house and 1 ṣṭṭai-ṭaṭi to be offered in front of your house on the day of Uṭi-ṭaṭi;

we are authorised to utilise this sum of 650 ṭaṭam for the excavation of the irrigation tanks and channels in Dēvadāna villages and with the income derived thereby the following supply of articles shall be made on the stipulated days as detailed below :—

6-8. towardś the 13 appa-ṭaṭi to be offered 26 marakkāl of rice measured with the Chāḷukya-Nārāyaṇan-kāl (Tirupati Temple-measure), 39 nāḷi of ghee, 1,310 palam of sugar and 1 uri and 1 āḷakku of pepper; for the 2 atirasa ṭaṭi 4 marakkāl of rice, 6 nāḷi of ghee, 240 palam of sugar and 1 āḷakku of pepper; for the 1 ṣṭṭai-ṭaṭi.....1 marakkāl of pulse, 60 palam of sugar and 2 nāḷi of ghee; for the distribution on the day of Uṭi-ṭaṭi and on the days of two car festivals 3 palam of chandanam, 150 areca-nuts and 300 betels.

1. Read இந்த லிவலங்கள் தோறும்.

2. Read அதிலும்.

3. Read அஞ்சாததீவரை.

4. Read திருகின்றைபுருடையான்.

NOTE 5 :—11th April 1516 A.D. is the equivalent English date of this record.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. III

8-g. Out of the offerings made appam, atirasam and śīdai due to the donor we shall deliver to you, and the balance of appam and atirasam we shall set apart for distribution during forenoon sandhi.

10. So this service shall continue to be in force through the succession of your heirs as long as the moon and the sun endure.

In the above manner this record is composed by the temple accountant, Tiruṇiṅṇa-ṇ-ṇḍaiyān with the consent of the Śrīvaiṣṇavas. The protection of the Śrīvaiṣṇavas is sought for this charity.

No. 109.

(No. 180—T. T.)

[On the north wall (outer side) of the kitchen in the first prakāra of
Śrī Gōvindarājāsvāmi Temple in Tirupati.]

Text

- 1 ஸ்ரீவைஸ்வரீ ஸகாஷ்டீ தசா[நடு] நமெல் செல்லாநின்ற
¹[நாது]ஸ்வஸூரீத்து மிதுநாயற்று புவ-ஃதந்தது அநியையும்
சொமவாரமும் பெற்ற ²புணர்பூசத்துநான் திருமலையில் தானத்தா-
ரோம்.....நாயக்கர் புதிர் ஊடியம் எல்லப்பனாகக்கு.....³பரிஸா-
லாஸூனம் பண்ணிக்குடுத்தபடி
- 2 கருணாநாயகமாராயர்க்கு உழைக திருவெங்கடமுடையான் [னாவழி
அ] திருப்பொருளம் அமுதுசெய்தருளும்படிக்கு பொலிண்டாக கட-
டனை பண்ணி இற்றை[னா].....[விட்ட] கற்றாழைப்பட்டு மூமடி
க ௨ நெல்வாய்மூமடி க ௨ கொள்ளி[டு]ம்பை மூமடி க ௨ 'ஆ
மூடி ந
- 3 முன்றும் விளைந்த முதல் கொண்டு திருவெங்கடமுடையான் னாவழி
அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொருளம் அ கு விடும் மலைகியினின்றுன்-
காலால் அ[முதுபடி] அ 4 'நெய்யூ [ன] பயற்றமுது [ன]
மிளகுஆ [உரி] உப்புஆ கறிஆ தயிரிஆ ஆக இன வகைப்படி
எல்லாம் ஸ்ரீஸிண்டாரத்தி[லெ]
- 4 விட்டுப்பொருள்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின பூவாத்தில் விட்ட-
வன் விழுக்காடு பூவாத்தி இராமாநுஜகடத்துக்கெ நடக்கக்கடவ-
தாகவும் நின்றுது புவ-ஃத்தில் அடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவும்
இப்படிக்கு சம்முடைய ஸ்ரீநாராயணம் ⁵அனா[தித்திவரை]
- 5 நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு [இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால்]
கொயில்களுக்கு திருநின்றவருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ண-
வருக்கெ ல

1. Read ஸ்ரீவைஸ்வரீத்து.

2. Read புணர்பூசத்துநான்.

3. Read பரிஸாலாஸூனம்.

4. Read ஆக.

5. Read செய் அமுது உழைக்கு.

6. Read அனா[தித்திவரை].

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

Translation

1. May there be prosperity! On Monday,¹ combined with the star Punarpūṣam (Punarvasu), being the 2nd lunar day of the bright fortnight of the Mithuna month in the year Dhātā, current with the year 1438 of the Śaka era, We, the Sthānattār (Trustees) of Tirumalai, executed the following record on stone in favour of Ūḍiyam Ellappa-Nāyakkār, son of.....Nāyakkār, to wit.

2-4. whereas you have granted this day for the merit of Kṛishṇarāya Mahārāyar the following three villages viz.,

Karrālaippattu village,

Nelvāy village and

Kollidumbai village

for the purpose of offering eight tiruppōnam daily to Śrī Vēṅkaṭeṣa and with the income of the above-said three villages we are obliged to furnish towards the eight tiruppōnam, 8 marakkāl of rice measured with the Malaikuniyaningāṅkāl, (Tirumalai temple-measure), 1 uṇakku of ghee, 1 uṇakku of green gram, 1 uri of pepper, salt, vegetables and curds.

4-5. Of the offered prasādam the full share of the donor shall be delivered to the Rāmānujakkāyam alone. The balance of the prasādam we are authorised to distribute at the time of forenoon adaippu.

This practice shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

This document is thus written by the temple-accountant, Tiruṅga-
ṇar-udaiyān with the consent of the Śrīvaiṣṇavas. The protection of the
Śrīvaiṣṇavas is sought for these arrangements

No. 110.

(No. 60—G. T.)

[On the south wall of the Kalyāṇa-maṇḍapam in the first prākāra of
Śrī Gōvindarājasyāmi Temple in Tirupati.]

Text

- 1 உடையதென வந்தது. பரவலிழைக்காது தக்காடாது இடமில் செல்லாவின்றி
பாதுவாவென்று வந்தது. வரிமுறையற்று அபாபகத்து அடிமியும்
பாபவாரமும் பெற்று (பொருளினின்று) திருமனையில் வ்யாஸத்தா-
கோம். அறிவன்சடகோபகியார்
- 2 சரிஷிதாந் பழியகொய்யானகியற்கு சரிவாபாஸகம் பண்ணிக்குடுத்தபடி
திருவெங்கடமுடையான் திருவெங்கையத்தில் முற்பத்து இலாந்திரு-
ணன் திருமொழிப்படிக்கு தம்முடைய பொலெ பொலியுட்டாக
அமுது-

NOTE 1 :—The date corresponds to 2nd June 1516 A.D.

2. Read வலிபுரீ. 5. Read ஸ்ரீதாராயணஜீயம்ரு.
3. Read யாத்ஸ்வன்வத்ஸம். 6. Read திருவாய்மத்திவ்.
4. Read ஸ்ரீவண்பரோகாவஜ்யர்.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS: - Vol. III

- 3 செய்தருநரம்படிக்கு கட்டளை பண்ணின திருவொலக்கம் [க] அகிரவம்
வடை மொடி ஸுணியன் யிட்டளி ஆகப் படி ரு ௨ ஸ்ரீவநு-
ஸங்கொபசிடர் பாலுதிருக்கூத்தம் கெட்டைக்கூத்தம்[தொறு]ம் வரு-
ஷம் க க்ரு அமுதுசெய்தருளும் அப்ப-
- 4 ப்படி யெ ௨ திருப்பதியில் ஸ்ரீமொலித்தப்பெருமான் திருவெஃகீழத்தில்
முற்பத்து 1௪ ௨ திருநூலில் அமுதுசெய்தருளும் திருவொலக்கம்
க வைகாசி ஆதித்திருநூலில் அ ௨ திருநூள் திருத்தெயில் தம்மு-
டைய மடத்துவாசலில் அமுதுசெய்தருளும் அப்பப்படி ௨ ௨
- 5 உற்றுள் மடத்துவாசலில் அமுதுசெய்தருளும் அப்பப்படி. க ௨ [நம்மாழ்-
வார்] திருவெஃகீழம். கூ ௨ திருநூலில் அமுதுசெய்தருளும் திருப்-
பொனகம் [உ ௨] திருக்கணுமடை க ௨ திருமங்கையாழ்வார் திரு-
வெஃகீழம் முதல் திருநூலில் அமுதுசெய்-
- 6 தருளும் திருப்பொனகம். க ௨ திருக்கணுமடை க ௨ குலசெகாழ்வார்
திருவெஃகீழம் க ௨ திருநூலில் அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொனகம்
க ௨ திருக்கணுமடை க ௨ உடையவர் திருவெஃகீழம் யெ ௨ திரு-
நூள் அமுதுசெய்தருளும் திரு-
- 7 பொனகம் [யெ ௨] திருக்கணுமடை க ௨ ஆக இந்த வகைப்படி யெல்-
லாம் ஸ்ரீசுண்டாரத்திலே விட்டு அமுதுசெய்தருளும்படிக்கு இற்றை-
நூள் ஸ்ரீசுண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கி நற் 4 துஅகய இப்பணம்
- 8 ஆயிரத்து எண்ணூற்று [அறுபது]தும் திருவிடையாட்டம் ஊர்களில் எளி-
கால்வாயிலிட்டு இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு திருவெங்கட்-
முடையான் அமுதுசெய்தருளும் அப்பப்படி திருக்கணுமடை
- 9 உள்பட திருவொலக்கம் ஒன்றுக்கு மலைவீழிபரின்முன்காலால் அமுது-
படி க பு ச 4 பயற்றமுது ச 4.....உப்பமுது கறியமுது
- 10 தயிரமுது திருப்பொனகம்——1கத்தில் பூவாசிக்க திருப்ப(ண்)ணிர-
த்துக்கு பயற்றமுது உ 4 சற்கரை அமுது பலம் உய ௨ பூவா-
சிக்க சர்க்கனம் பலம் ச ௨ அடைக்காயமுது உ1 இலைஅமுது ச1
அகிரவம்-
- 11 படி க க்ரு அமுதுபடி உ 4—முது ஸுட சற்கரைஅமுது பலம்
ரைய மிகமுது ௯ வடைப்படி க க்ரு உயுந்து உ 4 நெய்-
யமுது ச உ கொதிப்படி க க்ரு கொதி ௨ 4 பயற்றமுது க 4
சற்கரையமுது பலம்

1. Read ஸ்ரீவண்ணங்கொவஜியர்.

2. Read நாலாத்திருநூலில்.

3. Read விகாஸ்வாய்களிலிட்டு.

4. This may be read as திருவொலக்-
கத்தில்.

5. Read செய்பமுது.

6. Read உருந்து.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

- 12 [உ] இவையமுது **ஹ** சக்கரம் - க்ரு அமுதுபடி க 4 பயற்றமுது க 4 சக்கரம் அமுது பஸம் உரி இவையமுது உ உரி இட்ட-விப்படி க க்ரு அமுதுபடி 2. 4 உமுது க 4 இவையமுது உ உரி சக்கரம் அமுது பஸம் உ
- 13 திருமகத்தங்களில் அமுது - இனம் வருஷம் க க்ரு அப்பபடி மக க்ரு அமுதுபடி க 4 இவையமுது [க] உ சக்கரம் அமுது பஸம் சக்கரம் மினகமுது உ உரி ஸ்ரீபுராதிக்க சந்தானம் பஸம்
- 14 மக உ அடைக்காய் அமுது நாதம் இவையமுது தகரம் ஸ்ரீகோவந்தம் பெருமான் அமுதுசெய்தருளிக் திருவொலக்கம் க க்ரு அப்பபடி திருக்கணையடை உப்படி அமுதுவொராயனாராகலால் அமுதுபடி
- 15 க 4 ம 4 **ஹ** இவையமுது [க] பயற்றமுது **ந** ஸ்ரீ மினகமுது ஸ்ரீ சக்கரம் அமுது பஸம் மக உ உப்பமுது க்ரு-யமுது தயிவமுது திருப்பண்ணியாரத்துக்கு பயற்றமுது க மாக்கால் சக்கரம் அமுது
- 16 பஸம் உ உ சந்தானம் பஸம் உ அடைக்காய் அமுது ஸ இவையமுது ஸ அப்பபடி க க்ரு அமுதுபடி ஸ மாக்கால் இவையமுது க உ சக்கரம் அமுது பஸம் ஸ மினகமுது ஸ்ரீ ஸ்ரீபுராதிக்க சந்த-னம் பஸம் உ அடை-
- 17 சக்கரம் அமுது ராஜ இவையமுது ஸ அழ்வார்கள் முவற்கும் உடைய-வர்க்கு [க] ஆக பெர் ச க்ரு அமுதுபடி உ 4 மக மாக்கால் இவையமுது **ஹ** ஸ்ரீ சக்கரம் அமுது பஸம் உ உ பயற்றமுது க மாக்கால் **ஹ** மினகமுது உரி
- 18 உப்பமுது தயிவமுது தயிவமுது திருவொலக்கங்களில் ஸ்ரீபுராதிக்க திருப்பண்ணியாரத்துக்கு பயற்றமுது க மாக்கால் சக்கரம் அமுது பஸம் உ அடைக்காய் அமுது ஸ இவையமுது ஸ உ சந்தானம் பஸம் உ
- 19 ஆக இந்ந வ உப்படி எல்லாம் ப்ரிபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொசுக்கடவ-தாசனம் அமுதுசெய்தருளிக் ஸ்ரீபுராதித்தில் திருவெங்கடமுடையா-னும் மொவித்தாஜனும் அமுதுசெய்தருளிக்
- 20 ஸ்ரீபுராதம் அப்பம் அக்காரி வகைப்படி உள்ளதில் விட்டவன் சிழுக்காடு னிலை னன்றும் தாமெ பெறக்கடவராகவும் தின்றது பூதவத்தில் அடைப்பிலே பெறக்கடவரமாகவும் ஆழ்வார்கள் உடையவர் அமுது-செய்தருளிக்
- 21 ஸ்ரீபுராதம் அக்காரி விட்டவன் சிழுக்காடு பாதியும் தாமெ பெறக்-கடவராகவும் தின்றது ஆழ்வார்கள்கொயிலடைப்பிலே பெறக்கடவொ-

1. Read ஒன்றுக்கு.

2 and 3. Read அமுதுசெய்தருளும்.

4. Read பண்ணிண்ணாழி.

5. Read ஆழாக்கு.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. III

மாகவும் இப்படிக்கு தர்முடைய சிறித்தியாப்பனா அநுஜித்திவனா
நடக்கக்கடவதா கவும்

22 இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கோயில்களைக்கு திருநின்றை-
நாருடையார் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் நடுவெளி உ

Translation

1-2. May prosperity abide! Hail! On Wednesday, combined with the star Rōhiṇī, being the 8th lunar day of the dark fortnight of the Simha month in the cyclic year Dhātu, corresponding to the year 1438 of the Śaka era, the Sthānattār (Trustees) of Tirumalai executed this śilāsāsanam in favour of Srīman Nārāyaṇa Jīyar, the disciple of Śrī-Vaṇ-śaṭhakōpa Jīyar, to wit,

2-7. naṅ-ṇaṇam 1,860 is the capital which you deposited this day into the Śrī-Bhaṇḍārām (Temple treasury) with the stipulation of offering the following paḍis in your name on the prescribed days :—

1 tiruvōlakkam, 1 atirasa-paḍi, 1 vaḍai-paḍi, 1 gōdhi-paḍi, 1 sukhiyan-paḍi and 1 iḍḍali paḍi, 5 paḍi in total to be offered to Śrī Veṅkaṭeśa as Tiruṇōḷi-paḍi on the 4th festival day of the first 10 days of Adhyayanōtsavam celebrated for Tiruvēkaṭamuḍaiyān at Tirumalai ;

13 appa-paḍi to be offered on the 13 days of the star Kettai (Jyēsthā), occurring every year, being the monthly birth-star of Śrī-Vaṇ-śaṭhakōpa Jīyar ; 1 tiruvōlakkam to be offered on the fourth festival day of the first 10 days of Adhyayanōtsavam celebrated for Śrī Gōvindapperumāl in Tirupati ; 2 appa-paḍi be offered in front of your maṭham while the two cars reach (the front of your maṭham) on the 8th days of Vaikāśi festival and Āḍi festival ; 1 appa-paḍi to be offered in front of your maṭham on the day of Uṇi-aḷi ; 2 tiruppōnakam and 1 tirukkaṇāmaḍai to be offered on the 9th festival day of Adhyayanōtsavam conducted for Nammālvār ; 1 tiruppōnakam and 1 tirukkaṇāmaḍai to be offered on the 1st day of Adhyayanōtsavam arranged for Tirumaṅgai-Ālvār ; 1 tiruppōnakam and 1 tirukkaṇāmaḍai to be offered on the 1st day of Adhyayanōtsavam celebrated for Kulasekhara-Ālvār and 12 tiruppōnakam and 1 tirukkaṇāmaḍai to be offered on the 11th festival day of Adhyayanōtsavam conducted for Uḍaiyavar.

8-19. This sum of 1,860 ṇaṇam shall be laid out in improving the tanks and channels of the Temple villages and with the income derived therefrom the following supply of provisions shall be made on the stipulated days as detailed below :—

Towards the 1 tiruvōlakkam including appa-paḍi and tirukkaṇāmaḍai to be offered to Śrī Veṅkaṭeśa 1 vaṭṭi and 4 marakkāl of rice measured with the Malaikiniyaningān-kāl, (Tirumalai Temple measure), 4 marakkāl of green gram,.....salt, vegetables and curds ; for the tiruppanyāram to be offered and distributed during tiruppōnaka-tiruvōlakkam 2 marakkāl of green gram, 20 palam of sugar ; 4 palam of chandanam, 200 areca-nuts and 400 betels ; for the 1 atirasa-paḍi 2 marakkāl of rice, 2 nāḷi of ghee, 120 palam

NOTE 1 :—The English date is 20th August 1516 A.D.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

of sugar and 1 ālakku of pepper; for the 1 vaḍai-paḍi 2 marakkāl of black gram and 4 nāli of ghee; for the 1 gōdhi-paḍi 2 marakkāl of gōdhi (wheat), 1 marakkāl of green gram, 200 palam of sugar and 2 nāli of ghee; for the 1 sukhiyan-paḍi, 1 marakkāl of rice, 1 marakkāl of green gram, 60 palam of sugar and 1 nāli and 1 uri of ghee; for the 1 iḍḍali-paḍi 2 marakkāl of rice, 1 marakkāl of black gram, 1 nāli and 1 uri of ghee and 20 palam of sugar; for the preparation of 13 appa-paḍi in a year to be offered on the 13 days of the monthly birth-star, 1 vaṭṭi and 6 marakkāl of rice, 30 nāli of ghee, 1300 palam of jaggery and 1 nāli, 1 uri and 1 ālakku of pepper; 13 palam of chandanam, 650 areca-nuts and 1300 betels for distribution; towards the 1 tiruvēlakkam including appa-paḍi and tirukkaṇṇaṇḍai to be offered to Śrī Gōvindarājan 1 vaṭṭi, 10 marakkāl and 2 nāli of rice measured with the Chālukya-Nārāyaṇa-kāl, (Tirupati Temple-measure), 7 nāli of ghee, 3 nāli, 1 uḷakku and 1 ālakku of green gram, 1 uḷakku and 1 ālakku of pepper, 160 palam of sugar, salt, vegetables and curds; for the preparation of 1 tiruppanyāram 1 marakkāl of green gram and 20 palam of sugar; 2 palam of chandanam, 100 areca-nuts and 200 betels for distribution; towards the 3 appa-paḍi 6 marakkāl of rice, 9 nāli of ghee, 300 palam of sugar and 1 uḷakku and 1 ālakku of pepper; 3 palam of chandanam, 150 areca-nuts and 300 betels for distribution; towards the offerings required to be offered to three Ālvārs and Śrī Rāmānuja and for the four mātraī (food offerings), 2 vaṭṭi and 12 marakkāl of rice, 12 nāli and 1 ālakku of ghee, 240 palam of sugar, 1 marakkāl and 2 nāli of green gram, 1 uri of pepper, salt, vegetables and curds; and for the preparation of tiruppanyāram to be distributed during the Āsthānam 1 marakkāl of green gram and 20 palam of sugar; 200 areca-nuts, 400 betels and 4 palam of chandanam for distribution;

as per the above scale these articles shall be supplied.

19-21. Out of the offered prasādam, appam and akkāji you are authorised to receive the one fourth share of the entire prasādam. The balance we shall receive at the time of distribution.

From the prasādam and akkāji offered to Ālvārs and Śrī Rāmānuja (Uḍaiyavar), the half share of the donor will be delivered to you. The balance of the prasādam we shall set apart for distribution at the time of Ālvār-kōyil-aḍaippu.

In this manner it shall continue to be in operation throughout the succession of your disciples as long as the moon and the sun shine.

Thus, this deed is written up by the temple-accountant, Tiruṅga-ār-ūḍaiyān, with the consent of the Śrīvaiṣṇavas. This arrangement is placed under the protection of the Śrīvaiṣṇavas.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. III

No. 111.

(No. 115—G. T.)

[On the south doorjamb wall (inner side) of the first gōpuram of the Temple of Śrī Gōvindarājasāmi in Tirupati.]

Text

- 1 உ ஸாஸ்திரே ஸ்ரீ ஸகாஸ்திரே தசாஹி அம்மல்
- 2 செல்லாநின்ற ஸாஸ்திரே ஸ்ரீ கண்ணியாற்று [புலக]
- 3 பசுத்து (௨) கசியும் சநிவாரமும் பெற்ற திரு[வொணத்து]-
- 4 னாள் திருமீலில் ஸ்ரீனந்தாரோம் அரிகண்டபு-
- 5 மம் காராளர் வம்சத்தில் ஆவிறிகளப்பாளர் திருவெ-
- 6 க்கடமுடையார் புசீர் வடமலை அண்ணகளுக்கு சிலா-
- 7 சாலினம் பண்ணிக்குடுத்தபடி ஸ்ரீகொன்கற்பெருமாளுக்கு
- 8 தம்முடைய உபையமாக [னாள்வழி அமுதுசெய்தருளும்]
- 9 திருப்பொனகம் ஓன்றும் தம்முடைய ஜம்மகூதம் புணர்ப்புசுத்து னாள்
அமுது-
- 10 செய்தருளும் அதிசப்படி க ௨ [ஆக இவ்வகை எல்லாம் அமுது]-
- 11 செய்தருளும்படிக்கு கட்டளை பண்ணி தாம் இற்றைனாள் ஸ்ரீ-
- 12 பண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின நற் பு தசாஹி இப்பணர்
- 13 ஆயிரத்து னாற்று அன்பதும் திருநிடையாட்டம்
- 14 ஸரிகால்வாய்களிலிட்டு இதில் ஸ்ரீநந்த
- 15 முதல் கொண்டு ஸ்ரீகொன்கற்பெருமாள் னாள்வழி
- 16 அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொனகம் - க - க்கு சாளுக்கின-
- 17 ராயணன்காலல் அமுதுபடி. க 4 நெய்யமுது ஆழாக்கு பயற்ற-
- 18 [முது] ஆழாக்கு கறியமுது மிளகமுது தரையமுது உப்புஅமுதும்
- 19 ஜெம்மகூதம் புணர்ப்புசுத்துனாள் அமுதுசெய்த-
- 20 ருளும் அதிசப்படி. க க்கு அமுதுபடி. க 4 நெய்யமு-
- 21 து ஸ்ரீ மிளகமுது ஆழாக்கு சக்கரைஅமுது பலம் ருஉய ஸ்ரீ-
- 22 ஸாதிக்க சந்தனம் பலம் க அடைக்காயமுது [ரு]
- 23 [இலையமுது ஈ ஆக இந்த வகைப்படி எல்லாம் ஸ்ரீபண்டார-
- 24 த்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின ஸ்ரீ-
- 25 ஸாதத்திலே அதிசப்படி. க க்கு விட்டவன் விழக்காடு அதி-
- 26 [ரஸம்] யக ௨ தாங்கள் பெறக்கடவாகவும் நின்ற அதிசவம் உள்ளது
- 27 பூற்பத்தில் அடைப்பிலே பெறக்கடவாகவும் னாள்வழி ஸ்ரீஸாதத்தில்
- 28தொன்மையாகத் தாமெ
- 29அடைப்பிலே.....பெறக்கடவாகவும் இப்படிக்கு தம்-

1. Read யாதுஸாஸ்திரே ஸ்ரீ.

2. Read ஸ்ரீனந்தாரோம்.

3. Read புணர்ப்புசுத்துனாள்.

4. Read ஸரிகால்வாய்களிலிட்டு.

5. Read ஜம்மகூதம்.

6. Read முன்னாழி.

7. Read பெறக்கடவோமாகவும்.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

- 30 முடிய சந்தான்பட்டினம்.....பெருநான் நிருமன்.....
 31 அவர்கள் 100 சந்தான்பட்டினம் சந்திரதித்தியை நடக்கக்கூடவதா-
 32 கவும் இப்படிக்கு முயலஜிவர்கள் பாரியால் கொள்கைய-
 33 க்ரு நிருதினையுடையார் அழுத்து இவ்வெ ஸ்ரீவெ-
 34 ஜெவரெசெஷ் உ

Translation

1-4. May there be prosperity! This is the *śilāśasanam* executed by the *Sthānattār* of Tirumalai in favour of *Vaṭamalai-Anṇagaḷ*, son of *Āvirikaḷappāḷar* *Tiruvēkaḷamūḷaiyār* of *Kārāḷar* family, residing at *Ariṅṇaḍapuram*,³ on Saturday,¹ combined with the star *Tiruvōṇam* (*Śravaṇam*), being the 10th lunar day of the bright fortnight of the *Kanyā* month in the year *Dhātu*, corresponding to the illustrious *Śaka* year 1438, viz.,

4-24. the money which you rendered into the *Śrī-Bhaṇḍāram* (Temple-treasury) this day for the purpose of presenting the following offerings to *Śrī Gōvindarājan* on the prescribed days as per the annexed list, is 1,450 *naṅ-ṇaṇam*.

1 *tiruppōṇakam* to be offered daily to *Śrī Gōvindarājan* and 1 *atirasa-ṇaḷi* to be presented on the day of the star *Punarṇāsam*² (*Punarvasu*), being your annual birth-star, occurring in each year.

This sum of 1,450 *ṇaṇam* shall be laid out in improving the tanks and channels of the temple villages and with the income derived thereby, we, the Trustees of Tirumalai shall supply towards 1 *tiruppōṇakam* and 1 *atirasa-ṇaḷi* the following articles from the *Śrī-Bhaṇḍāram*.

Towards the 1 *tiruppōṇakam* to be offered daily to *Śrī Gōvindarājan* 1 *marakkāl* of rice measured with the *Chālukya-Nārāyaṇan-kāl* (Tirupati Temple-measure), 1 *ālāḷku* of ghee, 1 *ālāḷku* of green gram, vegetables, pepper, salt and curds; and for the 1 *atirasa-ṇaḷi* to be offered on the day of the star *Punarvasu*, being the birth-star of the donor, 1 *marakkāl* of rice, 3 *nāḷi* of ghee, 1 *ālāḷku* of pepper and 120 *palam* of sugar; 1 *palam* of *chandanam*, 50 *areca-nuts* and 100 *betels* for distribution.

25-31. From the one *atirasa-ṇaḷi* offered 13 *atirasam* constituting the share of the donor, you are entitled to receive. We shall spend the balance of *atirasam* during the forenoon distribution. Out of the daily *prasādam* offered.....you are authorised to distribute freely.....

32-34. In this manner this service shall continue throughout the succession of your heirs.....through the succession of *Perumāḷ Tirumalai*..... as long as the moon and the sun shine.

This deed is drawn up by the temple-accountant, *Tiruniṅṇa-ūr-udaiyān* with the assent of the *Śrīvaiṣṇavas*. May this the *Śrīvaiṣṇavas* protect!

1. Read ஸனான்பட்டினம்.

2. Read அஞ்சித்தியை.

NOTE 3:—Now called *Nāḷalūpuram* in Chingleput District.

NOTE 4:—According to the Indian Ephemerics the star *Śravaṇam* falls on Sunday only but not on Saturday as mentioned in the record. However we may take 6th September 1516 A.D. to be the correct English equivalent date.

NOTE 5:—The month is omitted in the original.

TIRUPATĪ DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. III

No. 112.

(No. 110 A—G. T.)

[On the same place mentioned in No. 116—G. T.]

Text

- 1 'అరిగంధపుర వడసు-
- 2 త అన్నంకాఁ నిభయం [|| ౩ ||]

Translation

1-2. This is the Ubhayam (service) of Vaṇṇalai Annaṅgari, residing at Arigaṇḍapuram."

No. 112.

(No. 116 B—G. T.)

[On the same place mentioned in No. 116—G. T.]

Text

- 1 ఆరిగంధపుర వడసు
 - 2 అన్నంకాఁ నిభయం [|| ౩ ||]
- (for translation see No. 116-A. G. T.)

No. 112.

(No. 116 C—G. T.)

[On the same place mentioned in No. 116—G. T.]

Text

- 1 అరిగంధపుర వడ-
- 2 సు అన్నంకాఁ
- 3 సయమ్ ||

(for translation see No. 116-A. G. T.)

No. 113.

(No. 365—T. T.)

[On the north wall of the second prakāra in Tiruṇalāi Temple.]

Text

- 1 అ ప్రాణమోక్షం వలనై వరాహాస్థి భూమిని నిర్మించి సేవించు
నిన్న 4 కామంబులను తీసికొనిపోయి పువ-పెక్కెనై గాన-
(6)తెచ్చి 5 ప్రాణమోక్షివారముం పెచ్చె. 6 సోమకాశితమునైన దిగు-
మలెయి 7 వరాహాస్థిని దిగుకొని వారముల వారముల వారముల

NOTE 1:—This is an extract for No. 111 (mentioned above) engraved in three languages viz., Telugu, Tamil and Kanarese. Therefore, the same translation may be read for No. 116-B and 116-C. G. T.

NOTE 2:—Modern Nāgaḷapuram in Chingleput District.

- | | |
|-------------------------------------|-------------------------------------|
| 3. Read ప్రాణమోక్షం. | 6. Read వరాహాస్థి భూమిని నిర్మించి. |
| 4. Read వరాహాస్థి భూమిని నిర్మించి. | 7. Read వరాహాస్థి భూమిని నిర్మించి. |
| 5. Read వరాహాస్థి భూమిని నిర్మించి. | 8. Read వరాహాస్థి భూమిని నిర్మించి. |

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

- துவாஜமொத்தன்¹ மொடியநல்லு² நு அழகியபெருமான் தா³ வார்
தெய்வத்தான்⁴ அரசுக்கு⁵ 'செவ்வலா⁶ நல்லு⁷ பண்பு⁸ சித்தி⁹ தந்தபடி¹⁰ 'தம்மி-
டைய உலெய்யபாக திருவெங்கடமு.
- 2 டையானுக்கு திருக்கொடித்திருநன் திருப்பாட்டா¹ சித்திருநனிலும் தைத்-
திருநனிலும் பங்குதித்திருநனிலும் ஆசத் திருநன்² ௩ க்கு எழாம்-
திருநன்களில்³ 'தம்மிடைய திருந்தவனத்து மண்டபத்தில் எறி-
யருளி அமுதுசெய்தருளும் சிடைப்படி ௩ ௭ எட்டாம் திருநன்களில்
தம்மிட வாசலில் திருத்தொன்னுள் அமுதுசெய்தருளும் சிடைப்படி
௩ ௭ தம்முடைய ஆட்டை(௨)ஜநகசீதம்¹ சித்திரமா² ௧௦ து பூர்த்து-
னாள்]
- 3 அமுதுசெய்தருளும் சிடைப்படி ௧ ௭ திருப்பதியில் நம்மாழ்வார்¹ திரு-
வத்தினம் துவக்கத்துனாள் அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொனகம்
௨௨ ௭ திருக்கணுமடை ௧ ௭ அக இந்த வகைப்படி எல்லாம் அமுது-
செய்தருளும்படிக்கு தம்முடைய பொய்யூட்டாகக் கட்டளை பண்ணி
இற்றைனாள் தாம் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு லுங்கி¹ நற் ௫ ௩௩ய் இப்-
பணம் முன்னூற்றொருபதும் திருவிடையாட்டம்² ஊர்வழியளில்³ 'எரி-
கால்வாயளில் [இட்டு*] இதில் கிளைந்த முதல் கொண்டு
- 4 திருவிவங்கடமுடையான் அமுதுசெய்தருளும் சிடைப்படி ௭ க்கு மலை-
குதியினுள்காலால் அமுதுபடி ௭ 4 ௭ என்பருப்பு [௨ 4] நெய்-
யமுது ௨௪ ௭ சக்கரையமுது¹ லை சாஉ² ௭ பூவா³ திக்க சந்தனம்
ல ௭ ௭ அடைக்காயமுது - ௩௩௩ய் - இலையமுது - ௭௩ - நம்மாழ்-
வார் அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொனகம் ௨௨ ௭ திருக்கணுமடை
- ௧ க்கும் சாளுக்கிராயணன்காலால் அமுதுபடி ௨௪ 4 நெய்யமுது
நூ¹ பயற்றமுது ௭ உரி சக்கரையமுது² லை சா³ ௭ மிளகமுது
ஆழாக்கு உப்பமுது கறிய-
- 5 முது தயிரமுது திருப்பண்ணியாரத்துக்கு பயற்றமுது¹ லை சக்கரை-
யமுது லை [௨] பூவா² திக்க சந்தனம் லை ௧ அடைக்காயமுது³ ௩ய்
இலையமுது⁴ ௩ அக இந்த வகைப்படி எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே
விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின சிடைப்படியில்
கிட்டவன் விழுக்காடு¹ னாலென்றும் தாமெ பெறக்கடவராகவும்
நின்றது பூவா² திலுடைப்பிலே பெறக்கடவொமாகவும் நம்மாழ்வார்
அமுதுசெய்தருளின பூவா³ தம் அக்காளியில் கிட்ட-¹⁰

1. Read வேபாயநல்லு¹ து.
2. Read ஸ்ரீபாபா² நம்.
- 3 and 4. Read தம்முடைய.
5. Read சித்திரமா³ து.

6. Read திருவலையநம்.
7. Read ஊர்வழிகளில்.
8. Read ஏரிகால்வாய்களில்.
9. Read பலம்.

NOTE 10 :—The rest of the inscription is not traceable.

Translation

1. May prosperity attend! Hail! On Thursday,¹ the day of the star Svāti, being the 11th lunar day of the bright fortnight of the Vriścika month in the year Dhātu, corresponding to the Śaka year 1438, this is the ślāsāsanam issued by the Sthānatār (Trustees) of Tirumalai in favour of Deyvattān-arasu, son of Aḷagiya-Perumāl-dāsar of Bhāradvāja-gōtra, Bōdhāyana-sūtra and one of the Sabhiyār (members of Assembly) of Tiruchchukannār, viz.,

2-3. naṅ-panam 310 is the capital which you paid this day into the Śrī-Bhaṇḍāram for the preparation of 3 śīḍai-paḍi to be offered to Malaikiniyaninṅa-Perumāl (processional deity of Śrī-Vaṅkaṭṭā) while seated in the maṇḍapam constructed by you in your flower garden on every 7th festival day of the three Brahmōtsavams (viz., Purattāsi-Brahmōtsavam, Tai-Brahmōtsavam and Paṅguni-Brahmōtsavam) celebrated for Śrī Vaṅkaṭṭā, 3 śīḍai-paḍi to be offered in front of your house on three car festival days, being the 8th day of the said three Brahmōtsavams and 1 śīḍai-paḍi to be offered on the day of the star Pūram, occurring in the month of Chittirai, being your annual birth-star and 12 tiruppōnakam and 1 tirukkaṇāmaḍai to be offered to Nammālvār abiding in Tirupati on the first day of Adhyayanōtsavam conducted for Him.

3-5. Since this sum of 310 panam has been invested for the improvement of the tanks and channels of the Temple villages, with the income derived therefrom, we are obliged to supply the following articles from the Śrī-Bhaṇḍāram year after year.

Towards the 7 śīḍai-paḍi to be prepared at Tirumalai temple, 7 marakkāl of rice measured with the Malaikiniyaninṅān-kāl (Tirumalai temple measure), 2 marakkāl of brushed sesame, 14 nāḷi of ghee and 420 palam of sugar; 7 palam of chandanam, 350 areca-nuts and 700 betels for distribution; for the 12 tiruppōnakam and 1 tirukkaṇāmaḍai to be prepared in Tirupati Nammālvār-temple 13 marakkāl of rice measured with the Chāḷukya-Nārāyaṇan-kāl, 3 nāḷi of ghee, 1 nāḷi and 1 uri of green gram, 60 palam of sugar, 1 āḷakku of pepper, salt, vegetables and curds and for the 1 tiruppan-yāram 2 nāḷi of green gram and 10 palam of sugar; 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts and 100 betels for distribution.

5. You are authorised to receive the one fourth of the śīḍai forming the share of the donor. The remaining prasādam we shall set apart for distribution during the forenoon sandhi. From the prasādam and akkāḷi offered to Nammālvār.....

NOTE 1 :—By mistake the engraver instead of mentioning apara-paksha, engraved as pūrva-paksha. The English equivalent date is 20th November 1516 A.D.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

No. 114.

(No. 105—G. T.)

[On the east wall (outer side) north of first gōpūram in the Temple of
Śrī Gōvindarājāsavāmi in Tirupatī.]

Text

- 1 உ ஸாஹஸ்ர ஸ்ரீஸகாஷ்ட தசாயஅ நமெல் செல்லாநின்ற
யாதுவ்வகூட்டுத்து விறச்சிகனயற்று பூவாவகூத்து தயோ.
(செய்யும் சக்கரவாரமும் பெற்ற அபூதினா திருமலையில்
- 2 ஸ்ரீரணத்தாரோம் வெஹந்தா லாரியான ஸ்ரீவஞ்சடகோபஜயர் பரிஷத்.
ரண ஸ்ரீமன்னாராயணஜயற்கு சிலாஸாஸநம் பண்ணிக்குடுத்தபடி.
ஸ்ரீகொலிந்தப்பெருமானுக்கு தம்மு-
- 3 டைய உஹயமாக பொலியூட்டாக கட்டளை பண்ணின னுள்வழி அமுது-
செய்தருளும் ஷொஸெப்படி - க உ - திருவெங்கடமுடையான் திரு-
வெஹந்தம்¹ மார்கழிமாஸத்தில் [பிற்பத்தில்]
- 4 னாலந்திருநாள் னாச்சியார்திருமொழிசிறப்பில் அமுதுசெய்தருளும் திருக்-
கணுமடைதிருவொலக்கம் - க உ - (ம்) னாயகதளிகை உ உ (ம்) ஆக
இந்த வகைப்படி எல்லாம் [கடக்குப்]-
- 5 படிக்கு கட்டளை பண்ணி இற்றைநாள் தாம் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்க
நற் பு நடதா இப்பனா[ம்] முவாயிரத்து எண்ணுதும் திருவிடை-
யாட்டம் ஊர்களில் "எரிகால்வாயளிலி-
- 6 ட்டு இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு ஸ்ரீகொலிந்தப்பெருமாள் னுள்வழி
அமுதுசெய்தருளும் ஷொஸெப்படி - க - க்கு சாளுக்கினாராயணன்-
காலால் அமுதுபடி க 4 [உழுந்து]
- 7 ஸ்ரீரெய்யமுது⁹ ஸ்ரீ ஆழாக்கு மெல்படைக்க பஞ்சதாரா பலம் [ய]
திருவெங்கடமுடையான் அமுதுசெய்தருளும் திருக்கணுமடைதிரு-
வொலக்கம் [க க்கு ம]-
- 8 ஸ்ரீசுரீயகிள்ளுன்காலால் அமுதுபடி¹⁰ க 4 யி 4 ஸ்ரீ ரெய்யமுது
சய[க] உ சக்கரைஅமுது பலம் தளாஅயி உ மினகமுது [ஆழாக்கு]
னாயகதளிகை உ ௫ அமுதுபடி [க 4]
- 9 க 4 ஸ்ரீ மினகமுது¹¹ ஸ்ரீ உப்பமுது கறியமுது தயிரமுது திருப்-
பண்ணியாரத் தந்து பயற்றமுது க 4 சக்கரைஅமுது பலம் [ய]
வ்வாதிக்க ஸ்ரீதனம் பலம் உ அடைக்காயமுது [ர] இலையமுது [உ]

1. Read யாதாஹஸ்ர ஸ்ரீஸகாஷ்ட தசாயஅ நமெல் செல்லாநின்ற

2. Read ஸ்ரீஸகாஷ்ட தசாயஅ நமெல் செல்லாநின்ற

3. Read ஸ்ரீரணத்தாரோம்

4. Read ஸ்ரீவஞ்சடகோபஜயர்

5. Read திருவெஹந்தம்

6. Read எரிகால்வாயளில் இட்டு

7. Read உருந்து.

8. Read முன்னாழி.

9. Read உழக்கு.

10. Read ஒரு-வட்டி-பத்து-மாக்கால்.
இருநாழி.

11. Read உழக்கும்.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. III

- 10) ஆக மீத வகைப்படி அல்லல் பூசுண்டாரத்தினே விட்டுப்போதக்கடைய
தாக்கவும் அமுதுவிசம்பநாநிந வுரவாதம் அப்பம். நொவெரு அக்-
காவி உன்அ(த்)தில் விட்டவன் விழுங்காடு [ஹில்] னன்றும் தாமெ
[பெரு].
- 11) க்கடவராகவும் தீன்றது பூவசுத்தில் அடைப்பிலே பெறுகடவொமாகவும்
இப்படிக்கு 1 தம்மிடைய சிஷிபரப்பரை அநுசீதவினா நடக்கக்-
கடவதாகவும் இப்படிக்கு
- 12) பூதவெழுவர்கள் பணியால் கொயில்களுக்கு திருநீர், நன்னுடைபரன்
எழுத்து இவ்வே பூதவெழுவர்களுக்கு உ

Translation

1-2. May it be prosperous! Hail! On Friday,¹ the day of the star Aśvini, being the 13th lunar day of the bright fortnight of the Vriśchika month in the year Dhātu, current with the Śaka year 1438, the Sthānattār of Tirumalai executed this śilāśāsanam in favour of Śrīman-Nārāyaṇa Jiyar, the disciple of Vaṇ-Śaṭhakopa Jiyar, entitled Vedāntāchārya, viz.,

2-5. naṭ-panam 3,800 is the sum you paid into the Śrī-Bhaṇḍāram this day for the purpose of propitiating Śrī Gōvindarājan with one dōsai-ṭaḍi daily as your ubhaiyam and Śrī Vēakaṭṭasa with one tirukkaṇṇaṭṭai-tiruvōlakkam and two nāyaka-taḷigai as Nāchchiyār-tirumōḷi-śiṟappu on the 4th festival day of the latter 10 days of Adhyayanōtsavam celebrated at Tirumalai in the month of Mārgaḷi.

5-10. This sum of 3,800 paṇam shall be invested for the excavation of irrigation channels in Temple villages and with the income derived therefrom, we shall supply the following articles from the Śrī-Bhaṇḍāram for the preparation of the above-mentioned offerings.

Towards the 1 dōsai-ṭaḍi to be offered to Śrī Gōvindarājan 1 marakkāl of rice measured with the Chālukya-Nārāyaṇan-kāl, 3 nāḷi of black gram, 1 uḷakku and 1 āḷakku of ghee and 10 palam of refined sugar for sprinkling over it; and for the preparation of 1 tirukkaṇṇaṭṭai-tiruvōlakkam to be offered to Śrī Vēakaṭṭasa 1 vaṭṭi, 10 marakkāl and 2 nāḷi of rice measured with the Malaikiniyaninṇān-kāl, 46 nāḷi of ghee 1,780 palam of jaggery and 1 āḷakku of pepper; for the 2 nāyaka-taḷigai 1 vaṭṭi, 6 marakkāl and 2 nāḷi of rice, 1 uḷakku of pepper, salt, vegetable and curds; and for the 1 tiruppaṇyāram 1 marakkāl of green gram and 10 palam of sugar; 2 palam of chandanam, 100 areca-nuts and 200 betels for distribution.

10-12. You are entitled to receive the quarter share of the donor from the entire prasādam, appam, dōsai and akkāḷi offered. The remaining prasādam we are authorised to distribute during the forenoon sandhi.

This practice shall continue to be in force throughout the succession of your disciples as long as the moon and the sun shine.

1. Read தம்முடைய.

NOTE 2 :—The equivalent English date is 7th November 1516 A.D.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

This document was composed by the temple-accountant, Tiruṅgaṅṟ-ūḍaiyān, with the consent of the Śrīvaiṣṇavas. The protection of the Śrīvaiṣṇavas is sought for these arrangements.

No. 115.

(No 383—T. T.)

[On the right door-jamb wall (inner side) of the Paḍikāvali-gōpuram in
Tirumalai Temple]

Text

- 1 உ ஸ்ரீமத்கிருஷ்ணபுரானிதீ 100 காவியத் திருவாய்மொழி செல்லாநின்ற
தாதுவென்றது
- 2 அடுத்து விநாயகனுபற்று அபாபகத்தினை பஞ்சமியும் சுக்கிவாரமும்
பெற்று பூசுத்தது
- 3 ன் திருமயையில் 100 தானத்தாரும் உப்பாசொமயயன் மக[ன்] 10 இலகு-
மாயதும் [பெடி] திம்மாயனாகும் சிலாவாவநம் ப-
- 4 ன்னக்குறித்தபடி திருவெங்கடமுடையானுக்கு இலகுராயன் உலையமாத
நான்வழி அமுதசெய்தருளும் திருப்-
- 5 போனதம் ஒன்றுப் பூர்கொளிக்கப்பெருமானுக்கு திம்மாயன் உபையமாக
அமுதசெய்தருளும்
- 6 10 திபேசைகளுள் அநிசப்படி க 6 10 உகாநிதூர் அநிசப்படி க 6 ஆக
இவ்வகை[படி] எல்லாம் அமுதசெய்தருளும்படிக்கு
- 7 10 தங்கலிட பொலியூட்டாது கடனை பண்ணி இற்றைநூள் பூரிபண்டா[த]-
[திரு] ஒடுக்கின நற் 4 தருநா இப்பணம் ஆயி-
- 8 ரத்து 11 அஞ்ஞாநம் திருவிடையாட்ட 12 ஊர்வழியினில் 13 எகாவா-
யனில் இட்டு இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு திருவெங்கடமுடையா-
- 9 ன் னுள்வழி அமுதசெய்தருளும் திருப்பொனகம் 14 க 6 மல்குதிய-
நின்றுன்காலால் அமுதபடி க 4 பய[ற்*]துஅமுது
- 10 ஸே 15 கெயிஅமுது ஸே கறிஅமுது தயிரமுது உப்பமுது மிளகமுது
பூர்கொளிக்கப்பெருமான் அமுதசெய்தருளும் அநி-
- 11 ரசப்படி உ 6 சாளுக்கிராயணன்காலால் அமுதபடி ச 4 கெயிஅமுது
சு உ மிளகமுது ஊ சக்கரைஅமுது பலம்

- | | |
|----------------------|----------------------|
| 1. Read வடிவம். | 9. Read யாழ்ப்பாணம். |
| 2. Read பக்கம். | 10. Read தந்தையர். |
| 3. Read யாழ்ப்பாணம். | 11. Read ஜனநாயகம். |
| 4. Read வெள்ளம். | 12. Read ஊர்வலம். |
| 5. Read யாழ்ப்பாணம். | 13. Read எரிசெய்தல். |
| 6. Read வெள்ளம். | 14. Read ஒன்று. |
| 7. Read பரிசு. | 15. Read கெட்டது. |
| 8. Read கீழ்ப்படி. | |

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. III

- 12 ஈசுடு அடைக்காய்ஆ¹ ஈ இலைய² உா சத்தனம் பலர் உ ஆக
இஃ வகைப்படி எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்-
13 பொருக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின வுஸா³தம் அநி⁴லும் உள்ளது
விட்டவன் விழுக்காடு னாலே ஒன்றும் நம்பிமா-
14 ஈ நிங்கலாக முன்றரை வகையிலே பாதிபும் பண்ணிண்டு திர்வாகத்திலே
பாதிபுமாசுப் பெறக்கடவொமாக-
15 வும் தின்று புதுவத்தில் அடைப்பிலே பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு
³தங்களிட சத்தனம்-
16 ஈப்பரை ⁴சனூர்த்திதீவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவை(ஸ்ரீ)⁵ஷ-
வர்கள் பணியால் கொயில்-
17 கணக்குத் திருநின்றனாருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவை(ஸ்ரீ)⁶ஷவ-
ஸ்கெஷ உ

Translation

1-4. Hail, May prosperity attend! On Friday,* the day of the Pushya star, being the 5th lunar day of the dark fortnight of the Vṛschika month in the year Dhātu, corresponding to the Śaka year 1438, the Sthānattār of Tirumalai registered this document on stone in favour of Laghumāyan and Timmāyan, sons of Uppāra-Sōmayyan, viz.,

4-7. naṅ-ṇaṁ 1,500 is the sum you deposited this day into the Śrī-Bhaṇḍāram for the purpose of offering one tiruppōnakam daily to Śrī Veṅkaṭeśa as the ubhaiyam of Laghumāyan and one atirasa-paḍi on the day of Dipāvali and one atirasa-paḍi on the day of Yugādi to Śrī Govindarājan as the ubhaiyam of Timmāyan.

7-13. This sum of 1,500 ṇaṁ is to be utilised for the improvement of the tanks and channels in the temple villages and with the produce derived thereby, we are bound to supply from the Śrī-Bhaṇḍāram towards the one tiruppōnakam, 1 marakkāl of rice measured with the Malaikuniyaninṅān-kāl, 1 āḷakku of green gram, 1 āḷakku of ghee, vegetables, curds, salt and pepper; and towards the two atirasa-paḍi 4 marakkāl of rice measured with the Chāḷukya-Nārāyaṇan-kāl, 6 nālī of ghee, 1 uḷakku of pepper and 140 palam of sugar; 100 areca-nuts, 200 betels and 2 palam of chandanam for distribution.

13-15. From the donor's share of a quarter of the offered prasādam and atirasam the first half of the prasādam shall be delivered to the 3½ vagai exclusive of Nambimār and the second half to the 12 nirvāham of Sthānattār. The balance of the prasādam we are entitled to receive in accordance with the practice during the forenoon distribution.

15-17. This charity shall continue to be extant throughout the lineage of your heirs as long as the moon and the sun endure.

1. Read அடைக்காய்அமுது.

3. Read தங்களுடைய.

2. Read இலையமுது.

4. Read அஞ்சாதீதீவரை.

NOTE 5 :—The date corresponds to 14th November 1516 A.D.

In this manner this deed is written up by the temple-accountant, Tiruṇṅa-ār-udaiyān with the consent of the Śrīvaiṣṇavas. This charity is placed under the protection of the Śrīvaiṣṇavas.

No. 116.

(No. 182—T. T.)

[On the east wall (inner side, behind the shrine) of Śrī Varadarājasvāmī in the first prakāra of Tirumalai Temple.]

Text

- 1 ஸ்ரீமதி ஸகர்தம் ஆய[ர*]த்து குன்று முப்பத்தொன்பதின்மேல்
செல்லாநின்ற விசுவலக்ஷைசுரத்து துளைய[ற்*]து அபரபரத்து
துவாதெனும் [சொப].
- 2 வாரமும் பெற்ற உத்தித்தனான் திருமலையில் தானத்தொடும் வலிஷ்
மொதத்து அரையலவ்வித்து பரிவல்லமுடி அன்.....
- 3 [ய] திப்பாசர் புதர் சீயம்பகதவற(க்)கு ஸீலாபராவறம் பண்ணிக்-
குடுத்தபடி திருவெங்கடமுடையாறுக்குத் தம்மு-
- 4 டய பொலெ னுள்வழி ஸ்ரு திருப்பொனகமும் மார்கழிமாதம் திருப்-
ப[ற்*]ளினமுச்சி னுள் முப்பதுக்கு னாகத்தனிகை முப்பதும் அதி-
ரசப்படி நயி உ
- 5 திருக்கொடித்திருநுள் அ ரு திருக்கலியாணத்துநுள் னாகத்தனிகை அ
ஸ்ரீ(டு)யத்தினுள் னாகத்தனிகை க எழாத்திருநுள் னாகத்தனிகை அ
- 6 [திருக்கொடி]திருநுள் அ ரு எழாத்திருநுள் அ ரு அதிரசப்படி அ
[திருத்தொர் ந ரு] அநிலைப்படி [ந] திருக்காற்றிகைநுள் அதி-
லைப்படி - க - பா-
- 7 டயவெட்டைநுள் அதிலைப்படி - க - ஆக இவ்வகைப்படி அமுதுசெய்-
தருநுப்படிக்கு பொலிவட்டாக கட்டலை பண்ணி இற்றைநுள்
- 8 [திரு]மணிச்சிர்மையில் விட்ட மொ[யத்தை] மிரமம் - க - இந்த மிரமம்-
தில் விளைந்த முதல் கொண்டு னுள்வழி அமுதுசெய்தருளும் திருப்-
பொனகம் - க - க்கு மலைகினிய-
- 9 [நி]ன்றான்காலால் அமுதுபடி க டு உ நெய்அமுது ஸீ பய[ற்*]அ-
அமுது ஸீ உ கறியமுது உப்பமுது மிளகமுது தயிரமுது வருஷம்
- க - க்கு னாகத்தனிகை சயி - க்கு
- 10 அமுதுபடி அ பு யி அ டு பருப்புஅ க பு யி டு நெய்அமுது உளையி
உ தயிரஅமுது.....டு டு உப்பமுது டு உ.....வருஷம் -க- க்கு.....

1. Read ஸகரஸ்டு.

2. Read ஸரம்பரலக்ஷைசுரத்து.

3. Read சுவரவக்ஷத்து.

4. Read ஆடிஸியும்.

5. This may be read as ஸீலவண்-
லக்ஷை.

6. Read சீலைபகடேவற்கு.

7. Read மொரத்தை.

8. Read பருப்புஅமுது.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. III

11. அநிரசப்படி - ஸுட - ஆக அநிரசப்படி ஸுட - க்ரு அமுதுபடி உ பு
க. 4 செய்அமுது அயிச வ. மிளகுஆக [உ. ௭௫] சக்கரைஅமுது
பலம் சதூகா எழுந்திருநிலில்.....
12. நிருக்காற்றினை படி - க - பாடியவெட்டை படி - க - ஆக படி. ஸுட
க்ரு அடைக்காய்அமுது உதாநூல் இலையமுது சதூகா சத்தனம்
பலம் ஸுட. ஆக இந்த வகை எல்லாம் பூர்பண்டாச-
13. தநிலை விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின பூவாத்தத்தில்
விட்டவர் விழுக்காடு னுலிலென்றும் விட்டவ[ரெ] பெறக்கடவாக-
வும் தீர்ந்து பூற்றவத்த அடை-
14. படுவெ பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு 1 மம்முடய வந்தான்பரப்பரை
2 சனாதி[த]வரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு பூவைவிவர்கள்
பலியால்
15. கொயில்கணக்கு நிருகின்றவருடையான் எழுத்து இவை பூவைவிவ-
ரெனெகை உ

Translation

t-3. Hail, Prosperity! On Monday,³ being the day of the star, Uttirani and the 12th lunar day of the dark fortnight of the Tula month in the year Isvara, corresponding with the year 1439 of the Śaka era, the following śilāśāsanam was executed by the Sthānattār of Tirumalai in favour of Tryambakadevar, son of Tipparasar.....of Vāsishṭha-gōtra and Āvalāyana-sātra, residing at Śivaṇasamudram,⁴ viz.,

3-8. whereas you have granted Morandai village situated in Tirumanichchirmai for Śrī Vēṅkaṭeśa this day as your ubhaiyam for the purpose of providing

- 1 tiruppōnakam daily to Śrī Vēṅkaṭeśa in your name;
- 30 nāyaka-taḷigai and 30 atirasa-paḍi to be offered on the 30 days of Tiruppaḷḷi-eḷuchchi (as Dhanurmāsa-pūjā), occurring in the month of Mārgaḷi,
- 8 nāyaka-taḷigai on 8 marriage festival days in each Brahmōt-savam every year,
- 1 nāyaka-taḷigai on the day of Śrī-Jayantī,
- 8 nāyaka-taḷigai on the 7th days of all the festivals,
- 8 atirasa-paḍi on the 8th days of all the festivals,
- 3 atirasa-paḍi on the 3 days of car festival,
- 1 atirasa-paḍi on the day of Kārtikai festival and
- 1 atirasa-paḍi on the day of Pāḍiyavettii (hunting festival),

8-13. we are authorised to collect the income from the said village and to supply from the temple store for 1 tiruppōnakam 1 marakkāl of rice measured with the Malaikiniyaningān-kāl, 1 āḷakku of ghee, 1 āḷakku of green

1. Read தம்முடைய.

2. Read அந்தாதித்திவரை.

NOTE 3:—The English equivalent date is 12th October 1517 A.D.

NOTE 4:—Śivaṇasamudram=Śivasamudram is a town in Mysore state.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

gram, vegetables, salt, pepper and curds ; towards the 47 nāyaka-taḷigai to be prepared in every year, 8 vaṭṭi and 18 marakkāl of rice, 1 vaṭṭi and 10 marakkāl of pulse, 240 nāḷi of ghee,.....curds, 5 marakkāl of salt, 5 nāḷi of for the preparation of 43 atirasa-paḍi 2 vaṭṭi and 3 marakkāl of rice, 86 nāḷi of ghee, 1 nāḷi and 1 āḷḷaku of pepper and 4,300 palam of sugar, 2,150 areca-nuts, 4,300 betels and 43 palam of chandanam for distribution.

13-15. You are entitled to receive the one fourth prasādam forming the share of the donor from the prasādam offered. The balance of the prasādam we shall appropriate for distribution at the time of forenoon sandhi.

In this manner this arrangement shall continue to last throughout the succession of your heirs, till the lasting of the moon and the sun.

This is written by the temple-accountant, Tiruningra-ūr-uḍaiyān with the permission of the Śrīvaiṣṇavas. May this the Śrīvaiṣṇavas protect !

No. 117.

(No. 300—T. T.)

[On the north wall of the second prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- [illegible]

- | | |
|-------------------------------|--------------------------------|
| 1. Read வலிவழி. | 8. Read போலே. |
| 2. Read ஸகாஸ்படி. | 9. Read நான்வழி=நின்னந்தோறும். |
| 3. Read ஸ்ரீஸ்ரீஸ்ரீஸ்ரீ மது. | 10. Read வரிகால்வாழ்களில். |
| 4. Read ஸ்ரீராதந்தாரோம். | 11. Read தோசை படி ஒன்றுக்கு. |
| 5. Read ஸ்ரீராகடி. | 12. Read ஒரு மாக்கால் இருநாழி. |
| 6. Read ஸ்ரீராமராமராமடி. | 13. Read உளுந்து முன்னுழியும். |
| 7. Read தம்முடைய. | |

தொசைப்படியில் விட்டவன் விழுக்காடு இல்லென்றும் தாமே
பெறக்கடவராகவும் நின்றது புறம்-

6 வத்தில் அடைப்பிலெ பெறக்கூடவொமாகவும் இப்படிக்கு ¹தம்மிட
²சந்தானபரம்பரை ³சந்திரகுதித்தவரை நடக்கக்கூடவதாகவும் இப்-
படிக்கு ஸ்ரீவை(யி)ஷ்வர் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநி[ன்]ரைநா-
7 [ரு]டையான் எழுத்தூ இவை ஸ்ரீவைஷ்வரரெசெந் உ

1-2. Hail, May it be prosperous! On Monday,⁴ the day of the star Uttiram, being the 12th lunar day of the dark fortnight of the Tūlā month in the year Iṣvara, current with the Śaka year 1439, the Sthānattār of Tīrūmalai executed this stone record in favour of Tīrūmalai Amman, daughter of Raṅṅakam Kuppāyan (Kuppayan), to wit,

We are authorised to utilise this sum of 3,000 panam for the excavation of the irrigation tanks and channels in temple villages and with the income derived thereby the following supply of articles shall be made from the templestore.

For one *dōṣai-paṭi* 1 *marakkāl* of rice, measured with the Tirupati-temple-measure, 3 *nāli* of blackgram, 1 *uḷakku* and 1 *āḷakku* of ghee and 5 *palam* of refined sugar.

5-7. You are entitled to receive the one fourth of the dōṣaiprasādam as donor's share from the dōṣai-paṭi offered. The balance of the prasādam we shall distribute during forenoon sandhi.

So this service shall continue to be in force through the succession of your heirs as long as the moon and the sun shine.

In the above manner this record is composed by the temple-accountant, Tiruṅga-ūr-udaiyān with the consent of the Śrīvaiṣṇavas. The protection of the Śrīvaiṣṇavas is sought for this charity.

(No. 611—T. T.)

[On the south wall of the second prākāra in Tīrūmalai Temple.]

1 உயர்வண்மையுடையவரின் புகழும் துசாநயக. நமெல் செல்லாதின்ற
 ாம்பாபுரவாஸக்சரத்து 'விந்சுகநாயற்று பூந்வபகஷத்து சது(டு)கீ-சே-
 யும் சக்கிந்வாபும் பெற்ற 'ரொகினிநாள் திருமலைவல் 'வோனத்-

1. Read தம்முடைய. 3. Read அம்மாடித்திவரை.
2. Read ஸந்தானபரம்பரை.
NOTE 4 :—12th October 1517 A.D. is the equivalent date.
5. Read—ஸைவதரத்து. 7. Read ஸோஹிணிதான்.
6. Read ஸுபரிசுகதாயற்று. 8. Read ஸோனத்தாரோம்.

NOTE 4 :—12th October 1517 A.D. is the equivalent date.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

தாதோரம் திருப்பதியில் காசிங்கராயபட்டாச்சிக்குக்கும் நகரத்தாரில் வெட்டநகைரிவீழ்மொத்தது தர்ப்பட்டர் வெங்களுசெட்டியார் மகன் சிட்டமுசெட்டிக்கு பரிலாபாஸனம், பண்ணிக்குறித்தபடி திருவெங்கடமுடையானுக்கு தர்ப்பட்டிய [பு]பையம் ஓர்வழி அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொனகம், க திருக்கொடித்தருளும்

அ) கீழ்க்கண்டிருபாக்களில் வந்தசடகோபன் மடத்து வாஸில் அப்பபடி. அ) உ திருப்பள்ளி எழமிழ்ச்சி னான் ஈய கீழ் திருப்பொனகம் ஈய உ ஸ்ரீமொவித்தப்பெருமானுக்கு திருப்பள்ளி எழமிழ்ச்சி நான் ஈய கீழ் திருப்பொனகம் ஈய உ ஸ்ரீஜெந்தினான் அமுதுசெய்தருளும் வகைப்படி. அ) திருவந்தூர் நான் உ று மெலைச்சிங்கர்கொயிலில் அப்பபடி. உ) உ ஸ்ரீராயன் று உ திருநாளில் இரத்தக்கொயிலில் அப்பப்படி. உ) திருத்தவாரி உ று திருவாழி அழ்வார் சிங்கநெரி கரையில் அப்பபடி. உ) ஸ்ரீமநாதன்கொயிலுக்கு.

3) ஸ்ரீஸ்ரீ நாமங்கள் கட்டுவித்த ஐச்சம்பர் மண்டபத்தில் ஸ்ரீமொனிர்தகப்-
பெருமாள் எ ல் திருணன் அப்பபடி. உ ல் திருவநந்தல் னன் உ ல் கு-
படி உ வைகாசிதிருணன் விடாயாற்றினான் அப்பபடி. க கொடைத்-
திருணன் பிற்பத்தா று ல் திருணனில் குமாரசாமானுஜ[அ]ய்யன்
திருவிதிக்கு தெற்கு தம்மிட தொடத்தில் மண்டபத்தில் ஸ்ரீ-
மொனிர்தப்பெருமானான் ஐச்சிமாநும் எழுநூறானி அமுதுசெய்கருணன்
வகைப்படி. சு கரும்பு. உள வாழைப்பழம். உள யினாநி. உள மாம்-
பழம். உள பலாப்பழம். ட தெங்காய் று ட அவல்⁶

4 ஆ [ச 4 பெரிஆ. அ 4] பாகத்துக்கு சக்கரை ஆ [ல உா]
.....திருமங்கைஆழ்வார் ஸா ஹீயில் தங்கனானும்கொயிலில் எ ல
திருநாள் உ க்கு அப்பபடி உ திருவந்தல்நாள் உ க்குப் படி உ
தையமாவாசைநாள் அப்பபடி க லக்ஷ்மிபதிதொட்டத்துக்கு எழுந்-
தருளுகிறான் படி க பாப்பதிம்மயன் தொட்டத்துக்கு எழுந்தருளு-
கிறான் படி க தண்ணிமுதுநாள் திருமங்கையாழ்வார் கொயிலுக்கு
எழுந்தருளி அமுதசெய்யும் படி க னானது தம்முட மகள் நாச்-
சம்மன் தொட்டத்துக்கு அப்பபடி க

5 மாசிமகத்துணர் தொண்டமாநார் குளக்கரைக்கு தெற்குவெளியில் துப்-
முட மண்டபத்தில் அப்பபடி க மொபுரத்தில் நிருவாழியாழ்வானுக்கு
நிருக்காற்றிகைநாள் அப்பபடி க பெரியாருதைனுக்கு நிருப்ப[ள்*]ளி-
எழிச்சிநாள் நய க்கு நிருப்பொநகம் நய 6 'நிருவஜேதநாள்
யெ க்கு இந்நக் கொயிலுக்குள் தாங்கல் கட்டுவித்த நாச்சமந் மண்-

1. Read தம்புமூலம்.
2. Read பூரீஜயனினிஞள்.
3. Read கூர்வென்.
4. Read சீயூவாரி இரண்டுக்கு.
5. Read ராவூநாயன்கோயிலுக்கு.
6. Read அவல் அமுது.
7. Read திருவயலியம் நான் 12 க்கு.

ĪRUPAṬI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:--Vol. III

டபத்தில் வடைப்படி. ௩௨ ஸ்ரீமநவமிநான் ஸ்ரீமநாதர் லக்ஷ்-
மணன் னாச்சியார் இந்த மண்டபத்தில் நானு சாமமுன் ஜாமம்
எழுந்தருளியிருந்து அமுதுசெய்யும்.

6 அப்பபடி க ஸ்ரீதிரஸப்படி. க மொதீப்படி. க சுதயன்படி. க யிட்டலிப்-
படி க கருப்பு உள வாழைப்பழம் உள யிளநீர் உள மாம்பழம் உள
பலாப்பழம் டி தெங்காய் றுய அவல் ச 4 பொரி [அ 4] பாந-
கத்துக்கு சக்கரையமுது பலம் உள பந்தத்துக்கு 4 நனை உய
௨ சித்திராவிஷுனான் யிந்த மண்டபத்தில் அப்பபடி க பாப்பு-
திம்மையன் தொட்டத்துக்கு எழுந்தருளுகிறநான் தங்கள் அனுமம்-
கொயில் படி. க நம்மாழ்வார் ௬ ௨ திருநாளில் படி. க திருமங்கை-
யாழ்வார் ௬ ௨ திருநூலில் படி. க மெகேச்சிங்கர் திருப்ப[ள்*]ளி-

7 எழிச்சினுள் ஈயி க்கு திருப்பொருதம் ஈயி வசந்தபவுன்றமைநான் அப்ப-
படி. க உடையவர் ரகுநாதன்கொயில் மண்டபத்தில் படி. க குமா-
ரத்தை அள்ளு திப்புசெட்டி. மகன் நாகப்பந் உபையமாக பெரிய-
ரகுநாதன் னான்வழி அமுதுசெய்யும் ஷெத்தெஜாதம் க தம்முடைய
மச்சினன் குப்பந்தை நாரிப்பிள்ளைசெட்டி. மகன் பாப்பு திம்மையன்
உபையம் திருவெங்கடமுடையான் னான்வழி அமுதுசெய்யும்
ஷெத்தெஜாதம் க குண்டி ஷ்ரீவிஷ்ணோதத்த உடையர்

8 திப்புசெட்டி. மகன் லக்ஷ்மிபதி உபயம் மெற்ப்படியார் தொட்டத்தில்
கொடைத்திருநான் பிற்பத்தில் ௩ ௨ திருநூலில் கொலிந்தராஜன்
னாச்சிமாரு[ம்*] எழுந்தருளி அமுதுசெய்யும் வகைப்படி ௬ கருப்பு
உள வாழைப்பழம் உள மாம்பழம் உள பலாப்பழம் டி தெங்காய்
றுய யிளநீர் உள அவல் ச 4 பயறு க 4 பாணகத்துக்கு சக்கரை-
அமுது பலம் உள தண்ணீர் அமுதுநான் படி. க பாப்புதிம்மையன்
தொப்புக்கு எழுந்தருளும்னான் [அப்ப]படி. க மாசுமகத்துநான் சிட்டமு-
செட்டி. மகன்..... ம-

9 ண்டபத்தில் அப்பபடி. க ரகுநாதன் பாப்புதிம்மையன் தொப்புக்கு எழுந்-
தருளு[ம்*] திருநான் தம்முடைய தொப்பில் படி. க திரு-
வெஜேநம் னான் ௩௨ ரகுநாதன்திருவிதியில் தம்முட மகன் வெங்-
கமன் மண்டபத்தில் அப்பபடி. ௩௨ சித்திராவிஷுனான் யிந்த மண்-
டபத்தில் அமுதுசெய்யும் படி. க கொயிலுக்குள்ளில் லக்ஷ்மிதெவி-
மண்டபத்தில் அப்பபடி. க குளத்துநார் விரிதிம்மு நாராயணன் மகன்
நாராயணன் திம்மையன் உபயம் ரகுநாதன் திருவெஜேநம் நான்[௩௨ க்கு]
..... குளக்கரைமண்டபத்தில் அப்பபடி. ௩௨ செவாதி சிங்கனன் னாகு-
செட்டி. மகன் சரண-

1. Read ஸ்ரீமநவமிநான்.

2. Read ஸ்ரீமநாதன்.

3. Read அத்திரஸப்படி.

4. Read செல்லெண்ணை 20 நாயி.

5. Raed வலவெளணை-மெநான்.

6. Read ஷ்யேஜாதம்.

7. Read குணிகரிவிஷ்ணோதத்த.

8. Read தீப-தீருநான்.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

- 10 பன் சூப்பயன் சாபடைச்சென் உபயம் தண்ணிர் அமுதுனான் தங்கள்
தொட்டத்தில் அப்பபடி க ருநாநன் திருவெழும்முதல் திரு-
னான் குலசெகாஅழ்வார் சந்தியில் குமாராமானுசயன் மண்டபத்தில்
அப்பபடி க மாகிட்டர் உபயர் னாதுசெட்டி உபயம் தண்ணிர் அமுது-
வழிநான் தம்மிட தொட்டத்தில் அமுது செய்யும் அப்பப்பபடி க
நம்மாழ்வார் திருவெழும்முதல் திருநனில் யிந்த மண்டபத்தில்
அப்பப்பபடி க குளத்துழார் கம்பன் தம்பிசெட்டி உபயம் திரு-
வெங்கடமுடையான் நிருப்ப[ன்*]விளழிச்சி னான் நய க்கு திருப்-
பொநகம் நய
- 11 ஸ்ரீமொவிநப்பெருமான் திருப்ப[ன்*]விளழிச்சி நான் நய க்கு திருப்-
பொநகம் நய சிங்காக்கோயில் பெலண்டையில் தன்னிட தொட்டத்-
தில் ஸ்ரீமொவிநப்பெருமான் கொடைத்திருநான் பிறப்பது ஆரந்திரு-
நாளில் ஸ்ரீமொவிநராசனும் னாச்சுமாரும் எழுந்தருளி அமுதுசெய்யும்
தக்கிலுதநம் க வகைப்படி. ௬ சுருப்பு உா இளநிர் உா மாம்பழம்
உா வாழைப்பழம் உா பலாப்பழம் யி தெங்காய் ஓய அலவல் ச 4
பயறு உ 4 பாணசத்துக்கு சக்கரைஆ¹ பலம் ஈ எழாந்திருநான்
உ க்கு அப்பபடி உ திருவநந்தல் னான் உ க்கு வடைப்படி உ
திற்தவாரினான் உ க்கு வடைப்படி உ குமாராமானுஜப்பயன் தொப்-
புக்கு எழுந்தருள்திருநான் அப்பபடி க
- 12 வண்ணக்கநயினான் மகன் நயிதி உபயம் தன்னிட தொட்டத்தில் எழாந்-
திருநாளில் அப்பபடி உ ராமானுஜ[அ*]ய்யன் தொப்புக்கு எழுந்-
தருள்திருநான் வடைப்படி க சம்.....னான்.....சபையார்]
உபையமாக.....எழுந்தருள்திருநொது திருமுன்காணிக்கை [4 க]
வாதுசெட்டி தொட்டத்துக்கு [தெற்கில்] லக்ஷ்மிபதிதொட்டத்து
4 க கம்பன்கம்பி தொட்டத்து 4 க ஆக திருமுன்காணிக்கை 4
ந. ³கவுண்டலுமொத்தது ⁴ஆபலும்பருத்திரத்து ⁵வாராணசி அப்பா
பெச்சு மங்க[ச*]ன[ன்] அன்னலுக்கில்.....தண்ணிரமுதநான் அப்ப-
படி க ஆக
- 13 இந்த ¹வகைப்படியன் பொலண்டாக கட்டளை பண்ணி இற்றைனான்
தாம் திரமநெரியில் தம்முட கையில் பணம் இட்டு வெட்டுவித்த
புத்தேரிகிழ்¹ புதுத்திருத்து நிலம் பள்ளத்தில் விளைந்த முதலும்
இற்றைனான் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின நற் 4 யசதருாகய இப்-
பணம் பதினொயிரத்து ²அஞ்ஞாற்று தொண்ணூறும் திருவிடையாட்-
டம் ³எரிகால்வாயளில் இட்டு யிதில் விளைந்த முதல் கொண்டு திரப-

- | | |
|---------------------------|---------------------------|
| 1. Read சக்கரை அமுது. | 6. Read வகைப்படிசன். |
| 2. Read தீய-உவாரினான். | 7. Read புத்தேரிகிழ். |
| 3. Read கௌண்டிதழீமொத்தது. | 8. Read ஐந்தூற்று. |
| 4. Read சுவலுஸைவாழ்த்து. | 9. Read எரிகால்வாய்களில். |
| 5. Read வாராணஸீ. | |

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. III

நெரியிலெத்து திருத்து நிலம் விளைந்த முதல் கொண்டும் திருவெங்-
கடமுடையான் ஸ்ரீமொலிந்தப்பெருமான் பெரியாகுனாதன் னான்-

14 வழி அமுதுசெய்தருளும் 'செகிஷத' திருப்பொனகம் உ க்கு சம்பா-
அமுதுபடி] உ 4 நெய்ஆ னை தயிர்ஆ அ உ மிளகுஆ சொலகை
எலம் சொலகை கடுகு ஸோ சுக்கு பலம் உ மஞ்சள் பலம் உ
உப்பு உரி 'எலும்பிச்சம்பழம் [ய] பஸ்ச்சடி கறிஆ னான்வழி
திருப்பொனகம் க க்கு அமுதுபடி க 4 நெய்ஆ ஸோ பயறுஆ
ஆழாக்கு உப்புஆ மிளகுஆ கறிஆ தயிர்ஆ வருஷம் க க்கு
திருப்ப[ள்*]ளிஎழிச்சி திருப்பொனகம் ஈ[அ]ய க்கு அமுதுபடி சு
பு நெய்ஆ உயஉ உ உரி [பயறுஆ] று 4 ஸூ உரி கறிஆ
மிளகுஆ [ய] ஸூ னை உப்பு க 4 தயிர்ஆ வருஷம் க க்கு
செகிஷதம் க க்கு 'சம்பாஆபடி ச 4 நெய்ஆ ஸூ னை தயிர்

15 அமுது [உ னை] மிளகுஆ ஆழாக்கு கடுகு னை எலம் னை மஞ்சள் பலம்
ச சுக்கு பலம் ச எலும்பிச்சம்பழம் [உய] உப்புஆ வருஷம்
க க்கு அப்பபடி அய க்கு அமுதுபடி ச பு [உ 4] நெய்ஆ
உாநயந உ சக்கரை பலம் அதா மிளகுஅமுது ய உ நனை
அதிரசப்படி று க்கு அமுதுபடி ய 4 நெய்ஆ [யரு] உ சக்கரை
பலம் [ரு]ா மிளகுஆ னை உரி வடைப்படி உயந க்கு உழுந்து உ
பு சு 4 நெய்ஆ [சுயசு உ] கொதிப்படி று க்கு மொதி ய 4
பயறு று 4 நெய்ஆ று உ சக்கரைஆ பலம் றுா இட்டலிப்படி
று க்கு அமுதுபடி ய மாக்கால் உழுந்து எ மாக்கால் ஸூ நெய்-
ஆ று உ சுகியன்படி று க்கு அமுதுபடி று மாக்கால் பயற்றுஆ
று மாக்கால் சக்கரை

16 பலம் னா நெய்ஆ று உ மிளகுஆ.....வாழைப்பழம் அா மாம்-
பழம் அா பலாப்பழம் சய தென்காய் உா அவல்ஆ [அ மாக்கால்]
பயறு [அ மாக்கால்] சக்கரை பலம் [ளாஉய] வுலாதிக்க சந்தனம்
பலம் [அயச] அடைக்காயமுது சுடா இலைஅமுது யஉசா
சபையார் திருமுன்காணிக்கை பு ந ஆக யிந்த வகைப்படியன் எல்-
லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுவாக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின
புலாநம் வகைப்படியனில் னான்வழி அமுதுசெய்தருளும் தெதின-
தனம் உ திருப்பொனகம் க வருஷம் க க்கு திருப்ப[ள்*]ளிஎழிச்சி
திருப்பொ-

17 னகம் [ாஅய].....ஆக வகைப்படிக்கு விட்டவன் விழுக்காடு னை-
லொன்று தானத்தார் பன்னிரண்டு நிறுவாகத்திலே பாதியும் நம்மிமார்
நிங்கலாக சீ வகையிலே பாதியுமாக பெறக்கடவொமாகவும் நின்றது
பூர்வத்தில் அடைப்பிலே பெறக்கடவொமாகவும்.....தொப்புக்கு.....

1. Read சேபாஷத' திருப்போனகம். 3 Read சம்பா அமுதுபடி.

2. Read எலும்பிச்சம்பழம்,

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

ஊன் ச ம்ரு அமுதுசெய்யும் வடைப்படி உயௌ ரகுநாதன் திரு-
வத்தினன்ம் வடைப்படி க ஆக படி உயச மாசமகம் படி [க]
மெலைச்சிங்கர்கொயிலில் ஸ்ரீமொவித்தப்பெருமாளும் சிங்கரும் அமுது-
செய்தருளும் [அ]-

18 பப்படி [கு] திருப்ப[ள்*]ளிளழிச்சி திருப்பொனகம் ஈய ௨ அப்பபடி
[யெ]... ..சிங்கமுறை பணிமுறை கைக்கொளன் விண்ணப்பஞ்-
செய்வார்.....பெறக்கடவதாகவும் விட்டவன் விழுக்காட்டில் வஞ்-
சடகொபன் மடத்துக்கு தாந்தார் தெசாஜிக்கு படி கக்கு அப்பம்
[உ நிக்கி] நின்றது நிறுவாகம் பன்னிரண்டிலெ பாதியும் வகை
நாலையிலெ பாதியுமாக பெறக்கடவொமாகவும் திருப்பள்ளிஎழிச்சி
திருப்பொனகம் ஈய க்கு தெவை சிங்கமுறை நிக்கி நின்றது நிறு-
வாகம் யெ லெ பாதியும் வகை ச ? லெ பாதியுமாக பெறக்கட-
வொமாகவும்

19 ஸ்ரீ(ஜெயந்திப்படி கக்கு தெவை சிங்கமுறை பணிமுறை பெறு[ம்] வகை-
யும் விட்டவன் விழுக்காட்டில் வஞ்சடகொபன் மடத்துக்கு தாந்த்-
தார் தெசாஜிக்கு படி க க்கு அப்பம் உ நிக்கி நின்றது நிறுவாகம்
யெ லெ பெறக்கடவொமாகவும் நிக்கி படி [அய்] க்கு விட்டவன்
விழுக்காட்டுக்கு நிக்கி நின்ற பதினொன்றும் நிறுவாகம் யெ லெ
பாதியும் நம்பிமார் நிக்கலாக வகை ச ? லெ பாதியுமாக பெறக்-
கடவொமாகவும் நின்றது பூவர்த்தில் அடைப்பிலெ பெறக்கடவொ-
மாகவும்

20 இப்படிக்கு தம்மிட ஸனாநபரம்பரை அநாதித்திவரை நடக்கக்கடவதாக-
வும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவெணுவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திரு-
நின்றணருடையான் எழுத்து இவெ ஸ்ரீவெணுவரஸெஷ உ

Translation

1. May it be prosperous, Hail! On Friday,¹ the day of the star Rōhini, being the 14th lunar day of the bright fortnight of the Vriścika month in the Īśvara year, current with the Śāka year 1439, the Sthānattār of Tirumalai executed this śilāśāsanam in favour of Dharmapuram śiṣṣamu-śeṣṣi, son of Veṅkaḷu-śeṣṣiyār of Veṅṇanagai-ṛishi-gūṭra and one of the merchants residing in the suburb of Narasiṅgarāyapuram in Tirupati, to wit,

1-13. whereas you have excavated an irrigation tank at your own cost, and levelled the Paḷḷam-land situated below the said tank in Tiramaneri, a temple village, and you have paid this day into the Śrī-Bhaṅḡāram the sum of 14,590 naṇ-ṇaṇam as your ubhaiyam for the purpose of providing the following offerings of different kinds to Śrī Veṅkaṭeṣa, Śrī Govindarāja, Śrī Rāma and other deities on the prescribed days and we are authorised to collect the income from the said Paḷḷam-land, we shall utilise this sum of 14,590 naṇ-ṇaṇam for the improvement of the tanks and channels and with the yield obtained

NOTE 1 :—27th November 1517 A.D. is the equivalent date.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. III

therefrom, the required articles shall be supplied from the temple-store towards the following offerings :—

- 1 tiruppōnakam to be offered daily to Tiruvēākaṭamuḍaiyān (Śrī Vēākaṭeśa) as your ubhaiyam,
- 8 appa-paḍi in front of Vaṇ-Ṣaṭhakēpan-maṭham on all the 8th festival days during 8 Brahmōtsavams,
- 30 tiruppōnakam on 30 days of Tiruppaḷḷi-eḷuchchi (as Dhanurmāsa-pūjā), during the month of Mārgaḷi at Tirumalai ;
- 30 tiruppōnakam to be offered to Śrī Gōvindarājan on 30 days of Tiruppaḷḷi-eḷuchchi (as Dhanurmāsa-pūjā), occurring in the month of Mārgaḷi,
- 6 vagai-paḍi on the day of Śrī Jayanti,
- 2 appa-paḍi in the temple of Mēlai-Śiṅgar (Śrī Narasimhasvāmi) situated in the western part of Tirupati, on the 2 days of Śeshavāhanam-festival,
- 2 appa-paḍi to Śrī Kṛishṇa in the temple of Narasimhasvāmi on the 5th festival days,
- 2 appa-paḍi to Tiruvāḷi-Ālvān (Śrī Sudarśana) at the Śiṅganēri tank on the 2 days of Tīrthavāri,
- 2 appa-paḍi to Śrī Gōvindarājan on all the 7th festival days in the Nāchchamman-maṭṭapam constructed by you within the temple of Śrī Rāma,
- 2 appa-paḍi in this maṭṭapam on the 2 days of Śeshavāhanam festival,
- 1 appa-paḍi on the day of Viḍāyāṅgi after the Vaikāśi-Brahmōtsavam,
- 6 vagai-paḍi, 200 sugar-canes, 200 plantains, 200 tender cocoanuts, 200 mangoes, 10 jack fruits, 10 cocoanuts, 4 marakkāl of flattened rice, 8 marakkāl of fried rice, and pānakam prepared with 200 palam of jaggery to be offered to Śrī Gōvindarājan while seated with His consorts in the maṭṭapam constructed in your garden situated in the south of Kumāra-Rāmānujajayan street on the 5th festival day of the latter 10 days of summer-festival,
- 2 appa paḍi on every 7th festival day in the Hanumān's shrine constructed by you within the temple of Tirumaṅgai-Ālvār,
- 2 appa-paḍi on the 2 days of Śeshavāhanam-festivals,
- 1 appa-paḍi on the day of Tai-Amāvāsyā,
- 1 appa-paḍi on the day of proceeding to Lakshmīpati-garden,
- 1 appa-paḍi on the day of proceeding to Pāppu-Timmayyan-garden,
- 1 paḍi to be offered while seated in the temple of Tirumaṅgai-Ālvār on the day of Taṇṇīramudu-festival,

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

- 1 appa-paḍi to be offered in the garden of your daughter Nāchchamman on the summer festival day,
- 1 appa-paḍi to be offered in your maṇṭapam situated on the southern side of the Toṇḍumān-tank on the day of Masi-Makham festival,
- 1 appa-paḍi to Tiruvāḷi-ālvān (Śrī Sudarśana, enshrined in the first Gōpuram on the day of Kārtigai-festival,
- 30 tiruppōnakam to Periya Raghunāthan (Śrī Rāma) on the 30 days of Tiruppaḷḷi-eḷuchchi (as Dhanurmāja-pājā),
- 12 vaḍai-paḍi to be offered in the above said Nāchchamman-maṇṭapam on the 12 days of Adhyayanōtsavam,
- 1 appa-paḍi, 1 atirasa-paḍi, 1 gōdhi-paḍi, 1 sukhiyan-paḍi and 1 iḍḍali-paḍi, 200 sugar-canes, 200 plantains, 200 tender-cocoanuts, 200 mangoes, 10 jack fruits, 50 cocoanuts, 4 marakkāl of flattened rice, 8 marakkāl of fried rice, 200 palam of jaggery for pānakam and 20 nāḷi of oil for torches (all these to be offered to Raghunāthan at this maṇṭapam after the four yāma-jāgara-vrata along with this brother Lakshmaṇa and consort, Sitā-devī on the day of Śrī Rāma-navamī is over,
- 1 appa-paḍi to be offered in this maṇṭapam on the day of Chittirai-Vishu,¹
- 1 appa-paḍi in your Hanumān's shrine while proceeding to Pāppu-Timmayyan's garden,
- 1 paḍi on the 6th festival day of Nammālvār,
- 1 paḍi on the 6th festival day of Tirumaṅgai-Ālvār,
- 30 tiruppōnakam to be offered to Mēlai-Śiṅgar (Śrī Narasimhasvāmī) on the 30 days of Tiruppaḷḷi-eḷuchchi (as Dhanurmāsa-pujā),
- 1 appa-paḍi on the day of Vasanta-pūrṇimā,
- 1 appa-paḍi to be offered to Uḍaiyavar (Śrī Rāmānuja) in the maṇṭapam situated within the temple of Śrī Rāma,
- 1 dadhyōdanam to be offered to Śrī Rāma (Periya Raghunāthan) daily as the ubhaiyam (donotion) of Nāgappan, son of Kumārandaḷi Aḷḷu-Tippu-ṣeṭṭi,
- 1 dadhyōdanam to be offered daily to Tiruvēkaṭamuḍaiyān (Śrī Vēkaṭēsa) as the ubhaiyam of Pāppu-Timmayyan who was your brother-in-law and the son of Kuppandai Mārippiḷḷai-ṣeṭṭi,
- 6 vagai-paḍi, 200 sugar-canes, 200 plantains, 200 mangoes, 10 jack-fruits, 50 cocoanuts, 200 tender cocoanuts, 4 marakkāl of flattened rice, 1 marakkāl of green gram, and pānakam prepared with 200 palam of jaggery to be offered to Śrī Gōvinda-rājan while seated with His consorts in this garden on the 3rd

NOTE 1:—The day is known as Tamil New-year's day.

- festival day of the latter 10 days of the summer festival as the ubhaiyam of Lakshmīpati, son of Uḍaiyar Tippu-ṣeṭṭi of Kuṇḍina-ṛishi-gōtra ;
- 1 paḍi to be offered on the day of proceeding to the garden of Pāppu-Timmayyan,
- 1 paḍi on the day of the Taṇṇīramudu-festival,
- 1 appa-paḍi to be offered in the maṇṭapam constructed by..... son of Śiṭṭamu-ṣeṭṭi on the day of Māśi-Makham,
- 1 appa-paḍi to be offered to Śrī Raghunāthan in your garden on the day of Tirthavāri-festival while proceeding to Pāppu-Timmayyan's garden,
- 12 appa-paḍi to be offered in your daughter's (Veṅgaman) maṇṭapam constructed in the Raghunāthan's street on the 12 days of Adhyayanōtsavam,
- 1 appa-paḍi to be offered in this maṇṭapam on the day of Chittirai-Vishu,
- 1 appa-paḍi to be offered in the Lakshmīpati-maṇṭapam situated within the temple,
- 12 appa-paḍi in the Kuḷakkarai-maṇṭapam (a maṇṭapam constructed on the bank of the tank) on the 12 days of Adhyayanōtsavam celebrated for Śrī Rāma as the ubhaiyam of Nārāyaṇan Timman, son of Viri-Timmu-Nārāyaṇan of Kuḷattuḷār family,
- 1 appa-paḍi in your garden on the day of Taṇṇīramudu festival as the ubhaiyam of Śaraṇappan Kuppayyan alias Śāmaḍai-Sivan, son of Śiṅgaṇan Nāgu-ṣeṭṭi of Śevāḍi family,
- 1 appa-paḍi to be offered in the Kumāra-Rāmānujayan-maṇṭapam constructed within the shrine of Kulasekhara-Ālvār on the 1st day of Adhyayanōtsavam celebrated for Raghunāthan,
- 1 appa-paḍi to be offered in your garden on the day of Taṇṇīramudu-festival as the ubhaiyam of Umayan Nāgu-ṣeṭṭi of Māhiṣṭha family,
- 1 appa-paḍi in this maṇṭapam on the 6th day of Adhyayanōtsavam celebrated for Nammālvār,
- 30 tiruppōnakam on the 30 days of Tiruppaḷi-eḷuchchi (as Dhanurmāsa-pūjā) to Śrī Vēṅkaṭeśa as the ubhaiyam of Kamban Tambi-ṣeṭṭi of Kuḷattuḷār family,
- 30 tiruppōnakam to be offered to Śrī Gōvindarājan on the 30 days of Tiruppaḷi-eḷuchchi as Dhanurmāsa-pūjā,
- 1 dadhyōdanam, 6 vagai-paḍi, 200 sugar-canes, 200 tender coconuts, 200 mangoes, 200 plantains, 10 jack fruits, 50 cocoanuts, 4 marakkāl of flattened rice, 2 marakkāl of green gram and pānakam prepared with 100 palam of jaggery, to be offered to Śrī Gōvindarājan while seated along with His consorts in your maṇṭapam in the garden situated on the

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

- western side of Śīṅgarkōyil (Narasimhasvāmi-temple) on the 6th festival day of the latter 10 days of the summer festival celebrated for Śrī Gōvīndarājan,
- 2 appa-paḍi to be offered on the two seventh festival days of Brahmōtsavam,
- 2 vaḍai-paḍi on the 2 days of Śāshavāhanam festival,
- 2 vaḍai-paḍi on the 2 days of Tīrthavāri festival,
- 1 appa-paḍi on the proceeding day to the garden of Kumāra-Rāmānujayan,
- 2 appa-paḍi in your garden on every 7th festival day as the ubhaiyam of Nayidi, son of Vaṇṇakka-Nayinān,
- 1 vaḍai-paḍi on the day of proceeding to the garden of Rāmānujayan..on the day.....as the ubhaiyam of Sabhaiyār (members of assembly),
- 1 paṇam to be paid as tirumunkāṇikkai (cash offering) on the day of proceeding.....,
- 1 paṇam on the proceeding day to the garden of Lakshmīpati situated on the southern side garden of Vādu-ṣeṭṭi and
- 1 paṇam in the garden of Kamban-Tambi ; thus in total 3 paṇam to be paid as tirumunkāṇikkai and
- 1 appa-paḍi to be offered on the day of Taṇṇiramudu-festivalas the ubhaiyam of Bejjalu-Maṅgaṇan, son of Vārāṇasī Appā of Kauṇḍinya-gōtra and Āpastamba-sūtra.

13-16. The following articles shall be supplied from the temple store on the stipulated days as mentioned above and the deities propitiated with the offerings prepared thereof.

For the dadhyōdana-tiruppōnakam to be offered daily to Śrī Veṅkaṭeśa, Śrī Gōvīndarājan and Śrī Rāma 2 marakkāl of śamba-rice, 1 nāli and 1 uḷakku of ghee, 8 nāli of curds, 1 ṣolakai of pepper, 1 ṣolakai of cardamom, 1 āḷakku of mustards, 2 palam of dry ginger, 2 palam of turmeric powder, 1 uri of salt, 10 limes, various sauces and vegetables; for the 1 tiruppōnakam to be prepared daily 1 marakkāl of rice, 1 āḷakku of ghee, 1 āḷakku of green gram, salt, pepper, vegetables and curds; for the preparation of 180 Tiruppāḷi-eḷuchchi-tiruppōnakam every year 9 vaṭṭi of rice, 22 nāli and 1 uri of ghee, 5 marakkāl, 2 nāli and 1 uri of green gram, vegetables, 12 nāli and 1 uḷakku of pepper, 1 marakkāl of salt and curds; for the 1 dadhyōdanam to be prepared in every year 4 marakkāl of śamba-rice, 2 nāli and 1 uḷakku of ghee, 1 nāli and 1 uḷakku of curds, 1 āḷakku of pepper, 1 uḷakku of mustards, 1 uḷakku of cardamom, 4 palam of turmeric powder, 4 palam of dry ginger, 20 limes and salt; for the 80 appa-paḍi to be prepared in a year 4 vaṭṭi and 2 nāli of rice, 233 nāli of ghee, 8,100 palam of jaggery, 10 nāli and 3 uḷakku of pepper; towards the 5 atirasa-paḍi 10 marakkāl of rice, 15 nāli of ghee, 500 palam of jaggery and 1 uri and 1 āḷakku of pepper; towards the 23 vaḍai-paḍi 2 vaṭṭi and 6 marakkāl of black gram and 69 nāli of ghee;

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. III

for the 5 gōdhi-paḍi 10 marakkāl of gōdhi (wheat), 5 marakkāl of green gram, 5 nāli of ghee and 500 palam of sugar; for the 5 iḍḍali-paḍi 10 marakkāl of rice, 7 marakkāl and 2 nāli of black gram and 5 nāli of ghee; for the 5 sukhayan-paḍi 5 marakkāl of rice, 5 marakkāl of green gram, 300 palam of sugar, 5 nāli of ghee and 1 ālūkkū of pepper; 800 plantains, 800 mangoes, 40 jack fruits, 200 cocoanuts, 8 marakkāl of flattened rice, 8 marakkāl of green gram, 720 palam of sugar; 814 palam of chandanam 6,200 areca-nuts 12,400 betels for distribution and 3 paṇam for the Sabhaiyār (members of assembly) as tirumunkānikkai (cash offering).

16-20. We are authorised to distribute the first half of the prasādam and vagai-paḍi from the one fourth of the donor's share out of the 180 Tiruppaḷli-eḷuchchi-tiruppōnakam in a year and 2 dadhyōdanam and 1 tiruppōnakam offered daily to the 12 nirvāham of the Sthānattār and the second half for the 4½ vagai excluding Nambimār (temple priests). The balance of the prasādam and vagai-paḍi we shall receive at the time of four-noon-sandhi distribution.

Out of the 30 Tiruppaḷli-eḷuchchi-tiruppōnakam we are empowered to distribute the first half of the tiruppōnakam to the 12 nirvāham of the Sthānattār and the second half to the 4½ vagai after deducting the portions to the Tāvai (temple cooks) and Śiāgamuḡai (fuel supplier.) After deducting the portions to the Tāvai, Śiāgamuḡai and Paṇimuḡai from the paḍi offered on the day of Śrī Jayantī, 2 appam from the donor's portion shall be given to the Dēśāntaris on behalf of the Sthānattār managing Vaṇ-Ṣaṭhakōpan maṭham and the balance of the prasādam shall be set apart for the 12 nirvāham of the Sthānattār.

Further, after distribution of 2 appam per paḍi from the 80 paḍi to the donor, the 11 appam then remaining shall be delivered to the 12 nirvāham and 4½ vagai exclusive of Nambimār equally. The balance of the prasādam and appam we are also entitled to receive at the time of forenoon distribution.

In this manner this charity shall continue to be in force throughout the succession of your heirs till the lasting of the moon and the sun.

With the permission of the Śrīvaishṇavas this document is composed by the temple-accountant Tiruṇiṅga-ūr-uḍaiyān. May this the Śrīvaishṇavas protect !

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

No. 119.

(No. 610—T. T.)

[On the west wall of the second prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 உ ஸாஹிஷே பரவிறு தசாநடிக ன்மெல் செல்லாரின்ற
ஸாஸாரவ்வந்தாத்து⁹ விற்குநாயற்று¹⁰ பூர்வபச்சுத்து சதுற்(டு)தகி-
யும் சுக்ரவாரமும் பெற்ற ரோகணிணர் திருமலையில்¹¹ வரானத்தா-
ரோம் திருப்பதியில்¹² நசிங்கராயபுரத்திலு¹³ருக்கும் நகரத்தாரில் தாம்-
புரம் தம்மு-
- 2 செட்டி மகன் கொண்டுசெட்டிக்கு ஸிறாராலானம் பண்ணிக்குடுத்தபடி
தம்மிட உபயமாக நிருவெங்கடமுடையான் னுள்வழி அமுதுசெய்-
தருளும் செத்திடுதனதருப்பொனகம் - உ - ஸீமொவிடிப்பெருமா-
னக்கு னுள்வழி அமுதுசெய்தருளும் செத்திடுதனதருப்பொனகம் - க -
3 வருஷம் - க - க்கு¹⁴ ஆனைஎற்றுமண்டபத்தில்¹⁵ ஆனைநம்பிரான் அமுது-
செய்தருளும் வை(ய்)காசி ஆனித்திருநாள் ஆறுதருநாள் உ க்கு
அப்பபடி - உ - திருக்காந்திகைநாள் அப்பபடி - க - பாடியவெட்டை-
நாள் பொங்கல்வெளியில்¹⁶ தம்மிட மண்-
- 4 டபத்தில் அப்பபடி - க -¹⁷ ஆ னு க க்கு அப்பபடி ச¹⁸ ஆ யிந்த
வகைப்படி¹⁹ ஆசெய்தருளும்படிக்கு பொலிஷட்டாக கட்டினை பண்ணி
யிறைநாள்²⁰ கிஷ்டராயர் மஹாராயர் தமக்கு உம்பினிகையாக
குடுத்த வெலும[பாளத்தினாள்]யில் சிந்தயப்பல்லி மூரம்
- 5 னான்றுக்கு முன்னாள் க[ர]ளஹவிக[ரி]ஸூரனுக்கு விட்ட கிரமம்²¹ 9
நிக்கி மூரம் அரையில் வினைந்த முதல் கொண்டு னுள்வழி திரு-
வெங்கடமுடையான்²² ஆசெய்தருளும்²³ செத்திடுதனம் உ க்கு
மலைகுனியசின்ருன்காலால் சட்டபாஆ படி உ 4 நெய்ஆ வ கறிஆ
பொரிக்க நெய்ஆ [உரி]
- 6 தயிர்ஆ அ வ கறிஆ பல²⁴ பச்சடியன் சுக்கு பலம் உ மஞ்சள்
பலம் உ கடுகு ஸலம்²⁵ 9 சொலகை²⁶ எனும்பிச்சம்பழம்²⁷ ய
உப்புஆ உரி மிளகுஆ சொலகை ஸீமொவிடிப்பெருமாள் னுள்வழி
ஆசெய்தருளும் செத்திடுதனம் க க்கு சளுக்கி-

1. Read ஸாஹிஷீ.

2. Read—ஸாவதாத்து.

3. Read வரபரிகதாயற்று.

4. Read ரோஹிணிநாள்.

5. Read ஸ்ரானத்தாரோம்.

6. Read தம்முடைய.

7 and 8. Read டயேஷாடித, டப்-
போனகம்.

9. Read யானைஎற்றுமண்டபத்,

10. Read யானை நம்பிரானில்.

11. Read தம்முடைய.

12 and 13. Read ஆக.

14. Read அமுதுசெய்தருளும்படிக்கு.

15. Read க்ஷராராயபுரநாயர்.

16. Read அமுதுசெய்தருளும்.

17. Read டயேஷாடிதம்.

18. Read பச்சடிகள்.

19. Read எனும்பிச்சம்பழம்,

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. III

- 7 யால் சம்பாஆடபடி க 4 நெய்ஆட உரி (ஹ்) தயிர்ஆட ச வ. கரிஆட
பல பச்சடியன் சக்கு பலம் - க - மஞ்சள் பலம் - க - கடுகு
[உரி] மிளகு * சொலகை எலம் கால் [பலம்] உப்பு ஊ எலும்பிச்-
சம்பழம் று சாகம் வெடியம் ஹ் க க்கு அப்பபடி ச க்கு *ஆட-
படி அ 4 நெய்ஆட [அ வ]
- 8 சக்கரைஆட பலம் சா மிளகுஆட உரி ஸ்ரவாஜிக்க அடைக்காய்ஆட உரி
இலைஆட சா சந்தனம் பலம் - ச - ஆக யிந்த வகைப்படி ஸ்ரீபண்-
டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின ஷெந்நி-
லுதனம் அப்பத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு
- 9 னாலிலொன்றும் நிறவாகம் பன்னிரண்டில் பாதிபும் நம்பிமார் நிங்கலாக
வகை முன்றலையிலே பாதிபுமாக பெறக்கடவொமாகவும் நின்றது
பூவ-த்தில் அடைப்பிலே பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்மிட
சந்தானபாம்ப-
- 10 னை அனாபித்திவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள்
பணியால் கொயில்கணக்குக் திருநின்றஊருடையான் எழுத்து இவை
ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுக்கு உ

Translation

1-2. May there be prosperity, Hail! On Friday,² combined with the star Rohini, being the 14th lunar day of the bright fortnight of the Vṛiśchikā month in the Īśvara year, corresponding to the Saka year 1439, the Sthānattār (Trustees) of Tirumalai executed this record on stone in favour of Koṇḍu-ṣeṭṭi, son of Dharmapuram Tammu-ṣeṭṭi and one of the merchants residing in Narasiṅgarāyapuram, a suburb of Tirupati, viz.,

2-8. since you have granted this day, as your ubhaiyam (service) to Śrī Vēṅkaṭeśa, the Chintayapalli village situated near the Velumapālam, which was granted to you by Kṛishṇarāya Mahārāya as umbāḷikai (i. e. a Jaghir village granted for certain services rendered by you in connection with the supply of provisions for the army during Kṛishṇarāya's military progress in the south) and of which the first half of this village was already granted by you to God Śrī Kājahastīśvara and as you have ordered this day to collect the income from this second half of the village, we undertake to supply the articles from the temple-store for the following offerings to be made to Śrī Vēṅkaṭeśa and Śrī Gōvindarājan every day :—

- 2 dadhyōdana-tirupponakam to be offered to Śrī Vēṅkaṭeśa daily,
1 dadhyōdana-tirupponakam to Śrī Gōvindarājan daily,
2 appa-paḍi to be offered while seated in Yānai-nambirān (elephant vehicle) in Yānai-ṣṣu-manṭapam on the 6th festival day of Vaikāśi-Brahmōtsavam and Āni-Brahmōtsavam celebrated for Śrī Gōvindarājan in every year,

1. Read அமுதுபடி எட்டு மாக்கால்.

NOTE 2 :—27th November 1517 A.D. is the equivalent date.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

1 appa-paḍi in your maṇṭapam situated in poṅgal-veḷi-land (where the poṅgal offerings for cows were performed) on the day of hunting festival and

1 appa-paḍi to be offered on the day of Kārtikai-festival ; thus in total 4 appa-paḍi to be prepared in each year.

For the preparation of '2 dadhyōdanam (mentioned above) 2 marakkāl of sambā-rice measured with the Malaikuniyaninīṇ-kāl (Tirumalai temple measure), 1 nāḷi of ghee, 1 uri of ghee for frying the vegetables, 8 nāḷi of curds, vegetables, various sauces, 2 palam of dry ginger, 2 palam of turmeric powder, 1 āḷakku of mustard, ½ solagai of cardamom, 10 lime fruits, 1 uri of salt and 1 solagai of pepper ; for the 1 dadhyōdanam to be offered daily to Śrī Gōvindarājan 1 marakkāl of sambā-rice measured with Chāḷukya-Nārāyaṇan-kāl (Tirupati temple measure), 1 uri of ghee, 4 nāḷi of curds, vegetables, various sauces, 1 palam of dry ginger, 1 palam of turmeric powder, 1 uri of mustard, ½ solagai of pepper, ½ solagai of cardamom, 1 āḷakku of salt, 5 limes, cumin seeds and fenu-greek ; for the 4 appa-paḍi to be prepared in a year 8 marakkāl of rice, 8 nāḷi of ghee, 400 palam of jaggery and 1 uri of pepper ; for distribution in Āsthānams 200 areca-nuts, 400 betels and 4 palam of chandanam.

8-10. Out of the dadhyōdanam and appam offered the first half of the one fourth share due to the donor shall be delivered to the 12 nirvāham and the second half to the 3½ vagai exclusive of Nambimārs. The balance of the prasādam and appam we shall receive at the time of forenoon distribution.

This charity shall continue to be in force till the lasting of the moon and the sun throughout the succession of your progeny.

With the permission of the Śrīvaiṣṇavas this document is composed by the temple-accountant, Tiruvinṇa-ūr-uḷaiyān. May this the Śrīvaiṣṇavas protect !

No. 120.

(No. 260—T. T.)

[On the south wall (inner side) of the piṇḍi-room in the second prākāra of Tirumalai Temple.]

Text

1 ஸஹஸ்ரம் ஸ்ரீமதி ஸகாஸ்தி ஆயிரத்து னாறு[ற்*]து முப்பத்தொன்பதின்மேல்—¹[ன்ற]² ஸஹஸ்ரம் ஸ்வஸ்தி³ து⁴ [விற்சிக]னாயற்று அபரபசுத்து⁵ துதிசையும்⁶ சனிவாரமும் பெற்ற⁷ ரொகணிஞள் திருமலையில்⁸ ஸ்ரீராதத்தாரோம்

- | | |
|--|--------------------------|
| 1. A few letters in each line are covered by a stone wall. | 5. Read ஶ்ரீதீபையும. |
| 2. Read மேல்செல்லாநின்ற. | 6. Read சனிவாரமும். |
| 3. Read—ஸஹஸ்ரத்து. | 7. Read ரொகணிஞள். |
| 4. Read ஸ்ரீராதத்தாரோம். | 8. Read ஸ்ரீராதத்தாரோம். |

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. III

- 2 [கதீண]வொலுக்க[ராரா] ஒபயன் மகனார் ஒப[ள][ய*]யனுக்கு 1ஸிலா-
லாரலினம் 2பண்ணிக்கு—திருவெங்கடமுடையானுக்கு 3தன்னுட-
உபயமாக னன்வழி ஒரு திருப்பொன 4(மு)ம் அமுதுசெய்தருளும்-
படிக்கு[ய*] வருஷம் க ரு
- 3 திருக்கொடித்திருஞன் அ ருகளிலும் திருவந்தலில் 5எழுத்தரு-
ளு—6ய்தருளும் அப்பபடி அ 6 மார்கழிமாஸித்தில்.....ஞன்
7மன்னசமுதீத்தில் அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி - க - [ஆக இவ்-
வகை]
- 4 அமுதுசெய்தருளப்படி(க்)ரு பொலிவட்டாக கட்டளை பண்ணி 9இற்றை
—10ண்டாத்துக்கு ஒடுக்கி நற் 4 [சுஅாகய] இப்பணம் ஆயிரத்து
எண்ணூற்று [அறுபதம்] திருவிடையாட்டம் 11எரிகால்வாயளில்
- 5 இட்டு இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு திருவெங்கடமுடையான்—12செய்-
தருளும் திருப்பொனகம் ஒன்றுக்கு மலைகுனியசின்ருன்காலால் அமுது-
படி க 4 நெய்அமுது 500 பயற்றுஅமுது 500
- 6 உப்புஅமுது கறிஅமுது தயிர்அமுது வருஷம் க ரு—13செய்தருளும்
அப்பபடி கூ க்கு அமுதுபடி யஅ 4 நெய்அமுது யஅ ௨ சக்கனா-
யமுது பலம் [சுஅா] மிளகமுது [௨ ௫] சந்தனம் பலம் [சு]
அடைக்காயமுது சாடுமி இலையமுது
- 7 [சூா] ஆக இந்த வகைப்படி ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவ-
தாகவும்—14ருளின பூவூர்த்தத்தில் கிட்டவன் விழுக்காடு பூவூர்தம்
னாலிலொன்றும் தம்முடைய திருந்தவன.....அப்பபடி [சு ரு]
- 8 கிட்டவன் விழுக்காடு னாலிலொன்றும் தானத்தார் 15பன்—நிர்வாகத்-
திலே பாதிபும் நம்பிமார் நிக்கலாக முன்றரை வகையிலே பாதிபுமாக
பெறக்கடவொமாகவும் நின்ற பூவூர்தம் அப்பம் உள்ளது பூர்வத்-
தில் அடைப்பிலே
- 9 பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு 16தன்னிட லு ந்தா ன ப ர ம் ப ன ன
17உஞ்ரூதி—18க்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீலெவஜைவர்கள் பணி-
யால் கொயில்கணக்கு திருநின்றஊருடையான் எழுத்து இலெவ
ஸ்ரீலெவஜைவராகெஷ ௨

1. Read ஸரீவாராலினம்.

2. Read பண்ணிக்குத்தபடி.

3. Read தன்னுடைய.

4. Read எழுத்தருளும்பொழுது.

5. Read அமுதுசெய்தருளும்.

6. Read மன்னலாஸித்தில்.

7. Read இற்றைநான்.

8. Read ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு.

9. Read எரிகால்வாய்களில்.

10 and 11. Read அமுதுசெய்தருளும்.

12. Read அமுதுசெய்தருளின.

13. Read பன்னிரண்டு.

14. Read தன்னுடைய.

15. Read அஃதாதித்திவரை.

16. Read நடக்கக்கடவதாகவும்.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

Translation

1-2. Hail, May it be prosperous! On Saturday,¹ the day of the star Rōhini, being the 2nd lunar day of the dark fortnight of the Vṛ̥ischika month in the Īśvara year, corresponding to the illustrious Śaka year 1439, the Sthānattār of Tirumalai registered this record on stone in favour of Ōbaḷayyan, (Aḥḥabalayyan) son of Kandaṇavōlukka Rāja Ōbhayyan, to wit,

2-7. naṭ-ṇaṇam 1,860 is the sum you paid this day into the Śrī-Bhaṇḍāram (Temple treasury) for the purpose of propitiating Śrī Vēṅkaṭeśa daily with 1 tiruppōnakam, 8 appa-ṇaḍi while seated on the Śeṣavāhanamduring 8 Brahmōtsavam and 1 appa-ṇaḍi on the day of Manna-samudram-village festival ;

since this sum of 1,860 naṭ-ṇaṇam has been invested for the excavation of the irrigation tanks of the temple villages, with the produce collected from these villages, we shall supply from the temple-store every day the following articles towards the tiruppōnakam and appa-ṇaḍi (mentioned above) :—

1 marakkāl of rice measured with the Tirumalai temple measure, 1 āḷakku of ghee, 1 āḷakku of pepper, salt, vegetables and curds ; and for the preparation of 9 appa-ṇaḍi 18 marakkāl of rice, 18 nāḷi of ghee, 1,800 palam of sugar, 1 nāḷi and 1 uḷakku of pepper ; for distribution 9 palam of chandanam, 450 areca-nuts and 900 betels.

7-9. Out of the offered prasādam.....the one fourth of the prasādam due to the donor shall be delivered to.....cultivating your flower garden. From the 9 appa-ṇaḍi offered, the one fourth share of the donorthe first half shall be delivered to the 12 nirvāham and the second half to the 3½ vagai excluding Nambimār (temple priests). We shall spend the balance of the prasādam and appam during the forenoon-sandhi distribution.

In this manner this charity shall continue to be extant throughout the lineage of your heirs as long as the moon and the sun shine.

This deed is written up by the temple accountant, Tiruninga-ār-udaiyān with the consent of the Śrīvaishṇavas. This charity is placed under the protection of the Śrīvaishṇavas.

No. 121.

(No. 167—T. T.)

[On the east wall (inner side) north of first gōpuram in the first prākāra of Tirumalai Temple.]

Text

- 1 உ ஸ்ரீமஹேஸ்வரே வணக்கம் ஸகாஷ்டி சூசா உயிசு நமெல் செல்லாநின்ற
ஸ்ரீமஹேஸ்வரே வணக்கம் ஸகாஷ்டி சூசா உயிசு நமெல் செல்லாநின்ற

NOTE 1 :—31st October 1517 A.D. is the date of this record.

2. Read ஸ்ரீமஹேஸ்வரே வணக்கம் ஸகாஷ்டி சூசா உயிசு நமெல் செல்லாநின்ற. 3. Read ஸ்ரீமஹேஸ்வரே வணக்கம் ஸகாஷ்டி சூசா உயிசு நமெல் செல்லாநின்ற.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. III

- 2 விதீயையும் சதிவாரமும் பெற்ற ரொஹிணிநாள் திருமலையில் ¹வீரானத்-
தாரோடி கொயில்கணக்கு திருவின்ற-
- 3 ஊருடையார்களுக்கு சிலாஸாலாநடி பண்ணிக்குடுத்தபடி திருவெங்கட-
முடையான் அமுதுசெய்தருளும்படிரு குப்பா வெங்கடத்தாசும்
²செய்தும்
- 4 ³—⁴விஷேஷம் நூற்றணாதி கிறப்புநாள் திருவெங்கட[முடையான்] பருப்-
புவியல் ச மொவிநராஜன் ஒரு க ரு ⁵அநிஷ்டகூழ்த்தம் யந ரு
திருப்பொருகம் யந ம்
- 5 —திருநாள் சு ல திருநாளில் அமுதுசெய்தருளும்.....
- 6 —அப்பபடி க ல மொவிந்தராஜா தில்லையகொவிந்தன் சு ல திருநாள்—
[எ]ற்றப்பா மொவிநராஜா முத்த[ன்]—
- 7 —திருப்பொ[னாகம்].....உ ல திருநாள் சு ல திருநாள் கிடைப்படி
உ ல—திருவின்றஊருடையார்கள் த—
- 8 —முதலியான் வைகாசித்திருநாள் ச ல திருநாள் ரு ல திருநாள் ⁶தி—
⁷ருளும் மொவிநராஜன்—
- 9 —யக ல திருநாளில் நாராயணா மொவிநா ஆச்சிதொப்பில் எ—[நா]ள்
கிடைப்படி உ—
- 10 —[லெ] பொவிஷட்டாக நடரும்படி கட்டளை பண்ணி—நாராயணன்
ரு ல திருநாள் சு ல திரு—
- 11 —ய உநாய ல திருப்பொருகம் சயந ஒரு.....உ ல அதிரசப்படி க—
பூவராகம் வெங்கடத்தாசும்—
- 12 —திருவிடையாட்டம் ⁸எரிகால்வாயளில் இட்டு இதில் விளைந்த முதல்—
மார்கழிமாதம் திருப்பள்ளி—
- 13 —பருப்புவிதல் ச ல திருப்பொருகம் யந ல அதிரசம் யக ல—திருப்பணி
.....தங்கள் மணியில் கட்டுவித்த பூரி—
- 14 —ச திருப்பொருகம் நய மண்டபத்தில் கிடைப்படி உய க்கும் விடும்
⁹மலை—ன் முத்தன் வைகாசித்திருநாள்—
- 15 —¹⁰படி க பு ச 4 பயற்றுஆ ரு 4 மிளகுஆ வ நெய்ஆ கூய வ
—சக்கரைஆ தூகா [ல] ஆகப் படி ச ல அழகப்பிராந் நாராயண—
- 16 —அடைக்காய்ஆ துஉ இலைஆ உதசா. ஆக இந்த வகைப்படி—எ ல
திருநாள் கிடைப்படி ந—

1. Read வீரானத்தாரோடி.

2. Read விஷேஷம்.

3. From this line some stones are misplaced.

4. Read திருவய்யாதம்.

5. Read அநிஷ்டகூழ்த்தம்.

6. This may be read as தில்லை-
மொவிநராஜன்.

7. Read அமுதுசெய்தருளும்.

8. Read எரிகால்வாய்களில்.

9. Read மலையினருன்காலால்.

10. Read அமுதுபடி.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

- 17 —¹முடையான் அமுதுசெய்தருநின பூவிரதத்தில் வெங்கடத்தரசு --
.....²சுத்தயதம் திருநாள்—
- 18 —[இயல்] அதுசந்திக்கும் ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பெற்றுவரக்கடவர்களாகவுட்
திருவொலக்க—
- 19 —அதிரசம்.....புசாதம் க ல அப்பம் க ல [பள்ளிபட்டர்] சிங்கற்கு
புசாதம் க ல அப்பம் க ல ³திருநின்—
- 20 —ஐந் அநிலம் உ நிக்க அதிரசம் உள்ளது தாங்களை பெற்றுவரக்-
கடவர்களாகவும் அ—[முத்தன்] விட்டவன்—
- 21 —மார்கழிபாதம் திருப்பள்ளிஎழிச்சிறான்... [தானத்]தாரே பெறக்கடவ-
தாகவும் ⁴ஸ்ரீமொவிந்—
- 22 —⁵சந்திரம் ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பெறக்கடவர்களாகவும் மண்டபத்தில்
சுடைப்படி இரண்டுக்கும்— திருவெங்கடமுடை --
- 23 —ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுந் சுடை க ல ருமாரதாத்தயங்காற்கு சுடை க ல
திருநின்றஊருடையார்களுக்கு.....⁶ஸ்ரீமொவிந்—
- 24 —தங்கள் படி தாங்களை பெறக்கடவர்களாகவும் நிக்க நின்ற புசாதம்
அப்பவகை உள்ளது—.....
- 25 --இப்படிக்கு தங்கள் ⁷சுதாரபரம்பரை ⁸சுதாரதிதீவரை நடக்ககடவ-
தாகவும் இப்படிக்கு—
- 26 —திருநின்றஊருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கெஷ் வ

Translation

1-3. Hail, May prosperity attend! On Saturday,¹⁰ the day of the star Rôhîṇī, being the 2nd lunar day of the dark fortnight of the Vṛischika month in the Īsvara year, current with the Śaka year 1439, the Sthānatīr of Tirumalai registered this document on stone in favour of Tirunīra ũṛuṇaiyārgal, the temple accountants, viz.,

3-17.to be offered as the ubhaiyam of Kuppā Vēṅkaṭṭarāṣu and Siddhayyan,

4 paruppuviyal to Śrī Vēṅkaṭṭēṣa on the day of Nūṅṅandādi-śīṟappu, occurring in the Adhyayanōtsavam-festival,

13 tirupponakam to be offered to Śrī Gōvindarājan on the 13 days of the star Anūrādhā, occurring in a year,

.....to be offered on the 6th festival day.....,

1 appa-paḍi as the ubhaiyam of Eṅṅappā Gōvindadāsan Muttan on the 6th festival day to Tillai Gōvindarājan.....as the ubhaiyam of Gōvindarāja.....,

1. Read திருவேங்கடமுடையான்.

2. Read வலியுயனும்.

3. Read திருநின்றஊருடையார்களுக்கு.

4. Read ஸ்ரீமொவிந்ரான.

5. Read அதுவாய்க்கும்.

6. Read திருவேங்கடமுடையான்.

7. Read ஸ்ரீமொவிந்ரான.

8. Read வணாதபரம்பரை.

9. Read அஞ்சாதீவரை.

NOTE 10:—The equivalent English date is 31st October 1517 A.D.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. III

.....tiruppōṇakam,.....2 śīḍai-paḍi on the 2nd and 6th festival days of.....,
temple accountants.....on the 4th and 5th festival days... during the Vaikāśi-Brahmōtsavam,
as the ubhaiyam of Gōvindadāsan.....while seated in the Āchchi-garden maṇṭapam on the 11th festival day,
as the ubhaiyam of Nārāyaṇan Gōvindaṇ on the 5th and 6th festival days of.....,
 1 atirasam-paḍi as the ubhaiyam of Śrī Varāhaṇ and Vēṅkaṭa-ttaraśu.....

this sum of 230 naṅ-panam for the preparation of 43 tiruppōṇakam in a year.....shall be invested for the improvement of the tanks and channels in temple villages and with the produce derived thereby.....during Tiruppaḷli-eḷuchchi as Dhanurmāsa-pūjā in the month of Mārgaḷi.....

4 paruppuviyal, 13 tiruppōṇakam, 11 atirasamconstructed in your house site.....for 30 tiruppōṇakam and 20 śīḍai-paḍi to be offered in the maṇṭapam.....as the ubhaiyam of Muttan during Vaikāśi-Brahmōtsavam1 vaṭṭi and 4 marakkāl of rice, 5 marakkāl of green gram, 1 nāḷi of pepper, 60 nāḷi of ghee.....1,600 palam of jaggery, thus in total 4 paḍi..... as the ubhaiyam of Aḷagappirāṇ Nārāyaṇan, 1,200 areca-nuts and 2,400 betels3 śīḍai-paḍi on the 7th festival day.....

17-26.out of the prasādam offered to Śrī Vēṅkaṭeśa..... Vēṅkaṭattaraśu and Siddhayyan shall be entitled to receive.....the balance of the prasādam we shall deliver to the Śrīvaishṇavas chanting the Iyal (works of Āḷvārs).....tiruvōḷakkam.....shall be received 1 prasādam and 1 appam1 prasādam and 1 appam shall be delivered to Paḷḷi-Bhaṭṭar Siagaryou are entitled to receive the remaining atirasamafter deducting 2 atirasam tothe Sthānattār shall receive the prasādam.....offered during Tiruppaḷli-eḷuchchi as Dhanurmāsa-pūjā, occurring in the month of Mārgaḷi.....shall be delivered to the Śrīvaishṇavas from the 2 śīḍai-paḍi offered in the maṇṭapam of.....to Śrī Vēṅkaṭeśa... ..1 śīḍai-paḍi to Śrīvaishṇavas, 1 śīḍai-paḍi to Kumāra-Tāṭṭaiyyaṅgār and.....to the temple accountants.....you are entitled to receive your own paḍi. The balance of the prasādam and appam.....

This arrangement shall continue to be in force as long as the moon and the sun shine.

With the permission of the Śrīvaishṇavas this deed is written up by the temple accountant, Tiruṇiṅga-ūr-uḍaiyāṇ. May this charity the Śrīvaishṇavas protect!

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

No. 122.

(No. 76—T. T.)

[On the north wall of the meḷam-room in the first prakāra of
Tirumalai Temple.]

Text

- 1 ஸௌவத ஸ்ரீ ஸகாஷ்ட ஆயிரத்த னாற்று முப்பத்தொன்ப-
தின் மெல்செல்லாநின்ற ¹[யி]சுரவந்[வசில]ர்த்த தனுனாற்று
அபரபசுத்து தரணியையும் சொமவாரமும்
- 2 பெற்ற பூசத்துனன் திருமலையில் ²வூரணத்தாரோம் ³வூரனாவகொத்தித்து
⁴சுபூயன[வலு]த்த தாளில்பாக்கம் ⁵அன்னமய்ய[ங்]ங்கா புதர்
திருமலையுயனுக்கு வலிலாவாஸன-
- 3 ம் பண்ணிக்குத்தபடி திருவெங்கடமுடையான் தம்முட பொலிவூட்டாக
னாவழி அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொன[க*]ம் க - க்கு இற்றை-
னன் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கந நற் ⁴சூரு இப்-
- 4 பணம் ஆயிரத்த அஞ்ஞாறும் திருவிடையாட்டம் எரிகால்வாயளில் இட்டு
இதில் வினைந்த முதல் கொண்டு திருவெங்கடமுடையான் னாவழி
அமுதுசெய்த-
- 5 ருளும் திருப்பொன[க*]ம் [க - க்கு] மலைகுனியநின்றன்காலால் அமுது-
படி க ¹யெ[ய்*]யமுது ²சூ பயற்றமுது - ³சூ - உப்பமுது
மிளகமுது கறிமுது தயிரமுது ஆக இந்த வகை-
- 6 ப்படி எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் [அமுது]-
செய்தருளின பூவாத்தத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு னாலொன்றுக்கு
பூவாதம் னாழிக்கு வூரணத்தார்
- 7 நிற்வாகம் ¹யெ க்கு பூவாதம் உழுக்கும் நம்பிமார் நிக்கலாக வகை
²யெ க்கு பூவாதம் உழுக்கு நிக்கி பூவாதம் உரியும் தாமெ
பெறக்கடவாகவும் நின்றது பூவத்தில் சந்தி-
- 8 அடைப்பிலே பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்முடைய வந்தான-
பரம்பரை ¹வூராதத்தியவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு
ஸ்ரீவெ[யி]வர்கன் பணியால்
- 9 கொயில்கணக்கு திருநின்றஊருடையான் எழுத்து இவெ ஸ்ரீவெவ்வ-
ரகெசு உ

1. Read ஸௌவத ஸ்ரீ ஸகாஷ்ட ஆயிரத்த.
2. Read ஸ்ரீபண்டாரத்தோம்.
3. Read ஸ்ரீபண்டாரத்தோம்.
4. Read சூபூயனவலுத்த.

5. Read அன்னமய்யங்கார்.
6. Read ஸ்ரீபண்டாரத்தோம்.
7. Read அலாதித்தவரை.

Translation

1-2. Hail, Prosperity! On the day of the star Paṣam (Pushya), combined with Monday,¹ being the 3rd lunar day of the dark fortnight of the month of Dhanus in the cyclic year Īsvara, current with the Śaka year 1439, the Sthānattār of Tirumalai executed this śilāśāsanam in favour of Tāḷapākkam Tirumalaiyyaṅgār, son of Annamaiyyaṅgār² of Bhārdvāja-gōtra and Āsvalāyana-sūtra, viz.,

2-6. naṅ-ṇaṇam 1,500 is the capital paid by you this day into the temple treasury for the purpose of providing 1 tiruppōnakam to Śrī Vēṅkaṭeśa daily as your ubhaiyam.

Since this sum of 1,500 naṅ-ṇaṇam has been invested for the improvement of the tanks and channels in temple villages in lieu of the yield derived therefrom, the following supply of articles shall be made from the temple store daily.

NOTE 1 :—The details of the date dō not agree with any day in the month of Dhanus. However, the English equivalent date for Monday is 30th November 1517 A.D.

NOTE 2 :—The Tāḷapākkam musician-poets were Nandavarika Brāhmaṇas, like Allasāni Peddanāmāya, the poet-laureate of Kṛishṇarāya, and belonged to the Bhāradvāja-gōtra, Āsvalāyana-sūtra and Rikśākhā. This Annamaiyyaṅgār or Annayārya was the earliest member of the family. Among the literary compositions of the family preserved on copper-plates three works are found written by him. They are—

- 1 Adhyātma-Saṅkīrtanalu,
- 2 Śṛīṅgāra-Saṅkīrtanalu and
- 3 Śṛīṅgāra-Maṭṭijārī.

- (1) The theme of the “Adhyātma-Saṅkīrtanas” is the inculcation of Bhakti and insistence on the adoration of Śrī Vēṅkaṭeśa. These Saṅkīrtanas are therefore addressed to the layman before whom is held up a picture of the depravity of a man's life not dedicated to God's service and the glory and merit that become the true devotee of Śrī Vēṅkaṭeśa, and hence the necessity of His worship.
- (2) In the “Śṛīṅgāra-Saṅkīrtanas” God Vēṅkaṭeśa is addressed as Nāyaka (lover) by the poet who conceives himself as the Nāyikā (lady-love), and the Nāyaka is sometimes petted, coaxed, reproved, praised and petitioned with the ultimate object and request of being favoured with His divine grace.
- (3) The third work “Śṛīṅgāra-Maṭṭijārī” deals with the love of a maiden for God Vēṅkaṭeśa and its consummation through the intercession of her companions.

The prologues prefixed to the first two works recount that Tāḷapākkam Annamāchārya commenced composing both the Saṅkīrtanas in Śaka 1346, Krōdhi, (=1424 A.D.), being then in his 16th year of age during which he had a manifestation of God Vēṅkaṭeśa, and continued his work until the 12th day of the dark fortnight of Phālguna in Śaka 1424, Dundubhi (=23rd February 1503 A.D.), from which date also commence his son Pedatirumalāchārya's literary activities. That is to say, for a period of 80 years from 1424 to 1503 A.D.

Annamaiyyaṅgār went on composing Saṅkīrtanas in Telugu in the name of Śrī Vēṅkaṭeśa and sang one or more of them each day in His holy presence. And his age at his retirement from his literary-musical activities was therefore 96 years and he must have deceased about this date. For further particulars, vide Dev. Epigraphical Report, page 280.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARĀYA'S TIME

For the preparation of the above-mentioned 1 tiruppōnakam 1 marakkā of rice measured with the Tirumalai temple measure, 1 āḷakku of ghee, 1 āḷakku of green gram, salt, pepper, vegetables and curds.

6-9. The one nāḷi of prasādam is due to the donor as his share out of the entire prasādam offered. Of which 1 ṽḷakku of prasādam shall be delivered to the 12 nirvāham of the Sthānattār and 1 ṽḷakku of prasādam to the 3ṽ vagai exclusive of Nambimār. After deducting this, you are entitled to receive 1 uri of prasādam. The balance of the prasādam we shall set apart for distribution during the forenoon-sandhi.

This charity shall continue to be in force throughout the succession of your descendants as long as the moon and the sun shine.

In this manner this document is composed by the temple accountant Tiruṇṅā-ār-uḍaiyān, with the consent of the Śrīvaiṣṇavas. The protection of the Śrīvaiṣṇavas is sought for this charity.

No. 123.

(No. 603—T. T.)

[On the west wall of the third prākāra of Tirumalai Temple.]

Text

- 1 ஸுஹஸூ வஹிபுரீ ஸகாஸூ துசா[நயக] நுமெல் செல்லாநின்ற
.....லிங்வற்சரத்து தனுந்நயற்று அபரபகூத்து.....வாரமும் பெற்ற
.....நகூதீத்துனா திருமலையில் லீனத்தாரொம்.....
- 2திருமாமணிமண்டபத்தில் திருவெங்கடமுடையான் திருக்கொடித்
திருனாள்.....விடும்.....
- 3ஆசாரியர் 'அவதூரதெ' கன்றமாரதெ.....
- 4பஞ்சசபனத்துக்கு.....³னெவத்தியத்துக்கு.....திவசத்துக்கு
- 5 தயிர் ன பஞ்சதாரை ருட 'பஞ்சஅ.....இலையமுது.....பாகை க
⁵தெகூணை.....
- 6 தெங்காய்.....
- 7பஞ்சதாரை...சந்தனம் பலம் ௫ அடைக்காயமுது உள் இலை
யமுது சா
- 8தெகூணை.....அப்பபடி.....யிட்டலிப்படி.....
- 9உபையமாக அமுதுசெய்தருளும் வகைப்படி.....
- 10எழுந்தருளி நாள் ஒன்றுக்கு அமுது.....
- 11சக்கரை லா ரு.....வெதபராயணத்துக்கும்.....
- 12 மடத்தில் சத்தீத்துக்கு.....விசாகம் யுந நிக்கி.....பூர்வத்தில்
அடைப்பிலெ.....

1. Read ஹஸூரதெ.
2. Read கண-தூரதெ.
3. Read நெவேதீத்துக்கு.

4. Read வஹிபுரீ .
5. Read துசாநகூ.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. III

- 13பிட்டலிப்படியில் விட்டவர் விழுக்காடு வுலாசும் உவல்
திருக்கணுடை ௫.....அடைப்பிலே பெறக்கடவொமாகவும்
.....அமுதுசெய்தருளும் திருவொலக்கம் க னாயகதளிகை க
- 14 ஸஹஸ்ரனாமாற்சன.....பூந்வுத்தில் அடைப்பிலே பெறக்கடவொ-
மாகவும்.....
- 15பெறக்கடவொமாகவும் தம்முடைய உபையமாக.....கொயில்வாச-
லில்.....உஞ்சல்திருநாள் அடைப்பிலே பெறக்கடவொமாகவும்.....
ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றஊருடையான்
எழுத்து இவை ஸ்ரீவெஷ்வராசேஷ உ

Translation

1. May it be properous, Hail !.....of the dark fortnight in the month of Dhanus in the year Īsvara, corresponding to the Śaka year 1439, the Sthānattār of Tirumalai.....
2. to be offered to Śrī Vākaṭṣa in Tirumāmaṇi-maṇḍapam during Brahmōtsavams
3.for the hasta-mātrai and karna-mātrai (ornaments) of Āchārya (priest)... ..
4.for pañcha-śayanam (cushion bed).....for offering.....
5. 1 uḷakku of curds, 2 nāḷi of refined sugar and for the pañcha-havis offering.....betels.....1 pākai (bali) and dakṣhiṇā (cash offering).....
6. cocoanuts.....
7.refined sugar.....5 palam of chandanam, 200 areca-nuts and 400 betels.....
8.dakṣhiṇāappa-paḍi.....iddali-paḍi.....
9.6 vagai-paḍi to be offered as your ubhaiyam
10. to be offered each day while seated.....
11.100 palam of sugar,.....for Veda-pārāyaṇam
12. for the satram attached to the maṭham.....deducting 13 days of the star Viśākhā.....at the early distribution hour.
13.2½ prasādam forming the share of the donor from the idḍali-paḍi offered and from the 5 tirukkaṇṇamaḍai.....we shall receive.....from the 1 tiruvōlakkam and nāyaka-taḷigai offered.....
14. Sahasra-nāmārchanā (worship by 1008 appellations).....we shall set apart for distribution during the early.....
15.in front of the temple.....as your ubhaiyam.....we shall receive during the swing festival distribution.....

This document is composed by the temple accountant Tiruṇiṅga-
ṇṇ-udaiyān, with the permission of the śrīvaishṇavas. May this the śrī-
vaishṇavas protect !

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

No. 124.

(No. 584—T. T.)

[On the north wall of the second prakāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 உ ஸுஹஸு ஸுவஸீ ஸகாஸு தசாஸு நமெல்(க்) செல்வாநின்ற
வெருயாஹ்ஸுவற்சரத்து துலாநாயற்று அபரபசுத்து
- 2 (௧)உஸஸிடி^௧சொதிரகசுத்தமும் பெற்ற சொமவாரத்து னாள் ஸுரீநாமா.
நாஜாதினாஜ ஸாஜபாமெஸுர ஸுரீவிருபுதாவ ஸுரீவிரு கௌராயமமா.
ராயற்கு யஜ்மோக நல்ல-
- 3 கங்கமன் மகள் எக்கடித் திம்மம்மனுக்கு திருமலையில் வுரானத்தாரொம்
ஸிலாஸாவாசுடி பண்ணிக்குத்தபடி திருவெங்கடமுடையானுக்கு தம்-
மிட உபைய-
- 4 மாக னாள்வழி ஒரு திருப்பொநகம் அமுதுசெய்தருளும்படிக்கு பொலி-
ஆட்டாக கட்டளை பண்ணி இற்றைனை ஸுரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கிந
நற் 4 துநா இப்பணம்
- 5 ஆயிரத்து^௧அனாறும் திருவிடையாட்டம் எரிகால்வாயில் இட்டு இதில்
விளைந்த முதல் கொண்டு திருவெங்கடமுடையான் னாள்வழி அமுது-
செய்தருளும்
- 6 திருப்பொனகம் க க்கு மலைகுதியநின்றன்காலால்^௧ஆக 4^௧என ஆக
[௨] ௨ பயற்றமுது உரி உப்புஆக மிளகுஆக கறிஆக தயிர்ஆக இன
வகையெல்லாம் ஸுரீபண்-
- 7 டாரத்திலெ விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின ப்ரஸா.
தத்தில் விட்டவர் விழுக்காடு ப்ரசாத்^௧உ [யு]ம் தம்மிட தற்றமாக
¹⁰அரிதமொத்தத்தில் ¹¹ஆபிலாயநகுத்தத்தில்
- 8 தாக்கனாரில் [க]ஞ்சனபட்டர் புதர் ¹²வெகுகுணாபிக்ஷிதர் பெறக்கடவ-
ருகவும் நின்ற ப்ரஸாத்^௧உ உள்ளது பூவ^௧த்து சந்திஅடைப்பிலெ
பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்மிட சந்தானபாம்-
- 9 பரை சுனா^௧திதீவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸுரீவைஷ்ணவர்கள்
பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றனருடையார் எழுத்து இவை
ஸுரீவைஷ்ணவருகெத் உ

1. Read ஸுவஸீ.
2. Read ஸஹஸுயாநஸுவதரத்து.
3. Read ஸாதீநசுத்தமும்.
4. Read ஸுரீநாமாநாஜாதினாஜ.
5. Read ஸாஜபாமெஸுர.
6. Read ஐத்தாறும்.

7. Read அமுதுபடி ஒரு மரக்கால்.
8. Read நெய்யமுது நாயியும்.
9. Read நாயியும்.
10. Read ஹரிதமொத்தத்து.
11. Read குஸுமாயநகுத்தத்தில்.
12. Read வெகுகுணாபிக்ஷிதர்.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. III

Translation

1-3. May there be prosperity! On the day of the star Svāti, combined with Sunday,¹ the 10th lunar day of the dark fortnight of the Tula month in the year Bahudhānya, current with the year 1440 of the Śaka era, the Sthānattār (Trustees) of Tirumalai registered this śilāśāsanam in favour of Ekkaḡi Timmamman, daughter of Nalla Gaṅgaman, for the merit of Śrī Vīra Kṛṣṇarāya Mahārāya, entitled Śrīman Mahārājādhirāja, Rājaparamēśvara and Śrī Virapratapa, viz.,

3-7. 1,500 naḡ-ṇaṇam is the sum which you deposited this day into the Śrī-Bhaṇḍāram (temple-treasury,) for the purpose of propitiating Śrī Vēṅkaṭeśa with 1 tirupṇānakam daily as your ubhaiyam.

This sum of 1,500 ṇaṇam shall be utilised for the improvement and excavation of irrigation channels and tanks in the temple villages and with the produce derived thereby, we undertake to supply the following articles from the temple store daily towards the (above-mentioned) tirup-ṇānakam.

1 marakkāl of rice measured with the Tirumalai temple measure, 1 nāḷi of ghee, 1 uri of green gram, salt, pepper, vegetables and curds.

7-9. We shall deliver the 1 nāḷi of prasādam due to the donor out of the offered prasādam to the Vaikuṇṭha-Dikshitar, son of Kaṇjana-Bhaṭṭar of Harita-gōtra, Āśvalāyana-sūtra residing at Takkaḷūr, as your charity. The balance of the prasādam we shall set apart for distribution during the forenoon sandhi.

This charity shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

In this manner this deed is written up by the temple accountant Tiruṇṅa-ṇ-ūḍaiyaṇ, with the consent of the Śrīvaiṣṇavas. The protection of the Śrīvaiṣṇavas is sought for these arrangements.

Nos. 125 and 126.

(No. 252 and 309—T. T.)

[On the south wall of the second prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 ஸௌவஸு வவரிபுரீ ஸகாஸுது துசாசய நுமெல் செல்லாநின்ற
வவமூபாந்நிவஸிஸுத்து துலாநாயற்று
- 2 புவ-வசுத்து வவரிபுடி ஸௌவாரமும் பெற்ற உத்திராடத்துநாள்
திருமலையில் ஸ்ரீநத்தாரெரடி ஸாராநுஜனியர் பரிஷீராந
- 3 சில்[லெள்ள] பசவநாயக்கநு புதர் திருவெங்கடயபனுக்கு பரிஸாபாஸந்நு
டண்ணிகுடுத்தபடி திருவெங்கடமுடையானுக்கு நாள்-

NOTE 1 :—The week day, the lunar day and the star do not coincide. However, the English equivalent date for Monday and Svāti is 4th October 1518 A.D.

2. This may be read as ஸௌவநாயக்கன்.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

- 4 வழி ஒரு சனி ¹தம்மிட பொலிஷட்டாக நடக்கும்படி கட்டளைபண்ணி
இற்றைநாள் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கிற நற் 4 துறா
- 5 இப்பணம் ²ஆயிரத்தனாறுத் திருவிடைஆட்டம் எனிகால்வாயளிலிட்டு
இதில் விளைந்த முகல் கொண்டு திருவெங்கடமுடையாடு நான்வழி
அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொனகம் க க்கு
- 6 மலைகுதியகின்றன்காலால் அமுதுபடி க 4 ³நெய் ஆ ஸ்ரீ பயற்றமுது
ஸ்ரீ உப்பு ஆ மிளகு ஆ கறி ஆ தயிர் ஆ ஆக இவை எல்லாம்
ஸ்ரீ ஸீண்டாரத்திலே விட்டுபொதக்கடவதாகவும் அமுது-
- 7 செய்தருளிக ஸ்ரீ ஸ்ரீ தத்தில் விட்டவன் ஸ்ரீ ஸ்ரீ நாமழியும் தாரத்தார்
பன்னிரண்டு நிற்வாகத்திலே பாதியும் நம்பிமார் நிக்கலாக முன்மரை
வகையிலே பாதியும் பெறக்கடவொ-
- 8 மாகவும் நின்ற ஸ்ரீ ஸ்ரீ தமுள்ளது பூவ-⁴த்தில் சனி அடைப்பிலே பெறக்-
கடவொமாகவும் இப்படிக்கு ⁵தம்மிட ஸ்ரீ ஸ்ரீ நாமப்பரை ⁶சனூர்த்தி-
வரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீ வைஷ்ணவர்கள் ப-
- 9 னியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றஊருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீ-
வைஷ்ணவருசெஷ உ

Translation

1-3. Hail, Prosperity! On Monday,⁷ combined with the star Uttarāṣāḍha, being the 7th lunar day of the bright fortnight of the Tūlā month in the year Bahudhānya, current with the year 1440 of the Śāka era, the Sthānattār of Tirumalai issued this deed on stone in favour of Tiruvēṅkaṭayyan, son of Sillaija-Bhasava Nāyakan and the disciple of Rāmānuja Jīyar, viz.,

3-6. the sum you have deposited this day into the Śrī-Bhaṇḍāram (temple treasury) with the object of propitiating Śrī Vēṅkaṭesa with one sandhi (tiruppanakam) daily as your ubhaiyam, is 1,500 naṅ-panam.

This sum of 1,500 paṇam shall be invested for the excavation of irrigation tanks and channels in the temple villages and with the produce collected thereby, we shall supply from the temple store the following articles towards the one tiruppanakam to be prepared daily.

1 marakkāl of rice measured with the Tirumalai temple measure, 1 āḷakku of ghee, 1 āḷakku of green gram, salt, pepper, vegetables and curds.

7-9. The one nāḷi of prasādam is due to the donor as his share out of the offered prasādam. Of which the first half of the prasādam we are authorised to receive towards the 12 nirvāham of the Sthānattār and the second half to the 3½ vagai exclusive of Nambimārs (Temple priests). The

1. Read தம்முடைய.

2. Read ஆயிரத்தனாறுத்.

3. Read ஏரிகால்வாய்களிலிட்டு.

4. Read செய்யமுது ஆழாக்கு.

5. Read தம்முடைய.

6. Read அனூர்த்திதீவரை.

NOTE 7 :-The date corresponds to 11th October 1518 A.D.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. III

balance of the prasādam we shall distribute during the forenoon-sandhi.

This charity shall continue to be extant throughout the succession of your heirs as long as the moon and the sun endure.

In this manner this deed of charity is written up by the temple accountant Tiruṅga-ār-uḍaiyān, with the consent of the Śrīvaiṣṇavas. This charity is placed under the protection of the Śrīvaiṣṇavas.

No. 127.

(No. 105—T. T.)

[On the north wall of the shrine of Śrī Varadarājasvāmi in the first prākāra of Tirumalai Temple]

Text

శ్రీనివాసాయ నమః శుభమస్తు

- [illegible]

1. This may be read as திருமலையில். 3. Read பண்ணுகிற.
2. Read தம்முடைய.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

- 7 [சு] அடைக்காய் ஆகா கள இலிஷ்ட நகர தொட்டஜிவிதம்¹ 4 சுடு
ஸ்ரீலிண்டாரத்திலே--ராகவும் அமுதுசெய்தருளிக் கிடைப்படியில்
விட்டவன் விழுக்காடு உள்ளது தாகத்தார் நிவாரணம் பன்னி-
- 8 ண்டிலே பாதியும் நம்பிமார் கிங்கலாக வகை முன்றலையிலே பாதிமராக
பெறக்கடவொமாகவும் நின்றது பூவடித்தில் அடைப்பில்--ராகவும்
இப்படிக்கு தம்முடைய ஸ்ரீநாரப்பரை அனாரதிதீவரை நடக்கக்-
கடவதாகவும் இப்படி-
- 9 க்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்(க்)கணக்கு திருகின்றாணருடை-
யான் எழுத்து இவ்வெ ஸ்ரீ--

Translation

Salutation to Śrīnivāsa (Śrī Vēṅkaṭeṣa).

1-2. May prosperity abide! On Thursday,⁵ combined with the star Śatayam (Śatabhishak), being the 10th lunar day of the bright fortnight of the Tūlā month in the Bahudhānya year, corresponding to the Śaka year 1440, the Sthānattār of Tirumalai executed this record on stone in favour of Bāhūr Mallarasayyar,⁶ son of Nāgarasar, to wit,

2-7. 8 śṛḍai-paḍi to be offered to Malaikiniyaninṅa-Perumāl (pro-
cessional deity of Śrī Vēṅkaṭeṣa) while seated in the maṇṭapam
constructed by you in your flower garden on all the 7th
festival days of 8 Brahmōtsavam celebrated for Śrī Vēṅkaṭeṣa,

1 śṛḍai-paḍi to be offered in this maṇṭapam (at Tirumalai) while
returning from Gaurakkuḷi-vasantan-festival, occurring on the
next day of the floating festival,

2 śṛḍai-paḍi to be offered in front of the śalai (temple store) to
Śrī Gōvindarājan abiding in Tirupati on all the 7th festival
days of two Brahmōtsavam and

1 śṛḍai-paḍi to be offered on the day of Māsī-Makham festival as
your ubhaiyam,

thus in all 12 śṛḍai-paḍi to be prepared and offered for which you
have paid this day into the temple treasury the sum of 360 naṅ-ṇaṇam as the
capital.

This sum of 360 ṇaṇam shall be invested for the excavation of
irrigation channels in the temple villages and with the income derived
therefrom, we shall supply the following articles for the preparation of the
above-said offerings, and 5 ṇaṇam shall be paid from the temple store to the

1. Read தொட்டஜிவிதம்.

2. This may be read as நடத்திவாக்-
கடவதாகவும்.

3. Read பெறக்கடவதாகவும்,

4. Read ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுக்கு உ-

NOTE 5 :—It corresponds to 14th October 1518 A.D.

NOTE 6 :—Bāhūr Mallarasa or Mallamarāju served as one of the personal staff
of the King, Kṛishṇadevarāya and he also accompanied the King during his 6th visit to
Tirumalai shrine on 16th October 1518 A.D.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. III

Śrīvaiṣṇavar cultivating your flower garden at Tirumalai as jīvitam (salary) in every month.

Towards the 12 śīḍai-paḍi 12 marakkāl of rice, 12 nāḷi of sesame, 24 nāḷi of ghee and 6 viṣai of sugar; 600 areca-nuts and 1,200 betels for distribution, and 60 paṇam for salary to the cultivators of flower garden every year.

8-9. From the śīḍai-paḍi offered the first half of the śīḍai-prasādam due to the donor shall be distributed among the 12 nirvāham of the Sthānattār and the second half to the 3½ vagai exclusive of Nambimār. We shall spend the balance of the prasādam during the forenoon-sandhi.

This practice shall continue to be in force throughout the succession of your descendants as long as the moon and the sun shine.

This deed of charity is composed by the temple accountant, Tiruṇiṅga-ūr uḍaiyān with the permission of the Śrīvaiṣṇavas. These arrangements are placed under the protection of the Śrīvaiṣṇavas.

No. 128.

(No. 105 A—T. T.)

[On the same place mentioned in No. 105—T. T.]

Text

1 உ. ஸ்ரீ.....தொட்டம் ¹பண்ணுற சியப்பன் விட்டவன் விழுக்காடு
பெறக்கடவனாகவும் [*]

Translation

Śiyappan who cultivated the flower garden of.....authorised to receive the donor's portion of prasādam (fully).

No. 129.

(No. 97 A—T. T.)

[On the south and east bases of the shrine of Śrī Varadarājasvāmi in the first prākāra of Tirumalai Temple].

Text

1 ச்ரீவிவாஸாய நம: சுவஸஸு வாசுரஸ்ர வாலிகாஸு ச்ரீ॥

Translation

1. Salutation to Śrīnivāsa (Śrī Vāṅkateśvara). Hail Prosperity! This is the poliyūṇṇu (śīlāśeṣanam) of Bābūr Mallarasa.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

No. 130.

(No. 77—T. T.)

[On the north wall of the first prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 ஸுஹஸு வுவிஸ்ரீ ஸகாஷ்ட ஆயிரத்து னுநுற்று னுற்பத்து ஓன்-
நின்மெல் செல்லாநின்ற ¹வ்ராதீஸுவஸூர்த்து மெஷனயற்று
அபாபகம்-
- 2 த்து தீருமலையும் ஆதிக்கியவாரமும் பெற்ற அரிஷத்துணை திருமலையில்
ஸூரனத்தாரொம் ஸாராஜமொத்தது ஆஸூராயனகுத்தித்து ²ருமசா-
- 3 காஸூராயான திம்மாலயங்கார் புத்தர் ³ராயலம் கொண்டமராயயற்கு
சொராஸனம் பண்ணிக்குடுத்தபடி திருவெங்கடமுடையா[து]-
- 4 க்கு தம்முடைய பொலியூட்டாக கட்டளை பண்ணி பதினாறு திருப்-
பொனகமும் ஒரு அப்பப்படியும் ஒரு திருக்கணாமடையும் அமுது-
- 5 செய்தருளும்படிக்கு பொலியூட்டாக கட்டளை பண்ணி ⁴உதையகிரிஜதித்-
தில் நெல்லூர்ச்சிர்மையில் விட்ட முலும்பூண்டி-
- 6 மராமம் ஒன்று இந்த மராமத்தில் விளைந்த முதல் கொண்டு திருவெங்கட-
முடையான் னுள்வழி அமுதுசெய்தருளும் திரு-
- 7 ப்பொனகம் பதினாறும் அப்பபடி ஒன்றும் திருக்கணாமடை ஒன்றுக்கும்
மலேகுதியின்றுன்காலால் அமுதுபடி யிக 4 பயற்றமு-
- 8 து - ஸு நெய்யுமுது ௭ உ [உரி] சக்கராஅமுது பலம் - ஈசம் -
மிளகமுது - ஈ உரி - உப்புஅமுது கறிஅமுது தயிர்அமுது இந்த
வகைப்-
- 9 படி எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுது-
செய்தருளின பிறஸூரதம் அப்பம் அக்காளியில் விட்டவன் விழுக்காடு
- 10 னைத்தொன்றும் தம்முடைய சத்தித்துக்கு திருமலைமேலே நடக்ககடவ-
தாகவும் நின்ற ஸூரதம் அப்பம் அக்காளி உள்ளது பூர்வத்தில்
அடைப்பிலே பெற-
- 11 க்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்முடைய ஸந்தானபாம்பரை சனோதித்-
தியவரை நடக்ககடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவெஷ்வர்கள் ப-
- 12 ணிபூரல் கொயில்கணக்கு திருநின்றவருடையான் எழுத்து இவை
ஸ்ரீவெஷ்வரஸெஷ்ட உ

Translation

1-3. May there be prosperity, Hail! On Sunday,⁵ combined with the star, Anusham (Anūrādā), being the 3rd lunar day of the dark fortnight of the Masha month in the Pramādi year, corresponding to the illustrious Śaka

1. Read வ்ராதீஸுவஸூர்த்து.

3. Read ராயலம்.

2. Read ஶ்ரீஸாவாயூராயான.

4. Read உடியயிரிராஜதித்தில்.

NOTE 5:—17th April 1519 A.D. is the corresponding date.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. III

year 1441, we, the Trustees of Tirumalai registered this document on stone in favour of Rāyasam Koṇḍamarasayyar¹ son of Timmarasayyaṅgar of Bhāradvāja-gōtra, Āśvalāyana-sūtra and Rikṣākhā, viz.,

3-9. since you have granted Mulumbūṇḍi village situated in Nellūr-sīrmai in the province of Udayagiri for the purpose of propitiating Tiruvēkaṭamūḍaiyān (Śrī Vēkaṭeśa) with 16 tiruppōnakam, 1 appa-paḍi and 1 tirukkaṇṁmaḍai daily in your name, and as we are authorised to collect the income of the said village, the following supply of articles shall be made from the temple store daily for the preparation of the above-said offerings:—

19 marakkāl of rice measured with the Tirumalai-temple measure, known as Malaikuniyanīṅṅān-kāl, 2 nāḷi of green gram, 6 nāḷi and 1 uri of ghee, 160 paṇam of sugar, 1 uḷakku and 1 uri of pepper, salt, vegetables and curds.

9-12. The quarter portion of the prasādam, appam and akkāḷi offered is due to the donor as his share. This shall be delivered to your satram at Tirumalai. The balance of the prasādam, appam and akkāḷi we shall set apart for distribution at the time of forenoon sandhi.

This charity shall be in force throughout the succession of your heirs as long as the moon and the sun shine.

Thus this document is written up by the temple accountant, Tiruṅga-ūr-udaiyān with the consent of the Śrīvaiṣṇavas. May this the Śrīvaiṣṇavas protect !

No. 131.

(No. 77 A—T. T.)

[On the north wall of the first prakāra in Tirumalai Temple.]

Text

1. తిమ్మరుసయ్య కొమారుడు రాయసం కొండమరసయ్య (కట్టిం)చిన
పొలియూట [|| *]

Translation

This is the poliyūtṭu (charity) of Rāyasam Koṇḍamarasayya, son of Timmarasayya.

NOTE 1 :—He was one of the prominent officers of Kṛishṇarāya who took active part in the battle of Raichur. He was the grandson of Śrīpatyāchārya, the chief of Podaṭūru which was a flourishing village in the Drāviḍa country, and a Brāhmaṇa of the Udayagiri-Kannaḍa sect. He was the son of Timmarasa-mantri and Saṅgamāmbikā, the Governor of some of the fortresses such as Ghanagiri (i.e., Penugonḍa), Udayagiri and others, the hero who actually accomplished for Kṛishṇarāya the planting of the pillars of victory at Sindhātri and Śīrkūram and a scholar who was acquainted with the curious writings prevalent in the fifty-six countries in India. For further reference vide, Tirupati Devasthānam Epigraphical Report Pages 195—196.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

No. 132.

(No. 38—T. T.).

[On the north wall of the first prakāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 மஹாலக்ஷ்மி ஸ்ரீமாத்ராமாயணம் - தசாசயக நமெல் செல்லாநின்ற
வ்யாபிஸம்வசஸரத்து லேஷநாயற்று புவஃபகஷ்த்து அதஃஜஸரீபு
ஸ்யவாராஜஃ பெற்ற ஹவஃகஷ்த்துநாள் திருமலையில் ஸ்ரீநாத-
தாரோம் வாயுலிமொதத்து ஆவஃஸஸலிதத்து கணாடை
வென்றமாலைஇட்டபெருமாள் நயனார் குமாரர் வெடாணாஅராயஜ்ஜராத
தொட்டய்யங்கார் அப்பைக்கு ஸிலாஸாவஸ்து பண்ணி-
- 2 குடுத்தபடி திருவெங்கடமுடையானுக்கு தம்முடய உலயமாக திருக்-
கொடிதிருநாள் - அ கு திருமொழிப்படி எழுந்தருளும் நாள் - சய ௫
மலைகினியலின்றபெருமாள் ஸ்ரீநாதப்பிரான் ஸஹதீயில் எறிஅருளி திரு-
மொழி கெட்டருளி அமுதுசெய்தருளும் அகிரஸபடி சய ௭ திருத்-
தெர் ௩ ௫ அமுதுசெய்தருளும் சிடைபடி ௩ ௭ திருவெடித்தம்
யெ ௭ திருநாளில் கிரொளரிஇளமை திருவாய்மொழி கெட்டருளி
- 3 அமுதுசெய்தருளும் டிஷிதாதம் - அ ௭ இட்டஸபடி - க ௭ கொசை-
படி - க ௭ சிடைபடி - க ௭ ஸ்ரீஜயனிகாள் பெரியபெருமாள் அமுது-
செய்தருளும் சிடைபடி - க ௭ திருப்பதியில் ஸ்ரீமொவிடிபெருமாள்
உறிஅடிநாள் அமுதுசெய்தருளும் சிடைபடி - க ௭ திரு—உ ௫
திருத்தெர் உ ௫ சிடைப்படி உ ௭ திந்தவாரினாள் உ ௫ உடைய-
வர் ஸஹதீயில் சிடைபடி. உ ௭ தம்முடைய திருநகர்த்தம் சுபுஷி-
நார்களில் மொவிடிநாஜநு
- 4 ஸஹதீயில் ஹு க ௫ திருபொநகர்த்தம் - ய௩ ௭ ஆக இண வகைபடி
பொலியுட்டாக நடக்கும்படி கடனை பணி இற்றைநாள் தாம்
ஸ்ரீஹண்டாரத்துற ஒடுக்கின நற் ௫ உதுநாஉய இப்ப[ப*]ணம்
இரண்டாயிரத்தனுற்றிருபதம் திருவிடையாட்டம் எரிகால்வாயளிலிட்டு
இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு திருவெங்கடமுடையாதம் ஸ்ரீமொவி-
டிப்பெருமானும் அமுதுசெய்தருளும் அகிரஸபடி. - சய - சிடைபடி
- ௭ - இட்டஸபடி - க - கொசைபடி - க - டிஷிதாதம் - அ -
- 5 திருபொநகர்த்தம் ய௩ திருப்பணியாத்துக்குடி விடம் அமுதுபடி - ௫ ௫ யச
௫ ௭ உழுந்து உ ௫ பயறு க ௫ எள்ளு ய ௫ லிளகு ௫ உ
உரி - நெய் ராசயுக உ சக்கரை விசை [நாகயச] உப்புஆ கறிஆ
தயிரஆ சணந்தி நயெ ௭ பாக்ரு உதகா இலைஆ நுகடா ௭
ஆ இண வகை எல்லாம் ஸ்ரீஹண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவ-
தாகவும் அமுதுசெய்தருளிக ஸ்ரீவாடித்தில் விட்டவடு விழுக்காட்டில்

1. Read ஸ்ரீநாதப்பிரான் = ஸ்ரீவாராஹ-
ஸ்தாதி.

2. Read பலம்.

3. Read ஆக.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. III

ஸ்ரீவெண்கவுடர் படி க ளு அந்நிலை சிடை உ ¹ ஆவும்
உத்தேசத்தால் - க ளு பெறக்கடவர்களாகவும்,.....

- 6 படி க ளு அந்நிலை சிடை வகை - யக ஆவும் உத்தேசத்தால் - க ளு
வ்ருஷமும் நவ ளு தாமெ பெறக்கடவர்களாகவும் நிக்கி நின்ற வ்ருஷமும்
அப்பவகை உள்ளது பூவ-²த்தில் அடைப்பிலே பெறக்கடவொம்-
ஆகவும் இப்படிக்கு தம்முடைய ஸ்ரீநாதபரஸூபனா அந்நிலைத்தவரை
நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவெண்கவுடர்கள் பணியால் கொயில்-
கணக்கு இருநின்றனருடையாடு எழுத்து இவ்வெ ஸ்ரீவெண்கவு-
டரவென [11 *]

ஸ்ரீநிவாஸரயத்தால்.

Translation

1. Hail, Prosperity! On Wednesday,³ combined with the star Hasta, being the 14th lunar day of the bright fortnight of the Masha month in the year Pramāthi, current with the year 1441 of the Śalivāhana Śaka era, We, the Sthānattār of Tirumalai issued this deed on stone in favour of Doḍḍaiyaṅḡār Appai,⁴ entitled Vēdāntāchārya, son of Venḡu-mālaiyitta-Perumāl Nayinār of Vādhūla-gōtra, Āpastamba-sūtra and belong to Kandāḍai family, to wit,

- 2-4. 40 atirasa-paḍi to be offered as Tirumoli-paḍi to Malaikuniya-
ninga-Perumāl (proceSSIONAL deity of Śrī Vēṅkaṭeśa) on hearing
the Tirumoli songs of Tirumaṅgaiyālvār while seated in the
shrine of Śrī Varāhasvāmi on 40 days during 8 Brahmōtsavam,
every year celebrated for Śrī Vēṅkaṭeśa at Tirumalai,
3 sūḍai-paḍi to be offered on the 3 days of car festival,
8 dadhyēdanam, 1 iḍḍali-paḍi, 1 dōṣai-paḍi and 1 sūḍai-paḍi to be
offered on hearing Kiḷaroḷi-ḷamai-Tiruvāymoḷi song of
Nammālvār on the 12th day of Adhyayanōtsavam and

1. Read ஆகவும்.

NOTE 2:—The date corresponds to 13th April 1519 A.D.

NOTE 3:—Kandāḍai Vēdāntāchārya alias Doḍḍaiyaṅḡār Appai was probably a member of a collateral branch of the family to which Kandāḍai Rāmānujayaṅḡār belonged. He was the son of Venḡu-mālaiyitta-Perumāl Nayinār alias Śrīnivāsāchārya residing at Ghaṭṭikāchalām or Sholinghar. He was a reputed scholar, known as Mahāchārya or Doḍḍaiyāchārya and wrote the following works

Chandamāruta, a commentary on Śatadūshapī
of Vēdānta-Deśika,

Advaitavidyā-vijaya,

Parikara-vijaya,

Pārāśarya-vijaya,

Brahmavidyā-vijaya,

Vēdānta-vijaya,

Śrīvaikuṇṭha-vijaya,

Sadvidyā-vijaya,

Vēdāntadōśika-Vaiḡbhava-prakāśikā and

Vēdāntadōśika-Vimśati.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

- 1 śīḍai-paḍi to be offered to Periya-Perumāl (Śrī Venkaṭeśa) on the day of Śrī Jayantī as your ubhaiyam at Tirumalai ;
 - 1 śīḍai-paḍi to be offered to Śrī Gōvindarājan abiding in Tirupati on the day of Uḡi-aḍi festival,
 - 2 śīḍai-paḍi on the two days of car festival occurring during 2 Brahmōtsavam celebrated for Śrī Gōvindarājan,
 - 2 śīḍai-paḍi to be offered to Śrī Gōvindarājan while seated in the shrine of Śrī Rāmānuja on the two days of Tīrthavāri festival and
 - 13 tiruppōnakam to be presented to Śrī Gōvindarājan on the 13 days of the star Aśvinī, being your birth-star occurring in every year;
- 5-6. naḡ-ṇaṇam 2,520 is the capital which you paid this day into the Śrī-Bhaṇḍāram (temple treasury) for the preparation of the above-said offerings on the prescribed days as your ubhaiyam.

This sum of 2,520 paṇam shall be utilised for the improvement and excavation of irrigation channels in the Dēvadāna villages and with the produce derived thereby, we undertake to supply the following articles from the temple store towards the above-said offerings of different kinds.

For the preparation of 40 *atirasa-paḍi*, 10 *sūḍai-paḍi*, 1 *iḍḍali-paḍi*, 1 *dōṣai-paḍi*, 8 *dadhyōdanam*, 13 *tiruppōṇakam* and 1 *tiruppanyāram*, 6 *vaṭṭi* and 14 *marakkāl* of rice, 2 *marakkāl* of black gram, 1 *marakkāl* of green gram, 10 *marakkāl* of sesame, 5 *nāli* and 1 *uri* of pepper, 149 *nāli* of ghee, 139 *viṣai* of sugar, salt, vegetables, curds, 52 *palam* of *chandanam* 2,600 *areca-nuts* and 5,200 *betels* for distribution during *Āsthānam* or *levee*.

Out of the preparations offered, 1 atirasam, 2 sīdai and 1 dadhyādanam shall be delivered to the Śrīvaiṣṇavas from the portion of the donor. Deducting this, the remaining.....atirasam, sīdai etc., you are entitled to receive. The balance of the prasādam we shall set apart for distribution during the forenoon sandhi.

In this manner this charity shall be in force throughout the succession of your descendants as long as the moon and the sun shine.

This document was composed by the temple accountant, Tiruninra-
 ū-ṇḍaiyān with the consent of the Śrīvaiṣṇavas. The protection of the
 Śrīvaiṣṇavas is sought for these arrangements.

May Lord Śrī Vēṅkaṭeśa protect the donor and his charity!

No. 133.

(No. 37—T. T.)

[On the north wall of the first prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 ஸ்ரீஜெயங்குந்தாபுரம் பூதஜெமாயிவெளாசுவரவெஷ்டஷலம் ஸ்ரீஸூகிபுருவனா.
சுபுஜநாமநெ ஸாயம் வுஷாஜீபரிதூ: | நெநவெஷ்டம் விடியாஅராநம.
வவபுஜெவாவதிவா: _____

1. The rest of the inscription is covered by a stone wall.

Translation

(He, the above-mentioned Doḍḍayāchārya of Sholinghar) arranged 8 atirasa-paṇi to Śrī Varāhasvāmi, while the processional deity of Śrī Vēṅkaṭeśa goes on slow-walk in the evenings during the 8 Brahmōtsavam for the purpose of hearing the Śrī-Śāktis (prabandham of Ālvārs).

No. 134.

(No. 131—G. T.)

[On the north wall (outer side) of the kitchen in the first prākāra of Śrī Gōvīṇḍarājāsvarī Temple in Tirupati.]

Text

- 1 ஸுஹஸ்து வஸிஸ்தீ ஸகாஸ்தி தசாசயக நமெல் செல்லாநின்ற
பிறமாயிவஸிஸ்தீர்த்து ஸிஷ்யநாயற்று அபரவசுத்தி அதுஷ-ஹி
யும் ஸுத்வாரமும் பெற்ற ரொஹிணிநகத்தத்தநாள் திருமலையில்
வாரத்தாரொம் திருமலையில் கொயில்கணக்கு திருநின்றஹருடையார்-
களுக்கு ஸிலாஸாவநம் பண்ணி—சிறப்பில்
- 2 தங்க*ள் உலயமாக விடும் மிகு திருநாள் மெல் திருநாள் உக்கு
அமுதுசெய்தருளும் அப்படி உல் அதிரஸி[படி] உல் மொழிப்படி
உல் வடைபடி உ இட்டலிபடி உ தொசைபடி உ சகிபனப்படி
உல் [குணக்குபடி உல்] அவல் பயந்துஅமுது பாககம் பழம்
தெங்காய்—அமுதுசெய்தருளும்படிக்கு பொலிண்டாக நடக்கும்-
படிக்கு—எண்ணுறும்
- 3 திருவிடையாட்டம் எரிகால்வாயளில் இட்டு இதில் விளைந்த [முதல்]
கொண்டு ஸ்ரீமொவிந்நபெருமாள் அமுதுசெய்தருளும் வகைபடி [மிகு உ]
திருப்பண்ணியாரத்தக்கும் விடும் சாளுக்கிராயணன் காலால்
அமுதுபடி மெல் 4 உல் அவல்ஆ 4 4 மொழி [அ 4] உழுந்து
அ 4 பய[று உ 4] பருப்பு உ 4 மிளகுஆ ஸு நெய்[ஆ] கூ
உ ஸு—வாழைப்பழம் சா
- 4 மாம்பழம் - சா - பலாப்பழம் உயி ஸுலாழிக்க சந்தனம் [ச] ல
அடைக்காய்ஆ சா இலைஆ அா உ ஆக இந்த வகைப்படி எல்லாம்
ஸ்ரீஹண்டாரத்திலே விட்டுபொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின
வகைப்படி திருப்பண்ணியாவகையளில் விட்டவன் விழுக்காடு படி
க குக்கு அப்பம் மிகு ஆ வகைப்படியளில்—வகைப்படி உள்ளது
பூவ-த்தில்
- 5 அடைப்பிலே செல்வழித்துக்கொள்ளக்கடவொம்ஆகவும் இப்படிக்கு தங்-
கள் ஸுலாநபரம்பரை அனாழித்தவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்-
படிக்கு ஸ்ரீவெண்கீவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றை-
ஹருடையான் எழுத்து இவெ ஸ்ரீவெண்கீவரகெஷ உ ஸ்ரீ:

i. A few original stones are taken a way from this place.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

Translation

1. May prosperity abide ! On the day of the star Rōhini, combined with Friday,¹ being the 14th lunar day of the dark fortnight of the Rishabha month in the year Pramāthi, current with the year 1441 of the Śaka era, the Sthānattār of Tirumalai registered this document on stone in favour of Tiruṇiṅṅa-ār-uḍaiyār, the temple accountants at Tirumalai, as follows :—

1-4. for the purpose of providing

2 appa-paḍi, 2 atirasa-paḍi, 2 gōdhi-paḍi, 2 vaḍai-paḍi, 2 iḍḍali-paḍi, 2 dōsai-paḍi, 2 sukhiyan-paḍi, 2 kuṇukku-paḍi, flattened-rice, split green gram, pānakam, fruits and cocoanuts to Śrī Gōvindapperumāl on the two days viz., 11th and 12th festival days of.....as your ubhaiyam,

the sum of 800 naṅ-panam is the capital which you placed this day into the Śrī-Bhaṇḍāram (temple treasury.) This sum of 800 panam shall be utilised for the excavation of tank-fed channels in the temple villages and with the income derived therefrom the following supply of articles shall be made from the temple store.

Towards the 16 vagai-paḍi and tiruppaṇyāram 18 marakkāl of rice measured with the Tirupati temple measure, 8 marakkāl of flattened rice, 8 marakkāl of gōdhi (wheat), 8 marakkāl of black gram, 2 marakkāl of green gram, 2 marakkāl of split pulse, 2 nāḷi of pepper, 9 nāḷi and 1 āḷakku of ghee,.....400 plantains, 400 ripe mangoes, 20 jack fruits, 4 palam of chandanam, 400 areca-nuts and 800 betels for distribution.

From the vagai-paḍi and tiruppaṇyāram offered, the full share of the donor shall be delivered to.....at the rate of 13 appam per paḍi. The remaining appam and tiruppaṇyāram we are empowered to distribute during the forenoon-aḍaiyppu.

5. In this manner this arrangement shall last throughout the succession of your descendants, as long as the moon and the sun endure.

Hence is this deed drawn up by the temple accountant, Tiruṇiṅṅa-ār-uḍaiyār with the permission of the Śrīvaishṇavas. The protection of the Śrīvaishṇavas is sought for this charity.

No. 135.

(No. 79—T. T.)

[On the south wall of the first prakāra in Tirumalai Temple.]

Text

1. உ ஸுஹவஸு ஸுஸிபுரீ ஸகாஷ்டி - தசாசயக ருமெல் செல்லாகின்ற
புலாழிவஸுபாருத்து இஷ்டனாயற்று அபாபகூத்து—
2. அபம் ஸொமவாரமும் பெற்ற முலத்துள திருமலையில் ஸூனத்தாரொம்
காஸிவமொதத்தில் தீம்மப்பனயக்கர் [புதூர்]

NOTE 1 :—The equivalent English date is 27th May 1519 A.D.

2. Read புலாழிவஸுபாருத்து. 4. Read திங்கன்கிழமையும்.
3. Read கிஷ்டநாயற்று. 5. Read ஸொமவாரமும்.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. III

- 3 [அ]டைப்பம் ஹெய்ப்பனாகற்கு ஸ்ரீஸாஸாவதம் பண்ணிக்குடுத்தபடி
கஜைய(ர்)மஹாராயற்கும் திம்—
4 ஞர் திம்மனாக்கர் திருமலை.....கொயில்வா[சலில்].....—
5 யஜோக திருவெங்கடமுடையான் ஞள்வழி அமுதுசெய்தருளும் திருப்-
பொனகம் ஆறு ஷந்தி.....—
6 'படிக்கும் தம்மிட.....[கமுணி]மண்டபத்தில் அமுதுசெய்தருளும்—'

Translation

1-3. May there be prosperity! On Monday,³ combined with the star Mūla, being the 2nd lunar day of the dark fortnight of the Rishabha month in the year Pramāthi, corresponding with the Śaka year 1441, the Sthānattār of Tirumalai registered this stone record in favour of Aḍaiṇṇam Bhaiyappa-Nāyaka,⁴ son of Timmappa-Nāyaka of Kāśyapa-gōtra, viz.,

4-6. for the merit of Kṛṣṇarāya Mahārāya and Timma Nāyakain front of the temple.....⁶ tirupponakam to be offered daily to Tiruvēṇkaṭamuḍaiyān.....to be offered at the Kaṇani maṇṭapam as your ubhaiyam—

No. 136.

(No. 16—G. T.)

[On the north wall of the first prakāra in Śrī Govindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

- 1 உ ஸாஸாவதம் ஸ்ரீஸாஸாவுக்கு துசாசமிக ன்மெல் செல்லாகின்ற
வந்திவெங்கடமுடையான்—அபாபகூத்து துநிகையு¹ சகிவாரமும்
பெற்ற ரெவதிநகூத்துஞ் திருமலையில் ஷாந்தாரொட ஷாதி-
வாஸபுரமார ஷாஸாவுவி அம்மன்புத்து கரியமாணிக்கத்து எம்பெரு-
மான் கொயில்தாரத்தார்
2 திருநகரி [ஆவிதிகள]ப்பாளர் திருவெங்கடமுடையார் புதீர் (திருவெங்கட)-
—பெருமாள்முதலியாற்கு ஸ்ரீஸாஸாவதம் பண்ணிக்குடுத்தபடி தம்-
முடைய உபையமாக ஸ்ரீமோஷிந்தப்பெருமான் ஞள்வழி அமுது-
செய்தருளும் திருப்பொனகம் று
3 தம்முடைய அகத்துவாசலில் தாம் கட்டுவித்த பெரிய[மண்டபத்தில்]
.....—வை(ய்)காசி ஆதித்திருநாள் உக்கு ஞன் உயசுக்கு அப்ப-

1. This may be read as ஈடக்கும்- 2. The rest of the inscription is
படிக்கும். lost.

NOTE 3:—16th April 1519 A.D. is the equivalent English date.

NOTE 4:—He was an aḍaiṇṇam officer. The aḍaiṇṇam was the betel-bearer of the King, Kṛṣṇarāya and had to be in attendance upon the royal person, just like the Pūṇṇam. He continued in service as an aḍaiṇṇam of Achyutarāya Mahārāya also. For further reference vide. Tirupati Dev. Epi. Report page 201.

5. Read ஷாஸாவு.

6. Read விதியையும்.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

- படி உயிச சிடைப்படி உயிச கொடைத்திருநான் உயிக்கு திருவிதியில் எழுந்தருளும் னான் யிக்கு சிடைப்ப-
- 4 டி யி திருவெழிநீர் நான் உயிக்கு சிடைப்படி [உயிடு]...—நான் [டு]க்கு சிடைப்படி டு வருஷம் கக்கு மாதப்பிறப்புநான் யிஉ [க்கு] சிடைப்படி யிஉ அமாவாசைநான் யிநுக்கு சிடைப்படி யிநு திருவெகாதேசினான் உயிடுக்கு சிடைப்படி உயிடு.....சி-
- 5 டைப்படி [க] திருக்காத்திகைநான் சிடைப்படி க பாடியவெட்டை சிடைப்படி க—...அப்படி உயிச சிடைப்படி [நாயி]க்கும் தம்முடைய பொலியூட்டாக அமுதுசெய்தருளும்படிக்கு கட்டளை பண்ணி இற்றைநான் தாம் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடு
- 6 க்கின நற் பு யகது இப்பணம் பதினொ[ர]யிரமும் திருவிடையாட்டம் எரிகால்வாயில்—ல் கொண்டு ஸ்ரீகொவிந்தப்பெருமான் அமுதுசெய்தருளும் நான்வழி திருப்பொனகம் டுக்கு விடும் சாளுக்கிராயணன்காலால் அமுதுபடி டு 4 நெய்அமுது உரி சே
- 7 பயற்றமுது உரி சே உப்பமுது மிளகுஅமுது கறிஅமுது தயிர்அமுது—க்கும் விடும் அமுதுபடி உயிச பு சு 4 எள்பருப்பு சய 4 நெய்அமுது நாராயிச உ சக்கரைஅமுது விசை அயிடு மிளகுஅமுது ஸ உரி ப்ரவாதிக்க சந்தனம் [நாயி] அடைக்காய்அமுது டுக்கூ
- 8 இலைஅமுது யகதுஅ ஆக இந்த வகைப்படி ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப் பொதக்கடவதாகவும்—[அமுது]செய்தருளின ப்ரவாதம் டு ல் விட்டவன் விழுக்காடு னாலில் ஒன்றுக்கு ப்ரவாதம் க வ தானத்தார்ப்ரவாதம்.....நான்வழி ப்ரவாதம் உ 1 வருஷ-
- 9 ம் கக்கு அப்படி [உயிச] சிடைப்படி [நாயி].....விட்டவன் விழுக்காடு படி கக்கு—பெறக்கடவதாகவும் நிக்கி நான்வழி ப்ரவாதம் உ 1 அப்பம் சிடை உள்ளதும் தானத்தார் பூர்வத்தில் சந்திஅடைப்பிலே பெறக்கடவாமாகவும் இப்படிக்கு தம்
- 10 முடைய சந்தானபரம்பரை சந்திரதித்தியவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீ—கொயில்கணக்கு திருநின்றனருடையான் எழுத்து இவை ப்ரீவெஷ்வரனெசெஷ உ

Translation

1-2. Hail, Prosperity! This is the śilāśśanam issued on Sunday,¹ being the day of the star Revatī which is the 2nd lunar day of the dark fortnight of the.....month in the year Pramāthi, current with the year 1441 of the Śaka era, by the Sthānattār (trustees) of the temple of Kariyamāṇikka-Emperumān enshrined at Nāgalāḍāvi-amman-puram (Nāgalapuram) alias Harigaṇḍapuram, in favour of Perumāḷ Mudaliyār, son of Āvidi Kaḷappāḷar Tiruvēṅkaṭamuḍaiyār, residing in the city of Tirunagari to wit,

NOTE 1 :—The date corresponds to 10th September 1519 A.D.

TIRUPATI DEVASTHANĀM INSCRIPTIONS:—Vol. III

- 2-8. 5 tiruppōnakam to be offered to Śrī Gōvindarājan daily,
 24 appa-paḍi and 24 ṣṭṭai-paḍi to be offered on the 24 days of
 Vaikāṣi-Brahmōtsavam and Āni-Brahmōtsavam,
 10 ṣṭṭai-paḍi on the first 10 days during the summer festival after
 the procession is over,
 25 ṣṭṭai-paḍi on the 25 days of Adhyayanōtsavam,
 5 ṣṭṭai-paḍi on the 5 days of.....,
 12 ṣṭṭai-paḍi on the 1st day of every month in a year,
 13 ṣṭṭai-paḍi on the 13 days of Amāvāsyā,
 25 ṣṭṭai-paḍi on the 25 days of Ēkādaśī,
 1 ṣṭṭai-paḍi on the day of.....,
 1 ṣṭṭai-paḍi on the day of Tirukkārtikai and
 1 ṣṭṭai-paḍi on the day of hunting festival ;

thus in total 118 ṣṭṭai-paḍi to be offered to Śrī Gōvindapperumāl
 while seated in Periya-manṭapam constructed by you in front of your house.

The money which you paid this day into the temple treasury for the
 propitiation of Śrī Gōvindarājan with the above-mentioned offerings daily and
 occasionally is 11,000 paṇam.

This sum of 11,000 paṇam shall be invested for the improvement of
 the tanks and channels in Devadāna villages and with the income derived
 therefrom, the following articles shall be supplied from the temple store at the
 scale detailed below :—

for the 5 tiruppōnakam to be presented daily 5 marakkāl of rice
 measured with the Chāḷukya-Nārāyaṇan-kāl, (Tirupati temple measure), 1 uri
 and 1 āḷakku of ghee, 1 uri and 1 āḷakku of green gram, salt, pepper,
 vegetables and curds ;

towards the 24 appa-paḍi and 118 ṣṭṭai-paḍi 21 vaṭṭi and 6 marakkāl
 of rice (4) marakkāl of brushed sesame, 354 nāḷi of ghee, 85 viṣai of jaggery
 and 2 nāḷi and 1 uri of pepper ;

for distribution 118 palam of chandanam, 5,900 areca-nuts and 11,800
 betels at the time of Āṣṇam (levee).

8-9. Out of the 5 tiruppōnaka-prasādam offered daily, the 1½ of the
 prasādam is due to the donor as his share.....the Sthānattār.....we shall
 receive the remaining 2½ prasādam.

From the 24 appa-paḍi and 118 ṣṭṭai-paḍi offered yearly... .. as
 donor's share per paḍi.....we are authorised to receive.....After
 deducting this 2½ daily prasādam, appam and ṣṭṭai.....shall be distributed
 during the forenoon sandhi-aḍaiṭṭu.

10. In this manner these arrangements shall be extant throughout
 the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

Thus the temple-accountant, Tiruninga-nr-ṭṭaiyān has composed this
 deed of charity with the consent of the Śrīvaiṣṇavas. The protection of the
 Śrīvaiṣṇavas is sought for this charity.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

No. 137.

(No. 349—T. T.)

[On the north wall of the second prakāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 ஸாஹஸ்து 1 ஸவரிஸ்ரீ ஸகாஷ்ட தசாசயக ன்மெல் செல்லாநின்ற
புராதிலைவகிலைந்து துலானாயற்று பூவ-வேகந்த் து எகாஷேஸியும்
3 ஹேன்மவாமும் பெற்ற ச[த*]பத்துணர் திருமலையில் 3 லாநத்தா-
ரோம்..... இயகபாடிகளில் இருபாயக்கர் மகன் லக்குபாயக்கர்க்கு
ஸரிலாவாநன் பண்ணிகுடுத்தபடி தம்மிட உபையமாக திருவெங்-
கடமுடையான் னாவழி ஆக
- 2 ஒரு திருப்பொனகம் அமுதுசெய்ய(ய)தருளும்படிக்கு பொலிண்டாக கட்-
டனை பண்ணி இற்றைநாள் பூர்பண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின நற் 4
தருளா இப்பணம் ஆயிரத்து அ[ஞ்]னாறும் திருவிடைஆட்டணர்களில்
எளிகால்வாயளில் இட்டு இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு நாள் ஒன்-
றுக்கு விடும் மலைகுளியினருன்காலால் அமுதுபடி க 4 செய்ஆ.
சே பயற்றுஆ. சே மினகுஆ. கயிஆ. தயிர்ஆ. உப்புஆ. இவை
எல்லா-
- 3 ம் பூர்பண்டாரத்திலே விட்டுபொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின
பூலாதத்திலே விட்டவன் விழுக்காடு பூலாதம் னாழியும் [தானத்-
தார்] கிறவாகம் பன்னிரண்டிலே பாடியும் நம்பிமார் கிங்கலாக
முன்றுஅரைவகையிலே பாடியுமாக பெறக்க(ை)டவொம்ஆகவும் சின்று
பிறசாதம் பூறுவத்தில் சந்திஅடைப்பிலே பெறக்கடவொம்ஆகவும்
இப்படிக்கு தம்மிட சந்தானபம்-
- 4 பணா சனிராஜிதீவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு பூவை(யி)ஷ்வர்-
கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றஊருடையான் எழுத்து
இவை பூவை(யி)ஷ்வரகெஷி !

Translation

1. May there be prosperity, Hail ! On the day of the star Śaṣayam (Śatabhishak), combined with Tuesday,² the 11th lunar day of the bright fortnight of the Tūlā month in the year Pramīthi, corresponding with the Śaka year 1441, the Sthānattār of Tirumalai registered this document on stone in favour of Lakku Nāyakkar, son of Nāgu Nāyakkar and one of the residents of Nāyaka-pāṇi village, viz.,

2-3. naṅ-panam 1,500 is the capital which you paid this day into the Śrī-Bhaṇḍāram for the purpose of offering 1 tirupponakam to Śrī Venkaṭṣa daily in your name.

1. Read ஸவரிஸ்ரீ.

3. Read ஸ்ரீநாதாரோம்.

2. Read ஹேன்மவாமும்.

4. Read ஸ்ரீமாராஸாதம்.

NOTE 5 :—The equivalent English date is 4th October 1519 A.D.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. III

This sum of 1,500 paṇam shall be laid out for the improvement of the tanks and channels in the temple villages and with the yield derived thereby, we shall supply from the temple store, towards the above-mentioned 1 tirupṇṇakam, 1 marakkāl of rice measured with the Malaikuniyaninṇān-kāl (Tirumalai temple measure), 1 āḷakku of ghee, 1 āḷakku of green gram, pepper, vegetables and curds.

3. The first half of the one nāḷi prasādam due to the donor as his share, out of the entire prasādam offered we are empowered to receive for the 12 nirvāham of the Sthānattār and the second half for the Nambimār (temple priests) including 3½ vagai. The balance of the prasādam we shall set apart for distribution during the forenoon sandhi.

In this manner this charity shall continue to be extant throughout the succession of your heirs as long as the moon and the sun shine.

This record of charity is drawn up by the temple accountant, Tiru-ninga-ūr-uḍaiyān with the permission of the Śrīvaiṣṇavas. The protection of this arrangement is placed under the Śrīvaiṣṇavas.

No. 138.

(No. 42—T. T.)

[On the west wall of the first prakāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 ஸாஹஸ்ர[ஹ] வல்லிழி ஸகாஷ்டி த்சாஸநிக நமெல் செல்லாதின்ற வுலாபிலைவல்லிழித்து யநுஷ்டாயற்று அபாவகூத்து வஹிபிழம் ஆபிவாரமும் பெற்ற மகாநகூதீத்துநாள் திருமலையில் 1 ஸாநத்தா-ரோம் திருமலையில் கொயில்(க்)கணக்கு திருநின்றஹருடையார் குப்பா வெங்கடத்தாசுக்கும் மெற்ப்படி. வெங்கடத்துறைவார் சிவது[க்கு]ம் பரிஸாஸாஸநி பணிக்குடுத்தபடி தங்கருபயமாக அமுதுசெய்யும்
- 2 வகை திருவெங்கடமுடையான் திருவடிகூத்தி னூற்றணாதி சிறப்புநாள் பெரியபெருமாள் அமுதுசெய்தருளும் நாயகதளிகை - க ௨ சிடைப்படி - க ௨ பீமோனிநபெருமாள் திருவடிகூத்தி னூற்றணாதிசிறப்புநாள் அமுதுசெய்தருளடி பருப்பியல் - ச ௨ வைகாசி ஆதிதிருநாளில் திருக்கொடி ஆழ்வானுக்கு [பரு]ப்பியல் - ச ௨ பொலியூடாக கட்டளை பணி பீமண்டாத்துக்கு ஒடுக்கி நற் 4 ஈருடு இப்பணம் தூற்றன்பதும் திருவிடையாடடி
- 3 எரிகால்வாசிலிட்டு இதில் விளை மூதல் கொண்டு அமுதுசெய்தருளும் நாயகதளிகை - க ௨ பருப்பியல் - அ ௨ சிடைப்படி - க ௧ க்கும் விடும் அமுதுபடி - க 4 க 4 பருப்பமுது - ௨ 4 எள்பருப்பு - க 4 மிளகமுது - வெரு நெய் ஆ - 10 ௨ சக்கரை ஆ - நாசிய ல பஞ்சதாரை - அ 10 கறி ஆ தயிர் ஆ உப்பு ஆ...அடை[க்காய்] ஆ

1. Read ஸ்ரானத்தாரோம்.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

ஸ்ரீ இஸ்ரூயா ராஜ் இஹ வகை ப்ரீஸாண்டாத்திலே விட்டுபொதக்-
கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருவிந ப்ரவராத்திலே விடவ[ன்*] இஹி-
லொன்றில்

4 1 குமாரதாத்திய[ன்*]யங்கார்க்கு சிடை - க ௨ திருவெங்கடத்துநின்றான்-
மடத்துக்கு சிடை - ௨ ௨ ப்ரவராத்தி - ௨ திருநின்றஹ்ருடை-
யார்க்கு சிடை - ௨ ௨ மொவிநாராஜந ஹ்ருதாதிசிறப்பில் ப்ரீ-
வெணைவர்களுக்கு பருப்புவிதல் ப்ர - ௨ - க ௨ நிக்கி சிடை - ௨ ௨
நாயகத்தனிகை ப்ர - ௨ ௨ பருப்புவிதல் - க ௨ பெறக்கடவொமாகவும்
ஹ்ருதம் நின்றது ப்ருவத்தில் அடைப்பிலே பெறக்கடவொமாகவும்
இப்படிக்கு தங்கள் ஹ்ருதபாம்பரை அஹ்ருதிதவொ நடக்கக்கடவ-
தாகவும் இப்படிக்கு

5 ப்ரீவெணைவர்கள் பணியால் கொயில்(க்)கணக்கு திருநின்றஹ்ருடையான்
எழுத்து - இவை ப்ரீவெணைவர்களுக்கு ௨ ப்ரீ

Translation

1. May there be prosperity! On Sunday,³ being the day of the star Makhā, combined with the 5th lunar day of the dark fortnight of the month of Dhanus (Mārgaṣīrṣa-month) in the year Pramāthi, corresponding with the Śaka year 1441, We, the Trustees of Tirumalai registered this śilāśāsanam in favour of Kuppā Vēṅkaṭattaraṣu and Vēṅkaṭatturaivār Siddhaiyyan, the two temple accountants at Tirumalai, entitled Tiruṇiṅṅa-ūr-udaiyār, viz.,

1-2. 1 nāyaka-taḷigai and 1 ṣṭḍai-paḍi to be offered to Periya-Perumāl (Śrī Vēṅkaṭeśa) on the day of Nūṅṅandādi-ṣiṅṅappu, during Adhyayanōtsavam celebrated for Śrī Vēṅkaṭeśa,

4 paruppuviyal offerings to be presented to Śrī Gōvindarājan on the day of Nūṅṅandādi-ṣiṅṅappu during Adhyayanōtsavam celebrated for Śrī Gōvindarājan in Tirupati and

4 paruppuviyal offerings to Tirukkoḍi-Āḷvān (flag Garuḍa) during the Vāikāṣi-Brahmōtsavam and Āni-Brahmōtsavam as your ubhaiyam ;

2-3. for which you have paid this day into the Śrī-Bhaṇḍāram the sum of 150 naṅṅaṅṅam as the capital. Since this sum of 150 paṅṅam has been invested for the improvement of the tank-fed channels of the temple villages and with the produce derived thereby, we hereby agree to supply the following articles from the Śrī-Bhaṇḍāram (temple store) :-

towards the 1 nāyaka-taḷigai, 8 paruppuviyal and 1 ṣṭḍai-paḍi, 1 vaṅṅṅi and 1 marakkāl of rice, 2 marakkāl of split pulse, 1 marakkāl of brushed sesame, 1 ṣṭḍakku of pepper, 10 nāḷi of ghee, 140 palam of jaggery, 80 palam of refined sugar, vegetables, curds, salt,.....50 areca-nuts and 100 betels for distribution during Āsthānam (levee).

4-5. Out of the entire prasādam offered, we shall deliver to you 8 ṣṭḍai-paḍi, 24 nāyaka-taḷigai-prasādam and 1 paruppuviyal as your share,

1. Read குமாரதாத்தியங்கார்க்கு.

2. This letter stands for ப்ரவராத்தி.

NOTE 3 :- 11th December 1519 A.D. is the corresponding date.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. III

1 śṭṭai-paṭi to Kumāra Tātayyaṅgār, 2 śṭṭai and 2 nāḷi of prasādam to Tiruveṅkaṭattuningān maṭham, 2 śṭṭai to Tiruṇiṅṅa-ūr-ūṭaiyār (temple accountants) and 1 paruppuviyal-prasādam to the Śrīvaiṣṇavas (chanting the Iyal) during Nāṅṅandādi-śiṅṅappu. The balance of the prasādam we shall receive for distribution during the forenoon sandhi.

This charity shall be in force throughout the succession of your descendants as long as the moon and the sun shine.

Thus this deed of charity is written up by the temple accountant, Tiruṇiṅṅa-ūr-ūṭaiyār with the assent of the Śrīvaiṣṇavas. The protection of the Śrīvaiṣṇavas is sought for these arrangements.

No. 139.

(No. 292—G. T.)

[On the east wall (inner side) of front maṭṭapam in Kūratāḷvān's shrine in the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

- 1 மஹேஸ்வர ஸ்வஸ்தி மகாபாபு தகா[சுமெ] ஸுமெல் செல்லாநின்ற
விசுமஸுவசிஸு[சுமெ] துலா[சுமெ]
- 2மகாசுத்தித்தனன் திருமலையில் ¹வூரனத்தாரோம்.....
- 3 பொருளாளன் திருநந்தவனத்துக்குக் கடவாரான பெரிய கொயில்கெழுவி
திரு-
- 4 வெங்கடஜயற்கு ஸ்ரீஸாராஸமம் பண்ணிக்குடித்தபடி திருவெங்கடமுடை-
யானுக்கு தம்மிட உபைய-
- 5 மாக கட்டளை பண்ணின தம்மிட (ஒ)ஜன்மசுத்திதம் உத்திரம் [மாதம்-
தொடும்] அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி. - க - [ஆக]
- 6 [ஒரு க க்கு] அப்பபடி யிட.....சித்திரைதிருநன் எட்டாந்திருநன்
சித்திரைக்கு சித்திரைநன் [தம்மிட]
- 7 தொடமண்டபத்துக்கு மலைகுரியநின்றபெருமாளும் ஞ்சிமாரும் எழுக்-
தருளி திருமஞ்சனம்
- 8 கொண்டருளி ²ஆசெய்தருளும் அப்பபடி. - க - அநிலாபடி. - க -
கொதிப்படி. - க - [தொசைப்படி. - க - இட்டலிபடி. க]
- 9 வடைப்படி. - க - திருப்பண்ணியாரத்துக்கு அவல் பூலாந்தம் க மாக்-
கால் மணிபருப்பு உ மாக்கால் பஞ்சதாரை விசை [க]
- 10 பயறு உ 4 சற்கரைஆ பல் - உ - பானகத்துக்கு சற்கரைஆ பவம்
- உ - பூலாதிக்க சந்தனம் பவம் - ய - அ[டை]க்காய்-
- 11 ஆ அ இலையூ தகா திருவூறுக்கு விளக்குளண்ணை விசை [க]
திருக்கைவழக்கம் 4 [மிசு] திருப்பதியில் மீமொ-

1. Read ஸூரனத்தாரோம்.

2. Read அமுதுசெய்தருளும்.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

- 12 விந்தப்பெருமாள் கோயிலுக்குள்ளில் உடையவர் திருநகரீதம் திருவா-
தினானை உடையவர் அமுதுசெய்தருளும்
- 13 ஓஸ் க க்கு நகரீதம் டெ க்கு திருக்கணமடை டெ. ஆனவந்தார்
திருநகரீதம் உத்திராடத்துநாள் உடையவர் அமுது-
- 14 செய்தருளும் படி [க].....பயற்றமுது ஸ சற்கரைஆ பலம் டி
அடைக்காயமுது ருய இலையமுது ஈ ஓஸ் க க்கு நகரீதம் டெ க்
- 15 பயற்றமுது சு 4 ஸ சற்கரைஆ பலம் [ஈஈ] அடைக்காயஆ
- கூருடு - இலைய - தூநா - சந்தனம் பலம் - டெ - ஆக இந்த
வகைப்படி-
- 16 க்கு தம்மிட பொலெ பொலிண்டாக நடக்குப்படிக்கு கட்டளை பண்ணி
புரீபண்டாத்துக்கு ஒடுகிற நற் 4 தூருய
- 17 இப்பணம் ஆயிரத்த 1 அஞ்ஜாற்று ஒருபதம் திருவிடையாட்டவர்களில்
எரிகால்வாயளிலிட்டு கெல்லுவித்து
- 18 அதில் விளைந்த முதல் கொண்டு திருமலையில் மலைகுளியநின்றூர் காலால்
அமுதுபடி [க 4 உ 4] மணிபருப்பு [ஈ 4]
- 19பருப்பு - உ 4 - மொழி - உ 4 - 'உழுந்து - உ 4 - மிளகு - ஸ -
..... ஸ எண்ணை ஸ பஞ்சதாரை 1 ஈ உ
- 20 உப்பமுது கறிஆ பாலமுது ஈ.....தயிர்ஆ அடைக்காயமுது அா
இலைய தூநா சந்தனம் பலம் டி எண்ணை.....த. வத்தார் வகை
ச 1 க்கு
- 21 4 சு திரு[மணிவட]ம்செய்வாருக்கு 4 க திருமுன்காணிக்கைக்கு சபை-
யார்க்கு 4 உ திருவிளக்கு இடுகிறவற்கு 4 க அகலுக்கு குசவற்கு
- 22 4 க மண்டபம் விதானிக்க கை(ய்)கொளற்கு 4 உ சிப்பியற்கு 4 க
திருவூறல் குழியும் பந்தலும் ஆயத்தம்பண்ண திருப்பணியுளுக்கு 4 உ
- 23 திருப்பதிஉடையவர் அமுதுசெய்தருளும் திருக்கணமடை டெ க்கு
திருப்பணியாத்துக்கும் சாளுக்கிராயணடுகாலால் ஆ
- 24 படி டெ மரக்கால் நெய்ஆ [உருசு உ] சக்கரைஆ பலம் கூருடு.....
பயற்றமுது சு மரக்கால் இருநாழி சந்தனம் பலம் [டெ 6]
- 25 இந்த வகைப்படிக்கு புரீபண்டாத்திலே விட்டுப்பொத்தகவடவாசகவும்
அமுதுசெய்தருளின வகையில் விட்டவர் விழுக்காடு உத்திராடப்படி....
- 26வஞ்சகொபன்மடத்துக்கு கந்தாரான ஜியர் பெறக்கடவாசகவும்
சுத்திரைநகரீத வுலாத்தில் விட்டவர் விழுக்காடு னாலில் ஒன்றும்
பொருளா-

1. Read ஐந்தாற்று.

2. Read எரிகால்வாய்களிலிட்டு.

3. Read ஒரு வட்டி இரண்டு மரக்கால்.

4. Read உருந்து.

5. Read வீசை.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. III

- 27 னஹு மடத்துக்குக் கந்தரான ஜியர் பாதியும் திருவெணைக்கள்குழமடத்-
துக்கு கந்தரான தெசாங்கிரியன் பாதியுமாக பெறக்கடவர்களாகவும்
நின்ற-
- 28 து புவ-த்தில் அடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவும் திருப்பதியில் உடை-
யவர் அமுதுசெய்த திருக்கணுமடைக்கு தானத்தார் பன்னிரண்டு
- 29 நிறவாகத்தில் பெறும் திருக்கணுமடை [மட] க்கு உடையவர் கொயி-
லுக்கு கந்தரான தெசாங்கிரி பெறும் வகையும் விட்டவர் விழுக்காடு
- 30 வகையும் அனுலுணிக்கும் ஸ்ரீவைஷ்ணவர் பெறக்கடவாகவும் இப்படிக்கு
தம்மிட [ஸ்ரீஷ்ய]பாம்பரை சந்திராதிதீவரை நடக்க-
- 31 க்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு
திருநின்றணுடையான் எழுத்து ஸ்ரீவெணைவருசெய்த உ-

Translation

1-4. May prosperity abide ! On the day of the star Makhā¹.....of the month of Tula in the year Vikrama, current with the Śaka year 1442, We, the Sthānattār (Trustees) of Tirumalai have registered this ślāṣṣanam in favour of Periya-Kōyil-kāḷvi Tiruvāṅkaṣa Jiyar, the manager of Pēraruḷāṇ flower garden at Tirumalai, viz.,

5-16. naṅpaṇam 1,510 is the fund which you placed into the Śrī-Bhaṇḍāram this day for making the offerings in your name as detailed below:—

13 appa-paḍi to be offered to Śrī Vāṅkaṣa every year at the rate of 1 appa-paḍi on the day of the star Uttiram, being your monthly birth-star,

1 appa-paḍi, 1 atirasa-paḍi, 1 gōdhi-paḍi, 1 dōṣai-paḍi, 1 iḍḍali-paḍi and 1 vaḍai-paḍi to be offered to Malaikiniyaninṟa-Perumāḷ (proceSSIONal deity of Śrī Vāṅkaṣa) immediately after receiving tirumañjanam (holy bath) along with His Nāchchimār (consorts) while seated in your garden maṅṭapam on the day of the star Chittirai, being the 8th festival day of Chittirai-Brahmōtsavam. Along with the above-mentioned offerings the following articles are to be presented during Āsthānam, thus :—1 marakkāl of aval-prasādam (flattened rice), for the preparation of tiruppaṇyāram (modern vaḍai-paruppu), 2 marakkāl of select dal, 1 viṣai of refined sugar, 2 marakkāl of green gram, 200 palam of jaggery, and 20 palam of sugar for pānakam (sugar water), 10 palam of chandanam, 800 areca-nuts and 1,600 betels for distribution ; 1 viṣai of oil for the lamp in the tiruvāḷal-maṅṭapam (spring maṅṭapam) and 16 paṇam for tirumunkāṇikkai (cash-offerings) ;

13 tirukkaṣṣamaḍai to be offered to Uḍaiyavar (Śrī Rāmānuja) enshrined within the temple of Śrī Gōvindaṛājan in Tirupati, on the 13 days of the star Tiruvādirai, occurring in a year, being His monthly birth-star,

NOTE 1 :—The equivalent English date is 6th October 1520 A.D.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

1 appa-ṇḍi to be offered to Uḍaiyavar along with the.....2 nāḷi of green gram, and 10 palam of sugar, 50 areca-nuts and 100 betels for distribution; for the 13 days of the above-mentioned star Tiruvādirai (Ādrā), occurring in a year 6 marakkāl and 2 nāḷi of green gram, 130 palam of sugar, 650 areca-nuts, 1,300 betels and 13 palam of chandanam for distribution during Āsthānam (levee).

17-25. This sum of 1,510 ṇaṇam shall be utilised for the excavation of irrigation channels in the Temple villages and with the produce raised thereby we are obliged to furnish the following articles for the preparation of the above-said offerings from the temple store at the usual scale as detailed below :—

1 vaṭṭi and 2 marakkāl of rice measured with the Tirumalai temple measure, 3 marakkāl of select dal,.....2 marakkāl of split pulse, 2 marakkāl of gōdhi (wheat), 2 marakkāl of black gram, 2 nāḷi of pepper,.....2 nāḷi of oil, 2 viṣai of refined sugar, salt and vegetables; 1 uḷakku of milk,.....and curds; 800 areca-nuts, 1,600 betels and 10 palam of chandanam.....of oil, 9 ṇaṇam for the 4½ vagai of the Sthānattār, 1 ṇaṇam for tirumaṇiṇḍam-seyvān (the person that rings the big bell), 2 ṇaṇam for the Sabhaiyār (temple councillors) as tirumunkāṇikkai (cash offering), 1 ṇaṇam for the person who lights the lamp, 1 ṇaṇam to the potter for the supply of earthen bowls, 2 ṇaṇam to the Kaikkōḷars for the decoration of the maṇṭapam, 1 ṇaṇam for the artisan and 2 ṇaṇam to the servants for digging the springs and raising sheds; for the preparation of 13 tirukkāṇamaḍai and tiruppaṇyāram required to be offered to Uḍaiyavar, 13 marakkāl of rice measured with the Tirupati temple measure, (known as Chāḷukya-Nārāyaṇan-kāl), 26 nāḷi of ghee, 650 palam of sugar,..... 6 marakkāl and 2 nāḷi of green gram and 13 palam of chandanam.

26-31. Out of the preparations offered on the days of the star, Uttiram the donor's share.....shall be delivered to the Jiyar, managing the Vaṇ-ṣāṭhakōpan-maṭham at Tirumalai.

From the offerings made on the day of the star, Chittirai, occurring in the month of Chittirai the quarter share of the prasādam is due to the donor as his share; of which the first half of the prasādam shall be delivered to the Jiyar, managing the Pēraruḷāṇ-maṭham and the second half shall be distributed among the Dēsāntaris (outsiders) managing the Tiruvēṇakkāl-kīḷai-maṭham. The balance of the prasādam we are empowered to receive at the early distribution hour.

At Tirupati, the Śrīvaiṣṇavas chanting the Prabandham (in the presence of Uḍaiyavar) shall be entitled to receive the 13 tirukkāṇamaḍai prasādam due to the 12 nirvāham of the Sthānattār; out of the remaining tirukkāṇamaḍai a portion shall be delivered to the Dēsāntaris, managing the shrine of Uḍaiyavar and another portion to the donor.

In this manner this arrangement shall continue to be extant on the respective days till the lasting of the moon and the sun throughout the succession of your disciples.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. III

This deed of charity is composed by the temple accountant, Tiruninga-ār uṭaiyān with the permission of the Śrīvaiṣṇavas. May this the Śrīvaiṣṇavas protect !

No. 140.

(No. 155—G. T.)

[On the south wall (inner side) of the front maṭṭapam of the shrine of Tirumalainambi in the Temple of Śrī Gōvindarājasvami in Tirupati.]

Text

- 1 உ ஸுஹஸீ வஸிஸ்ரீ ஸகாஸுத தசாசயஉ¹—லாநின்² லிக்கும-
லம்வசுவர³த்து வுஸிகநாயற்று பூவ-பசுத்து⁴ பவுன்மமயும்
சரிவாரமும் பெற்ற ரொஹிணிநகூதத்—திருமலையில் தானத்தாரொம்
பொருளாளன்—திருவெங்கடஜியற்கு சிலா-
- 2 ஸாவஸம் பண்ணிக்குத்தபடி திருவெங்க—கு⁵ தம்முட உபையமாக
கட்டளை பண்ணின மார்கழிமாலத்தில் திருவத்தியெனத்தில் திருப்-
பல்லாண்டுச்சிறப்பில் அமுதுசெய்தருளும்—.....திருப்பொனகம் க—
படி க - அதிரசபடி
- 3 - க - சிடைப்படி - க - தொசைப்படி - க - வடைப்படி—திருவத்தி-
யெனம் பிற்பத்தில் அஞ்சாந்திருனளில் திருவாழிபாப்பினம்மடத்தில்
ஆராமுதுச்சிறப்பின அமுதுசெய்தருளும் — திருக்கொடித்திருனள்
எழாந்திருனள்...—...அமுதுசெய்தருளும் அப்பப்படி - க - அதிராஸ-
- 4 படி - க - பரீமொலிந்தப்பெருமாள் வை(ய்)காசி ஆந்திருனளில் பெரு-
ளாளன்மடத்து வாசலில் கிஷ்டிராயன் அமுதுசெய்தருளும் சிடைப்படி
உ—தொசைப்படி - க - வடைப்படி - க - கொதிப்படி - க - ...—
...வும் கற்பூரம் கழஞ்சு - க -
- 5 ...வை(ய்)காசிதிருத்தெரில் மடத்துவா—⁶செய்தருளும் அப்பப்படி - க -
உடையவர்கொயிலில் செனைமுதலியார் மாலத்திருநகூதம் பூராத்-
தில் அமுதுசெய்—.....வகைப்படி பரீ-
- 6 பண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின நற் று உதார இப்பணம்—யிர்த்து ஒரு
னாறும் திருவிடையாட்டஊர்களில் எரிகால்வாயளில் இட்டு இதில்
விளைந்த முதல் கொண்டு திருவெங்கட—.....கொதி நானாழி திருக்-
கணை—நின்றன்காலால்
- 7 ஆபடி நய டு நெய்அமுது ய உ சற்கரைஅமுது—மிளகமுது ஊ
பஞ்சதாரா விசை சு வானைப்பழம் து.....—எட்பருப்பு க டு
நெய்ஆ [சு உ]—பிறுபாதிக்க சந்தனம்

- | | |
|---|---------------------------------|
| 1. A few letters are covered by a stone pillar. | 4. Read—நகூதத்துநாள். |
| 2. Read செல்லாநின்ற. | 5. Read திருவெங்கடமுடையானுக்கு. |
| 3. Read வெளாண-ஃமையும். | 6. Read மடத்துவாசலில். |
| | 7. Read அமுதுசெய்தருளும். |

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

- 8 [ஸ] ி அடைக்காய் அமுது து இல அமுது—.....பஞ்சதாரை.....—
இப்பணம் ஆயிரத்துக்கும்...—.....
- 9 ...அமுதுசெய்தருளும்.....—மண்டபத்தில் அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி
க று ஆபடி.....—.....சந்தனம் பலம் ச
- 10 ...திருநாள் அப்பபடி க.....திருநாள்...—...படி று று சாளுக்கி-
னாராயணன்காலால் அமுதுபடி.....சற்கரைஆ.....—வகைப்படி எல்-
லாம் ஸ்ரீபண்டா—...
- 11நெய் ஆ ஈ டை—சக்கரைஆ பலம் ஈய அடைக்காயமுது ஈ
இல ஆ ர சந்தனம் பலம் க.....ஆக ஹ் க று தகூதம் டெ
ரு.....—.....—.....
- 12—விட்டவர் விழுக்காடு னாலோன்றும் வஞ்சடகொபன்மடத்துக்கு
கந்தரான தெசாஹ்ரி பெறக்கட—னாயகத்தளிகை — திருநாள்
சுடைப்படி....
- 13தில் தைத்திருநாள் எழாத்திருநாள்—¹யார் திருநகூதங்களில்
அனுசந்திக்கும் ஸ்ரீவெணீவர்—ராகவும் எழாத்திருநாளில் —செனமுத-
லியார்.....
- 14 வைணீவர்கள் பெறக்கடவராகவும்—...ஸ்ரீவைணீவர்களுக்கு அப்பம் ஈ
நின்றது விட்டவர் விழுக்காடு ஸ்ரீவராதம்...ராமாறுஜகூடங்களுக்கு
கந்தரான—பெறக்கடவராகவும் நின்றது ஸ்ரீவதத்தில் அடைப்பிலே
—கவும் அமுதுசெய்த—
- 15க்கு கந்தராய ஜயற்கு அப்பம் ச.....—படிக்கு திருப்பதி உடை-
யவர் எம்பெருமானார்.....—உடையவர் எம்பெருமானார்...—அனுசந்-
திக்கும்.....

Translation

1-2. May there be prosperity! On the day of the star Rōhini, combined with Saturday,² being the 15th lunar day of the bright fortnight (Pūrṇimā) of the Vriścika month in the year Vikrama, current with the Śaka year 1442, We, the Sthānattār of Tirumalai have issued this śilāśāsanam (record on stone) in favour of...Tiruvēṅkaṭṭa Jiyar, the manager of Pararūḷāṇ flower garden at Tirumalai, viz,

2-6. 1 tiruppōnakam to be offered to Śrī Vēṅkaṭeṣa daily in your name as your ubhaiyam,

1 atirasa-paḍi, 1 śṛḍai paḍi, 1 deśai-paḍi and 1 vaḍai-paḍi to be presented as Tiruppallāṇḍu śṛappu during the early 10 days of Adhyayanōtsavam celebrated for Śrī Vēṅkaṭeṣa in the month of Mārgaḷi,

1 (atirasa-paḍi) to be presented as Ārāyamudu-śṛappu on the 5th festival day of the latter 10 days of Adhyayanōtsavam,

1. Read ஸ்ரீவைணீவராயர்.

NOTE 2:—This day corresponds to 24th November 1520 A.D.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. III

- 1 appa-paḍi and 1 atirasa-paḍi on the 7th festival day of (Puraṭṭāṣi) Brahmōtsavam,
- 2 ṣṭṭai-paḍi, 1 dōṣai-paḍi, 1 vaḍai-paḍi and 1 gōḍhi-paḍi (modern Okkōrai-paḍi) to be offered to Śrī Kṛishṇa.....in front of the Pāraruḷāṇ-maṭham on every 5th festival day of Vaikāṣi-Brahmōtsavam and Āni-Brahmōtsavam celebrated for Śrī Gōvindarājan,.....
- 1 kaḷaṇṇju (weight) of camphor,.....
- 1 appa-paḍi to be offered in front of your maṭham on the car during Vaikāṣi-Brahmōtsavam and
- 1 appa-paḍi to be offered on the day of the star Pārāḍham, occurring in every month, being the birth-star of Śenai Mudaliyār (Śrī Vishvaksēna) in the shrine of Śrī Rāmānuja at Tirupati.

For the purpose of providing the above-mentioned offerings on the prescribed days the sum of 2,100 paṇam is paid by you this day into the Temple treasury as the capital.

6-11. This sum of 2,100 paṇam shall be laid out for the improvement of the irrigation tanks and channels in the Temple villages and with the produce raised from these villages the following supply of articles shall be made from the Temple store for the preparation of the above-mentioned offerings.

Towards the 1 tiruppōnakam to be prepared 1 marakkāl of rice,and 4 nāḷi of gōḍhi (wheat),.....towards the tirukkaṇāmaḍai.....30 marakkāl of rice measured with the Tirumalai temple measure (known as Malaikuniyaninṇān-kāl), 10 nāḷi of ghee,.....palam of sugar, 1 uḷakku of pepper, 6 viṣai of refined sugar, 100 plantains,.....1 marakkāl of brushed sesame, 6 nāḷi of ghee,.....10 palam of chandanam, 1,000 areca-nuts and 2,000 betels for distribution ;.....refined sugar,.....for this sum of 1,000 paṇam.....to be offered.....1 appa-paḍi.....for these 5 appa-paḍi (5 marakkāl of rice) measured with the Tirupati temple measure,.....6 nāḷi of ghee,.....130 palam of jaggery, 100 areca-nuts, 200 betels and 3 palam of chandanam for distribution ; at this rate for the 13 days of the star in a year.....

12-15.from the offered prasādam the quarter share due to the donor shall be delivered to the Dōṣāntari Brāhmaṇas managing the Vaṇ-Ṣaṭhakōpan-maṭhamnāyaka-taḷigai.....ṣṭṭai-paḍi.....on the 7th festival day of..... on the days of the monthly birth-star of Śenai Mudaliyārthe Śrivaishṇavas chanting the Prabandham shall receive.....on the 7th festival day.....Śenai Mudaliyār.....shall be delivered to the Śrivaishṇavas.....deducting 6 appam to the Śrivaishṇavas, the remaining prasādam due to the donor,.....shall be delivered to the Kartā (agent) managing the Rāmānujakūṭams. The remaining prasādam we shall set apart for early distribution.....4 appam to Jiyar, managing.....Uḍaiyavar-

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

Emperumānār (Śrī Rāmaṇuja) enshrined in Tirupati We shall receive for the Śrīvaiṣṇavas reciting the Prabandham in the shrine of Uḍaiyavar-Emperumānār.....

No. 141.

(No. 21—G. T.)

[On the north wall of the first prakāra in the Temple of
Śrī Govindarājasvāmi in Tirupati].

Text

- 1 —¹மேல் செல்லாநின்ற விக்கிறபுலவசுவர்த்து வுபதிதனாறு
பூவ-பேசுத்த பவுனெனையும் சனிவாரமும் பெற்ற ரொஹிணிகள்
திருமலையில் ஷ்ரீராமனத்தாரோம் கொயில்கணக்கு திருநின்றஊருடை-
யான் குப்பா வெங்கடத்தாசுக்கு சிலாஸாவானம் பண்ணிக்குடுத்தபடி-
தம்முடைய உபயமாக மார்கழிமாவூத்தில் திருப்ப[ள்]^{*}ளிளமுச்சி-
னான் முப்பதுக்கு திருவெங்கடமுடையான் அமுதுசெய்தருளும்
திருப்பொனகம் - கய - ம் ஸ்ரீமோவீந்தப்பெ⁵
- 2 —²மேல் ஆகத் திருப்பொனகம் - கய - ம் இந்த மார்கழிமாவூத்தில்
திருப்ப[ள்]^{*}ளிளமுச்சியில் திருவெங்கடமுடையார் நாராயணன்
(ஜென்ம³சுஷீதம் திருவாதிரைனான் திருவெங்கடமுடையான் அமுது-
செய்தருளும் திருப்பொனகம் - க - ம் மொவிந்தாராஜன் அமுதுசெய்-
தருளும் திருப்பொனகம் - க - ம் மெற்படி சினிவாஸன் (ஜென்ம-
சுஷீதம் அவுட்டத்துனான் திருவெங்கடமுடையான் அமுதுசெய்தரு-
ளும் திருப்பொனகம் - க - ம் மொவிந்தாராஜன்⁴ அமுதுசெய்-
- 3 —ஆக திருப்பொனகம் அறுபத்து ஐனும் பொலண்டாக்க நடக்கும்படிக்கு
இற்றைனான் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு வெங்கடத்தாசு ஒடுக்கின நற் 4
- உாசய - ம் லாராயணன் ஒடுக்கின நற் 4 - யசு - ஆகப் பணம்
இருணுற்றன்பத்தாலும் திருவிடையாட்ட ஊர்வழியில் எளிகால்வா-
யளில் இட்டு இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு திருவெங்கடமுடை-
யான் மொவிந்தாராஜன் அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொனகம் - கயச -
க்கு மலைகுளியினின்றுன்⁵ சாளுக்கிலார-
- 4 —அமுது - அ உ - பயற்றமுது - அ உ - உப்பமுது மிளகமுது கறி-
யமுது தயிரமுது ஆக இந்த வகைப்படி பெல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்-
திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின பூவாதத்-
தில் விட்டவன் விழுக்காடு விட்டவர்களே பெறக்கடவர்களாகவும்

1. A few words are covered by a śikharam or top of the prakṣhina-Hanumān's shrine.

2. Read 1442-ன் மேல்.

3. Read வெணன்-ஆமியும்.

4. Read ஷ்ரீராமனத்தாரோம்.

5. Read ஸ்ரீமோவீந்தப்பெருமான்.

6. Read திருப்பொனகம்.

7. Read அமுதுசெய்தருளும்.

8. Read சாளுக்கிநாராயணன்காலால்.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. III

நின்ற ஓர்வராதம் உள்ளது பூர்வத்தில் அடைப்பிலே பெறக்கடவொ-
மாகவும் இப்படிக்கு தங்கனிட வந்தானபரப்பரை அஞ்ராதிகீவரை
நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு
5 —கனாக்கு திருநின்றவாருடையார் எழுத்து இவ்வெ ஸ்ரீவெஜிவ-
ரவெசுஷெ உ

Translation

1-3.On Saturday,¹ combined with the star Rōhinī, being the full-moon day of the bright fortnight of the Vṛiṣhika month in the year Vikrama, current with the Śālivāhana Śāka year 1442, the Sthānattār of Tirumalai registered this śilāśāsanam in favour of Kuppā Vēṅkaṭattarasu, one of the temple accountants, viz.,

30 tiruppōnakam to be offered to Śrī Vēṅkaṭeśa on the 30 days of Tiruppaḷḷi-eḷuchchi (as Dhanurmāsa-pūjā), occurring in the month of Mārgaḷi,

30 tiruppōnakam to be presented to Śrī Gōvindarāja on the 30 days of Tiruppaḷḷi-eḷuchchi (as Dhanurmāsa-pūjā), altogether 60 tiruppōnakam to be offered as your ubhaiyam,

1 tiruppōnakam to be presented to Śrī Vēṅkaṭeśa on the day of the star, Tiruvādirai, (Ārdra) being the birth-star of Tiruvēṅkaṭamuḍaiyār-Nārāyaṇan, occurring in the month of Mārgaḷi,

1 tiruppōnakam to be offered to Śrī Gōvindarājan on the above-mentioned day,

1 tiruppōnakam to be offered to Śrī Vēṅkaṭeśa on the day of the star Śravisṭhā, being the birth-star of Tiruvēṅkaṭamuḍaiyār-Śrīnivāsan, occurring in this month, and

1 tiruppōnakam to be offered to Śrī Gōvindarājan on the above-stated day, altogether 64 tiruppōnakam to be prepared and offered as your charity every year;

for which the sum of naṅ-ṇaṇam 240 is paid this day into the temple treasury by Vēṅkaṭattarasu and naṅ-ṇaṇam 16 is paid by Nārāyaṇan, in total 256 naṅ-ṇaṇam is the capital. This sum of 256 ṇaṇam shall be invested for the improvement of irrigation tanks and channels in the temple villages and with the yield derived thereby, the following articles shall be supplied from the temple store.

3-5. For the preparation of 64 tiruppōnakam to be offered to Śrī Vēṅkaṭeśa and Śrī Gōvindarājan every year 2 vaṭṭi and 4 marakkāl of rice measured with the Tirumalai temple measure and Tirupati temple measure, 8 nāḷi of ghee, 8 nāḷi of green gram, salt, pepper, vegetables and curds.

Out of the tiruppōnaka-prasādam-offered, the full portion due to the donor shall be delivered to him. The balance of the prasādam we shall set apart for distribution at the time of fore-noon sandhi.

NOTE 1:—The English date is 24th November 1520 A.D.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

In this manner this charity shall be extant throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

Thus the temple accountant, Tīruniṅga-ār-uḍaiyān, has composed this deed of charity with the consent of the Śrivaishṇavas. The protection of the Śrivaishṇavas is sought for these arrangements.

No. 142.

(No. 601—T. T.)

[On the north wall of the second prakāra in Tirumalai Temple].

Text

- 1 உ ஸுலோஸு வலிழி ஸகாஸு ஆயிரத்த நானூறு நாற்பத்து இரண்டின்மேல் செல்லாநின்ற விசுவலோகவசுரத்து விசுவிகநாயற்று அபரவகூத்து வனவியுடி ஸுயவாரமுடி பெற்ற பூசககூத்தத்தநான் திருமலையில் ஸூதத்தாசொம் திருமலை திருப்பதி இராமானுஜகூடங்களுக்கு[*] திருவெங்கடமுடையான் பொற்பண்டாரத்துக்கும் கந்தாராய
- 2 அழகியமணவாளஜியர் ஸிஷிதிரக கந்தாடை இராமானுஜ[அ*]யங்கார் ஸிஷிதிரக கந்தாடை மாயவ[அ*]யங்கார்க்கு ஸிவாஸாவாதம் பண்ணிக்குடுத்தபடி தம்முடைய உலையமாக திருவெங்கடமுடையா-
துக்கு மாரகழிமாகம் திருவசுத்தித்திருநாள் பிற்பத்து நாலாந்திரு-
நாளில் ஒன்றுந்தெவு திருவாய்மொழி கெட்டருளி அமுதுசெய்-
தருளும்
- 3 அலர்மெல்மங்கைநாச்சியார் சிறப்புக்கு விடும் வெள்ளைதிருவொலக்கம்
உ) திருக்கணுமடைதிருவொலக்கம் க) நாயகத்தளிகை க) அஞ்ச-
வட்டி திருப்பாவாடை க) பருப்புவிடல் அ) அப்பபடி ச) உ-
அகிரசப்படி ச) வடைப்படி ச) அவல்ஆய் உ) சந்தனம் ய-
ல அடைக்காய்ஆய் னூ இலைஆய் த) திருக்கைவழக்கம் வகை ச) ௧
௫ ௫ ௬) கூரவாரயலோராயர்
- 4 உபயிழி தைதிருநாளில் அமுதுசெய்தருளும் ஆளுந்திருநாளில் அஹ்ஹஞ்ச-
லுக்கு வகைப்படி ௫) திருக்கணுமடை க) சந்தனம் ௩ய் ௧) உ-
அடைக்காய்ஆய் கூர் ௧) இலைஆய் கூர் ௧) அய்யன் திருவாசலுக்கு
கவியன்படி க) எழாந்திருநாளுரு பட்டர் மண்டபம் [க) உ-
நாயக்கர் மண்டபி க) அய்யன் மண்டபி க) உடையவர் சந்-
திக்குடி அப்பபடி ச) எழாந்திருநாள் திருத்தொடு அப்பபடி உ) உ-
கவியன்படி உ) பாசககூன் ச) கூ) திருநாளில் [திருத்தவாரி] திரு-
வொலக்கம் க) ய) திருநாளில் அப்ப[ப*]படி க) கிடாயாற்றிறநான்
அப்பபடி க) வருஷி க) ௫ மாவப்பிறப்பு நான் ௨௨ ௫ இராமா-

1. This letter stands for பலம்.

2. Read பலமும்.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. III

தஜகூடத்துவாசல் மண்டபத்தில் அதிரலுப்படி ௨௨ ௨ திருப்பதியில்
ஸ்ரீமொவிந்ரபெருமாள் அமுதுசெய்தருளும் வகை கொடைத்திருநாள்
பிற்பத்து ௫ ௨ திருநாள் இராமாதஜகூடத்து சிறப்புந் விடும் வகை-
படி ௬ ௨ பானககூன் ௨ ௨ அவல் ௪ ௨

- 6 பழி தெங்காய் கரும்பு சந்தனம் ௫ ல அடைக்காய்ஆ ௨௦ ௨
இலைஆ சா மண்டபத்துக்கு பூவுக்கு இராமாதஜகூடத்துவாசலில்
உறியடிநாள் சிடைப்படி ௧ ௨ ஆதிதிருத்தெர்க்கு சிடைப்படி ௧
தண்ணிரஅமுதுவழி திருத்துநாள் ஆழ்வார் திருமாளிகைக்கரை
மண்டபத்தில் சிடைப்படி ௧ ௨ மாசிமகத்துநாள் சிடைப்படி ௧ ஆக
இண வகைப்படி பொலிண்டாக நடக்கும்படிக்கு கட்டளை பண்ணி

அலர்மெம்மங்கைநாச்சியார் சிறப்புக்கு தரலிஹராயலஹாராயர் இராமா-
தஜ[அ*]ய்யங்கார்க்கு திருக்குடஊர்நாட்டில் [பண்டார]வாடை
மாமங்களில் ஸவ-ஹாஹும் குழி தகூர் இற்றைநாள் ராமசுஹ...க்கு
திருமலைநாயக்கர் கைய்யால் ஸவ-ஹாஹாக்க விட்ட [குழி நய]
...சிறற்றெரியும் கசக்கால்வாயும் [பகந்த]முன்பட நாற்பத்திரண்டிக்-
கொலால் குழி தகூர்நய

- 8 திருமலசெலிபு[ரென்று] ஊரும் கட்டி இற்றைநாள் தாம் மீலண்டாத்-
துக்கு பொலியூட்டாக விடுகையில் இண திருமலசெலிபுரத்தில் விளைந்த
முதல் கொண்டு திருவெங்கடமுடையாடு அமுதுசெய்தருளும் திரு-
வொலக்கம் ௩ ௨ திருப்பாவாடை திருப்பொருகி ஈளைய ௨ திருக்-
கணுமடைதிருநுலக்கம் ௧ ௨ நாயகத்தளிகை [௧] ௨ அப்பபடி [௩௩ ௨]
அதிராசப்படி ௨௪ ௨

- 9 மொழிப்படி ௨ ௨ வடைப்படி ௨ ௨ சுகியடிபடி ௫ ௨ இட்டலிப்படி ௧ ௨
சிடைப்படி ௧ ௨ தொசைப்படி ௨ ௨ ஆக வகைப்படி சயெ பானக-
கூன் ௪ அவலமுது மாடுதெக்கு 'செடு ௫ ௨ வகை [௩௯ ௨]
மொவிந்ரபெரு அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி ௧ ம் அதிராசப்படி ௧ ம்
மொழிப்படி ௧ ம் வடைப்படி ௧ ம் சுகியடிபடி ௧ ம் இட்டலிப்படி ௧
சிடைப்படி ௪ ஆக வகைப்படி ௨ பானககூன் ௨ ம் அவல் பழம்
தெங்காய் கரும்பு பூவு.....

- 10 இண வகைக்கு விடும் மலைநியநின்றூன் சாளுக்கிராயணன்காலால்
அமுதுபடி ௨௯ ௨ அ ௨ ம் அவல் ௨௪ ௨ மொழி ௪ ௨ உழுந்து
௯ ௨ பயறு ௧ ௨ ௬ ௨ என்பருப்பு அ ௨ மிளகு ௩ [௩] கடுகு ௧
௨ சாகம் ௨௪ எலம் ௨ நெய் ௩௦௩௬ ௨ வெண்ணை [படி]
சக்கரைஆ விசை [௬௨௪] பஞ்சதாரை விசை ௬ உப்பமுது கறிஆ
பால்ஆ தயிர்ஆ பழம் தகூர் தெங்காய் ௨௦ இளநீர் ௨௦ கரும்பு
௨௦ பலரப்பழம் ௨

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

- 11 மண்டபபடியளுக்கு படி க க்கு சண்டி க ல ம்¹ அடைக்காய் ஆ டுமி இலை ஆ ள ம் வெச்சம் பு ய ம் ஆக இஃ வகைப்படியள் எல்லா² ஸ்ரீஸண்டாரத்திலெ ிட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின ப்ரஹ்மத்தில் ிட்டவநு விழுக்காட்டில் தைத்திருநாள் மாலப்பிறப்பு வடைப்படியளில் இயலனுவிண்க்கும் ஸ்ரீவெணீவர்கள் படி க க்கு பண்ணியாரம் இரண்டு விழுக்காடு பெற்றுவாக்கடவராகவும்
- 12 நின்ற ிட்டவநு ப்ரஹ்ம பண்ணியாரம் உள்ளது இரமாதனுக்கடத்து ப்ரஹ்மங்களுக்கு நடனுவாக்கடவதாகவும் நின்ற ப்ரஹ்ம பண்ணியாரம் உள்ளது ப்ரஹ்மத்தில் அடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்முடைய ஸ்ரீஷீபரம்பரை ச்ரீரஹ்மீதீவரை நடக்கக் கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைணீவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றனுடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவெணீவருகெக் உ

Translation

1-2. May there be prosperity, Hail ! On Wednesday,² being the day of the star, Pushyam and the 5th lunar day of the dark fortnight of the Vṛ̥schika month in the year Vikrama, current with the Śālivāhana Śaka year 1442, We, the Sthānattār of Tirumalai have registered this śilāśāsanam in favour of Kandaḍai Mādhavayyaṅgār, the disciple and successor of Kandaḍai Rāmānujayaṅgār, who was the manager of Rāmānujākūṭams established at Tirumalai and in Tirupati, and the agent of the gold treasury of Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān (Śrī Vēṅkaṭeśa), to wit,

2-11. since you have granted as your ubhaiyam 1,630 kuḷi of wet lands (i.e. 1,600 kuḷi of sarvamānya tax free land situated in the previously granted villages known as Paṇḍāravāḍai-grāmam, belonging to the sub-district of Tirukkuḍavūr and which were granted to Kandaḍai Rāmānujayaṅgār (previously) by Sāluva Narasiṃharāya Mahārāyar; and 30 kuḷi of sarvamānya land, including tank, channels and uncultivated lands secured from Tirumalai-Nāyakkar this day as.....Rāma-Krishṇa (festival), thus totalling 1,630 kuḷi of lands measured with the 42 span measuring rod) and a village called Tirumaladevipuram which was newly constructed by you, for the purpose of propitiating Śrī Vēṅkaṭeśa and Śrī Gōvindarājan with the under-mentioned offerings of different kinds and as we are authorised to collect the income derived by means of harvest from the above-mentioned lands and village the following supply of articles shall be made from the temple store on the prescribed days as detailed below :—

2 veḷḷai-tiruvōlakkam, 1 tirukkaṇṇāmaḍai-tiruvōlakkam, 1 nāyaka-taḷigai, 1 tiruppāvāḍai prepared with 5 vaṭṭi of rice, 8 paruppu-viyal, 4 appa-paḍi, 4 atirasa-paḍi, 4 vaḍai-paḍi, 12 marakkāl of aval (flattened rice), 10 palam of chandanam, 500 areca-nuts 1,000 betels and 9 paṇam for 4½ vagai as tirumun-kāṇikkai (cash offering) are to be offered to Malaikuniyaningā-Perumāḷ

1. Read ஒரு பலமும்.

NOTE 2 :—The date is 28th November 1520 A.D.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. III

(processional deity of Śrī Vēṅkaṭeśa) as Ālarmāmaṅgai-Nāchchiyār-śiṛappu after hearing the Onṇuntāvu Tiruvāy-moḷi on the 4th festival day of the latter 10 days of Adhyayanōtsavam celebrated for Śrī Vēṅkaṭeśa in the month of Mārgaḷi,

5 vagai-paḍi, 1 tirukkaṇāmaḍai, 30 palam of chandanam, 600 areca-nuts and 600 betels to be offered during swing festival conducted on the 6th festival day of Tai-Brahmōtsavam arranged by Kṛishṇarāya Mahārāyar as his ubhaiyam,

1 sukhiyan-paḍi to be presented on the Ayyan-tiruvāsal (i.e. at the Vaikuṇṭhan-gate built by the famous Kandāḍai Rāmānujayaṅgar at Tirumalai);

4 appa-paḍi to be offered (at the rate of 1 paḍi in Bhaṭṭar-maṇṭapam, 1 paḍi in Narasanāyakkar-maṇṭapam, 1 paḍi in Ayyan-maṇṭapam and 1 paḍi as Uḍaiyavar-sandhi) on the 7th festival day of (Puraṭṭāsi) Brahmōtsavam;

2 appa-paḍi, 2 sukhiyan-paḍi and 4 pānakam pots to be offered during the car procession on the 7th festival day,

1 tiruvōlakkam to be presented on the Tirthavāri day of the 9th festival,

1 appa-paḍi on the 10th festival day,

1 appa-paḍi on the day of Viḍāyāṅgi-festival,

12 atirasa-paḍi to be offered in the maṇṭapam situated in front of the Rāmānujakūṭam on every 1st day of each month in every year,

6 vagai-paḍi, 2 pānakam pots, 4 marakkāl of flattened rice, fruits, cocoanuts, sugar-canes, 5 palam of chandanam, 200 areca-nuts, 400 betels and flowers for the decoration of the maṇṭapam, to be presented to Śrī Gōvindarājan enshrined in Tirupati in the name of Rāmānujakūṭam on the 5th festival day of the latter 10 days of summer festival,

1 ṣiḍai-paḍi on the day of Uṇi-aḍi-festival in front of the Rāmānujakūṭam,

1 ṣiḍai-paḍi on the car of Āni-Brahmōtsavam,

1 ṣiḍai-paḍi to be presented in the maṇṭapam constructed on the bank of the tank near the Ālvār's shrine on the day of Taṇṇiramuduvāḷi-festival and

1 ṣiḍai-paḍi on the day of Māsi-Makham festival.

For the preparation of the above stated offerings the following supply of articles shall be made from the temple store as detailed below:—
Towards the 3 tiruvōlakkam, 1 tiruppāvāḍai, 173 tiruppōnakam, 1 tirukkaṇāmaḍi-tiruvōlakkam, 1 nāyaka-taḷigai, 13 appa-paḍi, 16 atirasa-paḍi, 2 gōdhi-paḍi (Okkōrai-paḍi), 2 vaḍai-paḍi, 5 sukhiyan-paḍi, 1 iḍḍali-paḍi, 1 ṣiḍai-paḍi and 2 dōsai-paḍi, in all 43 vagai-paḍi, 4 pots of pānakam, flattened rice,

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

5 marakkāl of rice for mātrai, and 19 vagai to be presented to Śrī Venkaṭeśa at Tirumalai and 1 appa-paḍi, 1 atirasa-paḍi, 1 gōdhi-paḍi, 1 vaḍai-paḍi, 1 sukhiyan-paḍi, 1 iḍḍali-paḍi and 4 ṣṭḍai-paḍi, in all 10 vagai-paḍi, 2 pots of pānakam, flattened rice, cocoanuts, sugar-canes, flowers to be presented to Śrī Gōvindarājan in Tirupati, 19 vaṭṭi and 8 marakkāl of rice measured with the Tirumalai temple measure and Tirupati temple measure, 14 marakkāl of flattened rice, 4 marakkāl of wheat, 9 marakkāl of black gram, 1 vaṭṭi and 6 marakkāl of green gram, 8 marakkāl of sesame, 3 nāḷi of pepper, 1 marakkāl of mustard, 2 nāḷi of cumin, 1 nāḷi of cardamom, 339 nāḷi of ghee, 1 measure of butter, 64 viṣai of sugar, 6 viṣai of refined sugar, salt, vegetables, milk, curds, fruits, 1,200 cocoanuts, 200 tender cocoanuts, 200 sugar-canes, 10 jack fruits, 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts and 100 betels for distribution in each Āsthānam or levee and 10 paṇam for cash distribution.

11-12. We are empowered to deliver the vaḍai-prasādam to the Śrīvaiṣṇavas chanting the Iyal at the rate of 2 paṇyāram per paḍi from the donor's portion out of the vaḍai-paḍi offered during the Tai-Brahmōtsavam and Māsa-saṅkramam. The remaining prasādam and paṇyāram shall be carried on for charity at Rāmānujakūṭams. The then remaining prasādam and paṇyāram we shall set apart for distribution during the early distribution.

In this manner this charity shall be in force throughout the succession of your disciples as long as the moon and the sun shine.

With the permission of the Śrīvaiṣṇavas this deed is drawn up by the temple accountant, Tiruṇiṅṅa-ūr-uḍaiyān. May the Śrīvaiṣṇavas protect this charity!

No. 143.

(No. 15—G. T.)

[On the north, west and south projection (kanṭha) of the walls
in the first prākāra of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

1 ஸௌக்யம் ஸௌக்யம் ஸௌக்யம் ஸௌக்யம் ஸௌக்யம் ஸௌக்யம் ஸௌக்யம் ஸௌக்யம் ஸௌக்யம் ஸௌக்யம்
தருகாயற்று அப்பபடித்து எகா(௨)சியும் புதவாரமும் பெற்ற *சொதி-
னன் திருமலையில் ஸ்ரீராமத்தாரோம் பங்கயச்செல்லித் திருனந்தவனத்-
துக்கு கடவ ஸ்ரீசீவெஷாம்-புஷ்பதிஷ்டா லாரிய பரமஹம்ஸ பரிவிருகிசு-
சாரியரான கொயில்கெழுனி—க்குடித்தபடி தம்முடைய உபைபமாக
திரு—கொடி. திருனன் - அ - க்கு எழ[ர]ந்திருனனில் அமுதுசெய்-
தருளும் அப்பபடி - அ - தைத்திருனன் - எ - ம் திருனனில் மலை-
கின்றான் திருனந்தவனத்தில் மண்டபத்தில் அமுதுசெய்தருளும் அப்ப-
படி - க - திருப்பதியில் ஸ்ரீகொவிந்தப்பெருமான் ஐச்சிமார் *சென-

1. The name of the cyclic year is not engraved. It must be விசு.

2. Read ஸௌக்யம்.

3. This may be read as திருமலையில் திருக்கொடித்திருனன்.

4. Read ஸௌக்யம் தலையார்.

TIRUPATĪ DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. III

முதலியார் திருமங்கையாழ்வாரும் வைகாசித்திருநாள் [ஸ்ரீபுஷ்ப]-
யாகத்துநாள் திருமங்கையாழ்வார் கொயிலுக்கு எழுந்தருளி திரு-
மஞ்சனம் கொண்டருளி அமுதுசெய்தருளும் (௧)டியியோதனம்
- ச - ம் வெள்ளைதிருவொலக்கம் - உ - ம் தண்ணீர்அமுதுவழி
திருத்தும்நாள் திருமங்கையாழ்வார்கொயிலில் அமுதுசெய்தருளும்
அப்பபடி - க - வைகாசி ஆனித்திருநாள் - ௫ - ம் திருநாள் தம்-
முடைய மடத்து வாசலில் ¹கிறுஜாயன் அமுதுசெய்தருளும் சிடைப்-
படி - உ - இராமானுஜையர் ஸ்ரீஷீர் திருவெங்கடய்யன் உபயம்
²அவரிடய குளக்கரையில் பாடியவெட்டைநாள் அப்பபடி - க -
கொவிந்தராஜர்கொயிலுக்குள் திருமங்கையாழ்வார் மாலைத்திருநாள்³தம்
திருக்காந்திகை - யௌ - க்கு திருப்பணாரம் அடைக்காய்அமுது
இலைஅமுது சாத்தப்படியும் ஆக இந்த வகைப்படி யெல்லாம் ஸ்ரீ-
பண்டாரத்திலே விட்டு அமுதுசெய்தருளும்படிக்கு கட்டளை பண்ணி
ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கி நற் 4 சூ இப்பணம் ஆயிரமும் திரு-
வடையாட்டம் ஊர்களில் எரிகால்வாயளில் இட்டு [இ]தில் விளைந்த
முதல் கொண்டு மலைகிரியநின்றபெருமாள் அமுதுசெய்தருளும்
அப்பபடி - கூ - க்கு மலைகிரியநின்றன்காலால் ¹சூ ௪ யெ 4 நெய்-
அமுது உயி ௨ சக்கரைஅமுது பலம் - கூா - மிளகமுது - உ ௪௪ -
சந்தனம் பலம் - கூ - அடைக்காயமுது - சாரூய - இலையமுது [கூா]
ஸ்ரீமொவித்தப்பெருமாள் திருமங்கையாழ்வார்கொயிலில் அமுதுசெய்-
தருளும் திருவொலக்கம் - உ - க்கு (௧)டியியோதனம் - ச - க்கு
சாளுக்கிராயணன்காலால் சூ ௪ க ௫ 4 நெய்அமுது.....
நூ.....

- 2 [சக்கரை]அமுது ல - உாஉய - பயற்றமுது - கூ ௨ நூத - மிளகமுது
- நூத - உப்பமுது கறிஅமுது தயிர்அமுதுக்கு எலம் திருப்பணார-
த்துக்கு பயற்றமுது [உ 4] தெங்காயி ய சக்கரைஅமுது ல
- உய - வாழைப்பழம் - ஈ - கரும்பு - ஈ - பூலாதிக்க சந்தனம் ல
- ச - அடைக்காயமுது - உா - இலையமுது - சா - பானகத்துக்கு
சக்கரைஅமுது ல - ஈ - திருமஞ்சனத்துக்கு எண்ணைக்காப்பு—
பெருக்கு 4 - க - தண்ணீரமுதுவழி நாள் அப்பபடி - க - — உ -
ஆகப் படி - ச - க்கு சூ [அ] 4 என்பருப்பு - உ 4 - நெய்யமுது
- ய ௨ - சக்கரைஅமுது ல - சா - மிளகமுது - ஊ - சந்தனம் ல
- ச - அடைக்காயமுது - உா - இலையமுது - சா - திருமங்கையாழ்-
வார் மாலைத்திருநாள் - யௌ - க்கு பயற்றமுது - கூ 4 ஸூ - சக்கரை-
அமுது ல - சாரூய - தெங்காயி - யௌ - சந்தனம் ல - யௌ -
அடைக்காயமுது - சாரூய - இலையமுது - தூநா - ஆக இந்த

1. Read ஸ்ரீகூலன்.

2. Read அவருடைய.

3. Read அமுதுபடி பதினெட்டு

மாக்கால்.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

வகைப்படி யெல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும்
அமுதுசெய்தருளின பூவாடித்தில் பங்கயச்செல்லி மண்டபத்தில்
அப்பபடி - அ - மடத்துவாசலில் சிடைப்படி - உ - ஆகப் படி
- டி - க்கு விட்டவன் விழுக்காட்டில் இயலநூலுணிக்க்கும் ஸ்ரீவைஷ்ண-
வர்களுக்கு அப்பம் - உய - நின்றது பங்கயச்செல்லிமடத்துக்கு
கந்தரான சியர் பெறக்கடவராகவும் மலைநின்றான் திருனந்தவனத்தில்
அப்பபடி - க - க்கு விடவன் விழுக்காட்டில் இயலநூலுணிக்க்கும் ஸ்ரீ-
வைஷ்ணவர்களுக்கு அப்பம் - உ - நின்றது மலைநின்றான்மடத்தில் ஜியர்
பெறக்கடவராகவும் திருமங்கைஆழ்வார்கொயிலில் அமுதுசெய்தருளின
திருவொலக்கம் - உ - டெஷெரீடினம் - ச - தண்ணீரமுதநான் அப்ப-
படி - க - இவையில் விடவர் விழுக்காட்டில் அநுலுணிக்க்கும் ஸ்ரீ-
வைஷ்ணவர்களுக்கு பூவாடி - உ - அப்பம் - ஈ - நின்றது திரு-
மங்கைஆழ்வார் கொயிலுக்கு கந்தரான ஜியர் பெறக்கடவராகவும்
பாடியவெட்டை னான் அப்பபடி - க - ல் விட்டவர் விழுக்காடு சியர்
திருவெங்கட[ய*]யன் பெறக்கடவராகவும் திருமங்கைஆழ்வார் அமுது-
செய்தருளின பயற்றமுது அடைக்காயமுது இலைஆ சந்தனம் அநு-
லுணிபு ஸ்ரீவைஷ்ணவன் பெறக்கடவராகவும் நின்ற பூவாடி
அப்பம் உள்ளது பூறவத்தில் அடைப்பிலே பெறக்கடவொமாகவும்
இப்படிக்கு தம்முட ஸிஷ்யபாடிபரை சஞ்ஞாதிதீவ்வரை நடக்கக்கடவ-
தாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவெஷ்ணவர்கள் பணிபால் கொயில் கணக்கு
திருநின்றனருடையான் எழுத்து இவெ ஸ்ரீவெஷ்ணவரெக்சு உ

Translation

1. May prosperity attend, Hail! This is the śiṣāsānam executed on Wednesday,¹ combined with the star Svāti, being the 11th lunar day of the dark fortnight in the month of Dhanus (=Mārgaśīrṣa month), in the year Vikrama, corresponding with the Śāka year 1442, by the Sthānattār of Tirumalai in favour of Kōyilkāṭṭi Tiruvēkaṭa Jiyar, the manager of Paṅkayachchelli flower garden at Tirumalai, entitled Śrīmadvēdamārga-pratiśṭhāpanāchārya and Paramahansa-parivrājākāchārya, viz.,

1,000 nar-paṇam is the capital which you deposited this day into the temple treasury towards the offerings of different kinds to be presented to Śrī Vēṅkaṭeśa, Śrī Govindarāja, Śrī Kṛṣṇa and other deities (as described below). This sum of 1,000 paṇam shall be utilised for the improvement of tanks and channels in the temple villages and with the produce derived therefrom the following articles shall be supplied from the temple store on the prescribed days for the preparation of the offerings as your ubhaiyam,

8 appa-paṇi to be offered to Malaikuniyaninṅa-Perumāl (proce-
sional deity of Śrī Vēṅkaṭeśa) on the 7th festival day of
Purattāsi-Brahmōtsavam,

NOTE 1 :—The equivalent English date is 5th December 1520 A.D.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. III

- 1 appa-paḍi to be offered in the maṇṭapam situated in Malaininṇān flower garden on the 7th festival day of Tai-Brahmōtsavam at Tirumalai,
- 4 dadhyōdanam and 2 vellai-tiruvōlakkam to be offered to Śrī Gōvindarājan after tirumañjanam (holy bath) while visiting the shrine of Tirumaṅgaiyālvār along with His consorts and Sēnai-Mudaliyār (Vishvakṣēna) on the Pushpayāgam day of Vaikāṣi-Brahmōtsavam celebrated for Śrī Gōvindarāja in Tirupati,
- 1 appa-paḍi to be offered to Śrī Gōvindarājan while seated in the shrine of Tirumaṅgai-Ālvār on the day of Taṇṇiramudu-festival,
- 2 sīḍai-paḍi to be offered to Śrī Kṛishṇa in front of your maṭham on the two days of the two festivals during Vaikāṣi-Brahmōtsavam and Āni-Brahmōtsavam,
- 1 appa-paḍi to be presented on the bank of the Tiruvēlakaṭayyan's tank on the day of the hunting festival as the ubhaiyam of Tiruvēlakaṭayyan, the disciple of Rāmānuja-Jiyar and
- 13 tiruppanyāram, areca-nuts, betels and chandanam to be presented on the 13 days of the star, Kṛittikā, occurring in every month, being the monthly birth-star of Tirumaṅgai-Ālvār celebrated within the shrine of Śrī Gōvindarājan.

2. Towards the 9 appa-paḍi to be offered to Malaikiniyaninṅa-Perumāḷ 18 marakkāl of rice measured with the Tirumalai temple-measure, 27 nāḷi of ghee, 900 palam of sugar, 1 nāḷi and 1 āḷakku of pepper, 9 palam of chandanam, 450 areca-nuts and 900 betels ;

for the preparation of 2 tiruvōlakkam and 4 dadhyōdanam to be offered to Śrī Gōvindarājan in the shrine of Tirumaṅgai-Ālvār (as mentioned above) 1 vaṭṭi and 5 marakkāl of rice measured with the Tirupati temple measure,.....nāḷi of ghee, 320 palam of sugar, 6 nāḷi and 3 uḷakku of green gram, 3 uḷakku of pepper, salt, vegetables, curds and cardamom ; 2 marakkāl of green gram for the preparation of tiruppanyāram (modern vaḍai-paruppu), 10 cocoanuts and 10 palam of sugar ; 100 plantains, 100 sugar-canes, 4 palam of chandanam, 200 areca-nuts and 400 betels ; 100 palam of sugar for pānakam, 1 uḷakku of oil for tirumañjanam,..... 1 paṇam for.....1 appa-paḍi to be offered on the day of Taṇṇiramudu-festival, thus in total 8 marakkāl of rice for the 4 appa-paḍi, 2 marakkāl of sesame, 10 nāḷi of ghee, 400 palam of sugar and 1 uḷakku of pepper ; 4 palam of chandanam, 200 areca-nuts and 400 betels ; 6 marakkāl and 2 nāḷi of green gram for the 13 days of the monthly birth-star of Tirumaṅgaiyālvār, 650 palam of sugar and 13 cocoanuts ; 13 palam of chandanam, 650 areca-nuts and 1,300 betels ; all the above-said articles shall be supplied from the temple-store on the prescribed days.

Out of the 10 paḍi offered (viz., 8 appa-paḍi offered in the Paikayach-chelli-maṇṭapam and 2 sīḍai-paḍi offered in front of the maṭham,) 20 appam

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

shall be distributed among the Śrīvaiṣṇavas chanting the Iyal and the remaining donor's portion shall be received by the Jiyar, who manages the Paikayachchelli-maṭham. From the 1 appa-paḍi offered in the Malaininṅān flower garden 2 appam shall be delivered to the Śrīvaiṣṇavas chanting the Iyal and the remaining portion the Jiyar, who manages the Malaininṅān-maṭham shall receive. Out of the 2 tiruvōlakkam and 4 dadhyōdanam offered in the shrine of Tirumaṅgai-Ālvār and 1 appa-paḍi offered on the day of the Tanniramudu-festival, 2 prasādam and 6 appam shall be set apart for the Śrīvaiṣṇavas chanting the Iyal and the remaining prasādam and appam the Jiyar, who manages the shrine of Tirumaṅgai Ālvār shall receive. The donor's full portion out of the 1 appa-paḍi offered on the day of the hunting festival shall be delivered to the Jiyar and Tiruvēkaṭṭayyan only. The payaṅgamudu-prasādam (modern vaḍai-paruppu), areca-nuts, betels and chandanam shall be distributed among the Śrīvaiṣṇavas chanting the Iyal and the remaining prasādam and appam we are empowered to receive for distribution at the early sandhi.

In this manner this charity shall continue throughout the succession of your disciples as long as the moon and the sun shine.

Thus this deed is composed by the temple accountant, Tiruṇinṅa-ū-ṇḍaiyār with the consent of the Śrīvaiṣṇavas. The protection of the Śrīvaiṣṇavas is sought for these arrangements.

No. 144.

(No. 62—G. T.)

[On the south wall (inner side) of the Kalyāṇa-maṅṭapam in the first prākāra of the Temple of Śrī Govindarājasvāmī in Tirupati.]

Text

- 1 உ ஸ்ரீயுவதே: ஸ்ரீஹ்வலிஷ்ஸக(ர்)வரஸரவதாஸஸுகா: ஸ்ரீ-
ஸூதா: [1 *] ஸுகவஸாடாக் கடுமெ ஸூதா உமொல-
வாஸாஷஸதா[ஸூ]வஸூதா[1 க **]ஸெஷாடி ஸூஸூஸூவதாநாடி
ஸ்ரீஸுகமுலவாலிநாடி | ஸெஷாத்தஸதா[யுதா]ணாடி ஸாஸநாடி
[கெடு]ஸவூதித்த[1 உ **]ஸெ' விவாஸூகதாஸெயஸூநிதா டிதா
ஸூஸாஷாக்கவா: யெமெமெமெ ஸுககாநவொகலவஸாஸாநா...
2 செஷாஜீஸவாடிஸூஸூ விஹமாயீஸாடிவக் வெவகாஸெஸெஸெஸெ-
ஸூஸூஸூஸூஸூ: ஸூதி[த*]மெ ஸூஸூஸூத கொநா: வஸாநா[1 க **]
ஸ்ரீஸுகமுலவாஸதா ஸெஷாஜீஸூ: உமொகலவஸ ॥ வதாஜீஸூ-
தகனுகெ ஸூநிவாஸ: [கூத]ஸூஸூ [1 ச **] ஸூம[1 *]ஸ்ரீவிஸாநா.

1. Metre உஷவஜா.

2. Read ஸுகவஸாடாக்.

3. Metre ஸூஸூஸூவ.

4. Metre ஸாடிஸூஸூஸூ.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. III

தி ஸ்ரீராமணி சந்நிதானம் | யவநிநு நாராயண: ஸ்ரீராம மஹாதேவ
வாஸு, சிவந்தி: [|| ௫ ||*]—.....¹

Translation

1. From the Lord Śrī Vēṅkaṭeśa, Brahmā, Vasishṭha, Indra, sage Parāśara, Vyāsa and Śuka were born. By the grace of the sage Śuka, 108 virtuous sons were born from the lotus.

2. There was no man in the world who was not willing to honour the order of those great Brāhmaṇas who were the residents of Śrī Śuka grāma (Tiruchchukanūr=modern Tiruchānūr) and who were 108 in number.

3. Nobody on the earth was jealous of those Brāhmaṇas who were well versed in the Vēdās, who were like Garuḍa great devotees of the lotus-like feet of Śrī Vēṅkaṭeśa and who were born from the mind of sage Śuka, that blessed them.

4. Śrīnivāsa (the donor of this record) came to Śrī Śuka grāmam (on one occasion), made an arrangement to conduct the festival for Lord Śrī Vēṅkaṭeśa and built the steps on all sides of Padma-tīrtha tank at Tiruchānūr.

5. Further he presented certain vehicles fit to be carried by men and which appeared like moveable vimānams to Śrī Vēṅkaṭeśa and in which the Lord Nārāyaṇa was pleased to dwell on festive occasions.

No. 145.

(No. 13—G. T.)

[On the north wall of the first prakāra in the Temple of
Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati].

Text

1 ஸ்ரீமொவிநொ மொகூனொகொகஹஷ்ட வாகம் இக்ஷத்ராநஸ்வாவதவ-
காத்தி [||*] தெவெவத்திநக் ஸ்ரீமொநாயகுவெ மஹதேவாதிரொந
ஊவெ விகொராகி [|| க ||*]

Translation

Lord Śrī Gōvindarāja who goes with His consorts on the day³ to witness the herds of cows every year, accepts the apūpa-naivādyam (offering of atirasa-paḍi) in the maṇṭapam constructed by Śrī Mahānātha (Periya-Perumāḷ) in his garden.

1. The rest of the inscription is much damaged.
2. Metre ஸாவிரி.
3. This day is known as the hunting festival in Tirupati.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

No. 146.

(No. 614—T. T.)

[On the south wall of the second prakāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 ஸாஸ்திரே ஸ்ரீ ஸகாஸ்திரே சசாஸம் நமஸ் செல்லாநின்ற விஷ்ணுவஸ்து வரதுகநாயற்று அபாபகத்து தயோபஸியும் சொமவாச-
- 2 மும் பெற்ற விஸாகத்துநான் திருமலையில் ஸ்ரீநாதாரோம் தேவக்கா- புரத்து மன்றாடியளில் சொமைஅப்பர் புதூர் திருவெங்கடமுடையா- நுக்கு ஸி-
- 3 லாலாலனம் பண்ணிகுடுத்தபடி தம்முடைய உபயமாக மார்கழி- மாஸம்[ம்] திருப்பள்ளிஎழிச்சி னான் நய க்கு திருவெங்கடமுடையான் அமுதுசெய்-
- 4 தருளும் திருப்பொனகம் நய ம் ஸ்ரீமோலிந்தப்பெருமாள் அமுதுசெய்- தருளும் திருப்பொனகம் நய ஆக இந்த வகைப்படி தம்முடைய பொலியுட்டாக
- 5 நடக்கும்படிக்கு கட்டளை பண்ணி இற்றைநான் தாம் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கி நந் பு உாசய இப்பணம் இருநூற்று ஐற்பதம் திருவிடையாட்டஆர்க-
- 6 ளிலே ளிகாண்வாயளிலிட்டு இதில் விநோந்த முதல் கொண்டு திருவெங்கட- முடையான் திருப்பள்ளிஎழிச்சி சந்தி நய க்கு மலைகுதியின்றான்- காலால் அமுது-
- 7 படி க பு ய பு நெய்அமுது நூல நூத பயற்றமுது நூல நூத உப்புஆல மிளகுஆல கறிஆல தயிர்ஆல சக்கரைஆல ஸ்ரீமோலிந்தப்பெரு- மாள் திருப்பள்ளிஎழிச்சி சந்தி நய க்கு சாளுக்கி-
- 8 நாராயணன்காலால் ஆப்படி க பு ய பு நெய்ஆல நூல நூத பயற்றமுது நூல நூத உப்புஆல மிளகுஆல கறிஆல தயிர்ஆல சக்கரைஆல ஆக இந்த வகைப்படி ஸ்ரீபண்டாரத்திலே
- 9 விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின பூலாதத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு நாலிலொன்றும் தானத்தார் பன்றிரண்டு நிறவாகத்திலே பாதியும்
- 10 முன்றரை வகையிலே பாதியும் பெறக்கடவொமாகவும் நின்றது பூவத்- தில் சந்திஅடைப்பிலே பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்மிட லந்தாந-
- 11 பரம்பரை சஜோதித்தவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றஊருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவசெஷ [உ]

i. Read ஸகாஸ்திரே.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. III

Translation

1-2. Hail, May prosperity attend! On Monday,¹ the day of the star Viśākhā, being the 13th lunar day of the dark fortnight of the Vṛścika month in the year Vishu, current with the Śālivāhana Śaka year 1443, the Sthānattār of Tirumalai have registered this document on stone in favour of Tiruvākaṭṭamūḍaiyān, son of Sōmai Appar, and one of the Maṅṅāḍis (devotees) residing at Dēvakkāpuram,² to wit,

3-9. naṅ-ṇaṇam 240 is the sum you deposited this day into the temple treasury for the purpose of offering 30 tiruppōnakam to Śrī Vēṅkaṭeśa and 30 tiruppōnakam to Śrī Gōvindarājan as your ubhaiyam on the 30 days of iṇṇaḷḷi-eḷuḷchchi (as Dhanurmāsa-pūjā) in the month of Mārgaḷi.

This sum of 240 ṇaṇam shall be utilised for the excavation of tanks and channels in Dēvadāna villages and with the produce derived thereby, we shall supply from the temple-store towards the 30 tiruppōnakam to be prepared for Śrī Vēṅkaṭeśa at Tirumalai, 1 vaṭṭi and 10 marakkāl of rice measured with Tirumalai temple measure, 3 nāḷi and 3 uḷakku of green gram, 3 nāḷi and 3 uḷakku of ghee, salt, pepper, vegetables, curds and sugar, and towards the 30 tiruppōnakam to be prepared for Śrī Gōvindarājan 1 vaṭṭi and 10 marakkāl of rice, 3 nāḷi and 3 uḷakku of ghee, 3 nāḷi and 3 uḷakku of green gram, salt, pepper, vegetables, curds and sugar.

9-11. From the donor's share of a quarter of the offered prasādam, the first half of the prasādam shall be delivered to the 12 nirvāham of the Sthānattār and the second half to the 3½ vagai excluding Nambimār. The balance of the prasādam we are entitled to receive for distribution during forenoon sandhi-aḍaiṇṇu.

This charity shall continue to be extant throughout the lineage of your descendants as long as the moon and the sun endure.

In this manner this deed is written by the temple accountant, Tiruṇṅi-ṇi-ṇaḍaiyān with the consent of the Śrīvaiṣṇavas. This charity is placed under the protection of the Śrīvaiṣṇavas.

No. 147.

(No. 104—T. T.)

[On the east wall (outer side) of the shrine of Śrī Varadarājasvāmī in the first prākāra of Tirumalai Temple.]

Text

- 1 உ ஸாஸ்திரம் புவளிமுதி ஸேகாஸ்திர தசாசயந - நடுமற் செல்லா-
னின்ற விஷ்ணுவேசுவரர த்து வுரபிகநாயற்று வுவிவடிவகதி.

NOTE 1 :—The date corresponds to 26th November 1521 A.D.

NOTE 2 :—Known as modern Dēvikāpuram in Vellore District.

3. Read வுவிமுதி. 5. Read விஷ்ணுவேசுவரர த்து.
4. Read ஸகாஸ்திர.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

- 2 த்து விதியையுழி ஸுகுவாரமும் பெற்ற முலத்துநான் திருமலையி[ல்*]
¹வோனத்தாரொடும் மலபதிநாயர் ²வோனபதியா
- 3 ந லாரா அரஜமொத்து ஸுகரூபாவர் வுதர் ³ஸுஸாவி ராஜாவம்.
 கும் காமயவமொத்து விய[ர்*] வுத[ர்*] சுலலிகாமுதலிலா-
 வுக்கு-
- 4 ம் ⁴விலாவாலும் பண்ணிக்குடுத்தபடி ⁵சுலலிராயலவாராயர் தங்களுக்கு
 குக்கு குடுத்த ⁶தாஜபவாலும் படி ஸுஸாவி ராஜாவம்.
- 5 கு தத்துவாச்செரிச்சிர்மையில் தண்டலமும் ⁷சுலலிகாமுதலிலாவுக்குக்
 குடுத்த தடபாலமும் ஆக இந்த இர-
- 6 ண்டு பிரமமும் திருவெங்கடமுடையானுக்கு விட்டு நாவழி ⁸ஸுஸாவி
 திருப்பொளகம் உ லு சுலலிகாமுதலிலாவி-
- 7 ன் திருப்பொளகம் - க - ஆக திருப்பொளகம் ஈ லு திருவிளக்கு உ லு
 திருமலை உ ம் தங்களுபையமாக பொலிவூட்டாக கட்-
- 8 டலை பண்ணுகையிலிந்த பிரமங்களில் விளைந்த முதல் கொண்டு நாவழி
 திருப்பொளகம் - ஈ - க்கு மலிகநியநின்றன்காலால் அமுதுபடி
 ஈ 4 ம் நெய்-
- 9 அமுது ன் ஸு பயற்றமுது ன் ஸு உப்புஆ மிளகுஅமுது கறி-
 யமுது தயிரமுது திருவிளக்கு - உ - க்கு நெய் உரி ஆக யிந்த
 வகைப்படி ஸ்ரீபண்டாரத்திலே
- 10 விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின வுலாதத்தில் விட்ட-
 வன் விழுக்காடு ஸுஸாவி ராஜாவர் வுலாடிநருநாயியும் சு-
- 11 லிலிகாமுதலிலாவின் வுலாதம் ஸுழியும் அவர்களிட திருனந்தவனத்-
 துக்கு இராமானுஜகூட்டார் பெற்று திருனந்தவனம் பயிற்செ-
- 12 ய்யக்கடவர்களாகவும் நின்ற வுலாதமுள்ளது பூவ-த்துச்சந்தி அடைப்-
 பிலே பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீ-
- 13 வைலவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றைஊருடையான்
 எழுத்து இவை ஸ்ரீவைலவர்கள் ரகெஷ [11 *]

Translation

1-4. Hail, Prosperity ! On Friday,⁹ being the day of the star Malā and the 2nd lunar day of the bright fortnight of the Vṛiśchika month in the year Vishu, corresponding to the Śaka year 1443, this śilāśāsanam was executed

- | | |
|---------------------------|----------------------------------|
| 1. Read ஸுனத்தாரோம். | 6. Read தாலாலும் படி. |
| 2. Read ஸுபதி or ஸோநாவதி. | 7. This may be read as சுஸாவிகா. |
| 3. Read ஸுஸாவி. | 8. Read ஸுஸாவி - |
| 4. Read ஸுலலிராயலவாராயர். | |
| 5. Read சுலலிராயலவாராயர். | |

NOTE 9 :—The English equivalent date is 1st November 1521 A.D.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. III

by the Sthānattār of Tirumalai in favour of Subuddhi Rāmadāsar,¹ son of Śāṅkaradāsar of Bhāradvāja-gōtra and Ambikāmuduśilā, son of Bhimayar of Kāśyapa-gōtra, both being officers under Gajapatirāya, viz.,

4-10. Taṇḍalam village situated in Tatvavāḍichēri-śirmai was granted by Kṛishṇarāya Mahārāya in favour of Subuddhi Rāmadāsar and Taḍapālam village in favour of Ambikāmuduśilā as stated in the copper-plate issued by the King previously. Since both of you have granted these two villages in favour of Śrī Vēṅkaṭeśa at Tirumalai (this day) for the purpose of providing 3 tiruppōnakam daily (i.e. 2 tiruppōnakam to be presented in the name of Subuddhi Rāmadāsar and 1 tiruppōnakam in the name of Ambikāmuduśilā), 2 lights and 2 garlands for the decoration of Śrī Vēṅkaṭeśa daily and as we are authorised to collect the produce derived from these two villages the following supply of articles shall be made from the temple store every day :—

for the preparation of 3 tiruppōnakam 3 marakkāl of rice measured with the Tirumalai temple measure, 1 ulakku and 1 āḷakku of ghee, 1 ulakku and 1 āḷakku of green gram, salt, pepper, vegetables, and curds ; and 1 uri of ghee for the two lights.

11-13. Out of the preparations offered, 3 nāḷi of prasādam (viz., 2 nāḷi of prasādam due to Subuddhi Rāmadāsar as donor's share and 1 nāḷi of Prasādam due to Ambikāmuduśilā) shall be delivered to the managers of Rāmānujakūṭam who cultivate the flower gardens of these two donors at Tirumalai. We are entitled to receive the remaining prasādam at the early distribution hour.

This charity is written up by the temple accountant, Tiruṇiṇra-ūr-uḍaiyān with the permission of the Śrīvaishṇavas. May this the Śrīvaishṇavas protect !

No. 148.

(No. 184—T. T.)

[On the north wall (outer side) of the kitchen in the first prākāra
of Tirumalai Temple.]

Text

- 1 மஹாலக்ஷ்மி ஸகாஸ்யே துசாசயந் நமஸ் செல்லாகின்ற
விஷ்ணுவைசுவர—
- 2 ந்ரு அவர பசுத்த தயொகியும் சொமவாரமும் பெற்ற ஆயிரி—

NOTE 1 :—This Subuddhi Rāmadāsar of Bhāradvāja-gōtra who previously held the post of the Sēnāpati (commander-in-chief) under Pratiṅgarudra Gajapati, and Ambikāmuduśilā of Kāśyapa-gōtra who also served the Gajapati king in some capacity, were both taken into his service by Kṛishṇarāya and granted respectively the villages of Taṇḍalam and Taḍapādi as fiefs and honoured them with dignities probably similar to those that they had enjoyed under their old King, Gajapati, and thus brought them to his allegiance.

2. Read ஆயிரியைக்கூத்துநான்.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

- 3 வுரனத்தாரொம் கொணியிறியமொதத்து ஆஸூயநவூதத்து—
- 4 ஹவுலாடெவர் புதர் அட்டவணை ஷலவாஸற்கு சிலாஸாவாமம்
பண்ணி—
- 5 உபையமாக திருவெங்கடமுடையான் னாவழி ஒரு ஷெடணிகை—
- 6 தருளும்படி பொலிண்டாக கட்டளை பண்ணி இற்றைனான் தாம் ஸ்ரீ-
பண்டாரத்துக்கு ஒடுக்க-
- 7 ந நற் பு கூகா இந்த பணம் ஆறுயிரத்தொருனாறும் திருவிடைஆட்ட
ஊர்களில் எரிகால்வா-
- 8 யளில் இட்டு கெல்லுவித்து இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு திருவெங்-
கடமுடையாடு னாவ-
- 9 ஸ்ரீ ஆசெய்தருளும் ஷெடணிகை(ய்)படி க - க்கு சாளுக்கிராயணன்-
காலால் உழுத்து - க 4 ரூப
- 10 மொதி ஸூ செய் அ வ கிரகம் ஓசு ஆக இந்த வகைப்படி னாவழி
ஸ்ரீஸுண்டாரத்திலே விட்டுபொதக்-
- 11 கடவதாகவும் [ஆ]செய்தருளின ஷெடணிகை ப்ரவராதத்தில் விட்டவன்
விழுக்காடு
- 12 முன்றும் பண்ணிண்டு நிறுவாகத்திலே பாதிபும் நம்பிமார் நிக்கலாக
முன்றரை வகை-
- 13 யிலே பாதிபும் பெறக்கடவொமாகவும் நின்றது பூர்வத்தில் அடைப்பிலே
- 14 பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்மிட ஷனாநபாம்பரை ஷனா-
- 15 தித்தவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால்
- 16 கொயில்கணக்கு திருநின்றைஹருடையான்—

Translation

1-5. Hail, Prosperity ! On Monday, combined with the star Āśleṣhā, being the 13th lunar day of the dark fortnight of the.....month in the year Vishu, current with the Śālivāhana Śaka year 1443, this is the ślāṣāsanam executed by the Sthānattār of Tirumalai in favour of Aṭṭavaṇai Bhasavarasar,¹ son of Hōḷajadevar of Kaṇḍiṇya-gōtra and Āśvalāyana-sūtra, to wit,

6-11. for the purpose of providing one bheṭṭanikai (a kind of sweet cake) to Śrī Vēṅkaṭeśa daily in your name as your ubhaiyam you have paid this day into the temple treasury the sum of 6,100 naṅ-ṇaṇam as capital. This sum of 6,100 ṇaṇam shall be invested for the improvement of the tanks and channels in the temple villages and with the produce derived therefrom, we are obliged to supply the following articles from the temple store daily :—

for the preparation of 1 bheṭṭanikai 1 marakkāl and 2 nāḷi of black gram measured with the Tirupati temple measure, 2 nāḷi of wheat, 8 nāḷi of ghee and 1 āḷāḱku of cumin.

12-16. Out of the bheṭṭanikai preparation offered the first half of the three prasādam shall be delivered to the 12 nirvāham of the Sthānattār and the

NOTE 1 :—His designation of aṭṭavaṇai, an adaptation of Hindusthāni revenue term, aṭṭāvaṇi, shows that he was a revenue officer under Kṛishṇarāya.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. III

second half to the 3½ vagai excluding Nambimār. The balance of the prasādam we shall set apart for distribution during early sandhi.

In this manner this practice shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

With the permission of the Śrīvaiṣṇavas this document of charity was composed by the temple accountant Tiruṇiṅṇa-ūṛ-udaiyān. The protection of the Śrīvaiṣṇavas is sought for these arrangements.

No. 149.

(No. 22—G, T.)

[On the north wall of the first prākāra in the Temple of
Śrī Gōvindarājasvāmī in Tirupati.]

Text

- 1 ஸ்ரீமதேவ ஸ்வாமிநீ ஸகாஷ்ட தசாசுந. நமெல் செல்லாகின்ற விஷ்ணுவை வணங்கி வுபாசிக்கநாயற்று அபாபகூத்து தயோஜஸியும் ஸ்ரீமதேவாரமும் பெற்ற விசாகத்தநாள் திருமலையில் ஹ்ருனத்தாரொம் திருமலையில் கொயில்கணக்கு திருநின்றஹ்ருடையார் குப்பா வெங்கடத்தாசுக்கு ஸ்ரீஸரஸ்வனம் பண்ணிக்குடுத்தபடி தம்முடைய உபையமாக மோவிந்தப்பெருமாள் பெரியதிருக்கொபுரத்தில் திருவாழி ஆழ்வாதுக்கு
- 2 மார்கழிமாவூத் திருப்ப[ள்*]ளிளழிச்சி நாள் முப்பதுக்கு திருப்பொனகம் முப்பதும் உடையவற்கு திருப்ப[ள்*]ளிளழிச்சி நாள் முப்பதுக்கு திருப்பொனகம் முப்பதும் ஆக இந்த வகைப்படி பொலிவிட்டாக கட்டளை பண்ணி இற்றைநாள் தாம் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கி நற் 4 உாசு இப்பணம் இருநூற்று நாற்பதும் திருவிடையாட்ட ஸ்ரீர்களில் எரிகாவாயிலிட்டு கெல்லுவித்து யிதில் விளைந்த முதல் கொண்டு திருவாழிஆழ்வான் உடையவர் அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொனகம் சுயிக்கு சாளுக்கிராயணன்காலாலமுது-
- 3 படி - ந, பு - நெய்யமுது எ உ உரி பயற்றமுது [எ உ உரி] உப்பமுது மிளகமுது கறியமுது தயிரமுது சக்கரையமுது ஆக யிந்த வகைப்படி ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுது செய்தருளின பூவாதத்தில் திருவாழிஆழ்வான் சங்கியில் விட்டவர் விழுக்காடு நாலிலொன்றும் தாம் பெறக்கடவதாகவும் கின்றது பூவாதத்து சங்கியடைப்பிலே பெறக்கடவொமாகவும் உடையவர்சங்கியில் விட்டவர் விழுக்காடு நாலிலொன்றும் தம்மு[ள்*]டய ஆசாரியாராக குமா-
- 4 தாத்தயங்கார் பெறக்கடவாகவும் கின்றது உடையவர் கொயிலடைப்பிலே பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்மு[ள்*]டய வந்தான-

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

பார்பரை ஸந்திநிதிசுவரை நடக்கக்கடவதுகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீ-
வைணவர் பணியால் கொய்க்கணக்குத் திருநின்றவூருடையான் எழுத்து
இவை ஸ்ரீவைணவரென்கூட உ

Translation

1. Hail, May it be prosperous! This is the śilāśāsanam issued by the Sthānattār of Tirumalai in favour of Kuppā Vēkaṭattaraṣu, one of the Tirumalai temple accountants on Tuesday,¹ combined with the star Viśākhā, being the 13th lunar day of the dark fortnight of the Vṛ̥schika month in the year Viṣu, corresponding to the Śaka year 1444, to wit,

2-3. the money which you deposited this day into the temple treasury with the object of propitiating Tiruvāḷi-Āḷvān (Śrī Sudarśana) abiding in the big gōpuram of the temple of Śrī Govindarājan, with 30 tiruppōnakam on the 30 days of Tiruppaḷḷi-eḷuchchi (as Dhanurmāsa pūjā), occurring in the month of Mārgaḷi and Śrī Rāmānuja with 30 tiruppōnakam on the 30 days of Tiruppaḷḷi-eḷuchchi (as Dhanurmāsa-pūjā) as your ubhaiyam, is 240 naṇ-ṇaṇam.

This sum of 240 ṇaṇam shall be laid out for the improvement of the tanks and channels in Dēvadāna villages and with the produce raised thereby, the following supply of articles shall be made from the temple store every year:—

towards the 60 tiruppōnakam to be offered to Śrī Sudarśana and Śrī Rāmānuja, 3 vaṭṭi of rice measured with the Chāḷukya-Nārāyaṇankāl (Tirupati temple measure), 7 nāḷi and 1 uri of ghee, 7 nāḷi and 1 uri of green gram, salt, pepper, vegetables, curds and sugar.

3-4. You are entitled to receive the $\frac{1}{4}$ portion of the prasādam offered to Śrī Sudarśana as your share. The balance of the prasādam we shall set apart for early distribution. From the prasādam offered to Śrī Rāmānuja the $\frac{1}{4}$ portion of the donor shall be delivered to your priest, Kumāra-Tātayyaṅgār. The remaining prasādam we are authorised to receive at the time of Uḍaiyavar-Kōyil-prasādam distribution.

This practice shall continue to be in force throughout the succession of your heirs till the lasting of the moon and the sun.

Thus this record of charity was composed by the temple accountant, Tirunirṇa-ṇr-uḍaiyān with the consent of the Śrīvaiṣṇavas. May this the Śrīvaiṣṇavas protect!

No. 150.

(No. 107—T. T.)

[On the west wall (right side) of the shrine of Śrī Varadarājasvāmī in the first prākāra of Tirumalai Temple.]

Text

1 விஷு ஸ்வதீப மாகம்—

2 ஶ்ரீ ராமானுஜ ஶ்ரீ ஶ்ரீ ம—

NOTE 1:—26th November 1521 A.D. is the date of this record.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. III

- 3 ல்லமராஜ ஸாமாயா-
- 4 டு நா'கராஜ ச்ரீமேக்-
- 5 டா'தினி ஸதா சேவ ச்ரீ-
- 6 லம்மன ஸிஸாசு சேவ
- 7 பஸுனு ச்ரீஸூரிசேவ ||

Translation

On monday, being the 5th lunar day of the bright fortnight of the month of Mārgasīras (Mārgaḷi) in the year Vishu, Nāgarāju (a devotee), son of Mallamarāju bow before Lord Śrī Veṅkaṭeśa and His consort, Śrī Padmāvatidevi always and Basunu (Basavayya) also prostrates before Śrī Hari (Śrī Veṅkaṭeśa).

No. 151.

(No. 81—G. T.)

[On the north wall (inner-side) of a room (near Bokkasam-room) in the first prākāra of the Temple of Śrī Gōvindaṛājasvāmi in Tirupati.]

Text

- 1 உ ஸாஹஸ்ரே ஸ்ரீஸகாயாடி துசாசயிச ன்மெல் செல்லாநின்ற விஷ்ணுவச்சுரத்து கும்பனயற்று—துவாபேஸரியும் சக்கிதவாரமும் பெற்ற புணர்ப்புசத்துணர் திருமலையில் ஸ்ரீரணத்தாரொடி திருமலையில் கொயில்கணக்கு திருநின்றஊருடையான் அங்காணயக்கர் அப்பக் கொண்டருக்கு ஸிறா—
- 2 [அமுது]செய்தருளும் வருஷம் - க - க்கு எகாபேஸரிநாள் உயிடு உஞ்சல் திருநாள் நாள் று உகாநி திபளிகை—மாசிமகநாள் - க - ஆக நாள் நயிந - க்கு அப்பபடி - நயிந - வைய்யாசி ஆனித்திருநாளில் திருக் கொடிஆழ்வான் எறிஅருளும்பொது அமுதுசெய்தருளும் பருப்புநியல் திருப்பொனகம் உம்—
- 3 இந்த வகைப்படி தும்மிட பொலிணட்டாக நடக்கும்படிக்கு கட்டளை பண்ணி தாம் இற்றை—ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு உடுக்கின நற் 4 துநாசயி இப்பணம் ஆயிரத்து முன்னாற்று னைப்பதாம் திருநிடை யாட்டம் ஊர்களில் எளிகால்வாய்களில் இட்டு வெட்டுவித்து இதில் வினைந்த முதல் கொண்டு—
- 4 மிளகுஆல் ச உ ஸு பருப்புஆல் க 4 மண்டபத்தில் பூவாதிக்க சந்தனம் ல நயிந அடைக்காய்அமுது துசா—நந்தா ஆக இந்த வகைப்படி ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுபொதக்கடவதாகவும் அமுது செய்தருளின பூவாதித்தில்—

1. Read ஸாஹஸ்ரே.
2. Read ஸகாயாடி.

3. Read இரண்டும்.
4. Read ஒடுக்கின—செலுத்திய.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

5புலோதம் உன்பட.....விட்டவன் விழுக்காடு புலோதம்—நம்பி-
மாரொ பெறக்கடவராகவும் கின்றதுபம் புலோதம்.....

Translation

1. May there be prosperity, Hail ! This is the Śilāśāsanam (record on stone) registered by the Sthānattār (Trustees) of Tirumalai on Friday,² combined with the star Punarpūṣam (Punarvasu), being the 12th lunar day of the bright fortnight of the Kumbha month in the year Vishu, current with the Śaka year 1444, in favour of Appakkonḍar, son of Aṅgānāyakkār and one of the Tirumalai temple accountants, viz.,

2-4. for the purpose of supplying articles for 33 appa-paḍi, comprising 25 appa-paḍi on the 25 days of Ēkādaśi in every year, 5 appa-paḍi on the 5 days of swing-festival, 2 appa-paḍi on the 2 days of Yugādi and Dīpāvali and 1 appa-paḍi on the day of Māsi-Makham festival, to be offered to Śrī Govindarājan and 2 paruppuviyal-tiruppōnakam to be presented while raising the flag Garuḍa during the Vaikāśi-Brahmōtsavam and Āni-Brahmōtsavam, the sum paid by you into the temple treasury this day is 1,340 naṅ-panam.

Since this sum of 1,340 paṇam has been invested for the improvement of the tanks and channels in the temple villages, the following articles shall be supplied from the temple store towards the 33 appa-paḍi to be prepared.....
4 nāḷi and 1 āḷakku of pepper and 1 marakkāl of dal, 33 palam of chandanam, 1,600 areca-nuts and 3,200 betels for distribution at the time of Āsthānam celebrated in the maṅṅapam.

4-5. Out of the offered prasādamshall be delivered to the Nambimār (temple priests). The balance of appam, prasādam etc.....

No. 152.

(No. 346—T. T.)

[On the east wall (outer side) north of the first gōpūram in the second prākāra of Tirumalai Temple.]

Text

1. உ ஸாஸ்திரஸு ல்லவியுழி ஸகாஸ்திர தசாஸந நமெல் செல்லாநின்ற
ஸ்ரஷஸுவசுவஸுத்து மிகநாயற்று புவஸேபசுத்து லாசுஸியுழி ஆதி-
வாரமும் பெற்ற புணர்சுசுத்துநாள் திருமலையில் ஸ்ரானத்தாரொஸு
ஜாஜெயிய(ர) வசுவெமொத்து சூஸாயநஸுதித்து ஸெவலிஆந
வஸவசுத்து வாலவெய வஸவதொஸுவயாஜியாராந ஸமொலிசுதிதர்
புதர் யஜுநாராயணலிசுதிதர்க்கு ஸிரஸாஸநம் பண்ணிகுடுத்தபடி
ஸமநாஸலிசுதிதர்க்கு புணலிமாக திருவெங்கடமுடையா-

1. The rest of the inscription is much damaged.

NOTE 2 :—The equivalent English date is 7th February 1522 A.D.

3. ஸ்ரஷ = ஸ்ரஷஸுவசுவஸுத்து.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. III

- 2 னுக்கு 100 மதாயிலிசுதிதர் ஜீதகசுத்தம் புணர்ப்புசத்துக்கு ஹு க க்கு அதிரஸிப்படி மடம் ஹு க க்கு மாலப்பிறப்பு நாள் மெ க்கு அதிரஸிப்படி மெ ம் ஹு க க்கு சுமாவாஹெஸு நாள் மெ க்கு அதிரஸிப்படி மெ ம் ஆக ஹு க க்கு அதிரஸிப்படி நயெ ம் தம்மிட பொலியூடாக நடக்கும்படி கடனை பண்ணி இற்றைநாள் தாம் ஸ்ரீஹண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கிந நற் பு துஅருடு இப்பணம் ஆயிரத்து எண்ணூற்று அன்பதும் திருவிடையாடணர்களில் எரிகரல்-வாயலிவிட்டு இதில் வினை முதல் கொண்டு ஹு க க்கு
- 3 திருவெங்கடமுடையான் அமுதுசெய்தருளும் அதிரஸிப்படி நயெ க்கு அமுதுபடி ந. பு மச பு ம் நெய்ஆ நயக வ மிளகுஆ ச வ ணை ஸு சக்கரைஆ விசை [சுமெ ஸ்] க்கு ஆ இணை வகைப்படி எல்லாம் ஸ்ரீஹண்டாரத்திலே விட்டுபொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின பூதாஸத்தில் விடவன் விழுக்காடு படி க க்கு அதிரஸி மெ ல் சக்கிறவதி-சு சிறையங்கார்க்கு யாராவதுவ-சாக குடுத்த அதிரஸி ந. நிக்கி அதிரஸி ம் ம் தாமெ பெறக்கடவதாகவும்
- 4 நின்ற அதிரஸி உள்ளது பூவ-சத்தில் அடைப்பிலே பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்மிட ஸ்ரீஹண்டாரம்பரை பூவாழிதீவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்(க்)-கணக்கு திருநின்றஹருடையான் எழுத்து உ இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவ-ஸுசெசு உ

Translation

1. Hail, Prosperity! On Sunday,³ being the day of the star Punarvasu and the 12th lunar day of the bright fortnight of the Mina month in the year Vishu, corresponding with the Śaka year 1413, the Sthānattār of Tirumalai have executed this record on stone in favour of Yagñī-Nārāyaṇa Dikshitar, son of Raṅgādīkshitar of Jāmadagnya-Vatsa-gotra, Āśvalāyana-sūtra, R̥gveda and the performer of the sacrifices of Sarvakratu, Vājapāya and Sarvatōmukha, to wit.,

2-3. 1,850 naṅ-ṇaṇam is the sum of capital which you paid into the Śrī-Bhaṇḍāraṁ this day as your ubhaiyam for the purpose of offering

13 atirasa-ṇaṇi to Śrī Venkaṭeśa on the 13 days of the star, Punarvasu in every year, being the monthly birth-star of your father, Raṅganātha-Dikshitar,

12 atirasa-ṇaṇi on every first day of the month (called māsa-saṅkramam), occurring in every year and

12 atirasa-ṇaṇi on the 12 new-moon days in a year ;

thus in total 37 atirasa-ṇaṇi to be prepared and offered. This sum of 1,850 ṇaṇam shall be utilised for the improvement of tanks and channels in the

1. Read பூவாழித்தில்.

2. Read அஞ்சாழிதீவரை.

NOTE 3:—It corresponds to 9th March 1522 A.D.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

temple villages and since we are authorised to collect the produce derived thereby, the following supply of articles shall be made from the temple-store :—

towards the 37 atirasa-paḍi to be prepared for the offering of Śrī Vēṅkaṭeśa 3 vaṭṭi and 14 marakkāl of rice, 181 nāḷi of ghee, 4 nāḷi, 1 uḷakku and 1 āḷakku of pepper and 92½ viśai of sugar.

3-4 Out of the offered prasādam 13 atirasam is due to the donor as his share. Of which you are entitled to receive 10 atirasam per paḍi after deducting 3 atirasam granted by you with libations of water to Chakravarti Śrīṣaṅgār. The balance of atirasam we shall receive for distribution at the early distribution hour.

This charity shall continue to be in force throughout the succession of your heirs as long as the moon and the sun shine.

This deed of charity was composed by the temple accountant, Tiruṇiṅṇa-ūr-udaiyān, with the permission of the Śrivaishṇavas. These arrangements are placed under the protection of the Śrivaishṇavas.

No. 153.

(No. 107—G. T.)

[On the north base (inner side, right of entrance) of the first gōpuram in the first prākāra of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

- 1 ஸௌஸ்து சித்திரமூனு வருஷ்டி சித்திரை மீ ௬ உ கந்தாடை
மாடிவயங்கார் திருப்பதி கூறு செய்வார்களுக்கு ஸ்ரீராவா.
- 2 ஸௌஸ்து பண்ணிக்குடுத்தபடி தாங்கள் எங்களுக்கு பூர்வம் ராமானுஜ-
கூடத்துக்கு விட்ட நிலத்[துக்கு] பலபொகம் ராமானுஜகூட-
- 3 த்தார் அனுபவித்துக்கொண்டு வருஷத்துக்கு முன்று அப்பபடி விட்டு-
வாக்கடவொமாகவும் விட்டவன் விழுக்காடு பூர்வம் அற்ற ம-
- 4 ரியாதி நடத்திக்கொண்டுவாக்கடவொமாகவும் உ

Translation

1-2. Hail, Prosperity ! On the 6th day³ of the Chittirai month in the cyclic year Chitrabhānu, Kandaḍai Mādhavayyaṅgār executed this śilāśāsanam in favour of Settlement Officers of Tirupati (Tirupati-Kūṇu-seyvārgaḷukku), viz.,

whereas you have previously granted certain lands to us for conducting the charity in the Rāmānujakūṭams (established in Tirupati and at Tirumalai), and we, the managers of Rāmānujakūṭams being authorised to utilise the income derived from the above-said lands for the Rāmānujakūṭams, hereby agree to furnish 3 appa-paḍi yearly.

3-4. Further, we are obliged to observe as per the prevailing custom the share of the donor.

1. Read ஸௌஸ்துயங்கார்.

2. Read ஸ்ரீராமாவஸ்து.

NOTE 3 :—The English equivalent date is 2nd April 1522 A.D.

TIROPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. III

No. 154.

(No. 97—G. T.)

[On the east wall (inner side old oil room) north of first gōpuram
in the first prakāra of the Temple of Śrī Govindarājasvāmi in Tirupati].

Text

- 1 உ ஸுஹஸு ஸவீழீ ஸகாஸு தசாஸு நமெல் செல்லாநின்ற
சுதலாதுவாவதுருத்து வலிஹநாயற்று வலுவ-ஃ.
- 2 வகூத்து ஸவூயு ஸுஹாஸு பெற்ற சுநிழைக்கூத்துனர் திரு-
மலையில் ஸூனத்தாஸு கௌணிஹிமொத்தது
- 3 குஹஸுஸுபுத்து யஸுஸாகாயுயராச ராதிராஜாவிள் வுதூர்
மொவிருராஜாவுக்கு ஸிஸாஸாஸு வண்ணிக்குத்தபடி.
- 4 கரஹஸுஸுபுத்து யஸுஸாகாயுயராச திருவெங்கடமுடையானுக்கு னாவழி
யமுதுசெய்தருளும் திருப்பொனகம் உலு லு திரு-
- 5 க்கனாமை க லு அகிரஸப்படி கலு அடைக்காயமுது ருய இலையமுது னா
சந்தனம் பலம் க லு ஸீமொகிந்த-.
- 6 பெருமான் மொகிந்தவூசுரணிக்கரையில் மொவாஹிஷிண எய்யருளப்
பண்ணுகித்து அந்த மொவா.
- 7 ஹிஷிணுக்கு னாவழி யமுதுசெய்தருளும் திருப்பொனகம், ச லு னாவழி
திருவிளக்கு எண்ண உ சந்தனம் பலம் ஸீ அடைக்-
- 8 காயமுது - உலு - இலைய[மு*]து - உலுச - தண்ணிரமுதுக்கு லாஸு க
ரு எலம் உ சாத்தியருள திருப்பரிவட்டம் இந்த மண்டபத்தில்
மொகிந்த-
- 9 ஸூன எய்யருளி யமுதுசெய்தருளும் வருஷம் க ரு லாஸப்பிறப்புனர்
- உலு ரு அகிரஸப்படி - உலு அலாஸலெல - உலு ருப் படி
உலு லு
- 10 திருவெகா(ஹி)ஸி - உலுரு க்குப் படி - உலுரு லு உமாதி லிஹளிகைக்குப்
படி - உலு லு திருக்காந்திகை(ஹி) படி - க பாடியவெட்டை(ஹி)
படி க-ள் படி க மாகி-
- 11 ஹிஹு(ஹி)படி - க லு வைகாசி ஆகித் திருக்கொடித்திருனர் - உ
க்கு னா - உலுசு க்குப் படி - உலுசு - எ லு திருனர் - உ க்குப்
படி உ திருவனந்தல்—ரு லு திருனர் ஹிஷி-
- 12 னுக்குப் படி - உ உஞ்சன் திருனர் னா - ரு - க்குப் படி - ரு - திருப்-
பவூதித்திருனர் னா - ரு க்குப்படி - ரு - திருவெய்தத்திருனர்
உலுச - க்குப்படி—னா னா உலு க்குப்-

1. Read யுமாதி

3. Read மாகிவ த்துனர்.

2. Read லீவாவளிக்கு.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

- 13 படி - உய - மி உ திருநாள் திருப்பனியோடத்துணர்(ப்)படி - க - ஸ்ரீ-
ஜயந்தினாள் மொவிந்தராஜன் னாச்சிமார் எட்டுத்திருவிதியும் எருந்தருளி
இந்த ம—ல் எறியருளி யமுது-
- 14 செய்தருளும் வகைப்படி - சு உ லுலாஷ்க்கச் சந்தனம் பலம் சு
அடைக்காயமுது ஈது இலையமுது சுது திருவிதிப்பந்தத்துக்கு எண்ணை
—கொயிலுக்குள்ளில்
- 15 மொவிந்தராஜாவின் மண்டபத்தில் எறியருளி அமுதுசெய்தருளும் அதிரலிப்-
படி.....மொவிந்தராஜன் அமுதுசெய்த—ப்படி ஈசயின் உ
- 16 அப்பப்படி - க உ வடைப்படி - க உ மொழிப்படி - க உ இட்டலிப்படி
- க - [சுகியன்படி - க - அதிரசப்படி - க -] ஆக இந்த வகைப்படி
எல்லாம் பொலி—ப்படிக்குத் தாம்
- 17 திருவிடையாட்டமாக விட்ட கண்டிக்கொட்டை சிர்மையில் மெல்பாடி
மாமம் க இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு திருவெங்கடமுதடை—
அமுது செய்தருளும்
- 18 திருப்பொனகம் - உய உ திருக்கணுமடை - க உ அதிரலிப்படி - க - ரும்
மலைநியநின்றன்காலால் அமுதுபடி க ௫ ௩ ௩ நெய்யமுது எ உ உ
சக்கரையமுது—யமுது - ௩௩ உரி மிளகமு-
- 19 து ன் னு உ உப்பமுது கறியமுது தயிரமுது ௩ அடைக்காயமுது
இலையமுது.....சந்தனம் லு க ஸ்ரீமொவிந்தவாஷ்டாணிக்கரா-
யில்—னுவழி யமுது-
- 20 செய்தருளும் திருப்பொனகம் ச ௩ அமுதுபடி ச ௩ நெய்யமுது ன்
பயற்முது உரி மிளகமுது சொலகை உ—தயிரமுது உ
- 21 திருவிளக்கு எண்ணை உ சந்தனம் பலம் ? அடைக்காயமுது மஉ இலை-
யமுது உயச சாத்தியருள திருப்பரிவட்டம் க உ மொ—செய்தருளு-
ம் வருஷகம் க ௩ அதிரலிப்படி ஈசயின் ௩ விடும் சாளுக்கிராயணன்-
காலால் அமுதுபடி எ ௫ எ ௩ நெய்யமுது உரகயச உ சக்கரைய
லு மசதனா கறியமுது மிளகமுது ச ௩ உ உரி—.....
- 23 வி.....திருவிதிப்பந்தத்துக்கு எண்ணை.....
- 24 ஆக இந்த வகைப்படி யெல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்-
கடவொமாகவும் அமுதுசெய்தருளின லுலாஷ்ட அக்காளி அதிரலி
வ-
- 25 கைப்படி சந்தனம்.....பெறக்கடவதாகவும் ஸ்ரீஜயந்தினாள் அமுது-
செய்தரு-
- 26 எரின வகைப்படியில்.....விண்ணப்பஞ்செய்வார் சிங்கமுறை பணி-
முறை கைக்-
- 27 கொளன் பெறு நிக்கி நின்ற லுலாஷ்ட தானத்தார் நிறவாகம் பன்னி-
ரண்டிலே பாதியும் வகை நாலையிலே பாதியுமாகப் பெறக்க-

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. III

- 28 டவொமாகவும் நின்ற வுலாடி.....சந்தனம் பாக்கு வெற்றிலை
வலுவடிக்தில் அடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவும்
- 29 இப்படிக்கு தம்முடைய ஸந்தானபரம்பரை ஸஞ்ஜாதித்திலெ நடக்கக்-
கடவதாகவும் இப்படிக்கு இலெ ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால்
- 30 கொயில்கணக்கு திருநின்றஊருடையான் எழுத்து இலெ ஸ்ரீவைஷ்ண-
வகெஷ் உ

Translation

1-3. Hail, May it be prosperous! On Wednesday,¹ combined with the star Anurādhā, being the 7th lunar day of the bright fortnight of the Sīṃha month in the year Chitrabhānu, current with the Śaka year 1445, this is the śālistāsanam issued by the Sthānattār of Tirumalai in favour of Gōvindarāja, son of Rāchirāja of Kaṇḍiṇya-gotra, Āpastamba-sūtra and Yajus-śākhā, viz.,

4-24 whereas you have granted this day, for the merit of Kṛṣṇadāva Mahārāja, the Melpādi village situated in Gaṇḍikottai-śrīmai for the purpose of propitiating Śrī Vēṅkaṭeśa and other deities with the following offerings on the prescribed days as detailed below, we shall collect the income from the said village and supply the articles for the preparation of offerings of different kinds from the temple store:—

20 tiruppōnakam, 1 tirukkaṇṇamāḍai, 1 atirasa-paḍi, 50 areca-nuts, 100 betels and 1 palam of chandanam to be offered daily to Śrī Vēṅkaṭeśa,

4 tiruppōnakam to be offered daily to Śrī Gōpālakṛishṇan whom you installed in the shrine constructed on the bank of Gōvindapushkarinī in Tirupati, 1 nāḷi of oil for the daily lights, ½ palam of chandanam, 12 areca-nuts and 24 betels for presentation, 1 nāḷi of cardamom per month to be used in the holy water for worship and a cloth for decoration,

12 atirasa-paḍi to be offered to Śrī Gōvindarājan in this maṇṭapam on every first day of the month in every year,

13 atirasa-paḍi on the 13 new-moon days in every year,

25 atirasa-paḍi on the 25 days of Ēkādaśi,

2 atirasa-paḍi on the 2 days of Yugādi and Dīpāvaḷi,

1 atirasa-paḍi to be offered on the day of Kārtikai festival,

1 atirasa-paḍi to be offered on the day of hunting festival,

1 paḍi on the day of.....,

1 paḍi on the day of Māsī-Makham festival,

26 atirasa-paḍi to be offered on 26 days of the Vaikāśi-Brahmōtsavam and Āni-Brahmōtsavam,

2 paḍi on the two 7th festival days of the said two Brahmōtsavam,

2 paḍi on the two days of śeṣhavāhanam festival,

2 atirasa-paḍi to be offered to Śrī Kṛishṇa on the two 5th festival days of the said two Brahmōtsavam,

NOTE 1 :—27th August 1522 A.D. is the date of the record.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

- 5 paḍi on the 5 days of swing festival,
- 5 paḍi on the 5 days of Pavitrōtsavam,
- 24 atirasa-paḍi on the 24 days of Adhyayanotsavam,
- 20 atirasa-paḍi on the 20 days of summer festival,
- 1 atirasa-paḍi on the day of floating festival occurring on the 10th festival day,
- 6 vagai-paḍi, 6 palam of chandanam, 3,000 areca-nuts and 6,000 betels to be presented to Śrī Gōvindarājan while seated in this maṇṭapam after the procession through the eight streets with His consorts on the day of Śrī Jayanti,
- 1 atirasa-paḍi to be offered to Śrī Gōvindarājan while seated in the maṇṭapam constructed by you within the temple on the day of....., thus in total 147 atirasa-paḍi to be presented; and
- 1 appa-paḍi, 1 vaḍai-paḍi, 1 gōdhi paḍi, 1 iḍḍali-paḍi, 1 sukhiyan-paḍi and 1 atirasa-paḍi to be offered.....

Towards the 20 tiruppōnakam, 1 tirukkaṇāmaḍai and 1 atirasa-paḍi, 1 vaṭṭi and 3 marakkāl of rice measured with the Tirumalai temple measure, 7 nāḷi of ghee..... sugar, 2 nāḷi and 1 uri of....., 1 uḷakku and 1 āḷakku of pepper, salt, vegetables and curds, 1 palam of chandanam,.... areca-nuts and betels; towards the 4 tiruppōnakam to be offered daily to Śrī Gōpālakṛishṇan enshrined on the bank of Gōvinda-pushkariṇi 4 marakkāl of rice, 1 uḷakku of ghee, 1 uri of green gram, 2 solakai of pepper, 1 nāḷi of curds 1 nāḷi of oil for lamp, ½ palam of chandanam, 12 areca-nuts, 24 betels and 1 cloth; for the preparation of 147 atirasa-paḍi to be offered to Śrī Gōvindarājan in ever year 7 vaṭṭi and 7 marakkāl of rice, 294 nāḷi of ghee, 14,700 palam of sugar, vegetables, 4 marakkāl and 1 uri of pepper... ..oil for torches.....

25.30. Out of the offered prasādam, akkāḷi and atirasam..... shall be delivered to.....on the day of Śrī Jayanti.....shall be delivered the first half of the prasādam to the 12 nirvāham of the Sthānattār and the second half to the 4½ vagai, after deducting the portion to Viṇṇappam-seyvār, Śiṅgamuṇai, paṇimuṇai, and Kaikkōḷan. The balance of the prasādam,chandanam, areca-nuts and betels we are empowered to receive during early distribution.

In this manner this charity shall last throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

Hence this deed of charity is drawn up by the temple accountant, Tiruṇiṅga-ūr-uḍaiyān, with the permission of the Śrīvaishṇavas. The protection of the Śrīvaishṇavas is sought for these arrangements.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. III

No. 155

(No. 103—G. T.)

[On the east wall (inner side) north of first gōpūram in the first prākāra of the Temple of Śrī Gōvindaṛjasvāmi in Tirupati.]

Text

- 1 உ ஸாஸாஸா ஸாஸாஸா ஸாஸாஸா - தசாஸயிதி நுமெற் செல்வாநின்ற
ஸாஸாஸாஸாஸாஸாஸாஸா துலாஸாஸாஸா அபாபாஸாஸாஸா ஸாஸாஸாஸா
புலாஸாஸாஸா-
- 2 ஸமம் பெற்ற மிதகசிரிஷத்தனாள் திருமலையில் ஸானத்தாரொம் குன்ற-
வந்தனகொட்டத்த நின்றை நாட்டில் நாகலாதேவியும் கரிய-
மாணிக்கபெருமாள்
- 3 கொயில்தானத்தார் அனைத்தமுகம்கண்ட அரிகாஸாஸாஸா ஆவினகளப்-
பாளர் திருவெங்கடமுடையார் புதீர் திருமலையப்பமுதலியாற்கு
ஸிராஸாஸாஸாஸா பண்-
- 4 னீக்குடுத்தபடி தம்முடைய உபயமாக திருவெங்கடமுடையான் னாவழி
அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொனகம் - க - தம்முடைய ஆட்டை-
தகந்தும் ஆவணி-
- 5 மாஸெயில் திருவாகிசாஸாஸா அமுதுசெய்தருளும் அகிராஸாஸா - ச -
ஸ்ரீகொவிந்தபெருமாள் னாவழி அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொனகம்
- உ - ஆக இந்த வகைப்படி தம்முடைய பொலெ பொ-
- 6 விண்டாக நடக்கும்படிக்கு கட்டளை பண்ணி தாம் இற்றைனாள்
ஸ்ரீபண்டாரத்தாக்கு ஒடுக்கின நற் பு சதாள இப்பணம் னாலாயித்து
எழுனாறும் திருவிடைஆட்டம் எரிசா-
- 7 ஸ்வாயஸில் இட்டு யிதில் வினைந்த முதல் கொண்டு திருவெங்கடமுடையான்
னாவழி அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொனகம் - க - ஆட்டை-
தகந்தத்தில் அமுதுசெய்தருளும் அகிராஸா-
- 8 படி சரு மலிகனியநின்றுன்காலால் னா - க - ரு விடும் அமுதுபடி
- யா பு யா பு - நெய்ஆ - ருயள உ பயற்றமுது - சயிடு உ -
சக்கலாஆ - ல - சாஅய - உப்புஆ - மிளகுஆ - கறிஆ - தயிர்ஆ
ஸ்ரீகொ-
- 9 விந்தபெருமாள் னாவழி அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொனகம் - உ - க்கு
சாளுக்கிராயணன்காலால் அமுதுபடி - உ - பு - நெய்ஆ - ன் -
பயற்றமுது - ன் - உப்புஆ - மிளகுஆ - கறிஆ
- 10 தயிர்ஆ ஆக இந்த வகைப்படி எல்லாம் னாவழி ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ
விட்டுபொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின பிறலாத்தத்தில் விட்-
டவன் விழுக்காடு னாவி-

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

- 11 ஸொன்றும் தாமெ பெறக்கடவராகவும் அதிரஸிப்படி - ச - ல் விட்டவன்
விழுக்காடு அதிரஸம் - ரூயெ - தாமெ பெறக்கடவராகவும் கின்ற
பூவராதம் அதிரசம் உள்ளது
- 12 பூற்றவத்தில் அடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்முடைய
ஸந்தானபரம்பரை ஸஞ்ஜாதீதீவரை நடக்கக்கடவதாகவுளி இப்படிக்கு
பூவைவிவர்-
- 13 கள் பனியால் கொயில்கணக்கு திருகின்றைஹருடையான் எழுத்து
இவெ பூவெவ்வவருசெந் உ

Translation

1-3. May it be prosperous, Hail ! On Thursday,¹ combined with the star Mrigasiṛsha, being the 6th lunar day of the dark fortnight of the Tula month in the year Subhānu, corresponding to the Śaka year 1445, the Sthānattār of Tirumalai registered this deed of charity in favour of Tirumalaiyappa Mudaliyār, son of Āviri-kaḷappālar Tiruvēkaṭamuḍaiyār alias Anaittaḷagumkaṇḍa Hariharasar who was one of the Trustees of the Temple of Kariyamāṇikkapperumāl enshrined at Nāgalādevipuram situated in the sub-district of Niṇṇaiyūr-nāḍu attached to the district of Kuṇṇavardhana-kōṭṭam, to wit,

4-10. 4,700 naṇpaṇam is the sum of capital which you paid into the temple treasury as your ubhaiyam for the purpose of offering 1 tiruppōnakam daily to Śrī Vēṅkaṭeśa and 4 atirasa-paḍi on the day of the star Ārdra, being your annual birth-star, occurring in the month of Āvaṇi, and 2 tiruppōnakam daily to Śrī Gōvindarājan.

This sum of 4,700 paṇam shall be spent for the excavation of irrigation tanks and channels in the temple villages and out of the income derived thereby, we shall supply the following articles from the temple store on the prescribed days :—

for the preparation of 1 tiruppōnakam daily and 4 atirasa-paḍi yearly to be offered to Śrī Vēṅkaṭeśa, 18 vaṭṭi and 8 marakkāl of rice measured with the Tirumalai temple measure, 57 nāli of ghee, 45 nāli of green gram, 480 palam of sugar, salt, pepper, vegetables and curds ; and for 2 tiruppōnakam to be offered daily to Śrī Gōvindarājan, 2 marakkāl of rice measured with the Tirupati temple measure, 1 uḷakku of ghee, 1 uḷakku of green gram, salt, pepper, vegetables and curds.

11-13. You are entitled to receive the one fourth of the prasādam as your share from the prasādam offered daily. Out of the 4 atirasa-paḍi offered 52 atirasam shall be delivered to you as your share. We are empowered to receive the balance of the prasādam and atirasam during the early distribution hour.

In this manner this charity shall continue to be in force throughout the succession of your descendants as long as the moon and the sun endure.

NOTE 1 :—29th October 1523 A.D. is the corresponding date.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. III

Thus was this deed composed by the temple accountant, Tiruningra-
uḍaiyān, with the consent of the Śrivaishnavas. The protection of the
Śrivaishnavas is sought for these arrangements.

No. 156.

(No. 204—G. T.)

[On the west wall of the left side of the entrance of
Śrī Nammālvār's shrine at Kapilātīrtham.] (North of Tirupati).

Text

- 1 உ ஸ்ஹஸு வவீழீ வகாஸு தசாஸயநு நமெல் செல்லா-
நின்ற ஸ்ஹஸுவசுஸுர்த்து துலா—பந்தித்து அபேஸியும் புத-
- 2 வாரமும் பெற்ற உத்திரட்டாதிக்ஷித்தித்துள் திருமலையில் ஸ்ரீனத்தார்
அப்பனைப்படி—திருப்பதியில் நம்மாழ்வார்-
- 3 கொயிலுக்கு கந்தரான திருமலையில் உடையவர் கொயில் எம்பெருமா—
வரோம் வரவஸு அண்-
- 4 ணன் ஸிஷிரான சாத்தாத எகாங்கி ஸ்ரீவைவிவர் பட்டர்பிரான் அய்ய-
னுக்கு ஸிஷா—பண்ணிக்குடுத்தபடி.
- 5 மாசிமாவும் நம்மாழ்வார் திருவெழுந்திசை எழுந்திருநான் கங்குலு பகல்
சிறப்புநான் திருவொலக்க—எட்டாந்திருநான் நெடுமால்கடி-
- 6 மைச் சிறப்புநான் திருவொலக்கம் அரையும் ஆக இந்த வகைப்படி
வரவஸு அண்ணன் திருநாமத்தாலே நடக்கும்படிக்கு தம்மு-
- 7 டைய உபையமாக நம்மாழ்வார் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு தானத்தார் முன்னக
ஒடுக்கினை நற்பணம் முன்னுதும் இளமண்-
- 8 டியத்தில் நம்மாழ்வார் திருவிடைஆட்டமான எரிகால்வாயில் இட்டு
கெல்லுவித்து இதில் வி—கொண்டு நம்மாழ்வார் ஸ்ரீப-
- 9 ண்டாரத்தில் விடும் கங்குலும் பகல் சிறப்புநான் திருவொலக்கம் அரைக்கு
திருப்பொனகம் டெ. ம்—பொனகம் [க] திருக்கணை-
- 10 டைக்கும் சாளுக்குராயணன்காலால் அமுதுபடி. யரு 4 நெய் ஆ ஸு
ஸு பயற்றமுது உருத சக்கரை—மிளகமுது ஸு உப்பமுது
கறிஆ.
- 11 தயிர்ஆ திருப்பணி[ர*]ர்த்துக்கு பயற்றமுது ஸு சக்கரை ஆ ல யி
தெங்காய் க திருவொலக்கத்துக்கு ஸு—ல க அடைக்காய்ஆ
ருய
- 12 இஹிஆ நெடுமால்கடிமை சிறப்புநான் திருவொலக்கம் அரைக்கு திருப்-
பொனகம் டெ. மடசெஷ்திருப்பொனகம் திருக்கணைடை - க - க்கும்
சாளுக்கு-

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

No. 158.

(No. 98—T. T.)

[On a slab lying in front of Śrī Vyāsaraṇya's maṭham
in the north mada street Tirumalai.]

Text

- 1 ஸௌவஸு வஸி ஸ்ரீநுஜஹாரா.
- 2 ஜாயிராஜ ராஜவரஸெஸுர ஸ்ரீவிருவ.
- 3 [தா]வ ஸ்ரீவிரு க்ருஷ்ணராயஜஹாராயர் வு[யி].
- 4 கிராஜஜி பண்ணியருளாநின்ற ஸகாஸு
- 5 சூசாசமிரு நுமெல் செல்லாநின்ற ஸ்ரீஹாநு.
- 6 ஸௌவஸுஅரத்து மகாநாயற்று பூவ-பகூத்து ஸவதி.
- 7 யும் ஹேஸவாரமும் பெற்ற அஸூதிநகூத்தித்துனார்
- 8 திருமலையில் தானத்தாரொம் ஸ்ரீசுக்வரஹௌவாரி.
- 9 வாதுகாராயஜிவரியாரான வடிவாகுஷாணஜுராத
- 10 ஶுவ-ஜாதி(ம)வ-ஶவ-ஶவாரவஹாராயுராத¹ ஸ்ரீசுக்வெஷவ.
- 11 ஸிவானவ-சிஷாவகாராயஜி-ராத ஸ்ரீசுக்வாவாதி-க².
- 12 ஸ்ரீவாடி-உடையற்கு ஸிவாராவணம் பண்ணிக்கு-
- 13 ஓத்தபடி திருமலேமலில் திருக்கொநெரிக்கு வடசிறகில்
- 14 நம்பியார் சூராயுதபட்டர் மனைக்கு கிழக்கு சகுவத்தி-அண்-
- 15 ணயங்கார் மனைக்கு மெற்கு திருவாபுணைஹைம் ப-
- 16 ண்ணு[கையில்] நரவலிஹாராயஜ[ஹாரா]யர் ஆலெஜி யி-
- 17 லிவித்து ஸ்ரீஹண்டாரத்தில் விழுந்திருந்த நம்பியார் சிறப்ப-
- 18 யன் மனையான எடுப்புடன் மனை அரையும் இதில் புரு-
- 19 க்கடை வால்நிளமும் தமக்கு க்ருஷ்ணராயஜஹாராயர் யாரா-
- 20 பூர்வமாகக் குடுத்து ராயஸு பாலிக்கையில் இந் மனை-
- 21 யை மடமாக கட்டுவித்து க்ருஷ்ணராயஜஹாராயர் விட்ட-
- 22 வர் விழுக்காட்டில் விட்ட பூவாதபூவதியும் இஹ மட-
- 23 தம்முக்கு நடத்திக்கொண்டு தம்முடைய ஸ்ரீஷிபரம்பரை
- 24 சூராதிதீவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீ-
- 25 வைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநி-
- 26 [ன்ற]ஹருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவர்க்கெஷ வ

Translation

1-12. May prosperity attend, Hail! On Tuesday,³ the day of the star Aśvini, being the 7th lunar day of the bright fortnight of the Makara month in the year Subhānu, current with the Śaka year 1445, while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamaśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Kṛṣṇarāya

1. Read ஸுவ-ஶவாரவஹாரான.

2. Read ஸ்ரீசுக்வாவாதி-க².

NOTE 3 :—The date corresponds to 12th January 1524 A.D.

Mahārāyar was ruling the earth, we, the Sthānattār of Tirumalai registered this record on stone in favour of Śrīmat-Vyāsatiṛtha Śrīpāda Uḍaiyar, entitled Śrīmat-paramahansa-parivrājākāchārya, Padavākya-pramāṇagñya, Durvādi-garvasarvasvāpahāra and Śrīmat-Vaiṣṇavasiddhānta-pratiṣṭhāpanāchārya, viz.,

13-24. whereas Kṛṣṇarāya Mahārāya granted to you, with libations of water for building your maṭham (Vyāsarāyar-maṭham at Tirumalai), the house constructed on the house-site including backyard situated to the east of the house-site of Nambi Chakrāyudha-Bhaṭṭar and west of the house-site of Chakravarti-Anṇaiyyaṅgār in the north street to the north of Svāmi-pushkaripī at Tirumalai and belonging to Nambi Śīrappaiyan, one of the temple priests, who once committed theft of temple jewels for which his house and house-sites were ordered by Śāḷuva Narasiṃharāya Mahārāya to be confiscated to the temple, and Kṛṣṇarāya Mahārāya also issued an edict (rāyasam) this day to that effect, and you are authorised to build your maṭham and receive the quarter share of the prasādam due to the donor out of the preparations offered in the name of Kṛṣṇarāya Mahārāyar, for the charity of your maṭham throughout the succession of your disciples as long as the moon and the sun endure.

In this manner, with the consent of the Śrīvaiṣṇavas this deed of charity was composed by the temple accountant, Tiruṇiṅga-r-udaiyān. May this the Śrīvaiṣṇavas protect !

No. 159.

(No. 246—T. T.)

[On the south wall of the second prakāra in Tirumalai Temple.]

- 1 ஸுஹைஷு வஸுதிஸ்ரீ ஸ்ரீநகரஹாராஜாயிராஜ ராஜவரமெயுர ஸ்ரீவிரு-
புதாவ ஸ்ரீவிரு கருஷுராயமஹாராயர் புதுவிருராஜஜில் வண்ணி-
யருளாநினை- ஸவாஸ்டி - துசாசயரு நடுமல் செல்வாநின்ற
ஸுஹானுஸம்வசிவரத்து கருநாயற்று பூர்வவசுத்தம் வஸுமிபும்
மெளவாரமும் பெற்ற அஸுநிதசுத்தித்துணர் திருமகையில் வுநாத்-
தாரோம் ஸ்ரீகீவரமெவ்வரிவா[க]காஅயதூவரியார வதவாகு-
வரோணஜூந ஈவடூதி(டு)மவடூவவடூவாவஹாயதூராத ஸ்ரீகீ-
வெவ்வவலிவானபுதிவாவகாஅயதூராத ஸ்ரீகீவரவஸு.
- 2 து-ஹ ஸ்ரீவாததடையரு சரிவாஸாவதூ பண்ணிக்குடுத்தபடி திரு-
வெங்கடமுடையானுக்கு கீஷிராயமஹாராயர் திருப்பாட்டாசுத்திருணர்
பெராயமும் உன்மண்டலம் கடைக்கட்டன்பாடி மூரூ - ௧ ௨ புற-
மண்டலம் தூள்ளப்பாக்கம் பிரடம் தாரத்தார் முடியூர் சதீபாடி
துறையூர் இண மூரங்கள் விட்டு கட்டின பொலியூட்டு வகையில்
சதீம் இட்டுவரும்படிக்கு கட்டளை பண்ணின விட்டவர் விழுக்காட்டில்
புலாதம் - ௨௦ ௧ ௨ அக்காளிமண்டை - ௨ ௨ அப்பம் ௨௦௬ ௨

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

அதிரசம் - உயசு ௨ சண்மம் பலம் கவ ௨ பாக்கு - எயரு ௨
வெற்றிலை - ஈருய ௨ ஆக இந்த வகைப்ப-

3 டியும் திருப்பதியில் ஸ்ரீகோவிண்பெருமான் கொயிலுக்கு வடசிறகில் சபையார் சொட்டைப்பட்டர் அலவிகிரினாதர் மனைக்கு மெற்கு நம்பியார் மலைநின்றும்பட்டர் அண்ணன் மனைக்கு கிழக்கு முன்னாள் திருவாபாண-
பொலி பண்ணுகையில் நரலிஹராயசிறாராயர் ஆலெலு யிட்டு ஸ்ரீ-
பண்டாரத்தில் விழுந்திழுந்த நம்பியார் மனையின் மெற்புரம் மலைநின்ற-
பெருமான் இவர்களிட மனையான கருநிலம் மனை உ - குழி ஆக
எயஉ - ம் இதில் புழக்கடை வால்நிலமும் திருமலையில் திருக்கொடுந-
ரிக்கு வடசிறகில் நம்பியார் சக்கிரபுதப்பட்டர் மனைக்கு கிழக்கு சக்-
வதி-8 அண்ணையங்கார் மனைக்கு

4 மெற்கு நம்பியார் சிறப்பயர் மனையான எடுப்புடன் மனை 9 இதில் புழக்கடை.....இஊத் தெருவில் பாபவிசுபட்டர்மகன் புதிசாக கொண்டு கட்டுவித்த மனைக்கு மெற்கு சொக்கர் மனைக்கு வடக்கு நம்பியார் சொக்கர் மனையாக ஸ்ரீபண்டாரத்தில் விழுந்து ஹலிகிரி திம்மபுதுக்கு குடுத்து இருந்த மனையான எடுப்புடன் மனை இதில் புழக்கடை வால்நிலமும் தமக்கு ஸ்ரீராயசிறாராயர் யாராபூதவமாக குடுத்து ராயலம் பாலிக்கும் இந்த திருப்பதியில் மனை [௨] ம் திரு-
மலையில் மனை உ ம் மடமர்க கட்டுவித்து இந்த ஸ்ரீவாதம் பதினஞ்-
சரையும்

5 மண்டை இரண்டும் அப்பம் இருபத்தாறும் அதிரலம் இருபத்தாறும் சந்தநம் பலம் கவ ௨ பாக்கு எழுபத்தஞ்சும் வெற்றிலை னூற்றன்பதம் இந்த மடத்துறு நடத்திக்கொண்டு தம்முடைய பரிஷிபாரம்பரை சக்ர-
சித்திவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றையருடையான் எழுத்து ஸ்ரீவெஷ்வ-
ருக்கெஷ வ

Translation

1-2. Hail, Prosperity! On Tuesday,² the day of the star Aśvini, being the 7th lunar day of the bright fortnight of the Makara month in the year Subānu, current with the Śaka year 1445, while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Kṛishṇarāya Mahārāyar was ruling the earth, we, the Sthānattār of Tirumalai registered this record on stone in favour of Śrīmat-Vyāsālīrtha Śrīpāda Uḍaiyar, entitled Śrīmat-paramahansa-parivrājākāchārya, Padavākya-pramāṇagñīya, Durvādigarvasarvasvāpahāra and Śrīmat-Vaiṣṇava-siddhānta-pratiṣṭhāpanāchārya, viz.,

2-5. Kṛishṇarāya Mahārāya had previously granted to Śrī Vēṅkaṭēśa the perāyam (a kind of tax) to be collected during the Purattāsi Brahmoṭsavam at Tirumalai and also presented half the village of Kaḍaikāṭṭanpāḍi situated in uḷ-maṇḍalam (inner division of Tirupati) and the six villages of Tāḷipākkam,

NOTE 1:—This corresponds to 12th January 1524 A.D.

Pirāḍam, Darattūr, Muḍiyūr, Satrapāḍi and Tuḡaiyūr situated in puḡa-maṇḍalam (outer division) for the purpose of making offerings to Śrī Vāṅkaṭeśa; and (Kṛishṇarāya) arranged the satram (choultry) to be conducted with the quarter portion of the prasādam, viz., 15½ prasādam, 2 akkāḷi-maṇḍai, 26 appam, 26 atirasam, 1¼ palam of chandanam, 75 areca-nuts and 150 betels belonging to him as the daily share of the donor, which Vyāsarāya was authorised to receive and utilise for the charity of his maṭham; and this day he granted him to build his own maṭham

(1) the house-site including backyards equal in measurement to 2 kuḷi of land, situated to the west of the house-site of Śōṭṭai-Bhaṭṭar Hastigirināthar (one of the members of the assembly) and east of the house-site of Malainiṅṇambhaṭṭar Aṇṇan and Malainiṅṇa-perumāl (one of the temple priests) located in the north street of the temple of Śrī Gōvindarājan in Tirupati, which was confiscated by the order of the Śaḷuva-Narasimhārāya Mahārāyar to the temple because of the priest's theft of the temple-jewels;

(2) another house and house-sites of Nambi-siḡrappaian, situated to the east and west of the house-sites of Nambi Chakrāyudha-Bhaṭṭar and Chakravarti-Aṇṇaiyyaṅṅār located in the north street to the north of Svāmipushkariṇi (holy tank) at Tirumalai;

(3) and a third house-site known as Nambiyār Śōkka-manai which was in the possession of Hastigiri Timmaiyan and situated to the west of the house newly built by the son of Pāpavināśa-Bhaṭṭar and the north of the house-site of the Śōkka located in the same north street;

since these above-said 2 house-sites in Tirupati and 2 house-sites at Tirumalai, were granted to him by Kṛishṇarāya Mahārāya with libations of water, he (Vyāsarāya) was authorised to build his own maṭham in these house-sites both at Tirumalai and in Tirupati and to receive the 15½ prasādam, 2 akkāḷi-maṇḍai, 26 appam, 26 atirasam, 1¼ palam of chandanam, 75 areca-nuts and 150 betel-leaves daily for the use of his maṭham and conduct the same throughout the succession of his disciples as long as the moon and the sun shine.

In this manner the temple accountant, Tiruṅṅa-ūr-uḍaiyān, has written up this deed with the permission of the Śrīvaishṇavas. The protection of the Śrīvaishṇavas is sought for this charity.

No. 160.

(No. 43—G. T.)

[On the south wall of the first prākāra of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

1 உ ஸாஹ[ஸஹ] வுலிபு ஸகாஸு துசாசயிடு மெல் செல்லாநின்ற
கலாஹஸவசுசாத்து கும்பநாயற்று புவபேசுத்து (உ)சுலியும்
ஆதிதீவாரமுடி பெற்ற திருவாநிலா நகசுத்துஞள் திருமலையிள்

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

- 13 ஓராபணன்காலால் அமுதுபடி மரு 4 நெய்அமுது நூலு ஸு பபற்-
றமுது உருது சக்கரைஆ பலம் கூய மிளகமுது—அமுது கறிஆ
தயிர்ஆ திருப்பணி[ர*]ர.
- 14 த்துக்கு பபற்றமுது ஸு- சக்கரை ஆ பலம் ம தெங்காய் - க - திரு-
வொலக்கத்துக்கு ப்ரஸாதிக் சத்தனம்—காய்ஆ ரும இலைஆ ஈ ஆக
- 15 இந்த வகைப்படி எல்லா நம்மாழ்வார் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்-
கடவதாகவும் கங்குலும் பகல்—செய்தருளின ப்ரஸாதத்தில் விட்டவன்
- 16 விழுக்காடு பாதிக்கு ப்ரஸாதம் கூ மடமெஷத்துப்ரஸாதம் க வ வெ
ஆக ப்ரஸாதம் எ வ வெ அக்காளி ப்ரஸாதம் ஸு க்கும்—
தானத்தார் நிறவாகம் மெ க்கு
- 17 ப்ரஸாதம் நூலு அக்காளி ப்ரஸாதம் நூது நம்மாழ்வார் கொயிலுக்கு
கந்தான ஜிபற்று ப்ரஸாதம் - க - அக்காளி ப்ரஸாதம்—அனுஸந்-
தித்த ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுக்கு]
- 18 ப்ரஸாதம் நவஸு அக்காளி ப்ரஸாதம் உ ஆக இந்த வகையிலே
விட்டவன் விழுக்காடு பெறக்கடவர்களாகவும்—ப்ரஸாதம் அக்காளி
ஆழ்வார்கள் திரு-
- 19 வ[ெ]ஜிநத்தில் அடைப்பிலே பெறக்கடவர்களாகவும் நெடியால்கடிமை
சிறப்பு ப்ரஸாதமும் கங்குலும்பகல்—ம் பெற்ற விழுக்காட்டிலே பெ-
- 20 றக்கடவர்களாகவும் இப்படிக்கு சூராதீதீவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்-
படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொ - க்கு திருநின்றைஊருடை-
யான்
- 21 எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுக்கு]உ.—

Translation

1-4. Hail, Prosperity ! On Wednesday,¹ being the day of the star Uttarābhādrā, combined with the 12th lunar day of the bright fortnight of the Tūlā month in the year Subhānu, current with the Śaka year 1445, this is the śilāsāsanam executed by the Kartar (agent) of Tirupati Nammālvār's shrine, and the manager of Uḍaiyavar Emperumānār's shrine in favour of Paṭṭarpīrān Ayyan, one of the Ēkākī Śrīvaiṣṇavas and a disciple of Paravastu-Aṇṇan, to wit,

5-15. 300 naṇ-ṇaṇam is the sum you deposited this day into the treasury of Nammālvār in the presence of the Trustees of Tirumalai for the purpose of offering half tiruvōlakkam to Nammālvār as Kaṇḡulum-pagal śṛappu on the 7th festival day of Adhyayanōtsavam celebrated for Him in the month of Māsi and half tiruvōlakkam to Nammālvār on the 8th festival day of the said Adhyayanōtsavam as Neḷumārkkadimai-śṛappu in the name of paravastu-Aṇṇan as your ubhāiyam.

This sum of 300 ṇaṇam shall be utilised for the excavation of irrigation tanks and channels in Iḷamaṇḍiyam, one of the Nammālvār's temple

NOTE 1 :—21st October 1523 is the equivalent date of this record.

villages and with the produce derived thereby, the following supply of articles shall be made from the temple store of Nammālvār:—

for the preparation of half tiruvōlakkam comprising 12 tiruppōnakam and 1 tirukkaṇāmaḍai, 15 marakkāl of rice measured with the Tirupati temple measure, 3 nāḷi and 1 āḷakku of ghee, 1 nāḷi and 3 uḷakku of green gram,..... palam of sugar, 1 āḷakku of pepper, salt, vegetables and curds; 2 nāḷi of green gram, 10 palam of sugar and 1 coconut for tiruppaṇyāram (vaḍai-paruppu); 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts and 100 betels for distribution on the day of Kaṅgulumpagal-śiṟappu; towards the half tiruvōlakkam comprising 12 tiruppōnakam, 1 maṭhaśēsha-tiruppōnakam and 1 tirukkaṇāmaḍai, 15 marakkāl of rice, 3 nāḷi and 1 āḷakku of ghee, 1 nāḷi and 3 uḷakku of green gram, 60 palam of sugar, salt, vegetables and curds; 2 nāḷi of green gram, 10 palam of sugar and 1 cocoa-nut for tiruppaṇyāram (vaḍai-paruppu); 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts and 100 betels for distribution on the day of Neḍumārkkāḍimai-śiṟappu.

15-21. Out of the prasādam offered on the day of Kaṅgulumpagal-śiṟappu 6 prasādam, 1½ and 1 uri of maṭhaśēsha-prasādam and 2 nāḷi of akkāḷi-prasādam are due as the ¼ share for the donor. Out of this prasādam 3 nāḷi of prasādam and 3 uḷakku of akkāḷi-prasādam shall be delivered to the 12 nirvāham of the Sthānattār of Tirumalai, and the Jiyar managing the shrine of Nammālvār shall be empowered to receive 1 prasādam and...nāḷi of akkāḷi-prasādam and the remaining 3¼ and 1 āḷakku of prasādam and 1 nāḷi of akkāḷi-prasādam shall be delivered to the Śrīvaishṇavas chanting the Iyal. The balance of the prasādam we are empowered to receive during the time of Aljvār's Adhayayanōtsavam. In this manner the donor's portion of the prasādam shall be delivered on the day of Neḍumārkkāḍimai-śiṟappu also.

This practice shall continue to be in force throughout the succession of your descendants as long as the moon and the sun shine.

This deed of charity was composed by the temple accountant, Tiru-ninra-ār-uḍaiyān, with the permission of the Śrīvaishṇavas. These arrangements are placed under the protection of Śrīvaishṇavas.

No. 157.

(No. 200—G. T.)

[On a slab lying in front of Vyāsarāyar's Maṭham in the Gōvindarājasvāmi north mada street in Tirupati].

Front side.

- 1 மஹேஸ்வர ஸ்வாமி ஸ்ரீமத்தமாராஜர்.
- 2 திருநா ராஜபரமேஸ்வர ஸ்ரீவிநாயகர்.
- 3 தா[ப ஸ்ரீ]விநாயக ஸ்ரீமத்தமாராஜர்.
- 4 யார் 'வருதுவிநாயக' பண்ணி வருவார்.

-
- | | |
|---|------------------------|
| 1. Read மஹேஸ்வர ஸ்வாமி ஸ்ரீமத்தமாராஜர். | 3. Read கருத்தமாராஜர். |
| 2. Read ஸ்ரீமத்தமாராஜர். | 4. Read வருதுவிநாயகர். |

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

- 5 நின்ற ஸகாஷ்டி தசாசயிநு [௫]வெல்
- 6 செல்லாநின்ற ஸௌவாணுஸம்வ..
- 7 கீதரத்து உகரநாயற்று துர்வபகீத்து
- 8 ஸவலியுழி மௌவாரமும் பெற்ற அ-
- 9 ஸகீதகீதத்துஞள் திருமலையில்
- 10 கானத்தாரொ[ம் ப்ரீ]கீவரமம்.
- 11 ஸவநிவாஜகாஅயாடிவநியராத வ
- 12 உவாகுபுரணைஞ்ஞராத உவாஅதி.
- 13 மெவடிவவடிவாஅவநாயிராத ப்ரீகீ.
- 14 வெவடிவலிவாணைபுரணைவாஅவநாயிராத
- 15 படிநாந ப்ரீகீவாஅவநாயிராத ப்ரீவாத.
- 16 டையற்கு சிலாபாஸநடி பண்ணி-
- 17 க்குருத்தபடி திருப்பதியில் ப்ரீமொவி.
- 18 ந்தப்பெருமாள் கொயிலுக்கு வடசிற-
- 19 கில் சபையார் சொட்டைபட்டர் அவலிகரி-
- 20 னாதர் மனைக்கு மெற்கு நம்பியார் மலை-

Back side.

- 21 நின்றப்பட்டர் அண்ணன் மனைக்கு கி-
- 22 முக்கு முன்னாள் திருவாபாணெடி.
- 23 உழி பண்ணுகையில் நரலிவாரா.
- 24 பமஹாராயர் ஆனெடி யிட்டுவித்து ப்ரீ-
- 25 பண்டாரத்தில் விருந்திருந்த நம்பியார்
- 26—32மட-
- 33 மாக கட்டுவித்துக்கொண்டு.....
- 34விட்டவர் விழுக்காடு உண்டான ப்ரீவ.
- 35 ரதபுத்தியும் இந்த மடத்து.....
- 36 ஆக நடத்துக்கொண்டு தம்மிட
- 37 சிஷ்யபாம்பரை அஞ்ஞாபித்தீவரை
- 38 நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்-
- 39 கு ப்ரீவெவடிவர்கள் பணியால்
- 40 கொயிலு[ல்]கணக்கு திருநின்றமூரு-
- 41 டையான் எழுத்து இவெ ப்ரீ-
- 42 வெவடிவாரகெந் வ-

1. Read ப்ரீவாஅவகாஅயாடிநாந.

2. Read ப்ரீகீவாஅவநாயிராத ப்ரீவாஅவ-

டையற்கு.

3. Read ப்ரீவாஅவகாஅயாடிநாந.

Translation

1-17. May prosperity attend, Hail! On Tuesday,¹ the day of the star Aśvini, being the 7th lunar day of the bright fortnight of the Makara month in the year Subhānu, corresponding to the Śaka year 1445, while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Kṛishṇarāya Mahārāyar was ruling the earth, We, the Sthānattār (Trustees of Tirumalai) registered this document on stone in favour of Śrīmat-Vyāsātīrtha Śrīpāda Uḍaiyar,² entitled Śrīmat-paramahansa-parivrājakāchārya, Padavākya-pramāṇagñya, Durvādigarvasarvasvāpahāra and Śrīmat-Vaiṣṇava-siddhānta-pratiśhāpanāchārya, viz.,

17-38. you are authorised to build your own maṭham (Vyāsarāya-maṭham) in the house-site, situated to the west of the house-site of Ṣoṭṭai-bhaṭṭar Hastigirināthar (one of the members of the assembly) and east of the house-site of Malainiṅāmbhaṭṭar Aṇṇin (one of the temple priests), in the north street of the temple of Śrī Gōvindarājan in Tirupati, which was confiscated by the order of Sālūva Narasimharāya Mahārāyar to the temple because of the theft of the temple jewels by Nambi-Śiṅṅappaiyan (one of the temple priests) previously.....and you are entitled to receive the donor's share of the prasādam offered in the name of Kṛishṇarāya, for the use of your maṭham as long as the moon and the sun shine.

In this manner, with the consent of the Śrīvaiṣṇavas this deed is written up by the temple accountant, Tiruṇiṅṅra-ṇṇ-udaiyān. The protection of the Śrīvaiṣṇavas is sought for this charity.

NOTE 1 :—This day corresponds to 12th January 1524 A.D.

NOTE 2 :—This famous Maṭhādhipati wrote several works in Sanskrit of which the following are note worthy :—

Tarka-tāpḍava,
Nyāyāmpita,
Kaṇṭakōddhāra,
Chandrikā,
Sudhā,
Bhēdōjīvana,
Madhva-tātparya-chandrikā,
Mandāramanijarī comprising (Upādhikhaṇḍana, Prapañchamithyātva-numāna-
kaṇḍana, and Māyāvādakhaṇḍana)
Upādhikhaṇḍanaṭikā,
Kāṭhakaṇṭikā,
Adharvaṇṭikā,
Chāndōgyōpanishat-ṭikā
Tālavakārōpanishat-ṭikā,
Tāithiriyōpanishat-ṭikā and
Māṇḍūkyaōpanishat-ṭikā.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

No. 163.

(No. 12—G. T.)

[On the north wall of the first prakāra in the Temple of
Śrī Gōvindarājāsvarāmi in Tirupati.]

Text

- 1 உ ம ஸுஹஸ்தி ஸுஹஸ்தி சகாஸ்யி தசாஸ்யி ன்மெல் செல்லாநின்ற
தாணசங்வற்ச்சரத்து விற்கெனாற்று அபரபசீத்து தெசயியும் ஆதிதஜி-
வாமும் (பெற்ற அஸ்தினசீத்திற்றுதுண் திருமலையில் வூரனத்தா-
ரொம் அரிதமொதீத்து ஆபவதம்பருதீத்து எஜுசாகா(கா)சஜீயாரான
னாசெங்கிய்யபன் புதீர் பெண்டிலிகொடுக்கு சென்னையனுக்குச் சிவா-
சாசனம் பண்ணிக்குத்தபடி தம்முடைய உபையமாக சாளுவ-
கொவிந்தராஜா த—சிரமையில் அனுமனி குண்டம் என்கிற மிரமம்
கொவிந்தராஜாவின் குபார்த்தியார் திருமலம்மனுக்கு யஜுமோக விட்டு
திருவெங்கடமுடையான் னான்வழி ஒரு அப்பபடி அமுதுசெய்தருளும்-
படிக்கும் ஸ்ரீகொவிந்தபெருமான் னான்வழி ஆறு திருப்பொனகம்
அமுதுசெய்தருளும்படிக்கும் தம்முடைய பொரலெ பொலிண்டடாக
னடக்கும்படிக்கும் கட்டளை பண்ணுகையில் இந்த அனுமனி குண்டத்-
தில் விளந்த முதல் கொண்டு திருவெங்கடமுடையான் னான்வழி
அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி க று மலைகுனியின்ருன்காலால் 'ஸே
உ 4 நெய் அமுது நடுவ சக்கரா அமுது பலம் 11 - மிளகு அமுது ஸே
2 கொவிந்தப்பெருமான் அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொனகம் க று சாளிக்கி-
னாராயணன்காலால் ஸே 5 4 நெய் அமுது 1 நடுவ பயற்றமுது நடுவ
உப்பு அமுது மிளகு அமுது கறி அமுது தயிர் அமுது ஆக இந்த
வகைப்படி எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ விட்டுப் பொதக்கடவதாகவும்
அமுதுசெய்தருளின பூவராதத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு பூவராதம்
அப்பம் உள்ளது தாமெ பெறக்கடவாகவும் நின்ற பூவராதம்
அப்பம் உள்ளது பூவராதத்தில் அடைப்பிலெ பெறக்கடவொம் ஆகவும்
இப்படிக்கு தம்முடைய சந்தானபரம்பரை சனூராதீதீவகை—[ஸ்ரீவை-
ஷ்வ]ர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றைணருடையான் எழு-
த்து இவை ஸ்ரீவெஷ்வராகெசீ உ

Translation

1. May prosperity attend, Hail! On Sunday, combined with the
star Hasta, being the 10th lunar day of the dark fortnight of the Vṛ̥̥schika
(Kārtikai) month in the year Tāraṇa, current with the Śaka year 1446, we,
the Sthānattār of Tirumalai registered this śilāśāsanam in favour of Peṇḍili-
koḍuku Chennaiyyan, son of Nārasingaiyyan of Harita-gotra, Āpastamba-sūtra
and Yajusśākhā, to wit,

1. Read அமுதுபடி இரண்டு மாக்கால், 2. Read முல்வழிக்கு.

NOTE 3 :—The equivalent English date is 20th November 1524 A.D.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. III

1-2. whereas you have granted this day as your charity,—for the merit of Tirumalamman, daughter of Sāluva Gōvindarāja, the village Hanumani-Guṇṭa, situated in the district of.....and which was granted to you by Sāluva Gōvindarāja previously,—for the purpose of propitiating Śrī Vēṅkaṭeśa with one appa-paḍi daily and Śrī Gōvindapperumāḷ with six tiruppōnakam daily, we are authorised to collect the income from the said village, and to supply the following articles daily from the temple store :—

for the preparation of 1 appa-paḍi daily 2 marakkāl of rice measured with the Tirumalai temple measure, 3 nāḷi of ghee, 100 palam of sugar and 1 ūḷakku of pepper; and for 6 tiruppōnakam daily to be offered to Śrī Gōvindarājan 6 marakkāl of rice measured with the Tirupati temple measure, 3 ūḷakku of ghee, 3 ūḷakku of green gram, salt, pepper, vegetables and curds.

The whole portion of the prasādam and appam forming the share of the donor out of the prasādam and appam offered, shall be delivered to you. The balance of the prasādam and appam we are empowered to receive at the time of early distribution.

This charity shall continue to be in force throughout the lineage of your descendants till the moon and the sun shine.

With the consent of the Śrīvaishṇavas this deed of charity was written up by the temple-accountant, Tirnninga-ūr-uḍaiyān. May the Śrī-vaishṇavas protect this charity !

No. 164.

(No. 23—G. T.)

[On the north wall of the first prakāra of the Temple of
Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

- 1 பெண்டுகொடுக்கு செவியனிட கல்வெட்டெழுதிந்
- 2 திருநின்றஊருடையான் மலையப்பன் மகன் கொண்ட[ய]ன் சதாசெவை [11*]

Translation

Konḍayan, son of Malaiyappan of Tiruningaiyūr family who engraved the inscription of Peṇḍili-koḍuku Chennaiyya, bows always before the Lord Śrī Vēṅkaṭeśa.

No. 165.

(No. 612—T. T.)

[On the south wall of the second prakāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 உ ஸுஹைஷு ஸுவீபுரீ ஸகாஸுத தசாசயிசு நமெற் செல்லாநின்ற
தாரணஸுவஸுர த்து விற்ச்சிகனாற்று பூவ-வேகத்து துவாதெசியும்
பவமவாரமும் பெற்ற அஸ்திநகத்துத்துணர் ஸ்ரீகேவரஹம்ஸாவரி-
வாஅகாஅயதிருமாய் பதவாகதிபுரணஜருமாய் உவாஅயிமெவ-ஃ.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

ஸ்வதஸ்யவஹாயதீருமாய் ஸ்ரீமகேஷ்வரவிஜ்ஞாநபுதிஷ்டாவ்-
வாயதீருமாய் ஸகல விஜ்ஞாதமநிவத்.

- 2 துவதஸொளவதிருமான . வியாஸ நிற்த்தஸ்ரீவாடஉடையற்கு திருமலையில்
ஸ்ரானத்தாரொம் சிலாஸாஸநடி பண்ணிக்குத்தபடி தம்மிட உபைய-
மாக திருமலைமல் தம்முடைய மடத்துவாசல் மண்டபத்தில் மலை-
குதியின்றுபெருமான் அமுதுசெய்தருளும் வகை திருக்கொடிதிருஞர்
அ க்கு னார் கூயசு க்கு அப்பபடி கூயசு கொடைதிரு-
- 3 னார் உய ௫ படி உய திருவெத்தியெனம் னார் உயச ௫ படி உயச
உஞ்சல்திருஞர் ௫ ௫ படி ௫ திருப்பவுத்திருஞர் ௫ ௫ படி ௫
சகலீகலசா(அ)லீஷெகத்திருஞர் ௫ ௫ படி ௫ எகா(௫)தசினார்
உய ௫ ௫ படி உய ௫ மாசப்பிறப்பு னார் உய ௫ படி உய அயா-
வாசை னார் யந ௫ படி யந உகாதி திபளிகை னார் உ க்கு படி
உ பாடி.
- 4 யவெட்டை னார் க க்கு படி க திருக்காற்றத்திகை னார் க க்கு படி க
திருஷ்டை திருநகர்தம் ரொலிணி வருஷம் க க்கு னார் யந க்கு திரு-
வெங்கடமுடையான் அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி யந ஆக அப்பபடி
உயஉய ௭ ஸ்ரீகோவந்தப் பெருமான் திருப்பதியில் தம்மிட மடத்து
வாசலில் அமுதுசெய்தருளும் வகை வைகாசி
- 5 ஆதித்திருஞர் னார் உயச க்கு படி உயச கொடைதிருஞர் உய க்கு
படி உய திருவெத்தியெனம் னார் உயஉ க்கு படி உயஉ உஞ்சல்-
திருஞர் னார் ௫ க்கு படி ௫ திருப்பவுத்திருஞர் னார் ௫ க்கு படி
௫ எகா(௫)தசி னார் உய ௫ க்கு படி உய ௫ அயாவாசை னார் யந
க்கு படி யந மாசப்பிறப்பு னார் உய க்கு படி உய உகாதி
திபளிகை னார் உ க்கு
- 6 படி உ பாடியவெட்டை னார் படி க மாசமகத்து னார் படி க உயியடி னார்
படி க திருக்காற்றத்திகை னார் படி க ஆக அப்பபடி நகரஉ ஆக
அப்பபடி நகரயச தம்மிடைய பெராலெ பொலியூட்டாக நடக்கும்-
படிக்க கட்டளை பண்ணி தாம் இற்றை னார் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு
ஐக்கிர நற் ௫ யசத ஸ்ரீகோவந்தபெருமான் ன-
- 7 ஸ்வழி எட்டு திருப்பொனகமும் அமுதுசெய்தருளும் அடைக்காயமுது(ம்)
னற்பது யிலையமுது னற்பது அமுதுசெய்தருளும்படிக்கும் ஒரு பஸ்
சந்தனம் சாத்தியருளும்படிக்கும்.....கட்டளை பண்ணி விட்ட
படைனாட்டுசியையில் சியலபாண்டு மிரயம் ஒன்றும் இதில் குப்பம்
பசு வாசமும் ஆக இந்த பதி
- 8 னாயிரம்.....திருவிடையாட்டம் எரிகால்வாயளிலிட்டு கெல்லுவித்து
இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு இந்த மிரயத்தின் முதலும் கொண்டு
திருவெங்கடமுடையான் மலைகுதியின்றுபெருமான் அமுதுசெய்தருளும்

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. III

அப்பப்படி உளையெ க்கு மலைகுரியின்றன்காலால் அமுதுபடி உயெ

4 ச 4 நெய்அமுது காசுயிசு உ சக்கரை-

- 9 அமுது பலம் உயெகூஉா மிளகமுது உயெ உ மண்டபத்தில் பூவா-
திக்க சந்தனம் ல உளையெ அடைக்காயமுது யெகூஉா இலையமுது
உயெகூஉா பூகொவிண்பெருமாள்முதுசெய்தருளும் அப்பப்படி ஈகயெ
க்கு சாளுக்கிராயணன்காலால் அமுதுபடி யெ 4 ச 4 நெய்யமுது
நாகயிசு உ சக்கரையமுது பலம் யெகூஉா மிளகமுது யிசு உ உரி
- 10 பூவாதிக்க சந்தனம் பலம் ஈகயெ அடைக்காயமுது சுத்சா இலை-
அமுது யெகூஉா 6 பூகொவிண்பெருமாள் னுவழி அமுதுசெய்-
தருளும் சந்தி அ க்கு சாளுக்கிராயணன்காலால் அமுதுபடி அ 4
நெய்யமுது 6 பபற்றமுது உரி உப்பமுது மிளகமுது கறியமுது
தயிரமுது அடை-
- 11 க்காயமுது உய இலையமுது சய சந்தனம் ல க ஆக இணை வகைப்படியன்
எல்லாம் பூபண்டாத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்-
தருளின வகையளில் விட்டவர் விழுக்காடு உள்ளது தாமே பெறக்-
கடவாகவும் பூகொவிண்பெருமாள் உகாதி திபளிகைஞன் மண்ட-
பத்திலமுதுசெய்தருளும் அப்ப-
- 12 ப்படி உ க்கு கைக்கொளன் சிங்கமுறை பணிமுறை தெவையாள் பொய்
நின்றது பன்னிரண்டு நிவ-சாகத்திலே பாதியும் னுலரை வகையிலே
பாதியுமாக பெறக்கடவொமாகவும் நின்றது பூவ-சத்தில் அடைப்பிலே
பெறக்கடவொமாகவும் பூகொவிண்பெருமாள் னுவழி அமுதுசெய்-
தருளும் சந்தி அ - ல் னுங்கள் பெறு-
- 13 ம் பூவாத்தம் சு - ல் தமக்கு னுங்கள் தொன்மையாக னுது பூவா-
தம் குடுக்கையில் இணை னுது பூவாத்தமும் தம்மிடைய மடத்துக்கு
நடக்கக்கடவதாகவும் நின்ற பூவாத்தம் இரண்டும் னுங்களே பெறக்-
கடவொமாகவும் சந்தனம் பாக்கு வெற்றிலை விட்டவர் விழுக்காடு
பொக்கி நின்றது னுங்களே பெ-
- 14 நக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்மிடைய சரிஷ்யபாம்பரை சனூராதீத-
வரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு பூவைவளவர்கள் பணியால்
கொயிற்[கணக்கு திருநின்றையுருடையான் எழுத்து இவை [பூவை*]
ஷ்வராசெஷு உ

Translation

1-2. Hail, May it be prosperous! This is the śilāśasanam executed by the Sthānatār of Tirumalai in favour of Vyāsa-tīrtha Śrīpāda Uḍaiyar, entitled Śrīmat - paramahansa - parivrajakāchārya, Padavākya - pramāṇagnīya, Durvādigarva - sarvasvāpahāra, Śrīmat - Vaiṣṇava - Siddhānta - pratishṭhāpanāchārya and Sakala-vidvajjana-manah-padma-vana-saupastika, on Tuesday,¹ combined with the star Aśvinī, being the 12th lunar day of the bright fortnight

NOTE 1:—It corresponds to 8th November 1524 A.D.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

- 2 தானத்தாரொம் கொயில்கணக்கு திருநின்றஊருடையான் நாராயணன் திரு-
வெங்கடமுடையான் புதிது ஸ்ரீநிவாஸனுக்கு சிலாஸாஸம் பண்ணிக்-
குடுத்தபடி தம்மிட உபையமாக கொவிந்தராஜன்கொடைத்திரு-
னூலில்
- 3 உலாவிஅருளும்பொது கொயில்வாசலில் ஆழ்வான்மண்டபத்துக்கு தெரு-
புறத்தில் தம்மிட மண்டபத்தில் அமுதுசெய்தருளும் பானகத்துக்கு
ஞன் க க்கு சற்கரைஅமுது விசை [ச] ஆக [ஞன் டு க்கு] சற்க-
- 4 ரைஅமுது [விசை] உய ௨ தம்மிட பொலியூட்டாக நடக்கும்படிக்கு
கட்டளை பண்ணி இற்றைஞன் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின நற் ௫
௩௩ இப்பணம் முப்பதும் திருவிடையாட்ட ஊர்க-
- 5 ளில் எளிகால்வாயளில் இட்டு இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு கொடை-
திருனூளுக்கு அமுதுசெய்தருளும் பானகத்துக்கு சற்கரைஅமுது விசை
இருபத[ம் ஸ்ரீ]பண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கட-
- 6 வதாகவும் அமுதுசெய்தருளின பானகத்தில் விட்டவாடு னூலில் னன்றும்
தாம் பெறக்கடவாகவும் நின்றதில் பொதுக்கழிவு ளிக்கி வகையிலும்
நிற்வாகத்திலும் பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு
- 7 1தம்மிட ஸந்தானபரம்பரை 2சனாதிதீவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்-
படிக்கு ஸ்ரீவெணுவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றஊருடை-
யாடு எழுத்து இவெ ஸ்ரீவெணுவாசெஷ் ௨

Translation

1-2. May it be prosperous, Hail! On Sunday,³ combined with the star Tiruvādirai (Ārdra), being the 10th lunar day of the bright fortnight of the Kumbha month in the cyclic year Subhānu, current with the Śālivāhana Śaka year 1445, the Trustees of Tirumalai have registered this record on stone in favour of Śrinivāsan, son of Nārāyaṇan Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān and one of the temple accountants, viz.,

2-5. for the pānakam to be prepared with 20 viṣai of sugar for 5 days at the rate of 4 viṣai of sugar per day, and offered to Śrī Govindarājan as your ubhaiyam while He goes in slow walk in your maṇṭapam situated on the southern side of the Ālvān-maṇṭapam in front of the temple of Śrī Govindarājan on the first 5 days of summer festival, the estimated sum of panam is 30. This sum of 30 naṅ-panam which you paid this day into the temple treasury shall be utilised for the improvement of the tanks and channels in the temple villages, and we are authorised to collect the produce raised thereby, and supply 20 viṣai of sugar from the temple store on the prescribed days for the preparation of pānakam.

1. Read தம்முடைய.

2. Read அனாதிதீவரை.

NOTE 3 :—The tihi does not agree. However, the date is 22nd February 1523 A.D.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. III

6-7. The quarter share of the pānakam offered shall be delivered to you as donor's portion. After deducting the portion for general distribution, the remaining pānakam shall be handed over to the vagai (officials) and nirvāham (managements).

In this mannar this charity shall be in force throughout the lineage of your descendants till the moon and the sun shine.

With the consent of the Śrīvaiṣṇavas this was composed by the temple accountant, Tiruṇiṅga-ūr-uḍaiyān. The protection of this charity is placed under the Śrīvaiṣṇavas.

No. 161.

(No. 109—G. T.)

[On the north wall (inner side) of second story of the paḍikāvali gōpuram
in the Temple of Śrī Gōvīndarājasvāmī in Tirupati].

Text

- 1 முஹம்மது ஸுல்தான் ஸகாபுடி துசாசம்சு டிமெல் செல்லாரின் தாரண-
சாவலுரீத்த மெஷ்யைற்று அபரீபகீத்த அ(வ)ா(டு)பியூடி வு-
- 2 ஹலுதுவாரும் பெற்ற சூதையகீத்தத்துள்ள திருமலையில் ஹாந்தா-
ரோடி கொயில்களுக்கு திருநின்றைஹருடையான் திருவெங்கட-
- 3 முடையார் புதீர் ஸ்ரீநீவாசருக்கு ஸிலாஸாவாது பண்ணிக்குடுத்தபடி
ஸ்ரீமோகிந்தப்பெருமாள் கொயில்வாசலில் ஆனைஎற்றுமண்ட-
- 4 பத்துக்கு தெநுபுறத்தில் தம்முட மண்டபத்தில் தண்ணிர்பந்தலும் திரு-
விளக்கும் னடக்கும்படிக்கு பொலிண்டடாக கட்டலீ
- 5 பண்ணி இற்றைனால் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின நம் பு எா இப்பணம்
எழுனாறும் திருவிடையாட்டம் ஊர்களில் எரிகால்வா-
- 6 யளில் இட்டு இதில் வீளைந்த முதல் கொண்டு தண்ணிர்பந்தலுக்கு தன்-
ணிர வாற்கும் ஆளுக்கு யாதம் ஒன்றுக்கு சிவிதம் பு சு
- 7 தண்ணிருக்கு மாதம் ஒன்றுக்கு சளுக்கியால் எலம் ஊ இந்த மண்டபத்-
தில் திருவிளக்குக்கு னாள் க - க்கு சளுக்கியால் எண்ணை
- 8 சொலகையும் இந்த தண்ணிர்பந்தலுக்கு சாலும் மடாவும் காக்க.....
சுசவற்கு வருஷம் ஒன்றுக்கு பு உ ல இந்த மண்ட[ப]-
- 9 த்துக்கு அழிவு சொர்வு உண்டானால் சொப்பந் இட்டு.....இந்த.....
ஸ்ரீபண்டாரத்திலே னடத்தக்கடவதா-
- 10 கவும் இப்படிக்கு தம்முடைய ஸந்தானபரம்பரை அநாடித்தியரை நடக்கக்-
கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவெணுவர்கள்
- 11 பணியால் கொயில்களுக்கு திருநின்றைஹருடையான் எழுத்து வ இவை
ஸ்ரீவெணுவரகெஷ வ

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

Translation

1-3. Hail! May it be prosperous! This is the śilāśāsanam executed by the Sthānatār of Tirumalai on Thursday,¹ combined with the star Śatayam (Śatabhisak), being the 12th lunar day of the dark fortnight of the Māsha month in the year Tāraṇa, corresponding with the illustrious Śāka year 1446, in favour of Śrīnivasar, son of Tiruvākaṭamuḍaiyār, of Tiruṇiṅṅaiyār family and one of the temple accountants, viz.,

3-9. for the purpose of maintaining a water-shed in your maṇṭapam situated on the southern side of Ānaiṅṅu-maṇṭapam constructed in front of the temple of Śrī Govindarājan and the lights for the maṇṭapam, you placed this day into the temple treasury the sum of 700 naṭ-ṇaṇam as capital. This sum of 700 ṇaṇam shall be invested for the excavation of the tanks and channels in the temple villages and with the produce raised therefrom, we are obliged to furnish from the temple store,

6 ṇaṇam per month as jivitam (salary) for the workman supplying water to the travellers,

1 uḷakku of cardamom per month for the drinking water,

1 solakai of oil per day for the lights in the water-shed maṇṭapam,

2 ṇaṇam for potter per year for the supply of water-pots,

and the repairs if necessary for this water-shed maṇṭapam shall be carried out.

10-11. This charity shall continue to be extant throughout the lineage of your heirs till the moon and the sun endure.

Thus this document was written by the temple-accountant, Tiruṇiṅṅa-ṇar-uḍaiyār, with the permission of the Śrīvaiṣṇavas. May the Śrīvaiṣṇavas protect this!

No. 162.

(No. 264—T. T.)

[On the south wall of the second prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 உ ஸாஹஸை வலிபுரீ ஸகாஷ்டி துணுற்று சயிசு ன்மெல் செல்லா-
நின்ற தாரணசுவசைநுத்து கன்னியுயற்று பூர்வபசுஷத்து பஞ்சமியும்
சொமவாரமும் பெற்ற திருவெணத்துணர் திருமலையில் வூரனத்தா-
ரோம் பாகெற அம்மணன் மகள் வெங்களுவுக்கு ஸிஞாஸாசநடி
பண்ணிக்குடுத்தபடி திருவெங்கடமுடையான் தன்னிட உபையமாக
ளுள்வழி ஒரு திருப்பொனகம் அமுதுசெய்தருளும்படிக்கு
- 2 பொலிண்டாரக கட்டளை பண்ணி தான் இற்றைனுள் பூரீபண்டாரத்துக்கு
ஒடுக்கின நற் 4 துருள இப்பணம் ஆயிரத்து அஞ்ஞாலும் திருவிடை-
யாட்டம் எரிகால்வாயளில் இட்டு கல்லுவித்து இதில் விளைந்த முதல்

NOTE 1 :—31st March 1524 A.D. is the equivalent date of this record.

2. Read ஆயிரத்து நானூற்று நார்பத்தாறின் மேல்.

கொண்டு நிருவெங்கடமுடையான் னைவழி அமுதுசெய்திருளும்
நிருப்பொனகம் ஒன்றுக்கு மலைகுடியின்றன்காலால் அமுதுபடி ஒரு
பரக்கால் நெ[ப்*]யமுது அழாக்கு பயற்றமுது

3 அழாக்கு உப்பமுது மினகமுது கற்பமுது தயிர்அமுது ஆக இந்த வகைப்-
படி நான்வழி ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுபொதக்கடவதாகவும் அமுது-
செய்தருளின பூவூதத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு பூவூதம் ஒழி-
யும் தன்னிட ஆசாரியர் பிச்சம்பாடி அண்ணயங்கார் குமாரர் அப்-
பயங்கார் பெறக்கடவராகவும் நின்ற பூவூதம் உள்ளது பூவூதத்தில்
அடைப்பிலே பெறக்கடவராகவும் இப்படிக்கு தன்னிட ஸ்ரீநா.ந.
பரம்பரை அனுகூலித்தீவரை ந-

4 டக்கக்கடவதாகவும், இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு
நிருகின்றனருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவருக்கே உ-

Translation

1. Hail, Prosperity! On Monday,¹ being the day of the star Tiruvēṇam (Śravanam) and the 5th lunar day of the bright fortnight of the Kanyā month in the year Tāraṇa, current with the year 1446 of the Śāka era, the Sthānattār of Tirumalai registered this document on stone in favour of Veṅgaḷuvu (Veṅgaḷamman), daughter of Pāṇṇa Ammaṇan, to wit,

2-3. the money which you deposited this day into the temple-treasury with the object of propitiating Śrī Veṅkaṭeśa with one tiruppōnakam daily in your name as your ubhaiyam, is 1,500 naṇṇaṇam. This sum of 1,500 paṇam shall be invested for the excavation and improvement of the tanks and channels in the dāvadāna villages and with the produce derived thereby, the following supply of articles shall be made daily from the Śrī-Bhaṇḍāram.

For the preparation of 1 tiruppōnakam daily 1 marakkāl of rice measured with the Tirumalai temple-measure, 1 ṇṇṇṇṇṇ of ghee, 1 ṇṇṇṇṇṇ of green gram, salt, pepper, vegetables and curds.

3-4. We shall deliver the 1 ṇṇṇṇṇṇ of prasādam forming the share of the donor out of the offered prasādam to your Āchāryar (priest) Appaiyyangār, son of Ichchambāḍi Appaiyyangār. The balance of the prasādam we shall receive during the early distribution hour.

In this manner this charity shall be in force throughout the lineage of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

This deed of charity was composed by the temple-accountant, Tiruvinṇa-ūr-uḍaiyān, with the consent of the Śrīvaiṣṇavas. The protection of the Śrīvaiṣṇavas is sought for these arrangements.

NOTE 1 :—The date is irregular. The Kanyā month corresponds to September 1524 A. D.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

of the Vṛ̥schika month in the year Tārana, corresponding to the Śaka year 1446, to wit,

2-11. naṛ-paṇam 14,000 is the capital which you remitted this day to the temple treasury with the stipulation of offering the following appa-paḍi in your name on the prescribed days mentioned below :—

96 appa-paḍi to be offered as your ubhaiyam to Malaikuniyaninṅa-Perumāl (the processional deity of Śrī Vēṅkaṭēśvara) on 96 days of 8 Brahmōtsavam every year (at 12 days for every Brahmōtsavam) celebrated at Tirumalai in the maṇṭapam constructed in front of your Maṭham,

20 appa-paḍi to be offered on the 20 days of summer festival,

24 appa-paḍi on the 24 days of Adhyayanōtsavam,

5 appa-paḍi on the 5 days of swing festival,

5 appa-paḍi on the 5 days of Pavitrōtsavam,

5 appa-paḍi on the 5 days of Sahasra-kalāśābhishakam festival,

25 appa-paḍi on the 25 days of Ēkādāśī,

12 appa-paḍi on the 12 first days of every month (māsa-saṅkrama),

13 appa-paḍi on the 13 new-moon days,

2 appa-paḍi on the 2 days of Yugādi and Dipāvaḷi,

1 appa-paḍi on the day of hunting festival,

1 appa-paḍi on the day of Kārtikai-festival and

13 appa-paḍi to be offered to Śrī Vēṅkaṭēśa on the 13 days of the star Rōhiṇī occurring in every year, being the monthly birth-star of Śrī Kṛishṇa enshrined in the temple of Śrī Vēṅkaṭēśa ; altogether 222 appa-paḍi to be prepared and offered every year at Tirumalai ;

24 appa-paḍi to be offered to Śrī Gōvindapperumāl in front of your maṭham at Tirupati on the 24 days of Vaikāśi-Brahmōtsavam and Āni-Brahmōtsavam,

20 appa-paḍi on the 20 days of summer festival,

22 appa-paḍi on the 22 days of Adhyayanōtsavam,

5 appa-paḍi on the 5 days swing festival,

5 appa-paḍi on the 5 days of Pavitrōtsavam,

25 appa-paḍi on the 25 days of Ēkādāśī,

13 appa-paḍi on the 13 new-moon days,

12 appa-paḍi on the 12 first days of every month (māsa-saṅkramam),

2 appa-paḍi on the 2 days of Yugādi and Dipāvaḷi,

1 appa-paḍi on the day of hunting festival,

1 appa-paḍi on the day of Māśi-Makham festival,

1 appa-paḍi on the day of Uṇi-aḍi festival and

1 appa-paḍi on the day of Kārtikai festival ; thus altogether

354 appa-paḍi to be prepared and offered every year both at Tirumalai and in Tirupati as your ubhaiyam ;

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. III

and you have granted this day to the temple treasury the Śrīyalapāṇḍur village (including Kuppam) and Paśuvāsam (hamlets inhabited by people of the lower classes and village servants) situated in Paḍaināḍu-sīrmai for the purpose of offering 8 tiruppōnakam to Śrī Gōvindarājan daily and 40 areca-nuts, 80 betels and 1 palam of chandanam.

This sum of 14000 paṇam shall be spent for the excavation of tanks and channels in the temple villages and with the produce derived therefrom the following supply of articles shall be made from the Śrī-Bhaṇḍāram (temple store) on the prescribed days as detailed below :—

For the preparation of 222 appa-paḍi to be offered to Śrī Vēṅkaṭeśa and Malaikuniyaṇiṅa-Perumāḷ (processional deity) 22 vaṭṭi and 4 marakkāl of rice measured with the Malaikuniyaṇiṅān-kāl (Tirumalai temple measure), 666 nāḷi of ghee, 22,200 palam of sugar and 27 nāḷi of pepper ; 222 palam of chandanam, 11,110 areca-nuts and 22,200 betels for distribution at the maṇṭapam ;

towards 132 appa-paḍi to be offered to Śrī Gōvindarājan 13 vaṭṭi and 4 marakkāl of rice measured with the Chāḷukya-Nārāyaṇan-kāl (Tirupati temple measure), 396 nāḷi of ghee, 13,200 palam of sugar and 16 nāḷi and 1 uri of pepper ; 132 palam of chandanam, 6,600 areca-nuts and 13,200 betels for distribution ; and for the preparation of 8 sandhi (tiruppōnakam) daily 8 marakkāl of rice measured with the Tirupati temple measure, 1 āḷāku of ghee, 1 uri of green gram, salt, pepper, vegetables and curds ; 1 palam of chandanam, 20 areca-nuts and 40 betels are to be presented daily.

11-14. Out of the appa-paḍi offered the whole portion of appam due to the donor as his share shall be delivered to you. From the two appa-paḍi offered to Śrī Gōvindapperumāḷ in the maṇṭapam on the two days of Yugādi and Dipāvaḷi a certain portion shall be set apart for Kaikkōḷan (temple servants), Śīngamuḷai (fuel suppliers), Paṇimuḷai (basket makers) and Tēvaiyāl (temple cooks). After deducting the portion for these servants the remaining portion shall be distributed among the 12 nirvāham of the Sthānattār and 4½ vagai equally. The remaining appam shall be set apart for distribution at the early distribution hour. Further, we are empowered to receive the 6 prasādam out of the 8 sandhi (tiruppōnakam) offered to Śrī Gōvindarājan and as we have granted to you 4 prasādam daily for free distribution, these 4 prasādam shall be conducted to your maṭham. The remaining 2 prasādam we shall receive as our share. After deducting the portion of chandanam, areca-nuts and betels to the donor, the remaining portion shall be received by us.

In this manner this charity shall be conducted throughout the succession of your disciples as long as the moon and the sun shine.

With the permission of the Śrīvaiṣṇavas, this deed of charity was written up by the temple-accountant, Tiruṇiṅa-ūr-uḍaiyān. The protection of the Śrīvaiṣṇavas is sought for these arrangements.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

No. 166.

(No. 80—G. T.)

[On the north wall (inner-side) of the room (near Bokkasam-room) in the first prākāra of the Temple of Śrī Gōvindarājāsāmī in Tirupati].

Text

- 1 ஸௌவஸூ வவஸூ ஸகாஸூ தசாசயசு நமெல் செல்வா—
- 2 தம்முடைய அகத்துவாசலில் தாம் கட்டுவித்த மண்டபத்தில்—
- 3 அஞ்சாந்திருணர்களில் கூஜ்ராயற்கு அதிரசப்படி - ௨ - ப—
- 4 படி ஆக அதிரசப்படி பதினாறும் பூதானி திம்மாவஸயங்காற்கு—
- 5 அமுது - சயி அ ௨ - சக்கரைஅமுது பலம் தூசா மிளகுஅமுது—
- 6 ஆக அதிரவஸூ யெ. ஆக இந்த பதினாறு படிக்கும் பெறக்கடவர்—

Translation

1. May it be prosperous, Hail ! In the Śaka year 1446.....
2. (to be offered) in the maṇṭapam constructed by you in front of your house.....
3. two atirasa-paḍi to be offered to Śrī Kṛishṇa on the 5th festival day of.....
4. one atirasa-paḍi to be offered; altogether 16 atirasa-paḍi to be prepared and offered (for the merit of) Pradhāni (chief Minister) Timmarasayyaṅḡār.....
5. 48 nāli of ghee, 1,600 palam of sugar, pepper.....
6. atirasam shall be delivered at the rate of 13 atirasam per paḍi ; In this manner for these 16 atirasa-paḍi.....

No. 167.

(No. 276—G. T.)

[On the south, east and north wall of the central shrine (outer-side) of Periyālvār's ruined Temple at alipiri (foot of the Tirupati Hill).]

Text

- 1 ௨ ஸௌவஸூ வவஸூ ஸகாஸூ தசாசயசு நமெல் (ச்) செல்வா-
நின்ற வெயலவசுவஸூ த்து மகானுயற்று பூவ-வசூ த்து வெளண-
மியும் மூருவாரமும் பெற்ற பூவநகூ த்துநாள் பிள்ளைதிருப்பணி
பண்டாரத்தாரொம் திருவெங்கடக்கொட்டத்து துய்யநாட்டு முகாபற்று
பூத்தலைப்பட்டு வெள்ளாழில் முகிடர்வாஸத்தில் சூரப்பொட்டித் தம்மு-
ரொட்டி மகர் சின்னப்பொட்டி. உள்ளிட்டாற்கு ஸிவாஸாவநம் பண்ணி-
சுடுத்தபடி தம்மிட உபையமாக திருவெங்கடமுடையான் னாவழி
அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொனகம் ௧ ௨ பாடியவெட்டை வெளியில்

1. Read ஸௌவஸூ.

2. Read வயலவசுவஸூ த்து.

TIRUPATI DEVASTHANAMS INSCRIPTION:—Vol. III

தம்மிட தொட்டத்துக்குள் மண்டபத்தில் திருக்கொடித்திருநாள் அ
க்கு எழுந்திருநாள்களில் அமுது-

2 செய்தருளும் அதிரலிப்படி - அ - மஹஸூரூத்தநாள் அதிரலிப்படி - க -
சங்கிரமம் பாடியவெட்டைனாள் - க ௨ ஆக அதிரலிப்படி - டி - க்கு
தம்மிட செஷூமந பூத்தலைப்பட்டு ஊர்க்கும் நிவாவாற்றுக்கும் கிழக்கு
வெள்ளைக்கல் குன்றுக்கு தெற்கு ஓட்டப்பல்லி [சறுக்கில்] எல்லைக்கு
வடக்கு கல்மலைக்கு மேற்கு தம்முரெட்டி குட்டமுறி அம்மைனரியும்
இதுக்குள்ப்பட்ட பூட்டையனூ சதுச்சிர்மைநிலமும் கிஷ்டெவெஹா.
ராயர் ஸூரூக ஸூயமூணவாணதிகாலத்திலெ ¹பாராபுவ-²க
குடுக்கையில் இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு திருவெங்கடமுடையான்
அமுதுசெய்தருளும்படிக்கு திருப்பணிப்பண்டாரத்தில் விடும் வருஷி
க க்கு திருப்பொரு-

3 கம் நாகையிடு க்கு மலைகுரியநின்றான்காலால் அமுதுபடி ௨௮ 4 ௮ 4
நெய்யமுது சயிடு ௨ உரி ஸூ உப்பமுது மிளகமுது தயிர்அமுது
அதிரலிப்படி ௨ க்கு அமுதுபடி ௧ 4 நெய்யமுது ௩௨ ௨ சக்-
கரைஅமுது பலம் ௩ ஆக இந்த வகைப்படி எல்லாம் திருப்பணி-
பண்டாரத்திலெ விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் திருவெங்கடமுடையான்
அமுதுசெய்தருளின் ப்ரஸாதம் அதிரலித்தில் விட்டவன் விழுக்காடு
நாலிலொன்றுக்குப் பெறும் ப்ரஸாதம் அதிரலிம் உள்ளது திருப்பணி-
பண்டாரத்தாரெ பெற்று

4 திருமலையில் தம்மிட திருனந்தவநம் பயிர் செய்விக்கக்கடவராகவுழி நின்ற
ப்ரஸாதம் அதிரலிம் உள்ளது தானத்தார் பூவ-³த்தில் மடப்புறங்-
களில் விடும் சந்திஅடைப்பிலெ பெறக்கடவதாகவும் தம்மிட திரு-
னந்தவநம் மண்டபம் அழிவு ⁴சொருகறத்து திருப்பணிபண்டாரத்-
தாரெ அழிவு சொர்வுக்கடவராகவும் இப்படிக்கு தழீட ஸந்தான-
பாம்பரை அனூரூதீவரை நடக்கக்கடவதாகவுழி இப்படிக்கு ஸீவைவஜ்ஜ-
வர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றஊருடையான் எழுத்து
இவை ஸீவெவஜ்வரசெஷ் ௨

Translation

1. May there be prosperity, Hail ! This is the śiṭṭāsānam issued by Pijjai-tiruppaṇi-Bhaṇḍārattār (the temple repairing committee, appointed by the King) in favour of Śinnappareḍḍi and others, son of Śīrappareḍḍi-Tammureḍḍi of Mudiḍar-family of Veḷḷāja-caste, residing in Pātṭalaippaṭṭu village, belonging to the Tuyya-nṇḍu-Mukāppaṭṭu in the district of Tiruvāṇkaṭṭa-kōṭṭam, on Thursday,⁵ combined with the star Pāṣam, being the full moon day of the bright fortnight of the Makara month in the year Vyaya, corresponding to the illustrious Śāka year 1448, viz.,

1. Read பாராவூவ-முக.

2. Read சோர்வுறத்து.

NOTE 3:—The equivalent English date is 17th January 1527 A.D.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

whereas you have granted with libations of water your wet and dry lands surrounded by Nivā river and your village Pūttalaipattu on the east, by Vēlṭaikkalkunṭu (white stone hill) on the south, by Oḍḍapalli village on the north and on the west by Kalmalai including the Tammureḍḍi Kuṭṭamuṭi-land and Ammai-ēri (a tank) on the occasion of solar eclipse for the merit of Kṛishṇadēva Mahārāyar with the desire that Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān (Śrī Vēṅkaṭeśa) shall be propitiated with 1 tiruppōnakam daily as your ubhaiyam, 8 atirasa-paḍi to be offered to Malaikiniyaningī-Perumāḷ (processional deity of Śrī Vēṅkaṭeśa) in your maṇṭapam constructed by you in your own garden situated near the hunting festival ground on every 7th festival day of 8 Brahmōtsavam, 1 atirasa-paḍi on the day of Manna-samudram (village) festival and 1 atirasa-paḍi on the day of hunting festival occurring on the next day of Makara-saṅkramam, altogether 10 atirasa-paḍi to be offered every year ;

and as we are authorised to collect the income derived from the above-mentioned wet and dry lands, the following articles shall be supplied from the temple repairing committee store (tiruppaṇi-Bhaṇḍāram) as described below :—

For the preparation of 365 tiruppōnakam every year 18 vaṭṭi and 5 marakkāl of rice measured with the Tirumalai temple measure, 45 nāḷi, 1 uri and 1 āḷakku of ghee, 11 marakkāl, 1 uri and 1 āḷakku of green gram, salt, pepper and curds ; and towards the 10 atirasa-paḍi 1 vaṭṭi of rice, 30 nāḷi, of ghee, and 1000 palam of sugar.

4. The quarter share of the prasādam and atirasam due to you as donor's share, we the temple repairing committee shall receive ; and we cultivate your flower garden at Tirumalai. The balance of the prasādam and atirasam shall be delivered to the Sthānattār (the managers of the Tirumalai temple) during maṭhapura-sandhi for early distribution. If necessary, the repairing works to your maṇṭapam shall be carried out by us.

In this manner this charity shall continue to be in force throughout the succession of your heirs as long as the moon and the sun endure.

With the permission of the Śrīvaishṇavas this document was written up by the temple accountant, Tiruninṅa-ūr-uḍaiyān. May the Śrīvaishṇavas protect this charity !

No. 168.

(Nos. 291 and 292—T. T.)

[On the west base (inner side) of a maṇṭapam known as Chandragiri gateway in the south-west corner of the South māḍa street in Tirumalai village.]

Text

1 வல்லி 1 பூமிற்சகாத்தம் துசாசயிகு மெல்

2 சித்திரை மீர் உ வ வாசலம் எல்லப்பனாயக்கர்

1. Read பூமிசுகாவாழி.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. III

3 தம்முடைய கெஸ்(ல)தொர்சுத்திக்கு

4 தன்மும் கட்டுவித்தார் [|| *]

Translation.

Hail, Prosperity! On the 2nd day⁹ of Chittirai month in the year (Sarvajit), current with the śaka year 1449, this stone-car choultry was constructed by Vāsalam Ellappa Nāyakkar as his dharmam (ubhaiyam).

No. 169.

(No. 269—T. T.)

[On the west wall of the second prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

1 శుభమస్తు స్వస్తిశ్రీ [శకా]బ్ది ౧౮౮౯ మేలె నడవ నవకా-

2 ధారిలు శ్రీమను బాగిల . . . పతి ఆడియప్పను

౪ యోగదేవ . . . మఠమును మంటపమును కట్టించిరి [|| *]

Translation.

Hail Prosperity! In the cyclic year Sarvadhāri current with the Śaka year 1449,.....Adiyappan, one of the door-keepers of the king..... constructed this matham and maṭṭapam.

No. 170.

(No. 389—T. T.)

[On the east wall (inner side). North of Paḍikāvali Gōpuram in
Tirumalai Temple.]

Text

1 முஹம்மது வலித் முஸ்லிமார்சாஜாதிசாஜ ராஜவரடுயாஸ் முனிர்.
புத்தாவ முனி—

2 செல்லாநின்ற ஸ்ரீவணிகமுவகிபுரத்து கற்கடகனாயற்று பூற்பவசுத்தி—

3 நக்தவனத்துக்கு கற்த்தார அழகியாணவாஸஜியர் ஸிஷிபாந எதிராஜனுக்கு
சிலா—

4. னை பண்ணி கொடைத்திருநாள் னாள் உய் று கொடுநிக்கரையில் தம்மிட—

5 திருவேணத்துணர் திருமாமணிமண்டபத்தில் ஏறியருளி ஆசெய்தருளும்
தொசைபடி—

6. தொசைப்படி - க - பாடியவெட்டைஞர் தம்மிட மண்டபத்தில் எறியருளி

7 இப்பண[ம்*] முன்னாற்று அறுபதும் திருவிடையாட்டம் எரிகால்வாயளி-
விட்டு இதில் விளைந்த முகல் கொண்டு திருவெங்கடமுடை—

1. Read $u^2 - 3u$.

2. This day corresponds to 29th
March 1527 A.D.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

- 8 காலால் ஆபடி க 4 ய 4 உழுந்து க 4 ய 4 நெய்ஆ சய உ
மெல்படைக்க பஞ்சதாரை விசை உ வுலாதிக்க சக்தனம் ஸ யந—
- 9 ஸ்ரீபண்டாரத்லை விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் ஆசெயிதருளரி வுலாதத்-
தில் விட்டவன் விழுக்காடு தொசை யந க்து கொடைத்திருனாள்—
- 10 ஸெவிக்கும் ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுக்கு தொசை கூ ஆக [நின்ற] எ ம் திருப்-
.....ரான மடபதியெ பெறக்கடவாகவும்—
- 11 கூ டு திருப்.....மடபதியெ பெறக்கடவாகவும் திருக்காற்றினை படி க ஸு
பாடியவெட்டை படி க ஸு விட்டவர்—
- 12 பெறக்கடவாகவும் நின்றது பூற்றவத்தில் அடைப்பிலெ பெறக்கடவொ-
மாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்—
- 13 கணக்கு திருநின்றஊருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுக்கு உ

Translation.

1. May it be prosperous, Hail! Śrīman Mahārājādhirāja, Rājapara-
mēśvara, Śrī Virapratāpa.....
2. in the bright fortnight of the Kaṭakaṭaka (Kaṭaka) month in the
year Sarvajit, current with the Śaka year.....
3. this is the śilāśāsanam registered in favour of Yatirājan, disciple
of Aṭagiya Maṇavaḷa Jiyar and the manager of.....flower
garden.....
4. to be offered in your maṇṭapam constructed by you on the bank
of Kōṇēri (tank) on the 20 days of summer festival,.....
5. one dōśai-paḍi to be offered while seated in Tirumāmaṇi-maṇṭapam
on the days of Śravanam festival,.....
6. one dōśai-paḍi to be presented while seated in your maṇṭapam on
the hunting festival day.....
- 7-8. this sum of 300 paṇam shall be utilised for the improvement
of the tanks and channels in the temple villages and with the
produce derived thereby, the supply of articles shall be made
from the temple store towards the.....1 vaṭṭi and 10 mara-
kkāl of rice, 1 vaṭṭi and 10 marakkāl of black gram, 40 nāḷi
of ghee, 2 viśai of refined sugar, for sprinkling over the
nivēdyam 30 palam of chandanam,
9. from the 13 dōśai-paḍi offered on the day of summer festival
the portion due to the donor shall be delivered to.....
10. 6 dōśai shall be delivered to the Śrīvaishṇavas, chanting the
Iyal, and the remaining 7 dōśai shall be delivered to the
manager of the maṭham.....
11. the manager of the maṭham shall receive. Out of the 2 dōśai-
paḍi offered on the days of Kārtikai festival and hunting
festival.....

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. III

12-13. the balance of the prasādam we are entitled to receive at the early distribution hour. In this manner this deed was composed by the temple-accountant, Tiruningra ūr-uḍaiyān. May the Śrivaishṇavas protect this charity !

No. 171.

(No. 244—T. T.)

[On the west wall of the second prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 உ ஸுஹஸு ஸுஹஸு ஸகாஸயக நுமெற் செல்லாகின்ற சற்வசித்துலுஹ்சரத்து வலிஹனுயற்று அபாபகத்து பஞ்சமியும் சுக்(க)ரவாரமும் பெற்ற அஸ்திநகத்துள்ள திருமலையில் ஸ்தானத்தா-
ரோம் திருப்பதியில் நகரத்தாரில் வண்ணக்க மொத்தது பெரியபெங்-
காண்டைசெட்டி மகன் சறனுசெட்டியார்க்கு ஸிவராவாநல்ல பண்ணி-
குடுத்தபடி தம்முடைய உபை-
- 2 யமாக திருவெங்கடமுடையான் னுவழி ஆசெய்தருளும் திலான்திருப்-
பொநகம் - க ல திருக்கொடிதிருநன் - அ க்கு பெங்காண்டைசெட்டி-
யார் தொடத்தில் - எ ல திருநன் ஆசெய்தருளும் - ¹சுடை ஸ-
அ கார்த்திகை[மாத].....பூசைக்கு திருப்ப[ள்*]ளிஎழிச்சினன் திருப்-
பொநகம் நல்ல சஹஸுனாமாற்சினைக்கு ² ஸ- க ல ஸீமொவிந்த-
பெருமான் வையாசி ஆகித்திருநன் எ ல-
- 3 திருநன் பெங்காண்டைசெட்டி குளக்கரை மண்டபத்தில் ஆசெய்தருளும்
சுடைப்படி உ - அ ல [திருநன்*] திருத்தொர் உ க்கு நிலையில் ஆ-
செய்தருளும் ஷோசை ஸ- உ கம்பாதம்பி தொப்புக்கு எழுந்தருள-
கையில் மெற்படியான் மண்டபத்தில் ஆசெய்தருளும் மொடி ஸ-
க ரசிங்க[ராய*]முதலியார் தொப்புக்கு எழுந்தருளுகையில் மெற்படி
மண்டபத்தில் ஆசெய்யும் வடைஸ- - க திருவந[ந்தல்] உக்கு.....
- 4 மண்டபத்தில் அகிரசஸ- - உ - மாசிகமத்துநன் ஷோசை ஸ- - க - ரகு-
நான் ரசிங்கார முதலியார் தொப்புக்கு எழுந்தருளி அமுதுசெ[ய்*]-
யும் சுடை ஸ- க ஆக இந்த வகை பெல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே
வெம்படிக்கு ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கி நற் பு கூடளா இப்பணம்
மூவ்வாயிரத்து எழு நூறும் திருவிடையாட்டம் எரிகால்வாயளில் இட்டு
இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு திருவெங்கடமுடையான்
- 5 னுவழி ஆசெய்தருளும் திலான்திருப்பொநகம் க ஆக னு க க்கு னன்
நாசயிடு க்கு ஷோ ய அ பு ரு 4 நெய்யூ கூயக உ ன சக்கரை
விசை கூயக வ என்பருப்பு க பு யக 4 உ திருக்கொடித்திருநன்

1. Read சுடைப்படி.

2. Read ஸுஹஸுதாராஅ-அனைக்கு.

3. Read ரேகை பொன் ஒன்றும்.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

அ க்கு [௭] திருநாள் பெங்காண்டைசெழுதொட்டத்தில் ஆசெ[ய்*]-
யும் சிடை ய- அ க்கு ஆபடி [அ 4] பருப்புஆ [ச 4] நெய்ஆ
[உயெ உ] சக்கரை விசை [ச] 'ஆஆ சா இலைஆ அா சந்தனம்
ல - அ - சஹஸ்ரநாமபூசைக்கு திருப்பொருடம் நட க்கு

6 ஆ க 4 ய 4 நெய்ஆ [உயெ உ] அற்சனைக்கு ஸ- க ஸ்ரீகொவிடி-
ராசன் ஆசெயும் சிடை ய- உ ஷோசை ய- [உ] கொதி[படி] க
வடை ய- க அதிரலி ய- [உ] ரகுனாதன் ஆசெயும் சிடை ய- க
௧௦.....சாளுக்கிராயபணன்காலால் ஆபடி [ச 4 உழுந்து நட 4].....
நெய்ஆ யுடு உ.....ஆஆ ஸா இலைஆ சா சந்தனம் ல [ய]
ஆக இந்த வகை ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் ஆ-
செய்த வுடையாதத்தில் விட்ட-

7 வந் விழுக்காடு நம்பிமார் நிக்கலாக திலானம் வகை நட யிலே பாதிபுல
நிற்வாகம் யெ லெ பாதியும் [பெற்றுவாக்கடவதாகவும்] நின்றது ஸ்ரீ-
வத்து அடைப்பிலே பெறக்கடவொமாகவும் அதிரபடி தெவை சிங்க-
முறை பணிமுறை கைக்கொளர் நிக்கலாக நிற்வாகத்திலும் வகையி-
லும் பெறக்கடவொமாகவும் நின்ற படி [௭ ௭] விட்டவன் நம்பிமாச்
நிக்கலாக நட வகையிலே பாதியும்

8 நிற்வாகத்திலே பாதியும் பெறக்கடவொமாகவும் நின்றது ஸ்ரீவத்தில்தில்
அடைப்பிலே பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்முடைய சந்தான-
பரம்பரை சஜாதிதீவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ண-
வர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றஊருடையான் எழுத்து
இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுக்கு உ

Translation

1. Hail, May it be prosperous! This is the śilāsāsanam registered by the Trustees of Tirumalai in favour of Śaṛaṇu-ṣeṭṭiyār, son of Periya-Peṅṅāḍai-ṣeṭṭi of Vannakka-gōtra and one of the merchants of Tirupati on Friday,³ combined with the star Aśvinī, being the 5th lunar day of the dark fortnight of the Simha month in the year Sarvajit, corresponding with the year 1449 of the Śaka era, viz.,

1-4. naṅ-panam 3,700 is the sum which you paid into the temple treasury as capital this day for the purpose of providing the following offerings as your ubhaiyanu ;

1 tilāna-tiruppōnakam to be offered daily to Śrī Veṅkaṭeśa,

8 ṣṭṭai-paḍi to be offered to Malaikuniyaninṅa-Perumāḷ (the processional deity of Śrī Veṅkaṭeśa) on all the 7th festival days of 8 Brahmōtsavam in the garden of Peṅṅāḍai-ṣeṭṭiyār,

30 tiruppōnakam to be offered on the 30 days of Tiruppaḷḷi-eḷuchchi (as Dhanurmāsa-pūjā) and

1. Read அடைக்காயமுது.

NOTE 2 :—The English equivalent date is 16th August 1527 A.D.

TIRUPATI DEVASTHANAMS INSCRIPTION :—VOL. III

- 1 rekhai-pon (gold coin) to be paid for Sahasra-nāmārchanā, (the worship with the 1000 appellations) ;
- 2 śīḍai-paḍi to be offered to Śrī Gōvindarājan in the maṇṭapam constructed on the bank of the Peṅgāṇḍai-ṣeṭṭi-tank on every 7th festival day of Vaikāśi-Brahmōtsavam and Āni-Brahmōtsavam celebrated for Śrī Gōvindarājan,
- 2 dōṣai-paḍi to be offered at the destination of the car on the 2 days of car festival during Vaikāśi-Brahmōtsavam and Āni-Brahmōtsavam,
- 1 gōdhi-paḍi to be offered in the maṇṭapam of Kampā-Tambī on the proceeding day to Kampā-Tambī garden,
- 1 vaḍai-paḍi to be offered in the maṇṭapam of Narasiṅgarāya Mudaliyār on the proceeding day to the Narasiṅgarāya Mudaliyār's garden,
- 2 atirasa-paḍi to be offered in the maṇṭapam.....on the two days of Śeṣhavāhanam festival,
- 1 dōṣai-paḍi on the day of Māsi-Makham festival and
- 1 śīḍai-paḍi to be offered to Śrī Rāman while seated in the garden of Narasiṅgarāya Mudaliyār.

5-6. This sum of 3,700 paṇam shall be invested for the improvement of the tanks and channels in the temple villages and with the yield derived thereby, the following supply of articles shall be made from the temple store on the prescribed days mentioned above.

For the preparation of 365 tilāna-tiruppōnakam in every year at the rate of 1 tilāna-tiruppōnakam per day to be offered to Śrī Vēṅkaṭeṣa, 18 vaṭṭi and 5 marakkāl of rice, 91 nāli and 1 ulakku of ghee, 91 viṣai and 10 palam of sugar and 1 vaṭṭi, 11 marakkāl and 1 nāli of sesame ; towards the 8 śīḍai-paḍi to be offered in the Peṅgāṇḍai-ṣeṭṭi garden 8 marakkāl of rice, 4 marakkāl of pulse, 27 nāli of ghee and 4 viṣai of sugar ; 400 areca-nuts, 800 betels and 8 palam of chandanam for distribution ; towards the 30 tiruppōnakam to be presented during the Sahasranāma pūjā 1 vaṭṭi and 10 marakkāl of rice and 120 nāli of ghee and 1 rekha-pon (gold coin) for conducting the Sahasra-nāmārchanā ; towards the 2 śīḍai-paḍi, 2 dōṣai-paḍi, 1 gōdhi-paḍi, 1 vaḍai-paḍi, 2 atirasa-paḍi to be offered to Śrī Gōvindarājan and for the 1 śīḍai-paḍi to be offered to Śrī Rāma, 6 marakkāl of rice measured with the Tirupati temple measure, 3 marakkāl of black gram,15 nāli of ghee, 500 areca-nuts, 1000 betels and 10 palam of chandanam for distribution during Āsthānam (levee).

7-8. The donor's entire portion of the tilāna-prasādam and other paḍi offered shall be delivered to the 12 nirvāham of the Sthānattār and the 3½ vagai excluding Nambimār equally. The balance of the prasādam we shall receive at the time of early distribution. From the atirasa-paḍi offered the due share shall be delivered to Tāvai (temple cooks), Śiṅgamuḡai (fuel suppliers), Paṇimūḡai (basket makers) and Kaikkōḡars (temple servants). The remaining portion shall also be taken by the nirvāham and vagai equally.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

The donor's portion for the other 7 paḍis shall also be set apart for the nirvāham and the 3½ vagai excluding Nambimār equally. The balance of the prasādam we are authorised to receive at the time of early distribution.

In this manner this charity shall continue to be in force throughout the succession of your heirs till the lasting of the moon and the sun.

Under the suggestion of the Śrīvaishnavas the temple-accountant, Tiruṇiṅga-ār-uḍaiyān, recorded this document and attested his signature. Hence, may this the Śrīvaishnavas protect !

No. 172.

(No. 391—T. T.)

[On the north and south higher base (inner side left side) of the paḍikāvali gōpūram in Tirupati Temple.]

Text

- 1 ஸ்ரீமதேஸ்வர ஸ்ரீமன்மகாநாராயண ராஜபாமேஸ்வர ஸ்ரீவி-
புத்தராவ ஸ்ரீவி சி.
- 2 ஜ்ஞாயமஹராயர் புதுவிளையிலு(0) பண்ணிஅருளாரின்ற ஸ்ரீமாவழ(ம்)
தூசாசயக நமெ-
- 3 ல் செல்லாரின்ற ஸ்ரீமவதித்துவம்வகிஅர்த்து கன்னியாற்று அபா-
பசுத்த (0)தசமிபும் சக்கிரவாமும் பெற்ற பூசத்து-
- 4 ள் திருமலையில் ஸ்ரீமனத்தாரொம் திருச்சகனார் சபையாரில் வெலைக்கடைந்த-
தாவார் அண்ணாவயர் அனந்தயன் புதிர் ஸ்ரீமராய்யனுக்கு விலா-
- 5 ஸரஸினம் பண்ணிக்குடுத்தபடி திருவெங்கடமுடையானுக்கு தம்மிட-
உபையமரக பொலியூட்டாக கட்டின பண்ணி
- 6 தம்மிட ஆசாரியாரக வி.....தாங்கள் கொடுக்கையில் தென்அண்-
டையில் கொயில்வாசல் வடவண்டையில் கட்டிவித்த மண்டபத்தில்
திருக்-
- 7 கொடுத்திருநன் அ க்கு திருவந்தலில் மலைகுனியநின்றபெருமான் எந்-
அருளி அமுதுசெய்தருளும் தொசைபடி அ 0 0 0 0 திருநாளில்
திஜ்ஞாயர் அமுதுசெய்தருளும் தொசைபடி அ திருத்தெர் ந க்கு
தொசை-
- 8 ப்படி. ந திருத்துவாதெசிகாள் படி - க - திருப்பளிஒடத்துநாள் [படி] - க -
பாடியிவட்டைநாள் படி - க - திருக்காற்(கி)கைநாள் படி க உகாதி-
னாள் படி க திபுளிகைநாள் படி க ஆக தொசை படி உயிடு
- 9 ஆக இந்த வகையர் எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாத்திலே விட்டு நடக்கும்படிக்கு
பொலியூட்டாக கட்டின பண்ணி இற்றைநாள் தாம் ஸ்ரீபண்டாத்துக்கு
ஒடுக்கின நற் 4 நா இப்பணம் முன்னாறும் திருவிடை-
- 10 ஆட்டம் எரிகால்வாயளில் இட்டு இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு மலை-
குதியசின்றபெருமான் அமுதுசெய்தருளும் தொசைப்படி உயிடு க்கு

TIRUPATI DEVASTHANAMS INSCRIPTION:—Vol. III

விடும் மலைகுதியநின்றன்கா[லா*]ல் ஆயு க 4 ரு 4 உழுந்து க
4 ரு 4 நெயி

- 11 [சுல உ] உரி தயிர்ஆ க 4 உ அடைக்காரிஆ துடாநுடி இலைஆ
உதுருடி சந்தனம் பலம் உடுநு ஆக இந்ந வகையன் எல்லாம் பூநீ-
பண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவ-
- 12 தாகவும் அமுதுசெய்தருளின பூஷாத்தத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு உள்ளது
நாமெ பெறக்கடவாகவும் நின்றது பூந்நத்தில் அடைப்பிலே பெறக்-
கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்-
- 13 மிட லைந்தானபரம்பரை சனூரத்திவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு
பூவைவிவர்கள் பனியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றையுருடையான்
எழுத்து இவை பூவிவிலை-
- 14 வரகெஷ [# *]

Translation

1-5. May it be prosperous, Hail! On Friday,¹ combined with the star Pushyam, being the 10th lunar day of the dark fortnight of the Kanyā month in the year Sarvajit, corresponding with the Śaka year 1449, while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Kṛishṇarāya Mahārāyar was ruling the earth, we, the Sthānattār of Tirumalai registered this śilāśāsanam in favour of Śrīrāmayyan, son of Velaikkāḍaindadāsar alias Annāvaiyar Anantayyan and one of the members of the assembly of Tiruchchukanūr (Tiruchānūr), to wit,

5-10. naṟ-panam 300 is the capital which you paid to Śrī-Bhaṇḍāram (temple treasury) this day for the purpose of providing 25 dōṣai-paḍi in every year as your ubhaiyam on the prescribed days as detailed below :—

8 dōṣai-paḍi to be offered to Malaikuniyaninṟa-Perumāl (processional deity of Śrī Vēṅkaṭēśa) while seated in śeṣha-vāhanam (serpent vehicle) in your maṇṭapam constructed by you on the northern side of front gōpūram and the southern side of the Svāmi-pushkarṇi under the suggestion of your Āchārya (priest).....,

8 dōṣai-paḍi to be offered to Śrī Kṛishṇan on all the 5th festival days of 8 Brahmōtsavam, occurring in every year,

3 dōṣai-paḍi on the 3 car festival days in each year,

1 dōṣai-paḍi on the day of Mukkōṭi-dvādas,

1 dōṣai-paḍi on the swing festival day,

1 dōṣai-paḍi on the day of hunting festival,

1 dōṣai-paḍi on the day of Kārtikai festival,

1 dōṣai-paḍi on the day of Yugādi festival and

1 dōṣai-paḍi on the day of Dīpāvali festival

altogether 25 dōṣai-paḍi are to be prepared and offered in every year.

10-12. This sum of 300 paṇam shall be laid out for the improvement of the tanks and channels in the dēvadāna villages and with the produce raised

NOTE 1 :—It corresponds to 20th September 1527 A.D.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

thereby, we shall supply the following articles from the temple store on the prescribed days.

For the 25 dōsai-paḍi 1 vaṭṭi and 5 marakkāl of rice measured with the Tirumalai temple measure, 1 vaṭṭi and 5 marakkāl of black gram, 40 nāḷi of ghee, 1 marakkāl and 1 nāḷi of curds; 1,250 aieca-nuts, 2,500 betels and 25 palam of chandanam for distribution.

13-14. You are entitled to receive the whole of the donor's share of the dōsai-prasādam offered. The balance of the dōsai prasādam we shall set apart for distribution at the time of forenoon-aḍaiyppu.

This arrangement shall duly be observed in practice throughout the succession of your decendants as long as the moon and the sun shine.

This is the writing of the temple-accountant, Tiruṅga ūr-uḍaiyān, based on the order of the Śrīvaishṇavas. May this charity the Śrīvaishṇavas protect !

No. 173.

(No. 598—T. T.)

[On the north wall of the second prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1—புடாப ஸ்ரீவிந் கரஜதேவமஹாராயர் பூதிராஜ்யம் பண்ணிஅருளா-
கின்ற ஸகாஷ்டி தசாசயக மெமல் செல்லாநின்ற
- 2—தசமியும் ஸுகுவாரமும் பெற்ற அஸ்வதிநக்ஷத்ரத்துணர் திருமலையி[ல்]
வானத்தாரொம் பங்(ை)கயச்செல்லிதிருநக்தவனத்துக்கு
- 3—கெழ்வி ராஜாநுஜஜ்யற்கு சிலாஸாஸனம் பண்ணிக்குடுத்தபடி தம்முடைய
உபையமாக திருவெங்கடமுடையானுக்கு
- 4—நாளில் தம்முடைய தொட்டத்தில் மண்டபத்தில் மலைகுனியநின்றபெரு-
மான் னுச்சிமர் எறியருளி அமுதுசெய்தருளும் ஷெஷிடித.
- 5 நம் டி ம் ஸ்ரீமொவிகப்பெருமா[ளுக்கு] தம்மிட ஆட்டை திருநகஷத்ரம்
சித்திரைப் பூரட்டாதினார் ஆசெய்தருளும் திருவொலக்கம் க - ம்
திருப்பண்ணியாரத்துக்கு பயற்றுஆ ஸூ ம் சக்கரைஆ லா உய
அடைக்காய்ஆ [நாடு] இலை-
- 6 யமுது [ளா] திருவிளக்குக்கு ளா எ உ [க்கும்]
- 7 திருமங்கைஆழ்வார் ஆட்டை திருநகஷத்ரம் திருக்காற்கிளைகளுள் திருமிண
.....சாத்த.....பொலிவூட்டு திருவெங்கடமுடையானுக்கு தம்மிட
ஆசாரியர் அழகியமணவாளஜியர் ஆட்டை திருநகஷத்ரம் வைகாசி-
மாவெலையில் அவி-
- 8 ட்டத்துணர் ஆசெய்தருளும் திருப்பொனகம் டெ ௨ திருக்கணுமடை க
சுடைப்படி க ஆதிமாவெலையில் அஸ்வதிநக்ஷத்ரத்துணர் ஆசெய்தரு-
ளும் திருப்பொனகம் டெ ௨ திருக்கணுமடை க சுடைப்படி க திருப்-
பண்ணியாரத்துக்கு

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. III

- 9 பயற்றுஆ ஸ சக்கராஆ ல 10 அடைக்காய்ஆ ன இலைஆ உா
சந்தன[ம்*] ல உ திருவெங்கடமுடைஆன் திருக்கொடித்திருநான்
எட்டுக்கு திருக்கொடுக்கெரியல் தம்மிட மண்டபத்தில் 10 உ திரு-
நாஸில் சூலாராயன் ஏறியருளி ஆசெய்த-
- 10 நுளூர் தொசைப்படி அ அடைக்காய்ஆ சா இ[லை*]ஆ அா சந்தன[ம்*]
ல அ ஆக இந்த வகையெல்லாம் பீலண்டாரத்திலே விட்டு நடக்-
குப்படிக்கு இற்றைநாள் பீலண்டாரத்துக்கு இரா-
- 11 லாணுஜியர் ஓடுக்கி நற் 4 னா 6 எதிராஜயன் ஓடுக்கி நற் 4 னாருய் 6
ஆக 4 அாருய் 6 இப்பணம் எண்ணுற்று அன்பதார் திருவிடை-
யாட்டர் எரிகால்வாயிலிட்டு இதில் விநைந்த முதல்
- 12 கொண்டு திருவெங்கடமுடைஆன் ஆசெய்தருளார் ஷேஷேதரம் 10 6
எதிரா[ஜ*]ஜியர் ஆசாரியர் திருநாஷீம் வைகாசி அவிட்டத்துக்கு
திருப்பொனகம் 10 6 திருக்கணுமடை 8 6 சி-
- 13 டைப்படி 8 ஆதிமாவெழுவில் அஸ்திமகேதத்தினான் திருப்பொனகம் 10 6
6 திருக்கணுமடை 8 6 சிடைப்படி 8[க்குர்] அமுதுப்படி 8 4 10 4
4 நெய்ஆ [10 6 6] பயற்றமுது [8 4] சக்கராஆ பலம் [நா]
அடைக்காய்ஆ [சா] இலைஆ [அா] சந்த-
- 14 8[ம்*] பலம் [ச 6] திருக்கொடித்திருநான் அ 10 தொசைப்படி அ ஆக
இந்த வகைகளுக்கெல்லாம் மலைக்கியநின்றன்காலால் இராசானஅமுது-
ப்படி [அ] 4 பருப்பமுது [உ மரக்கால்] உழுந்து அ மரக்கால் எள்-
பருப்பு [நூ]
- 15 [நெய்அமுது] 8 6 உரி ஸே 6 சக்கராஅமுது பலம் 8ாருய் பயறு-
அமுது 10 6 மிளகுஅமுது உரி உப்புஅமுது ஸூ கறிஅமுது தயிர்-
அமுது [8 மரக்கால்] அடைக்காய்அமுது 10ா இ[லை*]அமுது 8
சந்தனம் பலம் 10 பீலொவிந்தப்பெருமாள் அமுதுசெய்தருளும்
- 16 சித்திராப்பூ[ர]ட்டாதினான் திருவொலக்கம் - 8 6 திருமங்கைஆழ்வார்
திருப்ப[ள்*]ளிளழிச்சி திருப்பொனகம் 8 6 ஆட்டைதிருநாஷீம் திருக்-
காற்றிகைப்படிக்கும் சாளுக்குராராயண[ன்]-
- 17 காலால் அமுதுப்படி [8 4] நெய்அமுது 10 6 உரி ஸே பயற்றுஅமுது
[அ மரக்கால் நூ 8] மிளகுஅமுது உரி ஸே சக்கராஅமுது பலம்
சாசய சாகம் [ஸே] அடைக்காய்அமுது 8ாருய் இ[லை*]அமுது 8ா
8ா 10 6 ஆக இந்த வகையெல்லாம் பீலண்டாரத்திலே வி-
- 18 டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின பூலாதத்திலே பெறும்
விபரம் ஷேஷேதரம் 10 6 பட்டை 10 6 க்கு.....திருவொலக்கத்திலே
விநியோகமாக்கடவதாகவும் திருமங்கைஆழ்வார் திருப்பள்ளிஎழிச்சி-
திருப்பொ-
- 19 னகம் 8 6 க்கு னுலரை வகையிலே பெறும் பூலாதம் 10 8 ன வசு
தெவைஆள் பூலாதம் 8 8 சிங்கமுறைஆள் பூலாதம் 8 8

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

- வசு ௨.....விட்டவன் விழுக்காடு பூவூர்தம் வகை ஆழ்வார்கள்
கொயிலில் திருப்பாவை அனுசந்தி-
- 20 க்ரம் ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பெறக்கடவர்களாகவும் மொவிந்தராஜன் அழுதி-
செய்தருளிந் திருவொல்கும் க க்து விட்டவன் விழுக்காடு உள்ளது
திருமங்கைஆழ்வார்கொயிலில் அனுஷந்திக்கும் ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பெறும்
பூவூர்தம் ௫ ௨ திருக்கணுடை க ௨
- 21 அப்பம் க ௨ திக்கி நின்ற பூவூர்தம் ௨ ௩ ௨ அப்பம் ௩ ௨ திருக்-
கணுடை [௨. ௨] பங்(ன)கபச்செல்லிதிருனந்தவனத்துக்கு கந்தாரான
மடபதி பெறக்கடவராகவும் நின்றது பூர்வத்தில அடைப்பிலே பெறக்-
கடவொயாகவும் அதிராஜியர் தொசை-
- 22 ப்படி அ க்து விட்டவன் விழுக்காடு பதிமுன்றில் ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பெறும்
தொசை ௨ - நின்றது திருப்பணி செயிவார்.....கந்தாரான ஜியர்
பெறக்கடவராகவும் நின்றது பூர்வத்திலடைப்பிலே பெறக்கடவொ-
மாகவும்
- 23 சிடைப்படி ௨ க்து விட்டவன் பதிமுன்றில் ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுக்கு ௩ ௨
திருப்பொன்காரன்மடத்துக்கு கந்தாரா[வார்] பெறும் சிடை க நின்-
றது பூர்வத்திலடைப்பிலே பெறக்கடவொமாகவும் திருக்கணு-
- 24 மடை விட்டவன் விழுக்காடு உள்ளது உடையவர் சன்[ந]தியில் அனு-
ஷந்திக்கும் ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பெறக்கடவர்களாகவும் நின்றது பூர்வத்-
திலடைப்பிலே பெறக்கடவொமாகவும்.....
- 25 விட்டவன் பூவூர்தம் ௩ க்து ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பெறும் பூவூர்தம் ௪ ௨
திருப்பொன்காரன் திருனந்தவனத்துக்கு கந்தாரான ஜியர் பெறும்
பூவூர்தம் உரி நின்றது பூர்வத்தில அடைப்பிலே பெறக்கடவொ-
மாகவும் இப்படிக்கு தம்மிட
- 26 ஸிஷிபாம்பரை சஞ்ரூதிதேவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீ-
வைஷ்ணவர்கள் பஸியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றைஊருடையான்
அழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுக்கு ௨

Translation

1-3. (Hail, Prosperity!) While Sri Virapratāpa Sri Vira Krishṇadāva Mahārāya was ruling on earth, we, the trustees of Tirumalai registered this document on stone in favour of Kōyil-Kaḷvi Rāmānuja Jīyar, the manager of Paṅkayachchelli flower garden at Tirumalai on Friday¹ combined with the star Asvini, being the 10th lunar day of the dark fortnight of the Karkaṭaka month in the year Sarvajit, corresponding with the Śaka year 1449, to wit,

4-11. the money which you paid into the Sri-Bhaṇḍāram this day for the purpose of presenting the following offerings to Sri Vēṅkaṭeśa, Sri Gōvindarāja and other deities on the prescribed days (as per the annexed list) in your name, is 500 naṅ-panam; 350 naṅ-panam was paid by Yatirājayyan, thus altogether 850 naṅ-panam is the capital.

NOTE 1 :—It corresponds to 19th July 1527 A.D.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. III

10 dadhyōdanam to be offered to Malaikiniyaninṅa-Perumāḷ (the processional deity of Śrī Vēṅkaṭeśa) while seated with His consorts in the maṇṭapam constructed by you in your flower garden on the.....festival days of.....Brahmōtsavam celebrated for Śrī Vēṅkaṭeśa,

1 tiruvōlakkam and 1 tiruppaṇyāram (vaḍai-paruppu) prepared with 2 nāḷi of green gram and 120 palam of sugar; 350 areca-nuts, 750 betels and 2 palam of chandanam to be presented to Śrī Gōvindarājan on the day of the star Puraṭṭādi (Pūrvābhādrā) occurring in the month of Chittirai, being your annual birth-star,

12 tiruppōnakam, 1 tirukkaṇāmaḍai and 1 śiḍai-paḍi to be offered to Śrī Vēṅkaṭeśa on the day of the star Aviṭṭam (Dhanishṭhā), occurring in the month of Vaikāsi, being the annual birth-star of your Āchārya, Aḷagiya Maṇavāḷa Jiyar.....on the day of Kārtikai festival being the annual birth-star of Tirumaṅkai-Ālvār,

12 tiruppōnakam, 1 tirukkaṇāmaḍai, 1 śiḍai-paḍi and 1 tiruppaṇyāram prepared with 2 nāḷi of green gram, and 10 palam of sugar; 100 areca-nuts, 200 betels and 2 palam of chandanam to be presented to Śrī Vēṅkaṭeśa on the day of the star Asvini occurring in the month of Āni, and

8 dōsai-paḍi to be offered to Śrī Kṛishṇa along with 400 areca-nuts, 800 betels and 8 palam of chandanam while seated in your maṇṭapam constructed by you on the bank of the Svāmi-pushkarinī on all the 5th festival days of 8 Brahmōtsavam celebrated for Śrī Vēṅkaṭeśa.

12-18. This sum of 850 paṇam shall be utilised for the excavation of the tanks and channels in the temple villages and with the produce derived therefrom, the following supply of articles shall be made from the temple store every year.

For the preparation of 10 dadhyōdanam, 12 tiruppōnakam, 1 tirukkaṇāmaḍai, 1 śiḍai-paḍi, 12 tiruppōnakam, 1 tirukkaṇāmaḍai and 1 śiḍai-paḍi, 1 vaṭṭi and 18 marakkāl of rice, 12 nāḷi of ghee, 6 marakkāl of green gram and 300 palam of sugar; 400 areca-nuts, 800 betels and 8 palam of chandanam for distribution; for the 8 dōsai-paḍi 8 marakkāl of rice, 2 marakkāl of pulse, 8 marakkāl of black gram, 3 nāḷi of sesame, 3 nāḷi, 1 uri and 1 āḷakku of ghee, 330 palam of sugar, 5 nāḷi of green gram, 1 uri of pepper, 2 nāḷi of salt, 1 marakkāl of curds and vegetables; 500 areca-nuts, 1,000 betels and 10 palam of chandanam for distribution; towards the 1 tiruvōlakkam to be offered to Śrī Gōvindapperumāḷ, 30 tiruppaḷi-eḷuchchi tiruppōnakam and 1 Kārtikai-paḍi to be offered to Tirumaṅgai-Ālvār 3 vaṭṭi of rice measured with the Tirupati temple measure, 15 nāḷi, 1 uri and 1 āḷakku of ghee, 8 marakkāl, 3 nāḷi and 1 uḷakku of green gram, 1 uri and 1 āḷakku of pepper, 440 palam of sugar,

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

1 ālāṅku of cumin ; 350 areca-nuts, 700 betels and 7 nālī of oil for the lights in the maṭṭapam.

18-26. Out of the offered prasādam 10 paṭṭai-prasādam of dadhyō-danam.....shall be distributed among the devotees during Āsthānam (levee). From the 30 tiruppōnakam offered to Tirumaṅgai-Ālvār we shall deliver the 16½ prasādam to 4½ vagai, ½ prasādam to tāvaiyāl (temple cooks), 1½ prasādam to Śiṅgamuṟai (fuel suppliers),.....the prasādam forming the share of the donor shall be distributed among the Śrīvaiṣṇavas chanting the Iyal in the shrines of Ālvārs. After deducting 5 prasādam, 1 tirukkaṇāmaḍai and 1 appam for the Śrīvaiṣṇavas chanting the Iyal in the shrine of Tirumaṅgai-Ālvār from the 1 tiruvōlakka-prasādam offered to Śrī Gōvindarājan, the remaining 2½ prasādam, 3 appam and 2 tirukkaṇāmaḍai shall be delivered to the maṭṭapati-Jiyar, the manager of Paṅkayachchelli flower garden. The balance of the prasādam we shall receive at the time of early distribution. Out of the 8 dōsai-paḍi presented in the name of Yatirāja Jiyar 13 dōsai is due to the donar as his share of which 2 dōsai shall be delivered to the Śrīvaiṣṇavas. The remaining dōsai shall be delivered to the Jiyar, managingThe balance of the prasādam we are authorised to receive at the time of early distribution. From the 13 ṣṭṭai-prasādam due to the donor out of the 2 ṣṭṭai-paḍi offered 6 ṣṭṭai-prasādam shall be delivered to the Śrīvaiṣṇavas and 1 ṣṭṭai-prasādam to the manager of the Tirupponkāran-maṭham. The balance of the ṣṭṭai we are entitled to receive at the time of early distribution. The whole share of the tirukkaṇāmaḍai due to the donor shall be distributed among the Śrīvaiṣṇavas in the shrine of Uḍaiyavar. Further, we are authorised to receive the full prasādam after deducting 4 prasādam for the Śrīvaiṣṇavas and 1 uri of prasādam for the Jiyar, managing the Tirupponkāran flower garden at the time of early distribution.

This practice shall continue to be extant throughout the lineage of your heirs as long as the moon and the sun endure.

This is written with the permission of the Śrīvaiṣṇavas by the temple-accountant, Tiruninṅa-ūr-uḍaiyān. The protection of the Śrīvaiṣṇavas is sought for its perpetuation.

No. 174.

(No. 310—P. T.)

[On the south wall of the second prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 శ్రీమతే రామానుజాయ నమః । అనసంధానం రామానుజయ్యగారి శిష్యుండు జితేశ్వ బస్వనాయని కొమారుడు తిరుమెగ్గళయ్యగారు కట్టికదానినాయుపసేవ
- 2 తిమ్మరుసయ్యంగారి కట్టించ్చిన శ్రీ తిరుమెగ్గళనాథనికి

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. III

Translation

Salutation to Sri Rāmānuja. This is the charity made by Tiruveṇ-
galayyaṅṅāru, son of Jilḷḷa Basavanāyakar who was the disciple of Anusan-
dhānam Rāmānujāyāṅṅāru for Śrī Venkaṭeśa for the merit of Timmarasayyaṅ-
ṅāru.....Ghaṭṭikadāṇināyiniḍeva.....

No. 175.

(No. 28—G. T.)

[On the west Kumuda-paṭṭai basement in the first prākāra of the Temple of
Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

1 முஹுலா ஸ்ரீமஹாராயண ராஜவரமேஸ்வர ஸ்ரீவிரு-
வாதா ஸ்ரீவிருவாசியை மாராயர் வுதுவிராஜிதம் பண்ணி-
யருளாகின்ற மகாவுழி தசாருயி மெல்ல செல்லாகின்ற சதுவதாபி-
லாவையாந்து மெல்லையற்று புவலவசுத்த தயொ(டு)சியும் சுக்-
கிறவாரமும் பெற்ற ரொஹிணிநகர்த்துதனாள் திருமணியில் வுதானத்-
தாரொம் மூலேசுவரமேஸ்வரவிவாசியை அராயி-ருமாய் பதவாகு-
வாணஜருமாய் மூலேசுவரமணத்தித- மூலபாதடையர் காகமல-
வஞ்சாதாரண மூலேசுவரமணத்தித- மூலவாசுடையற்கு சிலாஸாவதம்
பண்ணிக்குடுத்தபடி கொணர்ராஜனுக்கு தம்முடைய உபையமாக
அமுதுசெய்தருளும் திங்கள் திவலம் பவன்றமைக்கு திருமஞ்ச-
னத்துக்கு எண்ணக்காப்பு - ௧௧ ௧௧ - சந்தனம் பலம் க ௧ க-
பத்துக்கு சந்தனம் பலம் [௧] திருமஞ்சனப்படி திருப்பொனகம் ச
திருவிதி எழுந்தருளி மண்டு கொயி-

2 லுக்கு எள்ளி அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொனகம் - ௧௧ - கொணர்ராஜ-
னும் ஓசுமிராமும் திருவிதி எழுந்தருளுகையில் திருவிதிப்பந்தத்துக்கு
10 எண்ண - கூல வ - பந்தகலிக்கு ௫ - ௪ - ஆக இந்த வகை
யெல்லாம் மூலபண்டாத்திலே விட்டு அமுதுசெய்தருளும்படிக்கு தாம்
விட்ட ஸுட்டம்பட்டு மிராமம் க க்கு ரொகை 11 எ - கூல ம் திரு-
விடையாட்டமாக விடுகையில் இந்த மிராமத்தில் வினோந்த முதல்
கொண்டு 12 க க்கு பவன்றமை - ௧௧ - க்கு மூலமோஷிப-

- | | |
|---|--------------------------|
| 1. Read குஹுலாயைமாராயர். | 6. Read மூலேசுவரமணத்தித- |
| 2. Read வுதுவிராஜிதம். | 7. Read கொணர்ராஜனுக்கு. |
| 3. Read மகாவுழி. | 8. Read வெள்ளையனக்கு. |
| 4. Read மூலேசுவரமேஸ்வரவிவாசியை. | 9. Read எள்ளி. |
| 5. Read மூலேசுவரமணத்தித-
மூலவாசுடையர். | 10. Read செல்லெண்ணை-- |
| | 11. Read ரொகைபொனகம். |
| | 12. Read ஒன்றுக்கு. |

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

பெருமாள் அமுதுசெய்தருளும் திருமஞ்சனப்படி உள்பட திருப்-
பொனகம் ஈழமீட க்கு சாளுக்கினாயணன்காலால் அமுதுபடி கூ பு
உ 4 - கெய்ஆக ௫ 4 லு - பயற்றமுது ௫ 4 லு நத
உப்புஆக மிளகுஆக கறிஆக தயிர்ஆக சந்தனம் பலம் கூ[யிள சி]
எண்ணை கூ பு மக 4 [நத] பந்தக்கூலிக்கு 4 ருமிட ஆக இந்த
வகை எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும்
அமுதுசெய்தருளின பூவராதத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு இனி-
லொன்றும் தாமெ பெறக்கடவதாகவும் நின்றது பூவ-
3

3 த்தில் அடைப்பிலே பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்முடைய
ஸ்ரீஷீபரம்பரை அனாபித்தீவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு
ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றஊருடையான்
எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுக்கு [1 *]

Translation

1. May there be prosperity, Hail! On Friday,¹ combined with the star Rōhini, being the 13th lunar day of the bright fortnight of the Masha month in the year Sarvadhāri, corresponding with the Saka year 1450, we, the Sthānattār of Tirumalai registered this śilāsāsanam in favour of Śrīmat-Vyāsatiṛuḥa Śrīpāda Uḍaiyar, entitled Śrīmat-paramahansa-parivrājākāchārya, Padavākya-pramāṇagñīya and the disciple (Karakamala-saṁjāta) of Śrīmat-Brahmayya-tīrtha Śrīpāda Uḍaiyar, to, wit.,

1-2. Since you have granted as your ubhaiyam Oḍḍampattū village for the purpose of conducting festival to Śrī Gōvindarājan on every full-moon day and as we are authorised to collect the 60 rakhai-pon (gold coin), being the annual income of the above-said village, the following supply of articles shall be made from the temple store as detailed below :—

1 uḷakku and 1 ṛakku of oil for tirumañjanam (holy bath) to be conducted on every full-moon day to Śrī Gōvindarājan,

1½ palam of chandanam for tirumañjanam,

6 palam of chandanam for Kalabham decoration,

4 tirumañjanapaḍi-tiruppōnakam to be offered after the holy bath,

10 tiruppōnakam to be offered while seated in the temple after the procession through the street along with His consorts,

40 nāli of oil for the torches and

4 paṇam for the torch-bearers on every full-moon day.

For the preparation of 182 tiruppōnakam, including tirumañjana-paḍi to be offered to Śrī Gōvindarājan on 13 full-moon days in every year 9 vaṭṭi and 2 marakkāl of rice measured with the Tirupati temple measure, 5 marakkāl, 2 nāli and 3 uḷakku of ghee, 5 marakkāl, 2 nāli and 3 uḷakku of green gram, salt, pepper, vegetables and curds; 97½ palam of chandanam, 9 vaṭṭi, 16 marakkāl and 3 nāli of oil for the torches and 52 paṇam for the torchbearers.

NOTE 1 :—The star does not agree with the week day, however 2nd April 1528 A.D. may be taken to be the equivalent date.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

Translation

1-2. May prosperity attend, Hail ! This is the śilāsāsanam issued by the Sthānattār of Tirumalai in favour of Pāvula Mannappayar on Tuesday,¹ combined with the star Aśvinī, being the 1st lunar day of the bright fortnight of the Rishabha month in the year Sarvadhārī, current with the Śaka year 1450, viz.,

3-7. for the 2 tiruppōnakam to be prepared and offered daily to Śrī Vāṅkatēśa as your ubhaiyam the estimated sum of paṇam is 3,000. This sum of 3,000 paṇam which you paid this day into the temple treasury, shall be utilised for the excavation of irrigation tanks and channels in the temple villages and out of the produce derived thereby, the following articles shall be supplied from the Śrī-Bhaṇḍāram :—

For the 2 tiruppōnakam to be offered daily to Śrī Vāṅkatēśa, 2 marakkāl of rice measured with the Tirumalai temple measure, 1 āḷakku of ghee, 1 āḷakku of green gram, salt, pepper, vegetables and curds.

8-9. The donor's entire share of the prasādam shall be delivered to the 12 nirvāham of the Sthānattār and the 3½ vagai excluding Nambimār. We shall appropriate the balance of the prasādam for distribution at the time of fore-noon aḍaiyppu.

This charity shall continue to be extant throughout the lineage of your heirs as long as the moon and the sun endure.

In the above manner this record was composed by the temple-accountant, Tiruṇiṇṇā-ār-uḍaiyān with the consent of the Śrīvaishṇavas. The protection of the Śrīvaishṇavas is sought for this charity.

No. 177.

(No. 29—T. T.)

[On the north wall of the second prakāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 உ ஸௌவஸு வவழிஸ் ஸகா[ஸ]டி தசாநுடி நுமெல் செல்லாநின்ற
 ஸவவடிபாரிவஸவஸுத்து கன்னிநாயற்று பூறுவபகூத்து அ[டி]மி-
 யும் சொமவாரமும் பெற்ற ஸுத்திரா[ஸ]ன திருமலைபில் [ஸு]நத்-
 தாரொம் ஸுவுணிஹுமொத்து ஸுபுராபனவஸுத்து ஸுக்குஸாவ[ா]-
 யதிராயான சண்டிகை ஒபளதெவ[ா] புத்[ா] காணிக்க ஸவவாஸ-
 யற்கு ஸிரிஸாவாஸநடி பண்ணிக்குத்தபடி ஸுருவெங்கடமுடை-
 ஆனுக்கு தம்முடைய உபையமாக ஸுபுர்ணமையள்தொறும் மலைகளிய-

NOTE 1 :—The star does not agree with the week day, however the equivalent English date is 18th May 1528 A.D.

2. Read ஸவவடிபாரி—

3. Read உத்திராடத்துநாள்.

4. Read கௌணிகுமோத்து.

5. Read ஸுபுராபந—

6. Read ஸுஸாவா—

7. Read ஸிரிஸாவாஸநம்.

8. Read திருவெங்கடமுடையானுக்கு.

9. Read வெள்ளை-ஸமைகள்-தொறும்.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. III

நின்றபெருமாளும் ஞாச்சிமாரும் நிருமஞ்சனம் கொண்டருளி அமுது-
செய்தருளும் நிருமஞ்சனப்படி நிருப்பொனகம் ச நிருவிதி எழுந்தருளி
நிருமாமணிமண்டபத்தில் எந்அருளி அமுதுசெய்தருளும்

2 நிருவொலக்கம் - க - நிருப்பண்ணியாவகை யருளி ஊடியத்துக்கு நிற-
வாகம் டெ க்கு பு - டெ - வகை ச ி க்கு பு - ச ி - ஆக இந்த
வகைப்படிக்கு ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின நற்பு சுகுகாசய இந்தப்
பணம் ஆறுபிரத்து அதுனாந்து னாற்புபதம் நிருவிடைஆட்டம் எரி-
கால்வாயினில் இட்டு இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு மலைகளிய-
நின்றபெருமாளும் ஞாச்சிமாரும் நிருமஞ்சனம் கொண்டருள[ா] நிரு-
மஞ்சனத்துக்கு எண்ணை ன ஆழாக்கு சந்தகம் பலம் க ி நிருமஞ்சனப்-
படி நிருப்பொனகம் ச - க்கு மலைகளியநின்றாக்காலால் அமுதுபடி ச
மாக்கால் பயற்றமுது உரி நெய்[*]யமுது உரி தயிர[*]யுது உ உப்-
பமுது மிளகமுது கறய[*]யுது நிருவிதி எழுந்தருளாகையில் களபத்-
துக்கு சந்தகம் பலம் டு கஸ்தூரி தூக்கம் - க - கற்பூரம் தூக்கம் உ
குங்கூரம் தூக்கம் ஈ பந்திர்செம்பு - வ - நிருவிதிபந்தத்துக்கு எண்ணை
உ டெ

3 மிண்டு நிருமாமணிமண்டபத்தில் எந்அருளி அமுதுசெய்தருளும் நிரு-
வொலக்கம் [க]க்கு அமுதுபடி க பு டெ மாக்கால் நெய்[*]யமுது அ
உ நக ஆழாக்கு பயற்றமுது நக ஆழாக்கு உப்பமுது ஸா மிள-
[கு] அமுது ன உ - டெ சக்கரைஅமுது பலம் - ஈய தயிரமுது க உ
கறிஅமுது நிருப்பண்ணிஆத்துக்குப் பயற்றமுது - உ மாக்கால்
அவலமுது க [மாக்கால்] கடலை - உ மாக்கால் மணிபருப்பு
- க மாக்கால் எப்பருப்பு - க மாக்கால் மெல்(ப்)படைக்க பஞ்ச-
தாரை விசை - வ - தெங்காயி - டு கரும்பு உ வாழைப்பழம்
- உ பாண(க்)கத்துக்கு சக்கரைஅமுது பலம் ஈ பூசாதிக்க-
சந்தகம் பலம் - டு அடைக்காஅமுது - உ - இலைஅமுது - சா -
ஊடியத்துக்கு நிறுவாகம் - டெ - க்கு பு டெ - வகை ச ி க்கு பு
ச ி ஆக ஓடியும் க க்கு பவுணாமை டெ - க்கு நிருமஞ்சனப்படி
நிருப்பொனகம் - சயஅ நிருவொலக்கம் - டெ - க்கும் நிருப்பணியா-
வகை[க்*]யுது

4 மிடும் மலைகளியநின்றாக்காலால் அமுதுபடி - உய பு டெ மாக்கால் நெய்-
அமுது ஈய உ உரி எண்ணை.....பயற்றமுது டெ மாக்கால் ஸா
உரி அவலமுது [டெ மாக்கால்].....மிளகமுது டு உ உப்பமுது.....
சக்கரைஅமுது.....ஈய க்கு தயிரமுது.....[தெங்காய் கா கரும்பு]
உசுசா வாழைப்பழம் உசுசா.....அடைக்காஅமுது உசுசா
இலைஅமுது சதுஅ ஆக இந்த வகைப்படி எல்லாம் ஸ்ரீஹாரத்திலே
விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்-

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

5 திருநெல்வி பஞ்சாத்தத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு நம்பிமார் நிக்கலாக முன்-
 , நரை வகையிலே பாதியும் நிற்வாகம் - யெ லே பாதியும் பெறக்-
 கடவொமாகவும் நின்றது பூறுவத்தில் அடைப்பிலே பெறக்கடவொ-
 மாகவும் இப்படிக்கு தம்முடைய ஸந்தானபரம்பரை சந்திரதிதீவரை
 நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்-
 கணக்கு திருநெல்வி[றுஹருடையான் எழுத்து] இவை ஸ்ரீலெஷ்வ-
 ரகெஷ வ

Translation

1. Hail, Prosperity! On Monday,¹ combined with the star Uttarāśā-
 dha, being the 8th lunar day of the bright fortnight of the Kanyā month in the
 year Sarvadhāri, corresponding to the illustrious Śāka year 1450, we the
 Sthānattār of Tirumalai registered this śilāśāsanam in favour of Karaṇikka-
 Basavarasayyar, son of Chaṇḍikai-Ōbhaḷadēvar of Kauṇḍinya-gōtra, Āśvalāyana-
 sūtra and Rik-śākhā, viz.,

1-4. naṭ-panam 6,640 is the capital which you paid this day as your
 ubhaiyam into the temple treasury for the purpose of conducting festival to
 Śrī Vēṅkaṭēśa on every full-moon day as described below :—

4 tirumaṇḍiyanapaḍi-tiruppōnakam to be offered to Malaikuniyaninṅa-
 Perumāḷ (the processional deity of Śrī Vēṅkaṭēśa) and His consorts after recei-
 ving tirumaṇḍiyanam (holy bath), 1 tiruvōlakkam and 1 tiruppanyāram to be
 offered while seated in Tirumāmaṇi-maṇṭapam (front maṇṭapam of Baiṅgāru-
 vākili) after procession through the streets, 12 paṇam to be paid for the services
 of 12 nirvāham and 4½ paṇam for the 4½ vagai.

This sum of 6,640 paṇam shall be utilised for the excavation of the
 tanks and channels in the temple villages and with the produce raised thereby,
 the following articles shall be issued from the temple store :—

1 uḷakku and 1 āḷakku of oil and 1½ palam of chandanam for the
 tirumaṇḍiyanam to be conducted to Malaikuniyaninṅa-Perumāḷ and His consorts;
 towards the 4 tirumaṇḍiyanapaḍi-tiruppōnakam 4 marakkāl of rice measured
 with the Tirumalai temple measure, 1 uri of green gram, 1 uri of ghee, 1 nāḷi
 of curds, salt, pepper and vegetables; 5 palam of chandanam, 1 tūkkam (paṇa-
 weight) of musk, 2 tūkkam of refined camphor, 3 tūkkam of saffron, and a
 quater of rose-water for kaḷabham decoration while proceeding through the
 streets, and 20 nāḷi of oil for torches during the procession through the streets;
 for the 1 tiruvōlakkam to be offered while seated in Tirumāmaṇi-maṇṭapam
 after procession 1 vaṭṭi and 12 marakkāl of rice, 8 nāḷi, 3 uḷakku and 1 āḷakku
 of ghee, 3 uḷakku of green gram, 2 nāḷi of salt, 1 āḷakku and 1 solakai of pep-
 per, 160 palam of sugar, 6 nāḷi of curds, and vegetables; for the preparation
 of 1 tiruppanyāram (vaḍai-paruppu) 2 marakkāl of green gram; 1 marakkāl of
 flattened rice, 2 marakkāl of bengal gram, 1 marakkāl of selected dal, 1 marak-
 kāl of sesame ½ viṣai of refined sugar for sprinkling over it, 50 cocoanuts, 200
 sugar-canes, 200 plantains, 100 palam of sugar for the preparation of pānakam,
 5 palam of chandanam, 200 areca-nuts and 400 betels for distribution; 12

NOTE 1 :—It corresponds to 21st September 1528 A.D.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. III

paṇam for the services rendered by the 12 nirvāham (managements) and 4½ paṇam to be paid for the 4½ vagai (officials); at this rate for 12 full-moon days in every year 20 vaṭṭi and 14 marakkāl of rice for the preparation of 48 tirumañjanapaṭi—tiruppōnakam, 12 tiruppōnakam and 12 tiruppaṇyāram, 112 nāli of ghee,.....of oil, 15 marakkāl, 2 nāli and 1 uri of green gram, 22 marakkāl of flattened rice,.....5 nāli of pepper.....of salt,of sugar,..... curds.....600 cocoanuts, 2,400 sugar-canes, 2,400 plantains.....2,400 areca-nuts, and 4,800 betels.

5. Out of the prasādam offered, the entire share of the donor shall be delivered equally both to the 3½ vagai excluding Nambimār and the 12 nirvāham. We are authorised to receive the balance of the prasādam at the time of early distribution.

In this manner this arrangement shall continue to last throughout the succession of your descendants as long as the moon and the sun shine.

This is the writing of the temple-accountant, Tiruningra-ṛuḷaiyān with the permission of the Śrīvaiṣṇavas. The protection of the Śrīvaiṣṇavas is sought for its perpetuation.

No. 178.

(No. 275—G. T.)

[On the south and east walls of the central shrine (outer-side) of Periyālvār's Temple at alipiri (foot of the hill) of Tirupati.]

Text

1. ஸௌவதௌ வலவீழீ ஸகாஷ்டி தசாஸ்ரம் [மெல்] செல்லாநின்ற
¹லவ-உதாரிலைங்வச்சாத்து ²விற்குகொன்று பூற்பெய்ச்சுத்து.....
 பெற்ற [சதய]மகிழ்த்துணர்.....திருப்பணிபண்டாரத்தார்.....
³சடகொபசியார் சிவஜீரான ஸ்ரீவைணவர்களுக்கு சிவாஸாலமும்
 பண்ணிக்குடுத்தபடி. ⁴தங்கனிட ⁵ஆஜாரியர் ⁶கயிங்கரியமாக திருவெங்-
 கடமுடையானுக்கு ⁷மாரகழிமா[வீழ்] பரமேஸ்வரமங்கலமுடைய உல-
 கப்பெருமானார்.....[திருவித்தினம்] ஆராவமுதற் சிறப்பு பருப்-
 புனியல் ஆறும் கொணர்தராஜந் திருவத்தியெனத்து ஆராவமுது
 சிறப்பு பருப்புனியல் பன்னிரண்டு வைய்யாசுத்திருணர்
2. ஆவித்திருணர் எழாந்திருணரில் [முருத்த]ராயக்குளக்கிழ ⁸செயர் மன-
 வனத்தில் அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி இரண்டும் விடும்படிக்கு
 திருப்பணிப்பண்டாரத்தில் செலுத்தின பு உகாய் இப்பணம் இரு-
 னாற்று அறுபதும் திருப்பணிபுரம் எரிகால்வாயில் வெட்டிவித்து இதில்
 விளைந்த முதல் கொண்டு திருவெங்கடமுடையான் திருவத்தினத்தில்

1. Read ஸவ-உதாரிலைங்வதௌத்து.

2. Read வுரிகநாயற்று.

3. Read ஸடகொவஜீயர்.

4. Read தங்களுடைய.

5. Read ஆவாஸ்ரஜர்.

6. Read கொகையஜீமமாக.

7. Read மாரகழிமாஸத்தில்.

8. Read ஜீயர்மஹிவனத்தில்.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

ஆராமுது சிறப்பில் அமுதுசெய்தருளும் பருப்புநியல் ஆறுக்கு
மலைகுதியநின்றன்காலால் சம்பாஅமுதுபடி ஆறு மரக்காலும் பருப்பு
ஆறு னுழியும் நெய் முன்னுழியும் சக்கரைஅமுது பலம் னூற்று
இரு-

3 பதம் மிளகுஅமுது ஆழாக்கும்.....இராயர் குளக்கிழில் செய்நிருந்த-
வணத்தில் அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி இரண்டுக்கும் [மார்கழி-
மாவூ]திருவித்தினத்தில் அமுதுசெய்தருளும் பருப்புநியல் பன்-
னிரண்டுக்கும் திருப்பணிப்பண்டாரத்தில் விடும் சளுக்கிராயணன்-
காலால் சம்பாஅமுதுபடி யெ 4 6 பருப்பு யெ 6 நெய்அமுது
அறுனுழி சக்கரைஅமுது பலம் இருநூற்று னூற்பதம் மிளகுஅமுது
உழக்கும் உப்புஅமுது கறிஅமுது அப்பபடி இரண்டு-

4 க்கு அமுதுபடி 8 4 நெய்யமுது [ஈ 6] மிளகமுது உழக்கும்
அடைக்காயமுது 8 6 இலையமுது 8 6 சந்தனம் பலம் இரண்டும்
ஆக இந்த வகைப்படி எல்லாம் திருப்பணிப்பண்டாரத்திலே விட்டுப்-
பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின பூவாரத்தில் விட்டவன்
விழுக்காடு பூவாரத்தில் திருப்பணிப்பண்டாரத்திலே பாடியும் திரு-
வி(த்)தியிலே அனுசந்தித்த ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுக்கு பாடியுமாக பெறக்-
கடவர்களாகவும் இப்படிக்கு தம்மிட [வந்தானப]ரம்பரை சந்தாஜித்ய-
வரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால்
கொயில்கணக்கு திருசின்றனருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ண-
வர்களுக்கு 6

Translation

1. Hail ! May it be prosperous ! This is the śilāśśanam executed by the Tiruppaṇi-Bhaṇḍārattār (officer in-charge of the Public Works Department of the temple) in favour of the Śrivaishṇavas, disciples of Vaṇ- Śāṭhakōpa Jiyar on Thursday,¹ combined with the star Śatayam, being the 8th lunar day of the bright fortnight of the Vṛścika month in the year Sarvadhāri, corresponding to the Śaka year 1450, to wit,

1-4. 260 naṅ-ṇaṇam is the sum of capital which you deposited into the Tiruppaṇi-Bhaṇḍārāṇi (treasury of the Public Works Department) for offering 6 paruppuviyal to Śrī Vēṅkaṭeśa as Ārāvamudu-śīrappu during Adhyayanōtsavam... ..by Ulagapperumānār of Paramāśvaramaṅgalam, 12 paruppuviyal to Śrī Gōvindarājan as Ārāvamudu-śīrappu during Adhyayanōtsavam and 2 appa-ṇaḍi in the Jiyar flower garden situated below the Mukunda-rāyan tank on the 7th festival days of Vaikāṣī-Brahmōtsavam and Āni-Brahmōtsavam as the Kainkaryam (service) of your Āchāryar (priest), Vaṇ-Śāṭhakōpa Jiyar.

This sum of 260 ṇaṇam shall be invested for the excavation of the irrigation tanks and channels in Tiruppaṇipuram villages and with the yield

NOTE 1 :—It corresponds to 19th November 1528 A.D.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. III

derived therefrom, the following supply of articles shall be made from the store of Public Works Department.

For the preparation of 6 puruppuviyal to be presented to Śrī-Vēkaṭeśa 6 marakkāl of sambā-rice measured with the Tirumalai temple measure, 6 nāḷi of pulse, 3 nāḷi of ghee, 120 palam of sugar, 1 āḷakku of pepper,.....towards the 12 paruppuviyal to be offered to Śrī Govindarājan during Adhyayanōtsavam 12 marakkāl of sambā-rice measured with the Tirupati temple measure, 12 nāḷi of pulse, 6 nāḷi of ghee, 240 palam of sugar, 1 uḷakku of pepper, salt and vegetables; and for the 2 appa-paḷi to be presented in the Jiyar's flower garden 4 marakkāl of rice, 6 nāḷi of ghee 1 uḷakku of pepper; 2 palam of chandanam, 100 areca-nuts and 200 betels for distribution.

The whole share of the prasādam due to the donor out of the prasādam offered, shall be delivered equally both to the Tiruppani-Bhaṇḍāram and the Śrīvaishṇavas chanting the lyaḷ through the streets during procession.

This practice shall continue to be in force throughout the lineage of your heirs as long as the moon and the sun endure.

Under the suggestion of the Śrīvaishṇavas the temple-accountant, Tiruuiṅṅā-ār-udaiyān has recorded this and attested his signature. Hence may the Śrīvaishṇavas protect!

No. 179.

(No. 259—G. T.)

[On the south wall (inner-side) of the F.W.D. store-room opposite to Śālaināchchīyār's shrine in the Temple of Śrī Govindarājasvāmi in Tirupati].

Text

- 1 உ ஸுஹஸு வலியு ஸகாஷ்டி தசாரும நமயல் செல்லாநின்ற ஸவ-தாரிஸு-வகிஅர்த்து கிற்குகாயற்று அபரபசுத்து (௨)உயி-யு ஸுகுவாரமும் பெற்ற உத்திரத்துஞ் திருமலையில் ஸ்ரீநாதத் தாரோம் திருமலையில் கொயில்கணக்கு திருநின்றஊருடையான் குப்பையன்.....—
- 2 பெருமாளுக்கு தம்முடைய பொலிஷட்டாக கட்டின பண்ணி திருப்பதியில்.....தாம் கட்டுகித்த மண்டபத்தில் எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும் திருஞ் திங்கள் திவலும் விசேஷதிவலங்களில் தொசைப்படி [ஈஉய ௭].....—
- 3 தருளும் அப்படி - க உ - தொசைப்படி - க உ - தெங்காய் பழம் கரும்பு திருப்பண்ணியாரமும் திருமஞ்சனப்படி திருப்பொனகம் [உ௭] திருவிதிபத்தத்துக்கு நெல்லெண்ணை சய உ கொடைத்திருஞ் திருந்-திருனில் இந்த மண்டபத்தில் எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும்—
- 4 வடைப்படி - க - தொசைப்படி - க - தெங்காய் பழம் கரும்பு திருப்பணியாரமும்.....திருனில்.....தொப்பில் தாம் கட்டுகித்த மண்ட-

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

- பத்தில் எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும் திருமஞ்சனப்படி. செஷெஷி
 கம் ச ௨ திருவொலக்கம் க தெங்காய் பழம் கரும்பு திருப்—
- 5 திருத்துவா(௧௧)ரீனான் திருப்ப[ள்*]ளிஎழிச்சியில் அமுதுசெய்தருளும்
னாதர் சொமயன் உபையமாக திருமலைபாழ்வாடிவாரத்தில்
 குண்ட.....அனுமான்.....—
- 6 பயற்றமுது **ரூ** சக்கரை பலம் [ய].....இந்த அனுமான்னானர்
வகையளுக்கு சிவிதம் ௫ ௩.....த்துக்கு **வூ** க - க்கு
 பூர்கொவித்தாரான் ஆர்த்திருனான் புஷ்பாமித்துணர் இந்த—
- 7 ஆரிச்சொதினான் பெரியாழ்வார் இந்த மண்டபத்தில்.....பவன்றமைனான்
 மடப்பள்ளி.....அனுமான் சந்தியில் அமுதுசெய்தருளும் தொசைப்-
 படி - க - ஆக தொசைப்படி [ரூஉய] ஆக இந்த வகையளுக்கு—
- 8 சொமயன் ஒடுக்கி நற் ௫ சா ஆக ௫ ௩,௩ இப்பணம் மூவ்வாயிரமும்
 திருவிடையாட்ட ஊர்களில் எரிகால்வாயில் இட்டு இதில் விளைந்த
 முசல் கொண்டு திருவெங்கடமுடையான் அமுதுசெய்தருளும் பருப்-
 புலியல் திருப்பொனகம் [உ].....—
- 9 நெய்அமுது ச உ உப்புஅமுது **சூ**.....மண்டபத்தில் எறிஅருளி
 அமுதுசெய்தருளும் வைய்யாசி ஆர்த்திருனான் னான் உயச ரு
 தொசைப்படி உயச கொடைத்திருனான்.....—
- 10செனைமுதலியார் ஆட்டைதிருநகரீதம் [அற்பசிபூராட]த்துணர் படி
 - க - ஆக தொசைப்படி ரூஉய க்கு சாளுக்கிராயணன்காலால்
 [விடும்] படி - க - க்கு அமுதுபடி - க ௫ - உழுந்து - க ௫ -.....—
- 11சந்தனம் பலம் ரூஉய அடைக்காயமுது ௩,௩ யிலைஅமுது கூசு
 செனைமுதலியார் திருமஞ்சனங்கொண்டருள எண்ணைக்காப்பு உரி சந்-
 தனம் பலம் உ.....திருவொலக்கத்துக்கு.....—
- 12த்துக்கு விடாயாற்றி.....அமுதுபடி [யெ மரக்கால்].....மணிப்-
 பருப்பு க ௫அவல் ச ௫ மெல்படைக்க பஞ்சதாரை.....—
- 13மாம்பழம் [உா] பலாப்பழம் [ய].....திருவொலக்கத்துக்கு சந்தனம்
 பலம் [உ].....திருவிதிபந்தத்துக்கு நெல்லெண்ணை யெ உ.....
 கைக்கொளற்கு ௫ உ சிப்பியர் [௫ க].....கொடைதிருனான்—
- 14சந்தனம் பலம் கூ அடைக்காயமுது [௩ா இலைஅமுது கூா].....
 திருப்பண்ணியார்த்துக்கும் வசந்தனுக்கும் விடும் சாளுக்கிராயணன்-
 [காலால்] அமுதுபடி கூ மரக்கால்.....உழுந்து [உ மரக்கால்]—
- 15மிளகு கீ.....இளநீர் [ா] கரும்பு - உா - வாழைப்பழம் - உா -
 மாப்பழம் - உா - பலாப்பழம் - ய -.....களபத்துக்கு—
- 16 வகை.....
- 17 பருப்பு க மரக்கால் பயறு க மரக்கால் மணிப்பருப்பு க மரக்கால்]
அவலமுது.....—
- 18திருவிதி.....பருப்புவிவல்.....[மெதித்தசாத்துப்படி].....¹

1, The inscription is much damaged at the end.

Translation

1. Hail, prosperity ! On Friday,¹ combined with the star Uttiram, being the 10th lunar day of the dark fortnight of the Vṛ̥schika month in the year Sarvadhāri, current with the Śaka year 1450, we, the Sthānattār of Tirumalai registered this śilāśāsanam in favour of Kuppayyan, one of the Tirumalai temple accountants, viz.,

2-8. nar-panam 400 deposited by Sōmayyanaltogether 3,000 nar-panam is the sum for the purpose of propitiating Śrī Gōvindarājan with 120 dōśai-paḍi yearly, on monthly festivals and special festivals while seated in the maṇṭapam constructed by you as your charity... ..

.....1 appa-paḍi along with the cocoanuts, fruits, sugar-canes and tiruppanyāram; 2 tirumañjanappaḍi-tiruppōnakam, 40 nāli of oil for torches;to be offered while seated in this maṇṭapam on the 6th festival day of summer festival,.....1 vaḍai-paḍi and 1 dōśai-paḍi, cocoanuts, fruits, sugar-canes and tiruppanyāram; 4 tirumañjanappaḍi-dadhyōdanam and 1 tiruvōlak-kam along with the cocoanuts, fruits, sugar-canes and tiruppanyāram to be offered while seated in the maṇṭapam constructed by you in the grove of..... ..to be offered on the day of Mukkōṭi-dvādasi (as Dhanurmāsa-pūjā),..... ..as the ubhaiyam of Sōmayyan.....at the foot of the Tirumalai hill,..... ..2 nāli of green gram, 10 palam of sugar, 3 paṇam to be paid for workman as jivitam (salary).....on the day of Pushpa-yāgam festival, occurring in Āni-Brahmōtsavam,..... to be offered to Periyālvār while seated in this maṇṭapam on the day of the star Svāti, being His annual birth-star,..... ..1 dōśai-paḍi to be offered in the shrine of Hanāmān.

This sum of 3,000 paṇam shall be laid out for the improvement of the tanks and channels in the temple villages, and with the income derived thereby, the following articles shall be supplied from the temple store on the prescribed days :—

8-18. towards 2 paruppuviya-tiruppōnakam to be offered to Śrī Vēṅkaṭeśa.....4 nāli of ghee, 1 ālāḱku of salt,.....for the 24 dōśai-paḍi to be offered on the 24 days of Vaikāśi-Brahmōtsavam and Āni-Brahmōtsavamand 1 dōśai-paḍi to be offered on the day of the star Pūrāḍam, occurring in the month of Aṟpaśi, being the annual birth-star of Sēnai Mudaliyār (Vishvakṣēna); 1 marakkāl of rice measured with Tirupati temple measure, 1 marakkāl of black gram per paḍi; at this rate for the preparation of 120 dōśai-paḍi.....120 palam of chandanam, 3,000 areca-nuts and 6,000 betels for distribution; 1 uri of oil and 2 palam of chandanam for tirumañjanam to be conducted to Sēnai Mudaliyār.....and for the tiruvōlakkam,..... on the day of Viḍāyārri festival.....12 marakkāl of rice, 1 marakkāl of selected dal 4 marakkāl of flattened rice,.....of refined sugar for sprinkling over it,..... 200 mangoes, 10 jack fruits,.....2 palam of chandanam for distribution in Āsthānam,.....2 paṇam to be paid to Kaikkōlar, 1 paṇam to Śippiyar,..... on the day of summer festival,.....6 palam of chandanam, 300 areca-nuts and 600 betels for distribution,.....6 marakkāl of rice for Vasantan

NOTE 1 :—6th November 1528 A.D. is the equivalent English date.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

offering and tiruppaṇyāram100 tender-cocoanuts, 200 sugar-canes, 200 plantains, 200 mangoes, 10 jack fruits,.....1 marakkāl of dal, 1 marakkāl of green gram, 1 marakkāl of selected dal,.....flattened rice,.....

No. 180.

(No. 388—T. T.)

[On the east wall (inner side) north of paṭikāvali gōpuram in
Tirumalai Temple.]

Text

- 1 —[ரா]பர் வுசுவிராஜியடி பண்ணி[அருளாதி]ன்ற ஸகாஷ்டி தசாநுய
நெடுமல் செல்லாநின்ற—வெண்வக்சரத்து—
- 2 —திருமுலையில் ஸ்ரீராதத்தாரோம் முருகமங்கலப்பற்று நெடுங்குன்றத்தில்...
பெருமான்—
- 3 —பண்ணிக்குடுத்தபடி தம்முடைய உபையமாக திருவெங்கடமுடையான்
.. திருப்பொனகம்—
- 4 —ஒடுக்க நற் 4 தருள இப்பணம் ஆயிரத்து அஞ்ஞாறும் திருவிடை-
யாட்டம்—
- 5 —திருவெங்கடமுடையான் நான்வழி அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொ-
னகம்—
- 6 —[அ]முது கறியமுது தயிரமுது ஆக இந்த வகை ஞன்வழி பூரீபண்—
- 7 —[வ]சாதந் ஞழியும் தாமெ பெறக்கடவராகவும் நின்ற—
- 8 —தித்தவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு [பூரீவைஷ்ணவர்]—

Translation

1.—in the year Sarvadhāri, corresponding to the Śaka year 1450, when Śrī Vira Krishṇarāya Mahārāya was ruling the earth:—

2-3.—the Sthānattār of Tirumalai executed this śilāśāsanam in favour of Perumāḷ.....residing at Neduṅṅunṇam attached to the Murugamaṅga-lapparu....., 1 tirupponakam to be offered to Śrī Vēṅkaṭeśa daily as your ubhaiyam.

4-5.—1,500 naṭṭapaṇam is the sum paid by you into the temple treasury—This sum of 1,500 paṇam shall be utilised for the improvement of the tanks and channels in the temple villages—shall be supplied.....ghee, salt, vegetables and curds.

7-8.—you are entitled to receive the whole portion of the prasādam due to the donor. The balance of the prasādam we shall set apart for distribution—This arrangement shall duly be observed.....as long as the moon and the sun shine. This is recorded with the permission of the Śrīvaiṣṇavas—

1. The beginning and end of each line is lost.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. III

No. 181.

(No. 31—G. T.)

[On the west and south walls of the first prakāra in the Temple of Śrī Govindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

1 உ ஸுஹிஷு வஸிஸு ஸகாஸு தசாநுமக நுமெல் செல்லாதின்ற
விருவிலிவஸிஸுநு மகநாயற்று புவகவசுத்து துதியையும்
ஆதித்தவாரமும் பெற்ற உத்திராடகசுத்துநாள் திருமலையில்
வானத்தாரொம் திருமலையில் கொயில்கணக்கு திருநின்றஊருடை-
யான் வெங்கடத்துறைவார் புதூர் வில்லியார் உள்ளிட்டாற்கு பரிவா-
ஸாலசம் பண்ணிக்குடுத்தபடி தம்முடைய உலையுடாக திருப்பதியில்
சூடிக்குடுத்தனாச்சியார் மாகழிநிர் திருக்கல்லியாணத்துக்கு மார்-
கழி பு உயச உ முதல்(து)திருநாள் முதல் சங்கிறம்வரைக்கு னாள்
எழுக்குத் திருநாள் கண்டருளி மொவிந்தபு[ஷு]ணிக்கரையில் தம்-
மிட மண்டபத்திலும் ஏறிஅருளுகையில் கணவிலாள் திருமஞ்சன-
மும் கொண்டருளி திற்தமும் மஞ்சள்புஷாடிமும் பூஷாதிக்க திரு-
விதி எழுந்தருளும்படிக்கும் தம்மிட பொலியூட்டாக நடக்கும்படிக்கு
இற்றைநாள் தாம் மூபண்டாத்துக்கு ஒடுக்கின நற் பு னா இப்-
பணம் எழுநூறும் திருவிடையாட்டம் ஊர்களில் எளிகால்வாயலில்
யிட்டி யினில் வினந்த முதல் கொண்டு சூடிக்குடுத்தனாச்சியார்
மாகழி பு உயச உ அங்குராற்பனத்துநாள் (யி)ராசி அதிவாசம்
திருமஞ்சனத்துக்கு எண்ணக்காப்பு - ஸு - சந்தனம் பலம் - [க] -
பஞ்சு

2 (அ)மிர்ததிருமஞ்சனத்திற்கு நெய் ஆழாக்கு நெய் ஆழாக்கு பால்
ஆழாக்கு தயிர் ஆழாக்கு பஞ்சதாரை ஆழாக்கு திருக்காப்புணுக்கு
பு உ - அடிப்பாப்ப அமுதுபடி - க மாக்கால் - மாத்திரைக்கு அமுது-
படி - உ - பூஷாதிக்க திருப்பண்ணியாரத்துக்கு பயற்றமுது - க
மாக்கால் - சற்கரைஅமுது பலம் - உய - அடைக்காயமுது - நிய -
இலையமுது - ன - சந்தனம் பலம் - க - உக்காப்படி க க்கு அமுது-
படி - க மாக்கால் - நெய்அமுது - உ - சற்கரைஅமுது பலம் - சுய -
அருகலுக்கு தெங்காய் - உ - உயச உ முதல் சங்கிறம்வரைக்கு
நாள் க க்கு அமுதுசெய்தருளும் பருப்புமியல் [அ] ஆக நாள்
எழுக்கு சூடிக்குடுத்தனாச்சியார் உதையகாலத்திலே மொவிந்தபு[ஷு]-
ணிக்கரையில் தம்மிட மண்டபத்துக்கு எழுந்தருளி மீண்டு திருவிதி
எழுந்தருளி திருப்பள்ளிஅறையில் அமுதுசெய்தருளும் பருப்புமியல்
நுயக - க்கு விடும் சாளுக்கிராயணன் காலால் அமுதுபடி - உ பு
யசு மாக்கால் - மணிபருப்பு [எ மாக்கால்] நெய்அமுது - உயச உ -

1. Read மாகழிநிர்.

2. Read மாகழிமாஸம்.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

அடைக்காய் அமுது - ஈாருய - யிலை அமுது - ளா - சந்தனம் பலம் - ள - லுராசிக்க திருப்பண்ணியார்த்துக்கு பயற்றமுது - ஈ மாக்கால் இருநாழி - சக்கரா அமுது [பலம்] - ளய - னா எழுக்கு னாச்சியார் சந்தியில் லுராசிக்க பயற்றமுது - ஈ யாக்கால் இருநாழி - சக்கரா அமுது பலம் - ளய - சந்தனம் பலம் - ள - அடைக்காய் - அமுது - ஈாருய - யிலை அமுது - ளா - பருப்புவிபல் - ள - க்கு அமுதுபடி - ள மாக்கால் - பயற்றமுது - ஈ உரி - நெய் அமுது [ஈ]

3 னா எ க்கு மொவிற்தபுலீரணிக்கரையில் தம்மிட மண்டபத்தில் எறியருளி அமுதுசெய்தருளும் தொசைப்படி - அ க்கு - அமுதுபடி - அ மாக்கால் - உழுந்து - அ மாக்கால் - நெய் அமுது - ச உ - பெல்படைக்க பஞ்சதாரை - இருநாழி - னா [எ] க்கு திபாராநைக்கு எம்பெருமாநடியார் கொண்டொய் மொவிற்தபுலீரணிக்கரையில் திருவிளக்கு யிட நெய் அமுது - இருநாழி - தென்காய் - உய அ - கனுவில்லா னாச்சி[மா]ர் மொவிற்தபுலீரணியில் கந்திர ஆடி (அரு) அருளி திற்தம் லுராசித்து ஸூலங்கலியருக்கு லுராசிக்க அமுது - செய்தருளும் திருப்பொனகம் உ க்கு அமுதுபடி - உ மாக்கால் - நெய் அமுது ன ஆழாக்கு - பயற்றமுது - ஆழாக்கு - உப்பு அமுது மிளகு அமுது கறி அமுது தயிர் அமுது ஸூலங்கலியருக்கு திருவிதிக்கு லுராசிக்கவும் பசுமஞ்சருக்கு 4 உ - அடைக்காய் அமுது - ளா - யிலை அமுது - ளா - சந்தனம் பலம் - ஈ - கனுப்படி திருமஞ்சனத்துக்கு எண்ணக்காப்பு - ஆழாக்கு - சந்தனம் - பலம் 5 - தொசைப்படி க க்கு அமுதுபடி க மாக்கால் உழுந்து க மாக்கால் [நெய் - அமுது உரி] னா அ க்கு களபத்துக்கு சந்தனம் பலம் மிசு கலூரி 6 க கற்பூரம் 7 உ குங்குமம் 8 ச னா அ க்கு குடை கொடி பிடிக்கிற கூலிக்கு - 4 உ - சங்கரமத்து னா திருக்கொடுக்கின்றன திருவிளக்குக்கூடம் கட்டி விடுகிற திருப்பணியினைக்கு - 4 உ - திருவிளக்குக்கு நெய் அமுது - ச உ - அகல் சா தானத்தார் வகை ச 9 க்கு 4 - ச 9 - சபையார்

4 திருமுன்காணிக்கை பணம் க கிஷ்டினைக் கனுவில்லா எதிரொ எழுந்தருளப்பண்ணுவிச்சக்கொண்டு வரும் சபையாற்கு பணம் - க - திருமலை கட்டுகிற லுலாநம்பியாற்கு பணம் - க - கைக்கொளர் திருமுன்காணிக்கை பணம் - உ - மண்டபம் விதானிக்கிற கைக்கொளருக்கு பணம் - உ - சிப்பியருக்கு பணம் - க - மண்டபத்துக்கு பூவுக்கு - பணம் உ - னா னுலுக்கு பணம் 9 விண்ணப்பம் செய்வாற்கு பணம் க சங்கிறமத்து னா குடிக்குடுத்தனாச்சியார் கொயில்வாசல் உஞ்சல் மண்டபத்தில் எறியருளி அமுதுசெய்தருளும் தொசைப்படி

1. This letter stands for தூக்கம்.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. III

க க்கு அமுதுபடி - க மாக்கால் - உழுந்து - க மாக்கால் - நெய்-
அமுது - உரி - அடைக்காய்அமுது - ரும - யிலைஅமுது ஈ சந்தனம்
பலம் - க - பாடியவெட்டை னான் தம்மிடைய [கனு]மண்டபத்-
தொட்டத்தில் மண்டபத்திலே மொவிந்தராஜன் எறிஅருளி அமுது-
செய்தருளும் சிடைப்படி - உ க்கு - அமுதுபடி - உ மாக்கால் -
என்பருப்பு [க மாக்கால்] நெய்அமுது - ச உ - சக்கரைஅமுது
[பலம் ஈசுமி] மிளகுஅமுது [ஆழாக்கு] அடைக்காய்அமுது - ஈ -
யிலைஅமுது - உஈ - சந்தனம் பலம் - உ - ஆக யிந்த வகைப்படியிள்
எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்-
தருளின பூவாத்தத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு பருப்புவியல் னாலில்
ஒன்றும் தாமெ பெறக்கடவாகவும் நின்ற ஆறு பருப்புவியல்.....
திருப்பாவாடை அடைப்பிலே

- 5 பெறக்கடவொமாகவும் தொசைப்படி சிடைப்படியில் விட்டவன் விழுக்-
காடு பதிமுன்றில் கொயில்(க்)கணக்கு திருநின்றஊருடையார்கள்
பெறும் தொசைப்படி க க்கு தொசை உ ல சிடைப்படி க க்கு
சிடை உ ல பொக்கி நின்றது தாமெ பெறக்கடவதாகவும் நின்றது
பூர்வத்தில் அடைப்பிலே பெறக்கடவொமாகவும் யிப்படிக்கு தம்-
முடைய சனானபரம்பரை சனாதிதீவரை நடக்கக்கடவதாகவும்
யிப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்(க்)கணக்கு திருநின்ற-
ஊருடையான் எழுத்து யிவை ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுக்கெ ட

Translation

1. May there be prosperity, Hail! This is the śilāśāsanam issued by the Sthānatār of Tirumalai in favour of Villiyār, son of Veṅkaṭattuṛaiyār and one of the Tirumalai temple accountants, and others on Sunday,¹ combined with the star Uttirāḍham (Uttarāśāḍha), being the 3rd lunar day of the bright fortnight of the Makara month in the year Virōdhi, corresponding with the Śaka year 1451, viz.,

1-4. naṭṭapaṇam 700 is the sum which you deposited this day into the temple treasury for the purpose of conducting Mārgaḷinīr-tirukkalyāṇam Mārgaḷi-nīrāṭṭotsavam (a festival celebrated in the month of Mārgaḷi) for a period of 7 days commencing from the 24th day of Mārgaḷi month till the day of Makara-saṅkramam, and tīrmañjanam on the last day and distribution of turmeric during procession through the streets on the day of Kanu-festival while seated in your maṇṭapam constructed by you on the bank of Govindapushkariṇī as your ubhaiyam at Tirupati for Śāḍikkoḍutta-Nāchchiyār (Śrī Gōḍādevī or Śāḍḍā).

This sum of 700 paṇam shall be invested for the improvement of the tanks and channels in the temple villages and with the harvest reaped therefrom, we shall supply the following articles from the temple store as detailed below :—

NOTE 1 :—It corresponds to 2nd January 1530 A.D.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

1 ālakku of oil for the adhvāsa-tirumañjanam to be conducted on the night of ankurarpaṇam day, being the 23rd day of Mārgaḷi month,

1 ālakku of ghee, 1 ālakku of honey, 1 ālakku of milk, 1 ālakku of curds, and 1 ālakku of refined sugar for the Pañchāmṛita-tirumañjanam (holy bath),

2 paṇam to be paid for the supply of sacred thread to be tied to the wrist of Goddess,

1 marakkāl of rice for spreading beneath the seat,

2 nāli of rice for the preparation of mātrai (food offering),

1 marakkāl of green gram and 20 palam of sugar for tiruppaṇ-yāram (vaḍaiparuppu),

50 areca-nuts, 100 betels and 1 palam of chandanam for distribution,

1 marakkāl of rice, 1 nāli of ghee, 60 palam of sugar and 2 cocoanuts for 1 ukkōrai-paḍi (a kind of sweet offering),

8 paruppuviyal (offering) to be presented per day from the 24th day of Mārgaḷi month till the day of Makara-saṅkramam,

at this rate for the preparation of 56 paruppuviyal to be offered on 7 days while seated in Her bed-chamber after returning from the procession through the streets, 2 vaṭṭi and 16 marakkāl of rice measured with the Tirupati temple measure, 7 marakkāl of selected dal, 27 nāli of ghee, 350 areca-nuts, 700 betels and 7 palam of chandanam; towards the 7 tiruppaṇyāram 3 marakkāl and 2 nāli of green gram and 70 palam of sugar; 7 palam of chandanam, 350 areca-nuts and 700 betels for distribution in the holy presence of Śrī Gōḍāḍēvi (Āṇḍāi); for the 7 paruppuviyal offering 7 marakkāl of rice, 3 nāli and 1 uri of green gram and 3 nāli of ghee;

for the 8 dōsai-paḍi to be offered while seated in your maṇṭapam constructed on the bank of Gōvinda-pushkariṇī 8 marakkāl of rice, 8 marakkāl of black gram and 4 nāli of ghee; 2 nāli of refined sugar for sprinkling over it; 2 nāli of ghee for lights to be arranged by the Emperumāṇaḍiyār (temple-damsels) for dipārāḍhanā and 28 cocoanuts to be presented;

towards the 2 tiruppōnakam to be presented for the distribution among the married women after receiving Kanni-nīr (a holy bath) in the Gōvinda-pushkariṇī on the day of Kanu-festival, 2 marakkāl of rice, 1 uḷakku and 1 ālakku of ghee, 1 ālakku of green gram, salt, pepper, vegetables and curds; 2 paṇam for turmeric to be distributed among the married women during the procession through the streets, 400 areca-nuts, 800 betels and 5 palam of chandanam; 1 ālakku of oil and ½ palam of chandanam for tirumañjanam; for one dōsai-paḍi 1 marakkāl of rice, 1 marakkāl of black gram, and 1 uri of ghee, 16 palam of chandanam for Kaḷabham decoration on 8 days, 1 tūkkam (paṇa weight) of musk, 2 tūkkam of refined sugar, 4 tūkkam of saffron, 2 paṇam for the bearer of flags and umbrellas, 2 paṇam to the tiruppaṇi-piḷḷai for the arrangement of lights in the middle of the tank on the day of Kanu festival; 4 nāli of ghee for lights, 400 earthen vessels for the lights,

TIRUPATĪ DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. III

4½ paṇam for the 4½ vagai of the Sthānattār, 1 paṇam for Sabhaiyār (members of the assembly) as tirumunkāṇikkai (cash offering), 1 paṇam to the Sabhaiyār for carrying on Śrī Kṛishṇa in front of Āṇḍāl on the day of Kanu-festival, 1 paṇam for Dāsanambiyār for the supply of garlands, 2 paṇam for Kaikkōlar, 2 paṇam for Kaikkōlar for the decoration of maṇṭapam, 1 paṇam for sippiyar (artisan), 2 paṇam for flowers for the decoration of maṇṭapam, ½ paṇam for fibre, and 1 paṇam for Viṇṇappam-seyvār while seated in the Uñjal-maṇṭapam (swing-maṇṭapam) constructed in front of the temple on the day of Makara-saikramam, 1 marakkāl of rice, 1 marakkāl of black gram, and 1 uri of ghee; 50 areca-nuts, 100 betels and 1 palam of chandanam for distribution; and for the 2 siḍai-paḍi to be offered to Śrī Gōvindarājan while seated in the maṇṭapam constructed in the garden of Kanu-festival, 2 marakkāl of rice, 1 marakkāl of sesame, 4 nāli of ghee, 160 palam of sugar and 1 uḷakku of pepper; 100 areca-nuts, 200 betels and 2 palam of chandanam for distribution.

5. You are entitled to receive out of the offered paruppuviyal-prasādam the quarter share of the paruppuviyal prasādam. We shall receive the balance of 6 paruppuviyal-prasādam during Tiruppāvai distribution, 13 dōsai and 13 siḍai-prasādam are due to the donor as his share out of the dōsai-paḍi and siḍai-paḍi offered. After deducting 2 dōsai and 2 siḍai for the temple-accountant, Tiruṇiṅṇār-uḍaiyān, we shall deliver the remaining 11 dōsai and 11 siḍai to you. The remaining dōsai and siḍai we shall set apart for distribution at the early distribution hour.

This arrangement shall duly be observed in practice as long as the moon and the sun shine.

This document was composed by the temple accountant, Tiruṇiṅṇār-uḍaiyār, under the authority of the Śrīvaiṣṇavas. Hence may this the Śrīvaiṣṇavas protect!

No. 182.

(No. 178—G. T.)

[From a slab now preserved on a platform in front of the Temple of
Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

- 1 பாஹுவஸு வவ்விழி ஜயாக்ஹுபய பராதிவாஹநபகவருஷ்டி—
- 2 கசாநயிடு குமெல் செல்லநின்ற பூமுதவஸுவகவர த்து—
- 3திருவெங்கடமுடையானுக்கு¹—

Translation

1-2. May it be prosperous, Hail! In the Śālivāhaṇa Śaka year 1435 in the cyclic year Śrī Mukha—

3.to Śrī Vēṅkaṭeśa—

1. The rest of the inscription is much damaged.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

No. 183.

(No. 176—G. T.)

[On a slab now preserved on a platform in front of the Temple of
Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

- 1—தசாபயி நமெல் செல்லாநின்ற யாது—
- 2—பண்ணிக்குடுத்தபடி தம்முடைய உபையமாக—
- 3—.....அமுதுசெய்தருளும் சிடைப்படி—
- 4—.....ஊர் அமுதுசெய்தருளும்—

Translation

- 1.—in the year Dhātu, current with the Śaka year 1438—
- 2.—this is the śilāśāsanam—as your ubhaiyam—
- 3.—1 śṭṭai-paṭi to be offered—
- 4.—to be offered on the day of.....—

No. 184.

(No. 454—T. T.)

[On the south wall of the second prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 ஸஹஸு ஸுலி ஸ்ரீமஹாஜாநிராஜ—
- 2 அருளாநின்ற ஸகாஸுட ஹசாஸயசு நு —
- 3 தானத்தாரொம் ஹரிதமொதத்து சுவஸ்தம்பவஸூதத்து—
- 4 ரயனு ஸிஞாஸாஸநம் பண்ணிக்குடுத்தபடி—
- 5 அமுதுசெய்தருளும்படி கட்டளை பண்ணி தாம்—

Translation

1-5. Hail, prosperity! This is the śilāśāsanam issued by the Sthānattār of Tirumalai in favour of.....Of Āpastamba-sūtra and Harita gōtra on the day of.....current with the Śaka year 1446 while Śrīman Mahārājādhirāja..... was ruling the earth,.....whereas you have stipulated.....

No. 185.

(No. 272—T. T.)

[On the west wall of the second prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

திருப்பதி ஸாஸிங்கராயபுரத்தில் நகரத்தாரில் வெட்டநகைகொத்திறத்தில்
தார்புரம் தம்மிசெட்டி தம்மி சிட்டமுசெட்டி கட்டின் பொலியுட்டு
கல் வெட்டு [1 *]

Translation

This is the poliyāṇṇu silāśāsanam (deed of charity on stone) arranged by Sīṭṭamu-setṭi, younger brother of Dharmapuram Tammiṣeṭṭi of Veṭṭinagai-Nishi-gōtra and one of the merchants of Narasīgarāyapuram, a suburb of Tirupati.

No. 186.

(No. 273—T. T.)

[On the west wall of the second prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 తిరువతి నరింగరాయపురం నగరశైటంనగోత్రం ధర్మపురం తమశైట
తంముండు చిటము శైట తళిగగాను అప్పచడిని అర.
సింశైటటుగాను కటడిచేసినవారి ధ శిలాశాసనము [*]
(for translation see No. 185 above).

No. 187.

(No. 364—T. T.)

[From a slab now preserved on a platform in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 [తామో]తాన కొలవితలు-
2 [మ్*] పాకరతియిమ్ తిరువెంగ-
3 డమైదయారై వ.
4 తామోవై [|| *]

Translation

1-4. Dāmōdaran, Govindan and Bhāgīrathī bow before the divine presence of Śrī Veṅkaṭeśa.

No. 188.

(No. 75—T. T.)

[On the west wall of Mēlam-room in the first prākāra of Tirumalai Temple.]

Text

- 1—తమ్మిడ బెరావె బెరవెయిడ్డక నడక్కుంబడిక్కు—
2—బెరవెయిడ్డక.....నీరేబండారాత్తివె—
3—మృతల్ కొண்டு తిరువెంగడమైదయారై అంబవి—
4—అంబుమ్ తిరువెంగడమైదయారై.....—
5—అరి ఆమ్రాక్కు పయర్మమత [అరి ఆమ్రాక్కు] నెయ్. ఆమ్రాక్కు శంతనం
ల క—
6—.....తిరువత్తియెనత్తిల్.....—

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

Translation

- 1.—to be conducted as your charity in your name—
- 2.—.....into the temple treasury as your *poliyūttu*—
- 3.—with the income derived thereby, daily to Śrī Vēṅkaṭeśa—
- 4.—one *tiruppōnakam* to be offered to Śrī Vēṅkaṭeśa—
- 5.—1 *uri* and 1 *āḷakku* of green gram, 1 *āḷakku* of ghee, 1 *palam* of *chandanam*—
- 6.—.....during *Adhyayanōtsavam*.....—

No. 189.

(No. 250—G. T.)

[On the north wall (outer side) of front verandah of Kūrattālvān's shrine in the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

- 1—தானத்தாரொம் திருப்பதி ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களில் வெங்கடத்துறைவார்—
- 2—தம்முடைய மாதவ[ய்ய]ன் ஸ்டுவரூகி குழி அறு நூறு—
- 3—வகைப்படி பணம் ஒன்பதிலுயிரும் ஸ்ரீபண்டார—
- 4—உரியும் திருவிளக்கு எண்ணை ஒழியும் தண்—
- 5—பு ஒழி சாத்துப்படி பலம் ஒன்று திருமஞ்சனப்ப[டி]—
- 6—உப்பமுது மிளகமுது கறியமுது தயிரமுதும்—
- 7—[இ]ரண்டும் திருப்பொனகத்துக்கு அமுதுபடி இரண்டு—

Translation

- 1.—the Sthānattār of Tirumalai in favour of Vēṅkattuṟaivār, one of the Śrīvaiṣṇavas of Tirupati—
- 2.—600 *kuḷi* of wet land known as Mādhavayyan-Bhaṭṭa-vṛitti-kuḷi—
- 3.—In this account 9,000 *paṇam* rendered into the temple treasury—
- 4.—1 *nāḷi* of oil for lights, for the supply of water—
- 5.—1 *nāḷi* of... 1 *palam* of sandal, for *tirumaṇiṇaṇam*—
- 6.—salt, pepper, vegetables and curds—
- 7.—2 *marakkāl* of rice for *tiruppōnakam*—

No. 190.

(No. 313—G. T.)

[On the north wall (outer side) of the front verandah of Kūrattālvān's shrine in the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

- 1—பயற்றமுது உழக்கும் உப்பமுது—
- 2—[உழ]க்கும் உப்பமுது கறியமுது தயிரமுது—
- 3—[அ]முது னாறு இந்த வகைப்படியன் எல்லா[ம்]—
- 4—இப்படிக்கு தம்மிட ஸ்ரீநாராயணபரம்பரை—

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. III

Translation

- 1.—1 uḷakku of pepper, salt—
- 2.—1 uḷakku of...salt, vegetables, curds—
- 3.—400 betels. In this manner all the articles—
- 4.—throughout the succession of your lineage—

No. 191.

(No. 312—G. T.)

[On the north wall (outer side) of the front verandah of Kūrattālvān's shrine in the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

- 1—அமுது மிளகமுது கறியமுது தயிரமுது—இரண்டும் திருப்பொருத்துக்கு அமுதுபடி—
- 2—க்கு அமுதுபடி ஒரு வட்டி னுது மாக்கால்—அமுது முன்னாழி உழக்-
காழாக்கும் பயற்றமுது—
- 3—படிக்கு அமுதுபடி இரண்டு மாக்காலும் நெய்யமுது—சக்கரையமுது
பலம் பத்து பூவரதிக், சாத்துப்படி—
- 4—நவாபாடி அமுதுசெய்தருளின—பூவரதங்களில்—திருமலை திருப்பதி-
யில் சந்திஅ[டைப்பிலை]—

Translation

- 1.—pepper, vegetables, curds—the rice for tiruppōnakam—
- 2.—1 vaṭṭi and 4 marakkāl of rice,—3 nāḷi, 1 uḷakku and 1 āḷakku of green gram—
- 3.—2 marakkāl of rice,...ghee—10 palam of sugar,...palam of chandanam for distribution—
- 4.—Out of the prasādam offered to Śrī Raghunāthan—in the early distribution at Tirumalai and in Tirupati—

No. 192.

(No. 89—G. T.)

[On the east wall (inner side of the north-east room) in the first prākāra of the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

- 1—திருவெங்கடமுடையானைத் திருவாராதநம் பண்ணும் நம்பிமாரில்—
- 2—அப்பப்படி அமுதுசெய்தருளும்படிக்கும் ஸ்ரீமொவிந்தராஜன்—
- 3—இற்றைநாள் தாம் ஸ்ரீலக்ஷ்மரத்துக்கு ஒடுக்கின நற் பூ நாரூய இப்பணை
- 4—மலைகுதியினிருங்காலால் அமுதுபடி இரண்டு மாக்காலும் நெய்யமுது—
- 5—நாராயணன்காலால் அமுதுபடி ஒரு வட்டி னுது மாக்காலும் அப்பப்படி
ஒன்றுக்கு—

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

- 6—இந்த வகைப்படிக்கு நெய்யமுது முப்பத்து ஒன்பது னாழி உழக்கு]
 7—யிரண்டும் திருவொலக்கத்துக்கு பூலாடிக்க அடைக்காய்—
 8—பெறக்கடவர்களாகவும் அமுதுசெய்தருளின பூலாத்திலை விட்டவன்—
 9—வாழுவனென அநாதிதீவனென நடக்கக்கடவதாகவும்—

Translation

- 1.—one of the Nambimār (temple priests) worshipping Śrī Venkateśa—
- 2.—appa-padi to be offered to Śrī Gōvindarājan—
- 3.—nāṅ-panam 350 is the sum you paid this day into the temple treasury—this sum of—
- 4.—2 marakkāl of rice measured with the Tirumalai temple measure—
- 5.—1 vaṭṭi and 4 marakkāl of rice measured with the Tirupati temple measure,—for the 1 appa-paḍi—
- 6.—for the 6 vagai-paḍi 39 nāḷi and 1 uḷakku of ghee—
- 7.—for the distribution during Tiruvōlakkam (Āsthānam or levee)—
- 8.—Out of the prasādam offered, the donor's portion—shall continue
- 9.—throughout the succession of your heirs till the lasting of the moon and the sun.—

No. 193.

(No. 90—G. T.)

[On the east wall (inner side of the north-east room) in the first prakāra of the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

- 1 விஷுபுனம் தங்கள் உபயமாக இரா.....பத்திரு—
- 2 தாங்கள் கொண்ட வலவோவந்திம் குழி இருனாழம் பூபண்டாரத்-
துக்கு—
- 3 சாத்த மெதித்த சந்தனம் [ஐம்பலமும்] திருவிதிப்பத்தத்துக்கு—
- 4 காலால் அமுதுபடி னாழ மாக்காலும் நெய்யமுது [உ உ]
- 5 பொறக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின பூலாத—
- 6 நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு சந்திராதிதீவனா தம்முடைய—

Translation

- 1.—as your ubhaiyam on the day of the Vishu-festival—
- 2.—200 kuḷi of wet lands secured by you and presented to the temple treasury as sarvamānya (taxe free)—
- 3.—5 palam of sandal for decoration, for the torches—
- 4.—4 marakkāl of rice, 2 nāḷi of ghee—
- 5.—shall be conducted. Out of the offered prasādam—
- 6.—In this manner (this charity shall continue to be in force) as long as the moon and the sun shine.—

No. 194.

(No. 91—G. T.)

[On the east wall (inner side of the north-east room) in the first prākāra of the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

- 1—திருப்பதியில் மொவிந்தபுஷ்கரணியான க்ஷுணராயகொநெரிக்கு வடகரையில் தம்முடைய—
- 2—சுங்குராந்வணத்துஞன் செனமுதலியாற்கு அதிராஸிப்படி - உ - மொவிஷ—
- 3—க - இவ்வூற்றுக்கெழுந்தருளுநிற்பொது அமுதுசெய்தருளும் அதிராசப்-
[படி]—
- 4—ஆக அதிராசப்படி - யசு - க்கு சாளுக்கினாராயணன்காலால் ஆக 4 யசு
[4 *] நெய்—
- 5—[இ]யல்செவிக்கும் ஸ்ரீவெணுவர்களுக்கு அதிராசம் - க - தாம் பெறும்
அதிராசம் - ய -
- 6—இவ்வெ ஸ்ரீவெணுவரகெஷ உ

Translation

- 1.—on the north bank of Kṛishṇarāya-Kōṇēri alias Gōvinda-pushkarinī in Tirupati—
- 2.—2 atirasa-paḍi to be offered to Senai Mudaliyār (Vishvakṣeṇa) on the day of Aṅkurārpanam—
- 3.—atirasa-paḍi to be offered on the proceeding day of Nāvalṅṅru spring festival—
- 4.—towards the 16 atirasa-paḍi 1 vaṭṭi and 16 marakkāl of rice measured with the Chāḷukya-Nārāyaṇankāl (Tirupati temple measure),
- 5.—the Śrīvaishṇavas chanting Iyal shall receive 1 atirasam, and 10 atirasam shall be delivered to you—
- 6.—May the Śrīvaishṇavas protect this charity !

No. 195.

(No. 88—G. T.)

[On the north wall (inner side) of the Vagapaḍi-room in the first prākāra of the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

- 1—ஸகாஷ்டி ஆயிரத்து இனூற்று—
- 2—த்து லெஷனூற்று அபா—
- 3—தானத்தாரொம் மலைய—
- 4—திருவெங்கடமுடையான் அமுதுசெய்தருளும்—

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

Translation

- 1.—In the Śaka year one thousand and four hundred—
- 2.—of the dark fortnight in the month of Māsha—
- 3.—the Sthānattār of Tirumalai—
- 4.—to be offered to Śrī Vēṅkaṭeśa—

No. 196.

(No. 86.—G. T.)

[On the north wall (inner side) of the Vagapaḍi-room in the first prākāra of
Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

- 1 ஸௌவஸு ஸகாந்தம் ஆயிரத்து னான்று —
- 2 ஸௌவஸுரத்து கற்கடகனுயற்று வலுவபேசுத்து—
- 3 தம்முடய உலெய்யமாக ஸ்ரீமொவித்ப்பெருமானுக்கு—
- 4 னாள் அதிரஸிப்படி க மாசிமகத்துள்ள—
- 5 ய பொலியூட்டாக நடக்கும்படிக்கு கட்டளை—
- 6 அடைக்காயமுது ஈ இலையமுது உா—
- 7 கடவதாகவுடி னின்றது பூவத்தின்படி—

Translation

1. Hail, Prosperity ! In the Śaka year 1400—
2. of the dark fortnight of Kaṭaka (Kaṭaka) month, in the year—
3. to Śrī Gōvindarājan as your ubhaiyam—
4. 1 atirasa-paḍi, on the day of Māsi-Makham—
5. to be conducted as your poliyaṭṭu—
6. 100 areca-nuts and 200 betels—
7. shall receive. The remaining prasādam during the early distribution—

No. 197.

(No. 92.—G. T.)

[On the east wall (of the north-east room) in the first prākāra of the
Temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

- 1—[ஸ்ரீ]மொவித்தப்பெருமானுக்கு தம்முட உபயமாக னாள்வழி அமுதுசெய்தருளும்—
- 2—படி க திருப்பவந்திருனாள் னாள் று க்கு படி று திபனிகை னாள் க க்கு படி க—
- 3—உடையவர் திருவெழித்தத்துக்கு படி நட திருமங்கைஆழ்வார்—
- 4—[சா]லமொவித்தயன் மண்டபத்தில் வை(ய்)காசி ஆதித்திருனாள்—

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. III

- 5—[கொ]நெரிக்கரைக் கிழில் சாலைமொகிந்தயன் மண்டபத்தில் அநிரசப்-
படி ய—
6—ஸ்ரீமொகிந்தப்பெருமானுக்கு மார்கழிமாலும் திருப்பளிஎழிச்சி—
7—சாளுக்கினாயணன்காலால் அமுதுபடி - க 4 - நெய்யமுது ஸூ. உரி—
8—[அமுது ம]அதுசா இலையமுது . ந.ய.சு.அ. . திருப்ப[ள்*]ளிஎழிச்சி
திருப்பொருகம்
9—நிக்கி நின்றது பூர்வத்தில் அடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவும் மெலை—
10—பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றைஊருடையான் எழுத்து இவை
ஸ்ரீவெஷ்வரகெஷ வ

Translation

- 1.—to be offered to Śrī Gōvindapperumāl daily as your ubhaiyam—
2.—5 atirasa-paḍi to be offered on the 5 days of Pavitrōtsavam, 1 paḍi on the day of Dipāvai festival,—
3.—3 paḍi during the Adhyayanōtsavam celebrated for Uḍaiyavar—
4.—in the maṇṭapam of Śālai Gōvindaṇḍan during Vaikāśi-Brahmōtsavam and Āni-Brahmōtsavam—
5.—10 atirasa-paḍi to be offered in the maṇṭapam of Śālai Gōvindaṇḍan constructed below the bank of Kōṇari (tank)—
6.—(to be offered) to Śrī Gōvindaṇḍan on the 30 days of Tiruppaḷḷi-eḷuchchi, occurring in the month of Mārgaḷi—
7.—1 marakkāl of rice, measured with the Tirupati temple measure, 2 nāḷi and 1 uri of ghee—
8.—18,400 areca-nuts, 36,800 betels, the tiruppōnakam during Tiruppaḷḷi-eḷuchchi—
9.—we are empowered to receive the balance of the prasādam during early distribution—
10.—This was composed by the temple-accountant Tiruninga-ṇṇ-
uḍaiyān with the permission of the Śrīvaishṇavas. May the Śrīvaishṇavas protect this charity !

No. 198.

(No. 83—G. T.)

[On the north wall (inner side) of a varanda in front of a room in the first prakāra of the Temple of Śrī Gōvindaṇḍasvāmī in Tirupati.]

Text

- 1—[ஸா]வ.சம் பண்ணிக்குடுத்தபடி திருப்பதிக்கு வடகிழக்கு திருப்பண்புத்து
கொல்லப்பற்றில் மஹா.....வைய்யாகிமாலு—
2—மண்டபத்தில் அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி ஒன்றும் வைகாசித்திரு-
நாளிலும் ஆதித்திருனாலும் படி ஒன்றுக்கு பணம் முன்றாக—

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

- 3—இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு பாடியவெட்டைநாள் மொவிந்தராஜனுடி
சைச்சுமாரும் செனைமுதலியாரும் இந்தத் தொட்டத்துக்கு மெற்கு—
4—மாக்காலும் லாதெக்கு அமுதுபடி இரு னுழியும் ஆக அமுதுபடி ஒரு
வட்டி பதினாறு மாக்கால் இருநாழி—தங்களுக்கு அதிகம் இடுகிற—
5—படி ஒன்றும் வைகாசிக்கிருணர் ஆனித்திருணர் எழாந்திருணர்களில்
அமுதுசெய்தருளும் அப்படி—பூர்பண்டாரத்திலே இட்டு—
6—லாலைக்குப் பணம் லாலையும் இந்த வகைப்படியன் எல்லாம் வருஷ—
வருஷந்தொறும் பூர்பண்டார—
7—யார் பாதியும் ஆக விட்டவர் விழுக்காடு னாலில் ஒன்று னிக்கி முன்று
பங்கும் பூவத்தில அடைப்பிலே—

Translation

1.—this śiśāsānam was executed—a land attached...dry lands of Tippiapuram village situated to the north of Tirupati—during the month of Vaikāśi—

2 —1 appa-paḍi to be offered in the maṭṭapam—3 paṇam per paḍi to be offered during Vaikāśi-Brahmōtsavam and Āni-Brahmōtsavam—

3.—with the produce obtained therefrom—while seated in this garden maṭṭapam...to be offered to Śrī Gōvindarājan, Nāchchimār (consorts) and Sēnai Mudaliyār—

4.—2 nāḷi of rice for mātrai (food offering); altogether 1 vaṭṭi, 14 marakkāl and 2 nāḷi of rice—to be given to you for your extra work—

5.—2 appa-paḍi to be presented on the 7th festival day of Vaikāśi Brahmōtsavam and Āni Brahmōtsavam—shall be issued from the temple store—

6.—4½ paṇam shall be paid for 4½ vagai (officials). In this manner all the articles shall be supplied year after year—

7.—after deducting the quarter of the donor, we shall receive the ¾ share of the prasādam during early distribution—

No. 199.

(No. 64—G. T.)

[On the north wall (inner side) of Kaikkālareḍḍi-room in the first prakāra of the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmī in Tirupati.]

Text

- 1—மொத்தத்து ஆபவூழலவூதத்து யெஜுமராகாயநான ரொமடிசெறு
.....அய்யங்கார் புதின்.....[அப்ப]னுக்கு பரிநாபராவநடி பண்ணிக்-
குடுத்தபடி.
2—திருநாள்களில் அமுதுசெய்தருளும் அகிரவப்படி - உ - ஒன்பதாந்திரு-
ணர் திருவனந்தலில் அகிரசப்படி - உ - தித்தீவாரினர்
3—அகிரசப்படி - க - திருமலைமெற் திருப்பனியொடத்தில் மலைநின்றபெரு-
மாள் எறியருளும்பொது அமுதுசெய்தருளும்

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. III

- 4—[எ]ண்ணூறும் திருவிடையாட்டிலுள்ள எரிகால்வாயளில் இட்டுக்கெல்லு-
[வித்து] இதில் விளைந்த முசல் கொண்டு [அமுது]
5—கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின அநுசரப்படியில் விட்டவன் விழுக்-
காடு படி க க்கு இராமானுஜகடத்தாற்கு
6—அநு[தி]தீவரை நடக்ககடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவெணுவர்கள் பணி-
யால் கொயில்கணக்கு திருநின்றையூருடையான்

Translation

1.—this is the śilāśānam executed in favour of Appan, son of.....
Ayyaṅgār of.....gōtra, Āpastamba-sūtra and Yajusśākhā and residing in
Ramaḍicheṇṇu (village).....—

2.—2 atirasa-paḍi to be offered on the day of.....2 atirasa-paḍi
to be presented while seated in Tiruvanantal (Śeṣha-vāhanam) celebrated on the
9th festival days of Vaikāṣi-Brahmōtsavam and Āni-Brahmōtsavam...on the day
of Tirthavāri—

3.—1 atirasa-paḍi.....to be offered to Malaikuniyaninṇa-Perumāḷ
(processional deity of Śrī Vēṅkaṭeṣa) while seated in tiruppaḍi-ōḍam
at Tirumalai—

4.—this sum of 800 paṇam shall be laid out for the excavation of
irrigation tanks and channels in the temple villages and with the produce
realised thereby—

5.—shall be delivered to the managers of Rāmānujakūṭam per paḍi
from the share of the donor out of the atirasa-paḍi offered—

6.—This practice shall continue to be in force till the lasting of the
moon and the sun. This deed is drawn up by the temple accountant Tiruṇinṇa-
r-ūḍaiyān with the consent of the Śrīvaishnavas.

No. 200.

(No. 643—T. T.)

[On the north base (outer side) of the Paḍikāvali gōpuram in
Tirumalai Temple.]

Text

- 1 உ ஸ்ரீமஹேஸ்வரேஸ்வராயிராஜ—
- 2 ஸ்ரீவிருத்தாவ—புதுவிருத்தி—
- 3 தசா—செல்லாநின்ற வி—
- 4 புவ—பசுத்து—கிழமைபு—
- 5 யந் சாத்தாத—மாலபையன்—
- 6 புகந்தவதிக்கும் ஸ்ரீராமானுசம்—உபையமாக திருவெங்கடமு[ன*]—
- 7 யான் னன்வழி அமுதுசெய்தருளும்—தாங்கள் ஒடுக்கின வராகன் ஈஉ
- 8 இந் வராகன் [னாற்]நிருபதம்—எரிகால்வாயளில் இட்டு இதில் விளை-

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

- 9 நீத முதல் கொண்டு—அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொனகம்
 10 ஒன்றுக்கு மலைகுதியினின்றும்—பயறுஆல் ௭௭௦ கறிஆல் தயிர்ஆல் இடி¹

Translation

1-5. Hail! While Śrīman-Mahārājādhirāja—was ruling the earth—in the year—this is the śilāśāsanam issued in favour of Pānandavati and Mālabhaiyan—one of the Śāttāda Śrīvaiṣṇavas—

6-10. One tiruppōnakam to be offered to Śrī Vāṅkaṭeṣa daily as your ubhaiyam—for which the sum of 120 varāhan (gold coin) deposited by you into the temple treasury—This sum of 120 gold varāhan shall be utilised for the excavation of tank-fed channels in the temple villages and with the produce derived therefrom, shall be supplied from the temple store every day towards the one tiruppōnakam 1 marakkāl of rice measured with the Tirumalai temple measure, 1 āḷakku of green gram, vegetables and curds—

No. 201.

(No. 387—A. T. T.)

[On the east wall (inner-side) north of paḍikāvali gōpuram in
 Tirumalai Temple.]

Text

- 1—அமுது மிளகமுது கறியமுது—
- 2—பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்மிட—
- 3—யார்—திருப்பொனகம்...திரு—
- 4—அமுதுசெய்தருளும்.....அமுதுபடி—
- 5—திருக்கொடி—எட்டுக்கு திரு[க்கொடி]—
- 6—அமுதுசெய்தருளும்—ஆல் செய்தருளும்—
- 7—செய்தருளும்—நற் ௫ [எம்] இப்பணம்—

Translation

- 1.—pepper and vegetables—
- 2.—shall be received. In this manner—
- 3.—tiruppōnakam (offering)—
- 4.—rice for...—
- 5.—for Tirukkoḍi-ālvān (flag garuḍa) during 8 Brahmōtsavam—
- 6.—to be offered.....—
- 7.—the sum of 700 naṅ-panam deposited. This sum of—

1. The rest of the inscription is much damaged.

No. 202.

(No. 388—A. T. T.)

[On the east wall (inner-side) north of paṭikāvali gōpuraṭ
Tirumalai Temple.]

Text

- 1—ஸ்ரீவிரபுதாவ ஸ்ரீவிர—
- 2—அதிபையும ஸௌமவாரமும் பெற்ற—
- 3—ஸ்ரீஸாஸாஸதம் பண்ணி—
- 4—மண்டபத்தில் எந்நாள் அமுது—
- 5—அப்பபடி - அ - திருக்காந்திகை—
- 6—.....தொசைப்படி - க - —

Translation

- 1.—Śrī Virapratāpa Śrī Vira—
- 2.—on Monday, being the 2nd lunar day—
- 3.—this is the śāśāsanam issued—
- 4.—to be offered while seated in the maṇṭapam—
- 5.—8 appa-paṭi on the day of Kārtikai festival—
- 6.—.....one dōṣai-paṭi—

No. 203.

(No. 179—T. T.)

[On the east wall (inner side) south of first gōpuraṃ of the
first prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1—திங்கள் திவஸ[ம்*] விசேஷதிவஸம்—
- 2—அவதாரம் பண்ணிந—
- 3—புராணம்.....—
- 4—நிக்கு நின்ற—

Translation

- 1.—on the days of monthly occurrence and yearly occurrence—
- 2.—during the time of incarnation of—
- 3.—the prasādam.....—
- 4.—after deducting the prasādam, the remaining—

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

No. 204.

(No. 212—T. T.)

[On the east wall (inner side) south of first gōpuram of the first prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1—கொண்டு திருவெங்கடமுடையான்—
- 2—உபயமாக பூமொவிடி—
- 3—திருவொலக்கம் க று ம் சாளுக்கி—
- 4—.....சன்றதியில்—
- 5—எல்லாம் பூபண்டாரத்திலே—
- 6—நூற்றந்தாதிச் சிறப்பில்—

Translation

- 1.—with the produce derived thereby, Śrī Venkaṭeśa—
- 2.—Śrī Gōvindarājan to be offered as your ubhaiyam—
- 3.—and for the one tiruvōlakam,.....—
- 4.—.....in the shrine...—
- 5.—all the articles shall be supplied from the temple store—
- 6.—on the occasion of Nūṇṇandādi-sīṅgaṇṇam—

No. 205.

(No. 211—T. T.)

[On the east wall (inner side) to the south of first gōpuram in the first prākāra of Tirumalai Temple.]

Text

- 1—இயல் அதுசந்திக்கும் பூவைஷ்ணவர்கள் பெற்றுவாக்கடவர்களாகவும் திரு-
வொலக்கம்—
- 2—பூசாதம் க ல அப்பம் க ல மாத்திரைக்கு பூசாதம் க ல அப்பம் க ல
திருக்கமடை—
- 3—திருனந்தவனத்துக்கு.....பூசாதத்தில் விட்டவன்—
- 4—அதிரசபடி க று விட்டவர்.....பூவைஷ்ணவர்களுக்கு—
- 5—பூவைஷ்ணவர்களுக்கு அதிரசம் உ நிக்கி அதிரசம் யக நாமெ பெறக்-
கடவராகவும் பூமொவிடி—
- 6—மார்கழி மாதம் திருப்பள்ளிஎழிச்சி நான் ஈய க்கு விட்டவன்—
- 7—அதுசந்திக்கும் பூவைஷ்ணவர்கள் பெற்றுவாக்கடவர்களாகவும் மண்டபத்தில்
சுடையடி—
- 8—பூவைஷ்ணவர்களுக்கு சுடை க ல குமாரதாத்தய்யங்காரக்கு 'சுடை க ல'
திருநின்றஊருடையார்களுக்கு—
- 9—தாங்கள் படிஞ் தாங்களை பெறக்கடவர்களாகவும் நிக்கி நின்ற பூஷா-
தம் அப்பவகை உள்ளது—

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. III

- 10—இப்படித் தங்கள் சந்தானபாம்பரை சஞ்ரீதிவரை நடக்கக்கடவதாகவும்
இப்படிக்கு
11—திருநின் றவருடையான் எழுத்து இவை ப்ரீவைவராகெனெ

Translation

1.—shall be delivered to the Śrīvaishṇavas chanting the Iyal (prabandham of Ālvārs.) Out of the tiruvōlakka-prasādam—

2.—1 prasādam and 1 appam, for the mātrai offerings 1 prasādam and 1 appam, for tirukkaṇṇaṁṇai (cake)—

3.—for the tirumaṇṇanam.....the donor's portion out of the offered prasādam—

4.—for the 1 atirasa-paṇi, the donor's share.....to the Śrīvaishṇavas—

5.—after deducting 2 atirasam to the Śrīvaishṇavas, the remaining 11 atirasam shall be delivered to you. Śrī Govindarāja's—

6.—the donor's share out of the prasādam offered on the 30 days of Tiruppaḷli-eḷuchchi (Dhanurmāsa-pūjā) during the month of Mārgaḷi—

7.—shall be delivered to the Śrīvaishṇavas chanting the prabandham. From the ṣṭṭai-paṇi offered in the maṇṭapam—

8.—1 ṣṭṭai shall be handed over to the Śrīvaishṇavas; 1 ṣṭṭai for Kumāra Tattayyaṅṅār, 1 ṣṭṭai for the temple accountant—

9.—you are entitled to receive from your own paṇi (offerings). After deducting this, the balance of the prasādam and appam—

10-11.—In this manner this charity shall continue to be extant throughout the succession of your heirs as long as the moon and the sun endure. This was written by the temple accountant, Tiruṇṅa-ār-uḍaiyāṇ. The protection of the Śrīvaishṇavas is sought for these arrangements.

No. 206.

(No. 387—T. T.)

[On the east wall (inner side) north of paṇikāvali gōpura in Tirumalai Temple.]

Text

- 1—ராகவரவெய்யா ஸ்ரீவிருவாதாவ விரு க்ருஷ்டெவ—
2—திருமலையில் ஸ்ரீரானத்தாரொம்—பிழைபொறுத்தாற்கு சிலாஸாலினம்—
3—செந்மல்குத்தம் ரொவறிணி—ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு—
4—ஆயிரத்திருனாரும் திருவிடையாட்ட—இதில் வினோந்த முதல் கொண்டு—
5—இந்த ப்ரகாரம் தம்முடைய—
6—ஒன்றும் தாமெ பெறக்கடவர்—
7—இவெ ஸ்ரீவெஷ்வராகெனெ

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

Translation

- 1.—while Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Kṛṣṇadēvarāyar was (ruling the earth)—
- 2.—the Sthānattār of Tirumalai executed this śilāsāsanam in favour of Pīḷaipōuttār—
- 3.—on the day of the star Rōhiṇī, being your (annual) birth star...into the temple treasury—
- 4.—This sum of 1,200 paṇam shall be utilised for the improvement of the tanks and channels in the temple villages—
- 5.—In this manner your—
- 6.—you are entitled to receive the one (prasādam)—
- 7.—The protection of the Śrīvaiṣṇavas—

No. 207.

(No. 94—G. T.)

[On the east wall (inner side) of the north-east room in the first prakāra of the Temple of Śrī Gōvindarājasyāmi in Tirupati.]

Text

- 1—[அமுது]செய்தருளும்படிக்கு கட்டளை பண்ணி இதுக்கு விசுவாதித்தன்-
மங்கலத்தில் அரும்பாக்கமுடையான்—
- 2—தாங்கள் கொண்ட சாதனமுந் திருவிட்டுக் குடுக்கையில் இதில் விளைந்த
முதல் கொண்டு மொவிநராஜன்—
- 3—உள்ளதுவுந் திருமஞ்சனத்துக்கு எண்ணிக்காப்பு உழுக்கு சந்தனம் அரை-
[பலம்] திருமஞ்சனப்படிக்கு சாளுக்கிராயணன்காலால்—
- 4—கறியமுது மிளகமுது தயிரமுது உப்பமுது ஆக இந்த வகைப்படி எல்-
லாம் வருஷந்தொறும் பூரிபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடலா—

Translation

- 1.—for the purpose of providing offerings, the arrangement was made by Arumbākkamuḍaiyan in the land situated in Vikramādiyamaṅḡalam, a temple village—
- 2.—since you have transferred the document, we shall collect the produce and the following articles shall be supplied for the offerings to be presented to Śrī Gōvindarājan—
3. 1 uḷakku of oil and ½ palam of chandanam for tirumaṇḡjanam (holy bath) and for the preparation of tirumaṇḡjana-paṇi (offerings)..... measured by the Tirupati temple measure—
- 4.—vegetables, pepper, curds and salt; in this manner all the above-mentioned articles shall be supplied from the temple store every year—

No. 208.

(No. 95—G. T.)

[On the east wall (inner side) of the north-east room in the first prākāra of the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati]

Text

- 1—நாலில் ஒன்றும் தாமெ பெற்றுப்பொதக்கடவதாகவும்.....—
 2—கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவெணுவர்கள் பணியால் கொயில்மணக்கு
 திருநீன் றவ்ருடையான் எழுத்து இவெ ஸ்ரீவெவ்வாருகெந் ||—

Translation

1-2. you are authorised to receive the quarter portion of the (prasādam offered).....Under the suggestion of the Śrīvaishṇavas the temple accountant Tiruninga-ūr-udaiyān has recorded this and attested his signature. May the Śrīvaishṇavas protect this charity !

No. 209.

(No. 375—T. T.)

[On the right doorjamb wall in front of the paḍikāvali gōpura in Tirumalai Temple.]

Text

- 1—[வடக்கு] கொநெரிக்கு—
 2—தாம் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு—
 3—எரிகால்வாயளிலேட்டு—
 4—அமுதுசெய்தருளும்—

Translation

- 1.—north of Kōṇeri (tank)—
 2.—you have paid into the temple treasury—
 3.—shall be laid out for the excavation of tanks and channels—
 4.—to be offered—

No. 210.

(No. 376—T. T.)

[On the right door jamb wall in front of the paḍikāvali gōpura in Tirumalai Temple.]

Text

- 1—விடுகையில் இந்த ஸ்ராமத்தில்—
 2—தைம்மாத்தத்தில்.....—
 3—அமுதுசெய்தருளின ஸ்ரவணத்தத்தில்—
 4—கருணையமஹாராயர்....—

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

Translation

- 1.—he granted the village.....from this village—
- 2.—on the festival days celebrated in the month of Tai—
- 3.—from the prasādam offered..... —
- 4.—Kṛishṇarāya Mahārāya's... —

No. 211.

(No. 293—G. T.)

[On the west wall (inner side) of the front maṭṭapam in the shrine of Kūratṭālvāṇ in front of the Temple of Śrī Govindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

- 1 உ ஸௌவஸு வஸிழீ—
- 2 வலந்திக்கு சிலாஸாவஸம்—
- 3 பெருமானும் நாச்சிமாரும்—
- 4 அப்பபடி ஒன்றும் ஆக இந்த—
- 5 த்தில் விடும் வகை மார்கழி—
- 6 லும் செய்யமுது முன்னாழி—

Translation

1. Hail, Prosperity !—
2. this śiśāsānam issued in favour of Valandi—
3. Śrī Govindapperumāḷ and His consorts—
4. and 1 appa-paḍi to be presented; in this manner—
5. during the month of Mārgaḷi...shall be supplied—
6. 3 nāḷi of ghee—

No. 212.

(No. 301—G. T.)

[On the east wall (inner side) in the front maṭṭapam of Kūratṭālvāṇ's shrine in the Temple of Śrī Govindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

- 1—மிளகமுது கறியமுது தயிரமுது ஸ்ரீராமநவமி ஆட்—த்துணர் அமுது—
- 2—திருக்கணுமடைக்கு அமுதுபடி ஒரு மரக்காலும் நெய்யமுதுநாழி—
ஆகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைணவர்கள்—
- 3—ஸ்ரீண்டாரத்திலே விட்டு பணிமுறை கொண்டு பொயி ரவ—ஊர்—
வழியளில் எரிகால்வாயில்—
- 4—சுநாஜிதீவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு இவை—டையான்
எழுத்தா இவை ஸ்ரீவைணவ[ரகெசு]

Translation

1.—pepper, vegetables and curds; on the day of Śrī Rāmanavami—to be offered—

2.—for one tirukkaṇṇāmaḍai 1 marakkāl of rice, 1 nāli of ghee—In this manner with the permission of the Śrīvaishṇavas—

3.—shall be supplied from the temple store...shall be carried through the servant—shall be laid out for the improvement of the tanks and channels in the temple villages—

4.—shall be conducted as long as the moon and the sun endure—In this manner—this is the signature of the temple accountant Tiruṇiṅṇa-ūr-uḍaiyān. May the Śrīvaishṇavas protect this charity!

No. 213.

(No. 300—G. T.)

[On the east wall (inner side) in front maṇṭapam of the Kūrattāivān's shrine in the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

1.—புவலவகலுருத்து ரிஷபனாற்று—

2.—திருவிடையாட்டம் இளமண்டியத்தில்—

3.—தம்மிட சர்மையிலே தம்மிட கையியில் பணமிட்டு—இவை நிங்கலாக திருவிடையாட்டம்—

4.—இந்த இளமண்டியத்தில் கால்வாயில் முன்னாறு—கறியமுது தயிர்அமுதம் அடைக்காய்—

5.—மூலண்டாரத்திலே லிடும் சாளுக்கிராயணன்காலால்—எண்ணை உரி மாலுந்தொறும் திருநாள்—

6.—கறியமுது பொரிக்க நெய்யமுது இரண்டரை செவிடும் பருப்பமுது—

7.—னாற்பது மாலுந்தொறும் அமாவாடுவெஜ்ஜை ஒன்றுக்கு—

8.—தெங்கா யிரண்டும் திருப்பொருத்துக்கு அமுதுபடி.—

9.—பலம் நூற்றிருபது மிளகமுது உழுக்காழாக்கு சாகம்—

Translation

1.—of the Vṛishabha month in the year Yuva—

2.—in Iḷamaṇḍiyam, one of the temple villages—

3.—at your own cost in your śirmai (group of villages)—deducting this in the temple village—

4.—this sum of 300 paṇam shall be laid out for the excavation of the channels in this Iḷamaṇḍiyam village—vegetables and curds; areca-nuts—

5.—shall be supplied from the Śrī-Bhaṇḍāram—1 uri of oil (for tirumaṇḍjanam), on the festival days of every month—

6.—2½ śevīḍu (measure) of ghee for frying vegetables, pulse—

7.—40...for every newmoon day occurring in every month—

8.—2 cocoanuts; for the one tiruppōnakam, rice—

9.—120 palam; 1 uḷakku and 1 āḷakku of pepper, cumin seeds—

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

No. 214.

(No. 299—G. T.)

[From a slab now preserved on a platform in front of the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

- 1—விடுகைக்கு நாளொன்றுக்கு—
- 2—எள்ளு உரி அமுதுசெய்தருளும்—
- 3—ஆறுக்கு அமுதுபடி—
- 4—நாளவழி நடக்கக்கடவது—

Translation

- 1.—every day shall be supplied—
- 2.—and 1 uri of sesame; for the preparation to be offered—
- 3.—for the 6 kinds of offerings, rice—
- 4 —shall be conducted daily—

No. 215.

(No. 294—G. T.)

[On the south wall (outer side) of the front verandah of Kūrattā]vān's shrine in the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

- 1—பண்ணிந மண்டபத்துக்கு—
- 2—மண்டபத்துக்கு...—
- 3—திருமு[ன்காணிக்கை]—
- 4—இந்தவகைப்படிக்கு நடத்த—
- 5—.....வகைப்படிகள்...—
- 6—திருப்பொனகம் [பத்தும்]...—

Translation

- 1.—for the charity arranged by you—
- 2.—for this maṇṭapam...—
- 3.—for the cash-offering...—
- 4.—all these offerings shall be...—
- 5.—these offerings.....—
- 6.—10 tiruppōnakam.....—

No. 216.

(No. 209.—T. T.)

[On the north wall (outer side) of the kitchen in the first prākāra of
Tirumalai Temple.]

Text

- 1—அமுதுசெய்தருளும்படி—
- 2—பத்துநாளும் ஒரு—
- 3—நூற்பொனகம் பதின் ஒன்றும்—
- 4—அமுதுபடி சாத்துப்படி—
- 5—மடத்தில் நூநாற்களில்—
- 6—நாட்களில் அஞ்சாந்நூநாற்கொறும்—
- 7—ஒன்பதும் பூரீவெண்கும்—
- 8—வீணவத்துக்கு இய்யு—

Translation

- 1.—to be presented—
- 2.—1 paṇi on all the ten days—
- 3.—11 tiruppōnakam—
- 4.—rice and sandal
- 5.—in the maṭham during the festival days—
- 6.—on every 5th festival day—
- 7.—9, and for the Śrīvaishnavas—
- 8.—this charity was made for the welfare—

No. 217.

(No. 208.—T. T.)

[On the east wall (inner side) south of Paṭikāvali gōpuram in
Tirumalai Temple.]

Text

- 1—கொட்டத்து அம்பத்தார்—
- 2—வழிநாட்டில் ஆக ஒரு—
- 3—பொன்வற்கழும் நெல்வற்கழும்—
- 4—.....பரமேஸ்வரமங்கல—
- 5—பூரீவெண்களில் இயல் அறுசந்திக்கும்—
- 6—ஐடை ஈ ஆக திங்கள்—
- 7—அடைப்பிலே பெறக்கடவொமாகவும்—
- 8—பணியால் கொயில்கணக்கு—

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

Translation

- 1.—in the sub-district of Ambattūr, belonging to Tiruvēṅkaṭakōṭṭam—
- 2.—situated in Vāḷi-nāḍu for the purpose of one—
- 3.—including gold tax and grain tax—
- 4.—Paramēśvaramaṅgalamuḍaiyān...—
- 5.—among the Śrīvaiṣṇavas, chanting the Prabandham—
- 6.—2 nāḷi of prasādam and 6 śṭṭai; in this manner during the monthly festivals—
- 7.—we shall receive at early distribution—
- 8.—under the suggestion of the Śrīvaiṣṇavas, the temple accountant—

No. 218.

(No. 305—G. T.)

[On the west wall of the front maṅṭapam (inner side) of Kūrattālvān's shrine in the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

- 1—படி இரண்டு மாக்கால் நெய்யமுது உழுக்கு பய—திருவிசாகத்துக்கு
மாங்காய் அறுனுறு—
- 2—நக்ஷத்ருக்கு திருவொலக்கம் ஒன்று—[கா]லும் மடமொஷத்துக்கு
அமுது—
- 3—உழுக்கும் சக்கரையமுது பலம் அறுபது அப்பபடி—இருதழி சக்கரை-
யமுது பலம் நூறும்—
- 4—யிலிலெ ஒப்புவிக்கக்கடவராகவும் இந்த வகை—ல் விட்டவன் விழுக்காடு
உலராதம் ஒழியும்—
- 5—[ப]ணியால் கொயிற்கணக்கு திருனின்றணு—[ரு]செஷ உ

Translation

- 1.—2 marakkāl of rice, 1 uḷakku of ghee,.....of green gram—600 unripe mangoes for Viśākham festival—
- 2.—1 tiruvōlakkam for the star...—for the maṭha-śeṣham—
- 3.—1 uḷakku of.....and 60 palam of sugar; for the 1 appa-paḍi—2 nāḷi of—60 palam of sugar—
- 4.—shall be handed over. In this—the 1 nāḷi of prasādam due to the donor as his share—
- 5.—this was composed by the temple accountant, Tiruṇiṅṭa-ār-udaiyān with the permission of the Śrīvaiṣṇavas. May this the Śrīvaiṣṇavas protect!

No. 219.

(No. 305 A.—G. T.)

[On the west wall (inner side) of the front maṇḍapam of Kūrattāṭṭān's shrine in the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

- 1—இருதாழி நீங்கலாக இம்மைநாள்—
- 2—அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி ஒன்றும்—
- 3—ம் நெய்யமுது முன்னாழியும்—
- 4—அமுதுசெய்தருளக்கடவராகவும்—
- 5—திருப்பண்ணியாரம் ஒரு மாக்காலும்—
- 6—அப்பம் அதிரஸம் வடை மொதிரி—
- 7—தொலும் விட்டவர் விழுக்காடு—

Translation

- 1.—deducting this 2 nāḷi, this day—
- 2.—one appa-paḍi to be offered—
- 3.—three nāḷi of ghee—
- 4.—He shall be propitiated—
- 5.—one marakkāl of tiruppaṇyāram (vaḍai-paruppu)—
- 6.—appam, atirasam, vaḍai, gōdhi (Okkōrai)—
- 7.—the donor's portion during the festival—

No. 220.

(No. 299—T. T.)

[From a slab now preserved on a platform in Tirumalai Temple.]

Text

- 1—௪ எ ஸ ச ஆக வகை.....அதிரசப்படி—
- 2—வெல்லக்கூடை.....நீனை மிடா நடு—
- 3—.....தெங்காயி நடு பெல்லம் நெ உயி—
- 4—[தி]ம்மபன் திருவெங்கடமுடையான் ஸ்ரீபண்டார—

Translation

- 1.—four rākhai-pon (gold coin) for.....1 atirasa-paḍi—
- 2.—for the two baskets of jaggery...for the thirty pots of oil—
- 3.—fifty cocoanuts.....for the 20 visai of jaggery—
- 4.—Timmayyan paid into the Śrī-Bhaṇḍīram of Śrī Vēṅkaṭeśa—

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

No. 221.

(No. 363—T. T.)

From a slab now preserved on a platform in Tirumalai Temple.]

Text

- 1—இவ்வூரில் ஐராவதமூர்த்தி—
- 2—தாம் உகந்தருள்பண்ணின—
- 3—இவ்வகை நாள்[தொறும்]—

Translation

- 1.—Rāmānujan, residing in this village—
- 2.—installed by you—
- 3.—in this mannar every day—

No. 222.

(No. 361—T. T.)

[From a slab now preserved on a platform in Tirumalai Temple.]

Text

- 1—...4 உ நெய் உ சக்கரை னாள் க க்கு ல உயி ஆக வி—
- 2—அமுது நடக்காநிய க்கு 4 ந இலையமுது எதநா—
- 3—சயிநீ வினை தூ. க க்கு ௭ ச 4 க...—
- 4—பூவுக்கு...க க்கு ௭ சு 4 ச ஆக ௭ சயி 4 அ வ—
- 5—விற்தி ஸ்ரீபனதிருமஞ்சனத்துக்கு வருஷம் க க்கு—

Translation

- 1.—paṇam 2, 1 nāli of ghee, 20 palam of sugar per day, altogether—
- 2.—3 paṇam for 3,650 areca-nuts, and for 7,300 betels—
- 3.—45½, viṇai or rose-water; 1 rākhai-pon (gold coin) and 4 paṇam for 1 weight of (musk)—
- 4.—for flowers.....6 rākhai-pon and 4 paṇam for 1.....thus in all 60 rākhai-pon and 8 paṇam per year—
- 5.—for conducting snapana-tirumāñjanam in every year—

No. 223.

(Nos. 173 and 175—G. T.)

[On the west wall of the front verandah of Kāraṭṭilvān's shrine in the Temple of Śrī Govindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

- 1—[தானத்தாரொம்] திருவெங்கடமுடையாளை திருவாராதனம் பண்ணும்
நம்பிமாரில் கருணாகரப்பட்ட[ர்]—
- 2—மண்டபத்துக்கு மந்திரிகூஷதெக்கு எழுந்தருளி அமுதுசெய்தருளும்
சுடைப்படி எட்டும்...—

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. III

3—யாக்ஸாலை வாசலில் மந்திரசுஷைதக்கு அமுதுசெய்தருளி அமுதுசெய்தருளும்
சுடைப்படி—

4—திருமஞ்சனம் கொண்டருளி அமுதுசெய்தருளும் திருவொலக்கம் ஸன்-
னும் திருமஞ்சனப்படி—

Translation

1.—We, the Sthānattār of Tirumalai issued this record on stone in favour of Karuṇākara Bhaṭṭar, one of the Temple priests worshipping Lord Śrī Venkayeśa—

2.—8 ṣṭḍai-paḍi to be offered while seated in the maṇṭapam for blessing through the mantrākshatai (sacred yellow rice)—

3.—for the ṣṭḍai-paḍi to be offered while He goes for receiving mantrākshatai in front of Yāgaśālai—

4.—1 tiruvōlakkam to be offered immediately after receiving the tirumaṇḍjanam (holy bath), and for the tirumaṇḍjana-paḍi—

No. 224.

(No. 174—G. T.)

[On the west wall of front verandah of Kūrattālvān's shirne in the
Temple of Śrī Gōvindarāja in Tirupati.]

Text

- 1—முதலாக கட்டளை பண்ணி நாள்வழி—
- 2—தொறும் அதிரசப்படி ஸன்றும் கொடுப்படி—
- 3—சக்கரைஅமுது நானூற்று அஞ்சுபதில்பலம்—
- 4—ம் அமுதுசெய்தருளின பூவாத்திலை—
- 5—க்கு விட்டவர் விழுக்காடு திருப்பண்ணியாரம்—
- 6—சுகியன் சிடை இவை பதின்முன்று பதின்—
- 7—[பாடியும்] தாங்களை பெற்றுவரக்கடவர்—

Translation

- 1.—from this day onwards you have arranged for daily offerings—
- 2.—1 atirasa-paḍi and 1 ḡōdhi-paḍi on every day—
- 3.—450 palam of sugar—
- 4.—Out of the preparations offered—
- 5.—the tiruppaṇyāra-prasādam due to the donor—
- 6.—13 ṣṭḍai and 13 sukiyam shall be delivered—
- 7.—you are entitled to receive the half portion of prasādam—

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

No. 225.

(No. 520—T. T.)

[From a slab now preserved on a platform in Tirumalai Temple.]

Text

- 1—செய்தருளும் இட்டலிபடி—
- 2—[அப்பம் சுகியன் வடை]—
- 3—தொன்மையாக வுலாஅதிக்கும்—
- 4—தொன்மையாக வுலாஅதிக்கக்கடவ—

Translation

- 1.—one iḍḍali-paḍi to be offered—
- 2.—appam, suhiyan, vaḍai—
- 3.—for the purpose of free distribution—
- 4.—shall be distributed freely.—

No. 226.

(No. 477—T. T.)

[On the north wall (outer side) of Ināmahāl in the second
prākāra of Tirumalai Temple.]

Text

- 1—அமுதுசெய்தருளும்[படி. க]—
- 2—விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும்—
- 3—நின்றது நம்பிமார் பெறக்கடவ—
- 4—க்கடவதாகவும் இப்படிக்கு—

Translation

- 1.—one paḍi to be offered—
- 2.—shall be delivered—
- 3.—the temple priests shall receive the remaining—
- 4.—shall be conducted. In this manner—

No. 227.

(No. 476—T. T.)

[On the north wall (outer side) of Ināmahāl in the second
prākāra of Tirumalai Temple.]

Text

- 1—பெற்றுவாக்கடவர்ஆகவும்—
- 2—விழுக்காடு வுலாஅதம் இரண்டும் தாமெ—
- 3—யான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவரெனென—

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :— VOL. III

Translation

- 1.—shall be entitled to receive—
- 2.—you are authorised to receive the 2 prasādam due to the donor—
- 3.—This is the signature of the temple accountant. May this the Śrīvaishṇavas protect!

No. 228.

(No. 300 A.—T. T.)

[On the north wall of the second prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

1. విద్యత్సభారాయ రంజకం శ్రీరంగరాజుల మనుమరాలు కుప్పమ్మ
కూతురు తిరుమలమ్మ నేవ.

Translation

Tirumamma, daughter of Kuppamma and the grand daughter of Vidvatsabhārāya Rāṅjakam Śrīraṅgarāja, always bows before His divine presence.

No. 229.

(No. 300 B.—T. T.)

[On the north wall of the second prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1—ఘట్టికై తమ్మయన్ శతాశ్రయే || *

Translation

Ghaṭṭikai Tammayyan always bows before His divine presence.

—:: FINIS ::—

INDEX

A

Achārya (religious teacher) 56, 268, 365
 Āchāryapurushas (spiritual teachers) 227
 Āchchi garden maṇṭapam 264
 Aḍaippam Bhaiyappa Nāyakkar (donor)
 282
 Aḍaippam Officer 282
 Addanki (fort) 174, 181, 183
 Āḍiyappan (chief) 346
 Āḍi-ayanam (=Ānivarai Āsthānam day)
 33, 60
 Āḍiśeṣha (King of serpents) 156
 Adharvaṇaṭṭikā (Sanskrit work) 328
 Adhikāri (manager) 218
 Adhikāri Rāmalakṣmaṇadāsa (donor) 184
 Adhivāsa, (consecration ceremony) 53, 55,
 56, 80
 Adhivāsam day 53
 Adhivāsa-tirumaṇḍanam (holy bath) 373
 Adhivāsa seat 53
 Adhyayanōtsavam (festival) 6, 31, 34, 42,
 78—
 Adil Shah of Bijapur (chief) 180
 Aḍippuḷi-āḍi-Śiṅgar (Śrī Narasiṃhasvāmi)
 45
 Advaita-vidyā-vijaya (Sanskrit Work) 278
 Adhyātma-Saṅkīrtanalu (Telugu Work) 266
 Āgamas (Sanskrit Works) 155
 Agaram Kampasamudram (village) 194, 195
 Agastya's Bālabhārata (Telugu Work) 94
 Ahōbalaṁ (Sacred (Hill)) 124
 Ahōbalayyan (=Ūbalayyan) (donor) 261
 Ākāśa-gaṅgā (Water-fall at Tirumalai) 42,
 69
 Ākāśa-kaṅga's pathway 69, 113
 Akkāḷamman (mother of Appā-Piḷlai) 84, 85
 Akkāḷi maṇḍai (offerings) 79
 Aḷagappirān Nārāyaṇan (donor) 264
 Aḷagiyamaṇavāla Jiyar (spiritual teacher)
 203, 347
 Aḷagiyamaṇavāla Jiyar's birth-star 203, 356
 Aḷagiyaperumāl-dāsar (donor) 238

Aḷagiya-Śiṅgar (Śrī Narasiṃhasvāmi) 43, 45
 Aḷagiya-Śiṅgar's birth tithi 43
 Aḷagiya-Śiṅgar's Temple 42, 113
 Āḷakku (measure) 7, 11, 13, 16—
 Alarmēlmaṅgai Nāchchiyār (Goddess) 18
 Alarmēlmaṅgai Nāchchiyār Śiṅappu (offer-
 ings) 300
 Ālipuram (temple village) 3
 Allasāni Paddapāmāya (poet) 266
 Ālvān-maṇṭapam 333
 Ālvārs (Saints) 6, 8, 196, 233—
 Ālvār's monthly birth-stars 6, 8
 Ālvār's Prabandham (Tamil works) 280, 388
 Ālvār's Śāttumurai 71
 Amarēśvara (God Śiva) 174
 Amarēśvara (holy place) 174
 Amātyaśekhara Mallaḷa (chief minister),
 184
 Amāvāsyā (new-moon day) 284
 Ammai-ēri (tank) 345
 Ammaiappa-Nayinār (donor) 107
 Ammaṅgāru (divine consorts) 197
 Ambattūr (district) 395
 Ambikāmuduśilā (donor and officer) 310
 Ambikāmuduśilā's flower garden 310
 Āmukta-mālyada (Telugu work) 124
 Āṇḍāl (Śrī Gōḍūḍēvi) consort 372, 373
 Ānai ēṇṇu maṇṭapam 113, 220
 Ānai-maṇṭapam 122
 Anaittaḷagunkaḍa Hariharasar (person)
 323
 Anantagiri (fort) 181, 184
 Anantālvār (donor) 60
 Anantapur district 173
 Ancient emperors 152
 Aṅga king 156
 Aṅgānāyakkar (person) 315
 Āni car festival 68
 Āni festival 31, 42, 68
 Āni-tirunāl (festival) 21, 22, 23
 Aṅkurārapaṇam 52, 55, 56
 Appaḷaḷ, Vaḍamalai—(donor) 211
 Annamaiyyaṅgār (poet) 266

—This symbol denotes that these words appear in many other places too (in this Vol.)

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. III

Aṇṇā, Paravastu—(spiritual teacher) 209
 Aṇṇā, Prativādi Bhaṇṇakaram—(spiritual teacher) 199
 Aṇṇāvaiyyar Anantayan (person) 352
 Aṇṇā, Uḍaiyavar-Kōyil—(donor) 203
 Anna-uñjal-tirunūl (swing festival) 52
 Anna-uñjal (Swan-shaped swing) 54
 Anna-śeṭṭi, Mādu—(donor) 77
 Anusandhānam (title) 6, 119
 Anusandhānam Rāmānuja Jiyar (spiritual teacher and donor) 189
 Anusandhānam (reciter of Vēdas and Prabbandhas) 218
 Anusandhānam Tiruvēṇkaṭa Jiyar (donor) 6
 Anusandhānam Uḍaiyavar Kōyil Aṇṇā (donor) 203
 Āpastamba-sūtra 17, 30, 52, 80, 84, 94—
 Appāchchiyār Aṇṇā, Vāḍakēsari (donee) 107
 Appakkoḍḍār (donor) 315
 Appam or Appa-paḍi (offerings) 6, 13, 21, 22, 23—
 Appan, Kandāḍai (spiritual teacher) 224
 Appā Piḷḷai (general and donor) 17, 30, 52, 84
 Appā Piḷḷai's birth star 52, 84
 Appā Piḷḷai flower garden 18, 85, 86
 Appā Piḷḷai maṇṭapam 54, 72, 84, 94
 Appā Piḷḷai's annual birth-star 52, 84
 Appā Piḷḷai's Nīrāḷi-maṇṭapam 30
 Appa-prasādam 14—
 Appāvaiyaṅgār (spiritual teacher) 199
 Appā, Vārāṇaṣi (person) 255
 Appayan (donor) 88, 213
 Appayaṅgār (priest) 336
 Ārāḍhanam (worship) 54
 Araiyan (singer) 91
 Āraṇi-śīmai (sub-division) 84
 Ariḡaḍapuram (=Nāgalāpuram village) 211, 235
 Arirāya-vibhāṭa (title) 180, 183, 185
 Arisaḷa (saffron cup) 188
 Ariyarāya-vibhāṭa (title) 173
 Artisans 23, 91
 Arumbākkamuḍaiyān (donor) 389
 Aruḡāchalām (=Tiruvāṇāmalai) 153, 155
 Aruvapalli (fort) 181, 184
 Āṣṭādikrāya-manḍbhayaṅkara (title) 173, 180, 183, 185
 Āṣṭhānam (darbar or levee) 13, 43, 54—
 Asuras (Demons) 154

Āśvalāyana-sūtra 192, 216, 266, 276—
 Āṭhāvani (title) 311
 Atirasa-paḍi (offerings) 6, 7, 10, 11—
 Aṭṭavaṇai Basavarasar (donor) 311
 Āvirikalaṇṇāḷar Tiruvēṇkaṭamuḍaiyār (person) 211, 235, 236, 283, 323
 Āyu (king) 149
 Ayyaḡal, Pāpavināśam—(person) 107
 Ayyan maṇṭapam 300
 Ayyan tiruvāśal (=Vaikundan gate) 300

B

Bāḡūri Mallarasa (Officer and executor) 182
 Bāḡuri Mallarasu (=Mallamarāḷi) (donor) 197, 273, 274
 Bahmini Sultan (king) 180
 Bakkāḷa-tiruvōlakka cherupu (offerings) 196
 Bāla-Bhārata (Telugu work) 94
 Bali (Demon king) 150
 Bangāruvākili (inner entrance at Tirumalai Temple) 218, 363
 Basavamma, Tāyi (devotee) 103
 Basavanāyakkār, Jilḷēḷḷa—(chief) 189, 358
 Basavayan (donor) 107
 Basement work 124
 Basunu (=Basavayya) (devotee) 314
 Bejjalu Mangaman (donor) 225
 Bellamkōṇḍa (fort) 174, 181, 183
 Bellary district 179
 Benefactors 184
 Bezvada (holy place) 181, 183
 Bhagīratha (king) 157
 Bhāḡīrathī (devotee) 376
 Bhaiyappa Nāyakkār, Aḍaiappam (chief and donor) 283
 Bhāradvāja-gōtra 238, 266, 276
 Bharata (king) 157
 Bhasava Nāyakan, Silḷēḷḷa—(chief) 271
 Bhasavarasar, Karaṇikka—(chief and donor) 216
 Bhasavarasar's flower garden 217
 Bhasavarasar's maṇṭapam 217
 Bhashaḡeṭṭappuva-rāyara-ḡarḡa (title) 173, 180, 183, 185
 Bhaṭṭār (donor) 53
 Bhaṭṭār Ānandappan (donor) 42
 Bhaṭṭār maṇṭapam 300
 Bhēḍōjjivana (Sanskrit work) 328

INDEX

Bheṭṭṇikai (sweet cake) 311
 Bhīmayar (person) 310
 Bhōja (king) 157
 Bhōṭajana Mahāpātra (chief) 181, 183
 Bhūdāna (gift of lands) 56
 Bhūdēvi (Goddess) 142
 Bhujakīrti = Vanhi (ornament) 142
 Bōdhāyana-sūtra 238
 Big pearls 125, 142
 Big torches 56
 Big tower (Big gōpuram) 33, 42, 46, 60, 61
 Big Vuḍḍhāra (ornament) 142
 Bijilikkhan (Mohammadan chief) 181, 183
 Birth-stars of Ālvārs 6
 Blue pearls 124
 Brahmā (creator) 154, 306
 Brāhmaras 152, 157, 165
 Brāhmaṇa-bhōjanam (feeding) 165, 169
 Brahmāṇḍa-dāna (gift of Universe) 153
 Brahmaṇyāśirṭha Śrīpāda (Madhva priest)
 359
 Brahmavidyā-vijaya (Sanskrit work) 278
 Brahmōtsavam (=Tirukkoḍi tirunāl) 6,
 101—
 Budha (Mercury) 149, 151
 Bukkamma (queen) 150

C

Cape comerin 151, 152, 156
 Capital 6, 10
 Capital Vijayanagara 181, 183
 Car festival 6, 7, 41, 42, 68—
 Carats=Ratalu 124
 Cash offering (=tirumunkāṇikkai) 42, 44,
 225
 Cat's eyes 124, 143, 174
 Cavalry 155
 Celestial trees 151
 Central ruby 124, 165
 Ceylon 152
 Chains=aḍḍikai 142
 Chakra (marks) 150
 Chakram pon=gold varāhan or gold
 coins 160
 Chakra-Padakam (round pendant) 169
 Chakravarti Aṇḍāyāṅgār (learned person)
 332
 Chakravarti Śiṅguyyāṅgār (donor) 317
 Chakrāyudha Bhaṭṭar (donor and temple
 priest) 42, 330, 332

Chālukya Nārāyaṇan-kāl (Tirupati temple
 measure) 31, 34, 44—
 Champaka-tiruvāśai (second enclosure of
 Tirumalai temple) 84
 Chāmaras (fly whisks) 181, 185
 Chaṇḍamāruta (Sanskrit work) 278
 Chaṇḍikai Ūbhaḷayyar (person) 363
 Chandragiri way 217
 Chandrikā (Sanskrit work) 328
 Charu (offering) 53, 56
 Chatravāḍi (temple village) 158
 Chāṭurmāsya (period) 31, 84
 Cheras (kings) 151
 Chidambaram (holy place) 124, 155
 Chief commander 2, 101
 Chief commander Rāmānāyakkar (donor) 2
 Chingleput district 211
 Chinnāji Amman's choultry 165
 Chinnājidevi or Chinnājidevi-Amman
 Junior queen) 123, 131, 174, 181, 184
 Chintayapalli (temple village) 258
 Chittirai vishu (an auspicious time) 69, 72,
 253, 254—
 Chōlas (kings) 151
 Citadel 174
 Civet oil ablution 13
 Commander-in-chief Rāmānāyakkar (donor)
 2, 94
 Conch-shells 175
 Conjeevaram (=Kāñchīpuram) (holy
 place) 153
 Consorts (=Nāchchimār) 54—
 Copper statutes 175
 Corals 175
 Court poets 157
 Cows 3, 101
 Crown (=Kiriṭam) 124, 143, 152
 Cuddapah district 173

D

Dadhyōdanam (curds offerings) 10, 11, 23,
 24—
 Dadhyōdana-tiruvōlakkam (offerings) 118
 Dadhyōdana-tiruppōnakam (offerings) 21,
 255, 258
 Dādi Nāyakkar, Ghaṭṭikai Daḷavāy—
 (person) 189
 Dālbhya gōtra (parentage) 77
 Dakṣiṇā (cash offering) 268
 Dāmōdaran (devotee) 376

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. III

Dancers 107
 Dancing girls 23, 56
 Dancing masters 23
 Dāratūr (temple village) 332
 Dasanambis=Śāttāḍavāḷ (temple *servants)
 107
 Daśaratha (king) 152, 157
 Dāsar maṭṭapam 106
 Dēśāntaris (outsiders or pilgrims) 91, 256
 Dēvadāna villages (temple villages) 10,
 13, 22—
 Dēvakāpuram (village and holy place) 308
 Dēvakī (queen) 150
 Dēvayānī (queen) 149
 Devotees 23, 266
 Dēvu-ṣeṭṭi (person) 41
 Deyvattān Araṣu (donor) 238
 Dharmapuram (village) 13
 Dharmapuram Śiṭṭamu-ṣeṭṭi (merchant and
 donor) 13, 251
 Dharmapuram Tammu-ṣeṭṭi 258, 376
 Dharmasāsanam (deed of charity) 181
 Dharanikōṭa Amarēśvara (holy place) 174,
 181, 183
 Dhanurmāsa-pūjā (worship) 41, 42—
 Diamonds 124, 125, 142, 160, 165, 169
 Dipārādhanā (worship) 3
 Dipāvali (festival day) 27, 31, 84—
 Distribution 3—
 Divine presence 103, 400
 Divya-vimānam (sanctum) 184
 Doḍḍāchārya (profound scholar) 280
 Doḍḍāchārya's birth star 279
 Doḍḍaiyyaṅgār Appai=Doḍḍayāchārya
 (donor) 278
 Donor's share 3—
 Dramatic literature 157
 Drāviḍa country 276
 Dundhumāra (king) 157
 Durbar (=Āsthanam or Tiruvōlakam)
 119—
 Durvādigarva-sarvasvāpahāra (title) 328,
 330, 331, 340

E

Early distribution 61—
 Eastern expedition 173, 187, 188
 Eastern ghats 152
 Eastern ranges 156
 Edulpūḍi (village) 77

Ēkādaśi 284—
 Ekkāḍi Timmamman (donor) 270
 Ēkāki Śrivaishnavas 8, 14, 200, 204, 225
 Ēkāki Tiruvēnkaṭayyan (donor) 199
 Ēkāki Tiruvēnkaṭayyan-maṭṭapam 199
 Ellappa Nāyakkar (donor and chief) 106,
 220
 Elephant vehicle 113, 258
 Emeralds 124, 125, 142, 165, 169, 174,
 181
 Eḷalappūḍi (temple village) 206
 Eḷṟappā Gōvindadāsan Muttan (donor) 263
 Ēśvara (God) 150
 Ēśvara (King) 151
 Expedition 160, 165, 169

F

Fire accident 148
 First campaign 173
 First Ēkādaśi 31, 84
 First gōpuram 253
 First visit 123
 Five villages 124
 Flag bearer 86
 Flag Garuḍa (=Garuḍāḷvān) 70, 203
 Flag-staff 41, 68
 Floating festival 273
 Flower garden 18, 27, 28, 41—
 Flower garden of Deyvattān Araṣu 238
 Flower garden of Pērarulālan 290, 293
 Forenoon aḍaiṟṟu (distribution time) 23
 Forenoon distribution 26
 Forenoon-sandhi (distribution time) 3, 8,
 11, 14—
 Fortunate Minister 96
 Fort Udayagiri 181, 183
 Fountain head 17
 Four nāli-charu (offerings) 53
 Fourth visit 160, 164, 168, 192
 Frequent visit 124
 Friday ablution 13
 Front maṭṭapam=Ṭirumāmaṇi maṭṭapam
 in front of the central shrine at
 Ṭirumalai 218

G

Gajapati king 94
 Gajapati kingdom 152, 175
 Gajapati princes 157

INDEX

Gajapati rāja (King) 310
 Gajapati rāya (King) 181
 Gajapati's son-in-law (=Pñsapāṭi Rāchi-rāja) 174
 Gajapati-vibhāṭa (title) 173, 180, 183
 Galician helmet 181
 Gaṇḍabhbharaṇḍa (bird) 156
 Gaṇḍikōṭṭa (division) 173
 Gaṇḍikōṭṭai-śirmai (district) 320
 Gaṇeśa (God) 149
 Gaṅgalapūṇḍi (temple village) 195
 Ganges 152, 158, 165, 170
 Garden festival 114, 115
 Garden maṇṭṭipam 91
 Garden of Kamban Tambi 225
 „ „ Mallarasayyar 233
 „ „ Rāmānujayan 255
 „ „ Śiṭṭamu-ṣeṭṭi 254
 „ „ Vādu-ṣeṭṭi 255
 Garuḍa Image (=Tirukkōḍi-Ālvān) 41, 68, 70, 71, 101
 Gautama gōtra (parentage) 194, 195, 216
 Gaurakkuḷi-vasantan festival 217, 273
 Ghaṭṭi-dāna (gift of pots) 153
 Ghanagiri (=Penugonḍa Fort) 276
 Ghaṭṭikāchalam (Sholinghur) (holy place) 278
 Ghaṭṭika Dādināyanidēva (person) 358
 Ghaṭṭikai Dajavāy Dādi Nāyakkar (commanding officer) 189
 Gōḍāvari river 196
 Gōḍagar-nāḍu (division) 158, 181
 Gōḍānam (gift of cows) 56
 Goddess 13
 Gōḍhi-paḍi (offering) 21, 22, 27, 31—
 God Śiva 149
 Gōkarṇam (holy place) 124, 183
 Gold clips 160
 Gold cup 186
 Golden Hall (=Chidambaram) (holy place) 153
 Gold fringes 174
 Gold Meru mountain 149
 Gold plate 136
 Gold string 142
 Gold varābas (gold coins) 160
 Gold wire 124, 160
 Gōpālakṛishṇan (God) 320
 Gōpati-ṛishi gōtra (parentage) 77
 Gopparasar (chief) 218
 Gōpuram (tower) 33

Gōsahasra-dāna (gift of 1000 cows) 154
 Governor 173
 Gōvindadāsan (donor) 204
 Gōvindadāsan Muttan (donor) 263
 Gōvinda-pushkariṭi (tank) 320, 372, 373
 Gōvindarājā (donor) 263, 320
 Guṇamaṅgai (temple land) 22
 Gutti (town) 173

H

Hampi (city) 124, 153
 Hanūmān 80, 90, 368
 Hanūmān's shrine 42, 43, 252, 253
 Hari (God Viṣṇu) 149
 Hariḡaṇḍapuram (=Nāgalāpuram) (town) 283
 Hari-Hara (holy city) 153
 Harita-gōtra (parentage) 26, 60, 67, 270
 Hasti-mātrai (ornaments) 268
 Hastigiri Tīmmaiyyan (person) 332
 Hēmagarbha-dāna (gift of Brahmā) 154
 Hēmāśva-dāna (gift of golden horses) 154
 Hill-forts 178
 Himālaya mountains 151, 156
 Hindu chiefs 156
 Hiranyāśva-ratha-dāna (gift of chariots with gold horses) 154
 Hōḷadēva (person) 311
 Holy places 155
 Holy presence 266
 Hōḷa (oblation) 53, 55, 56
 Hōma-charu (offerings) 53
 Hunting festival 31, 69, 244, 284—

I

Īchchambādi Anṇaiyaṅgār (priest) 336
 Īḍākeḍutta Perumāl (person) 218
 Īḍḍali-paḍi (offerings) 21, 22, 27, 31—
 Īllichchinakkār (servants) 56
 Īlamayḍiyam (temple village) 209, 325
 Immaḍi Dēvarāyapuram (temple village) 22
 Immaḍi Narasimha (king) 2
 Indian Ephemerides 2, 59
 Indra 153, 306
 Invaluable gifts 124
 Iraivānaraṣūr (village) 218
 Irrigation channel 2—
 Iyal (Psalms) 8, 200, 204
 Iyalpā day (festival day) 31

IRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. III

Iyalpā-śirappu (offerings) 6, 224
Īyuvai Periya-Perumāl Pillān (donor) 69

J

Jāgara-vrata (ordeal) 258
Jaghir=Umbalikai 258
Jalipalli fort 181, 184
Jāmadagñiya-Vatsa gōtra (parentage) 192
Janyāla Kasavapātra (chief) 174, 181, 184
Jari muttulu=blue pearls 124
Jaṭāvarman Sundara Pāṇḍya I (emperor and donor) 184
Jātiyār (caste people) 77
Jewelled ornament 154
Jewelled throne 156, 174
Jilleḷla Basava Nāyakkar (donor) 189
Jivikan (accountant) 46
Jivitam (salary) 18, 198—
Jiyar (religious priest) 8, 45, 46—
Iyar of Uḍaiyavar Kōyil 8

K

Kaḍaikkūṭṭānpādi (temple village) 331
Kaḍaikkūṭṭukkāran (manager) 218
Kaḍamai-kāl (=village measure) 90
Kaḍalūr (temple village) 2
Kaḍayam (ornament) 160
Kaikkōlar (temple servants) 28, 107, 119, 122, 218—
Kaṇṇkaryam (service) 42
Kaiyān (vehicle) 28
Kaiyār-śakkaram (first festival day) 31
Kaḷabham 54, 56, 118, 122—
Kaḷabha-decoration 106
Kālahasti (holy place) 124, 153
Kālahastisvara (God) 258
Kalani-maṭṭapam 282
Kalaśam (pots) 52
Kaliṅgaḍēsa (country) 181, 183
Kaliṅga (king) 156
Kalmalai (hill) 345
Kalpavriksha dāna (gift of celestial tree) 154
Kāḷa-viḷakku (torches) 54, 55, 79
Kāñchana-Kāmadhēnu-dāna (gift of gold cow) 154
Kamalāpuram (village) 179
Kamban Tambi-śeṭṭi (donor) 254
Kamban Tambi's garden 255

Kambhammeṭṭu (fort) 181, 184
Kammālar (black smiths) 107
Kampaṇa (king) 173
Kampasamudram (village) 194, 195
Kanakābbhishekam (anointment of gold) 160
Kanakagiri (fort) 181, 184
Kanakakariratha-dāna (gift of chariots with gold elephants) 154
Kanakasabhā (=Chidambaram) (holy place) 155
Kāñchi (holy city) 124, 155
Kandāḍai Appan (spiritual teacher) 224
Kandāḍai family 278
Kandāḍai Mādhavaiyyāṅār (spiritual teacher and donor) 299, 317
Kandāḍai Kāmānujayaṅār (spiritual teacher) 299
Kandāḍai Vēdāntācārya (=Doḍḍaiyaṅār) (scholar) 278
Kandavōlukkarājā Ūbhalayyan (chief) 261
Kaṇḍikoṇ'a (fort) 181
Kaṇḍavippān (supervisor) 56, 79, 218—
Kaṇḍana-Bhaṭṭar (scholar) 270
Kaṇḍulum-pagal-śirappu (special offerings) 325, 326
Kaṇṇinu-śiruttāmbu śirappu (special offerings) 209
Kanni-nīr (holy bath) 373
Kaṇṭakōddhāra (Sanskrit work) 328
Kaṇṭha-mālai (necklace) 165, 181
Kānu festival 372
Kānuka (tribute) 182
Kappaluvāyi (fort) 181, 184
Kārālar family 211, 235
Karaṇika Basavarasar (Officer and donor) 216, 363
Karaṇika Basavarasar's flower garden 217
Karaṇika Basavarasar's maṭṭipam 217
Karavattippuḷiyālvār (general) 17, 30, 52, 80, 84, 97, 118
Karikambūdu (temple village) 158
Kariyamāṇikka Emperumān (God) 283
Kariyamāṇikka-Perumāl (God) 323
Karnamāṭrai (ornaments) 268
Karpūra-hārati 125
Kaṇṇāḷaippaṭṭu (temple village) 229
Kartar (agent) 325
Kārtikai festival 43, 244, 258, 259—
Karupākara Paḷḷikōḍa Perumāl (God) 90
Kāśikkāy-pādi (offerings) 95

INDEX

Kastūri (musk) 13
 Kāśyapa-gōtra (parentage) 218, 282, 310
 Kaṭaka (bracelet) 178
 Kaṭaka (capital city) 178
 Kāṭhaka-ṭikā (Sanskrit work) 328
 Kālī (Goddess) 154
 Kaṭbhāri (sword) 142
 Kauṇḍinya-gōtra (parentage) 30, 52, 80, 84, 88, 94, 97, 112—
 Kausalyā (queen) 152
 Kāvēri river 151
 Kūtavaram fort 174, 181, 183
 Kīlārūḷi-ḷamai-tiruvāymoḷi (Tamil work) 278
 Kīrīṭam (crown) 124, 142
 Kīrtimukha-leaves 174
 Kōḍai-tirunāl (summer festival) 42, 43, 91—
 Kōlappūḍi (village) 77
 Kōlḷiḍumbai (temple village) 229
 Kōmaṭi class (merchant class) 76
 Kōmaṭis (donors) 76
 Kōmaṭi maṭṭapam 77, 78
 Kōmaṭi-maṭṭham 77
 Kommu-ṣeṭṭi (donor) 41
 Kommu ṣeṭṭi's maṭṭapam 259
 Koṇḍamarasayyar, Rāyasam—(Officer and donor) 276
 Koṇḍamarasayyar's satram (choultry) 276
 Koṇḍapalli (fort) 94, 181, 183
 Koṇḍaviḍu (fort) 94, 160, 165, 169, 174, 181, 183
 Koṇḍavāli-śīrmai (division) 194, 195
 Koṇḍayan (donor) 77
 Koṇḍayan (engraver) 338
 Koṇḍu-ṣeṭṭi (donor) 258
 Koṅgu-maṇḍalam (province) 173
 Kōṭi-kanyakādānam Tātāchārya (spiritual teacher and donor) 184
 Kottar—mason 56
 Kōyil-kaṇakku (temple accountant) 119
 Kōyil-kēḷvi Jiyar (spiritual teacher and donor) 107, 119
 Kōyil-kēḷvi Rāmānuja Jiyar (donor) 355
 Kōyil-kēḷvi Tiruvēṅkaṭa Jiyar (donor) 224, 303
 Kṛishṇa (God) 22—
 Kṛishṇarāya Mahārāya = Kṛishṇadēvarāya (Emperor and benefactor) 1, 2, 84, 103, 128, 124, 125, 131, 142, 152, 154, 160, 174, 180, 181, 183, 185—
 Kṛishṇarāya-kōṇēri (=Gōvinda-pushkarinī) (holy tank) 380

Kṛishṇarāya's choultry 160, 332
 Kṛishṇarāya's elder brother 1
 Kṛishṇā river 174
 Kuḷakkarai maṭṭapam 254
 Kulasekharāḷvār (Saint) 43, 44, 46, 207, 232—
 Kulasekharāḷvār's maṭṭapam 43
 Kulasekharāḷvār's shrine 69, 254
 Kulasekharāḷvār's street 107
 Kulasekharāḷvār's Tiruvadhyayanam (Adhyayanōtsavam) 43
 Kullāvu (cap) 181, 185
 Kuḷattulār family 254
 Kumāra Haṁvirapātra (chief) 174, 181, 183
 Kumarandai Aḷu-Tippu-ṣeṭṭi (merchant) 253
 Kumāra Rāmānujan-maṭṭapam 43, 69, 254
 Kumāra Rāmānujan street 60, 252
 Kumāra Rāmānujayan's birth star 68
 Kumāra Tāttayyaṅgār (spiritual teacher, donor and donee) 86, 107, 119, 264, 313
 Kumbhakōṇam (holy city) 124, 153, 175
 Kumbha-kuḍam (main pot) 53
 Kundanam work 124
 Kuṇḍina-gōtra (parentage) 41, 254
 Kunravardhana-kōṭṭam (district) 22, 211, 323
 Kuṇḍukan Lakshmiṭpati (donor) 42
 Kuppam (hamlet) 342
 Kuppandai Māripillai-ṣeṭṭi (merchant) 253
 Kuppā Vēṅkaṭattaraṣu (accountant and donor) 263, 287, 296, 313
 Kuppayan, Raṅjakam (scholar) 246
 Kuppayan (temple accountant and donor) 368
 Kuppāyini (donor) 99
 Kuppāyi (girl) 206
 Kuṣavar (potters) 107
 Kusullus (ornaments) 125
 Kuṭṭamuri (temple land) 345

L

Laghumāyan (donor) 242
 Laku Nāyakkar (donor) 285
 Lakshmana (Brother of Śrī Rāma) 113, 152, 253
 Lakshmi (Goddess) 96, 150, 154
 Lakshmi Amman (Sister of Tīmarāja) 94

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. III

Lakshmi Ammaṅgār (Wife of Sāluva
Timmarasu and donor) 87
Lakshmiṇpati (donor) 46, 254
Lakshmiṇpati's garden 252
Lakshmiṇpati maṇṭapam 254
Lakshmiṇpatirāja (chief) 174
Lakshmiṇpatiyār (wife of a merchant) 41
Levee=Tiruvōlakkam 28
Liṅgayan (donor) 77
Liṅgu ṣeṭṭi, pachchai—(donor) 76, 77
Lord Śrīnivāsa 157
Lord Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān 46

M

Māḍanallūr-śīrmai (sub division) 206
Māḍārikkam (tax) 181
Madva-iṭṭaparya-chandrikā (Sanskrit work)
328
Mādhavayyan Bhaṭṭavṛitti-kuḷi (land) 377
Mādhavayyāṅgār, Kandāḍai—(donor) 299
Mādhayan (donor) 77
Mādu annu-ṣeṭṭi (donor) 77
Madura (city) 151
Mahābhūta-dāna (gift of earth) 153
Mahāchārya=Dodḍayāchārya (scholar and
donor) 278
Mahādānas (great gifts) 153, 174, 181, 184
Mahājanam (village assembly) 107
Mahāmakkham festival 175
Mahammadan kingdom 180
Mahānandi (holy city) 153
Mahānāyaṅkāchārya (chief commander
Rāmānāyakkar) 2, 101
Mahārājādhirāja (title) 124, 131, 136, 142, 160
Mahipālakulakālecbēri (=Uttaramērūr
town and Military station) 17, 30, 52,
84, 98, 118
Māhishbha family 254
Main entrance=Nānmukhan tiruvāśal 43
Main offerings 2, 3—
Main pot (Kmbham) 53
Main street 42
Makara saṅkramam (auspicious day) 118—
Makara-tōraṇa=Prabhā or Prabhāvali 174
Mālabhaiyan (donor) 385
Malaikuniyaninṅān flower garden 77
Malaikuniyaninṅān-kāl (Tirumalai temple
measure) 3, 13, 16, 17—
Malaikuniyaninṅān maṭham (=Kōmaṭi-
maṭham) 77, 78

Malaikuniyaninṅa-Perumāl (Processional
deity of Śrī Veṅkaṭāśa) 6, 67, 77, 84—
Malaikuniyaninṅān śīrappu (offering) 77
Malaininṅān bhaṭṭar Aṇṇan (temple priest)-
328, 332
Malaininṅān-maṭham 305
Malaininṅān flower garden 305
Malaininṅa Perumāl (temple priest) 332
Malaiyappan (person) 338
Malaiyappasvāmi (Processional deity of
Śrī Veṅkaṭāśa) 142
Mallamarāju (person) 314
Mallamarāju=Bāgūri Mallarasu (donor)-
197
Mallāṇa, Amātyaśekhara (minister) 184
Mallarasayyar, Bābūr (donor) 273, 274
Mallarasayyar's garden 273
Mallarasayyar's maṇṭapam 273
Mallarasu=Mallamarāju (donor) 197
Mallayan, Nāraṇa—(donor) 77
Mallukbān of Rāchūri (Mohammadan
chief) 174, 181, 183
Mānabhūsha (king) 151
Mandēhāruṇa (Island) 151
Māndbāṭṭu (king) 157
Mandāra-maṇjari (Sanskrit work) 328
Māṇḍūkyōpaniṣat-ṭikā (Sanskrit work)
328
Māṇikyam=gem 125
Maṇiyakkōṇṭaṭṭu (temple village) 216
Maṇjālū=weight 124
Maṅgudēva Mahārājā, Sāluva—(donor) 184
Maṇipparuppu=selected pulse 53
Mannar Piḷḷai (chief and donor) 97, 118
Mannar Piḷḷai's birth-star 98
Mannar Piḷḷai's flower garden 118
Mannar Piḷḷai's maṇṭapam 118
Mannasamudram tank 118
Mannasamudram (village) 18, 345
Mannasamudram village festival 261
Mannēyārs=Zamindars 174, 181
Manṇādis (devotees) 308
Maṇṭapa-kottar (maṇṭapam repairers) 218
Maṇṭapam 27, 41, 42—
Maṇṭapam by Appā Piḷḷai 30, 54, 72
" " Āchchi 264
" " Āḍiyappan 346
" " Bhasavarasar 217
" " Bhaṭṭar 300
" " Deyvattān Araṣu 238
" " Ēkāḷi Tiruvēṅkaṭayyan 199—

INDEX

Maṇṭapam by Gōvindarājā 320
 " " Kambā Tambi 350
 " " Kōmaṭi 77
 " " Kommu-ṣeṭṭi 259
 " " Kumāra Rāmānujan 43, 254
 " " Kuppayan 368
 " " Lakshmīpati 254
 " " Mahānātha 306
 " " Mallarasayyan 273
 " " Mannar Piḷlai 118
 " " Nāchchamman 252
 " " Narasā Nāyakkar 300
 " " Naraśiṅgarāya Mudaliyār
 350
 " " Pāppu-ṣeṭṭi 112, 113
 " " Pāppu Timmayyan 113
 " " Perumāl Mudaliyān 284
 " " Pradhāni Śāluva Timmarasa
 94
 " " Rāmānuja Jiyar 300, 356
 " " Rāmāyyan 67, 69
 " " Śālai Gōvindayan 345
 " " Śrīman Nārāyaṇa Jiyar 282
 " " Śrīnivāsan 333, 335
 " " Śrīramayyan 352
 " " Sthānatār (Trustees of
 Tirumalai Temple) 218
 " " Timmayyan 67, 69
 " " Tippu-ṣeṭṭi 42, 43
 " " Tirumalai Nāyakkar 106
 " " Tiruvēkaṭa Jiyar 290, 304
 " " Ulagaṇṇan 26, 27
 " " Vau Śaṭhakōpa Jiyar 41, 45,
 46
 " " Veṅgamman 254
 " " Villiyār 372
 " " Vyāsarāyan 341
 " " Yatirājan 347
 Maṇṭapam in Rāmānujan street 10
 Maṇṭapa-paḍi (offerings) 120, 219
 Manvādi-puṇyakālam (auspicious hour)
 160, 165, 169
 Marakkāl (measure) 3, 6, 7—
 Mārakkāl (donor) 112
 Mārgaḷi-nīrāṭṭōtsavam (festival) 372
 Mark of Royalty 150
 Marriage festival 244
 Māsa-saṅkramam (auspicious time) 301
 Māsi-makham festival 122, 254, 273, 300
 Maṭham 8
 Maṭhapura-sandhi (offering) 345

Maṭha-ṣeṣham 6, 7, 9—
 Mātrai (food offerings) 6, 42, 44, 85—
 Maudgalya-gōtra (parentage) 77
 Māyāvāda-khaḍḍana (Sanskrit work) 328
 Mauñjīlya-gōtra (parentage) 77
 Melai Śiṅgar=Śrī Narasiṁhasvāmī 252,
 253
 Mēlnāḍu (division) 173
 Mēlnāyakam=supervision 91
 Mēlpāḍi (temple village) 320
 Members of assembly 42, 90
 Merchants 13, 41, 112—
 Mercury 151
 Meṭṭa Rāmāyyan (donor) 77
 Mysore State 244
 Middle Adḍikai (ornaments) 142
 Middle Ēkādaśi 31
 Military campaigns 94
 Military progress 258
 Mohammadan king 152
 Morandai (temple village) 244
 Mother-earth 149
 Mount Mēru 152
 Muddu Kuppāyi (Girl) 206
 Mudiḍar family 344
 Muḍiyūr (temple village) 165, 211, 332
 Mudrai-manuṣhyar (manager) 107
 Mukkōṭi-Dvādaśi (next day of Vaikuṇṭha-
 Ēkādaśi) 68, 84
 Mulumbūḍi (temple village) 276
 Munnaikuḷi=Immaḍi Dēvarāyapuram
 (temple village) 22
 Murugamaṅgalapparru (division) 84, 369
 Mūrurāyara-gaṇḍa (title) 180, 183, 185
 Musk (=Kastūri) 13, 54, 118
 Muṭṭukkārār (assistants to dancers) 23,
 107
 Mūvarāyara-gaṇḍa (title) 173

N

Nābhāga (king) 157
 Nāchchamman garden 253
 Nāchchamman-maṇṭapam 252
 Nāchchimār (divine consorts) 106, 118, 217
 Nāchchiyār-tirumolī śiṅappu (special
 offerings) 240
 Nāḍiṭṭa Timmarāja (chief and donee) 88,
 94
 Nāgalāḍēvipuram (village) 323
 Nāgalāḍēvi (queen) 152

Nāgājammangāru (queen) 158
 Nāgalāpūram (village) 235
 Nāgalāpūram=Arigaṇḍapūram 211, 283
 Nāgāmbikā (queen) 157
 Nāgappan (donor) 253
 Nāgarājā (devotee) 314
 Nāgarasar (chief) 273
 Nāgārjuni-koṇḍa (fort) 174, 181, 183
 Nāgayan (donor) 77
 Nāgu-Nāyakkar (general) 285
 Nahusha (king) 149, 152, 157
 Nala (king) 152, 157
 Nālī (measure) 3, 6, 7—
 Nalla Gaṅgaman (person) 270
 Nallarkoṇḍa (fort) 181, 184
 Nallaṇan (donor) 27, 60
 Nambimār (temple priests) 45, 79, 91, 115,
 119, 122, 189—
 Nambi-Śīrappaiyan (temple priest) 328
 Nammālvār (Saint) 43, 45, 46, 207, 282,
 256
 Nammālvār-paṭṭa 'ai (land) 200
 Nammālvār's Adhyayangśavam, 43, 119,
 254
 Nammālvār's birth star 43—
 Nammālvār's shrine 42, 69, 209, 210, 325
 Nammālvār's treasury 209, 325
 Nandavana-maṇṭapam 41
 Nandavarika-Brāhmaṇas 266
 Nandaviḷakku=incessant lights 3, 54, 55
 Nandi-Nāgari script 149
 Nānumkhan-tiruvāśal (=main entrance) 43
 Nārada-Rishi-gōtra (parentage) 77
 Nārāharidēvu (chief) 174, 181, 183
 Nārāṇa Mallayan (donor) 77
 Nāṇ-paṇam (coins) 13, 15, 26—
 Nārāsabhūpāla (king) 151, 152, 157
 Nārāsa-Nāyaka Uḍayalu (king) 158
 Nārāsanāyakkār-maṇṭapam 300
 Nārāsayya (palace officer) 103
 Nārasiṁha, Immaḍi-2
 Nārasiṁharāya Mudaliyār Rāmāyan and
 Timmayan (donors) 67
 Nārasiṁharāya Mudaliyār (donor) 69, 196,
 197
 Nārasiṁharāya, Sālva—(king) 299
 Nārasiṁhasvāmi Temple 42, 255
 Nārasiṅgarāya Mudaliyār's garden 350
 Nārasiṅgarāyapuram (suburb) 13, 41, 46,
 112, 251, 258, 376
 Nārāyaṇadēvar (donor) 195

Nārāyaṇa (Lord) 306
 Nārāyaṇan Tiruvēkaṭamudaiyān (person)
 332
 Nārāyaṇapurapparu (division) 22
 Nārāyaṇayan (donor) 194
 Nārāyaṇan Gōwindan (donor) 264
 Nārāyaṇan Timman (donor) 254
 Nāṭṭuvar (dancers) 23, 107
 Nava-dhānya (nine kinds of grains) 52
 Nāvalūṟṟu-day (=Punnāgakulōśsavam
 day) 90
 Nāvalūṟṟu festival 10
 Nāvalūṟṟu-maṇṭapam 10
 Navaratna padakam (ornament) 185
 Navaratna-prabhāvali (=Makara-śraṇṇa)
 174
 Nāyaka (lover) 266
 Nāyakapāḍi village 285
 Nāyaka-taḷigai (main offerings) 2, 3, 6, 7,
 77, 78, 80—
 Nāyakatana-śīrmai (division) 194
 Nayidi (donor) 255
 Nāyikā (lady love) 266
 Necklace 124
 Neḍumārkaḍimai-śīrappu (special offerings)
 325, 326
 Neḍuṅgunṇam village 369
 Nellore district 153
 Nellore śīrmai (division) 276
 Nelvāy (temple village) 229
 New harvest offering 10
 New-moon day 31, 84, 85, 316
 Nichchala kaṭṭhāri (sword) 142
 Night worship 131
 Niṇṇaiyūr nāḍu (sub district) 211, 328
 Nirāli-maṇṭapam 30, 31, 42, 43, 68, 71, 113
 Nirvāham (management) 22, 56, 79, 80, 86,
 90, 119, 189—
 Nityamūlavisanṇāḍu (tax) 161
 Nivā river 345
 Nivṛitti (holy place) 153
 Niyamaṅkiḷān (title) 122
 Nizam Dominions 173
 Nōṭṭakkārar (examinors) 107
 Nṛiga (king) 152, 156, 157
 Nūṅṇandādi (Tamil work) 204, 225
 Nūṅṇandādi-śīrappu (special offering) 263,
 287
 Nyāyāmpita (Sanskrit work) 328

INDEX

O

- Ūbaḷa Nāyakkar Rāmānāyakkar (General and donor) 2, 190
 Ūbaḷayyan=Ahōbaḷayyan (donor) 261
 Ūbhayan (person) 261
 Occasional visit 124
 Old diamonds 142, 143, 174
 Opposing princes 156
 Ornaments 56, 124, 142, 143
 Out siders=Dēśāntaris 91

P

- Pachchai-karpūram (refined camphor) 13
 Pachchai Liṅgu-ṣeṭṭi (donor) 76, 77
 Paḍainādu śīrmai (district) 342
 Paḍaivīḍu rājya (province) 84, 194, 195
 Padakam (pendent) 125, 142, 165, 181, 182
 Padavākya-pramāṇagūya (title) 328, 330, 331, 340, 359
 Paḍi (offering) 10
 Paḍi (temple village) 17
 Paḍivēḷar Malaiperumāl (donor) 108
 Paḍiyavēṭṭai (hunting festival) 244
 Padma-tīrtha (Tiruchānūr tank) 306
 Padmāvati dēvī (divine consort) 314
 Paes (author) 181
 Pāgera Ammaṇan (person) 336
 Pākai (ball) 268
 Palace door-keeper 103
 Palam (weight) 7, 21—
 Paḷḷam land 251
 Paḷḷi Bhaṭṭar Śīṅgar (teacher) 264
 Paḷḷikoṇḍaperumāl Emperumānār Jīyar (ascetic) 203
 Pālmāṇḍāy (fresh mongoes) 10
 Pāmbaṇai Bhaṭṭar (priest) 56, 91
 Pānakam (sugar water) 21, 23, 28, 42
 Pāṇakam (temple village) 122
 Paṇam (coins) 6, 7, 10—
 Paṇa weight 54, 56, 118, 142
 Pañcha-havis (offering) 53, 55, 268
 Pañcha-jāṅgaḷi dāna (gift of 5 plough-shares) 154
 Pañchāṃṛita-tirumañjanam (holy bath) 373
 Pañchāsya (Lion and God Śiva) 149
 Pañchaśayanam (cushion bed) 268
 Paṇḍāravāḍai (temple village) 299
 Paṇḍit 152
 Pāṇdyas (kings) 151

- Paṅguni Brahmōtsavam (festival) 238
 Paṅguni car festival 6, 41
 Paṇi-muṇai (craftsmen) 23, 56, 107, 119, 256
 Paṅkayachchelli flower garden 303, 304, 357
 Paṅkayachchelli-maṇṭapam 304
 Paṅkayachchelli-maṭham 305
 Pāpavināśam Ayyagal (person) 107
 Pāpavināśa Bhaṭṭar (person) 332
 Pāppu Timmaiyan (donor) 253
 Pāppu Timmaiyan garden 252, 254
 Pāppu-ṣeṭṭi ayyan (donor) 112
 Pāppu-ṣeṭṭi's garden 113
 Paramahansa-parivrājākāchārya (title) 303, 328, 340, 359
 Paramēśvaramaṅalam (village) 365
 Parāsara (sage) 306
 Pārāsārya vijaya (Sanskrit work) 278
 Paravastu Aṇḍā (spiritual teacher) 209, 325
 Pārijātāpaharaṇamu (Telugu work) 157
 Parikara vijaya (Sanskrit work) 278
 Pārimaṅalam (village) 107, 218
 Paritūpputtūr (temple village) 106
 Paruppuviyal (offering) 53, 90
 Paruppuviyal-tirupṇakam (offering) 224
 Parvata Rāhuttar (Governor) 173
 Pārvatī (Goddess) 149, 150
 Paśchimabālachandra Mahāpātra (chief) 174, 181, 183
 Paśuvāsam (hamlet) 342
 Pātra sāmantas (chiefs) 181, 184
 Patron 157
 Patron God=Śrī Vēṅkaṭēśa 124
 Paṭṭarpirān Ayyan (donor) 209
 Paulastya gōtra (parentage) 76
 Pavitrōtsavam (festival) 68, 84
 Pāyasa-harivāṇa plate 195
 Pāyasam 53
 Peace time 124
 Pearls 124, 142, 143, 160, 165, 169, 174, 181
 Peddapāmāya, Allasāni—(poet) 266
 Peddayāsāri (state engraver) 182, 197
 Peṇḍilikoḍuku Chennaiyāyan (donor) 337, 338
 Peṅḍāṇḍai ṣeṭṭi's garden 349
 Peṅḍāṇḍai-ṣeṭṭi's tank 350
 Pērarulāḷan flower garden 290, 293
 Pērarulāḷan maṭham 224, 294
 Pērayam (tax) 331

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. III

Periyakōyil-kēlvi Tiruvēṅkaṭa Jīyar (donor) 290
 Periyālvār (Saint) 368
 Periya maṭṭapam 284
 Periya Ūbaṇāyakkār Rāmānāyakkār (General and donor) 2, 101, 190
 Periya Peikāṇḍai seṭṭi (merchant) 349
 Periya Perumāl (Śrī Vēṅkaṭeśa) 6, 55, 68, 77, 85, 101, 208—
 Periya Perumāl's garden 506
 Periya Perumāl Piḷḷān (donor) 69
 Periya Raghunāthan (Śrī Rāma) 253
 Periya-tirumaṭṭapam (Kalyāṇa-maṭṭapam) 6
 Periya Vakulābharapa Jīyar (ascetic) 203
 Perumāl (donor) 369
 Perumāl Mudaliyār (donor) 283
 Piḷai-poṭṭār (donor) 339
 Pilgrimage tour 175
 Pilgrims 123
 Pillar of Victory 151
 Pirāḍam (temple village) 332
 Pirāṭṭikulattūr (temple village) 169
 Piṭāmbaram (silk cloth) 96, 124, 181, 185
 Podaṭṭūru (village) 276
 Poets 151, 157
 Poṅgalveḷi (place) 259
 Por-Bhaṇḍāram (gold treasury) 299
 Pottappi-nāḍu (district) 94, 160
 Potters=Kuṣāvar 107
 Parāntalūr (temple village) 94
 Prabandham (works of Āḷvārs) 8
 Prabhāvali=—Makaratoṛaya 174, 178
 Pradhāni (Chief Minister) 343
 Pradhāni Sāḷuva Timmaiyaṅgār (Chief Minister and donor) 88, 94, 343
 Pradyumna (god) 151
 Prahararājaśiraśchandra Mahāpātra (chief) 181, 183
 Prapañchamithyālvānumāna-khaṇḍana (Sanskrit work) 328
 Prasādam (offered food) 3—
 Prātāparudra Gajapati (king) 160, 165, 169, 173, 174, 310
 Prativādi Bhayaṅkaram Aṇṇa (spiritual teacher) 199
 Precious stones 124
 Presiding deity=Śrī Vēṅkaṭeśa 55
 Procession 31, 54, 79—
 Processional deity 6, 10, 41—
 Public works Department 169
 Puḷikāppu (ablution) 181

Puḷiyālvār Mannar Piḷḷai (chief and donor) 107
 Puḷugu-kāppu function 13
 Puḷugūr-nāḍu (sub-district) 101
 Pūṇandavati (donor) 335
 Punnāgakulyōtsavam 10, 96, 95
 Puṇyāham 56
 Puraṭṭāśi-Brahmōtsavam 238, 300, 331
 Puraṭṭāśi car-festival 6, 41
 Pure gold 181
 Pure saffron 158
 Purōhitar (court priest) 192
 Purōhitar Pāmbaṇai Bhaṭṭar (donee) 56
 Purūravas (king) 149
 Pūrva-dakṣiṇa-Paścīma samudradhīśvara (title) 173, 180, 183, 185
 Pūṣapāṭi Rāchirāja (chief) 174, 181, 183
 Pushpayāgam (festival day) 41, 42, 368
 Pūttalaipattu (village) 344, 345
 Pūvula Mannappaiyar (donor) 361

R

Rāchirājā (chief) 94, 174, 320
 Rācharasar=Rāchirājā 88
 Rāchūri Mallukhan (Mohammadan chief) 174, 181, 183
 Raghunāthan (Śrī Rāma) 34, 42, 43, 44, 45, 90—
 Raghunāthan's Adhyayanōtsavam 61, 113, 254
 Raghunāthan's shrine 68
 Raichur (Fort) 173
 Raichur battle 276
 Rājamahēndrāvara=Rajamundry 181
 Rājāna offerings (special offerings) 58
 Rājaparamēśvara (title) 124, 181, 160, 180, 183, 185—
 Rājendraśāla-chaturvēdimāṅgalam (province) (=Uttaramēṛūr) 30, 52, 84, 94, 118
 Rākshasas (Demons) 151
 Rāmāyan, Śāṅkhāla—(donor) 77
 Rāmalakṣmīnāpādāsār, Ādhikāri—(donor) 184
 Rāmānāyakkār (chief and donor) 2, 101, 190
 Rāmānāyakkār's Rāmānujakūṭam 190
 Rāmānāyakkār's choultry 102
 Rāmānuja ayyan (donor) 21
 Rāmānuja ayyan's garden 22

INDEX

Rāmānuja ayyan's house 21, 22, 27
 Rāmānuja Jīyar (spiritual teacher) 271, 304
 Rāmānuja Jīyar, Kōyil-kēlvi—(donor) 355
 Rāmānujakūṭam (feeding house) 229, 310, 384
 Rāmānuja (Uḍaiyavar) 225
 Rāmānuja's shrine at Tirupati 6, 7, 279
 Rāmānujayaṅgār, Anusandhānam—(priest) 358
 Rāmānujan street at Tirumalai 10
 Rāmānujan street maṇṭapam 10
 Rāmānujaputtiṛi (tank) 217
 Rāmānuja's birth-star 290
 Rāmānuja Timmaiyaṅgār (donor) 10
 Rāmānuja Timmayyan (donor) 196
 Rāmānujaya (donor) 196
 Rāmānujayaṅgār, Kandāḍai—(spiritual teacher) 299
 Rāmānujayaṅgār's birth-star 68
 Rāmānujayan's garden 255
 Rāmāyan (donor) 67, 218
 Rāmāyan, Meṭṭa—(donor) 77
 Rāmāyan's maṇṭapam 67, 68
 Rāmōśvara (holy place) 124, 152, 153
 Rampart walls 174, 183
 Raṅgādīkshitar (priest) 160, 192, 316
 Raṅjakam Kuppayan (learned person) 246
 Raṅjakam Śrīraṅgarājā (learned person) 99
 Raṅjakam Tirumalaināthar (learned person) 206
 Ratalu=carats 124, 125
 Ratnadhēnu-dāna (gift of cow) 153
 Ratna kirīṭam (crown) 123, 124
 Rautarāya Mahāpātra (chief) 183
 Rāyasam (royal edict) 2, 330
 Rāyasam Koṇḍamarasayyar (Officer and donor) 276
 Rāyasam (Officer (Secretary) 182, 197
 Rāyavāchakam (foliwork) 175
 Rēkhai-pon (gold coin) 350, 359
 Rēmaḍicheru (village) 384
 Revenue Officer 311
 Rik-śākhā 276
 Ritvik (priest) 56
 Rubies 124, 125, 142, 143, 160, 169, 174, 181

S

Sabhaiyār (members of assembly) 28, 42, 56, 90, 91, 107, 113, 119—

Sabhaiyār's ubhaiyam 255
 Sacred threads 53
 Sacred waters 155
 Saffron cup 158
 Sahasra-kalaśūbhishēkam (holy both) 84, 341
 Sahasra-nāmārchanā (worship) 268, 350
 Saints 151
 Śālai (temple store) 273
 Śālai Gōvindaṅgār (donor) 382
 Śāluva Maṅgudēva Mahārāja (General and donor) 184
 Śāluva Narasiṁharāja (emperor) 299, 328, 330, 332
 Śāluva Timmarasayaṅgār (Officer and donor) 88, 94
 Śāmaḍai-śivan (donor) 254
 Śambuvārāya=Śāmparāya (chief) 157
 Sandhi or Sandhi-aḍaippu (time of distribution of prasādam) 61, 90, 122—
 Saṅgamam (holy place) 153
 Saṅgamāmbikā (queen) 276
 Śāṅgōḍipalli (temple village) 101
 Śāṅkaradāsar (person) 310
 Śāṅkaragiri (fort) 181
 Śāṅkha mark 150
 Śāṅkramam=Makara Śāṅkramam 33, 113
 Śāṅkhāla Rāmāyan (donor) 77
 Sapphires 124, 125, 142, 143, 160, 174, 181
 Saptasamudra-dāna (gift of seven seas) 154
 Śaraṇappan Kuppayan (donor) 254
 Śaraṇu-śeṭṭiyār (donor) 349
 Sarasvatī (Goddess) 154
 Śāṅgumūḍai-day 43, 52, 85, 113—
 Sarvagña Bhaṭṭar (learned person) 22
 Sarvakratu (sacrifice) 192, 316
 Sarvamānya (tax free land) 108, 299
 Sarvatōmukha (sacrifice) 192, 316
 Śāstras 152, 155
 Satram=choultry 332
 Satrapāḍi (temple village) 332
 Śāṭṭāda Śrīvaiṣṇavas=Dāsanambis 95
 Śāṭṭhakōpadāsa Narasiṁharāja Mudaliyār (person) 21
 Śāṭṭāda Ēkāki Śrīvaiṣṇavas 209
 Satyāśhāḍha-sūtra 15, 26, 60
 Śatadūshañi (famous Sanskrit work) 278
 Satram 268
 Sciences 157
 Second Bhōja 157
 Second visit 142

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. III

Seed sowing ceremony—Āṅkurārpaṇa 52—
 Śelvanārāyaṇa garden 23, 91
 Sēnai Mudaliyār (Śrī Viśhvakṣēna) 15, 27,
 60, 61, 118, 217—
 Sēnai Mudaliyār's birth-star 15, 27, 60, 68,
 77, 78, 79, 85—
 Sēnāpati (commander in-chief) 310
 Śēṅgōḍupalli (temple village) 2
 Senior queen (=Tirumaladēvi) 131, 179
 Sēnnamu-ṣeṭṭi (merchant) 112
 Serpent vehicle (Śēshavāhanam) 113—
 Śerulappalli (village) 77
 Śēshāchala=Tirumalai Hills 157
 Śēshādri hills=Tirumalai Hills 178
 Śēshavāhanam=Serpent vehicle 42, 68, 71,
 113, 216—
 Settlement Officer 317
 Sēvālī family 254
 Seven Brahmōtsavams at Tirumalai 67, 68,
 78
 Seven visits 179
 Sholinghar=Ghaṭikāchalam 278
 Siddhayan (donor) 263, 264, 287
 Siege 181, 183
 Single campaign 174, 181, 183
 Śilāśāsanam=Stone records 2, 6, 13, 15—
 Silk fringes 174
 Śilpi=artisan 23
 Silver plates 125, 206
 Śilūḷḷa Basavanāyakkān (general) 271
 Śimhādri=Simhāchalam (holy place) 276
 Śimhādri-Poṭṭūru (hill town) 175, 181, 184
 Śīngamurāyaṇ (fuel supplier) 23—
 Śīngayan Nāgu ṣeṭṭi (merchant) 254
 Śīnganēri (tank) 252
 Śīngar-kōyil (temple of Narasiṃhasvāmi)
 255
 Śīngayan (cultivator) 95
 Singer=Araiyān 91
 Śinnappa-reḍḍi (donor) 344
 Śinnappa-reḍḍi-gargen 344
 Śippiyar=artisans 23—
 Śīrāiyāṅgār (donor) 227
 Śīrappaiyan (temple priest) 330, 332
 Śīrappu day 77, 78
 Śīrādēvi (divine consort) 118, 253
 Śīṭṭamu-ṣeṭṭi (merchant and donor) 13,
 251, 254, 376
 Śīṭṭamu-ṣeṭṭi's garden 252, 254
 Śīṭṭavōlu śīrmai (division) 101
 Śīva (God) 154

Śivādīkṣhitar (learned person and donee)
 160
 Śivaṇasamudram=Śivasamudram (town in
 Mysore) 244
 Śiyappan (donor) 274
 Sixteen gifts 152
 Sixth visit 124, 197
 Śiyalapāṇḍūr (temple village) 342
 Small pearls 142
 Small sword 142
 Śokkar (person) 332
 Solar eclipse 345
 Solid gold 124, 174
 Sōmai Appar (person) 308
 Sōma image 53
 Sōmarasar (chief) 216
 Sōmayyan (donor) 368
 Sōṭṭai Bhaṭṭar Hastigirināthar (learned
 person) 328, 332
 Southern India 123
 Sovereigns 160
 Spoken languages 123
 Spring festival 90, 95, 157—
 Spring maṇṭapam 10
 Śravaṇam (star) festival 347
 Śrī-Bhaṇḍāram (temple treasury) 3, 6—
 Śrīdēvi (divine consort) 142
 Śrī Gōvindapperumāl (God) 6—
 Śrī Gōvindarājan (God) 21, 22—
 Śrī Jayantī (festival day) 60, 69, 84, 113—
 Śrī Kṛishṇa (God) 6, 21, 22, 23—
 Śrī Kṛishṇa's incarnation 213
 Śrī Kūrmam (holy place) 276
 Śrīman Mahānāyaṇkāchārya (title) 2, 101
 Śrīman Mahārājādhirāja (title) 124, 136,
 142, 165, 180, 183, 185—
 Śrīman Nārāyaṇa Jīyar (spiritual teacher
 and donor) 232, 240
 Śrīmadvēdamārga-pratiśṭhāpanāchārya
 (title) 303
 Śrīnātharāja Lakṣmīpatirāja (chief) 181,
 183
 Śrīnātha Rāmārāja (chief) 174
 Śrīṅgāra-māṇjarī (Telugu work) 266
 Śrīṅgāra Saṅkīrtanalu (Telugu work) 266
 Śrīnivāsa (God) 96
 Śrīnivāsa (donor) 306
 Śrīnivāsāchārya (scholar) 278
 Śrīnivāsan (donor) 296, 333
 Śrīnivāsapuram (suburb) 42, 107, 113
 Śrīpati (donor) 197

INDEX

Śrīpati (state engraver) 182
 Śrīpatyāchārya (chief) 276
 Śrī Rāma (God) 253—
 Śrī Rāmanavamī (festival day) 10, 43—
 Śrī Rāmānuja=Uḍaiyavar 6—
 Śrīrāmāyān (donor) 352
 Śrīraṅgam (holy town) 124, 153
 Śrīraṅgapattṇam (capital) 151
 Śrīraṅgarāja (musician and donor) 206
 Śrīraṅgarāja, Rañjakam—98
 Śrīśaila (sacred place) 124, 153, 155
 Śrī Sudarśana (Chakratālvān) 33, 42
 Śrī Śuka-grāma (=Tiruchānūr) 306
 Śrīsūkti (Prabandham of Ālvārs) 280
 Śrīvaiṣṇava devotees 45, 46
 Śrīvaiṣṇavas (donor) 365
 Śrī Vaṇ-Śaṭhakōpa Jīyar (spiritual teacher)
 232
 Śrī Varāhan (donor) 264
 Śrī Vārāhasvāmī (God) 280
 Śrīvaikuṇṭha-vijaya (Sanskrit work) 278
 Śrīvaiṣṇava communities 67
 Śrī Venkaṭeśa (=Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān
 (God) 10, 46—
 Śrī Vīra (title) 124, 131, 160—
 Śrī Vīrapratāpa (title) 124, 131, 160—
 Śrōriyam villages 194, 195
 Stone-car choultry 346
 Stone-maṇṭapam 42
 Sthānattār=Trustees or Managers 2, 6, 10,
 13—
 Sthānattār's maṇṭapam 218
 Sūbhuddhi Rāmadāsar (Officer and donor)
 310
 Subuddhi Rāmadāsar's flower garden 310
 Sudarśana (God) 42
 Sudarśana's bath 68
 Sudhā (Sanskrit work) 328
 Śūḍikkōḍatta Nāchchīyār=Āṇḍāl or Gōḍā-
 dēvi (divine consort) 196, 372, 373
 Śūka (sage) 306
 Sultans (Mohammadan chiefs) 157
 Sukhiyan-paḍi (offering) 6, 7, 8, 21, 22—
 Sumitrā (queen) 152
 Summer festival 22, 23, 27, 31—
 Sundara Pāṇḍya I, Jaṭāvarman, (Emperor
 and donor) 184
 Sun's chariot 155
 Sun's disc 178
 Sōraparasar (officer) 218
 Śūrapparedḍi 344

Svāmipushkariṇī (Tirukkōṇeri) (holy tank)
 68, 330, 332, 352
 Svarga (celestial region) 193
 Svarṇa-bhūmi dāna (gift of gold-land) 154
 Swing festival=Uñjal-tirunāl 52, 315, 321,
 341

T

Taḍapālam (temple village) 310
 Tai-Amāvāsya 113, 253
 Tai-Brahmōtsavam 238, 300
 Tai-Pūṣam (festival day) 113
 Takkaḷūr (village) 270
 Talārikkam (tax) 181
 Talavakārōpanishat-ṭikā (Sanskrit work)
 328
 Taḷigai-tiruppāvāḍai (offering) 54
 Tālṭipākkam=Tālḷapākkam (temple village)
 160, 331
 Tālḷapākkam musician poets 266
 Tālṭipākkam Tirumalaiyaṅgār (scholar,
 poet, donor and donee) 266
 Tammarasar (donor) 218
 Tammu Nāyakkar (general and donor) 189
 Tammu-ṣeṭṭi (merchant) 258
 Taṇḍalam (temple village) 17, 310
 Taṅgūḍu (fort) 174, 181, 183
 Tanikai-nāḍu=Tiruttavī (sub-district) 22
 Taṇṇīramudu-vāḷi festival 69, 252, 254,
 300, 304, 305
 Tarka-tāḍava (Sanskrit work) 328
 Tatvavāḍichēri-śīrmai (division) 310
 Talvavāḍi Timmaṇaḷ (learned person)
 194, 195
 Tāyi Basavamma (devotee) 108
 Telugu rājya 181, 184
 Temple accountants 3, 8, 11, 14—
 Temple architect 119
 Temple cooks (=Tēvaiyāl) 23, 24, 45, 56,
 91—
 Temple jewels 328, 330, 332
 Temple maṇṭapam 42
 Temple priests 42, 91, 218—
 Temple repairing committee 102, 108, 345
 Temple stores 52—
 Temple villages 34, 52—
 Tēvai or Tēvaiyāl (=temple cooks) 23,
 107, 218, 256—
 Teyvanāyakan flower garden 203
 Teyvanāyakan maṭham 203, 204

Third visit 149
 Thirty thousand varāhās (gold coins) 121
 Tīlāna-tiruppōṇakam (offering) 53, 349
 Tīlāi Gōvindarājan (God) 263
 Tīlāikku-vāytān maṭṭapam 224
 Timma or Timmaya (Minister) 96
 Timmanman, Ekkaṭi—(donor) 270
 Timmahūpati (king) 150
 Timmaiyaṅgār, Rāmānuja—(donor) 10
 Timmakavi (poet) 157
 Timmapagal, Taivavādi—(scholar) 195
 Timmā Nāyakkar (officer) 282
 Timmarājā (chief) 88
 Timmarasayyaṅgār (Minister and donor)
 88, 276, 358
 Timmarasayyar, Pradhāni, (Minister and
 donor) 94
 Timmarasayyar's flower garden 95
 Timmarasayyar's maṭṭapam 95
 Timmāyan (donor) 212
 Timmayya (officer) 103
 Timmayyan (donor) 67, 107
 Timmayyan's maṭṭapam 67, 68
 Timmayyan, Taivavādi, (scholar) 194
 Timmappa Nāyakkar (officer) 282
 Timmarasa mantri (Minister and donor) 276
 Tīṅgal-divasam (monthly festival) 94
 Tippāji (queen) 152
 Tipparasar (officer) 244
 Tippu-ṣeṭṭi (donor) 41
 Tippu-ṣeṭṭi maṭṭapam 42
 Tippu-ṣeṭṭi, Uḍaiyar—(Merchant) 254
 Tiramanāri (temple village) 251
 Tīrthavāri day (festival day) 42, 252, 254,
 279, 300
 Tīrthavāri maṭṭapam 60, 61, 68
 Tīruchānūr= Tīruchchukanūr (holy place)
 90, 238
 Tīruchchukanūr nambimār (temple priests)
 107
 Tīruchchukanūr tank= Padmasarakkōṇēri
 122
 Tīruchchivikai-paḍi (palanquin offering) 53
 Tīrūdvaḍai= Mukkōṭi-dvāḍai (sacred
 day) 68
 Tirukkaivaḷakkam (sundry expenses) 86,
 107, 118
 Tirukkalyāṇam (marriage festival) 42
 Tirukkanāmaḍai (offering) 6—
 Tirukkanāmaḍai-tiruvōlakkam (offering)
 6, 7—

Tirukkārtikai (festival day) 31, 63, 84, 113—
 Tirukkoḍi-Ālvān (flag Garuḍa or Garuḍāl-
 vān) 41, 68, 70, 71—
 Tirukkoḍi-tirunāl= Brāhmōtsavam 6, 7, 27,
 31, 41, 60, 68, 77, 78, 84—
 Tirukkōṇēri= Svāmipushkariṇi (holy tank)
 68
 Tirukkudavār (sub-district) 2, 299
 Tirumaladēvi (Senior queen) 123, 131, 168,
 169, 174
 Tirumaladēvi's choultry 169
 Tirumaladēvammaṇ (queen) 136, 181, 184
 Tirumaladēvipuram (temple village) 299
 Tirumalai (Sacred Hill)= Vēṅkaṭāḍri or
 Śēṣāchala 1, 2, 6, 10, 13, 15—
 Tirumalai Amman (donor) 246
 Tirumalaināthar, Raṭṭjakam—(learned
 person) 206
 Tirumalai Nāyakkar (chief and donor) 106,
 107, 299
 Tirumalai Nāyakkar's channel 122
 Tirumalai Nāyakkar's garden 106
 Tirumalai Prēyatarāya (chief) 173
 Tirumalai Sēnaimudaliyār (Vishvakṣēṇa) 68
 Tirumalaiyaṅgār, Tāḷipākkam, (poet and
 donor) 266
 Tirumalaiyappa Mudaliyār (donor) 323
 Tirumalai Kāntarāya (chief) 173
 Tirumalamman 338
 Tirumala Rāghavarāya (officer) 173
 Tirumala Rautarāya Mahāpātra (chief) 173
 Tirumalarāya (crown prince) 124
 Tirumāmaṇi maṭṭapam (front maṭṭapam
 near Baṅgāruvākili) 67, 69, 218, 268—
 Tirumaṅgai Ālvār (Saint) 43, 46, 98—
 Tirumaṅgai Ālvār's Adhyayanōtsavam
 (festival) 113—
 Tirumaṅgai Ālvār's birth-star 356—
 Tirumaṅgai Ālvār's land 42, 118
 Tirumaṅgai Ālvār's shrine 304, 305
 Tirumaṇichchīrmai (division) 244
 Tirumaṇjanam (holy bath) 23, 84—
 Tirumaṇjana-paḍi (offering) 24, 85, 122—
 Tirumaṇjana-paḍi-tiruppōṇakam (offering)
 21
 Tirumōḷi-paḍi (offering) 53, 232, 278
 Tirumōḷi-reciting day 68
 Tirumōḷi songs 278
 Tirumunkāṇikkai=cash offering 23, 42, 44,
 56, 79, 90, 91, 107, 113—
 Tirunagari (holy city) 283

INDEX

- Tirunandāvilakku=incessant lights 56
 Tiruningaiyūr family 325, 338
 Tiruningaiyūr-udaiyān (Temple accountant)
 3—
 Tiruniga-ūr-udaiyārs (donors) 281
 Tiruppaḷi-aṅgai=bed chamber 54
 Tiruppaḷi-eḷuchchi (Tamil work) 204
 Tiruppaḷi-eḷuchchi (Dhanurmāsa-pūjā) 41,
 42—
 Tiruppaḷi-ōḍam=floating festival 90
 Tiruppaḷi-Bhaṇḍāram (treasury of the
 temple repairing committee) 345, 365
 Tiruppaḷi-Bhaṇḍārātūr (treasury officers)
 102, 108
 Tiruppaḷipṇai=Officer of the temple re-
 pairing committee 27, 86, 107, 119,
 160, 169, 218
 Tiruppanipugam (villages for repairing
 works) 365
 Tiruppaḷi-seyvān=artisan 91
 Tiruppanyāram (modern Vaḍai-paruppu
 offering) 6, 7—
 Tirupati (holy city) 1—
 Tirupati Agaram=Tirupati Agrahāram 227
 Tirupati merchants 251
 Tirupati Nammālvār 238
 Tirupati Raghunāthan 77, 79
 Tirupati Sēnai Mudaliyār 79
 Tirupati Śrīvaiṣṇava communities 67
 Tirupati Śrīvaiṣṇavas 32, 60, 107—
 Tiruppāvāḍai (offering) 55, 56, 107, 118,
 119
 Tiruppāvai (Tamil work) 204
 Tiruppeṟṟūr (modern Tirupattūr town) 216
 Tirupṇākam (offering) 6—
 Tirupṇākaṭaḷigai=offering 165, 169
 Tirupṇāka-tiruvōlakkam (offering) 232
 Tirupponkīran flower garden 357
 Tirupponkāraṇ maṭham 357
 Tirupundiḍu=new harvest offering 10
 Tiruppū-maṭṭapam=flower maṭṭapam 199
 Tiruvāḷi-ālvān Śrī=Sudarsana or Chakrat-
 ālāvan 27, 33, 34, 42, 46, 60, 61, 67,
 113—
 Tiruvāḷi-parappinān flower garden 199,
 200
 Tiruvāḷi parappinān maṭham 200
 Tiruvānantaḷi=Seshavāhanam 42, 67, 69
 Tiruvaṇṇāmalai (holy city) 124, 153, 155
 Tiruvārādhanam=Worship 41, 42
 Tiruvānantaḷi-ālvān (donor) 46
 Tiruvēṇkaḷ-kīḷai maṭham 291
 Tiruvēṅgalanātha (God) 124
 Tiruvēṅgalayyāṅgaru (donor) 358
 Tiruvēṅkaṭa-chakravarti Ayyāṅgār (learned
 person) 227
 Tiruvēṅkaṭadāsar alias Uḍaiyavar-kōyil
 Appā (donor) 203
 Tiruvēṅkaṭa Jiyar (donor) 6
 Tiruvēṅkaṭa Jiyar, Kōyil-kēlvi— (donor)
 224, 303
 Tiruvēṅkaṭa Jiyar-maṭham 294
 Tiruvēṅkaṭa Jiyar, Periyakōyil-kēlvi—
 (donor) 290, 293
 Tiruvēṅkaṭa Jiyar's maṭṭapam 290
 Tiruvēṅkaṭa-kōṭṭam (district) 344
 Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān=Śrī Vēṅkaṭāśā 2—
 Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān (donor) 122, 308
 Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān Nārāyaṇan (donor)
 296
 Tiruvēṅkaṭanāthan flower garden 224
 Tiruvēṅkaṭanāthan maṭṭapam 6
 Tiruvēṅkaṭanāthan maṭham 6, 224, 225
 Tiruvēṅkaṭayyan (donor) 271, 304
 Tiruvēṅkaṭattuninān-maṭham 204
 Tiruveppanallūr (village) 26
 Tiruvīḍaiyāṭṭam=temple villages 2, 6—
 Tiruvīdhisāni=temple damsels 56, 218
 Tiruvīśākham (festival day) 10
 Tiruvōlakkam (=special offering) 6, 7—
 Tiruvōlakkam=Asthānam, Durbar or
 levee 7, 11, 31, 34, 54, 84—
 Tivalaipṇḍi (temple village) 194
 Toḍḍamaṇḍalam (province) 165, 169
 Toḍḍamānār tank 258
 Topazes 124, 174
 Tōppu-tirunāl=garden festival 11,
 Trilingual languages 123
 Tripura (capital of Demons) 154
 Triumphant pillar 181, 184
 Trivikrama-Bhaṭṭar (vendor) 22
 Trustees=Sthānattār 41—
 Tryambakadevar (donor) 244
 Tulāpurusha Mahādāna (gift) 154, 174, 181,
 183
 Tuḷuva dynasty 150
 Tuḷuva Vīra-Narasimha (king) 2
 Tūka=weight 158
 Tūrūr (temple village) 158
 Turvasu (king) 149
 Twelve Ālvārs (Saints) 196
 Twelve Nīrvāham (management) 14, 45, 46

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. III

U

- Ubaiyam=donation or service 21, 30, 60—
 Uḍaiyūr Dēvu-ṣeṭṭi (merchant) 41
 Uḍaiyār Tippu-ṣeṭṭi (merchant and donor) 46, 254
 Uḍaiyavar=Śrī Rāmānuja 7, 8, 44, 45, 46, 85, 196, 225, 232—
 Uḍaiyavar Emperumānār=Śrī Rāmānuja 204
 Uḍaiyavar Emperumānār's shrine 6, 45, 46, 325, 357
 Uḍaiyavar Nūṅṇadādi śiṟappu (special offering) 203
 Uḍaiyavar's Adhyayanōtsavam 43, 85
 Uḍaiyavar-sandhi (offering) 300
 Udayagiri (fort) 94, 160, 165, 169, 173
 Udayagiri province 276
 Uddanḍakhān (Mohammadan chief) 174, 181, 183
 Uddanḍarāyar Ulagappan (learned person and donor) 15, 26, 27, 33, 60
 Ūḍiyam=service 91, 282
 Ūḍiyam Ellappa Nāyakkar (officer and donor) 229
 Ugra Śrīnivāsasvāmi (God) 68
 Ukkōrai paḍi (offering) 373
 Ulagappan, Uddanḍarāyar—(donor) 15, 16, 27, 33, 60, 91
 Ulagapperumānār (person) 365
 Uḷaku=measure 3, 6, 7—
 Uḷ-maṇḍalam (inner division) 331
 Umayan Nāgu-ṣeṭṭi (merchant and donor) 254
 Umbaligai=Jaghir villages 258
 Uṇḍrakoṇḍa (fort) 181, 184
 Uñjal (swing) festival 91
 Uñjal-maṭṭapam 374
 Uñjal-tirunāl (swing festival) 84
 Upādhikhaṇḍana-ṭikā (Sanskrit work) 328
 Uppāra Sōmayyan (donor) 242
 Uṟi-aḍi (festival) 31, 84, 227, 232, 279
 Uṟi (measure) 3, 7—
 Uṟlakkoṇḍa (fort) 181, 184
 Utsavamūrti=Processional Images 142
 Uttaramērūr=Mahipālakulakālachchēri a military station 17, 30, 52, 98, 118
 Uṭṭhana dvādaśi 84
 Uṭṭhana-ṭikādaśi 31

V

- Vaḍai-paḍi (offering) 21, 22, 27, 31—
 Vādakēsari Appāchchiyār Aṇṇā (learned person) 107
 Vadamalai Appaḡal (donor) 211, 235, 236
 Vādhūla-gōtra (parentage) 278
 Vādu-ṣeṭṭi (merchant) 255
 Vagai=Officials 7, 23, 24, 45, 46, 79, 80, 90—
 Vagai-paḍi (offering) 31, 71, 78—
 Vaikāṣi-Brahmōtsavam 31, 42, 68, 90—
 Vaikāṣi car-festival 68
 Vaikāṣi-tirunāl (festival) 21, 22, 23
 Vaikāṣi Viśākhā (festival) 113
 Vaikuṭṭha-ōḷkshitar (donee) 270
 Vaikuṭṭhan gate = Ayyan tiruvāśal 300
 Vaishṇava-kāryam (service) 79
 Vājapēya 'sacrifice' 192, 316
 Vajra (weapon) 153
 Vaḍḍayāram Sēnnamu-ṣeṭṭi (merchant) 112
 Vāga (king) 156
 Vāṅki (ornament) 142, 160
 Vaṇṇakka Nayinār (person) 255
 Vaṇṇakka gōtra (parentage) 349
 Vap-Śaṭhakōpa Jiyar (spiritual teacher) 232, 240, 365
 Vap-Śaṭhakōpa Jiyar's birth-star 232
 Van-Śaṭhakōpan maṭṭham 14
 Van-Śaṭhakōpan maṭṭapam 41, 45, 46, 224, 225, 252, 256, 291
 Varāhan=gold coins 181, 182, 385
 Vārāṇasī Appā (learned person) 255
 Vāśalam Ellappa-Nāyakkar (Officer) 346
 Vansanta-Pūṇimā (full moon festival day) 43, 113, 253
 Vasanōtsavam (spring festival) 84
 Vāsishṭha gōtra (parentage) 218, 244
 Vāsishṭha (sage) 306
 Vasu (divine being) 149
 Vāsudēva (God) 150
 Vatsa-gōtra (parentage) 227
 Vaṭṭi (grain measure) 3, 6, 7—
 Vēdānta Dāśika (famous religious teacher and author) 278
 Vēdāntadēśika-Vaibhava-prakāśikā (Sanskrit work) 278
 Vēdāntadēśika Viṃśati (Sanskrit work) 278
 Vēdāntāchārya (a title to Doḍḍayāchārya) 240, 278,
 Vēdāntāchārya (title) 199, 240

INDEX

Vēdānta-vijaya (Sanskrit work) 278
Vēdapārāyaṇam (recitation of Vēdas) 56, 268
Vēdapārāyaṇam service 42
Vēdas 306
Vēlaikkāḍainadāsar (person) 352
Vēllaikkal-kunṇu=White stone hill 345
Vēllai-tirupponakam (offering) 54
Vēllai-tiruvēlakkam (offering) 118
Vēllāla-caste 844
Vellore district 216, 308
Vēlumapālam (village) 258
Vēlumapuram (village) 206
Veṅgaḷamman (donor) 336
Veṅgaḷu-seṭṭiyār (merchant) 251
Veṅgamman's maṇṭapam 254
Vēṅkaṭāḍri=Tirumalai Temple 155
Vēṅkaṭa hills=Tirumalai hills 153
Vēṅkaṭaiyār (God Ugra Śrinivāsasvāmī) 68, 84
Vēṅkaṭatturaiyār (Śrī Vēṅkaṭeśa) 84
Vēṅkaṭatturaiyār (donor) 372, 377
Vēṅkaṭattaraṣu (donor) 264
Venṇu-mālaiyittu-perumāl Nayinār (scholar) 278
Veṭṭanagat-ṛishi gōtra (parentage) 41, 251, 376
Victorious marches 155
Viḍāyārri-festival 30, 31, 300, 368
Vidvatsabharāya-raṅjakam (title) 206
Vijayanagara (capital) 124, 156, 157, 160, 165, 169, 178, 174
Vijayanagara forces 2
Vijayanagara kings 2
Vijayanagara throne 1, 152
Vikramādityamaṅgalam (temple village) 389
Village assembly=Mahājanam 107
Village measure=Kaḍamaikkāl 90
Village writer 108
Villiyār (donor) 372
Vimānam 124, 197, 306
Viṇṇappam-seyvar 23, 56, 107, 119, 218
Vinikonda (fort) 174, 181, 183

Virabhadrarāya (chief) 174, 181, 188
Virakampanallūr (temple village) 84
Vira Narasiṁha (king) 1, 2, 52, 152, 153
Virapratāpa (title) 124, 131—
Viri Timmu-Nārāyaṇan (person) 254
Virūpāksha=Hampi 153
Viśeṣha-divasam (special festival) 94
Viṣṇu (God) 150, 154
Viśvakṣēna=Senai Mudaliyār 15
Viśvakṣēna's birth-star 15, 27, 60—
Viśvacakraḍāna (gift of kingdom) 153
Vuḍudhārā (ornament) 142
Vyāsārāya=Vyāsaśiṛiṭha Śrīpāda Uḍaiyar (religious teacher, author, donor and donee) 328, 330, 331, 332, 340, 359
Vyāsārāya-maṭham 328, 330, 332, 341

W

War materials 124
War time 124
Watchman 23
Weigher 122
Western ghats 152
Worship 41, 42, 45
Worshipping posture 175

Y

Yadu's race 150
Yagñiya Nārāyaṇa Bhaṭṭar (scholar and donor) 192
Yagñia Nārāyaṇa Dikshitar (scholar and donor) 316
Yajus-śākhā 88—
Yānai-eṇṇu-maṇṭapam 258
Yānai-nambirān=Elephant vehicle 258
Yaṅṭapūḍi (temple village) 206
Yatirāja Jiyar (donor) 209, 357
Yatirājan (donor) 347
Yavanarājyasthāpanāchārya (title) 173, 180, 183, 185
Yayāti (king) 149
Yugādi (new year's festival day) 27, 84—

